

CRISTÓBAL CORRALES ZUMBADO  
M<sup>a</sup> ÁNGELES ÁLVAREZ MARTÍNEZ  
DOLORES CORBELLA DÍAZ

EL ESPAÑOL DE CANARIAS  
*GUÍA BIBLIOGRÁFICA*

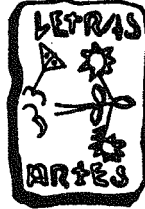
SEGUNDA EDICIÓN



INSTITUTO DE ESTUDIOS CANARIOS

EL ESPAÑOL DE CANARIAS  
*GUÍA BIBLIOGRÁFICA*

STUDIORUM  
CANARIENSIVM  
INSTITVTVM



REG.SANCTI  
FERDINANDI  
VNIERSITATIS

CRISTÓBAL CORRALES ZUMBADO  
M<sup>a</sup> ÁNGELES ÁLVAREZ MARTÍNEZ  
DOLORES CORBELLA DÍAZ

EL ESPAÑOL DE CANARIAS  
*GUÍA BIBLIOGRÁFICA*

SEGUNDA EDICIÓN

INSTITUTO DE ESTUDIOS CANARIOS

INSTITUTO DE ESTUDIOS CANARIOS  
EN LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

MONOGRAFÍA XXXVII

Segunda edición: noviembre de 1998  
*Preimpresión:* Color Relax, S. L.  
*Impresión:* Litografía A. Romero, S. A.

ISBN: 84-88366-27-2

Dep. Legal: TF. 1.946-1998

*A Manuel Alvar,  
a quien tanto debe la dialectología canaria*



## INTRODUCCIÓN A LA PRIMERA EDICIÓN

En los últimos cuarenta años los estudios lingüísticos sobre Canarias han experimentado un notable auge, que no sólo se ha visto reflejado en la cantidad de trabajos dedicados al español de las Islas y a las lenguas aborígenes, sino que se ha traducido también en el empleo de metodologías lingüísticas más rigurosas y fiables que en el pasado. El número de investigadores que se acerca a los estudios dialectológicos es cada día mayor, y hasta el momento no se dispone de un corpus bibliográfico ordenado que ofrezca al lector interesado y al investigador un instrumento que le facilite el manejo de estas fuentes secundarias. La única bibliografía específicamente lingüística sobre Canarias que conocemos data del año 1949: *Bibliografía crítica de los estudios lingüísticos relativos a Canarias* de Juan Régulo Pérez; y es evidente que mucho ha cambiado el panorama lingüístico canario en estas décadas. Baste recordar que los principales estudios serios sobre nuestra habla (salvo algunas honrosas excepciones) comienzan con las investigaciones de Diego Catalán y de Manuel Alvar en la década siguiente. Y los frutos de tales investigadores pueden constatarse en verdad en la mayor parte de la labor dialectológica que se hace hoy día sobre el Archipiélago.

Piénsese, por ejemplo, que los estudios fonéticos o gramaticales estaban prácticamente desatendidos, y que sólo la atractiva parcela del léxico había merecido los esfuerzos de estudiosos que comienzan a trabajar antes de la década de los años cincuenta, como Álvarez Delgado, los hermanos Millares Cubas, Pérez Vidal, Régulo Pérez o Steffen. Y en algunos casos la carencia de instrumentos de análisis adecuados invalida algunas de las conclusiones de estos estudiosos. En bastantes ocasiones también la investigación lingüística se confundía con otras disciplinas afines que, aunque sin duda pueden contribuir a un mejor conocimiento de los hechos lingüísticos, no pertenecen propiamente a este campo; y de esta forma los estudios etnológicos y folclóricos se fundían con los lingüísticos en curiosa amalgama. Por ello no es de extrañar que buen número de los cerca de cien títulos que aporta Régulo en su bibliografía no corresponda a estudios que llamemos hoy con propiedad «lingüísticos». Son apenas tres decenas las que incluye este investigador en su trabajo de 1949 sobre el español de Canarias. El resto se agrupa bajo epígrafes como: «Inscripciones rupestres», «Lenguas aborígenes», «Etnología» y «Folklore». Pero ello no significa que se trate de una clasificación carente de sentido o de rigor, sino que es simplemente reflejo del estado de los estudios a mitad del siglo.

Con razón escribía, pues, Manuel Alvar en el primer trabajo de sus *Estudios Canarios*, I, «El español de las Islas Canarias», a propósito de la contribución bibliográfica hecha también por Régulo a *Os estudos de linguística românica na Europa e na América desde 1939* (Coimbra, 1951; volumen preparado por el Prof. M. de Paiva Boléo), que los estudios sobre el habla de Canarias brillaban por su ausencia, por lo que «Juan Régulo, que redactó esa bibliografía, para poder decir algo de la lingüística en Canarias



tuvo que empezar no en 1939, como en el volumen se anuncia, sino en el siglo XVIII y aun hacer alguna incursión anterior» (pág. 14). Aun salvando los nombres de los investigadores anteriores, que ya hemos señalado, la escasez de estudios serios y propiamente lingüísticos era enorme. Como continúa diciendo Alvar: «Pensemos que hasta el *Español de Tenerife* (1959) nunca se había publicado un libro sobre los aspectos románicos de la lingüística canaria; que hoy aún no se ha descrito ninguna de sus particularidades locales; que hasta 1959 no se había precisado la articulación de ningún sonido del español insular. De aquí que el español de Canarias necesite ser conocido, describir su fonética, inventariar su léxico, establecer la vinculación de palabras y cosas, analizar los cambios semánticos, trazar su geografía lingüística, medir la altura social de sus fenómenos...» (págs. 15-16).

Estas son palabras publicadas en 1968. El panorama es, veinte años después, bastante diferente, y ello se debe, en buena medida, al impulso que el Prof. Alvar ha dado a estos estudios. En la elaboración de este nuevo repertorio bibliográfico se impone, pues, otro enfoque más restrictivo, que distinga con mayor claridad lo propiamente lingüístico de aquello que no lo es. Tropezamos en este propósito, sin embargo, con dos escollos: por un lado, la mezcla de lo folclórico con lo lingüístico en algunos trabajos, sobre todo de hace más de dos décadas; y por otro lado, las investigaciones sobre las lenguas aborígenes de los primitivos habitantes de las Islas. En primer término, pues, si optamos por excluir todo aquello que no responda a una finalidad estrictamente lingüística se corre el riesgo de sustraer al lector y al investigador ideas, apuntes, anotaciones vagas, pero sin duda de interés e importancia para el mejor conocimiento lingüístico; por ello hemos preferido incluir algunos estudios de tipo fundamentalmente folclórico, en los que, sin embargo, puede hallarse material susceptible de utilidad para el dialectólogo. Pero conviene advertir que en la selección sólo hemos incluido aquellos trabajos que aportan explicaciones o comentarios sobre algún aspecto lingüístico, no aquellos otros que tienen una finalidad meramente recolectora (las colecciones de romances, o la literatura «popular» del estilo de los *Cuentos famosos de Pepe Monagas* de Francisco Guerra Navarro, por ejemplo). También hemos optado por incluir algunas obras de carácter científico, las más relevantes y accesibles, referidas a la flora y fauna del Archipiélago, cuando encontramos en ellas información sobre nombres populares. Para el investigador del léxico estas obras suponen a veces una ayuda importante, sobre todo en la identificación de determinadas palabras, al conocer la equivalencia exacta entre el término científico y el nombre popular.

Y en segundo término, con respecto a los estudios de las lenguas aborígenes, hemos seguido un criterio más generoso que con los de tipo folclórico, aunque más restrictivo también que el aplicado por Régulo en su obra citada. Así, registramos gran número de obras que abordan aspectos de las lenguas aborígenes porque en unos casos los términos supuestamente aborígenes no son tales, sino de origen románico (así ha resultado con algunas interpretaciones de Álvarez Delgado, por ejemplo); y en otros casos porque esos vocablos, de origen prehispánico, pertenecen al acervo lingüístico común del Archipiélago, constituyendo de este modo rasgos distintivos del habla canaria. Hay ocasiones en las que se hace muy difícil catalogar un trabajo bajo el epígrafe de «español de Canarias» o de «lenguas aborígenes» porque a ambos pertenece con toda razón. En tales circunstancias, hemos preferido clasificarlo en aquel apartado al que nos parece que contribuye más decisivamente. Advierta el lector, pues, que bajo el epígrafe de «lenguas aborígenes» puede encontrar trabajos que le sean útiles para el español de

Canarias (en su aspecto léxico fundamentalmente, aunque también haya ocasiones en que se abordan cuestiones fonéticas). No obstante, ha de hacerse notar que los trabajos sobre inscripciones rupestres, que nos parecen de muy escaso (si no nulo) interés para el estudio del español de Canarias, han quedado fuera de nuestro corpus. Hemos tratado de incluir, sin embargo, estudios de tipo histórico sobre los aborígenes donde se aportan datos sobre su lengua, que suelen tener interés para el conocimiento de topónimos y antropónimos de Canarias; en tales casos se suele indicar en qué páginas concretas del trabajo hay referencias de tipo lingüístico.

Con el fin de que esta bibliografía pueda ser útil no sólo como registro ordenado alfabéticamente de los nombres de los autores, sino también como obra de consulta para todo aquel que realiza algún trabajo dialectológico y quiera conocer exactamente qué se ha hecho en determinado campo, hemos adoptado el siguiente sistema de clasificación. Este trabajo consta de dos partes principales; y la primera, formada por el repertorio bibliográfico, está dividida, a su vez, en cinco apartados: I. Estudios generales; II. Fonética y fonología del español de Canarias; III. Gramática del español de Canarias; IV. Léxico del español de Canarias; y V. Lenguas aborígenes. Los títulos se hallan numerados del principio al final de la obra por orden alfabético dentro de cada apartado. La segunda parte es una guía, ordenada por materias, que le muestra al lector qué hay exactamente sobre cada aspecto concreto en los títulos precedentes (se ofrecerán, para abreviar, los números de los trabajos); de este modo, quien esté interesado en algún punto determinado, como las vocales, las consonantes, la confusión l/r, el yeísmo, etc., en el caso de la fonética; o en los antropónimos, topónimos, americanismos, portuguesismos, léxico del campo y sus cultivos, etc. en el caso del léxico, podrá hallar en esta sección la información correspondiente. Confiamos en que este criterio contribuya a que la obra no sea una mera lista alfabética y sirva, así, para propósitos muy concretos; y lógicamente, para el lector con unos intereses más generales, el repertorio de la primera parte le brinda un catálogo mucho más amplio.

En la relación de los títulos hemos seguido los criterios convencionales, usando pocas abreviaturas (véase la lista correspondiente), y dando todos los datos editoriales de que disponemos para facilitar la posible consulta. Se observará también que hemos incluido reseñas y recensiones, porque en no pocas ocasiones aportan datos complementarios a los presentados en la obra a que se refieren. Con el fin de informar al lector sobre ello, se indica siempre, entre corchetes, después de una obra (libro o artículo) si ha sido reseñada y por quién; de esta manera el lector puede dirigirse al nombre del autor de la reseña y ahí hallará los datos correspondientes. Conviene también señalar que hemos incluido en este repertorio trabajos publicados casi exclusivamente, porque son los que están a disposición de todo aquel que quiera consultarlos; sólo hemos hecho una excepción con algunos pocos manuscritos, de gran relevancia, que están depositados en bibliotecas y que ofrecen, así, también la posibilidad de ser consultados. Al final de nuestro repertorio hemos añadido, sin embargo, un «Apéndice» con trabajos cuya existencia conocemos y que se hallan en prensa, porque pensamos que algunos de ellos pueden aparecer mientras éste está también en fase de impresión, y otros pueden salir a la luz inmediatamente después. De esta forma, aunque no dispongamos ahora de los datos editoriales, el lector puede conocer su existencia y estar atento a su publicación cuando ésta se produzca.

Una obra de esta naturaleza es lógicamente fruto de múltiples consultas a otras bibliografías, cuyos autores merecen nuestro reconocimiento. Partimos de la monogra-

fía de Régulo mencionada arriba, y estudiamos con detenimiento publicaciones como *Revista de Historia*, *El Museo Canario* y *Anuario de Estudios Atlánticos*. Las secciones bibliográficas y de noticias de estas revistas nos han sido utilísimas, y así hemos de hacer constar la importantísima labor desarrollada por Miguel Santiago en el *Anuario*, que allanó muchas de las dificultades de nuestro camino con sus atinados comentarios a los títulos que reseñaba. Hemos podido consultar también, cuando ya esta obra estaba prácticamente en prensa, la reciente bibliografía de Antonio Viudas Camarasa, *Dialectología hispánica y geografía lingüística en los estudios locales (1920-1984)*. *Bibliografía crítica y comentada* (Institución Cultural «El Brocense», Excma. Diputación Provincial de Cáceres, 1986), aunque nos ha sorprendido la escasez de títulos relativos a Canarias (su número no alcanza el centenar).

No obstante, somos conscientes de que, como es norma de vida en toda empresa bibliográfica, ésta también habrá ignorado títulos que no conocemos, o que dentro de unos años serán quizá más las publicaciones sobre español de Canarias que no estén incluidas en esta obra que las que aquí figuran. Confiamos, sin embargo, en que este repertorio, cuya necesidad se hacía sentir desde hace mucho, sea útil durante algún tiempo, a la vez que esperamos que nuestras omisiones y defectos sean recibidos con tolerancia y comprensión por los investigadores que lo consulten. Probablemente dentro de unos años haya que volver a actualizarlo, para lo que serían extremadamente beneficiosas cuantas sugerencias y anotaciones se nos puedan hacer.

*La Laguna, noviembre de 1987.*

## NOTA A LA SEGUNDA EDICIÓN

EN LOS ONCE años transcurridos desde que preparamos la primera edición de esta *Guía bibliográfica* sorprende que las publicaciones sobre el español de Canarias se hayan prácticamente triplicado, sobrepasando nuestras mejores expectativas. Nuevos cauces, líneas y métodos de investigación han venido a enriquecer un panorama que ya de por sí era, en 1987, bastante extenso. La acogida que había tenido la primera edición de esta bibliografía agotada hace ya tiempo y la solicitud del Instituto de Estudios Canarios para que preparáramos una segunda entrega nos animaron a emprender la elaboración de las fichas bibliográficas que habíamos ido acumulando y que ahora de nuevo presentamos. Sin embargo, no hemos querido realizar simplemente una segunda edición añadiendo los libros, artículos y reseñas que han aparecido en estos años, sino que nos hemos planteado realmente una nueva guía bibliográfica aunque, naturalmente, partiendo de lo ya registrado en la primera edición.

Tres novedades tiene ahora el trabajo que editamos. En primer lugar, la ordenación por materias, que incluye nuevos apartados como la sociolingüística o la historia de la lengua, temas que no contaban en la primera edición con títulos suficientes como para darles un tratamiento específico. Hemos creído oportuno añadir un capítulo concreto para los textos históricos que ofrecen alguna información sobre antroponimia, toponimia o la lengua aborígen, por el gran interés que pueden presentar sus datos. La bibliografía se enriquece, además, con un índice alfabético de autores y otro de títulos que facilitarán al lector la localización de los materiales registrados.

En segundo lugar, se ha triplicado el número de registros (de 517 en la primera edición, se ha pasado ahora a más de 1400) y se ha aumentado enormemente la información que se recoge en cada entrada, en la que incluimos todos los datos que hemos podido reunir sobre nuevas ediciones, traducciones, reimpressiones, etc. Las reseñas van registradas junto a la obra a la que hacen referencia, anotándose también al final de cada artículo las remisiones a otras entradas con las que el trabajo catalogado guarda relación. Se incluyen algunas investigaciones inéditas, junto a los títulos de tesis y tesis doctorales leídas en los distintos departamentos universitarios, dentro y fuera de Canarias, además de otros trabajos en prensa cuya publicación se prevé para este año. Hemos pretendido, por otra parte, ir más allá de la escueta guía bibliográfica, ofreciendo al investigador otras informaciones que puedan ser de su interés y que le «guíen» realmente en la búsqueda. Así, en todas aquellas entradas en que ha sido posible, se introduce el índice o un pequeño comentario sobre el contenido de la obra reseñada o las páginas específicas donde se analiza la cuestión canaria. Y, al final de cada apartado, se remite a otras investigaciones que puedan ofrecer alguna información sobre ese campo temático, con la especificación de las páginas concretas donde se trata.

Y en tercer lugar, no podíamos quedar ajenos a las nuevas tecnologías que nos han

facilitado la labor de clasificación, pero que también nos pueden permitir mantener de ahora en adelante esta bibliografía permanentemente actualizada. La creación de una página WEB en el servidor de la Universidad de La Laguna ha significado la inclusión de la base de datos *BILICan* (*Bibliografía informatizada de lingüística canaria*), a la que el usuario puede acceder a través de nuestra dirección electrónica (<http://www.ull.es/publicaciones/bilican/bilican.htm>), y a la que también nos puede hacer llegar sus observaciones y sugerencias (e-mail: [bilican@ull.es](mailto:bilican@ull.es)). En esa base de datos el investigador podrá encontrar las referencias precisas de las novedades que aparezcan a partir de este momento, así como los datos exactos de los trabajos ahora en prensa, a medida que vayan siendo publicados.

Muchos de los materiales aquí recogidos han sido revisados y completados por sus propios autores, amigos y compañeros que en gran medida han facilitado nuestra tarea y resuelto las dudas surgidas durante la investigación. A todos ellos queremos mostrar nuestra gratitud, así como el reconocimiento a la labor que han realizado y que ha hecho del español de Canarias una de las modalidades mejor conocidas de nuestra lengua.

*La Laguna, junio de 1998.*

## ORGANIZACIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA

### 1. TRABAJOS GENERALES.

1.1. Repertorios bibliográficos y bibliografía comentada.

1.2. Antologías y comentarios de textos. (V. 2.6. Textos fonéticos).

1.3. Geografía lingüística.

1.3.1. Estudios generales.

1.3.2. Cuestionarios y encuestas.

1.3.3. El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de la Islas Canarias (ALEICan)* y estudios sobre el mismo.

1.3.3.1. Estudios realizados a partir del ALEICan.

1.4. Estudios generales.

1.4.1. Estudios sobre características y cuestiones generales del español canario.

1.4.2. Estudios sobre el español de una isla o de un lugar.

1.4.2.1. El Hierro.

1.4.2.2. Fuerteventura.

1.4.2.3. Gran Canaria.

1.4.2.4. La Gomera.

1.4.2.5. La Graciosa.

1.4.2.6. La Palma.

1.4.2.7. Lanzarote.

1.4.2.8. Tenerife.

1.5. Estudios comparativos.

1.5.1. Estudios generales sobre el «español atlántico». (V. 8. Lingüística histórica).

1.5.2. Relaciones del español de Canarias con el de Andalucía. (V. 4.5.3.2. Andalucismos).

1.5.3. Canarias y América. (V. 4.5.3.1. Americanismos).

1.5.3.1. Canarias y Argentina. Canarias y Uruguay.

1.5.3.2. Canarias y Cuba.

1.5.3.3. Canarias y Puerto Rico.

1.5.3.4. Canarias y Santo Domingo.

1.5.3.5. Canarias y Venezuela.

1.5.3.6. Los «isleños» de Luisiana. Los restos del español canario en Tejas.

### 2. FONÉTICA, FONOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA.

2.1. Fonética y fonología. Estudios generales.

2.2. Vocales.

2.3. Consonantes.

2.3.1. Fonemas labiales y dentales.

2.3.2. Fonemas palatales. La *ch*. Fonemas velares.

2.3.3. Fonemas líquidos. Confusión *l/r*.

2.3.4. Fonemas nasales. Nasalización.

2.3.5. Aspiración.

2.3.6. El fonema */s/*. El seseo.

2.3.7. Sonorización de sordas.

2.3.8. Ensondecimiento de sonoras.

2.3.9. Yeísmo.

2.4. Fenómenos fonéticos esporádicos.

2.5. Entonación. Ritmo.

2.6. Textos fonéticos. (V. 1.2. Antologías y comentarios de textos).

2.7. Ortografía.

2.8. Lenguaje silbado.

### 3. GRAMÁTICA.

3.1. Estudios generales.

3.2. Morfología. Estudios generales.

3.3. Clases de palabras.

3.3.1. Sustantivo. Género y número.

- 3.3.2. Artículo.
- 3.3.3. Adjetivo. Género, número y gradación.
- 3.3.4. Pronombres.
  - 3.3.4.1. Personales.
    - 3.3.4.1.1. Formas de tratamiento (pronominal y no pronominal).
  - 3.3.4.2. Demostrativos.
  - 3.3.4.3. Posesivos.
  - 3.3.4.4. Interrogativos y relativos.
  - 3.3.4.5. Indefinidos y numerales.
- 3.3.5. Adverbio. Expresiones adverbiales.
- 3.3.6. Preposición y Conjunción.
- 3.3.7. Verbo.
  - 3.3.7.1. Estudios generales. Morfemas verbales.
    - 3.3.7.2. Presente.
    - 3.3.7.3. Perfecto simple y compuesto.
    - 3.3.7.4. Otros tiempos. Modos.
    - 3.3.7.5. Formas nominales.
    - 3.3.7.6. Perífrasis verbales.
    - 3.3.7.7. Particularidades de algunos verbos.
  - 3.3.8. Interjección.
- 3.4. Sintaxis.

#### 4. LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA.

- 4.1. Lexicología. Estudios generales o particulares sobre léxico canario.
- 4.2. Creación léxica.
  - 4.2.1. Formación de palabras.
    - 4.2.1.1. Derivación. Prefijos y sufijos.
      - Uso del diminutivo.
        - 4.2.1.2. Composición.
- 4.3. Estudios semánticos. Campos léxicos.
- 4.4. Estudios onomasiológicos.
- 4.5. Conjuntos léxicos. (Incluye trabajos diversos, muchos de ellos etnográfico-lingüísticos, en los que se da abundante información léxica).
  - 4.5.1.1. El campo y sus cultivos. El riego.
  - 4.5.1.2. Yugo y arado. Procedimientos de transporte.

- 4.5.1.3. Vid y vinificación. Léxico de la borrachera.
- 4.5.1.4. Molinos de harina y panificación.
- 4.5.1.5. Carboneo.
- 4.5.1.6. Flora.
- 4.5.1.7. Fauna.
  - 4.5.1.7.1. Aves.
  - 4.5.1.7.2. Insectos, reptiles y otras bestezuelas.
  - 4.5.1.7.3. Los seres marinos. Ictionimia.
- 4.5.1.8. La vida pastoril. Ganadería y animales domésticos.
- 4.5.1.9. Industrias pecuarias
- 4.5.1.10. Apicultura y miel de palma.
- 4.5.1.11. El cuerpo humano. Fisiología.
- 4.5.1.12. Enfermedades. Defectos físicos. Medicina popular.
- 4.5.1.13. El vestido, la casa y las faenas domésticas.
- 4.5.1.14. La alimentación y las comidas.
- 4.5.1.15. Oficios. Artesanía.
  - 4.5.1.15.1. Artesanía.
  - 4.5.1.15.2. Alfarería.
  - 4.5.1.15.3. Cestería.
  - 4.5.1.15.4. Albañilería y construcción.
  - 4.5.1.15.5. Hilado y tejido.
- 4.5.1.16. De la cuna a la sepultura.
- 4.5.1.17. La condición humana.
- 4.5.1.18. La religión.
- 4.5.1.19. Deportes y juegos.
- 4.5.1.20. Instrumentos musicales. Canciones y bailes.
  - 4.5.1.21. La cronología. Fenómenos atmosféricos.
  - 4.5.1.22. Topografía y accidentes físicos.
  - 4.5.1.23. El mar. Embarcaciones. La pesca.
    - 4.5.1.24. El tabaco y la industria tabaquera.
    - 4.5.1.25. El azúcar y la industria azucarera.
    - 4.5.1.26. Otros estudios que incluyen datos sobre léxico canario.
- 4.5.2. Arcaísmos.
- 4.5.3. Préstamos.

4.5.3.1. Americanismos. (V. 1.5.3. Canarias y América).

4.5.3.2. Andalucismos. (V. 1.5.2. Relaciones del español de Canarias con el de Andalucía).

4.5.3.3. Anglicismos.

4.5.3.3.1. El «pichingli».

4.5.3.4. Arabismos.

4.5.3.5. Aragonismos.

4.5.3.6. Catalanismos.

4.5.3.7. Portuguesismos y occidentalismos.

4.5.3.8. Prehispanismos. (V. 8. Lengua aborigen).

4.5.3.9. Vasquismos.

4.5.3.10. Léxico de otro origen.

4.5.4. Voces marineras.

4.5.5. Voces campesinas.

4.5.6. Vulgarismos y argot.

4.5.7. Eufemismos y disfemismos. Tabú lingüístico.

4.5.8. Onomatopeyas.

4.5.9. Discurso repetido.

4.5.9.1. Locuciones, refranes y frases hechas. (Estudios y recopilaciones).

4.5.9.2. Estudios sobre adivinanzas.

4.5.10. Estudios sobre el léxico de autores canarios. (V. 4.6.4.2. Vocabulario de un autor).

4.5.10.1. El léxico canario de Benito Pérez Galdós.

4.5.10.2. El léxico de otros autores.

4.5.10.3. El léxico del romancero canario y de la décima popular.

4.5.11. Mortandad léxica.

4.5.12. Voces canarias citadas en otras lenguas.

4.6. Lexicografía.

4.6.1. Estudios sobre trabajos y proyectos lexicográficos.

4.6.1.1. Léxico canario y diccionario académico.

4.6.2. Diccionarios.

4.6.3. Enciclopedias.

4.6.4. Léxicos y Vocabularios. (V. 4.5.9.1. Locuciones, refranes y frases hechas. (Estudios y recopilaciones)).

4.6.4.1. De una isla o de una localidad.

4.6.4.2. Vocabulario de un autor. (V. 4.5.10. Estudios sobre el léxico de autores canarios).

4.6.4.3. Repertorios especiales o terminológicos.

4.6.5. Glosarios.

4.7. Onomástica.

4.7.1. Toponimia. (En los diccionarios, vocabularios y léxicos registrados en 8.3. se encuentra un amplio número de topónimos de origen prehispanico).

4.7.2. Antroponimia. (En 8.3. se registran antropónimos de origen prehispanico).

4.7.2.1. Apodos.

4.7.2.2. Gentilicios.

5. LINGÜÍSTICA HISTÓRICA. (V. 1.5.1. Estudios generales sobre el «español atlántico»).

5.1. Estudios generales.

5.2. Historia de la lingüística y de la filología canarias.

5.3. Fonética y fonología históricas.

5.4. Gramática histórica.

5.5. Lexicología histórica.

6. SOCIOLINGÜÍSTICA.

6.1. Estudios generales.

6.2. Estudios sociolingüísticos sobre zonas o ámbitos específicos.

6.3. Usos y actitudes lingüísticas.

6.4. Estudio de la norma culta del español de Canarias.

6.5. Estudios sobre la lengua juvenil.

7. LINGÜÍSTICA APLICADA.

7.1. Didáctica. Enseñanza del español en Canarias.



8. LA LENGUA ABORIGEN. (V. 4.5.3.8. Prehispanismos).

8.1. Estudios lingüísticos. (En 4.7. Onomástica se encuentran también estudios referentes a términos aborígenes).

8.2. Estudios y textos históricos que dan información sobre la lengua aborígen o los nombres antiguos de las islas.

8.3. Diccionarios, léxicos y vocabularios.

## BIBLIOGRAFÍA<sup>1</sup>

### 1. TRABAJOS GENERALES.

#### 1.1. REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS Y BIBLIOGRAFÍA COMENTADA.

1. ALVAR, Manuel, *Dialectología española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Cuadernos Bibliográficos, VII, 1962 [93 págs.].

«Canario», en las págs. 60-64.

2. ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Publicaciones lingüísticas de Canarias», *Tagoro. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, I (1944), págs. 221-225.

Comenta: 979 (la edición que incluye las «Voces canarias» de B. Pérez Galdós), 354, 1342, 1343 y 1417 (edición de WÖLFEL).

3. ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Sociolingüística y dialectología canarias (1988-1990)», *Revista Argentina de Lingüística*, 7/2 (1991), págs. 179-191.

Comenta: 90 (págs. 181-182), 115 (págs. 182-183), 139 (págs. 183-185), 256 (págs. 185-186), 1160 (págs. 186-187), 1203 (págs. 188-189) y 1159 (págs. 189-190).

4. BIALIK HUBERMAN, Gisela, *Mil obras de lingüística española e hispanoamericana: Un ensayo de síntesis crítica*, Madrid, Editorial Playor, 1973 [812 págs.].

Los artículos relativos a Canarias que registra, junto con un pequeño resumen de cada uno, son: 1013 (pág. 653), 1149 (pág. 217) y 854 (pág. 66).

5. CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, y M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ, *El español de Canarias. Guía bibliográfica*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1988 [87 págs.]. [ Véase: 130.

I Parte. «Repertorio bibliográfico»: I. «Estudios generales», págs. 19-25. II. «Fonética y fonología del español de Canarias», págs. 27-30; «El silbo gomero», págs. 30-32. III. «Gramática del español de Canarias», págs. 33-34. IV. «Léxico del español de Canarias», págs. 35-55. V. «Lenguas aborígenes», págs. 57-69. «Apéndice», págs. 71-73. II Parte. «Guía de materiales», págs. 76-85.

6. DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Los estudios de los occidentalismos léxicos en el español de Canarias. Materiales bibliográficos», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, n<sup>o</sup> 6-7 (1987-88), págs. 151-166.

7. ESTÉVEZ GONZÁLEZ, Fernando, M<sup>a</sup> Teresa HENRÍQUEZ SÁNCHEZ y Pedro A. DÍAZ RODRÍGUEZ, *Bibliografía de Prehistoria y Antropología de Canarias BPAC*, Santa Cruz de Tenerife, Museo de Antropología de Tenerife, Organismo Autónomo de Museos y Centros, Cabildo Insular de Tenerife y Dirección General de Patrimonio Artístico del Gobierno de Canarias, 1996 [283 págs.].

Interesan los apartados correspondientes a «Antroponimia y toponimia», «Etnolingüística, Lexicología y Lenguaje silbado» y «Lenguas aborígenes».

8. GONZÁLEZ LUIS, Francisco, «Bibliografía de Juan Álvarez Delgado», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XXXII-XXXIII (1990), págs. 103-112.

9. GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, *Manual bibliográfico de estudios españoles*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, 1976 [1377 págs.].

«Canario», pág. 721.

10. LÓPEZ, Elsa, «Bibliografía de José Pérez Vidal», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen Díaz Alayón), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 41-49.

11. LÓPEZ MORALES, Humberto, *Las Antillas*,

<sup>1</sup> Las páginas de los índices, si no se advierte lo contrario, corresponden siempre a la última edición del texto.

Madrid, Arco Libros, Colección El Español de América. Cuadernos bibliográficos, 1994 [205 págs.].

«Puerto Rico y Canarias: herencia lingüística», pág. 150.

**12.** MARTÍNEZ, Marcos G., «Bibliografía atlántica y especialmente canaria», *Anuario de Estudios Atlánticos*, desde 1973 hasta 1993. | En los últimos números contiene un apartado de Lingüística y Literatura, y en los anteriores se ofrecía alguna información en el capítulo de «Ciencias sociales». Continúa la tradicional «Bibliografía» del *Anuario* que completa cada número desde su aparición en 1955; de 1966 a 1970 realizó esta bibliografía Miguel SANTIAGO; en 1972 se encargó de recopilarla y ordenarla Miguel Ángel LADERO QUESADA y, a partir de 1973, Marcos G. MARTÍNEZ. Desde 1994 está a cargo del *Seminario de Humanidades Agustín Millares Carlo* del Centro Asociado de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en Las Palmas de Gran Canaria. Coordinador: Antonio de BÉTHENCOURT MASSIEU. Colaboradores: Manuel RAMÍREZ MUÑOZ, Isabel GARCÍA SANTANA y Encarna GALVÁN GONZÁLEZ.

**13.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «La comarca de Daute (Tenerife) en los estudios lingüísticos canarios», en *Homenaje a Ulpiano Pérez Barrios*, Buenavista del Norte (Tenerife), Cabildo Insular de Tenerife y Ayuntamiento de Buenavista del Norte, 1996, págs. 125-134.

Comenta: **159** y **160** (págs. 127 y 130-131), **42** (págs. 127-129), **156** (págs. 129-130) y **1190** (págs. 131-132).

**14.** MILLARES CARLO, Agustín, y Manuel HERNÁNDEZ SUÁREZ, con la colaboración de Antonio VIZCAYA CARPENTER y Agustín MILLARES SALL, *Biobibliografía de escritores canarios (siglos XVI, XVII y XVIII)*, Las Palmas de Gran Canaria, El Museo Canario, Patronato «José María Quadra» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Cabildo Insular de Gran Canaria, t. I (A), 1975 [278 págs.]; El Museo Canario y Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas, t. II (B-C), 1977 [314 págs.], t. III (D-H), 1979 [284 págs.], y t. IV (IRIARTE), 1980 [339 págs.]; Cabildo Insular de Gran Canaria, con la colaboración de El Museo Canario, t. V (J-P), 1987 [406 págs.], y t. VI, 1992 (Q-Z) [725 págs.].

En los tomos I (págs. 147-172) y V (págs. 113-114) se recoge información sobre los lexicógrafos José Agustín ÁLVAREZ RIXO y Sebastián de LUGO,

respectivamente, y en el t. VI (págs. 437-678) sobre José de VIERA y CLAVIJO.

**15.** OLIVER FRADE, José M., y Dolores GARCÍA PADRÓN, «Veinte años de investigación semántica en la Universidad de La Laguna», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 6-7 (1987-88), págs. 335-346.

**16.** OLIVER FRADE, José M., y Dolores GARCÍA PADRÓN, «Addenda a “Veinte años de investigación semántica en la Universidad de La Laguna”», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10 (1991), págs. 395-397.

**17.** PÉREZ VIDAL, José, «Los estudios lingüísticos y La Palma», *Diario de Avisos*, Santa Cruz de La Palma, 2 de agosto de 1946.

**18.** PÉREZ VIDAL, José, *Los estudios del folklore canario (1880-1980)*, Las Palmas de Gran Canaria, Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas y Ministerio de Cultura, 1982 [222 págs.].

Aunque está hecha desde el punto de vista etnográfico, la bibliografía acoge en sus listas un buen número de libros y artículos de interés lingüístico.

**19.** RÉGULO PÉREZ, Juan, «Bibliografía crítica de los estudios lingüísticos relativos a Canarias», separata del Suplemento bibliográfico de la *Revista Portuguesa de Filología*, Coimbra, 1949 [22 págs.]. | Publicada también en *Os estudos de linguística românica na Europa e na América desde 1939 a 1948*, volumen preparado por M. de PAIVA BOLÉO, Coimbra, 1951, págs. 203-225. || RECS.: José PÉREZ VIDAL, *Revista de Historia Canaria*, xv, nº 88 (1949), págs. 431-432.

**20.** RÉGULO RODRÍGUEZ, Ana, y María RÉGULO RODRÍGUEZ, «Bibliografía de Juan Régulo Pérez», en *Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1985, t. I (Filología), especialmente las págs. 13-25.

**21.** SERÍS, Homero, *Bibliografía de lingüística española*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964 [981 págs.].

Divide la bibliografía correspondiente a Canarias en cuatro apartados: «Bibliografía», pág. 609; «Estudios generales», págs. 609-610; «Lexicografía canaria», págs. 610-611, e «Influencias en Canarias», pág. 612.

**22.** VIUDAS CAMARASA, Antonio, *Dialectología Hispánica y Geografía Lingüística en los estudios locales (1920-1984)*. *Bibliografía crítica y comentada*, Cáceres, Institución Cultural «El

Brocense» y Confederación Española de Centros de Estudios Locales (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1985 [33 págs.].

En la pág. 14 registra: **40, 1110, 1284, 1290 y 159.**

**23.** VIUDAS CAMARASA, Antonio, *Dialectología Hispánica y Geografía Lingüística en los estudios locales (1920-1984). Bibliografía crítica y comentada*, Cáceres, Institución Cultural «El Brocense» y Confederación Española de Centros de Estudios Locales (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1986 [346 págs.].

Divide la bibliografía correspondiente al canario en tres apartados: 1. «Estudios generales»: **1110** (pág. 213), **1284** (págs. 214-215), **1290** (pág. 215). 2. «Geografía lingüística»: **40** (pág. 215) y **159** (págs. 215-216) y 3. «Bibliografía complementaria», págs. 216-219.

Véanse también: **102** («Estudios y publicaciones», págs. 205-207), **391** (págs. 114-119), **1136** (págs. 55-57), **1140, 1141, 1142 y 1143.**

## 1.2. ANTOLOGÍAS Y COMENTARIOS DE TEXTOS. (V. 2.6. Textos fonéticos).

**24.** ALVAR, Manuel, *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Anejo LXXIII de la *Revista de Filología Española*, t. II, 1960 [919 págs.]. || RECS.: J[uan] RÉGULO [PÉREZ], *Revista de Historia Canaria*, XXVII, n° 135-136 (1961), págs. 426-427.

En el apartado correspondiente al «Canario», tras una breve introducción con datos de fonética, morfología y léxico, así como una bibliografía, se transcriben textos de La Palma, Tenerife y Gran Canaria, págs. 593-608.

**25.** ALVAR, Manuel, *Antología dialectal hispánica*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, vol. VIII, 1978.

«Canario», en págs. 25-27.

**26.** ARIZA, Manuel, *Comentarios de textos dialectales*, Madrid, Arco Libros, 1994 [93 págs.].

«Canario», en las págs. 75-78.

**27.** *Macro-corpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del Mundo Hispánico (MC-NLCH)*, ed. de José Antonio SAMPER PADILLA, Las Palmas de Gran Canaria, ALFAL y Departamento de Filología Española de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. [En elaboración].

**28.** MORALES PÉREZ, Longinos, *Textos dialectales de El Hierro y su comentario fonético*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1973. | Inédita.

**29.** SABATÉ BEL, Fernando, *Burgados, tomates, turistas y espacios protegidos. Usos tradicionales y transformaciones de un espacio litoral del Sur de Tenerife: Guaza y Rasca (Arona)*, Santa Cruz de Tenerife, Caja General de Ahorros de Canarias, 1993 [836 págs.].

En un anexo (págs. 381-386) se transcriben «todas las entrevistas que fueron registradas magnetofónicamente para la investigación. Se han transcrito textualmente las grabaciones, manteniendo en todo momento el lenguaje oral, tal como fue expresado. Cuando no fue posible interpretar lo grabado (normalmente alguna palabra o pequeño fragmento), se incluyó la expresión [no se entiende.] También en algún que otro caso de transcripción dudosa de determinada palabra, se señaló al lado con el signo de interrogación: [?]».

**30.** SAMPER PADILLA, José Antonio, *Textos orales del barrio de La Isleta en Las Palmas de Gran Canaria y su estudio fonético*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1974. | Inédita.

## 1.3. GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA.

### 1.3.1. Estudios generales.

**31.** ALVAR, Manuel, «Geografía y sociología lingüística en el español insular», en **95** (págs. 25-41). | Según indica el autor es «una nueva estructuración, a veces con materiales distintos y elaboración diferente, de varios lugares de mi artículo “El español de Tenerife. Cuestión de principios” (véase **150**)».

**32.** ALVAR, Manuel, «El Atlas lingüístico y etnográfico de los marineros peninsulares», en *Atlas plurilingües. Metodología* (edición de Manuel ALVAR), Madrid, Comisión Española del ALE, 1977, págs. 191-206. | El Atlas se convertirá en el *Léxico de los marineros peninsulares* (véase **714**).

«Introducción», págs. 191-192; «Equipos de trabajo», págs. 192-193; «Selección de los puntos de encuesta», págs. 193-194; «Modo de hacer las encuestas», págs. 195-197; «Transcripción fonética», págs. 197-199; «Presentación de los materiales», págs. 199-201; «Los complementos de cada cuestión», págs. 201-203; «Mapas de introducción», págs. 203-204; «Signos utilizados», pág. 204; «Informantes y encuestas», págs. 204-

205; «Otros colaboradores», pág. 205; «Conclusión», págs. 205-206.

**33.** ALVAR, Manuel, «Atlas lingüísticos y diccionarios», *Lingüística Española Actual*, IV/2 (1982), págs. 253-323.

«Palabras preliminares», pág. 253; «Presupuestos iniciales», págs. 253-255; «Un primer paso. Las designaciones de 'erial' y 'barbecho pobre'», págs. 255-258; «Voces no registradas (I)», págs. 258-267; «Voces no registradas (II)», págs. 267-270; «Voces no registradas (III)», págs. 270-271; «Nuevas acepciones», págs. 271-285; «Localización de términos», págs. 285-287; «El problema de las etimologías», págs. 287-292; «Palabras y cosas», págs. 292-293; «Cuestiones de adstrato», págs. 293-297; «Atlas lingüísticos y diccionarios regionales», págs. 297-304; «Consecuencias internas», págs. 304-312; «De la práctica a la teoría», págs. 312-315; «Colofón literario», págs. 315-316; «Índice de palabras citadas», págs. 317-323.

**34.** LÓPEZ ESTRADA, Francisco, «La Universidad Canaria en la Asamblea Cervantina de Madrid. Proposición del Dr. D. Francisco López Estrada sobre el Atlas Lingüístico de las Islas Canarias: *Conveniencia del Atlas lingüístico de las Islas Canarias*», *Revista de Historia Canaria*, XIII, n° 80 (1947), págs. 582-583.

**35.** NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel, «Geografía lingüística y diccionarios», *Estudios de Lingüística*, 9 (1993), págs. 73-96.

Véanse también: **90** («La distribución espacial de los materiales [léxicos]», págs. 179-197), **583** y **714**.

### 1.3.2. Cuestionarios y encuestas.

**36.** BETHENCOURT ALFONSO, Juan, «Proyecto de cuestionario del folklore canario», *Boletín folklórico español*, n° 3 (1885), págs. 20b-22b, y n° 4 (1885), págs. 29a-b.

**37.** RÉGULO PÉREZ, Juan, *Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma*, La Laguna, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna, Seminario de Filología Románica, 1946 [187 págs.]. || RECS.: V[icente] G[ARCÍA] DE D[IEGO], *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II (1946), pág. 318. | Francisco LÓPEZ ESTRADA, *Revista de Historia Canaria*, XII, n° 75 (1946), págs. 338-340.

**38.** [RÉGULO PÉREZ, Juan], «La encuesta lingüís-

tico-folklórica de La Palma», *Revista de Historia Canaria*, XII, n° 76 (1946), págs. 460-466.

Véanse también: **39**, **40**, **100** («Cuestionario del "Corpus toponymicum canariense"», págs. 471-476), **582**, **664** («Circular y cuestionario de las Islas Canarias (Elaborado por el Dr. D. Juan Bethencourt Alfonso y distribuido en 1884)», págs. 21-26) y **714** («El cuestionario», t. I, págs. 14-15).

### 1.3.3. El Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan) y estudios sobre el mismo.

**39.** ALVAR, Manuel, «Proyecto de Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias», *Revista de Filología Española*, XLVI (1963), págs. 315-328. | Incluido, sin el último párrafo, en *Estudios de Geografía Lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1990, págs. 272-283, y en **100** (págs. 317-334).

«Introducción. Breve referencia a la situación de las hablas de Canarias», págs. 317-320; «¿Arcaísmo? ¿Carácter periférico del español insular?», págs. 320-322; «El español en un nuevo ambiente. Voces marineras. Palabras viejas para conceptos nuevos», págs. 322-324; «Las hablas canarias, el español del siglo XV y el judeoespañol», págs. 324-326; «Importancia de las hablas canarias», págs. 326-327; «Objeto de un Atlas Lingüístico de las Islas Canarias», págs. 327-330; «Los puntos de encuesta», págs. 331-332; «El cuestionario», págs. 332-334.

**40.** ALVAR, Manuel, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. Cuestionario*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1964 [109 págs.]. | Véase: **23** (pág. 215) y **49**.

«Introducción. Breve referencia a la situación de las hablas canarias», págs. 7-9; «¿Arcaísmo? ¿Carácter periférico del español insular?», págs. 10-11; «El español en un nuevo ambiente. Voces marineras. Palabras viejas para conceptos nuevos», págs. 12-13; «Las hablas canarias, el español del siglo XV y el judeo-español», págs. 13-15; «Importancia de las hablas canarias», págs. 15-16; «Objeto de un Atlas Lingüístico de las Islas Canarias», págs. 16-18; «Los puntos de encuesta», págs. 19-20; «El Cuestionario», págs. 20-22; «La realización de la obra», pág. 22; «Cuestionario del Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias», págs. 23-92; «Índice alfabético de las voces incluidas en el Cuestionario», págs. 93-107.

**41.** ALVAR, Manuel, «Estado actual de los "Atlas lingüísticos" españoles», en *Actas del XI Con-*

*greso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (1965), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968, t. I, págs. 151-174. | Publicado también en *Arbor. Revista general de investigación y cultura*, LXIII, 243 (1966), págs. 263-286.

En las Actas: págs. 166-168 para el Atlas de Canarias.

**42.** ALVAR, Manuel, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (ALEICAN), Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, t. I, 1975 [1-406 láminas y 1-390 mapas]; t. II, 1976 [406-840 láminas y 390-789 mapas]; t. III, 1978 [841-1240 láminas y 790-1212 mapas]. || RECS.: Marie-Rose SIMONI-AUREMBOU, *Revue de Linguistique Romane*, 42 (1978), págs. 470-475. | Antonio QUILIS, *Revista de Filología Española*, LXI (1981), págs. 259-263. | Véase: **13** (págs. 127-129). | Los puntos de encuesta fueron los siguientes: Garafía, San Andrés, El Paso, Tijarafe, Santa Cruz de La Palma y Fuencaliente, en la isla de La Palma; Vallehermoso, La Calera, San Sebastián de La Gomera y Alajeró, en la isla de La Gomera; Frontera, Valverde, La Restinga, Taibique y Sabinosa, en la isla de El Hierro; Roque de las Bodegas, Los Silos, La Orotava, Vilaflor, El Médano, La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, Icod, Guía de Isora, Arafo, Arico y Los Cristianos, en la isla de Tenerife; Guía, Las Palmas de Gran Canaria, Mogán, San Bartolomé de Tirajana, Agaete, Artenara, San Nicolás de Tolentino, Teror, Arguineguín y Agüimes, en la isla de Gran Canaria; Betancuria, La Oliva, Tuineje, Puerto del Rosario, Morro Jable y La Lajita, en la isla de Fuerteventura; Tiagua, Haría, Femés, Arrecife, El Cuchillo, Teguiise, Puerto del Carmen, en la isla de Lanzarote; Caleta del Sebo, en La Graciosa.

**43.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «ALEICAN», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, págs. 187-188.

**44.** BERGERFURTH, Wolfgang, «Die sprachgeographische Erfassung des kanarischen Spanisch», en *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie* (edición de Otto WINKELMANN), Wilhelmsfeld, Gottfried Egert, 1993, págs. 127-151.

**45.** CORBELLA [DÍAZ], Dolores, «Treinta años de investigación del “español hablado en Canarias”, a partir del inicio del *Atlas lingüístico y*

*etnográfico de las Islas Canarias* (La Laguna, I.E.C., 1964)», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XXXIX (1995), págs. 298-301. | Resumen de la intervención en la Mesa redonda.

**46.** CORRALES [ZUMBADO], Cristóbal, «Treinta años de investigación del “español hablado en Canarias”, a partir del inicio del *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* (La Laguna, I.E.C., 1964)», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XXXIX (1995), págs. 301-303. | Resumen de la intervención en la Mesa redonda.

**47.** GARCÍA MOUTON, Pilar, «Dialectología y Geografía Lingüística», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (director: Manuel ALVAR), Barcelona, Ariel, 1996, págs. 63-77.

«Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICAN)», pág. 71.

**48.** GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel, «Metodología de los Atlas lingüísticos de España», *Iker*, Actas del Congreso Internacional de Dialectología, 7 (1992), págs. 151-177.

1. Introducción: 1.1. «Del ALPI al ALEA», págs. 152-153. 1.2. «Espacio geográfico de los atlas lingüísticos en el territorio hispánico», págs. 153-156. 2. El Cuestionario: 2.1. «Preparación de los Cuestionarios», págs. 156-157. 2.2. «Contenido», págs. 158-161. 3. La red de puntos: 3.1. «Densidad de la red», págs. 162-166. 3.2. «Sistemas de numeración de los puntos», págs. 166-167. 4. «Los encuestadores», págs. 167-170. 5. «Los informantes», págs. 170-172. 6. «Las encuestas», págs. 172-173. 7. «Los mapas», págs. 173-175. 8. «Grabaciones», pág. 175. 9. «Tiempo de realización de los atlas», págs. 175-176. 10. «Final», págs. 176-177.

**49.** GONZÁLEZ LUIS, Francisco, «Acerca de una reimpresión de la “Introducción” al *Cuestionario* del ALEICAN de don Manuel Alvar», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, La Laguna, XXXIX (1995), págs. 245-246.

**50.** LUZÓN, M<sup>a</sup> Angustias, «Índices léxicos de los Atlas Lingüísticos Españoles», presentación de Manuel ALVAR, *Español Actual*, 47 (1987) [181 págs.].

De la pág. 7 a la 168 se alfabetizan las palabras o sintagmas que encabezan los mapas de varios atlas, entre ellos el ALEICAN, y de la pág. 169 a la 181 se ofrecen los «Nombres científicos de animales y plantas».

- 51.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Geografía lingüística y Dialectología en Canarias: veinte años del ALEICAN», *Lingüística Española Actual*, XVIII/1 (1996), págs. 113-136.  
«Introducción», págs. 113-118; «Antecedentes y origen del ALEICAN», págs. 118-123, y «Repercusiones lingüísticas del ALEICAN: estudios», págs. 123-134; «Reseñas», pág. 134.
- 52.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «El español de Canarias y el ALEICAN: 1975-1995», *Contextos*, XIII, 25-26 (1995), págs. 151-170.  
I. «Presentación», págs. 151-154. II. El ALEICAN como fuente de información y estudio: 2.1. «Estudios de carácter general», págs. 155-156. 2.2. «Estudios morfológicos y/o sintácticos», págs. 156-157. 2.3. «Estudios fonético-fonológicos», págs. 157-158. 2.4. «Estudios léxicos», págs. 158-161. III. «Para finalizar», pág. 161. «Referencias bibliográficas», págs. 162-170.
- 53.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Treinta años de investigación del “español hablado en Canarias”, a partir del inicio del *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* (La Laguna, I.E.C., 1964)», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, La Laguna, XXXIX (1995), págs. 303-304. | Resumen de la intervención en la Mesa redonda.
- 54.** NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel, «Breve panorama de la dialectología», *Anuario de Estudios Filológicos*, XVI (1993), págs. 309-329.  
Para el ALEICAN, pág. 325.
- 55.** ORTIZ BORDALLO, M<sup>a</sup> Concepción, *Análisis comparativo de los atlas lingüísticos españoles*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1994 [138 págs.].  
«Introducción», págs. 9-11. 1. «Azada», págs. 13-35. 2. «Abrevadero», págs. 37-54. 3. «Abyelo», págs. 55-65. 4. «Coz», págs. 67-76. 5. «Buey», págs. 77-86. 6. «Aguijón (de la abeja o de la avispa)», págs. 87-103. «Conclusiones», págs. 105-111. «Bibliografía», págs. 113-127. «Apéndice: Nombre oficial de las localidades en los mapas», págs. 129-138.
- 56.** ORTEGA [OJEDA], Gonzalo, «Treinta años de investigación del “español hablado en Canarias”, a partir del inicio del *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* (La Laguna, I.E.C., 1964)», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XXXIX (1995), pág. 304. | Resumen de la intervención en la Mesa redonda.
- Véase también: **918** (pág. 153).
- 1.3.3.1.** Estudios realizados a partir del ALEICAN o que consideran sus datos.
- 57.** ACHÚTEGUI, Carmen, Paloma ALBALÁ y Rafael RODRÍGUEZ-PONGA, «Los nombres de la “abubilla” en los Atlas Lingüísticos españoles», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXII-XXXIII (1984), págs. 205-255.  
Para Canarias, pág. 230.
- 58.** ALVAR, Manuel, «Armella/Argolla», *Lingüística Española Actual*, VII/1 (1985), págs. 87-102.
- 59.** *Atlas Linguistique Roman (ALIR)*, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato, vol. I, 1996.  
1. Présentation. 2. Cartes. 3. Commentaires. Se han utilizado los datos que proporciona el ALEICAN.
- 60.** BECERRA PÉREZ, Manuel, «Portuguesismos, occidentalismos, catalanismos, orientalismos, etc.: historia lingüística y geografía lingüística», en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)* (edición de Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ y Antonio VIUDAS CAMARASA), Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, t. I, págs. 469-492.
- 61.** BLECUA, José Manuel, «Algunos aspectos fonéticos en el ALEICAN: estudio de los problemas de /-d-/ intervocálica», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.
- 62.** BUESA OLIVER, Tomás, «Cotejo de los nombres del juego de la comba en los Atlas hispánicos», *Lingüística Española Actual*, XIII/2 (1991), págs. 173-198.  
«Algunas apostillas sobre los juegos infantiles», págs. 173-176; «Saltar a la comba», págs. 177-185; «Comba para saltar», págs. 185-192; «Cancciones para saltar a la comba», págs. 192-194.
- 63.** ESTÉVEZ, Ángeles, Inmaculada MAS y Pedro SÁNCHEZ PRIETO, «Los nombres de la “alondra” en Aragón y sus designaciones en otros ámbitos españoles», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXII-XXXIII (1984), págs. 179-203.  
Para Canarias, págs. 187-188.
- 64.** FERNÁNDEZ, María Sonsoles, e Isabel ARREDONDO, «Los nombres de la “vaca con manchas” en diversos ámbitos españoles», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1985), págs. 573-607.

- Interesan especialmente: «Los nombres de “la vaca con manchas” en las Islas Canarias», págs. 584-586, y mapas, págs. 600-602.
- 65.** GARCÍA MOUTON, Pilar, «Aragonés “ballueca” ‘avena loca’», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV (1983), págs. 301-313.  
Comenta el término *balango* en Canarias, pág. 305, y mapa, pág. 313.
- 66.** GARCÍA MOUTON, Pilar, «El arco iris: geografía lingüística y creencias populares», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIX (1984), págs. 169-190.  
Interesan especialmente las págs. 170, 171, 174, 175-176, 178, 182, 184-185 y 189-190.
- 67.** GARCÍA MOUTON, Pilar, «Los nombres españoles del maíz», *Anuario de Letras*, XXIV (1986), págs. 121-146.  
Interesan especialmente las págs. 124-125 y 136-137.
- 68.** GARCÍA MOUTON, Pilar, «El estudio léxico en los mapas lingüísticos», en *Estudios sobre variación lingüística* (recopilador: Francisco MORENO FERNÁNDEZ), Alcalá de Henares, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1990, págs. 27-75.  
La autora utiliza ejemplos tomados del ALEICAN. «Los atlas lingüísticos y la etimología», págs. 30-40; «Los atlas lingüísticos y la vida de las palabras», págs. 40-50; «Los atlas lingüísticos y la cultura», págs. 50-69; «Los atlas lingüísticos y los diccionarios», págs. 69-73; «Los atlas lingüísticos y las relaciones interdialectales», págs. 71-75.
- 69.** GARCÍA MOUTON, Pilar, y Francisco MORENO FERNÁNDEZ, «El Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo», en *Geolingüística. Trabajos europeos* (edición de Pilar GARCÍA MOUTON), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1994, págs. 111-153.  
Al estudiar la «Neutralización de /r/ y /l/» y las «Realizaciones de /j/ y /y/» tienen en cuenta los datos del ALEICAN.
- 70.** GONZÁLEZ, Luis, Francisco MORENO [FERNÁNDEZ], Lidia PINZOLAS e Hiroto UEDA, «Los nombres de la “cogujada” en los Atlas regionales españoles», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXII-XXXIII (1984), págs. 257-289.  
Para Canarias, págs. 272-273.
- 71.** GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel, «El atlas lingüístico galego», en *Geolingüística. Trabajos europeos* (edición de Pilar GARCÍA MOUTON), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1994, págs. 169-185.  
En el apartado 3.3. «Red de puntos» compara los datos del atlas gallego con la densidad de la red en otros atlas españoles —entre ellos el ALEICAN— y con el número de habitantes que corresponde a cada punto en los atlas lingüísticos de pequeño dominio realizados en España.
- 72.** MEJÍA, Teresa, Guadalupe RUIZ y Elena ZAMORA, «Los nombres del “gorrión común” y del “campestre” en los Atlas lingüísticos españoles», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXII-XXXIII (1984), págs. 325-364.  
Para Canarias, págs. 343-344.
- 73.** MONDÉJAR, José, «Algunos nombres románicos de la aguzanieves (*Motacilla alba L.*) (ALEA II, 414; ALEANR IV, 458; ALEICAN, 310)», *Archivo de Filología Aragonesa*, Homenaje al Profesor Tomás Buesa Oliver, XXXVI-XXXVII (1985), págs. 275-311.  
«Introducción», págs. 275-286; «El material», pág. 286; «Representación cartográfica de las designaciones», págs. 286-288. Los nombres: «I. Características corporales», págs. 288-311.
- 74.** MONDÉJAR, José, «Algunos nombres románicos de la aguzanieves (*Motacilla alba L.*) (ALEA II, 414; ALEANR IV, 458; ALEICAN I, 310)», en *Philologica I. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1989, págs. 99-108.  
II. «Movimientos corporales».
- 75.** MONDÉJAR, José, «Robalo y lubina (*Morone labrax L.*). Otro capítulo de ictionimia mediterránea y atlántica (ALEA 1109; ALEICAN 465; ALM 541w)», *Revista de Filología Española*, LXIX (1989), págs. 61-95. | Fue una comunicación presentada en el III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984). [No se han publicado las actas]. | Incluido en el libro *Dialectología andaluza. Estudios*, Granada, Editorial Don Quijote, 1991, págs. 493-535.  
I. «Introducción», págs. 493-498. II. «El pez: forma, color, costumbres y hábitat», págs. 498-500. III. «Los nombres», págs. 500-512; «Documentación lexicográfica», págs. 512-515; «Documentación histórica», págs. 515-516. IV. «Los nombres: lobarro, robalo», págs. 516-518; «La etimología», págs. 518-524; «Documentación lexicográfica», págs. 524-525; «Documentación histórica», págs. 525-532. V. «Las áreas», págs. 532-533. VI. «Conclusiones», págs. 533-534.
- 76.** MONDÉJAR, José, «Algunos nombres románi-



cos de la aguzanieves (*Motacilla alba L.*) (ALEA II, 414; ALEANR IV, 458; ALEICAN I, 310)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII (1991), págs. 127-142.

IV. «Personificaciones».

77. MONDÉJAR, José, «Algunos nombres románicos de la aguzanieves (*Motacilla alba L.*) (ALEA II, 414; ALEANR IV, 458; ALEICAN I, 310)», *Revue de Linguistique Romane*, 221-222 (1992), págs. 21-48.

III. «Formas de vida».

78. MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, y Juan Ignacio SÁNCHEZ PÉREZ, «Los nombres de la “esquila” y la “esquilita” en varias regiones españolas», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV (1985), págs. 315-359.

Interesan las págs. 331-335, así como los mapas de las págs. 353-355 y 359.

79. NAVARRO CARRASCO, Ana I[sabel], «Occidentalismos en andaluz», *Español Actual*, 43 (1985), págs. 69-88.

Utiliza el ALEICAN para comprobar si las palabras que encuentra en andaluz se usan también en Canarias.

80. NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel, «Voces del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía no recogidas por el Diccionario académico (1984, 20ª ed.)», *Español Actual*, 54 (1990), págs. 41-90.

Utiliza el ALEICAN para comprobar si las palabras que encuentra en andaluz se usan también en Canarias.

81. QUILIS SANZ, Mª José, «Las embarcaciones en los Atlas Lingüísticos españoles», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13 (1994), págs. 309-333.

1.1. «Pontón», págs. 309-310. 1.2. «Barca», págs. 310-311. 1.3. «Trainera», pág. 311. 1.4. «Vaca», pág. 311. 1.5. «Bou», pág. 312. 1.6. «Barca de remo», pág. 312. 1.7. «Bote», pág. 312. 1.8. «Gabarra y chalana», págs. 312-314. 1.8.1. «Gabarra», pág. 314. 1.8.2. «Barca sin quilla», págs. 314-315. 1.9. «Balsa», pág. 315. 2. «Distribución geográfica de los términos», págs. 316-317. 3. «Número de realizaciones para cada significado», págs. 317-318. 4. «Definición de los términos generales», págs. 318-320. 5. «Distribución de significantes», pág. 320. 6. «Realizaciones en Puerto Rico y Colombia», págs. 320-321. 7. «Precedencia de los términos», pág. 321.

82. SALVADOR SALVADOR, Francisco, «El término *alba* en la Geografía lingüística española», en *Studia litteraria atque linguistica N. Marín, J.*

*Fernández-Sevilla et P. González oblata* (edición de José MONDÉJAR), Granada, Universidad de Granada, 1988, págs. 227-249.

«Denominaciones de *alba* en el ALEICAN», págs. 244-246.

83. SALVADOR SALVADOR, Francisco, y Maribel MONTOYA, «La oposición *tacaño / manirroto* en la Geografía lingüística del español peninsular», en *Philologica 1. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989, págs. 125-137.

A pesar del título se ha utilizado el ALEICAN.

84. SARALEGUI, Carmen, «Respuestas navarras a la pregunta “nombre del habla local”: comentarios sobre el mapa número 5 del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEARN)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV (1984), págs. 537-551.

Referencia y comentario a la misma pregunta en el ALEICAN, pág. 542.

85. SATORRE GRAU, Mª Asunción, «Los nombres del “jilguero” en Aragón, Navarra y Rioja», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXII-XXXIII (1984), págs. 291-323.

Interesan especialmente: «Los nombres del “jilguero” en las Islas Canarias», págs. 301-302, y mapas, págs. 312-313.

86. TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, «Cuestiones de fonología diatópica: dentales y palatales en el ALEA y en el ALEICAN», en *Philologica Hispaniensis in honorem M. Alvar*, Madrid, Editorial Gredos, 1983, t. I, págs. 609-619.

87. URITANI, Nozomu, y Aurora BARRUETA DE URITANI, «Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles», *Lingüística Española Actual*, VII/2 (1985), págs. 203-235.

Interesa especialmente: 3.3. «ALEICAN», págs. 221-222. 3.3.1. «Los diminutivos en Canarias», pág. 222. 3.3.2. «Consideración histórica», pág. 222. 4. «Conclusión», págs. 222-224.

88. VAQUERO, María, «Léxico marinero en Puerto Rico», en *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 381-423.

Utiliza como referencias datos del ALEICAN.

Véanse también: 33, 89 («El ALEICAN: los nombres del idioma», págs. 10-11), 167, 168, 187 («Diferencias en el léxico regional y rural», págs. 163-194), 188, 207, 216, 261, 264 («Comentario [fonético] de un mapa lingüístico [del ALEICAN]», págs. 244-249), 284, 288, 290, 359,

425, 429, 436, 440, 441, 442, 476, 552, 553, 566, 580, 605, 772, 797, 930, 937, 938 y 1224.

#### 1.4. ESTUDIOS GENERALES.

##### 1.4.1. Estudios sobre características y cuestiones generales del español canario.

89. ABAD, Francisco, «Las hablas canarias y la evolución de la teoría lingüística (1958-1972)», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 12 (1993), págs. 7-16.

«El español en Canarias», págs. 7-8; «Diacronía y diastratía», págs. 8-10; «El ALEICAN: los nombres del idioma», págs. 10-11; «Para describir el habla», págs. 11-13; «Estratificación del habla urbana», pág. 13; «Conclusión», págs. 13-14.

90. ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Carmen DÍAZ ALAYÓN, *El español de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, 1988 [236 págs.]. || RECS.: María Estela GARCÍA, *Estudios Filológicos*, 25 (1990), págs. 146-147. | Matthias PERL, *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 1 (1990), pág. 168. | Paul P. de WOLF, *Revista Española de Lingüística*, 23/1 (1993), págs. 185-188. | Véanse: 3 (págs. 181-182), 130 y 1242 (pág. 79).

Fonética y fonología. «Las vocales», págs. 19-32. Las consonantes: «Las oclusivas sordas: /p t k/ y /tʃ/», págs. 33-37; «Las sonoras /b d y g/», págs. 37-42; «Las nasales», págs. 42-49; Las fricativas: «/f/», págs. 49-52; «/s/», págs. 52-59; «La aspiración», págs. 59-66. Las líquidas: «/l/», págs. 66-68; «/ll/», págs. 68-71; /r/, págs. 71-77; «/ r̄ /», págs. 77-80. «Los grupos consonánticos», pág. 80. Morfología y sintaxis. El sustantivo y el adjetivo: «El género», págs. 105-106; «El número», págs. 106-107; «La gradación», pág. 107; «La derivación», págs. 107-110. «El artículo», págs. 111-112. El pronombre: «Pronombres personales», págs. 113-116; «Pronombres posesivos», págs. 116-117; «Pronombres relativos e interrogativos», págs. 117-118; «Pronombres indefinidos», págs. 118-119; «Pronombres demostrativos», pág. 119. El verbo: «Tiempos del indicativo», págs. 122-124; «Tiempos del subjuntivo», págs. 124-125; «El imperativo y las formas no personales», págs. 125-126; «Particularidades de algunos verbos», págs. 126-128. «El adverbio», págs. 129-130. «La preposición», págs. 131-132; «Otras cuestiones sintácticas», págs. 133-136. Léxico. Los diferentes aportes: «El caudal léxico castellano», págs. 142-145; «Los occidentalismos léxicos», págs. 145-155; «Los elementos de origen andaluz», págs. 155-156; «El legado prehispánico», págs. 156-160; «Los americanismos», págs. 161-165; «Las unidades de procedencia árabe», págs. 166-171;

«Otros aportes (Anglicismos, onomatopeyas y voces metafóricas)», pág. 172; «Las características semánticas», págs. 173-178; «La distribución espacial de los materiales», págs. 179-197; «Otros aspectos del léxico (La "edad" de los vocablos, vocabulario activo y pasivo y la dispersión sociológica de las voces)», págs. 199-201.

91. ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «El español de Canarias», *La Esquina de Canarias*, 0 (1989), págs. 22-25.

92. ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «El español hablado en Canarias», *Iberoamericana*, 16 (1992), págs. 4-16.

93. ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Carmelo P[ÉREZ] VIDAL, «En torno al supuesto colonialismo lingüístico en Canarias», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, Segunda época, 1/2 (1992), págs. 107-113.

A propósito del libro de Marcial MORERA, *Lengua y colonia en Canarias* (véase 118).

94. ALVAR, Manuel, «El español de las Islas Canarias», *Revista de Filología Española*, XLVI (1963), págs. 166-170. | Incluido, con algunas modificaciones, en 95 (págs. 13-23).

«Introducción. Breve referencia a la situación de las hablas canarias», págs. 13-16. «¿Arcaísmo? ¿Carácter periférico del español insular?», págs. 16-18; «El español en un nuevo ambiente. Voces marineras. Palabras viejas para conceptos nuevos», págs. 18-20; «Las hablas canarias, el español del siglo XV y el judeo-español», págs. 20-22; «Importancia de las hablas canarias», págs. 22-23.

95. ALVAR, Manuel, *Estudios Canarios 1*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1968 [157 págs. + 6 láminas]. || RECS.: Juan RÉCULO [PÉREZ], *Revista de Historia Canaria*, XXXIII, n° 165-168 (1970), págs. 152-153.

Recopilación de diversos artículos del autor, algunos de ellos publicados anteriormente. Contiene: Problemas de historia y método. «El español de las islas Canarias», págs. 13-23 (véase 94); «Geografía y sociología lingüísticas en el español insular», págs. 25-41 (véase 31). «Cuestionarios de láminas: El *Atlas Lingüístico del Mediterráneo* y las investigaciones en Gran Canaria», págs. 43-55 (véase 582). Cuestiones fonéticas. «La -a de los plurales», págs. 59-63 (véase 269); «Sobre la ce postdental», págs. 65-70 (véase 298); «Datos acústicos y geográficos sobre la ch adherente», págs. 71-78 (véase 281); «Notas sobre el yeísmo y la oposición de *elle* y *ye*», págs. 79-85 (véase 311); «Tres casos de polimorfismo fonéti-

co. 1. La *h*- en posición inicial. 2. Tratamiento de la *-d-* intervocálica. 3. El tratamiento de *l* y *r* impositivas», págs. 87-93 (véanse **293**, **279** y **286**). Observaciones morfológicas. «Poesía tradicional y morfología», págs. 99-101 (véase **358**); «Nosotros, nos == losotros, lo(s)», págs. 103-104 (véase **363**); «Áreas de dos terminaciones verbales. 1. *-emos* por *-amos*. 2. La segunda persona de los perfectos: sus desinencias», págs. 105-107 (véanse **393** y **395**). Notas sobre etimología y léxico. «Goro 'pocilga'», págs. 111-114 (véase **843**); «Mago 'campesino'», págs. 115-120 (véase **844**). «Una nota de ictionimia: el *Scarus cretensis*», págs. 121-128 (véase **581**).

**96.** ALVAR, Manuel, *Islas Afortunadas*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975 [61 págs.]. | Texto de la conferencia pronunciada con motivo de la presentación, en Las Palmas de Gran Canaria, del tomo I de ALEICAN, el 9 de abril de 1975.

**97.** ALVAR, Manuel, *Dialectología hispánica*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1977 (cuarta unidad didáctica), págs. 45-63.

Canario: «Introducción. Breve referencia a la situación de las hablas de Canarias», págs. 45-46; «¿Arcaísmo? ¿Carácter periférico del español insular?», págs. 46-47; «El español en un nuevo ambiente. Voces marineras. Palabras viejas para conceptos nuevos», págs. 47-48; «Las hablas canarias. El español del siglo xv y el judeo-español», págs. 48-49; «Importancia de las hablas canarias», pág. 49; «Vocalismo», pág. 49; «Consonantismo», págs. 50-51; «Morfología y sintaxis», pág. 51; «Léxico», págs. 55-56; «La lengua como espejo de la cultura», págs. 56-60.

**98.** ALVAR, Manuel, *Mis islas*, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1990 [45 págs.]. | Texto de la conferencia pronunciada con motivo de su nombramiento como Doctor *honoris causa* de la Universidad de La Laguna, el día 30 de octubre de 1990.

**99.** ALVAR, Manuel, *España, las tierras, la lengua*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1991 [351 págs.].

Interesa: «Español de Canarias», págs. 263-265, y «Las Palmas en la unidad de la lengua», págs. 266-269.

**100.** ALVAR, Manuel, *Estudios Canarios II*, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, colección «Viera y Clavijo», n° 17, 1993 [588 págs.]. || RECS.: Maximiano TRAPERO [TRAPERO], *Revista Española de Lingüística*, 25/1 (1995), págs. 241-247, y *El*

*Museo Canario*, L (1995), págs. 387-393. | Dan MUNTEANU, *Philologica Canariensis*, 1 (1995), págs. 623-626.

Recopilación de artículos del autor publicados anteriormente. Contiene: «Notas sobre el español hablado en la isla de La Graciosa», págs. 21-57 (véase **144**); «La articulación de la *s* herreña», págs. 59-70 (véase **299**); «Sociología en un microcosmos lingüístico (el Roque de las Bodegas, Tenerife)», págs. 71-97 (véase **1171**); «Originalidad interna en el léxico canario», págs. 101-151 (véase **425**); «Adaptación, adopción y creación en el español de las Islas Canarias», págs. 153-176 (véase **467**); «Datos para las etimologías de *tollo* 'cazón' y *tonina* 'delfín'», págs. 177-187 (véase **585**); «De la *maïse harlequin* a algunas designaciones románicas de los escualos», págs. 189-205 (véase **584**); «La terminología canaria de los seres marinos», págs. 207-259 (véase **586**); «*Aljaraz* 'campanilla, cascabel': un arabismo fantasma del español», págs. 261-268 (véase **801**); «*Tabobo* (un falso guanchismo en las designaciones de la "abubilla")», págs. 269-276 (véase **566**); «El *Diccionario de Historia Natural* de Don José de Viera y Clavijo», págs. 277-314 (véase **913**); «Proyecto de atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias», págs. 317-334 (véase **39**); «Ictionimia y geografía lingüística (consideraciones sobre la "nomenclatura oficial española de los animales de interés pesquero")», págs. 335-415 (véase **583**); «*Corpus toponymicum canariense*: encuestas en la isla de Fuerteventura», págs. 417-443 (véase **1005**); «*Corpus toponymicum canariense*: encuestas en Lanzarote e islotes de su jurisdicción», págs. 445-470 (véase **1004**); «Apéndice: cuestionario del "Corpus toponymicum canariense"», págs. 471-476.

**101.** ALVAR, Manuel, «Canario», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (director: Manuel ALVAR), Barcelona, Ariel, 1996, págs. 325-338.

«Introducción», págs. 325-329; «Sevilla y Canarias», págs. 329-331; «Vocalismo», págs. 331-332; «El consonantismo», págs. 332-333; «Las nasalizaciones», pág. 334; «Las palatales», pág. 335; «Las aspiradas», págs. 334-335; «Morfología», págs. 335-336; «El léxico», págs. 336-338, y «El silbo gomero», pág. 338.

**102.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, «Notas sobre el español de Canarias», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III (1947), págs. 205-235. || RECS.: J[uan] RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XIV, n° 84 (1948), págs. 478-488.

«Estudios y publicaciones», págs. 205-207; «Cronología del arranque dialectal», pág. 207; «Contactos con otras hablas: carácter periférico y ar-

- caico», págs. 207-209; «Área marginal del Oeste», págs. 209-210; «Resumen de caracteres o grupos de formas hispanocanarias», págs. 210-211; «“Esqueu” y los pseudo-catalanismos», págs. 211-212; «Los pseudo-vasquismos y “arrife”», págs. 212-214; «Los arabismos», págs. 214-215; «Falsos hispanismos», pág. 215; «El guanchismo de “terciar”», págs. 216-217; «Guanchismo de “bucio” y de “furnia”», págs. 217-218; «La palabra “talla”», págs. 218-219; «El fonetismo: “jeito” y “peta”», pág. 219; «“Baluto” y “fatuto”», págs. 221-223; «Una categoría de canarismos: apodos», págs. 223-226; «Un grupo de canarismos geográficos», págs. 226-229; «Otro grupo de nombres meteóricos», págs. 229-230; «El sufijo de “cachetada”», págs. 230-231; «Cierros fonetismos curiosos», págs. 231-232; «El problema de los portuguesismos», págs. 232-235.
- 103.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Canario», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. III, págs. 785-787.
- 104.** AMADOR RAMÍREZ, José A., OSWALDO CAMACHO BLANCO, LUIS J. CASAÑAS DORTA y ÁNGEL PEREIRA MONTAÑO, *Breve perspectiva de las voces canarias actuales*, León, Editorial Everest, 1979 [16 págs.].
- En el apartado de «Fonética», pág. 4, incluye: «Vocalismo»; «Consonantismo»; «Seseo»; «Aspiración de la *h*»; «Aspiración de *r* ante *n* y *l*»; «Pérdida de *g* ante *u*»; «Yeísmo». En «Morfología», pág. 5: «Cambio de género»; «Diminutivos»; «Pronombres (*loh* por *nos*; *losotroh* por *nosotros*; *ustedes* por *vosotros*)». En la pág. 6, Verbos: «Ausencia de 2<sup>a</sup> persona plural»; «*vía* por *veía*»; «*haiga* por *haya*»; «*habemos* por *estamos*»; «*semos* por *somos*»; «*yo ha comido* por *yo he comido*»; «cambio de acento». Adverbios: «densima»; «antier»; «onde»; «entoavía». En «Aspectos generales del habla canaria» incluye un apartado titulado «Influencias del guanche», págs. 6-7. En «Influencias», pág. 7, incluye los siguientes apartados: «Vocablos prehispánicos»; «Leonesismos»; «Andalucismos»; «Del Occidente peninsular»; «Palabras castellanicas con significación diferente»; «De origen galaico-portugués»; «Americanismos»; «De dudoso origen». «Léxico popular de Gran Canaria», págs. 8-14. «Frasas y expresiones más corrientes del lenguaje popular canario», pág. 15. «Giros», págs. 15-16.
- 105.** BAÑEZA ROMÁN, Celso, «La lengua española en las Islas Canarias. I. Raíces extremeñas y andaluzas del dialecto canario», *Aguayro*, 148 (1983), págs. 26-27; «La lengua española en las Islas Canarias (II). Importaciones del léxico canario», *ibíd.*, 149 (1983), págs. 10-12; «La lengua española en las Islas Canarias (III). Importaciones del léxico canario (continuación)», *ibíd.*, 150 (1983), págs. 10-12, y «La lengua española hablada en Canarias (y IV). Particularidades del dialecto canario y sustrato guanche», *ibíd.*, 152 (1984), págs. 7-10.
- I: «Razones históricas de esta influencia», pág. 26; «Influencias en la fonética», págs. 26-27. II: «Introducción», pág. 10; «Los occidentalismos», págs. 10-11; «Los leonesismos-extremeñismos», pág. 11; «Las voces gallego-portuguesas», pág. 12. III: «Andalucismos», pág. 10; «Americanismos», págs. 11-12. IV: «Morfología y sintaxis», págs. 7-8; «El sustrato guanche», pág. 8; «Antropónimos guanches», págs. 8-9; «Topónimos», pág. 9; «Palabras guanches usuales en la lengua actual», págs. 9-10.
- 106.** CATALÁN, Diego, «El español canario. Entre Europa y América», en *IX Congreso Internacional de Lingüística Románica* (Universidade de Lisboa, 31 de Março-4 de Abril, 1959), *Boletim de Filologia*, Actas II, XIX (1960), págs. 317-337. | Incluido en el libro *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989, págs. 127-144.
- «El español de los puertos de América», págs. 128-129; «El dato canario: estratos varios del español atlántico», págs. 129-130. Consonantes implosivas: «Neutralización y aspiración de las sibilantes implosivas», págs. 131-133; «Neutralización de *-r*, *-l* implosivas», págs. 133-135; «Los grupos *-rn-*, *-rl-*», págs. 135-136; «Virgen», pág. 136; «*-nh-* y *-lh-*», págs. 136-137; «La *-n* implosiva», págs. 137-138. El fonema /h/: «La desfonologización de /x,j/;/h/», págs. 138-139. La *-d* (<*-t* latina): «Pérdida de *-d*», pág. 140; «*-dr-* > *-ir-*», págs. 140-141. «La oposición [l]: [y] y el yeísmo», págs. 141-142; «La *-ch-*», pág. 142. «La diptongación de los hiatos», págs. 142-143.
- 107.** CATALÁN, Diego, «El español en Canarias», en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1964, t. I, págs. 239-280. | Incluido en el libro *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989, págs. 145-201. || RECS.: Juan RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXXI, n<sup>o</sup> 153-156 (1967), págs. 186-190.
- «La dialectalización vertical: coexistencia de modalidades arcaizantes y neológicas del español atlántico», págs. 146-152; «El conflicto entre la norma regional y el español normativo», págs. 153-157. Documentación. «La *s* sonora», págs. 158-159; «El ceceo: variantes siseantes y ciceantes», págs. 160-162; «La aspiración», págs. 162-165; «Yeísmo y conservación de *ll*», págs. 165-170; «Conservación y pérdida de *-d-*», págs. 170-173; «Vocalización de la *-d* en el grupo *-dr-*»,

- págs. 173-174; «Aspiración y conservación de -s implosiva», págs. 174-175; «Distinción y neutralización de -r, -l», págs. 175-182; «Los grupos -rn-, -rl-: conservación y aspiración de la implosiva», págs. 182-185; «Pérdida de la -r del infinitivo por influjo del contorno», págs. 185-187; «Pérdida de implosivas. Pérdida de la aspiración», págs. 187-188; «Resultados varios de -nh-, -lh- y -rh-», págs. 189-191; «Grupos cultos», págs. 191-192; «Hiatos, convertidos en diptongos decrecientes», pág. 193; «Hiatos, convertidos en diptongos crecientes», pág. 194; «[w] > [gw] inicial, intervocálico y tras r», págs. 194-195; «Generalización del prefijo es-», pág. 195; «Vocal analógica en el presente de haber», pág. 195; «Vocal analógica en la persona nosotros», pág. 196; «Acentuación analógica en la persona nosotros del subjuntivo», págs. 196-197; «Nos, morfema de la persona nosotros en el verbo», pág. 197; «Losotros ('nosotros') y los 'nos'», pág. 197; «Pérdida y conservación de la persona vosotros», págs. 197-198; «Inexistencia de leísmo y laísmo», pág. 198; «El posesivo de tercera persona», págs. 198-199; «Persistencia del verbo haber ('tener')», pág. 199; «Ser, auxiliar de verbos transitivos y reflexivos», pág. 199; «El impersonal haber», pág. 199; «Construcciones anómalas con haber y ser, por cruce de frases», pág. 200; «Pasado simple y pasado compuesto», pág. 200, y «Posposición del pronombre átono», pág. 201.
- 108.** ECHENIQUE ELIZONDO, M<sup>a</sup> Teresa, «Áreas lingüísticas: Canarias», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) (edición de Günter HOLTUS, Michael METZELTIN y Christian SCHMITT), Tubinga, Max Niemeyer, t. VI, 1, 1992, págs. 522-525.  
«Estado de la cuestión», pág. 522; «Historia lingüística externa», págs. 522-523; «Configuración geográfico-administrativa de las Islas. Centros de cultura», págs. 523-524; «Gramática sincrónica», pág. 524; «Léxico», págs. 524-525; «Desiderata», pág. 525.
- 109.** FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>a</sup> Beatriz, *La lengua española fuera de España (América, Canarias, Filipinas, judeoespañol)*, Buenos Aires, Editorial Paidós, 1976 [188 págs.]. | Publicado también en inglés, como artículo: «Spanish outside Spain», en *Language and Philology in Romance*, vol. 3 de *Trends in Romance Linguistics and Philology* (edición de Rebecca POSSNER y John N. GREEN), La Haya, Mouton, 1982, págs. 319-411. [págs. 357-361 para Canarias.]  
Interesan las págs. 116-123, referidas a Canarias: 1. «Aspectos generales. Su caracterización como parte del español atlántico», págs. 116-118.
2. «Estudios descriptivos» (Destaca sobre todo a M. ALVAR y D. CATALÁN), págs. 118-123.
- 110.** GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Manual de dialectología española*, Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1946 [325 págs.]. | Tercera edición, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978 [390 págs.].  
«Canario», en las págs. 367-368.
- 111.** GARCÍA MOUTON, Pilar, *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco Libros, Colección Cuadernos de Lengua española, 1994 [62 págs.].  
«Canario», en las págs. 40-41.
- 112.** LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, prólogo de Ramón MENÉNDEZ PIDAL, Madrid, 1942 [360 págs.]. | 2<sup>a</sup> edición corregida y aumentada, Madrid, 1951 [383 págs.]. | 3<sup>a</sup> edición corregida y aumentada, Madrid, 1955 [390 págs.]. | 4<sup>a</sup> edición aumentada, Madrid, 1959 [407 págs.]. | 5<sup>a</sup> edición, Madrid, 1962. | 6<sup>a</sup> edición corregida y aumentada, Madrid, 1965. | 7<sup>a</sup> edición, Madrid, Escelicer, 1968 [423 págs.]. | 8<sup>a</sup> edición refundida y muy aumentada, Madrid, Editorial Gredos, 1980 [682 págs.]. | 9<sup>a</sup> edición, Madrid, Editorial Gredos [680 págs.].  
Según la 8<sup>a</sup> edición: «El canario», págs. 519-522. Véanse también las págs. 284, 374, 380, 385, 565, 573-574, 587-589 y 592-594.
- 113.** LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, «Variedades del español en España», *Boletín Informativo*, Fundación Juan March, n<sup>o</sup> 236 (1993), págs. 3-12. | Recogido en el libro *La lengua española, hoy* (coordinación: Manuel SECO y Gregorio SALVADOR), Madrid, Fundación Juan March, 1995, págs. 87-94.  
Interesan especialmente las págs. 89-90.
- 114.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Algunas consideraciones sobre el español hablado en Canarias», *Rumbos. Revista del Círculo Canario de Estudios Socialistas «Juan Negrín»*, 1 (1978), págs. 11-16. | Incluido en **115** (págs. 10-20).
- 115.** LORENZO RAMOS, Antonio, *Sobre el español hablado en Canarias*, La Orotava (Tenerife), Ediciones I.A.D.L., 1988 [110 págs.]. | Véanse: **3** (págs. 182-183) y **1242** (pág. 80).  
Recopilación de artículos del autor publicados anteriormente en diversas revistas y actas de congresos. Incluye: «Algunas consideraciones sobre el español hablado en Canarias», págs. 10-20 (véase **114**); «Variedad lingüística y enseñanza

de la lengua. I y II», págs. 21-41 (véase 1249); «Algunos datos sobre el leísmo en el español de Canarias», págs. 42-50 (véase 366); «Observaciones sobre el uso de los pronombres en el español de Canarias», págs. 51-70 (véase 367); «Notas de sintaxis dialectal», págs. 71-79 (véase 417); «Sobre el léxico regional canario», págs. 80-98 (véase 443), y «Sobre apicultura y léxico apícola», págs. 99-110 (véase 622).

**116.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Nuevos datos sobre el español hablado en Canarias», en *Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae* (edición de Gloria DÍAZ PADILLA y Francisco GONZÁLEZ LUIS), La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1993, Pars Prior, págs. 613-625.

**117.** MEDINA LÓPEZ, Javier, y Dolores CORBELLA DÍAZ (editores), *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*, Frankfurt-Madrid, Vervuert / Iberoamericana, Colección «Lingüística Iberoamericana», n° 3, 1996 [303 págs.]. | Klaus ZIMMERMANN, *Iberoamericana*, 21 (1997), págs. 105-107.

Contiene: Javier MEDINA LÓPEZ, «La investigación lingüística sobre el español de Canarias», págs. 9-48 (véase 1143); Josefa DORTA, «La investigación fonético-fonológica del español de Canarias: perspectivas de análisis en la actualidad», págs. 49-66; M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ, «Sobre algunas construcciones sintácticas en el español de Canarias», págs. 67-82; Antonia Nelsi TORRES GONZÁLEZ, «Canarias y Puerto Rico: índices de madurez sintáctica de escolares y de escritores», págs. 83-104 (véase 1275); Dolores CORBELLA [DÍAZ], «Fuentes del vocabulario canario: los préstamos léxicos», págs. 105-141 (véase 759); Cristóbal CORRALES ZUMBADO, «Lexicografía canaria», págs. 143-178 (véase 918); Maximiano TRAPERRO [TRAPERRO], «Fuentes y estudios sobre la toponimia guanche», págs. 179-230 (véase 1084); Juan Antonio FRACO GRACIA, «Las hablas canarias: documentación e historia», págs. 231-253 (véase 1117); José Antonio SAMPER PADILLA, «El estudio de la norma lingüística culta del español de Las Palmas de Gran Canaria», págs. 255-283; José Antonio SAMPER PADILLA, M<sup>a</sup> Teresa CÁCERES LORENZO, Rosa M<sup>a</sup> GONZÁLEZ MONLLOR, Dan MUNTEANU, Dolores CORBELLA [DÍAZ] y Javier MEDINA LÓPEZ, «El estudio histórico del Español de Canarias», págs. 285-303.

**118.** MORERA [PÉREZ], Marcial, *Lengua y colonia en Canarias*, prólogo de Antonio TEJERA GASPAS, La Laguna, Editorial Globo, 1990 [172 págs.]. | Véase: 93.

1. «Situación social», págs. 13-26. 2. «Aspectos lingüísticos generales», págs. 26-32. 3. «Rasgos

lingüísticos del español de Canarias», págs. 32-111. 4. «Variedad dialectal canaria», págs. 111-121. 5. «Arcaísmos», págs. 121-126. 6. «El lacinismo del canario», págs. 126-128. 7. «La renuncia lingüística del canario», págs. 128-133. 8. «Cambios en los hábitos expresivos», págs. 133-136. 9. «Los titubeos expresivos del canario», págs. 136-138.

**119.** MORERA PÉREZ, Marcial, «Sobre el supuestismo criollismo del español canario», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, v (1992), Especial Canarias-América, t. II, págs. 471-492. | Incluido en 450 (págs. 37-60).

1. «Introducción», págs. 37-38. 2. «El concepto de lengua criolla», págs. 39-44. 3. «Características del español de Canarias», págs. 44-57. 4. «¿Constituyen las hablas canarias una lengua criolla?», págs. 58-60.

**120.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Algunas repercusiones lingüísticas de la época colonial canaria», en *IV Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (¿1989?)*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote y Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995, t. II, págs. 681-690.

**121.** MORERA [PÉREZ], Marcial, *Español de Canarias e identidad nacional*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura, 1997 [219 págs.].

1. Lengua e identidad canarias: 1.1. «Introducción», págs. 7-11. 1.2. «La identidad lingüística canaria», págs. 11-18. 1.3. «La identidad dialectal canaria», págs. 18-20. 1.3.1. «Caracterización fonética», págs. 20-22. 1.3.2. «Caracterización gramatical», págs. 22-23. 1.3.3. «Caracterización léxica», págs. 23-37. 1.4. «Conclusión», págs. 37-42. 2. «Delimitación del concepto de *canarismo*», págs. 43-52 (véase 452). 3. «Lusismos en el español atlántico», págs. 53-94 (véase 818). 4. «Nuevos icciónimos canarios de procedencia portuguesa», págs. 95-110 (véase 594). 5. «Los nombres canarios de edad de los animales», págs. 111-142 (véase 609). 6. «Vocabulario de colores de cabra en Lanzarote», págs. 143-156 (véase 608). 7. Los diminutivos en el español de Fuerteventura: 7.1. «Introducción», pág. 157. 7.2. «Aspectos formales», págs. 157-158. 7.3. «Aspectos semánticos», págs. 158-161. 7.3.1. «El sufijo diminutivo *-illo*», págs. 161-164. 7.3.2. «El sufijo diminutivo *-ito*», págs. 164-168. 7.3.3. «El sufijo diminutivo *-ín*», págs. 168-169. 7.3.4. «El sufijo diminutivo *-ico*», pág. 169. 7.3.5. «El sufijo diminutivo *-iño*», pág. 169. 8. «El diminutivo de respeto cariñoso: aspectos semánticos y difusión en Canarias», págs. 171-178 (véase 477). 9. Notas de filología canaria: 9.1. «La forma *chinijo*», págs. 179-180. 9.2. «La forma

- chirrimire (chirrimirre, chirrimil)*», págs. 180-181. 9.3. «Los nombres canarios de la cañadilla», págs. 181-183. 10. «El *Gran Diccionario del Habla Canaria*, de Alfonso O'Shanahan (consideraciones críticas)», págs. 185-213.
- 122.** MORERA [PÉREZ], Marcial, *En defensa del habla canaria*, palabras preliminares de Ramón TRUJILLO [CARREÑO], Asociación para la Academia Canaria de la Lengua, 1997 [106 págs.]. | Publicado primero en la edición de los lunes del *Diario de Las Palmas*, a partir del 3 de julio de 1995 y hasta el mes de septiembre. || RECS.: Esteban SAN JUAN H., *Mandala*, 2 (1998), pág. 25.
- 123.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «El habla canaria. La identidad lingüística canaria», en *Los símbolos de la identidad canaria*, VV.AA., presentación de José Alberto GALVÁN TUDELA y Fernando ESTÉVEZ GONZÁLEZ, Tenerife-Gran Canaria, Centro de la Cultura Popular Canaria *et al.*, 1997, págs. 237-242.  
«Los decires canarios», pág. 238; «Nuestras palabras y el pasado», págs. 238-239; «Campos léxicos particulares», págs. 239-240; «Nuestras palabras y el presente», pág. 240; «Nuestras palabras y el futuro», págs. 240-241; «Defensa de nuestras palabras», pág. 241; «Bibliografía», pág. 242.
- 124.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «El español hablado en Canarias», en *Curso de Formación en Cultura Canaria*, Gobierno de Canarias-Fundación ECCA, III (1994), págs. 3-10. | Incluido en **1255** (págs. 43-51).  
«Rasgos fónicos», págs. 44-45; «Rasgos gramaticales: Sistema pronominal», págs. 46-48; «Rasgos léxicos», págs. 48-49.
- 125.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «El español hablado en Canarias», *Hispanorama*, 68 (1994), págs. 17-21.
- 126.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «La Academia Canaria de la Lengua: consideraciones programáticas», en *VII Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (18-22 de septiembre de 1995)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1996, t. II, págs. 465-476.
- 127.** O'SHANAHAN, Alfonso, «El habla canaria», en *Los símbolos de la identidad canaria*, VV.AA., presentación de José Alberto GALVÁN TUDELA y Fernando ESTÉVEZ GONZÁLEZ, Tenerife-Gran Canaria, Centro de la Cultura Popular Canaria *et al.*, 1997, págs. 235-236.
- «Los orígenes», págs. 235-236, y «Diccionarios del canario», pág. 236.
- 128.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Génesis, historia y rasgos distintivos del canario», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid, Castalia, 1989, t. II, págs. 243-258.
- 129.** SALVADOR, Gregorio, «Las hablas canarias», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario (1990)* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. I, págs. 96-111.
- 130.** SALVADOR, Gregorio, «Panorama lingüístico de las Islas Canarias», *Saber/Leer. Revista crítica de libros*, n<sup>o</sup> 41, enero de 1991, págs. 1-2. | Publicado también en *Apuntes Universitarios*, 1991, págs. 28-31.
- 131.** SANTIAGO, Miguel, «El lenguaje popular en las obras de Pancho Guerra. Análisis y ordenación alfabética»; «El lenguaje popular canario en la obra de Pancho Guerra, con motivo de la publicación de las *Memorias de Pepe Monagas*», y «*Siete Entremeses de Pepe Monagas*. Observaciones referentes al lenguaje empleado por Pancho Guerra en estas obras y su transcripción gráfica», en **966** ([1<sup>a</sup> edición, 1965], págs. 487-495; 497-538, y 539-543, respectivamente). | Las sucesivas ediciones del libro de GUERRA NAVARRO incluyen también estos textos de Miguel SANTIAGO.  
El segundo artículo contiene los siguientes apartados: a) Morfología: «Nombres y adjetivos sustantivados», págs. 502-515; «Adjetivos», págs. 515-518; «Verbos (denominaciones y modalidades de su conjugación)», págs. 518-520; «Modismos de conjugación», págs. 520-521; «Pronombres y formas anómalas», pág. 521; «Adverbios y modos adverbiales», págs. 521-522; «Interjecciones y formas exclamativas», pág. 522. Fenómenos morfológicos destacables: «Aumentativos», págs. 522-523; «Diminutivos», pág. 523; «Despectivos», pág. 523; «Arcaísmos», pág. 524; «Ultracorrecciones», pág. 524. b) Fonética: «Aspiración de la h», pág. 525; «Palatalización», págs. 524-525; «t. por r y viceversa», pág. 526; «Iotacismo, uasismo», pág. 526; «Sonorización», pág. 526; «Cambio de acento», pág. 526; «Diptongación», pág. 526; «Nasalización asimilante», pág. 527; «Asimilación», pág. 527; «Metátesis», pág. 527; «Disimilación», pág. 527; «Adición de letras: Prótesis, Epéntesis y Paragoge», págs. 527-528; «Supresión de letras: Aféresis, Síncopa y Apócope», págs. 528-530; «Eufemismos», pág. 531. «Frases típicas del habla popular canaria», págs. 531-535; «Frases con

sentido interno mayor que el literal», págs. 535-537.

**132.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, «Algunas características de las hablas canarias», en *Estudios colombinos*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, colección «Viera y Clavijo», n.º 2, 1981, págs. 11-24.

**133.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, «Hablar canario», en *Lenguas peninsulares y proyección hispánica* (coordinador: Manuel ALVAR), Madrid, Fundación Friedrich Ebert / Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986, págs. 163-174.

**134.** ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, Editorial Gredos, 1960 [394 págs.]. | 2ª edición muy aumentada, 1967 [587 págs.].

«Canario», en las págs. 345-348.

Véanse también: **450** («El español de Canarias y la perspectiva purista», págs. 261-266), **954** («El habla actual de Canarias», págs. 428-433), **1110** («El español de Canarias ayer y hoy», págs. 19-21), **1113** («Notas acerca del español de Canarias», págs. 43-56), **1140** y **1240** («El habla actual de Canarias»; «Evolución de los estudios acerca del habla de los canarios», y «Características del español hablado en Canarias», págs. 49-52).

#### 1.4.2. Estudios sobre el español de una isla o de un lugar.

##### 1.4.2.1. El Hierro.

Véase: **1289**.

##### 1.4.2.2. Fuerteventura.

**135.** MORERA [PÉREZ], Marcial, *El español tradicional de Fuerteventura (Aspectos fónicos, gramaticales y léxicos)*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, Cabildo Insular de Fuerteventura, Viceconsejería de Cultura y Deportes y Ayuntamiento de Pájara, 1994 [459 págs.]. || RECS.: Laura IZQUIERDO GUZMÁN, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 14 (1995), págs. 267-268.

«Introducción», págs. 11-17; «Descripción de la isla», págs. 19-41. Aspectos fónicos: «Introducción», págs. 43-49; «Las vocales», págs. 49-50; «La vocal /a/», págs. 50-52; «La vocal /e/», pág.

52; «La vocal /o/», págs. 52-53; «La vocal /i/», pág. 53; «La vocal /u/», pág. 53; «El acento», págs. 53-54; «Vocales en contacto», págs. 54-55; «Las consonantes», pág. 55; «La serie oclusiva sorda /p t k/», págs. 55-56; «La serie sonora /b d g/», págs. 55-60; «El fonema /s/», págs. 60-62; «El fonema /h/», págs. 62-65; «El fonema /l/», págs. 65-66; «Las nasales /m n ñ/», págs. 66-67; «El fonema /ʎ/», pág. 67; «El fonema /y/», pág. 68; «Las consonantes laterales /l ll/», págs. 68-69, y «Las consonantes vibrantes /r rr/», págs. 70-72. Aspectos gramaticales: «Morfología», págs. 73-74; «Aspectos formales del género», págs. 74-78; «Sobre el número», págs. 79-80; «El adjetivo», págs. 80-81; «Comparativos y superlativos sintéticos», pág. 81; «La gradación del adjetivo mediante los elementos léxicos *bien, rente, total, valiente, perdido, fuerte*, etc.», pág. 82; «La superlativización mediante la reiteración léxica», pág. 82; «La construcción *¡Vaya un tonto!*», pág. 82; «La elisión de la terminación *-mente*», pág. 83; «Los sufijos nominales», pág. 83; Sobre «El diminutivo», págs. 83-89; Sobre «Sufijos», págs. 89-96; Sobre «Pronombres», págs. 96-102; Sobre el «Artículo», págs. 102-103; Sobre «Demostrativos», págs. 103-111; Sobre «Reflexivos», pág. 111; Sobre «Posesivos», págs. 112-113; Sobre «Relativos», págs. 113-118; Sobre «Interrogativos», pág. 119; Sobre «Pronombres indeterminados [indefinidos]», págs. 119-123; Sobre «El verbo», págs. 123-146 («El pretérito indefinido», págs. 127-130; «Sobre perífrasis verbales», págs. 137-144); Sobre «El adverbio», págs. 146-155; Sobre «el sistema preposicional», págs. 155-167; Sobre «las conjunciones», pág. 167; Sobre «las interjecciones», págs. 167-174; Sobre «sintaxis», págs. 174-198. «Aspectos léxicos», págs. 199-424 («Voces de procedencia andaluza», pág. 201; «Voces de procedencia americana», págs. 201-202; «Voces de procedencia portuguesa», págs. 202-203; «Voces de procedencia guanche», págs. 203-204; «Voces de procedencia árabe e inglesa», pág. 204; «Los andalucismos y los americanismos», págs. 205-206; «Los portuguesismos y los guanchismos», pág. 206; «Los arabismos y los anglicismos», pág. 206; «La toponimia de Fuerteventura», págs. 207-210; «Vocabulario marinerío», págs. 211-287; «Vocabulario campesino», págs. 287-346; «Vocabulario de albañilería y construcción», págs. 347-351; «Vocabulario general», págs. 351-424).

##### 1.4.2.3. Gran Canaria.

**136.** ALMEIDA SUÁREZ, Manuel, *El habla de La Aldea de San Nicolás de Tolentino (Las Palmas)*, Memoria de licenciatura, Facultad de



Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1979. | Inédita.

**137.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, *Estudio sobre el habla rural de Gran Canaria*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1983. | Publicada: véanse **138** (resumen) y **139**.

**138.** ALMEIDA SUÁREZ, Manuel, «El habla rural de Gran Canaria», *Anuario de la Universidad de La Laguna, 1982-83. Filología, Filosofía, Psicología y Ciencias de la Educación*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1984, t. I, libro 2º, págs. 9-47 [se incluyen 15 mapas]. | Resumen de la Tesis doctoral (véase **137**).

**139.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, *El habla rural en Gran Canaria*, La Laguna, Instituto Universitario de Lingüística «Andrés Bello», 1989 [252 págs.]. | Véase: **3** (págs. 183-185).

Introducción, págs. 5-20. Fonética y fonología. Sistema vocálico: «El fonema /a/», págs. 25-27; «El fonema /e/», págs. 27-29; «El fonema /o/», págs. 29-30; «El fonema /i/», pág. 30; «El fonema /u/», págs. 30-31; «Datos acústicos de las vocales», págs. 31-36; «Diptongos», págs. 37-38; «Vocales neutralizadas», págs. 38-39; «Vocales en contacto», págs. 39-40; «Vocales relajadas y ensordecidas», págs. 40-41; «La cantidad vocálica», págs. 41-44. El sistema consonántico: «Las oclusivas», págs. 46-49; «Las palatales», págs. 49-51; «Las nasales», págs. 51-54; «El fonema /s/», págs. 54-60; «El fonema /h/», pág. 60; «La aspiración», págs. 60-62; «Las líquidas», págs. 62-65; «Grupos consonánticos: consonante + líquida y líquida + consonante», págs. 66-68; «El polimorfismo», págs. 68-69. Morfosintaxis. «El sustantivo», págs. 94-97; «El adjetivo», págs. 97-98; «La derivación», págs. 98-102; «El artículo», págs. 102-104. El pronombre. «Personales», págs. 104-109; «Posesivos», págs. 109-110; «Interrogativos y relativos», págs. 110-111; «Indefinidos», págs. 111-112; «Demostrativos», pág. 112. El verbo. «Generalidades», págs. 113-114; «Presente de indicativo», págs. 114-115; «Preterito perfecto compuesto», págs. 115-116; «Preterito perfecto simple», pág. 116; «Imperfecto», págs. 116-117; «Pluscuamperfecto», pág. 117; «Futuro», págs. 117-118; «Potencial», pág. 118; «Tiempos de subjuntivo», págs. 118-120; «Imperativo», pág. 120; «Formas nominales», págs. 120-121; «Particularidades de algunos verbos. Haber. Ser. Estar. Poder. Ver. Ir», págs. 121-127; «El adverbio», págs. 127-132; «La preposición», págs. 133-137; «Oraciones simples», págs. 137-144; «Oraciones compuestas», págs. 144-161; «Oraciones adverbiales», págs. 161-178. Cuestiones léxicas. «El léxico de las cabras», págs. 184-

191; «Los nombres del terreno», págs. 191-200; «El campo semántico de la edad», págs. 200-202; «Las elevaciones del terreno», págs. 202-210.

**140.** RODRÍGUEZ SANTA-ANA, F., «La lengua de Gran Canaria», *La Provincia*, 10 de octubre de 1931.

Véanse también: **1160** y **1172**.

#### 1.4.2.4. La Gomera.

**141.** ALVAR, Carlos, *Encuestas en Playa de Santiago (Isla de La Gomera)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975 [202 págs.].

«Preliminares», págs. 7-9. Fonética y Fonología. Las vocales: «Generalidades», pág. 13; «La /a/», págs. 14-15; «La /e/», págs. 15-16; «La /i/», pág. 16; «La /o/», págs. 16-18; «La /u/», pág. 18; «Encuentros vocálicos», págs. 19-22; «Otros grupos vocálicos», pág. 22; «Las vocales átonas», págs. 22-23. Las consonantes: «La /d/», págs. 25-27; «La /b/», pág. 27; «Los fonemas aspirados», págs. 27-28; «Voces con aspirada procedente de *f*», págs. 28-29; «Aspiración de la *j*», pág. 29; «Articulación de la *s*», págs. 29-34; «Articulación de la *z*», págs. 34-35; «La *ce* en posición implosiva», págs. 35-36; «*l* y *r* en posición implosiva», págs. 36-37; «Las palatales», págs. 37-38; «La *ll* y el yeísmo», págs. 38-39; «La *n* y las nasalizaciones», pág. 39; «El fonema *f*», pág. 40; «Los grupos *kt* y *cgv*», págs. 41-42. «Fonología», págs. 43-51. Morfología. Morfología nominal: «El género», págs. 61-63; «El número», pág. 63; «Pronombres personales», pág. 63; «El superlativo», págs. 63-64. Morfología verbal: «El acento», pág. 63; «La diptongación», pág. 65; «Otras anomalías», pág. 66; «Vulgarismos», pág. 66; «Los perfectos analógicos», págs. 66-67; «Partículas», pág. 67. Formación de palabras: «Los prefijos», págs. 69-70; «Los sufijos», págs. 70-78. Sintaxis: «Verbos en formas pasivas e impersonales», pág. 81; «La “consecutio temporum”», págs. 81-82; «Los tiempos de indicativo», pág. 82. El léxico. «Ordenación léxica», págs. 85-88. Vocabulario común. «El cuerpo humano», págs. 89-93; «El vestido. La vivienda y ocupaciones domésticas», págs. 93-99; «La familia. El ciclo de la vida. Condiciones morales», págs. 100-102; «Juegos. Diversiones», págs. 102-103; «La iglesia», pág. 104. La tierra (i). «El tiempo atmosférico. Cronología», págs. 105-108; «Descripción de la tierra. Accidentes físicos. Nombres topográficos», págs. 108-109; «El campo y los cultivos», págs. 109-116; «La viña», págs. 116-118; «El pan y su elaboración», págs. 118-119; «El carboneo», pág. 120; «Los vegetales», págs. 120-127. La tierra (n). «La vida pastoril. Ganadería», págs. 129-134; «Aves, in-

sectos, alimañas, etc.), págs. 134-137. El mar (i). «El mar», págs. 139-140; «Geomorfología», págs. 141-143; «Meteorología», págs. 143-145; «Astron. División del tiempo», págs. 145-146; «Navegación y maniobras», págs. 146-149; «Embarcaciones: tipos», págs. 149-150; «Partes de la embarcación», págs. 150-152; «Construcción y mantenimiento», págs. 152-153; «Aparejos y objetos de a bordo», págs. 154-155; «El remo», págs. 155-156; «Arboladura y velamen», págs. 156-157; «Cordamen», pág. 157. El mar (ii). «La pesca. Útiles», págs. 159-160; «Redes y artes», págs. 160-162; «Peces: generalidades», pág. 163; «Peces: sus clases», págs. 164-169; «Cetáceos», pág. 169; «Moluscos», págs. 169-170; «Crustáceos», pág. 171; «Equinodermos», pág. 172; «Aves marinas», págs. 172-173.

**142.** ASCANIO FRACOSO, Isabel, *El habla de Agulo (La Gomera)*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1955. | Trabajo inédito.

**143.** NAVARRO CORREA, Manuel, *El habla de Valle Gran Rey (La Gomera)*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1956. | Trabajo inédito.

#### 1.4.2.5. La Graciosa.

**144.** ALVAR, Manuel, «Notas sobre el español hablado en la isla de La Graciosa (Canarias Orientales)», *Revista de Filología Española*, XLVIII (1965), págs. 293-319. | Incluido en **100** (págs. 21-57).

«Introducción», págs. 21-24; Fonética. «Duración de las vocales», pág. 25; «Articulación de la o», págs. 25-27; «Articulación de la e», págs. 27-29; «La vocal a», págs. 29-31; «Articulación de las consonantes», págs. 31-33; «La s y la h (< -s)», págs. 33-38; «La θ», págs. 38-39; «La neutralización de l y r», pág. 39; «La n y las nasalizaciones», págs. 39-40; «La ll, la y y la ch», págs. 40-41; «Consonantes implosivas», págs. 41-42. Morfología. «El nombre. El género», págs. 42-43; «El número», pág. 43; «Pronombres personales y reflexivos», pág. 43; «El verbo. Desinencias», págs. 43-47; «Presentes irregulares», pág. 47; «Desinencias del perfecto de indicativo», pág. 48; «Perfectos irregulares», pág. 49; «Partículas», pág. 49. Sintaxis, págs. 50-51. Conclusiones. «Caracteres del habla», págs. 51-57.

#### 1.4.2.6. La Palma.

**145.** RÉGULO PÉREZ, Juan, *El habla de la isla de La Palma (Canarias)*, Tesis doctoral, Facultad

de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1968. | Publicada: véase **146**.

**146.** RÉGULO PÉREZ, Juan, «Notas acerca del habla de la isla de La Palma», *Revista de Historia Canaria*, XXXII, n° 157-164 (1968-1969), págs. 12-174. | Publicado también como libro, con el título de *El habla de La Palma*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1970 [163 págs.].

Según la *Revista de Historia Canaria*: Introducción: «El marco geográfico», págs. 12-13; «Circunstancias históricas del español de Canarias», págs. 15-18. La Isla de La Palma: «Situación y geografía», págs. 18-20; «Breve noticia histórica», págs. 20-23; «Población de La Palma», págs. 23-25; «Procedencia de los pobladores», págs. 25-27; «Agricultura», págs. 27-28; «Industria», págs. 28-29; «Canadería y comercio», pág. 29; «Carácter de los palmeros», págs. 30-31. Análisis lingüístico: «Introducción», págs. 31-33; «Particularidades de la pronunciación», págs. 34-38 («Vocales de tipo intermedio», págs. 34-35; «Nasalización», págs. 35-36; «Sonorización», pág. 36; «Seseo», pág. 36; «Aspiración de la h y de la s», pág. 37; «Distinción entre ll y y», pág. 37; «Cambios de acentuación», pág. 38). Vocalismo: «Vocales simples tónicas», pág. 39; «Vocales simples átonas», pág. 40; «Diptongos», pág. 40; «Vocales concurrentes o en contacto», págs. 40-41; «Cambios irregulares», págs. 42-43; «Cambios esporádicos», págs. 43-44. Consonantismo: «Consonantes iniciales», págs. 44-46; «Consonantes interiores», págs. 46-49; «Consonantes finales», págs. 49-50; «Cambios irregulares», págs. 50-52; «Equivalencia acústica», págs. 52-53; «Cambios de influencia psíquica», págs. 53-54. Morfología: «El género», págs. 54-56; «Flexión del adjetivo», pág. 56; «El número», pág. 57; «El pronombre», pág. 58. El verbo: «Verbos regulares», págs. 59-60; «Verbos irregulares», págs. 60-64; «Adverbio», págs. 64-66; «Preposiciones», págs. 66-67; «Conjunciones», pág. 67; «Interjecciones», págs. 67-68. Sintaxis: «Concordancia», págs. 69-70; «Régimen», pág. 70; «Construcción», págs. 71-76; «Verbo», págs. 77-80; «Adverbio», págs. 81-82; «Preposición», págs. 82-84; «Conjunción», pág. 84. Formación de palabras: «Formación nominal», págs. 85-88; «Formación de adjetivos y adverbios», pág. 88; «Diminutivos, aumentativos y superlativos», págs. 88-90; «Nombres compuestos», pág. 90; «Formación verbal», págs. 90-92. Léxico: «Arcaísmos», págs. 93-97; «Portuguesismos», págs. 98-110; «Americanismos», págs. 110-122; «Indigenismos», págs. 123-157 («Indigenismos prehispánicos», págs. 123-127; «Indigenismos hispánicos», págs. 127-157). «Conclusiones», págs. 158-161.

#### 1.4.2.7. Lanzarote.

**147.** TORRES STINGA, Manuel, *El español hablado en Lanzarote*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1994. | Publicada: véase **148**.

**148.** TORRES STINGA, Manuel, *El español hablado en Lanzarote*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote, colección «Rubicon», 1995 [355 págs.].

Metodología: «Estado actual de los estudios sobre las hablas canarias», págs. 21-22; «Las variables campo/ciudad en el estudio del español de Lanzarote», pág. 23; «Variedades horizontales y variedades verticales», págs. 23-24; «Algunas cuestiones metodológicas», págs. 25-29; «Algunas observaciones sobre la transcripción», pág. 29. Fonética y fonología: «El acento», págs. 35-36. El sistema vocálico: «Vocal /a/», pág. 38; «Vocal /e/», págs. 39-41; «Vocal /o/», págs. 41-44; «Vocales /i/-/u/», pág. 44; «La nasalización de vocales finales», págs. 44-45; «La cantidad vocálica», págs. 45-48; «Diptongos», págs. 48-51; «Vocales en hiato», págs. 51-52; «Vocales en contacto», págs. 52-54; «Mutaciones vocálicas», págs. 54-57. El sistema consonántico. Fonemas oclusivos: «Sonorización de sordas», págs. 62-64; «Debilitamiento de las sonoras /b d g/», págs. 64-68. Fonemas palatales: «Fonema /ç/», págs. 68-69; «Fonema /y/», págs. 69-71. Fonema /s/: «Realizaciones de /s/ en posición plosiva», págs. 72-73; «Entornos con debilitamiento de /s/ en posición plosiva», págs. 73-75; «La aspiración de /s/ en posición implosiva», págs. 75-83; «Fonemas nasales», págs. 83-85; «Fonemas líquidos», págs. 85-89. Gramática. Morfología del sintagma nominal: «El género», págs. 93-98; «El número», págs. 98-99; «La derivación», pág. 28; «El adjetivo», págs. 109-113; «El artículo y el demostrativo», págs. 115-116; «Los numerales», págs. 117-118; «Los indefinidos», págs. 119-120; «Relativos e interrogativos», págs. 121-122; «Pronombres personales», págs. 123-133; «Posesivos», págs. 135-140. El verbo: «Generalidades», págs. 141-146; «Morfemas verbales de persona», págs. 146-150; «Morfología de las formas no personales», págs. 150-153; «Formación de los tiempos compuestos», págs. 153-156; «El paradigma verbal y el valor de algunos tiempos», págs. 156-164; «Perífrasis verbales», págs. 164-165. «El adverbio», págs. 167-181; «La preposición», págs. 183-192. Otras cuestiones de sintaxis dialectal: «La relación sujeto-verbo», págs. 193-194; «Colocación del atributo», pág. 194; «Modalidades oracionales», págs. 194-195; «Cláusulas adversativas», págs. 196-197; «Cláusulas explicativas», pág. 197; «Cláusulas distributivas», págs. 197-198; «Cláusulas disyun-

tivas», pág. 198; «Proposiciones sustantivas», pág. 198; «Proposiciones de relativo», págs. 199-200. Proposiciones subordinadas adverbiales: «Temporales», págs. 200-201; «Finales», pág. 202; «Concesivas», págs. 202-203; «Causales», págs. 203-204; «Consecutivas», pág. 204; «Condicionales», págs. 204-205. «Influencia portuguesa en el español de Lanzarote», págs. 207-238. «Léxico», págs. 233-314.

#### 1.4.2.8. Tenerife.

**149.** ALVAR, Manuel, *El español hablado en Tenerife*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Anejo LXIX de *Revista de Filología Española*, 1959 [XIV + 285 págs. + 33 láminas.]. | RECS.: José PÉREZ VIDAL, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, xv (1959), págs. 540-542; y también en *Revista Portuguesa de Filología*, vol. XI, t. II (1961), págs. 474-483. | Max STEFFEN, *Vox Romanica*, xx (1961), págs. 81-93; y también en *Revista de Historia Canaria*, xxvii, n° 135-136 (1961), págs. 396-406.

«Condiciones de la encuesta», págs. 9-10; «Lugares e informantes», págs. 10-11, «Cuestionario», pág. 11. Fonética descriptiva. Vocales: «La a», págs. 15-16; «La e», págs. 16-17; «La i», pág. 17; «La o», págs. 17-19; «La u», pág. 19; «Alargamiento de las vocales», págs. 19-20; «Encuentro de vocales», págs. 20-21. Consonantes: «La d y la b», págs. 22-23; «Los fonemas aspirados», pág. 23; «Tratamiento de la f- latina», págs. 23-25; «Aspiración de la j», págs. 25-26; «Aspiraciones no etimológicas», pág. 26; «Articulación de la s», págs. 26-27; «La s en posición final absoluta», págs. 27-28; «La s final ante palabras que empiezan por vocal», pág. 28; «La s seguida de consonante labial», págs. 28-29; «La s seguida de consonante dental», pág. 30; «La s seguida de consonante alveolar», págs. 30-32; «La s seguida de consonante palatal», pág. 32; «La s seguida de consonante velar o de aspirada», págs. 32-33; «La s seguida de consonante nasal», págs. 33-34; «Articulación de la z», pág. 34; «El seseo», págs. 35-36; «La z en posición implosiva», pág. 37; «/l y r en posición implosiva», págs. 37-39; «La ch», págs. 39-40; «La y», pág. 40; «La ll y el yeísmo», págs. 40-42; «La n y las nasalizaciones», págs. 42-43; «Fenómenos fonéticos de carácter esporádico», págs. 43-45; «Otros cambios fonéticos no regulares», págs. 45-46; Fonética sintáctica: «División silábica en palabras distintas», pág. 46; «Tratamiento de la preposición de», pág. 46; «El pronombre en posición enclítica», pág. 47. Morfología. Morfología nominal: «El género», pág. 51; «El número», pág. 52; «Numerales», pág. 52; «Pronombres perso-

nales», pág. 52. Morfología verbal: «El acento», pág. 53; «Diptongación o falta de ella», pág. 53; «Las desinencias», pág. 54; «Arcaísmos verbales», pág. 54; «Vulgarismos verbales», pág. 55; «El verbo *haber*», pág. 55; «El verbo *ir*», págs. 55-56; «Perfectos anómalos», pág. 56. «Las partículas: adverbios, preposiciones y conjunciones», págs. 56-57. Formación de palabras. «Prefijos», págs. 61-62; «Sufijos», págs. 62-73. Sintaxis: «Los pronombres y el artículo», pág. 77; «La comparación», págs. 77-78; «Usos de los tiempos del indicativo», pág. 78; «Usos de los tiempos del subjuntivo», pág. 78; «Verbos en forma pasiva e impersonales», pág. 78; «Expresiones temporales», págs. 78-79; «Expresiones ponderativas», pág. 79; «Partículas», pág. 79. Léxico. «Elementos prehispánicos», pág. 83; «Análisis morfológico de las voces prehispánicas», págs. 83-85; «Análisis fonológico de las voces prehispánicas», págs. 85-87; «Elementos del occidente peninsular», págs. 87-89; «Occidentalismos fonéticos», págs. 89-91; «Occidentalismos léxicos», págs. 91-92; «Andalucismos», págs. 92-93; «Otros meridionalismos», pág. 94; «Americanismos», págs. 94-95; «Arcaísmos», pág. 95; «Conclusiones lingüísticas», págs. 99-100; «Textos fonéticos», págs. 102-107; «Vocabulario», págs. 111-254.

**150.** ALVAR, Manuel, «El español de Tenerife. Cuestión de principios», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 82 (1966), págs. 507-548. || RECS.: Juan RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXXI, n° 153-156 (1967), págs. 186-190.

**151.** CATALÁN, Diego, «El español en Tenerife. Problemas metodológicos», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 82 (1966), págs. 467-506. | Incluido en el libro *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989, con un nuevo título: «El español en Tenerife y en la Rómania Nueva», págs. 202-232. || RECS.: Juan RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXXI, n° 153-156 (1967), págs. 186-190.

«Fragmentación geográfica y estratificación socio-cultural», págs. 202-205; «Fonética», págs. 205-216; «Morfología», págs. 217-219; «Sintaxis», págs. 220-227; «Léxico», págs. 228-231; «Conclusión», págs. 231-232.

**152.** GARCÍA PÉREZ, Lidia, «Introducción al habla de Icod de los Vinos (Tenerife)», Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1954. | Trabajo inédito.

**153.** HERRERA, María Jesús, «El habla de Los Realejos», *Voz de Canarias*, I, 12 (1962), pág. 23.

**154.** LORENZO RAMOS, Antonio, *Mi idiolecto*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1969. | Inédita.

**155.** LORENZO RAMOS, Antonio, *El habla de Los Silos*, Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1973. | Publicada: véase 156.

**156.** LORENZO RAMOS, Antonio, *El habla de Los Silos*, Santa Cruz de Tenerife, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, 1976 [214 págs.]. | Véase: 13 (págs. 129-130).

«Introducción», págs. 11-27. Fonética y Fonología. Las vocales: «El fonema /a/», págs. 32-34; «El fonema /e/», págs. 34-35; «El fonema /o/», pág. 36; «Los fonemas /i/, /u/», págs. 36-37; «La cantidad vocálica», págs. 37-38; «Vocales átonas en posición final», págs. 38-39; «Mutaciones vocálicas», págs. 39-41; «Vocales en contacto», págs. 41-42. El sistema consonántico: «El inventario de fonemas consonánticos», pág. 46. Articulación de realizaciones fonéticas de los fonemas /s t d n/: «El fonema /s/», págs. 47-48; «Realizaciones de /t/ y /d/», págs. 48-49; «El fonema /n/», págs. 49-50; «Los fonemas /l r rr/», pág. 50; «Otras realizaciones de los fonemas /t d s n/», pág. 50. «Diferentes tipos articulatorios», págs. 51-52; «El orden alveolodental», págs. 52-54; «Datos espectrográficos sobre las consonantes /t s n/», págs. 54-59; «Consonantes palatales», págs. 59-61; «Datos espectrográficos sobre las consonantes palatales», págs. 62-68; «Otros fenómenos relativos a la realización de las consonantes», págs. 68-73. Observaciones gramaticales. Notas morfológicas y sintácticas: «El género», págs. 77-78; «El número», págs. 78-79; «Derivación», págs. 79-85; «Pronombres personales», págs. 85-92. Otros fenómenos sintácticos: «Posición del pronombre sujeto», págs. 93-94; «Posición del pronombre complemento», págs. 94-95; «Colocación del pronombre con el participio pasivo», pág. 95. «Posesivos», págs. 95-97; «Demostrativos», pág. 97; «Relativos e interrogativos», págs. 97-98; «Indefinidos», pág. 99. «El verbo», págs. 99-102; «Observaciones sobre algunos verbos», págs. 101-103; «El verbo *haber*», págs. 103-105; «Verbos *ser* y *estar*», págs. 105-107; «Tiempos compuestos», págs. 108-113 («Pretérito perfecto», págs. 108-109; «Pluscuamperfecto», pág. 110; «Empleo de los tiempos compuestos», págs. 110-113; «Otras formas compuestas», pág. 113); «El futuro», págs. 113-117; «Adverbios», págs. 117-123 («Adverbios de lugar», págs. 117-119; «Adverbios de tiempo», págs. 119-120; «Otros adverbios y expresiones adverbiales», págs. 120-122; «*Para* y *por* + adverbios de lugar», págs. 122-123); «Preposiciones», págs. 123-127. Influencia de la lengua por-

tuguesa: «Influencia portuguesa en el habla de Los Silos», págs. 131-134; «Aspectos gramaticales», págs. 134-141; «Influencia portuguesa en el léxico», págs. 141-144; «Términos de carácter general», págs. 144-152; «Voces relacionadas con la agricultura», págs. 152-157; «Portuguesismos en el léxico marineró», págs. 157-158; «Otros portuguesismos», págs. 158-161. Cuestiones léxico-semánticas: «Léxico y realidad», págs. 165-167; «Elevaciones del terreno», págs. 167-172; «Tierra y terreno», págs. 172-181; «La oposición léxica peje/pescado», págs. 181-185. «Conclusiones», págs. 187-193.

**157.** SERRANO CAMACHO, Carmen, *El habla de Santa Cruz de Tenerife y La Laguna*, Tesis doctoral, Universidad Complutense, 1961. | Inédita. | Véase: **158** (resumen).

**158.** SERRANO CAMACHO, Carmen, «El habla de Santa Cruz de Tenerife y La Laguna», *Revista de la Universidad de Madrid*, x, 40 (1961), pág. 681. | Resumen de la Tesis doctoral (véase **157**).

**159.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, *Resultado de dos encuestas dialectales en Masca*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1970 [82 págs.]. || RECS.: Juan RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, xxxiii, n° 165-168 (1970), págs. 144-145. | Véanse: **13** (pág. 127) y **23** (págs. 215-216).

Fonética y fonología. «El sistema vocálico», págs. 19-25; «La norma: realizaciones de los fonemas y archifonemas vocálicos», págs. 25-33; «Diptongos», pág. 33; «Vocales en contacto», pág. 34. «El sistema consonántico», págs. 34-37; «Las líquidas», págs. 37-38; «Oclusivas sordas y sonoras», págs. 38-42; «La /-d-/ intervocálica y la /-d/ final», págs. 42-43; «El orden palatal», págs. 43-45; «Las nasales», págs. 45-46; «La s», págs. 46-49; «El fonema /h/», págs. 50-51. Notas morfológicas: «Sustantivos y adjetivos. El género. El número», págs. 52-53; «Aumentativos y diminutivos. Otros sufijos», págs. 53-54; «El artículo», pág. 54; «Pronombres», págs. 54-55; «El verbo», págs. 55-56; «Adverbios», págs. 56-57; «Preposiciones», pág. 57; «Conjunciones», pág. 57. El léxico: «Zona conceptual del cuerpo humano», págs. 58-59; «Zona conceptual de la vivienda y ocupaciones domésticas», págs. 59-60; «Zona conceptual de la familia y del ciclo de la vida», pág. 60; «Zona conceptual del tiempo atmosférico», págs. 60-61; «Zona conceptual de los nombres topográficos», págs. 61-62; «Zona conceptual del campo y los cultivos», págs. 62-63; «Zona conceptual de las industrias relacionadas con la agricultura», pág. 63; «Zona conceptual de los vegetales», págs. 63-64; «Zona conceptual de la vida pastoril y ganadería», pág. 64, y «Zona conceptual de los bichos», pág. 64.

**160.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, *Lenguaje y cultura en Masca. Dos estudios*, Santa Cruz de Tenerife, Editorial Interinsular Canaria/Instituto «Andrés Bello», 1980 [190 págs.]. | Véase: **13** (págs. 130-131).

Fonética y fonología en Masca: «El sistema vocálico», págs. 33-44; «La norma: realizaciones de los fonemas y archifonemas vocálicos», págs. 44-57; «Diptongos», pág. 57; «Vocales en contacto», pág. 58; «El sistema consonántico», págs. 61-64; «Las líquidas», págs. 64-73; «Oclusivas sordas y sonoras», págs. 73-84; «La /-d-/ intervocálica y la /-d/ final», págs. 85-86; «El orden palatal», págs. 87-103; «Las nasales», págs. 103-107; «/s/», págs. 107-120; «El fonema /h/», págs. 121-123. El léxico de los vegetales en Masca: «Introducción a los problemas generales de la semántica dialectal», págs. 125-144; «La estructura semántica del conjunto», págs. 144-166; «Los hechos y la teoría», págs. 166-188.

Véanse también: **263**, **1159** y **1171**.

## 1.5. ESTUDIOS COMPARATIVOS.

### 1.5.1. Estudios generales sobre el «español atlántico». (V. 8. Lingüística histórica).

**161.** CATALÁN, Diego, «Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano», *Revista de Historia Canaria*, xxiv, n° 123-124 (1958), págs. 233-242. | Incluido en el libro *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989, págs. 119-126.

«El çezeo [sezeeo] sevillano y el español de Canarias y Las Antillas en el primer cuarto del s. XVI», págs. 120-124; «El español ultramarino de los puertos y el español meridional», págs. 124-126.

**162.** GRANDA, Germán de, «Puntos sobre algunas íes. En torno al español atlántico», *Anuario de Lingüística Hispánica*, iii (1987), págs. 35-54. | Incluido en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1991, págs. 13-30.

**163.** GRANDA, Germán de, «Algunas precisiones sobre el español atlántico y su proceso formativo», en *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*, Sevilla, 1990, págs. 227-238. | Incluido en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1991, págs. 31-40.

**164.** SALVADOR, Gregorio, «Discordancias dialectales en el español atlántico», en *Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 351-362. | Incluido en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, págs. 70-78.

Véanse también: **106** («El dato canario: estratos varios del español atlántico», págs. 129-130), **107** («La dialectalización vertical: coexistencia de modalidades arcaizantes y neológicas del español atlántico», págs. 146-152), **396**, **405**, **786** y **818**.

1.5.2. Relaciones del español de Canarias con el de Andalucía. (V. 4.5.3.2. Andalucismos).

**165.** ALVAR, Manuel, «Andalucía, Canarias y el Nuevo Mundo, un problema de caracterización lingüística», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XI-XIII (1968), págs. 70-72. | Resumen de la conferencia pronunciada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna, el 1 de diciembre de 1967.

**166.** FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio, «Andalucía y Canarias: relaciones léxicas», en *Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 71-125.

«Preliminar», págs. 71-74; «El campo. Faenas agrícolas», págs. 75-80; «El regadío», págs. 80-83; «Herramientas y utensilios agrícolas», págs. 83-89; «El maíz. La mies», págs. 89-94; «La vid», págs. 94-95; «El yugo. Sus partes y objetos con él relacionados», págs. 95-101; «Síntesis y conclusiones», págs. 101-110 («Arabismos», pág. 102; «Arcaísmos», págs. 102-103; «Portuguesismos», págs. 103-104; «Marinerismos», págs. 104-105; «Desplazamientos semánticos», págs. 105-106; «Índices de frecuencia», págs. 107-109; «Áreas léxicas», págs. 109-110).

**167.** MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Antonio, «El léxico de la pesca en Andalucía y Canarias», *Español Actual*, 52 (1989), págs. 81-102.

0. «Preliminar», págs. 81-82. 1. «Utensilios de pesca», págs. 82-88. 2. «La pesca», págs. 88-92. 3. «Redes para pescar», págs. 92-100. 4. «Conclusiones», págs. 100-102.

**168.** ORTIZ BORDALLO, M<sup>a</sup> Concepción, «Léxico de los molinos de harina y la panificación en

Andalucía y Canarias», *EPOS. Revista de Filología*, x (1994), págs. 71-92.

Véanse también: **79**, **80**, **101** («Sevilla y Canarias», págs. 329-331), **105** («La lengua española en las Islas Canarias. I. Raíces extremeñas y andaluzas del dialecto canario», págs. 26-27), **188**, **418**, **476**, **1117** («Componentes regionales y dialectales: el factor andalucista», págs. 236-241) y **1172** («Sevilla y Las Palmas», págs. 51-57)

1.5.3. Canarias y América. (V. 4.5.3.1. Americanismos).

**169.** ALVAR, Manuel, «Canarias en el camino de las Indias», *Revista de Estudios Hispánicos*, Río Piedras (Puerto Rico), I (1971), págs. 95-110. | Incluido en *España y América cara a cara*, Valencia, Editorial Bello, 1975, págs. 9-48. | Se publicó como prólogo de *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*, de Manuel ÁLVAREZ NAZARIO (véase **211**), págs. 9-25. | Con nuevas ordenaciones y con el título de «El camino de las Indias. Significación de las islas Canarias» se incluye en *Norma lingüística sevillana y español de América*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1990, págs. 63-84.

**170.** ALVAR, Manuel, «Cronistas de Indias», en *Historia y presente del español de América* (coordinador: César HERNÁNDEZ ALONSO), Valladolid, Junta de Castilla y León y Pabecal, 1992, págs. 25-60.

Interesa especialmente: «Canarias, antesala de América», págs. 30-33.

**171.** BUESA OLIVER, Tomás, «Canarias en el *Concolorcorvo*», en *Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 325-347.

**172.** BUESA OLIVER, Tomás, y José M<sup>a</sup> ENGUITA UTRILLA, *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Editorial MAPFRE, 1992 [321 págs.].

Interesa especialmente: «Regionalismos peninsulares y canarios», págs. 191-207 (en particular las págs. 199-200).

**173.** CORBELLA [DÍAZ], Dolores, «Coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América: los portuguesismos», en *Actas del IV Congreso internacional de «El español de*

- América»* (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992), Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1995, t. I, págs. 507-514.
- 174.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Léxico canario-americano», *La Torre*, vol. III, n° 7-8. [En prensa].
- 175.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Las relaciones lingüísticas entre Canarias y América», en *VIII Coloquio de Historia Canario-Americana (1988)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1991, t. II, págs. 707-728.
- 176.** FRAGO GRACIA, Juan Antonio, «Influencias regionales en el español de América», en *Historia del español de América: textos y contextos*, Madrid, Gredos [En prensa].
- 177.** GARCÍA-PÉREZ FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> Mercedes, «La comunicación no verbal: un aspecto diferente en el diálogo Canarias-Iberoamérica», en *Actas del I Congreso diálogo Fe-Cultura. Iberoamérica y Canarias*, La Laguna, Centro de Estudios Teológicos, 1994, págs. 234-241.
- 178.** GONZÁLEZ DOMÍNGUEZ, Máxima A., «Estructura del léxico canario. Su influencia en Hispanoamérica», *Revista de la Universidad Complutense*, XXVII (1978), págs. 83-84. | Resumen de la Tesis doctoral.
- 179.** GRANDA, Germán de, «Acerca de los portuguesismos en el español de América», *Thesavrus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXIII (1968), págs. 344-358. | Incluido en *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Editorial Gredos, 1978, págs. 139-156.
- 180.** LIPSKI, John M., *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996 [447 págs.].  
Interesa: «Las Islas Canarias: la contribución española "oculta"», págs. 71-78.
- 181.** LOPE BLANCH, Juan M., «Polimorfismo canario y polimorfismo mexicano», en *I Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 275-288. | Incluido en *Estudios de Lingüística Hispanoamericana*, México, UNAM, 1989, págs. 159-172.
- 182.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Canarias en el mundo hispanohablante», *Gaceta de Daute*, IV (1990), págs. 113-118.
- 183.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Relaciones Canarias-América: la perspectiva socio-lingüística», en *Actas del IV Congreso internacional de «El Español de América»* (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992), Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1995, t. I, págs. 214-222.  
«Introducción», págs. 214-215; «Consideraciones de un hecho socioeconómico», págs. 215-218; «Repercusiones sociolingüísticas», págs. 218-220.
- 184.** MEDINA LÓPEZ, Javier, y Dolores CORBELLÁ DÍAZ, «El seseo canario y su conexión con América. Preliminares», en *Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América»* (Burgos, noviembre de 1995), Universidad de Burgos. [En prensa].
- 185.** SALA, Marius, Dan MUNTEANU, Valeria NEACU y Tudora SANDRU-OLTEANU, *El español de América*, prólogo de Iorgu IORDAN, tomo I (Léxico) (2ª parte), Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982, págs. 252-286 y 286-341, respectivamente.  
Incluye palabras canarias en los apartados «Palabras existentes en variantes diacrónicas del español peninsular», págs. 252-286, y «Palabras existentes en variantes diatópicas del español peninsular», págs. 286-341.
- 186.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «Relaciones lingüísticas entre Canarias y América: estado de la cuestión», en *X Coloquio de Historia Canario-Americana (1992)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994, t. I, págs. 1174-1198.  
«Introducción», págs. 1174-1175; «Planteamiento inicial», págs. 1174-1178; «Los estudios generales», págs. 1174-1182; «Bases para futuros trabajos», págs. 1182-1185; «Los estudios del plano fónico», págs. 1185-1187; «Los estudios gramaticales», págs. 1187-1189; «El estudio del léxico», págs. 1189-1192.
- 187.** MORENO DE ALBA, José G., *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid, Editorial MAPFRE, 1992 [291 págs.].  
En el apartado «Diferencias en el léxico regional y rural», compara los mapas del ALEA y del ALEICAN con el ALM—*Atlas Lingüístico de México*— y, en algunas cuestiones, con el ALEC—*Atlas Lingüístico de Colombia*—, págs. 163-194.
- 188.** MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, «Relaciones léxicas entre Colombia, Andalucía y Canarias (agricultura y ganadería)», en *Actas del III Congreso Internacional de «El Español de Amé-*

rica» (3 a 9 de julio de 1989) (edición de C. HERNÁNDEZ, G[ermán] de GRANDA, C. HOYOS, V. FERNÁNDEZ, D. DIETRICK y Y. CARBALLERA), Valladolid, Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo, 1991, t. II, págs. 815-826.

**189.** PÉREZ VIDAL, José. «Aportación de Canarias a la población de América. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 1 (1955), págs. 91-197. | Publicado también como libro, junto con otro artículo titulado «Poesía tradicional canaria en Méjico», Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, Colección Alisios, n° 1, 1991 [148 págs.]. || RECS.: J[uan] RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXII, n° 113-114 (1956), págs. 120-121.

La emigración canaria al Nuevo Mundo: «El Archipiélago canario y los primeros viajes de Colón», págs. 7-16; «La emigración canaria a América en la primera mitad del siglo XVI», págs. 16-30; «La emigración canaria a América en la segunda mitad del siglo XVI», págs. 30-34; «La emigración en el siglo XVII», págs. 34-38; «Las grandes emigraciones del siglo XVIII», págs. 39-49. Esquema de la obra de los canarios en América: «En la milicia, gobierno y evangelización», págs. 51-61; «En las letras y las artes», págs. 61-64; «La obra del emigrante humilde», págs. 64-65; «En Santo Domingo», págs. 65-70; «En Puerto Rico y Cuba», págs. 71-76; «En Texas y La Luisiana», págs. 77-81; «En Venezuela», págs. 81-86; «En el Uruguay», págs. 86-90; «En el Perú», págs. 90-92. Influencia de Canarias en la lengua y en la poesía tradicional de América: «Consideraciones generales», págs. 93-96; «Afinidades entre el español de Canarias y el de América», págs. 96-100; «Aportaciones canarias al léxico hispanoamericano», págs. 101-108; «Ejemplo de influencia canaria en una de las modalidades del español de América», págs. 108-114; «Coincidencias entre la poesía tradicional canaria y la hispanoamericana», págs. 114-128; «Versiones americanas de procedencia canaria», págs. 128-131; «Los canarios en la poesía popular hispanoamericana», pág. 131.

**190.** PÉREZ VIDAL, José. «Las Canarias, vía de introducción de portuguesismos en América», en *Actas del Colóquio de Estudos Etnográficos «Dr. José Leite de Vasconcelos»*, Oporto, 1960, t. III, págs. 1-9.

**191.** PÉREZ VIDAL, José. «Contribución luso-española a la cultura y al léxico azucareros latino-americanos», en *Colóquio do XXIX Congresso Luso-espanhol*, Lisboa, 1970, t. III, págs. 1-12.

**192.** RÉGULO PÉREZ, Juan. «La huella lingüística de Canarias en América y de América en Canarias», en *Canarias y América* (coordinador: Francisco MORALES PADRÓN), Madrid, Espasa Calpe/Argantonio, 1988, págs. 141-148.

**193.** ROJAS MAYER, Elena M., «Actitudes lingüísticas canario-americanas en la época colonial», en *IX Coloquio de Historia Canario-Americana (1990)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1993, t. II, págs. 1071-1092.

«Introducción», pág. 1073. 1. «La formación del español americano», págs. 1074-1080. 2. «Perduración de las actitudes lingüísticas coloniales», págs. 1080-1085. 3. «Rasgos léxicos», págs. 1085-1086. 4. «Conclusiones», pág. 1086.

**194.** SAMPER PADILLA, José A[ntonio], M<sup>a</sup> Teresa CÁCERES LORENZO, Rosa M<sup>a</sup> GONZÁLEZ MONLLOR y Dan MUNTEANU, «El español en Canarias y América: Aproximación a sus relaciones históricas», en *XI Coloquio de Historia Canario-Americana (1994)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1996, t. III, págs. 597-609.

**195.** SERRANO MONTESINOS, M<sup>a</sup> José. «Coincidencias gramaticales entre el español de Canarias y América», en *Actas del I Congreso diálogo Fe-Cultura. Iberoamérica y Canarias*, La Laguna, Centro de Estudios Teológicos, 1994, págs. 228-231.

Véanse también: **165**, **211** («Americanismos léxicos coincidentes en Canarias y Puerto Rico», págs. 236-249), **376**, **728**, **756**, **786**, **818**, **1116** y **1196**.

### 1.5.3.1. Canarias y Argentina. Canarias y Uruguay.

**196.** GROPPY, Mirta, y Marisa MALCUORI, «“Losotro semo canario”. El habla rural del noreste de Canelones [Uruguay]», *Anuario de Lingüística Hispánica*, VIII (1992), págs. 127-145.

«Introducción», págs. 127-130. 1. «Rasgos», pág. 130; «Neutralización de líquidas», págs. 131-137; «La /r/ del infinitivo», págs. 134-135; «Vocalismo», pág. 137; «Formas verbales», págs. 138-142; «Algunos ítems léxicos», págs. 142-143. 2. «Conclusiones», págs. 143-145.

**197.** LAGUARDA TRÍAS, Rolando A., *Voces de Canarias en el habla montevidiana*, Montevi-



deo, Imprenta Carlos Casares, 1982 [114 págs.].

«Vocabulario de canarismos», págs. 15-83; «Falsos canarismos», págs. 85-90; «Conclusiones», págs. 91-92; «Método analítico para la determinación del origen de los nombres vulgares de plantas comunes a Canarias y al Uruguay», págs. 93-96. Apéndice I: «Balango», págs. 97-100. Apéndice II: «Bubango», págs. 101-104. Apéndice III: «Cresta de gallo», pág. 105. Apéndice IV: «Corazoncillo», págs. 107-108. Apéndice V: «Abrepuño», págs. 109-110. Apéndice VI: «Hierba de vidrio», pág. 111. Apéndice VII: «Verode», pág. 113.

**198.** MALANCA, Alicia, «Español mediterráneo argentino y español atlántico canario: aproximaciones», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

**199.** MALANCA, Alicia, «Sobre las hablas del Archipiélago canario y las del Sur continental de América meridional», en *IX Coloquio de Historia Canario-Americana (1990)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1993, t. II, págs. 1041-1069.

**200.** ROJAS MAYER, Elena M., «El español del noroeste argentino en relación al de Canarias», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

### 1.5.3.2. Canarias y Cuba.

**201.** ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico. Contribución al estudio del negro en América*, San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974 [489 págs.].

Interesa: «Influjo fonéticos del dialecto canario en negros criollos cubanos» págs. 224-227.

**202.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Materiales léxicos comunes en el español cubano y canario», en *Actas del III Congreso Internacional de «El Español de América» (3 a 9 de julio de 1989)* (edición de C. HERNÁNDEZ, G[ermán] de GRANDA, C. HOYOS, V. FERNÁNDEZ, D. DIETRICK y Y. CARBALLERA), Valladolid, Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo, 1991, t. II, págs. 967-976.

**203.** DIEGO CUSCOY, Luis, «Hallazgos canarios en un libro de cuentos cubanos», *El Día*, 17 de septiembre de 1955.

Se refiere al escritor Enrique Labrador Ruiz y a su libro *El gallo en el espejo*.

**204.** GRANDA, Germán de, «Un caso más de influencia canaria en Hispanoamérica (Brujería “isleña” en Cuba)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXIX (1973), págs. 155-162.

**205.** HERRERA DEL CASTILLO, M<sup>a</sup> Teresa, «Paralelismo léxico-semántico entre Canarias y Cuba: los occidentalismos hispánicos», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**206.** GUTIÉRREZ ARAUS, M<sup>a</sup> Luz, «Algunos rasgos gramaticales comunes del español actual de Canarias y de Las Antillas», *Lingüística Española Actual*, XIII/1 (1991), págs. 61-70. | Fue una comunicación presentada en el *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*, con el título: «Sobre algunos aspectos gramaticales comunes en el español actual de Las Antillas y de Canarias». | No se han publicado las actas.

1. «Fenómenos de morfología léxica», págs. 62-64. 2. «Fenómenos de morfología gramatical», págs. 64-67. 3. «Fenómenos sintácticos», págs. 67-70.

**207.** LÓPEZ MORALES, Humberto, «Relaciones semánticas en el ámbito lingüístico canario-cubano», en *I Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 311-323.

**208.** PERDOMO, Miguel Ángel, *Memoria-proyecto para un trabajo de investigación sobre el léxico canario en Cuba*, La Laguna, 1988. | Trabajo inédito. | Citado por Anelio RODRÍGUEZ CONCEPCIÓN en **985**.

Véase también: **893**.

### 1.5.3.3. Canarias y Puerto Rico.

**209.** ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, «La huella de la antroponimia canaria en Puerto Rico», *Atenea*, 4 (1967), págs. 26-35.

**210.** ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, «La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Rasgos fonéticos de especial interés», *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, 11 (1968), págs. 1-4.

**211.** ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Estudio histórico dialectal*, prólogo de Manuel ALVAR: «Canarias en el camino de las Indias» (véase 169), San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1972 [352 págs.]. || RECS.: Germán de GRANDA, *Revista de Filología Española*, LVII (1974-75), págs. 336-339. | Nicolás del CASTILLO MATHIEU, *Thesavrus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXXI (1976), págs. 573-577.

«La inmigración canaria», págs. 33-55. Coincidencias y cercanías entre la pronunciación canaria y la puertorriqueña: «Rasgos fonéticos generales», págs. 60-64; «En el empleo de las vocales», págs. 64-66; «En el empleo de las consonantes», págs. 67-74; «Otros cambios fonéticos», págs. 74-75; «La entonación», pág. 76. Paralelismos morfosintácticos entre Canarias y Puerto Rico. Morfología: «Empleos del nombre. Género. Número», págs. 79-81; «Empleos del pronombre», págs. 82-83; «Empleos del verbo», págs. 83-88; «Empleos de las partículas», pág. 88; «Empleos de prefijos», pág. 88; «Sintaxis», págs. 89-96. El vocabulario canario y sus resonancias en Puerto Rico: «La tierra», págs. 101-109 («Nombres comunes relativos a lugares», págs. 101-103; «Nombres de piedras», págs. 103-104; «Topónimos», págs. 104-106; «Fenómenos atmosféricos», págs. 106-109); «La flora», págs. 109-112; «La fauna», págs. 113-116 («Aves», pág. 113; «Insectos», págs. 113-114; «Moluscos y peces marinos», págs. 114-116); «El individuo», págs. 116-147 («Denominaciones o calificativos gentilicios», págs. 116-117; «Antropónimos», págs. 117-125; «Partes del cuerpo humano», págs. 125-130; «Fisiología», págs. 130-131; «Enfermedades y accidentes físicos», págs. 131-134; «Defectos físicos», págs. 135-136; «Acciones, estados y cualidades de carácter físico», págs. 136-147; «Acciones, estados y cualidades de carácter anímico», págs. 142-147); «Vida material», págs. 147-170 («Comidas», págs. 147-151; «Dulcería», págs. 151-155; «Otras palabras relacionadas con el comer y beber y con las comidas y bebidas», págs. 155-156; «El aliño y adorno de la persona, la ropa y el calzado», págs. 158-162; «La casa y sus enseres», págs. 162-169; «El fuego», págs. 169-170); «El trabajo», págs. 170-197 («Agricultura», págs. 170-178; «Ganadería», págs. 178-180; «La fabricación de azúcar», págs. 180-191; «Pesca y marinería», págs. 191-194; «Trabajo vario», págs. 194-197); «Vida espiritual», págs. 197-212 («Costumbres y supersticiones», págs. 197-198; «Música y danza», págs. 199-202; «Las peleas de gallos», págs. 203-211; «Juegos y diversiones infantiles», págs. 211-212); «Vida en sociedad», págs. 212-228 («La familia», págs. 212-213; «Vida de relación», págs.

213-226; «El comercio y el dinero», págs. 226-227; «Algunas medidas», pág. 228); «Léxico independiente», págs. 228-236 («Sustantivos varios», págs. 228-230; «Adjetivos varios», págs. 230-231; «Verbos diversos no incluidos en otras clasificaciones», págs. 231-233; «Partículas varias», págs. 234-236); «Americanismos léxicos coincidentes en Canarias y Puerto Rico», págs. 236-249 («Indoamericanismos», págs. 237-240; «Criollismos de forma o sentido», págs. 240-243; «Afroamericanismos», págs. 243-245). Fraseología de sello regional común a Canarias y Puerto Rico: «Locuciones sustantivas, adjetivales, participiales y verbales», págs. 249-255; «Locuciones adverbiales», págs. 255-257; «Otras expresiones misceláneas», págs. 257-260; «Otras frases hechas, comunes a Canarias y a Puerto Rico, de probable origen americano en las Islas», págs. 260-262.

**212.** ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, «Relaciones histórico-dialectales entre Puerto Rico y Canarias», en *1 Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 289-310.

**213.** ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, *El habla campesina del país. Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico*, prólogo de Enrique A. LAGUERRE, Río Piedras (Puerto Rico), Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1990 [594 págs.].

Interesan especialmente: «Los inmigrantes canarios del XVIII y XIX y su arraigo poblador por los campos», págs. 24-25, y «El particular influjo lingüístico de Canarias», págs. 80-81.

**214.** ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, «La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico», en *IX Coloquio de Historia Canario-Americana (1990)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1993, t. II, págs. 1093-1108.

«Trasfondo histórico y humano», págs. 1095-1100; «El particular influjo lingüístico de Canarias», pág. 1100; «La pronunciación», págs. 1100-1102; «La morfosintaxis», págs. 1102-1104; «El vocabulario y la fraseología», págs. 1104-1106.

**215.** ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, *Historia de la lengua española en Puerto Rico. Su pasado y su presente en el marco de la realidad social*, San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1991 [911 págs.].

Interesa: «La aportación dialectal de los inmigrantes canarios del XVI al XIX», págs. 457-500.

**216.** VAQUERO, María, «*Sacho*: una adaptación semántica del andaluz en el español de Puerto Rico», *Revista de Filología Española*, LXIV (1984), págs. 267-280.

Véanse también: **11** («Puerto Rico y Canarias: herencia lingüística», pág. 150), **206**, **288**, **893** y **1275**.

#### 1.5.3.4. Canarias y Santo Domingo.

**217.** GRANDA, Germán de, e Irene PÉREZ GUERRA, «Sobre los componentes canario y africano del léxico del español dominicano», *Anuario de Letras*, XXVII (1989), págs. 281-294. | Incluido en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1991, págs. 201-207.

**218.** PÉREZ GUERRA, Irene, *Historia y lengua. La presencia canaria en Santo Domingo (El caso de Sabana de la Mar)*, Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, 1993. | Inédita.

Véase también: **206**.

#### 1.5.3.5. Canarias y Venezuela.

**219.** HERRERA DEL CASTILLO, M<sup>a</sup> Teresa, «Algunas consideraciones lingüísticas diferenciales entre el español de Venezuela y el de Canarias», en *Actas del IV Congreso internacional de «El español de América» (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992)*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1995, t. I, págs. 541-552.

#### 1.5.3.6. Los «isleños» de Luisiana. Los restos del español canario en Tejas.

**220.** ALVAR, Manuel, «Encuestas en Estados Unidos», *Lingüística Española Actual*, XIII/2 (1991), págs. 273-278.

«Tejas», págs. 273-274; «Nuevo Méjico», págs. 274-277; «Luisiana», págs. 277-278; «Trabajos pendientes», pág. 278.

**221.** ALVAR, Manuel, «El español de los Estados Unidos. Diacronía y sincronía», *Revista de Filología Española*, LXXII (1992), págs. 469-490.

Interesan especialmente: «El español de Tejas» y «El español de Luisiana», págs. 478-481 y 481-487, respectivamente.

**222.** ALVAR, Manuel, «El español de Tejas» y «El español de Luisiana», en *Manual de dialectología hispánica. El español de América* (director: Manuel ALVAR), Barcelona, Ariel, 1996, págs. 95-97 y 97-100, respectivamente.

**223.** ALVAR, Manuel, *El dialecto canario de Luisiana*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabil-do Insular de Gran Canaria y Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. [En prensa].

**224.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Las hablas canarias en América del Norte: Apuntes históricos y bibliográficos», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabil-do Insular de La Palma et al., 1993, págs. 147-161.

1. «Introducción», págs. 147-148. 2. «Breve panorama histórico», págs. 148-150. 3. «Relevancia lingüística y folclórica», págs. 150-156. 4. «Referencias bibliográficas», págs. 156-160.

**225.** ARMISTEAD, Samuel G., «Romances tradicionales entre los hispanohablantes del Estado de Luisiana», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXVII/1 (1978), págs. 38-56.

**226.** ARMISTEAD, Samuel G., «Spanish Language and Folklore in Louisiana», *La Corónica*, 9/2 (1980-81), págs. 187-189.

**227.** ARMISTEAD, Samuel G., «Más romances de Luisiana», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXIII/1 (1983), págs. 41-54.

**228.** ARMISTEAD, Samuel G., «Adivinanzas españolas de Luisiana», en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Madrid, Editorial Gredos, 1985, t. II, págs. 251-262.

**229.** ARMISTEAD, Samuel G., «Más adivinanzas españolas de Luisiana», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid, Castalia, 1989, t. II, págs. 25-38.

**230.** ARMISTEAD, Samuel G., «Tres dialectos españoles de Luisiana», *Lingüística Española Actual*, XIII/2 (1991), págs. 279-301.

**231.** ARMISTEAD, Samuel G., *The Spanish Tradition in Louisiana. I. Isleño Folk literature* (with musical transcriptions by Israel J. KATZ), Newark, Delaware, Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 1992.

**232.** ARMISTEAD, Samuel G., «Portuguesismos

en dos dialectos españoles en Luisiana», *Revista de Filología Española*, LXXII/3-4 (1992), págs. 491-524.

Comenta los portuguesismos del «isleño», comparándolos con los datos canarios.

**233.** ARMISTEAD, Samuel G., «Un préstamo sureslavo en el dialecto de los isleños de Luisiana», en *El puente de la palabra. Homenaje a David Lagmanovich* (edición de Inés AZAR), Washington, Organization of American States, 1994, págs. 45-55.

**234.** ARMISTEAD, Samuel G., «Un topónimo guanche en Luisiana», *Philologica Canariensis*, 0 (1994), págs. 39-50.

**235.** ARMISTEAD, Samuel G., «La fauna en el dialecto isleño de Luisiana: préstamos del francés cadjin», *Anuario de Letras*, XXXV (1997), págs. 61-76.

**236.** DIN, Gilbert C., «Adaptación y asimilación entre los isleños de la Luisiana», en *X Coloquio de Historia Canaria-Americana (1992)*, coordinación y prólogo de FRANCISCO MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994, t. I, págs. 829-844.

**237.** FORTIER, Alcée, «The isleños of Louisiana and Their Dialect», en *Louisiana Studies. Literature, Customs and Dialects. History and Education*, Nueva Orleans, 1894, págs. 197-210.

**238.** GUILLOTTE, Joseph Valsin, *Masters of the March: An Introduction to the Ethnography of the Isleños of Lower St. Bernard Parish, Louisiana, with an Annotated Bibliography*, Nueva Orleans, University of New Orleans, 1982.

**239.** HOLLOWAY, Charles E., *The Death of a Dialect: Brule Spanish in Ascension Parish, Louisiana*, Tesis Doctoral, Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1968.

**240.** HOLLOWAY, Charles E., *Death Dialect. The case of Brule Spanish*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1997 [220 págs.].

**241.** KALTEBAUGH, Louise P., *A Study of the Place Names of St. Bernard Parish, Louisiana*, Tesis de Maestría, Nueva Orleans, Louisiana State University Press, 1970.

**242.** LIPSKI, John M., «Language contact

phenomena in Louisiana isleño Spanish», *American Speech*, 62/4 (1978), págs. 320-331.

**243.** LIPSKI, John M., «The impact of Louisiana Isleño Spanish on Historical Dialectology», *Southwest Journal of Linguistics*, 7 (1984), págs. 102-115.

**244.** LIPSKI, John M., «Reducción de /s/ y /n/ en el español isleño de Luisiana: vestigios del español canario en Norteamérica», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 4 (1985), págs. 125-133.

**245.** LIPSKI, John M., «Realizaciones de /s/ y /n/ en el dialecto de Luisiana: remanentes del español canario en Norteamérica», en *Actas del II Congreso Internacional sobre el «Español de América»*, México, 1986, págs. 321-326.

**246.** LIPSKI, John M., *The Language of the Isleños: Vestigial Spanish in Louisiana*, Baton Rouge y Londres, Louisiana State University Press, 1990 [x+148 págs.]. || RECS.: DOLORES CORBELLA [DÍAZ], *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 11 (1992), págs. 270-273.

**247.** MACCURDY, Raymond R., *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana*, Tesis doctoral, Chapel Hill, University of North Carolina, 1948.

**248.** MACCURDY, Raymond R., *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1950 [88 págs.]. || RECS.: J[osé] PÉREZ VIDAL, *Revista de Historia Canaria*, XVI, n° 92 (1950), págs. 418-425.

Contiene similitudes fónicas, morfológicas y léxicas, sobre todo de origen portugués, con el español hablado en Canarias. Es una parte de la tesis doctoral (véase 247).

**249.** MACCURDY, Raymond R., «A Spanish Word-List of the "Brulis" Dwellers of Louisiana», *Hispania*, 42 (1959), págs. 547-554.

**250.** MACCURDY, Raymond R., «Los "isleños" de la Luisiana. Supervivencia de la lengua y folklore canarios», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 21 (1975), págs. 471-591. | Es una parte de 248.

Interesan especialmente: Lengua. I. «Vocabulario», págs. 481-512. II. Fonología: «Vocales acentuadas o tónicas», pág. 514; «Vocales inacentuadas o átonas», págs. 514-515; «Diptongos», págs. 515-516; «Hiatos», págs. 516-517; «Nasalización de vocales», pág. 518. Consonantes: «La-

biales y labiodentales», págs. 518-519; «Dentales e interdentes», págs. 519-520; «Alveolares», págs. 520-523; «Palatales», pág. 523; «Velares», pág. 524. Cambios especiales: «Prótesis», págs. 524-525; «Epéntesis», pág. 525; «Epítesis o paragoge», págs. 525-526; «Aféresis», pág. 526; «Síncopa», pág. 526; «Apócope», págs. 526-527; «Metátesis», pág. 527. Morfología: «Nombres», pág. 527; «Pronombres», págs. 527-528; «Verbos», págs. 528-529.

**251.** MONTERO DE PEDRO, José, *Españoles en Nueva Orleans y Luisiana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1979.

**252.** STARK, Louisa, «Notes on a Dialect of Spanish Spoken in Northern Louisiana», *Anthropological Linguistics*, 22 (1980), págs. 163-176.

**253.** VARELA, Beatriz, «El español de Luisiana», en *Actas del II Congreso Internacional de «El Español de América»*, México, 1986, págs. 273-277.

Véase también: **189** («En Texas y La Luisiana», págs. 77-81, y «Ejemplo de influencia canaria en una de las modalidades del español de América», págs. 108-114).

## 2. FONÉTICA, FONOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA.

### 2.1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA. ESTUDIOS GENERALES.

**254.** ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel BLECUA, *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975 [1245 págs.]. | Ha tenido sucesivas ediciones en los años 1980 (2ª), 1982 (3ª), 1983 (4ª), 1987 (5ª), 1988 (6ª), 1989 (7ª), 1991 (8ª) y 1994 (9ª).

Dentro de la parte correspondiente a «Fonética y Fonología», págs. 203-482, interesan para el español canario: «La pronunciación de *-d-* en las palabras terminadas en *-ado*», págs. 328-329; «Realizaciones fonéticas de /d/ en posición final», pág. 331; «Tipos de [s] en Canarias», pág. 337; «Sesco y ceceo en Canarias», págs. 345-346; «Tratamiento de *-s* en Canarias», pág. 352; «La velarización de [n] en la Península y en Canarias», págs. 356-357; «La confusión *-r/-l* en las hablas hispánicas», pág. 364; «El fonema /ɛ/», pág. 373, nota 110; «El yeísmo en Canarias», págs. 377-378, y «Tipos de realizaciones fonéticas en la aspiración», pág. 395.

**255.** DÍAZ SUÁREZ, José Ramón, *Estudio fonético de un idiolecto de la Punta del Hidalgo*

[*Tenerife*], Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1971. | Inédita.

**256.** DORTA, Josefa, y Juana HERRERA [SANTANA], *Tres estudios de fonética*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1989 [129 págs.]. | Véase: **3** (págs. 185-186).

Los tres estudios son: «La variación vocálica en el suroeste de Tenerife», por Josefa DORTA y Juana HERRERA [SANTANA], págs. 15-70; «Las líquidas /t/ y /l/ en La Perdoma (Norte de Tenerife)», por Josefa DORTA, págs. 71-109, y «Sonorización de oclusivas sordas en Tenerife», por Juana HERRERA [SANTANA], págs. 111-129.

**257.** DORTA, Josefa, y Guillermo A. TOLEDO, «Focus in Insular Spanish», en *123rd Meeting of the Acoustical Society of America*, Salt Lake City, Utah (EEUU), resumen en vol. 91, n° 4 Pt. 2, April, 1992, pág. 2403.

**258.** DORTA, Josefa, «La investigación fonético-fonológica del español de Canarias: perspectivas de análisis en la actualidad», en **117** (págs. 49-66).

**259.** DORTA, Josefa, y Guillermo A. TOLEDO, «Foco en el español de Canarias: dos experimentos», *Estudios de fonética experimental*, VIII (1997). [En prensa].

**260.** MARRERO AGUIAR, C. Victoria, *Fonética estática y fonética dinámica en el habla de las islas Canarias*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad Complutense, 1987. | Publicada: véase **261**.

**261.** MARRERO AGUIAR, C. Victoria, *Fonética estática y fonética dinámica en el habla de las islas Canarias*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1988 [550 págs.]. | Ha utilizado las cintas grabadas por M. ÁLVAR cuando realizó las encuestas para el ALEICAN.

«Las hablas canarias», págs. 5-9. «Metodología de la investigación», págs. 15-28. (Señala que se basa en el ALEICAN). «El vocalismo», págs. 29-97. Consonantismo. «Los fonemas oclusivos», págs. 99-189; «Africados. Fonema /tʃ/», págs. 190-214. Fricativos. «Fonema /y/», págs. 216-245. «Fonema aspirado», págs. 246-275. «Fonema /s/», págs. 276-393. «Fonemas líquidos», págs. 394-463. «Otros fenómenos», págs. 464-495. «Conclusiones», págs. 496-529.

**262.** PÉREZ HERNÁNDEZ, Luisa, *Dos calas en el español rural de Lanzarote y Tenerife. Estudio fonético*, Memoria de licenciatura, Facultad de

Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1958. | Inédita.

**263.** PÉREZ YANES, M<sup>a</sup> del Carmen, *Estudios sobre fonética y léxico del habla de Los Realejos*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1962. | Inédita.

**264.** QUILIS, Antonio, *El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica*, Madrid, Arco Libros, 1985 [254 págs.].

Interesa: «Comentario [fonético] de un mapa lingüístico [del ALEICAN]», págs. 244-249.

**265.** SANTANA MARTEL, Eladio, *Cuantificación de fenómenos fonéticos en el habla de Arucas (Gran Canaria)*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1984. | Inédita.

**266.** SERRANO CAMACHO, M<sup>a</sup> del Carmen, *Estratos varios del español canario. Examen fonético del habla de Santa Cruz y La Laguna*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1958. | Inédita.

Véanse también: **28**, **30**, **118** («La pronunciación», págs. 108-111), **141** («Fonología», págs. 43-51), **151** («Fonética», págs. 205-216), **211** («Coincidencias y cercanías entre la pronunciación canaria y la puertorriqueña: Rasgos fonéticos generales», págs. 60-64), **1117** («Fonética histórica del canario», págs. 242-247) y **1172** («El sistema fonológico», págs. 145-161).

## 2.2. VOCALES.

**267.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «La cantidad vocálica en el español de Canarias. Estudio acústico», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 5 (1986), págs. 73-82.

**268.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «El timbre vocálico en español actual», *Revista de Filología Románica*, 7 (1990), págs. 75-85.

**269.** ALVAR, Manuel, «La -a de los plurales», en **95** (págs. 59-63). | Según indica el autor «reelabora totalmente algunas páginas del artículo “El español de Tenerife. Cuestión de principios” (véase **150**)».

Véanse también: **90** («Las vocales», págs. 19-32), **97** («Vocalismo», pág. 49), **101** («Vocalismo», págs. 331-332), **104** («Vocalismo», pág. 4), **106** («La diptongación de los hiatos», págs.

142-143), **107** («Hiatos, convertidos en diptongos decrecientes», pág. 193, y «Hiatos, convertidos en diptongos crecientes», pág. 194), **131** («Iotacismo, uasismo»; «Cambio de acento», y «Diptongación», pág. 526), **135** («Las vocales», págs. 49-53; «El acento», págs. 53-54, y «Vocales en contacto», págs. 54-55), **139** («El sistema vocálico», págs. 23-44), **141** («Las vocales: Generalidades», pág. 13; «La /a/», págs. 14-15; «La /e/», págs. 15-16; «La /i/», pág. 16; «La /o/», págs. 16-18; «La /u/», pág. 18; «Encuentros vocálicos», págs. 19-22; «Otros grupos vocálicos», pág. 22, y «Las vocales átonas», págs. 22-23), **144** («Duración de las vocales», pág. 25; «Articulación de la o», págs. 25-27; «Articulación de la e», págs. 27-29, y «La vocal a», págs. 29-31), **146** («Vocales de tipo intermedio», págs. 34-35; «Cambios de acentuación», pág. 38; «Vocales simples tónicas», pág. 39; «Vocales simples átonas», pág. 40; «Diptongos», pág. 40; «Vocales concurrentes o en contacto», págs. 40-41; «Cambios irregulares», págs. 42-43, y «Cambios esporádicos», págs. 43-44), **148** («El acento», págs. 35-36, y «El sistema vocálico», págs. 37-57), **149** («Vocales», págs. 15-21), **156** («Las vocales», págs. 31-44), **159** («El sistema vocálico», págs. 19-25; «La norma: realizaciones de los fonemas y archifonemas vocálicos», págs. 25-33; «Diptongos», pág. 33, y «Vocales en contacto», pág. 34), **160** («El sistema vocálico», págs. 33-44; «La norma: realizaciones de los fonemas y archifonemas vocálicos», págs. 44-57; «Diptongos», pág. 57, y «Vocales en contacto», pág. 58), **164** (pág. 76), **211** («Coincidencias y cercanías entre la pronunciación canaria y la puertorriqueña: En el empleo de las vocales», págs. 64-66), **256** («La variación vocálica en el suroeste de Tenerife», págs. 15-70), **261** («El vocalismo», págs. 29-97), **826** («Vocales tónicas», págs. 325-326, y «Vocales átonas», págs. 326-333), **1110** («Vocalismo», págs. 21-23), **1145** («Confusión de hiatos en diptongos», págs. 70-71), **1159** («El sistema vocálico», págs. 11-27), **1160** («El sistema vocálico», págs. 15-39), **1171** («Las vocales o y e», págs. 75-78; «La -a final palatalizada», págs. 79-80, y «La -e paragógica», págs. 80-81) y **1172** («Vocalismo», págs. 63-80).

## 2.3. CONSONANTES.

**270.** ALMEIDA SUÁREZ, Manuel, «En torno a las oclusivas sonoras tensas grancanarias», *Revis-*

ta de *Filología de la Universidad de La Laguna*, 1 (1982), págs. 77-87.

**271.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Carmelo PÉREZ VIDAL, «Datos acústicos de las consonantes fricativas canarias», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10 (1991), págs. 7-14.

**272.** ALVAR, Manuel, «Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada», *Revista de Filología Española*, xxxix (1955), págs. 284-313.

Ofrece datos sobre consonantes, y especialmente sobre la *s* en Canarias.

**273.** DORTA, Josefa, y Juana HERRERA SANTANA, «Experimento sobre la discriminación auditiva de las oclusivas tensas grancanarias», en *Estudios de Fonética Experimental*, v (1993), págs. 163-188.

**274.** HERRERA SANTANA, Juana, «Tensión y sonoridad en español», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**275.** HERRERA SANTANA, Juana, «Estudio acústico de /p t ç k/ y /b d y g/ en Gran Canaria», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. I, págs. 73-86.

1. «Introducción», págs. 73-74. 2. «Objetivo de la investigación», pág. 74. 3. «Método», págs. 74-75. 4. «Resultados», págs. 75-79. 5. «Discusión de los resultados», págs. 79-81. 6. «Conclusiones», pág. 81.

**276.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Sobre el desdoblamiento de algunos fonemas grancanarios: reexamen de la cuestión», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10 (1991), págs. 329-342. | Fue en principio una comunicación presentada en el XIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1989), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 20/1 (1990), pág. 218.

**277.** RUZ GARCÍA, Pilar, *Aportación al estudio de las consonantes implosivas del español canario*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1960. | Inédita.

**278.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, «¿Fonologización de alófonos en el habla de Las Palmas?», en *1 Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 161-174.

Véanse también: **86**, **90** («Las consonantes», págs. 33-80, y «Los grupos consonánticos», pág. 80), **97** («Consonantismo», págs. 50-51), **101** («El consonantismo», págs. 332-333), **104** («Consonantismo», pág. 4), **106** («Los grupos -rn-, -rl-», págs. 135-136; «Virgen», pág. 136, y «-nh- y -lh-», págs. 136-137), **107** («Los grupos -rn-, -rl-: conservación y aspiración de la implosiva», págs. 182-185; «Pérdida de la -r del infinitivo por influjo del contorno», págs. 185-187; «Pérdida de implosivas. Pérdida de la aspiración», págs. 187-188; «Resultados varios de -nh-, -lh- y -rh-», págs. 189-191; «Grupos cultos», págs. 191-192, y «[w] > [gw] inicial, intervocálico y tras r», págs. 194-195), **135** («Las consonantes», págs. 55-72), **139** («El sistema consonántico», págs. 45-69), **141** («Las consonantes», págs. 25-42), **144** («Articulación de las consonantes», págs. 31-33; «La Ø», págs. 38-39, y «Consonantes implosivas», págs. 41-42), **146** («Consonantes iniciales», págs. 44-46; «Consonantes interiores», págs. 46-49, y «Consonantes finales», págs. 49-50), **148** («El sistema consonántico», págs. 59-89), **149** («Consonantes», págs. 22-47), **156** («El sistema consonántico», págs. 45-73), **159** («El sistema consonántico», págs. 34-37, y «Oclusivas sordas y sonoras», págs. 38-42), **160** («El sistema consonántico», págs. 61-64, y «Oclusivas sordas y sonoras», págs. 73-84), **211** («Coincidencias y cercanías entre la pronunciación canaria y la puertorriqueña: En el empleo de las consonantes», págs. 67-74), **261** («Los fonemas oclusivos», págs. 99-189), **326** («Las consonantes», págs. 336-345), **1110** («Consonantismo. Oclusivas», págs. 23-24), **1159** («El sistema consonántico», págs. 29-102), **1160** («El sistema consonántico», págs. 40-102) y **1172** («Consonantismo», págs. 81-138).

### 2.3.1. Fonemas labiales y dentales.

**279.** ALVAR, Manuel, «Tratamiento de la -d- intervocálica», en **95** (págs. 90-91). | Según indica el autor es una reelaboración, muy añadida, de una parte del artículo «El español de Tenerife. Cuestión de principios» (véase **150**).

**280.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «El debilitamiento de *-d-* en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) (Veracruz, del 11 al 16 de abril de 1993)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, págs. 791-796. | El resumen de una comunicación presentada en el XIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1989), titulada «El debilitamiento de *-d-* en el español de la capital grancanaria», se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 20/1 (1990), pág. 231.

Véanse también: **61**, **90** («*/f/*», págs. 49-52), **106** («La *-d-* (< *-t-* latina): Pérdida de *-d-*», pág. 140, y «*-dr-* > *-ir-*», págs. 140-141), **107** («Conservación y pérdida de *-d-*», págs. 170-173, y «Vocalización de la *-d* en el grupo *-dr-*», págs. 173-174), **135** («El fonema */f/*», págs. 65-66), **139** («El fonema */f/*», pág. 60), **141** («La */d/*», págs. 25-27; «La */b/*», pág. 27, y «El fonema */s/*», pág. 40), **148** («Debilitamiento de las sonoras */b d g/*», págs. 64-68), **156** («Realizaciones de */t/* y */d/*», págs. 48-49; «Otras realizaciones de los fonemas */t d s n/*», pág. 50; «El orden alveolodental», págs. 52-54, y «Datos espectrográficos sobre las consonantes */t s n/*», págs. 54-59), **159** («La */-d-/* intervocálica y la */-d/* final», págs. 42-43), **160** («La */-d-/* intervocálica y la */-d/* final», págs. 85-86), **164** (pág. 74), **254** («La pronunciación de *-d-* en las palabras terminadas en *-ado*», págs. 328-329, y «Realizaciones fonéticas de */d/* en posición final», pág. 331), **1145** («Tratamiento de *-d-*», págs. 68-69, y «Pérdida de la *-d* final», págs. 69-70), **1159** («El fonema */f/*», págs. 66-71), **1160** («El fonema */f/*», págs. 80-82), **1172** («Bilabiales», págs. 81-82, y «Tratamiento de */d/*», págs. 82-91) y **1203** («Segmento fonológico *-d/*», págs. 257-282).

### 2.3.2. Fonemas palatales. La *ch*. Fonemas velares.

**281.** ALVAR, Manuel, y Antonio QUILIS, «Datos acústicos y geográficos sobre la “*ch*” adherente de Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 12 (1966), págs. 337-343. | Publicado también, enriquecido con nuevos materiales, en **95** (págs. 71-78).

**282.** DORTA, Josefa, «Datos acústicos y percepción de la “*ch*” adherente de Canarias y de la

pre-palatal castellana», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. 1, págs. 57-72.

**283.** MOYA CORRAL, Juan Antonio, «La *ch* adherente y sus implicaciones fonológicas», en ANTIQVA ET NOVA ROMANIA. *Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagesimoquinto aniversario*, Universidad de Granada, 1993, t. 1, págs. 213-227. | Fue en principio una comunicación presentada en el XVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1988), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 19/1 (1989), pág. 165.

**284.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, «Algunas observaciones sobre la posición del fonema *ç/* en el sistema consonántico español», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, Oviedo, 1983, t. v, págs. 197-211.

Véanse también: **90** («*ç/*», págs. 36-37), **101** («Las palatales», pág. 335), **104** («Pérdida de *g* ante *u*», pág. 4), **106** («La *-ch-*», pág. 142), **131** («Palatalización», págs. 524-525), **135** («El fonema *ç/*», pág. 67, y “El fonema */y/*”, pág. 68), **139** («Las palatales», págs. 49-51), **141** («Las palatales», págs. 37-38), **144** («La *ll*, la *y* y la *ch*», págs. 40-41), **148**, «Fonema *ç/*», págs. 68-69, y «Fonema */y/*», págs. 69-71), **156** («Consonantes palatales», págs. 59-61, y «Datos espectrográficos sobre las consonantes palatales», págs. 62-68), **159** («El orden palatal», págs. 43-45), **254** («El fonema *ç/*», pág. 373, nota 110), **261** («Africados. Fonema *ç/*», págs. 190-214), **1110** («Prepalatales africadas y fricativas», págs. 27-29), **1159** («ç», págs. 36-41), **1160** («Las palatales», págs. 59-64), **1164**, **1166**, **1171** («La *ch* y la *y*», págs. 84-87) y **1172** («Las palatales», págs. 124-128, y «Las velares */g/* y */k/*», págs. 128-129).

### 2.3.3. Fonemas líquidos. Confusión *l/r*.

**285.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Josefa DORTA, «Datos acústicos de las líquidas españolas», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 97-110.

«El objetivo de esta investigación es el análisis



espectrográfico de las líquidas laterales y vibrantes en la isla de Tenerife.»

**286.** ALVAR, Manuel, «El tratamiento de *l* y *r* implosivas», en **95** (págs. 92-93). | Según indica el autor es una reelaboración, muy añadida, de una parte del artículo «El español de Tenerife. Cuestión de principios» (véase **150**).

**287.** DORTA, Josefa, «La variación fonética de /r/ y /l/ en La Perdoma, norte de Tenerife», *Anuario de Letras*, xxvii (1989), págs. 81-125.

**288.** LÓPEZ MORALES, Humberto, «El fenómeno de lateralización en Las Antillas y en Canarias», en *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 215-228.

1. «Introducción», págs. 215-218. 2. «Nuevos datos sobre Puerto Rico», págs. 218-220. 3. «Las reglas fonológicas», págs. 220-224. 4. «Los factores sociales», págs. 224-225. 5. «Las reglas de lateralización», págs. 225-226. 6. «Conclusiones», págs. 226-228.

**289.** SANTANA MARTEL, Eladio, «Aspectos fonéticos de los archifonemas líquidos en el habla de Arucas», *El Guiniguada*, 1 (1990), págs. 263-276.

Véanse también: **90** («Las líquidas», págs. 66-80), **106** («Neutralización de -r, -l implosivas», págs. 133-135), **107** («Distinción y neutralización de -r, -l», págs. 175-182), **131** («L por R y viceversa», pág. 526), **135** («Las consonantes laterales /l ll/, págs. 68-69, y «Las consonantes vibrantes /r rr/, págs. 70-72), **139** («Las líquidas», págs. 62-65), **141** («*l* y *r* en posición implosiva», págs. 36-37), **144** («La neutralización de *l* y *r*», pág. 39), **148** («Fonemas líquidos», págs. 85-89), **149** («*l* y *r* en posición implosiva», págs. 37-39), **151** (págs. 212-213), **156** («Los fonemas /l r rr/, pág. 50), **159** («Las líquidas», págs. 37-38), **160** («Las líquidas», págs. 64-73), **164** (pág. 74), **212** (págs. 296-297), **254** («La confusión -r/-l en las hablas hispánicas», pág. 364), **256** («Las líquidas /r/ y /l/ en La Perdoma (Norte de Tenerife)», págs. 71-109), **261** («Fonemas líquidos», págs. 394-463), **1145** («La alternancia *l-r*», pág. 67), **1159** («Las líquidas», págs. 76-95), **1160** («Las líquidas», págs. 86-101), **1172** («El tratamiento de *l* y *r* implosivas», págs. 113-118), **1203** («Segmento fonológico -/r/», págs. 147-188, y «Segmento fonológico -/l/», págs. 189-211) y **1205**.

#### 2.3.4. Fonemas nasales. Nasalización.

**290.** SALVADOR, Gregorio, «La nasal velar en español», en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, págs. 143-151.

Tiene el cuenta el autor los datos del ALEICAN y ofrece los resultados de sus investigaciones con hablantes tinerfeños.

**291.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «El proceso de debilitamiento de la nasal implosiva en el Caribe y en Canarias», en *Actas del III Congreso Internacional de «El Español de América» (3 a 9 de julio de 1989)* (edición de C. HERNÁNDEZ, G[ermán] de GRANDA, C. HOYOS, V. FERNÁNDEZ, D. DIETRICK y Y. CARBALLERA), Valladolid, Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo, 1991, t. II, págs. 1075-1084.

Véanse también: **90** («Las nasales», págs. 42-49), **101** («Las nasalizaciones», pág. 334), **106** («La -n implosiva», págs. 137-138), **131** («Nasalización asimilante», pág. 527), **135** («Las nasales /m n ñ/, págs. 66-67), **139** («Las nasales», págs. 51-54), **141** («La *n* y las nasalizaciones», pág. 39), **144** («La *n* y las nasalizaciones», págs. 39-40), **146** («Nasalización», págs. 35-36), **148** («Fonemas nasales», págs. 83-85), **156** («El fonema /n/, págs. 49-50; «Otras realizaciones de los fonemas /t d s n/, pág. 50; «El orden alveolodental», págs. 52-54, y «Datos espectrográficos sobre las consonantes /t s n/, págs. 54-59), **159** («Las nasales», págs. 45-46), **160** («Las nasales», págs. 103-107), **254** («La velarización de [n] en la Península y en Canarias», págs. 356-357), **1145** («Fenómenos de nasalización vocálica», págs. 65-67), **1159** («Las consonantes nasales», págs. 48-55), **1160** («Las consonantes nasales», págs. 53-59), **1172** («La /n/ y las nasalizaciones», págs. 120-124), **1200** y **1203** («Segmento fonológico -/n/, págs. 213-256).

#### 2.3.5. Aspiración.

**292.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Aspiración y elisión de /-s/ en Canarias y América», en *Actas del III Congreso Internacional de «El Español de América» (3 a 9 de julio de 1989)* (edición de C. HERNÁNDEZ, G[ermán] de GRANDA, C. HOYOS, V. FERNÁNDEZ, D. DIETRICK y Y. CARBALLERA), Valladolid, Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo, 1991, t. I, págs. 371-380.

**293.** ALVAR, Manuel, «La *h*- en posición inicial», en **95** (págs. 87-90). | Según indica el autor es una reelaboración, muy adicionada, de una parte del artículo «El español de Tenerife. Cuestión de principios» (véase **150**).

**294.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles: «Estudios fonéticos sobre el español de Canarias: la aspiración y la sonorización de oclusivas sordas», *Español Actual*, 54 (1990), págs. 91-99. | Fue en principio una comunicación presentada en el XVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1988), con el título de «Estudios fonéticos sobre el español de Canarias», y cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 19/1 (1989), pág. 133.

**295.** FELIX, W. Sascha, «Anatomy of a Sound Change in Canarian Spanish (/s/ > /h/ > /0/)\», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 95 (1979), págs. 358-381. || RECS.: Antonio LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, *Revista de Filología Española*, LXXI (1991), págs. 190-192.

**296.** HEREDIA RAMZ, José Ramón, «Interpretación fonológica de la “-s” aspirada canaria», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

**297.** MARRERO [ACUIAR], [C.] Victoria, «Estudio acústico de la aspiración en español», *Revista de Filología Española*, LXX (1990), págs. 345-397.

Interesan especialmente las págs. 366, 376 y 394.

Véanse también: **90** («La aspiración», págs. 59-66), **101** («Las aspiradas», págs. 334-335), **104** («Aspiración de la *h*» y «Aspiración de *r* ante *n* y *l*», pág. 4), **106** («Neutralización y aspiración de las sibilantes implosivas», págs. 131-133, y «El fonema /h/. La desfonologización de /x,j/:/h/», págs. 138-139), **107** («La aspiración», págs. 162-165; «Aspiración y conservación de -s implosiva», págs. 174-175; «Los grupos -*rn*-, -*rl*-: conservación y aspiración de la implosiva», págs. 182-185, y «Pérdida de implosivas. Pérdida de la aspiración», págs. 187-188), **131** («Aspiración de la *h*», pág. 525), **135** («El fonema /h/», págs. 62-65), **139** («La aspiración», págs. 60-62), **141** («Los fonemas aspirados», págs. 27-28; «Voces con aspirada procedente de /s/, págs. 28-29, y «Aspiración de la *j*», pág. 29), **144** («La *s* y la *h* (< -s)\», págs. 33-38), **146** («Aspiración de la *h* y de la *s*\», pág. 37), **148** («La aspiración de /s/ en po-

sición implosiva», págs. 75-83), **149** («Los fonemas aspirados», pág. 23; «Tratamiento de la *f*- latina», págs. 23-25; «Aspiración de la *j*\», págs. 25-26, y «Aspiraciones no etimológicas», pág. 26), **151** (págs. 209-210), **159** («El fonema /h/», págs. 50-51. Véanse también las págs. 39-41 y 48-49), **160** («El fonema /h/\», págs. 121-123), **254** («Tipos de realizaciones fonéticas en la aspiración», pág. 395), **261** («Fonema aspirado», págs. 246-275), **303**, **1110** («La aspirada laríngea *h = j*\», págs. 29-31, y «La aspiración de la *s* final», págs. 36-37), **1145** («La aspiración de la *h*- y el ablandamiento de la velar [x]\», págs. 63-65), **1159** («La aspiración», págs. 71-76), **1160** («La aspiración», págs. 83-86) y **1172** («La /s/ en posición implosiva», págs. 92-96; «La /s/ final ante palabra que empieza por vocal», págs. 96-98; «La /s/ seguida de oclusivas sordas», págs. 98-100; «La /s/ seguida de /b d g/\», págs. 100-107; «La /s/ ante espirantes», págs. 107-108; «La /s/ seguida de nasal», págs. 108-110; «La /s/ seguida de /l, rr/\», págs. 110-111; «La /s/ seguida de palatal», págs. 111-113, y «Las aspiraciones», págs. 130-136).

### 2.3.6. El fonema /s/. El seseo.

**298.** ALVAR, Manuel, «Sobre la *ce* postdental», en **95** (págs. 65-70). | Según indica el autor «reelabora totalmente algunas páginas del artículo “El español de Tenerife. Cuestión de principios” (véase **150**)».

**299.** ALVAR, Manuel, «La articulación de la *s* herreña (Canarias Occidentales)\», en *Phonétique et Linguistique Romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka*, Lyon-Estrasburgo, 1970, t. I, págs. 105-114. | Incluido en **100** (págs. 59-70).

«La *ese* herreña», págs. 60-62; «Crítica de los informes anteriores y resultados de mis encuestas», págs. 62-64; «La -*e* paragógica», págs. 64-66; «La naturaleza de la *s* herreña», págs. 66-67; «La *s* seguida de consonante», págs. 67-69; «Conclusiones», págs. 69-70.

**300.** ALVAR, Manuel, «A vueltas con el seseo y el ceceo», *Románica*, Homenaje a Demetrio Gazdaru, v (1974), págs. 13-42. | Incluido, con algunas modificaciones, en *Norma lingüística sevillana y español de América*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1990, págs. 45-60.

Interesa especialmente: «Seseo canario y americano», págs. 53-55.

**301.** DORTA, Josefa, «Datos acústicos de la /s/ de El Hierro», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 11 (1992), págs. 55-63.

**302.** ESPINOSA GARCÍA, Agustín, «Vidas paralelas. Eses españolas. La s de Castilla. La s de Canarias», *La Rosa de los Vientos*, 3 (1927), págs. 8-9. | Incluido en el libro: Agustín ESPINOSA, *Textos (1927-1936)* (edición de Alfonso ARMAS AYALA y Miguel PÉREZ CORRALES), Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura, 1980, págs. 23-25.

**303.** GUADALUPE GONZÁLEZ, Concepción, *Resultados de la s implosiva en Tenerife*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1985. | Inédita.

**304.** LÜDTKE, Jens, «Nebrija und die Schreiber: ceceo/seseo in der frühen Expansion des überseeischen Spanisch», en *Lingua et Traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien. Festschrift für Hans Helmuth Christmann zum 65. Geburtstag*, Tubinga, Gunter Narr, 1994, págs. 29-41.

Se basa en las grafías de las sibilantes que recoge de un documento de 1508 sobre la residencia del Adelantado don Alonso de Lugo en Tenerife.

**305.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «La elisión de -s/ final de la FN y recursos desambiguadores en el español de Las Palmas de Gran Canaria», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 6-7 (1987-88), págs. 407-424.

**306.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «La elisión de -s/ verbal en el español de Las Palmas de Gran Canaria», comunicación presentada en el XVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1988), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 19/1 (1989), pág. 176.

**307.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «Condiciones lingüísticos del debilitamiento de -s/: variación dialectal», en *Actas del v Congreso Internacional de «El Español de América» (Burgos, noviembre de 1995)*. [En prensa].

Véanse también: **90** («/s/», págs. 52-59), **104** («Seseo», pág. 4), **107** («La s sonora», págs. 158-159, y «El ceceo: variantes siseantes y ciceantes», págs. 160-162), **135** («El fonema /s/», págs. 60-62), **139** («El fonema /s/», págs.

54-60), **141** («Articulación de la s», págs. 29-34; «Articulación de la z», págs. 34-35, y «La ce en posición implosiva», pág. 35-36), **144** («La s y la h (< -s)», págs. 33-38), **146** («Seseo», pág. 36), **148** («Realizaciones de /s/ en posición plosiva», págs. 72-73; «Entornos con debilitamiento de /s/ en posición plosiva», págs. 73-75, y «La aspiración de /s/ en posición implosiva», págs. 75-83), **149** («Articulación de la s», págs. 26-27; «La s en posición final absoluta», págs. 27-28; «La s final ante palabras que empiezan por vocal», pág. 28; «La s seguida de consonante labial», págs. 28-29; «La s seguida de consonante dental», pág. 30; «La s seguida de consonante alveolar», págs. 30-32; «La s seguida de consonante palatal», pág. 32; «La s seguida de consonante velar o de aspirada», págs. 32-33; «La s seguida de consonante nasal», págs. 33-34; «Articulación de la z», pág. 34; «El seseo», págs. 35-36, y «La z en posición implosiva», pág. 37), **156** («El fonema /s/», págs. 47-48; «Otras realizaciones de los fonemas /t d s n/», pág. 50; «El orden alveolodental», págs. 52-54, y «Datos espectrográficos sobre las consonantes /t s n/», págs. 54-59), **159** («La s», págs. 46-49), **160** («/s/», págs. 107-120), **184**, **254** («Tipos de [s] en Canarias», pág. 337; «Seseo y ceceo en Canarias», págs. 345-346, y «Tratamiento de -s en Canarias», pág. 352), **261** («Fonema /s/», págs. 276-393), **272**, **685** (pág. 78, nota 2), **1145** («El seseo», pág. 62), **1147**, **1159** («El fonema /s/», págs. 56-66), **1160** («El fonema /s/», págs. 65-80), **1171** («El seseo y la c postdental», págs. 81-82, y «La s seguida de consonante sonora», págs. 82-83), **1172** («El seseo y la /ce/ postdental», pág. 91; «La /s/ en posición implosiva», págs. 92-96; «La /s/ final ante palabra que empieza por vocal», págs. 96-98; «La /s/ seguida de oclusivas sordas», págs. 98-100; «La /s/ seguida de /b d g/», págs. 100-107; «La /s/ ante espirantes», págs. 107-108; «La /s/ seguida de nasal», págs. 108-110; «La /s/ seguida de /l, rr/», págs. 110-111, y «La /s/ seguida de palatal», págs. 111-113), **1199**, **1203** («Segmento fonológico -s/», págs. 59-145), **1207** y **1289** («La s sonora en el español de [E]l Hierro», págs. 152-153).

### 2.3.7. Sonorización de sordas.

**308.** HERRERA SANTANA, Juana, *Sonorización de oclusivas sordas en Tenerife*, Memoria de licen-

ciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1985. | Inédita.

**309.** OFTEDAL, Magne, *Lenition in Celtic and in Insular Spanish. The Secondary Voicing of Stops in Gran Canaria*, Oslo-Bergen-Stavanger-Tromsø, Universitetsforlaget, As, 1985 [140 págs.]. || RECS.: M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ, *Revista de Filología Española*, LXVII, 3-4 (1987), págs. 363-366.

**310.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, «Sonorización de sordas en Canarias», *Anuario de Letras*, XVIII (1980), págs. 247-265.

Véanse también: **131** («Sonorización», pág. 526), **132** (pág. 23), **146** («Sonorización», pág. 36), **148** («Sonorización de sordas», págs. 62-64), **256** («Sonorización de oclusivas sordas en Tenerife», págs. 111-129), **294** y **1158**.

### 2.3.8. Ensordecimiento de sonoras.

Véanse: **270** (págs. 82-83), **294** (págs. 98-99) y **310** (págs. 253-254).

### 2.3.9. Yeísmo.

**311.** ALVAR, Manuel, «Notas sobre el yeísmo y la oposición de *elle* y *ye*», en **95** (págs. 79-85). | Según indica el autor se trata de una reelaboración, muy adicionada, de una parte del artículo «El español de Tenerife. Cuestión de principios» (véase **150**).

Véanse también: **104** («Yeísmo», pág. 4), **106** («La oposición [ll]:[y] y el yeísmo», págs. 141-142), **107** («Yeísmo y conservación de *ll*», págs. 165-170), **135** («El fonema /y/», pág. 68), **141** («La *ll* y el yeísmo», págs. 38-39), **144** («La *ll*, la *y* y la *ch*», págs. 40-41), **146** («Distinción entre *ll* y *y*», pág. 37), **149** («La *y*», pág. 40, y «La *ll* y el yeísmo», págs. 40-42), **151** (págs. 208-209), **164** (pág. 74), **254** («El yeísmo en Canarias», págs. 377-378), **261** («Fonema /y/», págs. 216-245), **1145** («Lle-yeísmo», pág. 70), **1171** («El yeísmo», págs. 83-84) y **1228**.

### 2.4. FENÓMENOS FONÉTICOS ESPORÁDICOS.

**312.** ALMEIDA SUÁREZ, Manuel, «Asimilación», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1996, t. II, págs. 432-433.

**313.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Notas sobre la ultracorrección en el español hablado en Canarias», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 615-627.

**314.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «La etimología popular: un fenómeno de creación idiomática», en *Actas del Congreso Internacional de Semántica. Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad (La Laguna, 1997)*. [En prensa].

Véanse también: **131** («Ultracorrecciones», pág. 524; «Asimilación, Metátesis y Disimilación», pág. 527; «Adición de letras: Prótesis, Epéntesis y Paragoge», págs. 527-528, y «Supresión de letras: Aféresis, Síncopa y Apócope», págs. 528-530), **146** («Cambios irregulares [de las vocales]», págs. 42-43; «Cambios esporádicos [de las vocales]», págs. 43-44; «Cambios irregulares [de las consonantes]», págs. 50-52; «Equivalencia acústica», págs. 52-53, y «Cambios de influencia psíquica», págs. 53-54), **149** («Fenómenos fonéticos de carácter esporádico», págs. 43-45, y «Otros cambios fonéticos no regulares», págs. 45-46), **825** («Etimología popular», págs. 347-363, y «Cruces de palabras», págs. 363-372) y **1172** («Fenómenos no sistemáticos», págs. 139-142).

### 2.5. ENTONACIÓN. RITMO.

**315.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Organización del ritmo en español», *Revista Argentina de Lingüística*, 7/1 (1991), págs. 5-19. | Se analizan unas doscientas frases extraídas de fragmentos de conversación con hablantes rurales de Gran Canaria.

**316.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Alternancia temporal y ritmo en español», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 20 (1993), págs. 433-443. | La investigación se hizo con varios hablantes jóvenes de La Laguna y Santa Cruz de Tenerife.

**317.** ALMEIDA SUÁREZ, Manuel, «Organización temporal del habla: el ritmo en el discurso en español», en *Actas del IV Congreso internacional de «El español de América» (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992)*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1995, t. I, págs. 579-587. | La investigación se hizo con «parte de un corpus de con-

versión perteneciente a ocho hablantes de Santa Cruz de Tenerife».

«Metodología», págs. 579-581. Resultados: «La duración silábica», págs. 581-582; «La duración en el pie acentual», págs. 582-584; «La duración en el grupo del acento», págs. 584-585; «Conclusiones», págs. 585-586.

**318.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Guillermo A. TOLEDO, «Alternancia del ritmo en español», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. 1, págs. 35-41. | El corpus sobre el que se realizó el trabajo está «constituido por fragmentos de conversación de cuatro hablantes de Santa Cruz de Tenerife».

**319.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Alternancia rítmica en el español», en *Estudios de métrica* (edición de Francisca PLAZA PICÓN e Isabel GARCÍA GÁLVEZ), La Laguna, Secretariado de Publicaciones. [En prensa].

**320.** DORTA, Josefa, «La entonación local y global del español de Canarias: primera aproximación», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**321.** QUILIS, Antonio, «Entonación dialectal hispánica», en *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América (San Juan, Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982)* (edición de Humberto LÓPEZ MORALES y María VAQUERO), San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, págs. 117-164. | Publicado también en *Lingüística Española Actual*, VII/2 (1985), págs. 145-190.

Para la entonación canaria: págs. 155 y 169.

**322.** QUILIS, Antonio, «La entonación en Gran Canaria en el marco de la entonación española», *Lingüística Española Actual*, XI/1 (1989), págs. 55-87. | Fue una comunicación presentada en el *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*, con el título de «La entonación canaria en el marco de la entonación española». | No se han publicado las actas.

Véase también: **211** («La entonación», pág. 76).

2.6. TEXTOS FONÉTICOS. (V. 1.2. Antologías y comentarios de textos).

**323.** DORTA, Josefa, Pedro RAVELO ROBAYNA, Juana HERRERA SÁNTANA y Manuel ALMEIDA [SUÁREZ], *Manual de prácticas. Fonética y fonología*, prólogo de Josefa DORTA, Santa Cruz de Tenerife, Dirección General de Universidades e Investigación de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1997 [199 págs.].

Primera parte: «Textos para comentar», págs. 23-51. Segunda parte: «Esquemas articulatorios», págs. 53-60. Tercera parte: «Acústica del sonido», págs. 61-165. Cuarta parte: «Textos para transcribir y comentar», págs. 167-181. «Apéndices», págs. 183-194. «Referencias bibliográficas», págs. 195-199.

Véanse también: **42** («Fonética», t. III, láminas 958-1157, mapas 900-1099), **149** («Textos fonéticos», págs. 102-107), **1159** («Textos fonéticos», págs. 121-140) y **1160** («Textos fonéticos», págs. 107-124).

2.7. ORTOGRAFÍA.

**324.** LECUONA NARANJO, M<sup>a</sup> del Pino, *La ortografía. Una experiencia de Gran Canaria*, prólogo de José Luis RODRÍGUEZ DIÉGUEZ, Salamanca, Amarú Ediciones, 1987 [340 págs.].

I. Introducción: «Objetivos», pág. 20; «Estudios sobre ortografía», págs. 21-24; «Algunas consideraciones acerca de la ortografía», págs. 24-33. II. Metodología de la investigación: «Muestreo», págs. 37-50; «Modo de aplicación de la muestra», págs. 51-52; «Corrección de los protocolos», pág. 52. III. Análisis de los resultados: «Inventarios cacográficos», págs. 53-229; «Relaciones de variables», págs. 229-264. «Conclusiones», págs. 267-268. Apéndice: «Plantillas utilizadas en la realización y corrección de las pruebas», págs. 271-272; «Localización geográfica de los centros escolares», págs. 273-278; «Listado de cacografías ordenadas por tipo de error», págs. 279-333.

**325.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Aspectos fónicos del español hablado en Canarias: incidencias en la escritura», *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*. [En prensa].

Véanse también: **1237**, **1238**, **1239**, **1251** y **1255** («La analogía ortográfica», págs. 95-117).

## 2.8. LENGUAJE SILBADO.

326. ÁLVAREZ CRUZ, Luis, «El lenguaje silbado de La Gomera», *La Prensa*, 26 de abril de 1933.

327. BETHENCOURT ALFONSO, Juan, «Notas para los estudios prehistóricos de las Islas de [La] Gomera y [El] Hierro. I. El silbo articulado en La Gomera», *Revista de Canarias*, III, n° 73 (1881), págs. 321-322. | Publicado también en *Las Canarias* (Madrid), 13 de noviembre de 1908. | Traducido al alemán con el título de «Das artikulierte pfeifen auf [La] Gomera», *Almogaren*, III (1972), págs. 93-98.

328. BONNET [REVERÓN], B[uenaventura], «Vulgarizaciones históricas. El lenguaje silbado en Canarias», *La Prensa*, 4 de mayo de 1933.

329. BRUSIS, T., «Silbo Gomero, eine gepfiffene Sprache», *Zeitschrift Larynx. Rhinol.*, 51 (1972).

330. BRUSIS, T., «Über die phonetische Struktur der Pfeifsprache "Silbo Gomero", dargestellt an sonographischen Untersuchungen», *Zeitschrift Larynx. Rhinol.*, 52 (1973).

331. BRUSIS, T., «Die phonetischen Grundlagen der Pfeifsprache "silbo gomero"», *Almogaren*, VI-VII (1974-1975), págs. 85-92.

332. CLASSE, André, «El idioma silbado de la Isla de La Gomera», *Diario de Las Palmas*, 21 de diciembre de 1957.

333. CLASSE, André, «Extraño lenguaje silbado en las Islas Canarias», *El Correo de la Unesco*, noviembre de 1957.

334. CLASSE, André, «Phonetics of the Silbo Gomero», *Archivum Linguisticum*, IX/1 (1957), págs. 44-61. | Traducido al español con el siguiente título: «La fonética del silbo gomero», por Juan RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXV, n° 125-126 (1959), págs. 56-77.

335. CLASSE, André, «The Whistled Language of La Gomera», *Scientific American*, vol. 196, n° 4, abril de 1957, págs. 111-120.

336. CLASSE, André, «The Silbo: Whistle Language of La Gomera», *The New Scientist*, 30 de enero de 1958.

337. CLASSE, André, «El lenguaje silbado de [La] Gomera (Canarias) y Kuskoy (Turquía)», *Es-*

*paña semanal* (Madrid), 13 de septiembre de 1964.

338. HASLER, Juan A., «El lenguaje silbado», *La Palabra y el Hombre*, 15 (julio-septiembre 1960), págs. 23-36. || RECS.: J[uan] RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXVI, n° 131-132 (1960), págs. 445-446.

339. LABOURET, H., «Langage tambouriné et sifflé», *Bulletin du Comité d'études historiques et scientifiques de l'Afrique Occidentale française*, 1923, págs. 120-158. || RECS.: Henri BASSET, *Hespéris*, III (1923), pág. 292.

340. LAJARD, Joseph, «Le langage sifflé des Canaries», *Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris*, vol. 4 (1891), págs. 467-483. | Véase: 1138 (pág. 13).

341. MALUQUER Y VILADOT, Juan, «El silbo de los gomeros», *Canarias*, III, 38 (1 de febrero de 1916).

342. MENARINI, A., «Le langage sifflé de La Gomera», *Vie et langage*, 24 (1954), págs. 101-109.

343. NOWAK, Herbert, «Silbo gomero. Die Pfeifsprache der Kanareninsel [La] Gomera», *Almogaren*, III (1972), págs. 87-91.

344. QUEDEFELDT, Max, «Pfeifsprache auf der Insel [La] Gomera», *Zeitschrift für Ethnologie*, XIX (1887), págs. 731-741. | Véase: 1138 (págs. 12-13).

345. REAL, Cristóbal, «El prodigio del lenguaje silbado», *La Tarde*, 6 de febrero de 1960.

346. RICARD, Robert, «À propos du langage sifflé des Canaries», *Hespéris*, XV (1932), págs. 104-142. || RECS.: Anónimo, *El Museo Canario*, II, n° 2 (1934), pág. 103.

347. RODRÍGUEZ BATLLORI, Francisco, «Lenguaje silbado», *ABC*, 20 de julio de 1958. | Publicado también en *La Tarde*, 2 de agosto de 1958.

348. ROSAL, África, «El silbo, idioma de mi isla», *Voz de Canarias*, I, n° 9 (1962), pág. 22.

349. TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Lenguaje silbado en El Hierro», *La Provincia*, 7 de noviembre de 1991.

350. TRUJILLO CABRERA, José, «El lenguaje silbado de La Gomera», *La Tarde*, 17 de octubre de 1958.

**351.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, *El silbo gomero. Análisis lingüístico*, Santa Cruz de Tenerife, Editorial Interinsular Canaria/Instituto de Lingüística «Andrés Bello», 1978 [155 págs.].

«Consideraciones generales sobre el lenguaje silbado de La Gomera», págs. 5-9; «El cuestionario», págs. 11-13; «Registro y análisis de los datos», págs. 15-19; «Los sujetos», págs. 21-26; «La bibliografía», págs. 27-31; «Silbo y fonética», págs. 33-37; «Naturaleza del silbo», págs. 39-45; «Las vocales», págs. 47-94; «Las consonantes», págs. 95-134; «Consonantes implorivas», págs. 135-146; «Polifonemia», págs. 147-151.

**352.** TRUJILLO [CARREÑO], RAMÓN, «El silbo gomero», en *Los símbolos de la identidad canaria*, vv.AA., presentación de José Alberto GALVÁN TUDELA y Fernando ESTÉVEZ GONZÁLEZ, Tenerife-Gران Canaria, Centro de la Cultura Popular Canaria *et al.*, 1997, págs. 243-248.

«Los estudios sobre el silbo gomero», págs. 243-244; «La comunicación silbada», pág. 245; «Los lenguajes silbados articulados son sustitutivos», pág. 246; «Las vocales», págs. 246-247; «Las consonantes», pág. 247; «El caso de la /s/», págs. 247-248; «La representación silbada», pág. 248, y «La resolución de la ambigüedad», pág. 248.

**353.** TRUJILLO FACUNDO, Laureano A., «Apuntes sobre el silbo gomero», *Narria*, 18 (1980), págs. 32-34.

**354.** VARIOS AUTORES, *El lenguaje silbado en La Gomera. Opiniones de varios escritores*, Santa Cruz de Tenerife, Librería Hespérides, Biblioteca Canaria, s.a. [40 págs.]. | Véase: **2** (págs. 220-221).

Contiene los siguientes estudios: J[uan] BETHENCOURT ALFONSO, «Un fenómeno digno de estudio», págs. 3-15; B[uenaventura] BONNET [REVERÓN], «Antecedentes históricos», págs. 17-25; Mariano de CAVIA, «Comentario», págs. 27-32, y L[uis] ÁLVAREZ CRUZ, «La técnica del silbo», págs. 33-40.

**355.** VERNEAU, R., «Le langage sans parole», *L'Anthropologie*, 1925, págs. 161-168.

Véanse también: **101** («El silbo gomero», pág. 338), **743** («Lenguaje silbado», págs. 96-98), **897** («El silbo, lenguaje gomero», págs. 74-75), **1361** («El lenguaje silbado», págs. 209-211), **1393** («Lenguaje silbado o silbo articulado», t. I, págs. 151-154), **1405**, **1409** («Lenguaje silbado», págs. 67-68) y **1414** («La population: Les gomériens et leur langage sifflé», págs. 252-254).

### 3. GRAMÁTICA.

#### 3.1. ESTUDIOS GENERALES.

**356.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, *Rasgos gramaticales del español de Canarias*, prólogo de Sebastián de la NUEZ [CABALLERO], La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1987 [28 págs.]. | Fue una conferencia pronunciada el 28 de mayo de 1986, un resumen de la cual puede verse en *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, xxx-xxxI (1989), págs. 63-64.

**357.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Arcaísmos gramaticales en el español de Canarias», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Logroño, 1997)*. [En prensa].

#### 3.2. MORFOLOGÍA. ESTUDIOS GENERALES.

**358.** ALVAR, Manuel, «Poesía tradicional y morfología», en **95** (págs. 99-101). | Según indica el autor se trata de una reelaboración, muy adicionada, de una parte del artículo «El español de Tenerife. Cuestión de principios» (véase **150**).

Véanse también: **97** («Morfología y sintaxis», pág. 51), **101** («Morfología», págs. 335-336), **105** («Morfología y sintaxis», en «La lengua española en las Islas Canarias (IV). Particularidades del dialecto canario y sustrato guanche», págs. 7-8) y **151** («Morfología», págs. 217-219).

#### 3.3. CLASES DE PALABRAS.

##### 3.3.1. Sustantivo. Género y número.

**359.** CORBELLA [DÍAZ], Dolores, «Variaciones de género en el ALEICAN», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 8-9 (1989-90), págs. 101-112.

**360.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «El valor del género en español y el caso particular del sustantivo *mar*», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 4 (1985), págs. 107-123.

Véanse también: **42** (t. III, «Morfología nominal», láminas 1158-1181, mapas 1100-1123), **90** («El sustantivo y el adjetivo: El género y el

número», págs. 105-107), **104** («Cambio de género», pág. 5), **131** («Nombres y adjetivos sustantivados», págs. 502-515), **135** («Aspectos formales del género», págs. 74-78, y «Sobre el número», págs. 79-80), **139** («El sustantivo», págs. 94-97), **141** («Morfología nominal», págs. 61-64), **144** («El nombre. El género», págs. 42-43, y «El número», pág. 43), **146** («El género», págs. 54-56, y «El número», pág. 57), **148** («Morfología del sintagma nominal: El género; El número», págs. 93-99), **149** («Morfología nominal», págs. 51-52), **156** («El género», págs. 77-78, y «El número», págs. 78-79), **159** («Sustantivos y adjetivos. El género. El número», págs. 52-53), **211** («Empleos del nombre. Género. Número», págs. 79-81) y **212** (pág. 299).

### 3.3.2. Artículo.

**361.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Artículo», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. II, págs. 411-412.

Véanse también: **90** («El artículo», págs. 111-112), **135** (Sobre el «Artículo», págs. 102-103), **139** («El artículo», págs. 102-104), **148** («El artículo y el demostrativo», págs. 115-116), **149** («Los pronombres y el artículo», pág. 77) y **159** («El artículo», pág. 54).

### 3.3.3. Adjetivo. Género, número y gradación.

**362.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Adjetivo», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, pág. 77.

Véanse también: **90** («El sustantivo y el adjetivo: El género, el número y La gradación», págs. 105-107), **131** («Adjetivos», págs. 515-518), **135** («El adjetivo», págs. 80-81; «Comparativos y superlativos sintéticos», pág. 81; «La gradación del adjetivo mediante los elementos léxicos *bien*, *rente*, *total*, *valiente*, *perdido*, *fuerte*, etc.»), pág. 82, y «La superlativización mediante la reiteración léxica», pág. 82), **139** («El adjetivo», págs. 97-98), **141** («El superlativo», págs. 63-64), **146** («Flexión del adjetivo», pág. 56), **148** («El adjetivo», págs. 109-113), **149** («La comparación», págs. 77-78), **356** (págs. 19-25) y **409**.

### 3.3.4. Pronombres.

#### 3.3.4.1. Personales.

**363.** ALVAR, Manuel, «Nosotros, nos == losotro(s), lo(s)», en **95**, págs. 103-104. | Según indica el autor se trata de una reelaboración de una parte del artículo «El español de Tenerife. Cuestión de principios» (véase **150**).

**364.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Sobre leísmo y otros temas: a propósito de *La norma castellana del español* [de Santiago de los Mozos]», *Archivum*, XXXVI (1986), págs. 143-153.

**365.** HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia, *Algunos usos pronominales en la obra de Galdós*, Las Palmas de Gran Canaria, Casa Museo Pérez Galdós (Lecturas de Galdós. Conferencia n<sup>o</sup> 11), 1993 [51 págs.].

**366.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Algunos datos sobre el leísmo en el español de Canarias», en *I Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 175-180. | Incluido en **115** (págs. 42-50).

**367.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Observaciones sobre el uso de los pronombres en el español de Canarias», en *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 253-264. | Incluido en **115** (págs. 51-70).

**368.** NAVARRO ARTILES, Francisco, «El uso del *-vos* enclítico: un interesante arcaísmo de Fuerteventura», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, III (1990), págs. 237-244.

**369.** RUIZ DE FRANCISCO, Isabel, «Deslumbrados por la corte. Uso del pronombre personal átono de tercera persona», en Las Palmas de Gran Canaria, *El Guiniguada*, 1 (1990), págs. 277-284.

«Introducción», pág. 278. 1. Bases conceptuales: «Breve historia», págs. 278-279; «Dificultades en el uso del pronombre átono de tercera persona», pág. 279; «Gramática de la lengua castellana de Andrés Bello», págs. 279-280; «Esbozo de una nueva gramática de la lengua española de la R.A.E.», pág. 280; «Curso de gramática española de Francisco Marcos Marín», págs. 280-281. 2. Análisis de los datos: «Entrevistas a cuarenta y tres adolescentes», págs. 281-282; «Datos tomados de la prensa local», págs. 282-283. 3. «Conclusiones», pág. 283.



Véanse también: **90** («Pronombres personales», págs. 113-116), **104** («Pronombres (*loh* por *nos*; *losotroh* por *nosotros*; *ustedes* por *vosotros*)», pág. 5), **107** («Inexistencia de leísmo y laísmo», pág. 198, y «Posposición del pronombre átono», pág. 201), **116** (págs. 616-619), **118** («Vosotros y ustedes», págs. 34-37; «Los pronombres complementarios les, los, las y se», págs. 38-40, y «El pronombre personal de primera persona singular», págs. 45-51), **124** («Rasgos gramaticales: Sistema pronominal», págs. 46-48), **131** («Pronombres y formas anómalas», pág. 521), **135** (Sobre «Pronombres», págs. 96-102, y Sobre «Reflexivos», pág. 111), **139** («Pronombres personales», págs. 104-109), **141** («Pronombres personales», pág. 63), **144** («Pronombres personales y reflexivos», pág. 43), **146** («El pronombre», pág. 58), **148** («Pronombres personales», págs. 123-133), **149** («Pronombres personales», pág. 52, y «Los pronombres y el artículo», pág. 77), **151** (págs. 217 y 220-221), **156** («Pronombres personales», págs. 85-92), **159** («Pronombres», págs. 54-55), **211** («Empleos del pronombre», págs. 82-83), **356** (págs. 15-19) y **417** (pág. 76-79).

### 3.3.4.1.1. Formas de tratamiento (pronominal y no pronominal).

**370.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Juana [P.] R[ODRÍGUEZ] MENDOZA, «Formas pronominales de tratamiento en español actual», en *Recherches en Linguistique Hispanique. Actes du colloque d'Aix-en-Provence (20-21 Mars 1992)* (publicadas bajo la dirección de Jeanine STOLIDI), *Études Hispaniques*, 22 (1994), págs. 167-178. | La investigación se realizó en San Sebastián de La Gomera.

**371.** MEDINA LÓPEZ, Javier, *Formas de tratamiento en el español hablado en Canarias. Resultados de una encuesta*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1989. | Publicada: véase **373**.

**372.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Formas de tratamiento en una comunidad juvenil», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 8-9 (1989/90), págs. 249-258.

«Uso de tú/usted», págs. 250-253; «El tratamiento hacia los padres», págs. 253-254; «Tratamiento con interlocutores ajenos», pág. 254; «El tratamiento al profesorado», pág. 255; «El tratamiento de don/doña», págs. 256-257.

**373.** MEDINA LÓPEZ, Javier, *Formas de trata-*

*miento en Canarias: habla juvenil*, Santa Cruz de Tenerife, Olsbega, 1991.

«Introducción», págs. 21-24; «Marco teórico de las formas de tratamiento», págs. 25-37; «La investigación», págs. 39-48; «Desarrollo de la encuesta», págs. 49-109 («Sobre los usos de los pronombres *tú* y *usted*», págs. 49-63; «Sobre los usos del nombre propio y apodos», págs. 63-76; «Vocativos nominales», págs. 76-89; «La respuesta», págs. 90-93; «Vocativos juveniles», págs. 94-99; «Vocativos diversos», págs. 99-105; «Otros tratamientos», págs. 106-109); «Recapitulación», págs. 111-119.

**374.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Las formas de tratamiento en el español de Canarias», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 547-558.

**375.** MORERA PÉREZ, Marcial, «Diminutivos, apodos, hipocorísticos, nombres de parentesco y nombres de edad en el sistema de tratamientos populares de Fuerteventura (Canarias)», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, IV (1991), págs. 195-218. | Incluido en **450** (págs. 219-244).

1. «Introducción», págs. 219-222. 2. «El sistema popular de tratamientos de Fuerteventura», págs. 222-223. 2.1. «El diminutivo», págs. 223-227. 2.2. «Los apodos», págs. 227-230. 2.3. «Los hipocorísticos», págs. 230-232. 2.4. «Los nombres de parentesco», págs. 232-233. 2.5. «Nombres de edad», págs. 233-234. 3. «Estructura del sistema popular de tratamientos de Fuerteventura», págs. 234-242. 4. «El sistema de tratamiento de la clase media», págs. 242-243. 5. «Conclusiones», págs. 243-244.

**376.** TRUJILLO CARREÑO, Ramón, «Observaciones sobre las alternativas semánticas de ciertas formas de tratamiento en Canarias y América», en *II Jornadas de Estudios Canarias-América*, Santa Cruz de Tenerife, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, 1981, págs. 211-219.

Véanse también: **118** («Frecuencia de uso de los pronombres de respeto», págs. 41-45; «Sistema de tratamiento léxico de las clases altas», pág. 78, y «Sistema de tratamiento léxico de las clases populares», págs. 78-83), **1185**, **1186**, **1188**, **1194**, **1196**, **1197**, **1201** y **1230** («Formas de tratamiento», págs. 137-143).

### 3.3.4.2. Demostrativos.

Véanse: **90** («Pronombres demostrativos», pág.

119), **118** («Demostrativos y relativos. El verbo pronominal aquellar», págs. 56-64), **135** (Sobre «Demostrativos», págs. 103-111), **139** («Demostrativos», pág. 112), **148** («El artículo y el demostrativo», págs. 115-116), **156** («Demostrativos», pág. 97).

### 3.3.4.3. Posesivos.

**377.** MORERA PÉREZ, Marcial, «La unidad semántica del pronombre posesivo *su*», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 6-7 (1987-88), págs. 259-282. | Fue en principio una comunicación presentada en el XVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1987), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 18/1 (1988), pág. 217.

**378.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Precisiones sobre el uso de los posesivos en el español de Canarias», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 5 (1986), págs. 63-71. | Fue en principio una comunicación presentada en el XVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1986), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 17/1 (1987), págs. 184-185.

Véanse también: **90** («Pronombres posesivos», págs. 116-117), **107** («El posesivo de tercera persona», págs. 198-199), **118** («Pérdida del posesivo vuestro», págs. 40-41; «El pronombre posesivo *su*», págs. 51-53; «La construcción preposicional de ustedes», págs. 53-54, y «La colocación del posesivo», págs. 54-56), **135** (Sobre «Posesivos», págs. 112-113), **139** («Posesivos», págs. 109-110), **148** («Posesivos», págs. 135-140), **151** (pág. 221), **211** («Empleos del pronombre», págs. 82-83) y **1149**.

### 3.3.4.4. Interrogativos y relativos.

**379.** HERRERA SANTANA, Juana, «El uso de los relativos en el español hablado», en *Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América»* (Burgos, noviembre de 1995). [En prensa].

Véanse también: **90** («Pronombres relativos e interrogativos», págs. 117-118), **118** («Demostrativos y relativos. El verbo pronominal aquellar», págs. 56-64), **131** («Pronombres y formas anómalas», pág. 521), **135** (Sobre «Relativos», págs. 113-118, y Sobre «Interrogativos», pág. 119), **139** («Interrogativos y relati-

vos», págs. 110-111), **148** («Relativos e interrogativos», págs. 121-122), **151** (pág. 222), **156** («Relativos e interrogativos», págs. 97-98), **159** («Pronombres», págs. 54-55), **417** (pág. 75) y **1181**.

### 3.3.4.5. Indefinidos y numerales.

Véanse: **90** («Pronombres indefinidos», págs. 118-119), **135** (Sobre «Pronombres indeterminados», págs. 119-123), **139** («Indefinidos», págs. 111-112), **146** («El pronombre», pág. 58), **148** («Los numerales», págs. 117-118, y «Los indefinidos», págs. 119-120), **149** («Numerales», pág. 52), **156** («Indefinidos», pág. 99), **159** («Pronombres», págs. 54-55) y **211** («Empleos del pronombre», págs. 82-83).

### 3.3.5. Adverbio. Expresiones adverbiales.

**380.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «El adverbio y la sintaxis dialectal», resumen de la comunicación presentada en el XXI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1991), *Revista Española de Lingüística*, 22/1 (1992), pág. 159.

**381.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Usos adverbiales del español en Hispanoamérica y España», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) (Veracruz, del 11 al 16 de abril de 1993)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, págs. 342-349. | Publicado también, con algunas modificaciones, en *Lingüística Española Actual*, xv/1 (1994), págs. 5-19.

**382.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Adverbio», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, pág. 85-86.

**383.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, *Expresiones adverbiales en el español de Canarias*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1990. | Publicada: véase **384**.

**384.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, *Expresiones adverbiales en el español de Canarias*, prólogo de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1992 [121 págs.]. || RECS.: JAVIER MEDINA LÓPEZ, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13 (1994), págs. 433-435.

«Marco teórico», págs. 19-32; «Expresiones adverbiales con relación de solidaridad», págs. 35-55; «Construcciones gramaticales cuyo segundo elemento es una comparación», págs. 59-61; «Exclamaciones y frases hechas con valor adverbial», págs. 75-80; «El adverbio en el español de Canarias», págs. 83-94; «Grupos de expresiones adverbiales usuales en el habla canaria», págs. 97-105.

**385.** HEREDIA [RAMZ], José Ramón, «Notas sobre la expresión de la probabilidad-posibilidad-duda: a propósito de la locución “de repente”», *In Memoriam Inmaculada Corrales*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1987, t. I, págs. 233-253.

«I. Oración y modalidad», págs. 234-242. «II. Modalidades oracionales», págs. 242-247. «III. Valor modal de la locución “de repente”», págs. 247-253.

**386.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «La expresión adverbial en el español de Canarias: ¿una modalidad en desuso?», en *Actas del Congreso Nacional de Lingüística (1993)*, Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza), Argentina, 1997, t. II, págs. 351-361.

Véanse también: **90** («El adverbio», págs. 129-130), **104** («Adverbios: *densima*; *antier*; *onde*; *entoavía*», pág. 6), **131** («Adverbios y modos adverbiales», págs. 521-522), **135** (Sobre «El adverbio», págs. 146-155), **139** («El adverbio», págs. 127-132), **146** («Morfología: Adverbio», págs. 64-66, y «Sintaxis: Adverbio», págs. 81-82), **148** («El adverbio», págs. 167-181), **149** («Las partículas: adverbios, preposiciones y conjunciones», págs. 56-57), **156** («Adverbios de lugar», págs. 117-119; «Adverbios de tiempo», págs. 119-120; «Otros adverbios y expresiones adverbiales», págs. 120-122, y «*Para* y *por* + adverbios de lugar», págs. 122-123), **159** («Adverbios», págs. 56-57), **211** («Empleos de las partículas», pág. 88), **409** y **840** (págs. 106-107).

### 3.3.6. Preposición y conjunción.

**387.** HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, y Rosario GONZÁLEZ PÉREZ, «Notas sobre el empleo de *desde que* en el español canario actual», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 493-499.

**388.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «La preposición

popular española *ca*», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10 (1991), págs. 299-305. | Incluido en **450** (págs. 253-260).

Véanse también: **90** («La preposición», págs. 131-132), **135** («Sobre el sistema preposicional», págs. 155-167, y «Sobre las conjunciones», pág. 167), **139** («La preposición», págs. 133-137), **144** («Partículas», pág. 49), **146** («Morfología: Preposiciones y Conjunciones», págs. 66-67, y «Sintaxis: Preposición y Conjunción», págs. 82-84), **148** («La preposición», págs. 183-192), **149** («Las partículas: adverbios, preposiciones y conjunciones», págs. 56-57. Véanse también las págs. 78-79), **156** («Preposiciones», págs. 123-127), **159** («Preposiciones» y «Conjunciones», pág. 57), **211** («Empleos de las partículas», pág. 88) y **840** (pág. 107).

### 3.3.7. Verbo.

3.3.7.1. Estudios generales. Morfemas verbales.

**389.** CORRALES ZUMBADO, [M<sup>a</sup>] Inmaculada, «Algunas consideraciones sobre las formas verbales en el español de Canarias», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

**390.** PÉREZ HERNÁNDEZ, Ana del Carmen, *El verbo en la norma culta del español hablado en Santa Cruz de Tenerife*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1975. | Inédita.

**391.** MEDINA LÓPEZ, Javier, y Dolores CORBELLA DÍAZ, «Los estudios sobre el verbo en el español de Canarias», en *El verbo español. Aspectos morfosintácticos, sociolingüísticos y lexicogenéticos* (edición de Gerd WOTJAK), Frankfurt-Madrid, Vervuert / Iberoamericana, Colección «Lingüística Iberoamericana», n<sup>o</sup> 1, 1996, págs. 111-122.

«Introducción», págs. 111-112; «El sistema verbal en el español de Canarias», págs. 112-114; «Los estudios sobre el verbo en el español de Canarias», págs. 114-119; «Perspectivas futuras», págs. 119-120.

**392.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Las formas \**cantemos* y \**cántemos* en Canarias: ¿algo más que un simple vulgarismo analógico?», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 6-7 (1987-88), págs. 347-356.

Véanse también: **42** (t. III, «Morfología verbal», láminas 1182-1220, mapas 1124-1192), **104** («Ausencia de 2ª persona plural», pág. 6), **107** («Vocal análoga en la persona *nosotros*», pág. 196; «Acentuación análoga en la persona *nosotros* del subjuntivo», págs. 196-197; «*Nos*, morfema de la persona *nosotros* en el verbo», pág. 197; «*Losotros* ('nosotros') y *los* 'nos'», pág. 197, y «Pérdida y conservación de la persona *vosotros*», págs. 197-198), **118** («Desaparición de los sufijos de segunda persona plural», págs. 37-38), **131** («Verbos (denominaciones y modalidades de su conjugación)», págs. 518-520, y «Modismos de conjugación», págs. 520-521), **139** («El verbo. Generalidades», págs. 113-114), **141** («Morfología verbal», págs. 63-67), **144** («El verbo. Desinencias», págs. 43-47), **146** («Verbos regulares», págs. 59-60, y «Verbos irregulares», págs. 60-64), **148** («Generalidades», págs. 141-146, y «Morfemas verbales de persona», págs. 146-150), **149** («Morfología verbal», págs. 53-56), **151** (págs. 218-219), **156** («El verbo», págs. 99-102), **159** («El verbo», págs. 55-56), **211** («Empleos del verbo», págs. 83-88. Véanse también las págs. 89-95), **212** (págs. 299-300) y **394**.

### 3.3.7.2. Presente.

**393.** ALVAR, Manuel, «-Emos por -amos», en **95** (págs. 105-106). | Según indica el autor se trata de una reelaboración de una parte del artículo «El español de Tenerife. Cuestión de principios» (véase **150**).

Véanse también: **90** («Tiempos del indicativo», págs. 122-124, y «Tiempos del subjuntivo», págs. 124-125), **139** («Presente de indicativo», págs. 114-115), **144** («Presentes irregulares», pág. 47) y **1178** («Presente de indicativo», págs. 192-193).

### 3.3.7.3. Perfecto simple y compuesto.

**394.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Canarias», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 6-7 (1987-88), págs. 69-77. | Fue en principio una comunicación presentada en el XVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1987), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 18/1 (1988), pág. 173.

**395.** ALVAR, Manuel, «La segunda persona de los perfectos: sus desinencias», en **95** (págs. 106-107). | Según indica el autor se trata de una reelaboración de una parte del artículo «El español de Tenerife. Cuestión de principios» (véase **150**).

**396.** HERRERA SANTANA, Juana, y Javier MEDINA LÓPEZ, «Sobre los usos de las formas de perfecto en el español Atlántico», *Anuario de Letras*, XXXII (1994), págs. 291-301. | Fue en principio una comunicación presentada en el XXI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1991), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 22/1 (1992), págs. 215-216.

- i. «Introducción», págs. 291-292.
- ii. «Perfecto simple / compuesto en las gramáticas», págs. 292-293.
- iii. «El español de América», págs. 293-295.
- iv. «El español de Canarias», págs. 295-301.
- v. «Conclusiones», pág. 301.

**397.** PIÑERO PIÑERO, Gracia, *Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1996. | Inédita.

**398.** PIÑERO PIÑERO, Gracia, «La expresión del pasado próximo en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**399.** SERRANO [MONTESINOS], Mª José, «Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid», *Lingüística Española Actual*, XVI/1 (1994), págs. 37-57.

1. «Introducción», págs. 37-38.
2. «Pretérito perfecto y pretérito indefinido: dos formas en competencia», págs. 38-39.
3. «Sobre gramaticalización. Del sentido anterior al perfecto», págs. 39-41.
4. «Alternancia en el español de Canarias», págs. 41-47.
5. «Alternancia en el español de Madrid», págs. 47-53.
6. «Diferentes grados de gramaticalización», págs. 53-55.

**400.** SERRANO [MONTESINOS], Mª José, «Sobre el contexto de Relevancia en el uso [del] pretérito indefinido en el español de Canarias», resumen de la comunicación presentada en el XXIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1994), *Revista Española de Lingüística*, 25/1 (1995), pág. 230.

**401.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Sobre los usos de pretérito perfecto y pretérito indefinido en el español de Canarias: pragmática y variación», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, Homenaje a Rodolfo Oroz, XXXV (1995-96), págs. 533-566.

**402.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Accounting for morpho-syntactic change in Spanish: the present perfect case», (*N*) *Waves and Means: a selection of papers from NWAWE 24. Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 3, 1 (1996), págs. 51-61. | La investigación se hizo en el área metropolitana de Santa Cruz de Tenerife.

**403.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Grammaticalization and change in progress: present perfect in Spanish», *Perspectives in Spanish Linguistics* (University of California, Los Ángeles), 1 (1997). [En prensa]. | La investigación se hizo en el área metropolitana de Santa Cruz de Tenerife.

Véanse también: **90** («Tiempos del indicativo», págs. 122-124, y «Tiempos del subjuntivo», págs. 124-125), **107** («Pasado simple y pasado compuesto», pág. 200), **135** («El pretérito indefinido», págs. 127-130), **139** («Pretérito perfecto compuesto», págs. 115-116, y «Pretérito perfecto simple», pág. 116), **141** («Los perfectos analógicos», págs. 66-67. Véase también la pág. 82), **144** («Desinencias del perfecto de indicativo», pág. 48, y «Perfectos irregulares», pág. 49), **149** («Perfectos anómalos», pág. 56. Véase también la pág. 78), **156** («Pretérito perfecto», págs. 108-109), **418** («Los pretéritos perfectos», págs. 274-276), **444** (pág. 71) y **1180**.

### 3.3.7.4. Otros tiempos. Modos.

**404.** GARCÍA FALCÓN, Juan, «El modo imperativo del verbo en la norma canaria», *La plazuela de las letras*, 6 (1996), págs. 45-47.

**405.** GRANDA, Germán de, «Formas en -RE en el español atlántico y problemas conexos», *Thesaurvs. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXIII (1968), págs. 1-22. | Incluido en *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Editorial Gredos, 1978, págs. 95-117.

**406.** MARTÍN RODRÍGUEZ, Pedro Ángel, «Usos del indicativo en el español de Canarias», *Revista*

*de Filología de la Universidad de La Laguna*, 11 (1992), págs. 141-150.

Véanse también: **90** («Tiempos del indicativo», págs. 122-124; «Tiempos del subjuntivo», págs. 124-125, y «El imperativo y las formas no personales», págs. 125-126), **116** (págs. 619-625), **118** («El imperativo», págs. 65-67, y «El pretérito imperfecto de ruego», pág. 67), **139** («Imperfecto», págs. 116-117; «Pluscuamperfecto», pág. 117; «Futuro», págs. 117-118; «Potencial», pág. 118; «Tiempos de subjuntivo», págs. 118-120, e «Imperativo», pág. 120), **148** («Formación de los tiempos compuestos», págs. 153-156, y «El paradigma verbal y el valor de algunos tiempos», págs. 156-164), **149** («Usos de los tiempos del indicativo» y «Usos de los tiempos del subjuntivo», pág. 78), **156** («Pluscuamperfecto», pág. 110; «Empleo de los tiempos compuestos», págs. 110-113; «Otras formas compuestas», pág. 113, y «El futuro», págs. 113-117), **418** («Imperativo plural negativo», págs. 273-274, y «Presente y pretérito imperfecto de subjuntivo», págs. 277-279), **444** (págs. 71-72), **1176**, **1177** y **1178** («Futuro de indicativo», págs. 191-192, y «Futuro analítico», págs. 193-194).

### 3.3.7.5. Formas nominales.

Véanse: **90** («El imperativo y las formas no personales», págs. 125-126), **139** («Formas nominales», págs. 120-121) y **148** («Morfología de las formas no personales», págs. 150-153).

### 3.3.7.6. Perífrasis verbales.

**407.** TROYA DÉNIZ, Magnolia, *Perífrasis de infinitivo en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1996. | Inédita.

**408.** TROYA DÉNIZ, Magnolia, «Sobre el uso de *ir a* + infinitivo y del futuro en -ré en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALEFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

Véanse también: **135** («Sobre perífrasis verbales», págs. 137-144), **148** («Perífrasis verbales», págs. 164-165) y **418** («Perífrasis», págs. 276-277).

### 3.3.7.7. Particularidades de algunos verbos.

Véanse: **90** («Particularidades de algunos verbos», págs. 126-128), **104** («*vía por veía*»; «*haiga por haya*»; «*habemos por estamos*»; «*semos por somos*»; «*yo ha comido por yo he comido*», pág. 6), **107** («Vocal análoga en el presente de *haber*», pág. 195; «Persistencia del verbo *haber* ('tener')», pág. 199; «*Ser*, auxiliar de verbos transitivos y reflexivos», pág. 199; «El impersonal *haber*», pág. 199, y «Construcciones anómalas con *haber* y *ser*, por cruce de frases», pág. 200), **139** («Particularidades de algunos verbos. *Haber. Ser. Estar. Poder. Ver. Ir*», págs. 121-127), **146** («Verbos irregulares», págs. 60-64), **149** («El verbo *haber*», pág. 55, y «El verbo *ir*», págs. 55-56) y **156** («Observaciones sobre algunos verbos», págs. 101-103; «El verbo *haber*», págs. 103-105, y «Verbos *ser* y *estar*», págs. 105-107).

### 3.3.8. Interjección.

Véanse: **131** («Interjecciones y formas exclamativas», pág. 522), **135** (Sobre «las interjecciones», págs. 167-174), **146** («Interjecciones», págs. 67-68) y **317** («Préstamos de interjecciones y adverbios», págs. 42-43).

### 3.4. SINTAXIS.

**409.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Algunas peculiaridades sintácticas del español no normativo: la gradación», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

**410.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Sobre algunas construcciones sintácticas en el español de Canarias», en **117** (págs. 67-82).

**411.** HERRERA CASO, Consuelo, «La expresividad en el esquema comparativo», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 12 (1993), págs. 129-148.

El trabajo está hecho a partir de una serie de variantes del romance «Blancaflor y Filomena», obtenidas en las islas Canarias.

**412.** HERRERA CASO, Consuelo, «Anotaciones sobre el contexto en el comentario de un texto», *Philologica Canariensis*, 1 (1995), págs. 139-169.

El trabajo está hecho a partir de una serie de

variantes del romance «Blancaflor y Filomena», obtenidas en las islas Canarias.

**413.** HERRERA CASO, Consuelo, «Acerca de la preposición en el objeto directo y otras cuestiones», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. I, págs. 197-207.

El trabajo está hecho a partir de una serie de variantes del romance «Blancaflor y Filomena», obtenidas en las islas Canarias.

**414.** HERRERA SANTANA, Juana, «Duplicaciones pronominales en las oraciones de relativo», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XI Aniversario (1990)* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. I, págs. 548-554. | La investigación se hizo con hablantes de Santa Cruz de Tenerife y La Laguna.

**415.** HERRERA SANTANA, Juana, «La ausencia de preposición ante *que*: ¿un paso hacia su gramaticalización?», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 15 (1996), págs. 109-117.

**416.** LOPE BLANCH, Juan M., «Un canarismo sintáctico en Galdós», en *Homenaje a Hans Flasche: Festschrift zum 80. Geburtstag*, (edición de K. H. KÖRNER y G. ZIMMERMANN), Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1991, págs. 535-549. | Incluido en *Nuevos Estudios de Lingüística Hispánica*, México, UNAM, 1993, págs. 71-87.

Se trata del uso de la locución conjuntiva *desde que* empleada para expresar la anterioridad, por lo general inmediata, de una acción puntual respecto de otra, también perfecta, y ello referido tanto al pasado como al futuro.

**417.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Notas de sintaxis dialectal», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 0 (1981), págs. 99-102. | Incluido **115** (págs. 71-79).

**418.** MOLINA REDONDO, José Andrés de, «Algunos hechos sintácticos en andaluz y en canario», en *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 265-282.

«Introducción», págs. 265-269; «Pasiva e impersonal con "se"», págs. 269-271; «"Hacer" con un complemento temporal», págs. 271-275; «Im-

perativo plural negativo», págs. 273-274; «Los pretéritos perfectos», págs. 274-276; «Perífrasis», págs. 276-277; «Presente y pretérito imperfecto de subjuntivo», págs. 277-279; «Los tiempos en la oración condicional», págs. 279-281; «Conclusiones», págs. 281-282.

**419.** SERRANO MONTESINOS, M<sup>a</sup> José, *Semántica y sintaxis de las construcciones comparativas en español*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1990. | Inédita.

**420.** SERRANO MONTESINOS, M<sup>a</sup> José, «El subjuntivo en Canarias y América», *Cauce*, 14-15 (1991-92), págs. 241-251.

**421.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Sobre el uso del condicional en la prótasis de las oraciones condicionales», en *Series sobre estrategias de aprendizaje y uso del lenguaje* (edición de Rosa M<sup>a</sup> MANCHÓN RUIZ y Anthony BRUTON), Universidad de Murcia, 1993, págs. 31-32.

**422.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Las variantes *-ra* y *-se* del imperfecto de subjuntivo en oraciones condicionales potenciales», *Journal of Hispanic Research*, 3 (1994-95), págs. 57-68.

**423.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Sobre un cambio sintáctico en el español canario: del indicativo al subjuntivo y condicional», *Hispania*, 78 (1995), págs. 178-189.

**424.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «El subjuntivo *-ra* y *-se* en oraciones condicionales», *Estudios Filológicos*, 31 (1996), págs. 129-140.

Véanse también: **42** (t. III, láminas 1221-1240, mapas 1193-1212), **90** («Otras cuestiones sintácticas», págs. 133-136), **97** («Morfología y sintaxis», pág. 51), **105** («Morfología y sintaxis», en «La lengua española en las Islas Canarias (IV). Particularidades del dialecto canario y sustrato guanche», págs. 7-8), **118** («La sintaxis. El grupo nominal. Los nexos sintácticos», págs. 83-89), **135** (Sobre «sintaxis», págs. 174-198), **139** («Oraciones simples», págs. 137-144; «Oraciones compuestas», págs. 144-161, y «Oraciones adverbiales», págs. 161-178), **141** («Sintaxis», págs. 81-82), **144** («Sintaxis», págs. 50-51), **146** («Sintaxis», págs. 69-84), **148** («La relación sujeto-verbo», págs. 193-194; «Colocación del atributo», pág. 194; «Modalidades oracionales», págs. 194-195; «Cláusulas adversativas», págs. 196-197; «Cláusulas explicativas», pág. 197; «Cláusulas

distributivas», págs. 197-198; «Cláusulas disyuntivas», pág. 198; «Proposiciones sustantivas», pág. 198; «Proposiciones de relativo», págs. 199-200; «Proposiciones subordinadas adverbiales: Temporales (págs. 200-201); Finales (pág. 202); Concesivas (págs. 202-203); Causales (págs. 203-204); Consecutivas (pág. 204), y Condicionales (págs. 204-205)»), **149** («Sintaxis», págs. 77-79), **151** («Sintaxis», págs. 220-227), **211** («Sintaxis», págs. 89-96), **212** (págs. 300-304), **1209**, **1210**, **1211**, **1212**, **1213**, **1214**, **1215**, **1217**, **1218** y **1219**.

#### 4. LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA.

##### 4.1. LEXICOLOGÍA. ESTUDIOS GENERALES O PARTICULARES SOBRE LÉXICO CANARIO.

**425.** ALVAR, Manuel, «Originalidad interna en el léxico canario», en *I Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 225-272. | Incluido en *Estudios de Geografía Lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1990, págs. 300-334, y en **100** (págs. 101-151).

**426.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Sobre léxico dialectal», *Revista de Filología Española*, xxviii (1944), págs. 262-264.

Comenta algunas palabras como *apañar*, *esmorecerse* y *nacencia*.

**427.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Nuevos canarismos», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, iv (1948), págs. 434-453. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, xix, n<sup>o</sup> 101-104 (1953), págs. 328-329. «“Chicanuda” y “chicanos”», págs. 434-436; «“Bichoca”», pág. 436; «“Cavia” y “garuja”», págs. 436-437; «“Pícarosa”», págs. 438-441; «“Guelfo” y “majalulo”», págs. 441-445; «“Chabuco”, “Chafurno” y otros», págs. 445-448; «Dos rectificaciones: “Umbria” y “Perenquén”», págs. 448-451; «“Tabefe” y “Tabique”», págs. 451-452; «Caracterización dialectal insular», págs. 452-453.

**428.** BENÍTEZ PÉREZ, Pedro, Clara Eugenia HERNÁNDEZ [CABRERA] y José Antonio SAMPER [PADILLA], «Léxicos básicos de España (LEBAES) y de Canarias (LEBACAN). Proyectos de investigación», *REALE. Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Materna*, 3 (1995), págs. 9-17.

**429.** BUESA OLIVER, Tomás, «Facetas expresivas en el español de Canarias», en *II Simposio In-*

*ternacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 229-251.

**430.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Sobre una ausencia en los diccionarios: la palabra “canarismo”», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 355-360.

**431.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Canarismo», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. III, págs. 789-790.

**432.** CORRALES [ZUMBADO], M<sup>a</sup> Inmaculada, «Contribución al estudio del léxico canario», en *I Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 181-191.

Las palabras estudiadas son: *dula, verode, cañoto* y *ságamo*.

**433.** CORRALES [ZUMBADO], [M<sup>a</sup>] Inmaculada, «Algunas características léxicas del español de Canarias», en *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 331-339.

**434.** FRANCHY Y ROCA, José, «Cómo se habla en Canarias», *Las Canarias y nuestras posesiones africanas*, semanario madrileño, año VIII, n<sup>o</sup> 760, 7 de mayo de 1908.

**435.** GARCÍA, Carlos, *La Ciudad. Relatos históricos y tradicionales de La Laguna*, prólogo de Gilberto ALEMÁN, La Laguna, Ayuntamiento de La Laguna y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1996 [206 págs.].

Contiene un «Vocabulario y léxico canario: Nuestro peculiar modo de hablar», págs. 153-177, constituido por los siguientes apartados: «El sustrato aborigen», págs. 155-157; «Algunos de los llamados “arcaísmos”», págs. 158-161; «Los “portuguesismos” o palabras de origen lusitano», págs. 161-165; «Los “arabismos” canarios», págs. 165-167; «Americanismos», págs. 167-170; «Algunos “canarismos” de origen hispánico», págs. 170-174; «Neologismos o nuevos vocablos», págs. 174-175; «Diferentes expresiones léxicas», págs. 176-177.

**436.** GARCÍA MOUTON, Pilar, «El léxico de la isla de [E]l Hierro», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLVI (1991), págs. 247-264. | Fue una comunicación presentada en el *III Sim-*

*posio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

«Portuguesismos», págs. 248-255; «Guanchismos», págs. 255-257; «Castellanismos», págs. 257-260; «Voces marineras», pág. 261; «Voces americanas», págs. 261-262; «Puntos de encuesta. Conservación e innovación», págs. 262-263.

**437.** GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M<sup>a</sup>, «Un caso de cambio semasiológico: *foliá*», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 8/9 (1989-90), págs. 167-174. | Fue en principio una comunicación presentada en el XVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1987), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 18/1 (1988), pág. 198.

**438.** IZQUIERDO GUZMÁN, Laura, *Lenguaje de las campanas*, Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife. [En prensa].

Aunque los términos analizados no son específicamente canarios sí lo son los ejemplos.

**439.** JORDÉ [José SUÁREZ FALCÓN], «Al margen del vocabulario isleño», *El Museo Canario*, v, n<sup>o</sup> 10 (1944), págs. 29-35. | Incluido, con algunas modificaciones y con el título de «El vocabulario isleño», en el libro *Visiones y horizontes de la isla*, Las Palmas de Gran Canaria, 1957, págs. 79-86.

**440.** LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, «Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo II del ALEICAN», en *I Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 193-224.

**441.** LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, «Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo I del ALEICAN», en *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 283-330. | Publicado como libro con el título de *El léxico del tomo I del Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1987 [83 págs.].

«Portuguesismos propiamente dichos», págs. 7-21; «Portuguesismos castellanizados y calcos del portugués», págs. 21-25; «Portuguesismos o arcaísmos castellanos», págs. 25-29; «Vocablos comunes a todo el occidente peninsular», págs. 29-32; «Leonesismos», págs. 32-36; «Vocablos castellanos de poco uso en la actualidad o de uso exclusivamente regional o rústico», págs. 36-38;



«Portuguesismos-occidentalismos o americanismos», págs. 38-39; «Portuguesismos-occidentalismos o andalucismos», págs. 39-42; «Probables andalucismos», págs. 43-49; «Posibles andalucismos», págs. 49-55; «Americanismos», págs. 56-58; «Americanismos dudosos», págs. 58-61; «Voces procedentes de las hablas indígenas», págs. 61-69; «Posibles indigenismos», págs. 69-71; «Léxico de influencia marinera», págs. 71-74; «Léxico de origen incierto», págs. 74-77; «Algunas palabras curiosas del léxico contenido en el ALEICAN, tomo I, no estudiadas en los apartados anteriores», págs. 77-81; «Palabras cuya filiación ha sido establecida por primera vez», págs. 82-83; «Palabras cuya filiación supuesta ha sido confirmada», pág. 83; «Palabras para las que se había propuesto una filiación equivocada», pág. 83.

**442.** LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio, «Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo III del ALEICAN», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

**443.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Sobre el léxico regional canario», *Rumbos. Revista del Círculo de Estudios Sociales de Canarias*, n° 7 (1982), págs. 51-64. | Incluido en **115** (págs. 80-98).

**444.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Las palabras y las cosas», *Gaceta de Daute*, I (1984), págs. 69-79.

**445.** MORALES PADRÓN, Francisco, «Sobre la lengua española y el habla canaria», *Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras*, VIII, n° 8 (1980), págs. 141-149.

**446.** MARRERO PULIDO, Vicente, *La estructura del léxico en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1996. | Inédita.

**447.** MORERA [PÉREZ], Marcial, y Gonzalo ORTEGA [OJEDA], «El ocaso del léxico canario», *Gaceta de Canarias*, 7 (1983), págs. 49-51.

**448.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Grandeza y miseria del acervo léxico regional», *Gaceta de Canarias*, n° 12, s.a. [¿1986?], págs. 53-66. | Incluido en **449** (págs. 17-40).

**449.** MORERA [PÉREZ], Marcial, *Las hablas canarias. Cuestiones de lexicología*, prólogo de FRANCISCO NAVARRO ARTILES, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria y Ayuntamiento de Puerto del Rosario, 1991 [178 págs.].

Recopilación de artículos del autor publicados también en diversas revistas: «Grandeza y miseria del acervo léxico regional», págs. 17-40 (véase **448**); «¿Qué conservan de la lengua guanche los guanchismos?», págs. 41-65; «El componente árabe del español de Canarias», págs. 67-99 (véase **794**); «Observaciones sobre algunos portuguesismos canarios», págs. 101-115 (véase **814**); «El vocabulario de colores de cabra en Tindaya (Fuerteventura)», págs. 117-145 (véase **606**); «El ALEICAN y el vocabulario de colores de ganado en Fuerteventura», págs. 147-151 (véase **605**); «PEJERREY-AJOVA: ¿un caso de sinonimia?», págs. 153-165 (véase **593**), y «El verbo español aquellar: su definición semántica», págs. 167-178 (véase **481**).

**450.** MORERA [PÉREZ], Marcial, *La formación del vocabulario canario*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1993 [272 págs.]. | RECS.: M<sup>a</sup> Teresa HERRERA DEL CASTILLO, *Índice Histórico Español*, XXXII/101 (1994), pág. 39. | Juan M. LOPE BLANCH, *Anuario de Letras*, XXXIV (1996), págs. 391-392.

Recopilación de artículos del autor publicados también en diversas revistas: «El mestizaje del vocabulario regional canario», págs. 11-35; «Sobre el supuesto criollismo del español canario», págs. 37-60 (véase **119**); «El componente marinerío de las hablas canarias», págs. 61-90 (véase **857**); «Influencias campesinas en el vocabulario canario», págs. 91-125 (véase **860**); «Algunos portuguesismos canarios inéditos», págs. 127-159 (véase **815**); «Portuguesismos en el vocabulario de Fuerteventura», págs. 161-183 (véase **816**); «La tradición del camello en Canarias», págs. 185-217 (véase **607**); «Diminutivos, apodos, hipocorísticos, nombres de parentesco y nombres de edad en el sistema de tratamientos populares de Fuerteventura», págs. 219-244 (véase **375**); «El verbo español *quitar*: usos particulares en el habla de La Palma», págs. 245-251 (véase **482**); «La preposición popular española *ca*», págs. 253-260 (véase **388**); «El español de Canarias y la perspectiva purista», págs. 261-266, y «Voces canarias en Madeira», págs. 267-272 (véase **912**).

**451.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «El mestizaje del vocabulario regional canario», en **450** (págs. 11-35).

**452.** MORERA PÉREZ, Marcial, «Delimitación del concepto de *canarismo*», en *VII Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (18-22 de septiembre de 1995)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1996, t. II, págs. 507-518. | Incluido en **121** (págs. 43-52).

**453.** NAVARRO ARTILES, Francisco, «\*Hurre! y sus

derivados en el español de Canarias», en *Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1985, t. 1 (Filología), págs. 517-528.

**454.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Competencia léxica pasiva y dialectología canaria», en *Actas del I Congreso diálogo Fe-Cultura. Iberoamérica y Canarias*, La Laguna, Centro de Estudios Teológicos, 1994, págs. 212-221.

**455.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «El léxico negativo del español de Canarias», en *Actas del IV Congreso Diálogo Fe-Cultura (1995)*, La Laguna, Centro de Estudios Teológicos, 1997, págs. 321-331.

**456.** PÉREZ VIDAL, José, Reseña de J. CASARES, *Cosas del lenguaje*, [Madrid, 1943], *Revista de Historia Canaria*, IX, n° 64 (1943), págs. 350-353.

Aporta datos sobre palabras como *bogavante* y *lobagante* y la frase *no tener papas en la boca*.

**457.** PÉREZ VIDAL, José, «Fichas para un vocabulario canario», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 69 (1945), págs. 62-71.

Las palabras estudiadas son *herido*, *desangradera*, *bica*, *agua bomba*, *cantero* y *relva*.

**458.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Carta lingüística de “umbría”». Adiciones y rectificaciones», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III (1947), págs. 273-275.

**459.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Historia y geografía de la palabra “canario”», en *III Coloquio de Historia Canario-Americana (1978)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1980, t. 1, págs. 521-529.

**460.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «El significado de la palabra *canario*», *El Día*, 22 de febrero de 1981.

**461.** RODRÍGUEZ BATLLORI, Francisco, «Sobre las palabras canarias», *La Estafeta Literaria*, n° 282-283 (1964), págs. 11-13.

**462.** SALVADOR, Gregorio, «Canarismo lingüístico en la narrativa canaria», en *Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1985, t. 1 (Filología), págs. 633-638.

**463.** SAMPER PADILLA, José Antonio (director), M<sup>a</sup> Jesús GARCÍA DOMÍNGUEZ, Marcelino GONZÁLEZ

RIVERO, Clara Eugenia HERNÁNDEZ CABRERA, Vicente MARRERO PULIDO, Ana PÉREZ MARTÍN, José Alberto PÉREZ MARTÍN, Gracia PIÑERO PIÑERO y Magnolia TROYA DÉNIZ (colaboradores), *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria y Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998 [607 págs.].

**464.** STEFFEN, Max, «Lexicología canaria. 1. 1. Til. 2. Gaveta y dornajo. 3. Gilbarbera. 4. Embelesar», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 70 (1945), págs. 130-177.

**465.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Variantes e invariantes de contenido en las definiciones del *Diccionario académico*: sobre el (los) significado(s) de *canario*», *Boletín de la Real Academia Española*, t. LXXI, cuaderno CCCLIII (1991), págs. 245-273.

**466.** WAGNER, M. L., «Notas bibliográficas al *Léxico de Gran Canaria* de L. y A. Millares», *Revista de Filología Española*, XII (1925), págs. 78-86.

Véanse también: **68**, **97** («Léxico», págs. 55-56, y «La lengua como espejo de la cultura», págs. 56-60), **101** («Léxico», págs. 336-338), **102** («La palabra “talla”», págs. 218-219; «El fonetismo: “jeito” y “peta”», pág. 219, y «Baluto” y “fatuto”», págs. 221-223), **151** («Léxico», págs. 228-231), **216**, **906** (págs. 499-508), **1074** («Sobre el concepto “canarismo”» y «Tipos de canarismos», págs. 187-197) y **1155**.

#### 4.2. CREACIÓN LÉXICA.

**467.** ALVAR, Manuel, «Dialectología y cultura popular en las Islas Canarias», en *Festschrift Litterae Hispanae et Lusitanae zum fünfzigjährigen bestehen des Ibero-Amerikanischen Forschungsinstituts der Universität Hamburg* (edición de H. FLASCHE), Munich, Max Hueber, 1968, págs. 17-32. | Incluido, con el título de «Adaptación, adopción y creación en el español de las Islas Canarias», en *Varietad y unidad del español. Estudios lingüísticos desde la historia*, Madrid, Editorial Prensa Española, 1969, págs. 147-174, y sin notas y dividido el texto en XVIII capítulos se editó como libro, con el mismo título primitivo, en el n° 28 de la Colección «Guagua», en Las Palmas de Gran Canaria, por la Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas, Plan Cultural y El Museo Canario, 1981 [46 págs.]. | De nuevo con notas y tam-

bién con el primer título se incluye en *Estudios de Geografía Lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1990, págs. 284-299 y, con el segundo título, en **100** (págs. 153-176).

Los capítulos de la edición de 1981 eran estos: I. «La lengua como proyección del hablante», págs. 8-9. II. «Lengua y afectividad», págs. 10-11. III. «Las metáforas de origen animal», págs. 12-13. IV. «Las llamadas “epifanías” anímicas», págs. 14-16. V. «Lingüística y folklore», págs. 17-19. VI. «Persistencia de la “vetula” clásica», págs. 20-21. VII. «Los seres malignos», págs. 22-23. VIII. «Reminiscencias de viejos ritos», pág. 24. IX. «La religiosidad popular», pág. 25. X. «Un recuerdo de los evangelios apócrifos», págs. 26-27. XI. «La geografía mudable», pág. 28. XII. «El influjo del lenguaje infantil», págs. 29-30. XIII. «La personificación de los juegos infantiles», págs. 31-32. XIV. «Palabras y cosas», págs. 33-34. XV. «Las colmenas canarias», págs. 35-36. XVI. «El carro insular», págs. 37-39. XVII. «El origen de “fechar”», pág. 40. XVIII. «Sobre la lengua de los pastores», pág. 41.

**468.** GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel, «Riqueza léxica y expresiva en el español de Canarias», resumen de la comunicación presentada en el XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1993), *Revista Española de Lingüística*, 24/1 (1994), pág. 146.

**469.** GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel, «Algunas consideraciones en torno al concepto de creación léxica regional», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 14 (1995), págs. 43-55.

**470.** GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel, «La creación léxica en las hablas canarias. Estudio del campo conceptual *papa*», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**471.** RAVELO ROBAYNA, Pedro, «El fenómeno de los dobles dialectales como mecanismo de innovación léxica en el español de Fuerteventura», *VIII Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (18-22 de septiembre de 1995)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1996, t. II, págs. 505-514.

**472.** RAVELO ROBAYNA, Pedro, «“Y, sin embargo, se mueve”: la génesis de duplicados semánticos en la solidaridad dinámica del signo», en *Actas del Congreso Internacional de Semántica*.

*ca. Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad (La Laguna, 1997)*. [En prensa].

**473.** SALVADOR, Gregorio, «Adaptación semántica del léxico castellano en las Islas Canarias», en *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 1984, págs. 118-121.

Según señala el autor, había sido escrito en 1967 y permanecía inédito.

Véanse también: **525** («Verdaderas creaciones del habla canaria», págs. 136-149), **586** («Creaciones regionales», págs. 251-254) y **906** («Creaciones léxicas», págs. 512-523).

#### 4.2.1. Formación de palabras.

##### 4.2.1.1. Derivación. Prefijos y sufijos. Uso del diminutivo.

**474.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Marcos SALLAS PASCUAL, «Un ejemplo de creación de palabras: Algunos nombres de plantas canarias. I. Coincidencias léxicas y diminutivos», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 11 (1992), págs. 17-32.

**475.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Derivación dialectal canaria: el sufijo *-ero/a*», *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 9 (1994), págs. 47-68.

**476.** MIRANDA, Alberto, «Notas para un estudio de la sufijación nominal en andaluz y canario», *Notas y Estudios Filológicos*, 6 (1991), págs. 147-188 + 28 mapas.

1. «Materiales y método», págs. 150-151. 2. «Inventario de sufijos en el ALEA», págs. 151-152. 3. «Inventario de sufijos en el ALEICAN», pág. 152. 4. «Estudio de la sufijación nominal en el ALEA», págs. 153-175. 5. «Estudio de la sufijación nominal en el ALEICAN», págs. 175-183. 6. «Conclusiones», págs. 183-188.

**477.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «El diminutivo de *respeto cariñoso*: aspectos semánticos y difusión en Canarias», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 12 (1993), págs. 225-232. | Incluido en **121** (págs. 171-178).

Véanse también: **87**, **90** («La derivación», págs. 107-110), **102** («El sufijo de “cachetada”», págs. 230-231), **104** («Diminutivos», pág. 5), **107** («Generalización del prefijo *es-*», pág. 195), **118** («El diminutivo», págs. 67-77), **121** («El sufijo diminutivo *-illo*», págs. 161-164; «El

sufijo diminutivo *-ito*», págs. 164-168; «El sufijo diminutivo *-ín*», págs. 168-169; «El sufijo diminutivo *-ico*», pág. 169, y «El sufijo diminutivo *-iño*», pág. 169), **131** («Fenómenos morfológicos destacables: Aumentativos, Diminutivos, Despectivos», págs. 522-523), **135** («Los sufijos nominales», pág. 83; Sobre «El diminutivo», págs. 83-89, y Sobre «Sufijos», págs. 89-96), **139** («La derivación», págs. 98-102), **141** («Formación de palabras», págs. 69-78), **146** («Formación nominal», págs. 85-88; «Formación de adjetivos y adverbios», pág. 88; «Diminutivos, aumentativos y superlativos», págs. 88-90, y «Formación verbal», págs. 90-92), **148** («La derivación», págs. 100-107), **149** («Formación de palabras: Prefijos y sufijos», págs. 61-73), **156** («Derivación», págs. 79-85. Véanse también las págs. 135-136), **159** («Aumentativos y diminutivos. Otros sufijos», págs. 53-54), **211** (págs. 81 y 88), **429**, **466** (pág. 81), **525** («Coincidencias léxicas y diminutivos», págs. 103-128, y «Aumentativos y alteraciones gráficas», págs. 128-136), **840** (pág. 106), **885** («Sufijos de especial vitalidad», págs. 102-113) y **906** (págs. 504-506).

#### 4.2.1.2. Composición.

Véase: **146** («Nombres compuestos», pág. 90).

#### 4.3. ESTUDIOS SEMÁNTICOS. CAMPOS LÉXICOS.

**478.** DÍAZ PAVÓN, Belén, *Estudio de cuatro campos léxicos (La ciudad. El comercio; Los medios de comunicación; El terreno; Animales. Ganadería) en la norma popular del español de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria*, Memoria de Licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1996. | Inédita.

**479.** HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia, «El campo léxico de la enseñanza en la norma lingüística culta de España y América», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**480.** HERRERA CASO, Consuelo, *Estudio semántico de cien variantes del romance «Blancaflor y Filomena»*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1993. | Publicada con el título *Blancaflor y Filomena: Estudio lingüístico de sus varian-*

*tes*, Palabras preliminares de Ramón TRUJILLO [CARREÑO], Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998 [470 págs.].

**481.** MORERA PÉREZ, Marcial, «El verbo español *aquellar*: su definición semántica», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, II (1989), págs. 235-248. | Incluido en **449** (págs. 167-178).

**482.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «El verbo español *quitar*: usos particulares en el habla de La Palma», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 11 (1992), págs. 171-176. | Incluido en **450** (págs. 245-251).

**483.** PÉREZ RUIZ, María Jacoba, *El campo semántico 'elevación del terreno' en Tenerife*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1973. | Inédita.

**484.** RAMOS SAAVEDRA, José Luis, *Estudio semántico del léxico de los colores de cabra en la isla de El Hierro*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1984. | Inédita.

**485.** RAVELO RODRÍGUEZ, Francisca Rosa, *Estudio de cuatro campos léxicos (La casa; Sindicatos. Cooperativas; Profesiones y oficios, y El tiempo cronológico) en la norma popular del español de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria*, Memoria de Licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1996. | Inédita.

**486.** TRUJILLO CARREÑO, Ramón, «Para una dialectología estructural, a propósito de un ejemplo canario», en *Homenaje a Elías Serra Ràfols*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1973, t. IV, págs. 393-401.

**487.** TRUJILLO [CARREÑO], Ramón, «Análisis de estructuras semánticas dialectales», *Anuario de Letras*, XVII (1979), págs. 137-165.

Véanse también: **90** («Las características semánticas», págs. 173-178), **139** («El léxico de las cabras», págs. 184-191; «Los nombres del terreno», págs. 191-200; «El campo semántico de la edad», págs. 200-202, y «Las elevaciones del terreno», págs. 202-210), **156** («Léxico y realidad. Elevaciones del terreno», págs. 167-172; «Tierra y terreno», págs. 172-181, y «La oposición léxica peje / pescado», págs. 181-185), **160** («Introducción a los problemas ge-

nerales de la semántica dialectal», págs. 125-144), **817** («Oposiciones semánticas mixtas», págs. 112-115, y «Campos semánticos mixtos», págs. 115-119), **1079**, **1083** y **1086** («Estructuras semánticas dialectales», págs. 52-55).

#### 4.4. ESTUDIOS ONOMASIOLÓGICOS.

**488.** GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel, *Expresividad y onomasiología en el léxico canario*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1994. | Inédita.

**489.** GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel, «Lexicografía onomasiológica y dialectología canaria, un proyecto entre las dos disciplinas (una muestra relacionada con el léxico del camello y su entorno)», en *VI Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (26-30 de septiembre de 1994)*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote y Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995, págs. 529-549.

**490.** GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel, «Algunas reflexiones sobre la clasificación del vocabulario desde el punto de vista de la lexicografía onomasiológica», en *Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América» (Burgos, noviembre de 1995)*. [En prensa].

Véanse también: **470** y **580**.

4.5. CONJUNTOS LÉXICOS. (Incluye trabajos diversos, muchos de ellos etnográfico-lingüísticos, en los que se da abundante información léxica).

##### 4.5.1.1. El campo y sus cultivos. El riego.

**491.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «“Alpiste” (Notas lingüísticas)», *Revista de Historia Canaria*, IX, n<sup>o</sup> 61 (1943), págs. 48-53.

**492.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Canarismos geográfico-lingüísticos. Higueras», *Revista de Historia Canaria*, X, n<sup>o</sup> 66 (1944), págs. 147-155. «La higuera, árbol propio del país», págs. 150-151; «Clases de higueras», págs. 151-152; «Folklore de la higuera», pág. 153; «Pasado de los higos», págs. 153-154; «Estudio lingüístico», pág. 154; «Los nombres guanches de los higos», págs. 154-155.

**493.** ÁLVAREZ [DELGADO], Juan, «Apostillas al artículo “Higueras”», *Revista de Historia Canaria*, X, n<sup>o</sup> 67 (1944), pág. 292.

**494.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Campo y sus cultivos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. III, págs. 750-751.

**495.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «Campo», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. III, pág. 749.

**496.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «Campurrio», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. III, pág. 754.

**497.** DÍAZ PALMERO, M<sup>a</sup> Candelaria, «En recuerdo de otros tiempos: La recogida de la cochinita en Valle de Guerra (La Laguna, Tenerife)», *Ténique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 1 (1993), págs. 33-50.

**498.** GARCÍA GIL, M<sup>a</sup> del Carmen, *Palabras y cosas en Tenerife. (La terminología agrícola en el municipio de La Laguna)*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1960. | Inédita.

**499.** GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, José Manuel, «Tecnología popular tradicional de los sistemas de riego en Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 37 (1991), págs. 467-497.

Registra y explica palabras como *adulamiento*, *cantонера* o *paja*, empleadas en Canarias en la terminología del riego.

**500.** HERNÁNDEZ PÉREZ, M<sup>a</sup> Victoria, «El calabazo: modalidad de riego», *Narria*, 19 (1980), págs. 5-7.

No sólo explica lo que es el *calabazo* sino también alguna otra palabra, como *escacho*.

**501.** LEAL CRUZ, Pedro-Nolasco, «Lenguaje del cultivo del plátano en Canarias», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, IX (1996), págs. 209-231.

**502.** LORENZO SANTOS, Narciso, «Proceso de secado y prensado de higos en Canarias», *Ténique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 1 (1993), págs. 105-121.

**503.** RODRÍGUEZ QUINTANA, José Yeray, «Nuestros términos (canarismos en el uso agrícola)», *Al margen*, I, n<sup>o</sup> 2 (febrero-marzo, 1998), págs. 23-34.

Estudia el uso de algunos términos del vocabulario agrícola en Artenara (Gran Canaria).

Véanse también: **42** (t. I, «El campo y sus cul-

tivos», láminas 7-97, mapas 8-92), **65**, **67**, **141** («El campo y los cultivos», págs. 109-116), **156** («Influencia portuguesa en el habla de Los Silos: Voces relacionadas con la agricultura», págs. 152-157), **159** («Zona conceptual del campo y los cultivos», págs. 62-63), **166** («El campo. Faenas agrícolas», págs. 75-80; «El regadío», págs. 80-83; «Herramientas y utensilios agrícolas», págs. 83-89; «El maíz. La mies», págs. 89-94), **211** («Agricultura», págs. 170-178), **736** («Sobre sistemas de riego, dulces y pesadores», págs. 51-87), **817** («Influencias en el plano léxico» (recoge «vocabulario agrícola»), págs. 37-38) y **829** («Los aperos», págs. 188-196; «Hortalizas. Frutales», págs. 197-207, y «El trigo, la cebada, el centeno y el maíz», págs. 208-214).

#### 4.5.1.2. Yugo y arado. Procedimientos de transporte.

Véanse: **42** (t. I, «Yugo», láminas 98-112, mapas 93-105; «Arado», láminas 113-131, mapas 106-119, y «Procedimientos de transporte», láminas 132-145, mapas 120-129), **166** («El yugo. Sus partes y objetos con él relacionados», págs. 95-101) y **829** («Transportes y caminos», págs. 264-268).

#### 4.5.1.3. Vid y vinificación. Léxico de la borrachera.

**504.** GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M<sup>a</sup>, *El léxico de la vid y de la vinificación en el español de Tenerife*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, 1981. | Inédita. | Véase: **505** (resumen).

**505.** GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M<sup>a</sup>, «El léxico de la vid y la vinificación en el español de Tenerife», *Anuario de la Universidad de La Laguna 1980-81, Ciencias Humanas (Filosofía y Letras. Derecho)*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de La Universidad de La Laguna, 1982, t. I, págs. 205-218. | Resumen de la Memoria de Licenciatura (véase **504**).

**506.** GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M<sup>a</sup>, «Algunos datos sobre el léxico de la vid en Canarias», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario (1990)* (edición de M<sup>a</sup> Angeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. I, págs. 506-513.

**507.** MORA MORALES, Manuel, *El libro de los*

*guachinches. Las rutas secretas del vino en Tenerife*, La Laguna, Editorial Globo, 1996 [137 págs.].

En el «Vocabulario técnico del guachinche», págs. 13-16, registra algunas voces relativas al vino y a su consumo.

**508.** PÉREZ MARTÍN, M<sup>a</sup> Victoria, *El léxico de la vid y la vinificación en la isla de La Palma*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1994. | Inédita.

**509.** PÉREZ QUINTERO, M<sup>a</sup> del Pilar, «En torno a la descripción del léxico de la borrachera en las Islas Canarias», *Aguayro*, 200 (1992), págs. 8-9.

**510.** PÉREZ QUINTERO, M<sup>a</sup> del Pilar, «Aproximación al léxico de la borrachera en las Islas Canarias», en *Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (23-27 de septiembre de 1991)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993, t. II, págs. 299-320.

**511.** PÉREZ QUINTERO, M<sup>a</sup> del Pilar, «Variedad y riqueza de la parcela léxica del mundo del vino, analizada mediante el estudio de diversos cantos canarios», resumen de la comunicación presentada en el XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1995), *Revista Española de Lingüística*, 26/1 (1996), pág. 181.

**512.** PÉREZ VIDAL, José, «La influencia portuguesa en el léxico vitivinícola de Canarias», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLIII (1988), págs. 467-476.

**513.** ROBAYNA ROBAYNA, Sara, *El léxico relativo al cultivo del vino en Tacoronte (comparado con el de Lanzarote)*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1960. | Inédita.

**514.** RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, J., *La vid y los vinos de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, 1976 [254 págs.].

Interesa especialmente el capítulo VI: «Principales variedades de la vid. Uvas blancas y tintas de Santa Cruz de Tenerife. Uvas blancas y tintas de Las Palmas de Gran Canaria. Las célebres "Malvasías"», págs. 73-93.

Véanse también: **42** (t. I, «Vid y vinificación», láminas 146-186, mapas 130-166), **141** («La viña», págs. 116-118), **159** («Zona conceptual de las industrias relacionadas con la agricultura», pág. 63), **166** («La vid», págs. 94-95), **736**

(«Toneleros, bodegueros; medición de la capacidad de los barriles y toneles», págs. 169-197), **829** («La viña», págs. 214-223) y **834**.

#### 4.5.1.4. Molinos de harina y panificación.

Véanse: **42** (t. I, láminas 187, mapas 167-198), **141** («El pan y su elaboración», págs. 118-119), **168**, **746** («Pan y gofio de centeno», págs. 19-34) y **829** («Los molinos», págs. 256-260).

#### 4.5.1.5. Carboneo.

Véanse: **42** (t. I, láminas 227-235, mapas 199-207) y **141** («El carboneo», pág. 120).

#### 4.5.1.6. Flora.

**515.** ÁLVAREZ DELGADO, J[uan], «Las palabras “til” y “garoé”», *Revista de Historia Canaria*, X, n° 67 (1944), págs. 243-247.

«El problema de til y tiles», págs. 243-244; «El caso de Garoé», págs. 244-247.

**516.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Árboles y arbustos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. II, pág. 295.

**517.** ARDEVOL GONZÁLEZ, J. F., y J. GONZÁLEZ, *Flora medicinal de Icod de los Vinos*, Icod de los Vinos, Dracaena ediciones, 1994 [129 págs.].

Se ofrece el nombre popular de las plantas estudiadas, así como un «Índice de nombres comunes», págs. 123-126, y un «Índice de nombres científicos», págs. 127-129.

**518.** BAÑARES, A., y E. BARQUÍN, *Árboles y arbustos de la laurisilva gomera (Parque Nacional Garajonay)*, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, 1982 [58 págs.].

**519.** BRAMWELL, David, y Zoë I. BRAMWELL, *Flores silvestres de las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria y Jardín Botánico Canario «Viera y Clavijo», 1974 [XVI + 278 págs.]. | 2<sup>a</sup> edición corregida y aumentada, Alcorcón (Madrid), Editorial Rueda, 1983 [XV + 284 págs.]. | 3<sup>a</sup> edición, Alcorcón (Madrid), Editorial Rueda, 1990 [XIV + 376 págs.].

Incluye un «Índice de nombres científicos y comunes», págs. 371-376.

**520.** BRAMWELL, David, y Zoë I. BRAMWELL, *Historia Natural de las Islas Canarias. Guía bási-*

*ca*, prólogo de Luis GARCÍA CORREA, Alcorcón (Madrid), Editorial Rueda, 1987 [294 págs.].

Registra voces populares de animales y plantas.

**521.** BRITO CASTRO, M<sup>a</sup> del Carmen, y Vicente-Lope LUCÍA SAUQUILLO, *Espacios naturales de Tenerife. El bosque de Agua García*, Santa Cruz de Tenerife, Turquesa Ediciones, 1995.

Interesa especialmente la «Lista en orden alfabético de nombres vulgares», pág. 60.

**522.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Marcos SALAS PASCUAL, «Introducción al estudio de la fitonimia canaria», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10 (1991), págs. 31-49.

**523.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Marcos SALAS PASCUAL, «Apuntes lexicográficos sobre el pino canario», *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 229-243.

**524.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Marcos SALAS PASCUAL, «Una aproximación al estudio de los fitónimos de las Islas Orientales (Fuerteventura y Lanzarote). Aportes léxicos», en *V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (23-27 de septiembre de 1991)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993, t. II, págs. 353-364.

**525.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Marcos SALAS PASCUAL, *Los nombres de las plantas canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995 [162 págs.].

«Influencias portuguesas y del occidente», págs. 39-82. Otros aportes léxicos. «Andalucismos», págs. 83-88; «Catalanismos», págs. 88-94; «Americanismos», pág. 95; «Arabismos», págs. 96-98. Creación de palabras. Los canarismos. «Coincidencias léxicas y diminutivos», págs. 103-128; «Aumentativos y alteraciones gráficas», págs. 128-136; «Verdaderas creaciones del habla canaria», págs. 136-149, y «El sustrato prehispanico», págs. 151-162.

**526.** CEBALLOS FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, Luis, y Francisco ORTUÑO MEDINA, *Estudio sobre la vegetación y flora forestal de las Canarias occidentales*, Madrid, Ministerio de Agricultura, Dirección General de Montes, Caza y Pesca Fluvial, Instituto Forestal de Investigaciones y Experiencias, 1951 (X + 465 págs.). | Segunda edición actualizada y ampliada, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular de Tenerife, 1976 [433

págs.]. || RECS.: Luis DIEGO CUSCOY, *Revista de Historia Canaria*, XVII, n° 95-96 (1951), págs. 371-375.

Contiene un «Índice alfabético de especies, sinónimos y nombres vulgares citados en el catálogo», págs. 429-433.

**527.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «La huella occidental ibérica en la fitonimia de Canarias», en *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas (Universidade de Santiago de Compostela, 1989)* (edición de Ramón LORENZO), A Coruña, Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa», 1994, t. VI, págs. 477-488.

**528.** GARCÍA CASANOVA, José, Octavio RODRÍGUEZ DELCADO y Wolfredo WILDPRET DE LA TORRE, *Montaña Roja: Naturaleza e historia de una reserva natural y su entorno (El Médano - Granadilla de Abona)*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1996 [404 págs.].

Ofrece los nombres vulgares de las especies vegetales y animales que estudia y entre las págs. 393-404 se encuentra una «Relación alfabética de plantas y animales (nombres científicos y vulgares) presentes en Montaña Roja».

**529.** GONZÁLEZ HENRÍQUEZ, M<sup>a</sup> Nieves, Julio D. RODRÍGUEZ PÉREZ y Carlos SUÁREZ RODRÍGUEZ, *Flora y vegetación del Archipiélago Canario*, prólogo de David BRAMWELL, Las Palmas de Gran Canaria, Edirca, 1986 [335 págs.].

Interesa especialmente la «Lista de nombres vulgares y su equivalencia con el nombre científico», págs. 323-326.

**530.** KUNKEL, Günther, *Nombres vernáculos de la flora de Gran Canaria (incluyendo especies asilvestradas)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cuadernos de Botánica Canaria n° 3, Suplemento 2, 1971 [64 págs.].

**531.** KUNKEL, Günther, *Flora de Gran Canaria*: t. I: *Árboles y arbustos arbóreos*; t. II: *Enredaderas, trepadoras y rastreras*; t. III: *Las plantas suculentas*, y t. IV: *Los subarbustos*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, t. I, 1974 [XXI págs. + láminas 1-50]; t. II, 1978 [121 págs. y láminas 51-100]; t. III, 1978 [121 págs. y láminas 101-150], y t. IV, 1979 [121 págs. y láminas 151-200].

Cada tomo contiene un índice de nombres vernáculos.

**532.** KUNKEL, Günther, *Endemismos canarios. Inventario de las plantas vasculares endémicas en la provincia de Las Palmas*, Madrid, Mi-

nisterio de Agricultura, Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza, 1977 [436 págs.].

Ofrece el nombre común de las especies que describe.

**533.** KUNKEL, Günther, *Las plantas vasculares de Fuerteventura (Islas Canarias), con especial interés de las forrajeras*, Madrid, Ministerio de Agricultura, Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza, «Naturalia Hispanica», n° 8, 1977 [131 págs.].

Especialmente las págs. 123-130 para nombres vernáculos.

**534.** KUNKEL, Günther, *Árboles y arbustos de las Islas Canarias. Guía de campo*, Las Palmas de Gran Canaria, Colección Botánica, 1, Edirca, 1981.

Contiene nombres vernáculos en las págs. 127-131.

**535.** KUNKEL, Günther, *La vida vegetal del Parque Nacional de Timanfaya, Lanzarote, Islas Canarias*, Ministerio de Agricultura, Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza, «Naturalia Hispanica», n° 15, 1978 [94 págs.]. | Segunda edición en Las Palmas de Gran Canaria, Colección Botánica Canaria, n° 2, 1981 [94 págs.].

«Nombres vulgares», págs. 93-94.

**536.** KUNKEL, Günther, y Mary Arne KUNKEL, «Plantas de Lanzarote en peligro de extinción», en el libro de varios autores: *Aves y plantas de Lanzarote en peligro de extinción*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote, 1991, págs. 31-53.

Se ofrece el nombre autóctono de las variedades analizadas.

**537.** KUNKEL, G[ünther], «Nominaciones toponímicas en la nomenclatura botánica canaria», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, La Laguna, XXXIX (1995), págs. 17-37.

«Recopilación de más de 300 epítetos botánicos con significado geográfico; 75 (= 25%) de estos nombres indican su origen en el Archipiélago Canario o que se trata de taxones macaronésicos a encontrar también en las Islas Canarias».

**538.** KRÜSS, J., «Canarian Common Names of Wild Plants and their Meaning in Botany and Linguistics», en *Proceeding of the I International Congress pro Flora Macaronésica* (edición de Günther KUNKEL), Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1973, págs. 49-59.



- 539.** OLIVA TACORONTE, Domingo, *La Palmera*, Las Palmas de Gran Canaria-La Laguna, Cabildo Insular de Gran Canaria y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1985 [37 págs.].
- 540.** OSSUNA, Luis G. de, «Cairamo e higueras de Anaga», *Revista de Historia Canaria*, x, n° 68 (1944), págs. 385-386.
- 541.** OSSUNA Y VAN DEN-HEEDE, Manuel, «Noticias sobre la flora y la fauna de Anaga», en *Actas de la «Sociedad Española de Historia Natural» (1897)*, Tenerife, Establecimiento tipográfico La Laguna, 1898.
- 542.** PÉREZ CARBALLO, Miguel, *Anaga. Tenerife. Excursiones a pie*, Santa Cruz de Tenerife, Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife, 1992 [293 págs.].  
Entre las págs. 263-274: «Glosario de términos locales»; «Flora. Índice de nombres vulgares», y «Fauna (Vertebrados). Índice de nombres vulgares».
- 543.** PÉREZ MARTÍN, José Alfredo, *Flora canaria / Canarian Flora / Kanarische Flora*. Seis carpetas de láminas con textos en español, inglés y alemán, Santa Cruz de Tenerife, Ediciones Siempre Viva (primera carpeta) y del autor (el resto), 1993 (primera carpeta), 1994 (segunda y tercera) y 1995 (cuarta, quinta y sexta).  
Se citan los nombres populares de cada una de las plantas descritas.
- 544.** PÉREZ DE PAZ, Pedro L[uis], e Inmaculada MEDINA MEDINA, *Catálogo de las plantas medicinales de la flora canaria. Aplicaciones populares*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios y Viceconsejería de Cultura y Deportes, La Laguna, 1988 [132 págs. + 15 láminas intercaladas].  
Se ofrece el nombre vulgar de cada planta catalogada y un «Índice de nombres vulgares», págs. 87-99.
- 545.** PÉREZ DE PAZ, Pedro Luis, Marcelino José del ARCO ACUILAR, Juan Ramón ACEBES GINOVÉS y Wolfredo WILDPRET DE LA TORRE, *Leguminosas forrajeras de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular de Tenerife, 1986 [157 págs.].  
Incluye un «Glosario», págs. 135-141, con algunas voces dialectales y ofrece para cada especie estudiada el nombre vulgar.
- 546.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «El curso monográfico "Nombres populares de algunas plantas canarias"», *Revista de Historia Canaria*, XIII, n° 77 (1947), págs. 84-87.
- 547.** RÍO AYALA, Juan del, «La flora canaria, mencionada por Vasco Díaz Tanco», *El Museo Canario*, III, n° 6 (1935), págs. 62-68.
- 548.** RODRÍGUEZ DELGADO, Octavio, *Evolución histórica del paisaje vegetal en Güímar (Tenerife): La Comarca de Agache*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1991 [59 págs.].  
Interesan especialmente: «Índice de especies vegetales», págs. 47-49; «Índice de comunidades vegetales», pág. 51, y «Glosario de términos en desuso, raros o poco conocidos», págs. 53-55.
- 549.** SAAÍ, Lucas de, y Lázaro SÁNCHEZ-PINTO, *Flora de las Islas Canarias. Mapa ilustrado y libro*, Santa Cruz de Tenerife, Turquesa Ediciones, 1993.  
Se ofrecen los nombres canarios de las plantas descritas.
- 550.** SANTOS [GUERRA], Arnoldo, *Árboles de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, Editorial Interinsular Canaria, 1979 [45 págs.].  
Contiene un índice alfabético de nombres vulgares.
- 551.** SANTOS GUERRA, Arnoldo, *Vegetación y flora de La Palma*, Santa Cruz de Tenerife, Editorial Interinsular Canaria, 1983 [348 págs.].  
Contiene un índice alfabético de «Nombres populares de plantas existentes en La Palma», págs. 331-332, y otro «Índice de nombres científicos», págs. 332-340.
- 552.** SIMONI-AUREMBOU, Marie-Rose, «Filets troués. Remarques sur des noms de plantes des îles Canaries dans les enquêtes dialectologiques», *Les Cahiers de Fontenay*, n° 46-47-48 (1987), *Mélanges offerts à Maurice Molho*, vol. III. Linguistique, págs. 339-355.
- 553.** SIMONI-AUREMBOU, Marie-Rose, «Botánica y Dialectología en las Islas Canarias», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLVII (1992), págs. 255-270.  
«Los inventarios lingüísticos y botánicos de la flora canaria», págs. 255-256; «¿Son comparables los corpus?», págs. 256-258; «La comparación de los corpus», pág. 258; «El inventario», págs. 259-264; «Del inventario al análisis», págs. 264-270.
- 554.** STEFFEN, Max, «Las "ferulac" de Plinio y el Garoé. Un comentario del paleontólogo Guettard, 1771, con notas del Dr. Max Steffen», *Revista de Historia Canaria*, x, n° 66 (1944), págs. 137-143.
- 555.** STEFFEN, Max, «Otra vez el "Garoé"», *Re-*

*vista de Historia Canaria*, x, 65 (1944), págs. 39-45.

**556.** STEFFEN, Max, «A propósito de un artículo de Dámaso Alonso “El saúco entre Galicia y Asturias” (nombre y superstición)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II (1946), págs. 3-32. | Publicado también en *Vox Romanica*, 14 (1954), págs. 204-222.

Contiene léxico botánico relativo a Canarias.

**557.** STEFFEN, Max, «El falso “guato” del Torriani», *Revista de Historia Canaria*, XIII, n° 78 (1947), págs. 177-197.

**558.** STEFFEN, Max, «Lexicología canaria. II. Nombres vulgares de las hipericáceas en Canarias», *Revista de Historia Canaria*, XIV, n° 82-83 (1948), págs. 137-176, y XIV, n° 84 (1948), págs. 414-457. || RECS.: José PÉREZ VIDAL, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VI (1950), págs. 155-159.

«Bibliografía», págs. 139-142; «Las hipericáceas en la Península Ibérica», págs. 143-144; «Las hipericáceas en Canarias», págs. 145-147; «Las hipericáceas en la Medicina y en las creencias populares», págs. 147-165; «Las hipericáceas en la medicina casera y en las supersticiones populares canarias», págs. 165-176; «Nombres populares de las hipericáceas en la Península Ibérica», págs. 414-427; «Nombres populares de las hipericáceas en Canarias», págs. 427-457.

**559.** STEFFEN, Max, «Lexicología canaria. III. 1. *Farrobo*. 2. *Alicacán*», *El Museo Canario*, IX, n° 27-28 (1948), págs. 21-40. | Publicado también en *Revista de Historia Canaria*, XVII, n° 93-94 (1951), págs. 11-26.

**560.** STEFFEN, Max, «Lexicología canaria», *Revista de Historia Canaria*, XV, n° 85 (1949), págs. 83-93. | Es la continuación de «Lexicología canaria. II».

**561.** STEFFEN, Max, «Lexicología canaria. IV. *Cneorum pulverulentum Vent*», *Revista de Historia Canaria*, XIX, n° 101-104 (1953), págs. 92-101.

**562.** STEFFEN, Max, «Sobre algunos nombres vulgares de *Ricinus communis* L. y *Euphorbia Lathyris* L.», en *Homenaje a Elías Serra Ràfols*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1970, t. III, págs. 339-346.

**563.** VIERA y CLAVIJO, José de, *Catálogo de los Géneros y Especies de Plantas singulares de las Yslas Canarias, que acaso no se producen en otros climas de la Tierra, por lo qual las apelli-*

*dan Plantas Canarias los autores botánicos en sus obras, reputándolas privativas del país. Memoria Leída en Junta de la Real Sociedad Económica de los Amigos de Canaria, por su actual Director, quien las ha reconocido, clasificado, y procurado citar los Escritores, que han hecho mencion de ellas, remitiendo sus mas puntuales descripciones al Indice Alfabético de los tres reynos de la Historia Natural de estas Yslas, que ha trabaxado*, manuscrito fechado en 1808. | Publicado, con notas de Domingo BELLO y ESPINOSA, con el título de *Catálogo de las plantas de las Islas Canarias*, en la *Revista de Canarias*, IV, n° 77-78 (1882), págs. 33-38; IV, n° 79 (1882), págs. 75-77, IV, n° 80 (1882), págs. 81-83. | Publicado con un nuevo título: *De Botánica. La flora de Canarias. Catálogo de las plantas peculiares del país*, Santa Cruz de Tenerife, Biblioteca Canaria, s.a. [63 págs.]. | Véase: **14** (t. VI, pág. 498).

Véanse también: **42** (t. I, «Vegetales»: a) «Plantas silvestres. Flores. Arbustos», láminas 236-251, mapas 208-224. b) «Hortalizas», láminas 252-262, mapas 225-238. c) «Árboles frutales», láminas 263-304, mapas 239-285), **141** («Los vegetales», págs. 120-127), **159** («Zona conceptual de los vegetales», págs. 63-64), **160** («El léxico de los vegetales en Masca», págs. 125-188), **211** («La flora», págs. 109-112), **464**, **474**, **486**, **564**, **604** («Anexo de nombres populares y científicos de las plantas mencionadas», t. III, págs. 607-619), **628**, **629**, **630**, **664** («Índice de plantas medicinales citadas por Berthencourt Alfonso», págs. 319-320, y «Plantas y árboles utilizados con fines medicinales en las Islas Canarias», págs. 321-347), **731** («Plantas exóticas e indígenas que profusamente se hallan en las islas Canarias», págs. 313-328), **829** («Vegetales», págs. 180-188), **952** («Diccionario de plantas. Nombres comunes y científicos», págs. 331-346), **955**, **982**, **986**, **1074** («Un pequeño glosario a los fito y zootopónimos de Gran Canaria», págs. 288-299), **1289** («Nombres de árboles», pág. 159) y **1308** («Nombres indígenas de algunas plantas», págs. 98-100).

#### 4.5.1.7. Fauna.

**564.** WEBB, P. Barker, y Sabin BERTHELOT, *Histoire Naturelle des Îles Canaries*, París, Béthune Éditeur, 1836-1844. | Consta de tres tomos divididos en varias partes. | Hay una nueva edición del tomo dedicado a la Fauna,

pero en ella solamente se reproducen las láminas y los editores realizan una actualización de la nomenclatura científica, eliminando los nombres vulgares: P. Barker WEBB y Sabin BERTHELOT, *Historia natural de las Islas Canarias. Fauna*, presentación de Juan José BACALLADO ARÁNEGA, Santa Cruz de Tenerife, Editorial Interinsular Canaria, 1982 [142 págs.].

El tomo I/1ª parte, publicado en 1842, contiene la *Ethnographie et Annales de la conquête des Îles Canaries* (véase 1391); el tomo II/2ª parte y el tomo III/1ª parte están dedicados a la zoología y ofrecen los nombres vulgares canarios de muchas de las especies analizadas; el tomo III/2ª parte, sección 1ª, dedicado a la botánica, ofrece también el nombre vulgar junto al científico.

Véanse: 528, 541, 542 y 604 («Anexo de nombres populares y científicos de los animales mencionados», t. III, págs. 621-625).

#### 4.5.1.7.1. Aves.

565. ÁLAMO TAYÍO, Manuel, Pedro MARTÍN GÓMEZ y Antonio CARDONA SOSA, «Aves de Lanzarote en peligro de extinción», en el libro de varios autores: *Aves y plantas de Lanzarote en peligro de extinción*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote, 1991, págs. 7-30.

Para cada ejemplar analizado ofrecen el nombre común, el científico y el popular.

566. ALVAR, Manuel, «Tabobo (Un falso guan-chismo en las designaciones de la “abubilla”», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 27 (1981), págs. 477-483. | Incluido en 100 (págs. 269-276).

567. ÁLVAREZ MARTÍNEZ, Mª Ángeles, «Aves», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. II, pág. 492.

568. BACALLADO [ARÁNEGA], Juan José, y Fernando DOMÍNGUEZ, «Aves», en *Fauna (marina y terrestre) del Archipiélago Canario* (director: Juan José BACALLADO ARÁNEGA), Las Palmas de Gran Canaria, Edirca, 1984, págs. 275-332.

Facilita los nombres populares de las aves.

569. CABRERA DÍAZ, Anatael, *Catálogo de las aves del Archipiélago canario*, Madrid, 1893 [70 págs.].

Ofrece los nombres vulgares, si los conoce, de las aves que describe.

570. CARDONA SOSA, Antonio, y Pedro MARTÍN GÓMEZ, *Avifauna canaria III. Aves de zonas me-*

*dias*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1987 [80 págs.].

Para cada ejemplar analizado ofrecen el nombre común, el científico y el popular.

571. LORENZO GUTIÉRREZ, Juan Antonio, y Julio GONZÁLEZ DOMÍNGUEZ, *Las Aves de El Médano (Tenerife-Islas Canarias)*, Santa Cruz de Tenerife, Asociación Tinerfeña de Amigos de la Naturaleza (ATAN), 1993 [192 págs.].

En el «Índice alfabético de especies», págs. 189-192, registran los nombres vulgares junto a la denominación científica y el nombre común.

572. MARTÍN GÓMEZ, Pedro, y Antonio CARDONA SOSA, *Avifauna canaria II. Aves de zonas bajas*, Cabildo Insular de Fuerteventura, ¿1987? [56 págs.].

Para cada especie ofrecen el término vulgar junto al nombre común y el científico.

573. MARTÍN GÓMEZ, Pedro, y Antonio CARDONA SOSA, *Avifauna canaria IV. Aves de laurisilva y pinar*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1989 [128 págs.].

Para cada especie ofrecen el término vulgar junto al nombre común y el científico.

574. MARTÍN HIDALGO, Aurelio, *Atlas de las aves nidificantes en la isla de Tenerife*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1987 [275 págs.].

«Nombres vernáculos de las aves nidificantes en las Islas Canarias», págs. 262-264.

575. MORENO, José Manuel, *Guía de las aves de las Islas Canarias (ilustrada por el propio autor)*, prólogo de Juan José BACALLADO [ARÁNEGA], Santa Cruz de Tenerife, Editorial Interinsular Canaria, 1988 [231 págs.].

Ofrece el nombre local de las especies analizadas.

576. PÉREZ PADRÓN, Francisco, *Las aves de Canarias*, prólogo de Juan José BACALLADO ARÁNEGA, Santa Cruz de Tenerife, Enciclopedia Canaria. Aula de Cultura de Tenerife, 1970 [33 págs.]. | Segunda edición, 1978 [52 págs. + 4 láminas]. | Tercera edición, ampliada y revisada, 1983 [81 págs.].

Se ofrecen los nombres vulgares de las aves descritas, un «Índice alfabético de nombres vulgares», págs. 75-78, y un «Índice de nombres científicos», págs. 79-81.

577. SANTOS RINCÓN, Mª Luisa, «Nombres de la aguzanieves», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VII (1950), págs. 508-517. Sobre el nombre en Canarias, págs. 511 y 516.

**578.** SERRA y MORATÍN, Leandro, «Ornitología canaria», *Revista de Canarias*, I, n° 12 (1879), págs. 186-188; II, n° 35, 36 y 47 (1880), págs. 133-135, 154-156 y 351-354.

Da los nombres populares de diversos pájaros.

Véanse también: **42** (t. I, «Aves. El murciélago», láminas 322-334, mapas 305-317), **57**, **63**, **70**, **72**, **73**, **74**, **76**, **77**, **141** («Aves, insectos, alimañas, etc.»), págs. 134-137, y «Aves marinas», págs. 172-173), **211** («Aves», pág. 113), **520** (págs. 28-61), **731** («Ornitología canariense», págs. 305-311), **829** («Aves», págs. 177-179), **952** («Relación de aves más significativas de Canarias», págs. 370-378) y **955**.

#### 4.5.1.7.2. Insectos, reptiles y otras bestezuelas.

**579.** SEMINARIO DE GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE (MADRID), «Los nombres de la "lagartija" y del "lagarto" en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXVIII-XXIX (1982), págs. 143-184.

Para Andalucía y Canarias, págs. 167-170.

**580.** SIMONI-AUREMBOU, Marie-Rose, «Nombres de algunas bestezuelas en Andalucía y Canarias», en *I Simposio Internacional de Lengua Española (1978)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, págs. 127-157.

Véanse también: **42** (t. I, «Animales silvestres»: a) «Insectos y otros animalillos», láminas 305-315, mapas 286-297. b) «Reptiles y batracios», láminas 316-321, mapas 298-304), **141** («Aves, insectos, alimañas, etc.»), págs. 134-137), **159** («Zona conceptual de los bichos», pág. 64), **211** («Insectos», págs. 113-114), **520** (págs. 22-27, 62-69 y 140-191), **829** («Animales silvestres. Insectos», págs. 173-176) y **955**.

#### 4.5.1.7.3. Los seres marinos. Ictionimia.

**581.** ALVAR, Manuel, «Una nota de ictionimia: el *Scarus cretensis*», *Revista de Filología Española*, XLVIII (1965), págs. 165-171. | Incluido con «alguna breve observación y nuevos materiales recogidos en otras encuestas insulares», en **95** (págs. 121-128).

«Introducción», págs. 121-122; «El género *Scarus* y su documentación antigua», págs. 122-124; «Los escaros mediterráneos», pág. 124; «Escasez de escaro en las costas peninsulares»,

págs. 124-125; «Los escaros en las islas Canarias», págs. 126-127; «Adaptación insular de una antigua palabra castellana», pág. 128.

**582.** ALVAR, Manuel, «Cuestionarios de láminas: el *Atlas Lingüístico del Mediterráneo* y las investigaciones en Gran Canaria», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, VIII (1966), págs. 33-43. | Incluido en **95** (págs. 43-55).

**583.** ALVAR, Manuel, «Ictionimia y geografía lingüística (Consideraciones sobre la *Nomenclatura oficial española de los animales de interés pesquero*)», *Revista de Filología Española*, LIII (1970), págs. 155-224. | Incluido en *Estudios de Geografía Lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1990, págs. 126-189, y en **100** (págs. 335-415).

«Introducción», págs. 335-341. «Primer principio: Nomenclatura regional. Nombres extranjeros»: a) «Catalán», págs. 341-346. b) «Gallego», págs. 346-348. «Vasco», págs. 348-349. d) «Nombres extranjeros», págs. 349-351. «Segundo principio: Adopción como "oficial" del término más difundido», págs. 351-352: a) «Vascongadas», págs. 352-353. b) «Santander», pág. 353. b-c) «Cantabria», págs. 353-357. d) «Galicia», pág. 357. e) «Andalucía», págs. 357-368. e-f) «Andalucía-Canarias», págs. 368-371. f) «Canarias», págs. 371-372. f-g) «Canarias-Costa sahariana», págs. 372-374. g) «Costa sahariana», págs. 374-376. h) «Indeterminación geográfica», págs. 376-381. «Tercer principio: Un solo nombre para varias especies», págs. 381-382: α) «Homonimia próxima»: a) «En el mismo territorio geográfico», págs. 382-385. b) «En regiones geográficamente limítrofes», págs. 385-386. c) «Seres pertenecientes al mismo orden», págs. 386-387. d) «Coincidencias dentro de una geografía discontinua», pág. 387. β) «Homonimia remota»: a) «Proximidad e identidad geográficas», págs. 387-389. b) «Discontinuidad geográfica», págs. 389-391. «Cuarto principio: Encuestas *in situ*»: a) «Terminología real», pág. 392. b) «Terminología fidedigna», págs. 392-393. c) «Terminología completa», págs. 394-396. d) «Terminología extranjera», págs. 396-397. «Quinto principio: Desajuste entre distinciones», págs. 398-399: a) «Rávidos», págs. 399-400. b) «Trígidos», págs. 400-404. «Sexto principio: Totalidad de la nomenclatura», págs. 404-405. «Séptimo principio: Claridad en la terminología», págs. 405-409. «Conclusiones», págs. 409-415.

**584.** ALVAR, Manuel, «De la *Maisnie harlequin* a algunas designaciones románicas de los escualos», *El Museo Canario*, XXXIII-XXXIV (1972-73), págs. 31-44. | Publicado también en las *Actas del V Congreso Internacional de Estudios*

*Lingüísticos del Mediterráneo (Málaga, 1973)* (edición de Manuel ALVAR), Madrid, Departamento de Geografía Lingüística del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1977, págs. 388-393. | Publicado también en *Terminología marinera del Mediterráneo* (edición de Manuel ALVAR), Madrid, Comisión Española del ALE, 1977, págs. 373-387. | Incluido en **100** (págs. 189-205).

«Designaciones de escualos», págs. 189-191; «La raíz folklórica», págs. 192-194; «Hellequin-Arnaldos», págs. 195-197; «La “Maisnie Hallequin” y los nombres de los escualos», págs. 198-200; «Variantes fonéticas y cruces de palabras», págs. 200-203; «Conclusiones», págs. 203-205.

**585.** ALVAR, Manuel, «Datos para las etimologías de *tollo* ‘cazón’ y *tonina* ‘delfín’», en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal-Editorial Gredos, 1974, t. II, págs. 21-28. | Incluido en **100** (págs. 177-187).

**586.** ALVAR, Manuel, «La terminología canaria de los seres marinos», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 21 (1975), págs. 419-469. | Se publicó, traducido al italiano, «La terminología canaria degli esseri marini», en *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, XIII-XV (1971-73) [1976], págs. 531-575. | Con la supresión de algunas líneas, que repetirían indicaciones ya dadas, se reproduce también en *Estudios de Geografía Lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1990, págs. 403-438. | Se incluyó así mismo en **100** (págs. 207-259).

«Introducción», págs. 207-208; «Términos beréberes», págs. 209-217; «Lusismos», págs. 217-236; «Americanismos y pseudoamericanismos», págs. 236-239; «Andalucismos», págs. 239-249; «Catalanismos», págs. 249-250; «Vasquismos», págs. 250-251; «Creaciones regionales», págs. 251-254; «Conclusiones», págs. 254-259.

**587.** ALVAR EZQUERRA, Manuel, «La ictionimia en el *Diccionario de Historia Natural* de Viera y Clavijo», en *Actas del v Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo (Málaga, 1973)* (edición de Manuel ALVAR), Madrid, Departamento de Geografía Lingüística del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1977, págs. 233-267. | Publicado también en *Terminología marinera del Mediterráneo* (edición de Manuel ALVAR), Madrid, Comisión Española del ALE, 1977, págs. 227-261.

**588.** BRITO, Alberto, *Catálogo de los peces de las Islas Canarias*, La Laguna, Francisco Lemus Editor, 1991 [230 págs.].

Registra los nombres vulgares de los peces.

**589.** FRANQUET SANTAELLA, Fernando, *Guía de peces, crustáceos y moluscos de interés comercial del Archipiélago canario*, Consejería de Agricultura y Pesca del Gobierno de Canarias, 1985 [70 págs.].

**590.** GARCÍA CABRERA, Ramón Carmelo, «Túndidos de las pesquerías canario-africanas», en *Homenaje a Elías Serra Ràfols*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1973, t. IV, págs. 61-76 + 11 láminas.

Contiene nombres populares canarios de peces.

**591.** HERNÁNDEZ-GARCÍA, Vicente, Teresa MORENO y José G. PAJUELO, «Especies de interés pesquero», en *La pesca en Canarias y áreas de influencia* (coordinador: Carlos BAS), Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995, págs. 65-140.

Proporciona el nombre local de los peces descritos.

**592.** LOZANO, Fernando, *Nomenclatura ictiológica. Nombres científicos y vulgares de los peces españoles*, Madrid, Instituto Español de Oceanografía, 1963 [271 págs.]. | En la bibliografía se cita el siguiente texto inédito: R[amón] C[armelo] GARCÍA CABRERA, *Recopilación de nombres vulgares de animales marinos de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, 1956.

Primera parte: «Los nombres científicos de los peces españoles y los correspondientes nombres vulgares con los que se les conoce en las diferentes localidades de nuestro país», págs. 7-151. Segunda parte: «Relación alfabética de los nombres vulgares de los peces españoles, con indicación de las especies que los llevan y de las diferentes localidades en las que se les asignan», págs. 153-215.

**593.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Pejerrey-ajova: ¿un caso de sinonimia?», *Serta Gratulatoria in Honorem Juan Régulo*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1985, t. I (Filología), págs. 499-510. | Incluido en **449** (págs. 153-165).

**594.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Nuevos ictiónimos canarios de procedencia portuguesa», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 40 (1994), págs. 459-479. | Incluido en **121** (págs. 95-110).

**595.** PÉREZ QUINTERO, M<sup>a</sup> del Pilar, «Algunas

consideraciones en torno al estudio filológico de la ictionimia de Candelaria», resumen de la comunicación presentada en el XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1993), *Revista Española de Lingüística*, 24/1 (1994), págs. 177-178.

**596.** PIZARRO, Miguel, *Peces de Fuerteventura*, Consejería de Agricultura y Pesca del Gobierno de Canarias, 1985 [183 págs.].

Se ofrece el nombre oficial español y el científico de los peces estudiados, y en el texto se usan los nombres populares canarios. Entre las págs. 174-179 se incluye un «Índice de voces dialectales», de Francisco NAVARRO ARTILES.

Véanse también: **75**, **121** («Los nombres canarios de la cañadilla», págs. 181-183), **141** («Peces: generalidades», pág. 163; «Peces: sus clases», págs. 164-169; «Cetáceos», pág. 169; «Moluscos», págs. 169-170; «Crustáceos», pág. 171, y «Equinodermos», pág. 172), **156** («La oposición léxica peje / pescado», págs. 181-185), **211** («Moluscos y peces marinos», págs. 114-116), **714** (especialmente los tomos III y IV), **718** (págs. 270-280), **720** («Nombres comunes y científicos de especies marinas», págs. 292-293), **731** («Peces más comunes en las islas Canarias», págs. 299-302), **820**, **955** y **1411** («Peces», t. V, págs. 196-202).

#### 4.5.1.8. La vida pastoril. Ganadería y animales domésticos.

**597.** AGUERE, Luis de [Luis ÁLVAREZ CRUZ], «Vida y costumbres de los pastores de [E] Hierro», *La Tarde*, 14 de diciembre de 1940. | Publicado también en *Almogaren*, XXIII (1992), págs. 109-113.

**598.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Camello», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. III, págs. 740-741.

**599.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Algunas cuestiones relativas al léxico canario de la ganadería», *Aguayro*, 188 (1990), págs. 30-32.

**600.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Canarismos del campo léxico de la ganadería», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10 (1991), págs. 109-125.

**601.** FAJARDO HERNÁNDEZ, Luis, «El camello en Canarias», *Tradiciones populares. I. Palabras y cosas*, La Laguna, Instituto de Estudios Ca-

narios y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1944, págs. 93-111.

«Miscelánea del camello», págs. 96-97; «Arneses menores», págs. 97-99; «Arneses de carga», págs. 99-108; «Arneses de tiro», págs. 108-111.

**602.** LORENZO PERERA, Manuel J., *Los cochineros de Icod El Alto*, Los Realejos, Ayuntamiento de Los Realejos, 1983 [143 págs.].

Presencia del cochino en la isla de Tenerife: «El cochino entre los guanches», págs. 25-32; «Después de la conquista de la isla», págs. 33-41. El espacio y la función de los cochineros de Icod el Alto: «Anotaciones sobre Icod el Alto», págs. 45-54; «Cochinas y lechones», págs. 55-70; «Por los caminos de la isla», págs. 71-77; «Caseríos, pueblos y cochineros», págs. 78-90. Cría, matazón y fiesta: «El engorde del cochino», págs. 93-101; «La matazón», págs. 102-109; «Faenas posteriores a la matazón», págs. 110-127; «Ritología», págs. 128-136.

**603.** LORENZO PERERA, Manuel J., «La manada de ovejas y su trascendencia humano-folklorica (Isla de El Hierro. Canarias)», *Revista de Historia Canaria*, XXXVIII, n° 175 (1984-1986), págs. 1025-1059.

Interesa especialmente la lista de denominaciones que dan los pastores a las ovejas, según el color, págs. 1034-1035.

**604.** LORENZO PERERA, Manuel J., *Estudio etnohistórico del pastoreo en la isla de El Hierro (Canarias)*, Tesis doctoral, Departamento de Prehistoria, Antropología e Historia Antigua, Facultad de Geografía e Historia, Universidad de La Laguna, 1992. | Inédita.

Interesan especialmente: En el t. III, dentro del capítulo 7.1. «Las ovejas», el apartado dedicado a «La denominación de los animales», págs. 61-78; dentro del capítulo 7.2. «Las cabras», el apartado dedicado también a «La denominación de los animales», págs. 129-141; dentro del capítulo 7.4. «Trascendencia humano-folklorica de la manada de ovejas», el estudio sobre «Palabras y expresiones», págs. 186-189, así como, en ese mismo t. III, el «Anexo de nombres populares y científicos de las plantas mencionadas», págs. 607-619, y el «Anexo de nombres populares y científicos de los animales mencionados», págs. 621-625.

**605.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «El ALEICAN y el vocabulario de colores de ganado en Fuerteventura», en **449** (págs. 147-151). | Fue una comunicación presentada en el III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984). | No se han publicado las actas.

**606.** MORERA PÉREZ, Marcial, «El vocabulario de colores de cabra en Tindaya (Fuerteventura)», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, III (1990), págs. 203-236. | Publicado también en *Anuario de Letras*, XXIX (1991), págs. 381-415, y en **449** (págs. 117-145).

**607.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «La tradición del camello en Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 37 (1991), págs. 167-204. | Incluido en **450** (págs. 185-217).

1. «Introducción», págs. 185-186. 1.1. «Aclimatación y domesticación», págs. 187-189. 1.2. «La alimentación del camello», págs. 189-190. 1.3. «Servicios que prestaba el camello al campesino canario», págs. 190-193. 1.4. «Las huellas del camello en la cultura canaria», págs. 193-196. 2. «El vocabulario relacionado con el camello y sus arreos», págs. 196-197. 2.1. «El vocabulario relacionado con la anatomía del camello», págs. 197-203. 2.2. «Los nombres de colores del camello», págs. 203-204. 2.3. «Nombres de edad del camello», págs. 205-208. 2.4. «Nombres de las acciones del camello y de las órdenes que le da el camellero», págs. 208-211. 2.5. «Las enfermedades del camello», págs. 211-212. 2.6. «Los arneses del camello», págs. 212-215. 2.7. «Los palos del camellero», págs. 215-216. 3. «Conclusiones», págs. 216-217.

**608.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Vocabulario de colores de cabra en Lanzarote», en *VI Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (26-30 de septiembre de 1994)*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote y Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995, págs. 551-568. | Incluido en **121** (págs. 143-156).

**609.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Los nombres canarios de edad de los animales», *Anuario de Letras*, XXXIV (1996), págs. 61-106. | Publicado también en *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, IX (1996), págs. 169-205. | Incluido en **121** (págs. 111-142).

**610.** NAVARRO ARTELES, Francisco, «Las “marcas de ganado” en Fuerteventura», en *III Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (21-25 de septiembre de 1987)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1989, t. II, págs. 321-343.

**611.** NODA GÓMEZ, Talio, «La lanza, útil del pastor palmero», *Aguayro*, 152 (1984), págs. 13-16.

«Introducción», pág. 13; «Partes de una lanza»,

pág. 13; «Material», págs. 13-14; «Medidas», pág. 14; «Utilidad de la lanza», pág. 14; «Tipos de saltos», págs. 14-16; «Cuidado de la lanza», pág. 16; «Competiciones», pág. 16.

**612.** NODA GÓMEZ, Talio, «Pastores y rebaños de la isla de La Palma», *Aguayro*, 155 (1984), págs. 26-30.

«El pastoreo en la isla de La Palma», pág. 26; «Elemento físico», págs. 26-27; «Elemento animal», págs. 27-30; «Elemento humano», pág. 30.

**613.** PÉREZ VIDAL, José, «La ganadería canaria. Notas histórico-etnográficas», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 9 (1963), págs. 235-286. | Incluido en **750** (págs. 169-208). || RECS.: Luis DIEGO CUSCOY, *Revista de Historia Canaria*, XXXI, n° 153-156 (1967), pág. 160.

«Antecedentes», págs. 169-170; «El pastor», págs. 170-176; «El perro del pastor», págs. 176-177; «Ovejas», págs. 177-178; «Cabras», págs. 179-181; «Puercos», págs. 181-183; «Bueyes y vacas», págs. 184-185; «Caballos y asnos», págs. 185-186; «El dromedario», págs. 186-187; «Dehesas y pastor», págs. 188-189; «La mesta», págs. 189-191; «Nombres de los animales según el color», págs. 191-197; «Otros nombres de los animales», pág. 198; «Léxico relativo al gobierno de los animales», págs. 198-199; «Marcas y hierros», págs. 199-202; «Veterinaria popular», págs. 203-204; «El queso», págs. 204-207, y «Manteca de ganado o manteca nula», pág. 208.

**614.** PÉREZ SAAVEDRA, Francisco, «El camello en Canarias», *Aguayro*, 193 (1991), págs. 37-42.

Interesa especialmente el apartado «Notas lingüísticas», pág. 42.

**615.** RAMOS SAAVEDRA, José Luis, «El léxico de los colores de cabra en la isla de [E] Hierro», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

**616.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Sobre las cortaduras que se hacen en las orejas de las reses para distinguirlas», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 71 (1945), págs. 308-309.

**617.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Más referencias para el estudio del pastoreo en Canarias», *Revista de Historia Canaria*, XII, n° 73 (1946), págs. 55-57.

Registra varios términos portugueses de marcas que hacen los pastores de Azores en las orejas de las reses.

**618.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Etimología y semántica del canarismo “(a)bobiar”/“(a)bubiar”», *El Museo Canario*, XLV (1984), págs. 97-108.

«Etimología», pág. 98; «El lat. *baubo(r)*», págs. 98-101; «*(A)bobiar (> baubare)* en Canarias», págs. 102-106; «Conclusión y Postscriptum», págs. 107-108.

**619.** SANTANA MARTÍN, M<sup>a</sup> del Carmen, y Domingo PÉREZ NAVARRO, «Herrajes gomeros», *Aguay-ro*, 196 (1992), págs. 34-36.

**620.** SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar, «Veterinaria tradicional de cabras y ovejas entre los pastores de Gran Canaria», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 27 (1981), págs. 579-597.

1. «Observaciones preliminares», págs. 579-580. 2. «Los informantes y sus zonas de pastoreo», págs. 581-583. 3. «Importancia e identificación de la flora canaria», págs. 583-584. 4. «Las enfermedades de cabras y ovejas: sintomatología, etiología y terapéuticas tradicionales», págs. 584-597.

**621.** SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar, «Aportaciones al léxico tradicional relativo al ganado menor en Gran Canaria», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 773-791.

1. «Introducción», págs. 773-774. 2. «Voces de gobierno para el ganado de ovejas y cabras», págs. 774-775. 3. «Voces y silbos de gobierno para el perro del pastor», págs. 775-778. 4. «Nombres de las ovejas y carneros según sus características externas», págs. 779-783. 5. «Nombres de las cabras según sus características externas», págs. 783-787. 6. «Nomenclatura de las marcas en las orejas del ganado menor», págs. 787-791.

Véanse también: **42** (t. I, «Ganadería»: a) «Generalidades», láminas 345-356, mapas 329-340. b) «Ganado vacuno», láminas 357-376, mapas 341-360. c) «Ganado lanar», láminas 377-393, mapas 361-378. d) «Ganado cabrío», láminas 394-406, mapas 379-389, y t. II, «Animales domésticos»: a) «Ganado equino», láminas 406-418, mapas 390-402. b) «El dromedario», láminas 419-424, mapas 403-409. c) «El perro y el gato», láminas 425-430, mapas 410-415. d) «Aves de corral», láminas 431-442, mapas 416-428), **64**, **78**, **139** («El léxico de las cabras», págs. 184-191), **141** («La vida pastoril. Ganadería», págs. 129-134), **159** («Zona conceptual de la vida pastoril y ganadería», pág. 64), **211** («Ganadería», págs. 178-180), **467** («Sobre la lengua de los pastores», pág. 41), **478**, **484**, **736** («La sabiduría de los pastores canarios», págs. 20-47), **743** («La manada: composición. Ciclo de crecimiento», págs. 67-76; «La denominación de los animales de

la manada», págs. 76-82; «Depredadores», págs. 82-84; «Veterinaria», págs. 84-90; «La manteca de ganado», pág. 91; «La jornada diaria», págs. 91-94; «El perro», págs. 95-96; «Lenguaje silbado», págs. 96-98, y «Sistema de propiedad de la manada», págs. 98-99), **774**, **817** («Influencias en el plano léxico» (recoge «vocabulario ganadero»), págs. 39-40), **829** («Animales domésticos», págs. 237-245), **855** (Sobre «el color del pelaje de cabras u ovejas en [El] Hierro», págs. 55-57), **1016** y **1289** («Adjetivos de color herreño», págs. 161-164, y «Nombres de color», págs. 282-283).

#### 4.5.1.9. Industrias pecuarias.

Véanse: **42** (t. II, «Industrias pecuarias»: a) «La leche y el queso», láminas 443-455, mapas 429-440. b) «El cerdo y la matanza», láminas 456-475, mapas 441-466) y **613** («El queso», págs. 204-207).

#### 4.5.1.10. Apicultura y miel de palma.

**622.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Notas sobre apicultura y léxico apícola», *Gaceta de Daute*, III, 1987, págs. 5-13. | Incluido en **115** (págs. 99-110).

**623.** PADILLA MONTOYA, Carmen, «La miel de palma», *Narria*, 19 (1980), págs. 29-31.

Se explican diversos términos relativos a la obtención del «guarapo» y a otras utilidades de la palmera.

**624.** QUINTERO LIMA, Antonio, *Miel y palma. La Gomera*, Santa Cruz de Tenerife, Consejería de Agricultura y Pesca del Gobierno de Canarias, 1985 [67 págs.].

Interesan especialmente: «Aspectos botánicos», págs. 11-17; «La cultura de la palmera», págs. 26-27; «Técnicas de extracción del guarapo», págs. 29-37; «El guarapo», págs. 39-40, y «La miel de palma», págs. 40-43.

Véanse también: **42** (t. II, «Apicultura», láminas 476-485, mapas 467-476) y **467** («Las colmenas canarias», págs. 35-36).

#### 4.5.1.11. El cuerpo humano. Fisiología.

**625.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Anatomía», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, págs. 238-239.



**626.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Cuerpo humano», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1997, t. v, pág. 1203.

Véanse también: **42** (t. II, «El cuerpo humano», láminas 486-515, mapas 477-501), **141** («El cuerpo humano», págs. 89-93), **159** («Zona conceptual del cuerpo humano», págs. 58-59), **211** («Partes del cuerpo humano», págs. 125-130, y «Fisiología», págs. 130-131) y **829** («El cuerpo humano», págs. 94-98).

#### 4.5.1.12. Enfermedades. Defectos físicos. Medicina popular.

**627.** CONCEPCIÓN, José Luis, *Costumbres, tradiciones y remedios medicinales canarios*, La Laguna, Asociación Cultural de las Islas Canarias, 1984 [87 págs.]. | Decimosexta edición en 1993.

**628.** GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Mercedes, *De medicina popular en Canarias (Materiales para su inventario)*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1962. | Inédita.

Realizada en Tenerife con entrevistas a varios informantes. Incluye al final un catálogo de hierbas medicinales y sus correspondencias científicas y tres hojas más con «datos lingüísticos» sobre palabras como *achicoria*, *amapola*, *adelfa*, *ajo porro*, *alfalfa*, *azahar*, *bardaza*, *bolsa de pastor*, etc.

**629.** NODA GÓMEZ, Talio, «Plantas medicinales de La Palma», *Aguayro*, 148 (1983), págs. 16-19.

**630.** NODA GÓMEZ, Talio, *Medicina popular en la isla de La Palma*, Santa Cruz de La Palma, Caja General de Ahorros de Canarias, 1984 [200 págs.].

Recoge nombres populares de plantas medicinales.

**631.** LORENZO PERERA, Manuel J., Luz María de la CRUZ LÓPEZ, Rosa María PERERA PÉREZ, Esperanza Alicia SOSA HERNÁNDEZ y Epifanio PERDOMO GONZÁLEZ, «La cultura del moral y el vino de moras (Un producto medicinal canario utilizado desde la antigüedad)», *Tenique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 2 (1994), págs. 17-51.

**632.** PÉREZ VIDAL, José, «Contribución al estudio de la medicina popular canaria», *Tagoro. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, 1

(1944), págs. 29-88. | Incluido en **750** (págs. 261-317). || RECS.: Nieves de HOYOS SANCHO, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II (1946), págs. 165-166. | E[lías] SERRA [RAFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XII, n<sup>o</sup> 73 (1946), págs. 113-114.

Véanse también: **42** (t. II, «Enfermedades», láminas 516-536, mapas 510-532), **211** («Enfermedades y accidentes físicos», págs. 131-134, y «Defectos físicos», págs. 135-136), **544**, **558** («Las hipericáceas en la medicina casera y en las supersticiones populares canarias», págs. 165-176), **664** («Índice de plantas medicinales citadas por Bethencourt Alfonso», págs. 319-320, y «Plantas y árboles utilizados con fines medicinales en las Islas Canarias», págs. 321-347) y **829** («Defectos físicos», págs. 98-100, y «Enfermedades y accidentes», págs. 124-130).

#### 4.5.1.13. El vestido, la casa y las faenas domésticas.

**633.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, y M<sup>a</sup> Teresa CÁCERES LORENZO, «Casa», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1996, t. IV, págs. 860-861.

**634.** PÉREZ VIDAL, José, «La vivienda canaria. Datos para su estudio», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 12 (1967), págs. 41-113. | Incluido en **750** (págs. 35-113). || RECS.: Elías SERRA RAFOLS, *Revista de Historia Canaria*, XXXII, n<sup>o</sup> 157-164 (1968-69), págs. 284-285. | Juan RÉCULO [PÉREZ], *Revista de Historia Canaria*, XXXIII, n<sup>o</sup> 165-168 (1970), págs. 153-156.

Véanse también: **42** (t. II, «El vestido», láminas 537-541, mapas 533-538; «La casa»: a) «La vivienda y su estructura», láminas 542-559, mapas 539-554. b) «Dependencias para los animales», láminas 560-569, mapas 555-561. c) «El dormitorio y su mobiliario», láminas 570-578, mapas 562-571. d) «Balcones y corredores», láminas 579-583, mapa 572. e) «El fuego», láminas 584-597, mapas 573-585. f) «La cocina y utensilios que en ella se emplean», láminas 598-613, mapas 586-599, y «Faenas domésticas», láminas 614-620, mapas 600-606), **141** («El vestido. La vivienda y ocupaciones domésticas», págs. 93-99), **159** («Zona conceptual de la vivienda y ocupaciones domésticas», págs. 59-60), **211** («El aliño y adorno

de la persona, la ropa y el calzado», págs. 158-162; «La casa y sus enseres», págs. 162-169, y «El fuego», págs. 169-170), **485**, **817** («Influencias en el plano léxico» (recoge «vocabulario relacionado con la casa»), pág. 37) y **829** («El hogar. Los enseres», págs. 139-147, y «La comida y el vestido», págs. 148-152).

#### 4.5.1.14. La alimentación y las comidas.

**635.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Sobre la alimentación indígena de Canarias. El gofio. Notas lingüísticas», en *Actas y Memorias de la Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria*, Madrid, XXI (1946), págs. 20-58. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XIV, n° 81 (1948), págs. 105-107.

**636.** DIEGO CUSCOY, Luis, «Noticias sobre el gofio de “vidrio”», *Revista de Historia Canaria*, XIII, n° 79 (1947), págs. 365-367.

**637.** FERNÁNDEZ DE GAMBOA, Álvaro, «Vino y gofio en la isla de La Palma», *Narría*, 19 (1980), págs. 11-13.

Se encuentran algunas voces relativas a la obtención del vino y preparación del gofio.

**638.** HERNÁNDEZ, Ana, *Recetas canarias del siglo XIX. Versión original y actualizada*, prólogo de Alejandro CIORANESCU, Santa Cruz de Tenerife, INSOFT S.L., 1993 [341 págs.].

Contiene un «Glosario», en las págs. 321-330.

**639.** HERNÁNDEZ BUENO, Mario, *La cocina en Gran Canaria. De sus llamas, brasas y cenizas*, prólogo de Luis BETTÓNICA, Madrid, Tauro Producciones, 1993 [197 págs.].

A lo largo del texto puede encontrarse una amplia terminología gastronómica canaria.

**640.** MORA MORALES, Manuel, *El libro del gofio*, La Laguna, Editorial Globo, La Laguna, 1986 [81 págs.]. | 2ª edición en 1991 y 5ª edición en 1995.

Interesa especialmente el «Léxico del gofio», págs. 24-26.

**641.** PADRÓN PADRÓN, Alvarita, *Gastronomía herreña de ayer y hoy*, La Laguna, Cabildo Insular de El Hierro y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1990 [437 págs.].

Interesa especialmente: «Terminología», págs. 427-433.

**642.** PÉREZ VIDAL, José, «Conservas y dulces de Canarias», *Revista de Dialectología y Tradicio-*

*nes Populares*, III (1947), págs. 236-255. | Incluido en **750** (págs. 115-129). || RECS.: Luis DIEGO CUSCOY, *Revista de Historia Canarias*, XIV, n° 81 (1948), pág. 99.

**643.** PÉREZ VIDAL, José, «Las conservas almidaradas de las Azores y las Canarias», *Boletim do Instituto Histórico de Ilha Terceira* (Angra do Heroísmo, Açores), XIV (1955), págs. 1-7.

**644.** PÉREZ VIDAL, José, «A cozinha das Açores, Madeira e Canarias», suplemento de *Cultura, Letras y Arte del Diario Ilustrado*, Lisboa, 26 de junio de 1958.

**645.** PÉREZ VIDAL, José, «La rapadura», *El Museo Canario*, XLIII (1983), págs. 65-87. | Es una parte de **728**.

**646.** SÁNCHEZ ARAÑA, Vicente, *Cocina Canaria*, prólogo de Mario HERNÁNDEZ BUENO, León, Editorial Everest, 1993 [302 págs.].

Interesa especialmente el capítulo titulado «Significado y origen de las voces», págs. 281-290.

Véanse también: **42** (t. II, láminas 621-634, mapas 607-615), **211** («Comidas», págs. 147-151; «Dulcería», págs. 151-155, y «Otras palabras relacionadas con el comer y beber y con las comidas y bebidas», págs. 155-156), **728**, **730** («25 de noviembre: los pasteles», págs. 27-49, y «La nochebuena en los hogares», págs. 82-88) y **829** («La comida y el vestido», págs. 148-152).

#### 4.5.1.15. Oficios.

Véanse: **42** (t. II, láminas 635-666, mapas 616-644), **485** y **829** («Oficios varios», págs. 260-264).

##### 4.5.1.15.1. Artesanía.

**647.** CABRERA, Myriam, María Victoria HERNÁNDEZ [PÉREZ] y Vicente BLANCO, *Guía de artesanía. La Palma*, Madrid, El País-Aguilar, 1994 [191 págs.].

Interesa especialmente el «Glosario», págs. 189-190.

**648.** FERNÁNDEZ DEL CASTILLO MACHADO, Sixto, *Guía de la artesanía de Santa Cruz de Tenerife*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular de Tenerife, 1982 [286 págs.].

En el texto se registra un buen número de palabras canarias.

#### 4.5.1.15.2. Alfarería.

**649.** GONZÁLEZ ANTÓN, Rafael, con la colaboración de Manuel J. LORENZO PERERA, *La alfarería popular en Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, 1977 [103 págs.].

**650.** PADILLA MONTOYA, Carmen, «Las loceras de El Cercado», *Narría*, 19 (1980), págs. 22-25.

Se explican algunos términos empleados por los alfareros.

**651.** PÉREZ RODRÍGUEZ, Manuel, «La alfarería de Acentejo», *Aguayro*, 141 (1982), págs. 29-30.

Véase también: **42** (t. II, láminas 649-653).

#### 4.5.1.15.3. Cestería.

**652.** BARRETO DE SIEMENS, Liliana, y Lothar SIEMENS HERNÁNDEZ, «Notas etnográficas sobre la cestería de caña en Valsequillo», *El Museo Canario*, XXXI-XXXII (1970-71), págs. 83-91 + 8 láminas.

**653.** CERDÁ VERA, Aurelia, *Balayo. Estudio etnográfico, lingüístico, sociológico y folklórico de la cestería canaria*, Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1965. | Inédita.

Interesa especialmente el capítulo III. 5 «Estudio lingüístico».

**654.** GARCÍA RODRÍGUEZ, Jesús T., «La cestería de madera rajada: el castaño. Una aproximación al estudio de la cestería de varas de castaño», *El Pajar. Cuaderno de Etnografía Canaria*, n° 0 (1995), págs. 9-27.

**655.** PÉREZ VIDAL, José, «La cestería en Canarias (Notas para su estudio)», *Revista de Historia Canaria*, XXVII, n° 135-136 (1961), págs. 235-253. | Incluido en **750** (págs. 153-167).

«Colmo», págs. 154-155; «Follado», pág. 155; «Balaya», págs. 155-157; «Balayo», págs. 158-160; «Raposa», pág. 160; «Taño», págs. 160-161; «Abanador», págs. 161-165.

**656.** RODRÍGUEZ PÉREZ-GALDÓS, Caridad, y José R. SANTANA GODOY, *La cestería tradicional en la Isla de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1989.

Interesa especialmente la «Terminología», págs. 125-129.

Véase también: **829** («Cestería», págs. 245-248).

#### 4.5.1.15.4. Albañilería y construcción.

**657.** ARENCIBIA SANTANA, M<sup>a</sup> Carmen Yolanda, *Vocabulario de construcción, carpintería tradicional en la ciudad de La Laguna*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, 1961, Universidad de La Laguna. | Inédita.

**658.** ESPINEL CEJAS, José M[anu]el, y M<sup>a</sup> Elena PÉREZ PRIETO, «El aprovechamiento de los recursos del medio en la elaboración tradicional de tejas, ladrillos y losetas (La Laguna, Tenerife)», *Tenique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 3 (1995), págs. 25-59.

Véanse también: **42** (t. II, «Albañilería», láminas 654-663, mapas 630-640) y **135** («Vocabulario de albañilería y construcción», págs. 347-351).

#### 4.5.1.15.5. Hilado y tejido.

**659.** GONZÁLEZ CASARRUBIOS, Consolación, «Tejidos de La Gomera», *Narría*, 19 (1980), págs. 26-28.

Se explican términos de tejidos, así como del telar y de los tintes.

**660.** JIMÉNEZ GONZÁLEZ, José Juan, *El telar tradicional en Ingenio (Gran Canaria)*, Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, Cuadernos de Etnografía n° 2, 1989 [39 págs. + 11 láminas].

**661.** MEDEROS SOSA, Antonio, «La Gomera textil», *Revista de Historia Canaria*, XII, n° 76 (1946), págs. 433-442.

Términos del telar.

**662.** NODA GÓMEZ, Talio, «La cría del gusano de seda en la isla de La Palma», *Aguayro*, 157 (1985), págs. 14-18.

**663.** RODRÍGUEZ PÉREZ-GALDÓS, Caridad, «Los telares de Fuerteventura», *Aguayro*, 138 (1981), págs. 19-22.

Véanse también: **42** (t. II, láminas 642-648, mapas 624-629), **829** («Hilado, tejido y tinte», págs. 248-256) y **988**.

#### 4.5.1.16. De la cuna a la sepultura.

**664.** BETHENCOURT ALFONSO, Juan, *Costumbres*

*populares canarias de nacimiento, matrimonio y muerte*, introducción, notas e ilustraciones de Manuel A. FARIÑA GONZÁLEZ, Santa Cruz de Tenerife, prólogo de Antonio LIMÓN DELGADO, Cabildo Insular de Tenerife, Serie Museo Etnográfico, n° 1, 1985 [361 págs.].

A lo largo del texto se encuentran registradas diversas palabras canarias. «Circular y cuestionario de las Islas Canarias (Elaborado por el Dr. D. Juan Bethencourt Alfonso y distribuido en 1884)», págs. 21-26. «Información promovida por la sección de Ciencias Morales y Políticas del Ateneo de Madrid, en el campo de las costumbres populares y en los tres hechos más característicos de la vida: el nacimiento, el matrimonio y la muerte (1901)», págs. 27-46. «Respuestas al cuestionario del Ateneo de Madrid, enviadas por el Dr. D. Juan Bethencourt Alfonso desde las Islas Canarias», págs. 47-316. «Índice de plantas medicinales citadas por Bethencourt Alfonso», págs. 319-320. «Plantas y árboles utilizados con fines medicinales en las Islas Canarias», págs. 321-347.

**665.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «Del Folklore canario. Costumbres relacionadas con el embarazo, alumbramiento y bautizo», en *Homenaje a Elías Serra Ràfols*, La Laguna, Universidad de La Laguna, t. IV, 1973, págs. 77-94.

«La gestación», págs. 79-81; «El alumbramiento», págs. 81-82; «Ajuar del niño», pág. 82; «Otras costumbres en relación con el nacimiento», págs. 82-85; «Habitación y camas», págs. 86-88; «Otros elementos ornamentales de la alcoba matrimonial», pág. 88; «El bautizo. Naguado de cristiano y otras prácticas», págs. 89-92; «Velas de paridas», págs. 92-93; «Cantos de cuna (Arrorrós)», págs. 93-94.

**666.** LEMOS Y SMALLEY, Antonio, «Usos y costumbres de los aldeanos de esta isla de La Palma, escrita por don Antonio Lemos Smalley, natural de la misma isla» [alr. de 1846], introducción de Manuel HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, *Eres*, vol. 1/2, 1989, págs. 161-176.

«Idea de su primitiva sencillez, virtudes y actual industria», pág. 164; «Su vestuario», pág. 164; «Sus alimentos», págs. 164-165; «Sus enfermedades y sus desatinadas curaciones», pág. 165; «Sus duelos y entierros», pág. 165; «Su poca religión y mucha superstición», págs. 166-167; «Su perniciosa educación filial», pág. 167; «Sus amores y sus casamientos», págs. 167-169; «Sus partos y bautismo», págs. 169-170; «Sus romerías», págs. 170-171; «Sus habitaciones y muebles», pág. 171; «Voces adulteradas que usan en estos campos», pág. 171; «Apellidos y apodos de los palmeros», págs. 172-173. Apéndice. «Isla de La

Comera», págs. 174-175; «Alimento», pág. 175, y «Vocablos», pág. 176.

Véanse también: **42** (t. II, 703-720, mapas 646-664), **139** («El campo semántico de la edad», págs. 200-202), **141** («La familia. El ciclo de la vida. Condiciones morales», págs. 100-102), **159** («Zona conceptual de la familia y del ciclo de la vida», pág. 60) y **211** («La familia», págs. 212-213; «Vida de relación», págs. 213-226; «El comercio y el dinero», págs. 226-227, y «Algunas medidas», pág. 228).

#### 4.5.1.17. La condición humana.

Véanse: **42** (t. II, láminas 721-735, mapas 665-679), **83** y **829** («Acciones, estados y cualidades de carácter físico», págs. 100-110, y «Acciones, estados y cualidades de carácter psíquico», págs. 111-119).

#### 4.5.1.18. La religión.

Véanse: **42** (t. II, láminas 736-748, mapas 680-695), **141** («La iglesia», pág. 104) y **211** («Costumbres y supersticiones», págs. 197-198).

#### 4.5.1.19. Deportes y juegos.

**667.** CARDONA SOSA, Antonio, *Juegos y deportes vernáculos y tradicionales canarios*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995 [398 págs.].

«Referencias históricas», págs. 29-42; «Clasificación», págs. 45-48; «Descripción juegos y deportes», págs. 51-52; «La lucha canaria», págs. 55-74; «Vela latina canaria», págs. 77-96; «Pelotamano», págs. 99-104; «Bola canaria», págs. 107-112; «Juego del palo o garrote canario», págs. 115-156; «Salto del pastor», págs. 159-190; «Levantamiento del arado», págs. 193-200; «Levantamiento o "pulso" de la piedra», págs. 203-214; «Tiro de la piedra», págs. 217-224; «Tiro con honda», págs. 227-232; «Tangana o tejo», págs. 235-238; «Pulso de mano o "tronchamanos"», págs. 241-243; «El pulso de dedos», págs. 247-248; «La pina», págs. 251-258; «Introducción al tema de los animales», págs. 259-260; «Carreras de caballos», págs. 263-270; «Arrastre de ganado», págs. 273-286; «Peleas de gallos», págs. 297-306; «Peleas de carneros», págs. 309-316; «Peleas de machos cabríos», págs. 319-324; «Peleas de vacas», págs. 327-332; «Peleas de camellos», págs. 333-336; «Peleas de perros», págs. 337-340; «La caza», págs. 343-354; «La pesca», págs. 357-364; «Deporte al aire libre», págs. 367-370; «Juegos in-

- fantiles», págs. 373-380; «Juegos de salón», págs. 383-384.
- 668.** DOMÍNGUEZ NARANJO, Jorge, «El juego del palo en Fuerteventura y Lanzarote», *Aguayro*, 157 (1985), págs. 33-34.  
«El juego de la "Lata"», pág. 33; «El palo camellero», págs. 33-34; «Lanzarote», pág. 34; «Conclusiones», pág. 34.
- 669.** ESPINEL CEJAS, José M[anuel], y Dionisio M. GONZÁLEZ GARCÍA, «"La dama" y "El perro", dos juegos de inteligencia tradicionales canarios», *Tenique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 2 (1994), págs. 117-144.
- 670.** GARCÍA-TALAVERA, Francisco, y José M[anuel] ESPINEL CEJAS, *Juegos guanches inéditos (Inscripciones geométricas en Canarias)*, prólogo de Manuel J. LORENZO PERERA, Colectivo Cultural «Valle de Taoro», 1989 [159 págs.].
- 671.** GONZÁLEZ, Ángel, y Guillermo MARTÍNEZ, *El juego del palo canario*, Santa Cruz de Tenerife-La Laguna, Cabildo Insular de Tenerife y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1992 [169 págs.].
- 672.** GONZÁLEZ PENA, M<sup>a</sup> Luisa, «Las peleas de gallos en la isla de Gran Canaria», *Narria*, 18 (1980), págs. 18-19.
- 673.** HERNÁNDEZ AUTA, Juan Manuel, *Un ancestral juego canario. La pelotamano*, Arrecife, Consejería de Deportes del Cabildo Insular de Lanzarote, 1989 [82 págs.].  
Contiene un «Vocabulario», págs. 75-79.
- 674.** LORENZO PERERA, Manuel J., «Apuntes sobre el juego del palo en la isla de El Hierro (Canarias)», *Tenique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 2 (1994), págs. 77-95.
- 675.** OSSORIO ACEVEDO, Francisco Antonio, *El juego del palo canario. La Esperanza (Tenerife)*, Santa Cruz de Tenerife, Luis Yuste, 1978 [145 págs.].
- 676.** PADILLA QUINTANA, Pedro, «El lenguaje en la lucha canaria», en *Juegos y deportes autóctonos de Canarias. I Jornadas de juegos y deportes autóctonos (28 de noviembre a 2 de diciembre de 1988)*, Las Palmas de Gran Canaria, Instituto de Educación Física de Canarias, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1990, págs. 91-94.
- 677.** PÉREZ VIDAL, José, «Notas de literatura tradicional canaria. Tío Juan de la Caleta», *Revista de Historia Canaria*, IX, n<sup>o</sup> 64 (1943), págs. 315-320.  
Al explicar el juego infantil comenta las palabras *hao* y *buraco*.
- 678.** PÉREZ VIDAL, José, «Folklore infantil de las Islas Canarias. Entretenimientos», *Revista Hispánica Moderna*, XI (1945), págs. 349-370.  
|| RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XIV, n<sup>o</sup> 81 (1948), págs. 102-103.
- 679.** PÉREZ VIDAL, José, «Folklore infantil canario. Cantos y juegos de la plaza», *El Museo canario*, XXI, n<sup>o</sup> 75-76 (1960), págs. 117-132.
- 680.** PÉREZ VIDAL, José, *Folklore infantil canario*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1986 [499 págs.].  
Interesa especialmente «El léxico», págs. 23-25.
- 681.** PÉREZ VIDAL, José, «"Pico, pico, melorico"». Un juego infantil en Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 8 (1962), págs. 217-231. || RECS.: Lothar SIEMENS HERNÁNDEZ, *El Museo Canario*, XXVII-XXX, n<sup>o</sup> 97-112 (1966-69), págs. 225-226.
- 682.** SÁNCHEZ GARCÍA, Salvador, «Borito», *Mañas de la lucha canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1990 [213 págs.].
- 683.** VARIOS AUTORES, *Juegos deportivos tradicionales*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1994 [231 págs.].  
Contiene la descripción de los siguientes juegos deportivos: Talio NODA GÓMEZ, «Salto del pastor», págs. 51-69; Juan Manuel HERNÁNDEZ AUTA, «La pelotamano», págs. 73-94; Ulises Sebastián CASTRO NÚÑEZ, «Las tablas de san Andrés», págs. 101-125; Juan Pedro RODRÍGUEZ RIBAS, «La billarda», págs. 129-153; Antonio CARDONA SOSA, «Levantamiento del arado», págs. 159-193; Adelto HERNÁNDEZ ÁLVAREZ y María Victoria HERNÁNDEZ PÉREZ, «El calabazo», págs. 197-219, y Adelto HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, «La pina», págs. 223-227.
- Véanse también: **42** (t. I, «La caza», págs. 335-344, mapas 318-328, y t. II, «Juegos», láminas 749-765, mapas 696-713), **62**, **141** («Juegos. Diversiones», págs. 102-103), **211** («Las peleas de gallos», págs. 203-211, y «Juegos y diversiones infantiles», págs. 211-212), **983**, **984**, **1305** («La lucha canaria en el Poema de Viana», págs. 100-102) y **1393** (t. II: «Juegos beñesmares», págs. 309-314; «Juegos beñesmares: Gimnástica», págs. 315-327; «Juegos beñesmares:

Gimnástica II», págs. 329-343; «Juegos beñesmares: Marcha. Ejercicios atléticos. Natación. Desafíos», págs. 345-354; «Juegos beñesmares: Festival: Música. Bailes. Cantos», págs. 355-372; y «Juego beñesmares: Festival: Juegos de recreo», págs. 373-383).

#### 4.5.1.20. Instrumentos musicales. Canciones y bailes.

**684.** ALONSO, María Rosa, «Las canciones populares canarias. A propósito de un trabajo del Dr. Álvarez Delgado», *El Museo Canario*, VI, n° 16 (1945), págs. 55-66.

**685.** ALONSO, María Rosa, «Las danzas y canciones populares de Canarias», *El Museo Canario*, IX, n° 25-26 (1948), págs. 77-92. || RECS.: Sebastián PADRÓN ACOSTA, *Revista de Historia Canaria*, XVII, n° 93-94 (1951), págs. 156-158. Contiene léxico relativo a los bailes típicos.

**686.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Las canciones populares canarias. Diseño de su estudio filológico», *Tagoro. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, I (1944), págs. 113-126. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 71 (1945), págs. 361-364. | Nieves de HOYOS SANCHO, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II (1946), págs. 167-168.

«Endechas de Canarias», págs. 114-116; «¿Endecha o romancillo?», págs. 116-118; «Relaciones de nuestras endechas», págs. 118-120; «Carácter aborigen de las endechas», págs. 120-121; «Las "folías"», págs. 122-124; «La métrica de otras canciones», págs. 124-126.

**687.** CABRERA HERNÁNDEZ, Benito, *El folklore de Lanzarote*, Arrecife-La Laguna, Ayuntamiento de Arrecife y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1990 [100 págs.].

A lo largo del texto registra algunos nombres relacionados con el folklore de la isla.

**688.** DÍAZ PALMERO, M<sup>a</sup> Candelaria, *La danza de Guamasa (La Laguna, Tenerife, Islas Canarias)*, La Laguna, Editorial Benchomo, 1993 [102 págs.].

Registra a lo largo del texto el léxico relativo a esta danza (sobre la indumentaria, los bailaradores, los instrumentos, etc.).

**689.** DÍAZ PALMERO, M<sup>a</sup> Candelaria, «Algunas consideraciones sobre las danzas tradicionales en Canarias», *Tenique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 2 (1994), págs. 53-75.

**690.** DÍAZ PALMERO, M<sup>a</sup> Candelaria, y Manuel J. LORENZO PERERA, «Estudio de investigación sobre un baile antiguo: El búsquese la vida (Arguayo, Santiago del Teide, Tenerife)», *Tenique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 3 (1995), págs. 161-190.

**691.** FARIÑA GONZÁLEZ, Manuel A., «Antiguos instrumentos musicales de Tenerife», *El Pajar. Cuaderno de Etnografía Canaria*, n° 1 (1996), págs. 13-20.

**692.** GONZÁLEZ CASARRUBIOS, Consolación, «Instrumentos musicales, canciones y bailes de La Gomera», *Narría*, 19 (1980), págs. 35-38.

**693.** GONZÁLEZ ORTEGA, Manuel, «Aproximación al folklore musical de Fuerteventura», en III *Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (21-25 de septiembre de 1987)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1989, t. II, págs. 285-320.

«El hecho musical aborigen», págs. 288-293; «Aspectos de interés musical en la sociedad majorera. Siglos XVI al XVIII», págs. 293-295; «Las memorias de Castañeyra. Referencias etnomusicales», págs. 295-298; «Pervivencias actuales en el folklore musical majorero», págs. 298-300; «El romancero en Fuerteventura», págs. 300-303; «Ciclo de carnaval y cuaresma», págs. 303-306; «Nacimientos y canciones amoratorias», págs. 306-309; «Modas musicales decimonónicas», págs. 309-311; «Costumbres de boda», págs. 311-312; «Canciones de trabajo», págs. 312-314; «Los Ranchos de Ánimas», págs. 315-316; «Canciones y bailes de brujas en Fuerteventura», págs. 316-317.

**694.** GONZÁLEZ ORTEGA, Manuel, «La canción tradicional en las relaciones canario-americanas», en *Canarias y América* (coordinador: Francisco MORALES PADRÓN), Madrid, Espasa Calpe / Argantonio, 1988, págs. 231-244.

«El "canario" en América», págs. 232-234; «Folclor infantil: cantos de cuna, adivinanzas y canciones de coro», pág. 234; «La "Danza de las cintas"», págs. 235-236; «Los Aires de Lima», págs. 236-238; «Cuba y Venezuela: "cantos de trabajo", la "folia", la "habanera" y el "punto"», págs. 238-241; «El "pericón" y la "isa"», págs. 241-244.

**695.** GONZÁLEZ ORTEGA, Manuel, «El sorondongo: una versión canaria de la *jeringonza*», *Revista de Musicología*, XV, n° 1 (1992) [1993], págs. 9-46.

**696.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «Danzas y

canciones de la isla de [E]l Hierro», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III (1947), págs. 302-315.

«El Conde de Cabra», págs. 304-305; «El Vivo», págs. 306-307; «Tango herreño», págs. 307-308; «El baile de la Virgen», págs. 308-310; «El Santo», pág. 310; «El Flaire», págs. 311-313; «Cantos de siega», pág. 313; «Cantos del molino», pág. 314; «Otras canciones», págs. 314-315.

**697.** LORENZO PERERA, Manuel J., *El folklore musical de El Hierro*, La Laguna, Cabildo Insular de El Hierro-Centro de la Cultura Popular Canaria, 1989 [234 págs.].

A lo largo del texto registra los nombres populares de los antiguos bailes herreños, de los cantares, las poesías populares y los instrumentos musicales tradicionales.

**698.** LORENZO PERERA, Manuel J., Dioniso M. GONZÁLEZ GARCÍA y Gabriel RANCEL GONZÁLEZ, «Los bailones o promesas a san Pascual Bailón en el Sur de Tenerife», *Ténique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 3 (1995), págs. 1-24.

**699.** LORENZO PERERA, Manuel J., Julio HERNÁNDEZ SANTOS y Erika HERNÁNDEZ ACOSTA, «Toques de flauta de los pastores gomeros», *Ténique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 3 (1995), págs. 85-106.

**700.** NÚEZ CABALLERO, Sebastián de la, «Instrumentos musicales populares en las Islas Canarias», *Miscelánea de Estudios dedicados al Dr. Fernando Ortiz por sus discípulos, colegas y amigos*, La Habana, 1956, págs. 1145-1162. || RECS.: Juan RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXIII, n° 117-118 (1957), págs. 157-160.

**701.** PÉREZ VIDAL, José, «El arrorró», *Revista de Historia Canaria*, X, n° 65 (1944), págs. 71-74. | Publicado también como libro, muy ampliado, Las Palmas de Gran Canaria, Mancomunidad de Cabildos, Plan Cultural y El Museo Canario, Colección «Guagua», n° 49, 1983 [48 págs.].

**702.** PÉREZ VIDAL, José, «El baile del trigo», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XI (1955), págs. 145-154.

**703.** SÁNCHEZ SANZ, María Elisa, «Instrumentos musicales y danzas en San Miguel de La Palma», *Narria*, 19 (1980), págs. 19-21.

**704.** SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar, «La folía histórica y la folía popular canaria», *El Museo Canario*, XXVI, n° 93-96 (1965), págs. 19-46. ||

RECS.: E[liás] SERRA [RÀFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XXXI, n° 153-156 (1967), pág. 116.

«Aclaraciones preliminares», págs. 19-20; «Etimología», págs. 20-21; «Las fuentes literarias y el término folía en la música hasta principios del siglo XVII», págs. 21-24; «La folía como baile popular hasta la primera mitad del siglo XVII», págs. 25-27; «La mutación de los bailes populares en danzas cortesanas: la folía y el canario», págs. 27-29; «La folía danzada por el pueblo en las islas Canarias», págs. 29-32; «La música en la evolución de la folía histórica. La folía-tema», págs. 32-36; «El paralelo entre la folía popular canaria y la folía-tema», págs. 36-42; «Conclusiones», págs. 42-43.

**705.** SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar, «Noticias sobre bailes de brujas en Canarias durante el siglo XVII. Supervivencias actuales», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 16 (1970), págs. 39-63.

1. «El tema», pág. 39. 2. «La brujería en Canarias», págs. 40-41. 3. «Zapatazos y palmadas como elementos de conjuro», págs. 41-45. 4. «Alusiones a brujas que bailan», págs. 45-48. 5. «Los bailes de tres brujas», págs. 48-53. 6. «El "baile del gorgojo"», págs. 53-59. 7. «Bailes de brujas en Canarias en el siglo XX», págs. 59-63.

**706.** SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar, *La música en Canarias. Síntesis de la música popular y culta desde la época aborigen hasta nuestros días*, Las Palmas de Gran Canaria, El Museo Canario, 1977 [81 págs.]. | La segunda edición es de 1984, reproduce exactamente la primera y mantiene la fecha de 1977 en el Depósito legal.

I. «La música aborigen», págs. 15-30. II. «La aportación de instrumentos y canciones desde la época de la conquista», págs. 31-44. III. «Las danzas populares en la época histórica», págs. 45-55. IV. «La música culta: 500 años de creación», págs. 57-68.

**707.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Lengua y cultura: sobre las definiciones de canario "baile antiguo originario de las Islas Canarias"», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLVIII/1 (1993), págs. 47-79.

«Filología y Musicología», págs. 47-49; «Prehistoria y protohistoria», págs. 50-53; «Primeras documentaciones», págs. 53-57; «Fuentes historiográficas y crónicas», págs. 57-66; «Fuentes literarias», págs. 66-70; «Fuentes técnicas», págs. 71-74; «Fuentes lexicográficas», págs. 74-76; «Conclusiones», págs. 77-79.

Véase también: **211** («Música y danza», págs. 199-202).

#### 4.5.1.21. La cronología. Fenómenos atmosféricos.

**708.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, *El léxico de la lluvia en el habla de La Palma*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1982. | Véase: **709** (resumen).

**709.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «El léxico de la lluvia en el habla de La Palma», *Anuario de la Universidad de La Laguna 1981-82. Filología, Filosofía, Psicología y Ciencias de la Educación*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1983, t. I, libro 2º, págs. 95-111. | Resumen de la Memoria de Licenciatura (véase **708**).

**710.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Nuevas aportaciones al léxico de la lluvia en La Palma», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 2 (1983), págs. 71-80.

**711.** MONDÉJAR, José, «Esp. *calina*, *calima*; sic. *caloma*. Consideraciones críticas en torno a un problema de historia y de geografía lingüística en el DCECH», en *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar*, Madrid, Editorial Gredos, 1983, t. I, págs. 437-457. | Incluido en el libro *Dialectología andaluza. Estudios*, Granada, Editorial Don Quijote, 1991, págs. 539-565.

Muy tangencialmente se refiere a Canarias.

**712.** PÉREZ VIDAL, José, «Nombres de la lluvia menuda en la isla de La Palma (Canarias)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, v (1949), págs. 177-199. | Incluido en **750** (págs. 133-151).

Véanse también: **42** (t. II, «Tiempo. La Cronología. Fenómenos atmosféricos», láminas 766-792, mapas 714-740, y «Fenómenos atmosféricos», láminas 793-817, mapas 741-765), **66**, **82** («Denominaciones de *alba* en el ALEICAN», págs. 244-246), **102** («Otro grupo de nombres meteorológicos», págs. 229-230), **121** («La forma *chirrimire* (*chirrimirre*, *chirrimil*)», págs. 180-181), **141** («El tiempo atmosférico. Cronología», págs. 105-108), **159** («Zona conceptual del tiempo atmosférico», págs. 60-61), **211** («Fenómenos atmosféricos», págs. 106-109), **485** y **829** («El tiempo atmosférico», págs. 152-160).

#### 4.5.1.22. Topografía y accidentes físicos.

**713.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «Configuración del terreno», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1997, t. v, págs. 1107-1109.

Véanse: **42** (t. II, láminas 818-840, mapas 766-789), **139** («Los nombres del terreno», págs. 191-200, y «Las elevaciones del terreno», págs. 202-210), **141** («Descripción de la tierra. Accidentes físicos. Nombres topográficos», págs. 108-109), **156** («Elevaciones del terreno», págs. 167-172, y «Tierra y terreno», págs. 172-181), **159** («Zona conceptual de los nombres topográficos», págs. 61-62), **211** («Nombres comunes relativos a lugares», págs. 101-103), **478**, **483**, **487** (págs. 159-165), **718** y **829** («Configuración y naturaleza de los terrenos», págs. 161-173).

#### 4.5.1.23. El mar. Embarcaciones. La pesca.

**714.** ALVAR, Manuel, *Léxico de los marineros peninsulares*, Madrid, Arco Libros, tomos I y II, 1985; tomos III y IV, 1989. | Pese al título hay información de las siete islas mayores y de La Graciosa. Los puntos de encuesta en Canarias fueron los siguientes: La Graciosa [Caleta del Sebo]; Arrecife y La Santa, en la isla de Lanzarote; Puerto del Rosario y La Lajita, en la isla de Fuerteventura; San Cristóbal y Las Canteras (Las Palmas de Gran Canaria), Puertillo de Bañaderos (Aruca), Arinaga y Puerto de Mogán, en la isla de Gran Canaria; Santa Cruz de Tenerife y Puerto de Santiago, en la isla de Tenerife; San Sebastián y Vallehermoso, en la isla de La Gomera; Santa Cruz de La Palma, San Andrés y Barlovento, en la isla de La Palma; Puerto de La Estaca y La Restinga, en la isla de El Hierro.

Tomo I. I. El proyecto: «Antecedentes», págs. 11-12; «El proyecto español», págs. 12-14; «El cuestionario», págs. 14-15; «Los repertorios ictionímicos», págs. 15-16. II. Realización del proyecto: «Introducción», pág. 19; «Equipos de trabajo», págs. 19-20; «Selección de los puntos de encuesta», págs. 20-21; «Modo de hacer las encuestas», pág. 21; «Transcripción fonética», págs. 21-22; «Presentación de los materiales», págs. 22-23; «Los complementos de cada cuestión», págs. 23-24; «Lista de introducción», págs. 24-25; «Informativos y encuestas», págs. 25-38; «Conclusión», pág. 38. III. «Cuestionario», págs. 43-51.



**715.** CASTRO, José J., «Artes y embarcaciones de pesca», en *La pesca en Canarias y áreas de influencia* (coordinador: Carlos BAS), Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995, págs. 153-210.

**716.** GONZÁLEZ PÉREZ, J. A., y C. M. HERNÁNDEZ CRUZ, «Técnicas de pesca. II. Clasificación de los procedimientos de pesca», *Aguayro*, 153 (1984), págs. 13-17.

**717.** JEREZ PADILLA, Trinidad, *Léxico de los pescadores de San Sebastián de La Gomera*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1997. | Inédita.

**718.** LORENZO RAMOS, Antonio, Marcial MORERA PÉREZ y Gonzalo ORTEGA OJEDA, «Aproximación al léxico mariner de Canarias (con especial referencia a Fuerteventura y Lanzarote)», en *Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (23-27 de septiembre de 1991)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993, t. II, págs. 265-298.

**719.** PASCUAL FERNÁNDEZ, José, Andrés J. PÉREZ SOSA y Ciro MESA MORENO, *La pesca en Canarias (aproximación antropológica social) (San Miguel de Tajao-Tenerife y Valle Gran Rey-[La] Gomera)*, prólogo de Alberto GALVÁN TUDELA, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria y Librería Lemus, 1982 [115 págs.].

El libro se divide en dos partes: «San Miguel de Tajao o La historia de la familia de Domingo el Palomo», por José PASCUAL FERNÁNDEZ y Andrés J. PÉREZ SOSA, págs. 13-71, y «Antropología social de las comunidades pesqueras. Valle Gran Rey», por Ciro MESA MORENO, págs. 73-114. A lo largo del texto se encuentra un buen número de palabras canarias.

**720.** PASCUAL FERNÁNDEZ, José, *Entre el mar y la tierra. Los pescadores artesanales canarios*, Santa Cruz de Tenerife-Madrid, Interinsular Canaria y Dirección General de Cooperación Cultural del Ministerio de Cultura, 1991.

Interesan especialmente el «Glosario: Navegando en las voces de los pescadores», págs. 289-291, y los «Nombres comunes y científicos de especies marinas», págs. 292-293.

**721.** PÉREZ VIDAL, José, «Cantos de llamado», *Revista de Historia Canaria*, X, n° 67 (1944), págs. 248-253. | Incluido en **750** (págs. 217-222).

Sobre vocabulario mariner.

**722.** SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar, «Etnografía

de la pesca de morenas en la isla de Madeira. Los cantos de "Chamada"», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXVI (1981), págs. 145-166.

El autor muestra la existencia de un sustrato cultural común a los pescadores de Madeira y Canarias.

Véanse también: **42** (t. III, «El mar»: a) «Fenómenos atmosféricos. Aspectos del mar. La costa», láminas 841-863, mapas 790-812. b) «Maniobras y léxico conexo», láminas 864-871, mapas 813-820. c) «Arquitectura naval», láminas 872-877, mapas 821-827. d) «El ancla y otros utensilios», láminas 878-885, mapas 828-835. e) «El remo», láminas 886-889, mapas 836-839. f) «El velamen y los palos», láminas 890-894, mapas 840-844. g) «Despensa y preparación del pescado», láminas 895-896, mapas 845-846. h) «La pesca», láminas 897-906, mapas 847-857. i) «Embarcaciones y útiles navales (dibujos)», págs. 948-957, y «Los seres marinos», láminas 907-947, mapas 858-899), **81**, **141** («El mar», págs. 139-140; «Geomorfología», págs. 141-143; «Meteorología», págs. 143-145; «Astros. División del tiempo», págs. 145-146; «Navegación y maniobras», págs. 146-149; «Embarcaciones: tipos», págs. 149-150; «Partes de la embarcación», págs. 150-152; «Construcción y mantenimiento», págs. 152-153; «Aparejos y objetos de a bordo», págs. 154-155; «El remo», págs. 155-156; «Arboladura y velamen», págs. 156-157; «Cordamen», pág. 157; «La pesca. Útiles», págs. 159-160, y «Redes y artes», págs. 160-162), **167**, **211** («Pesca y marinería», págs. 191-194), **736** («Pescadores artesanos, pescadores del salpreso y marinos que viajaron a América», págs. 91-117) y **829** («El mar», págs. 268-292).

4.5.1.24. El tabaco y la industria tabaquera.

**723.** PÉREZ VIDAL, José, *España en la historia del tabaco*, Madrid, Centro de Estudios de Etнологía Peninsular, 1959 [392 págs.].

«Léxico tabaquero», págs. 367-392.

**724.** RODRÍGUEZ CONCEPCIÓN, Anelio, «En torno al léxico de los tabaqueros en la isla de La Palma», en *Actas del III Congreso Internacional de «El Español de América» (3 a 9 de julio de 1989)* (edición de C. HERNÁNDEZ, G[ermán] de GRANDA, C. HOYOS, V. FERNÁNDEZ, D. DIETRICK y Y. CARBALLERA), Valladolid, Junta de Castilla y

León. Consejería de Cultura y Turismo, 1991, t. II, págs. 863-869.

Véase también: 985.

#### 4.5.1.25. El azúcar y la industria azucarera.

**725.** CAMACHO Y PÉREZ GALDÓS, Guillermo, «El cultivo de la caña de azúcar y la industria azucarera en Gran Canaria (1510-1535)», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 7 (1961), págs. 11-70.

- i. «El cultivo de la caña de azúcar», págs. 12-16.
- ii. «Área de la dispersión geográfica», págs. 16-22.
- iii. «Sistema de cultivo», págs. 23-28.
- iv. «Los ingenios», págs. 28-35.
- v. «El trabajo en los ingenios», págs. 35-39.
- vi. «Productos y subproductos», págs. 39-41.
- vii. «Régimen económico de explotación», págs. 41-46.
- viii. «Exportación y mercados», págs. 46-59.
- «Apéndice», págs. 59-70.

**726.** PÉREZ VIDAL, José, «Cañas y trapiches de azúcar en Marbella. Historia, Etnografía, Léxico», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXVII (1971), págs. 189-281.

En el Léxico se hacen constantes referencias a Canarias.

**727.** PÉREZ VIDAL, José, *La cultura de la caña de azúcar en el Levante español*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1973.

Interesa especialmente el «Léxico», págs. 143-156, con referencias al léxico azucarero de Canarias.

**728.** PÉREZ VIDAL, José, «Canarias, el azúcar, los dulces y las conservas», en *Jornadas de Estudios Canarias-América*, Santa Cruz de Tenerife, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, 1981, págs. 173-193.

**729.** RIVERO SUÁREZ, Benedicta, *El azúcar en Tenerife (1496-1550)*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1991 [194 págs.].

Se explican diversas palabras relativas al cultivo de la caña y a la industria azucarera. I. «Implantación del cultivo de la caña», págs. 19-40. II. «Evolución de la propiedad de las haciendas», págs. 43-84. III. «Utilización de los recursos de la isla», págs. 93-112. IV. «Organización interna del ingenio», págs. 115-144. V. «Comercialización de la azúcar», págs. 147-176. VI. «Diezmo del azúcar», págs. 179-186.

Véanse también: 181, 211 («La fabricación de azúcar», págs. 180-191), 817 («Influencias en el plano léxico» (recoge «vocabulario relacio-

nado con el cultivo de la caña de azúcar»), págs. 38-39) y 829 («La caña de azúcar», págs. 223-237).

#### 4.5.1.26. Otros estudios que incluyen datos sobre léxico canario.

**730.** ALZOLA, José Miguel, *La Navidad en Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, El Museo Canario, 1982 [98 págs.].

A lo largo de los capítulos es posible encontrar un buen número de palabras canarias, relacionadas con vestidos, dulces, postres, etc. I. «Calendario festivo», págs. 13-16. II. «2 de noviembre: Los Ranchos de ánimas», págs. 17-26. III. «25 de noviembre: los pasteles», págs. 27-49. IV. «13 de diciembre: Los nacimientos», págs. 51-64. V. «16 de diciembre: Las misas de la luz», págs. 69-72. VI. «24-25 de diciembre: La Navidad», págs. 73-90. VII. «28 de diciembre: Los santos inocentes», págs. 91-92. VIII. «6 de enero: Los Reyes Magos», págs. 93-98.

**731.** ARRIBAS Y SÁNCHEZ, Cipriano, *A través de las islas*, Santa Cruz de Tenerife, A. Delgado Yumar editor, 1900. | Reeditado por el Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, Publicaciones científicas. Arte e Historia, n° 24, con prólogo de M<sup>a</sup> del Carmen HERNÁNDEZ GARCÍA y Erasmo Juan DELCADO DOMÍNGUEZ, 1993 [338 págs.].

Interesan especialmente: «Peces más comunes en las islas Canarias», págs. 299-302; «Ornitología canariense», págs. 305-311, y «Plantas exóticas e indígenas que profusamente se hallan en las islas Canarias», págs. 313-328.

**732.** CASTAÑEYRA, Ramón F., *Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura escrita para el Sr. D. Juan Bethencourt Alfonso*, transcripción, prólogo, notas e índice de Francisco NAVARRO ARTILES, Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura, Puerto del Rosario, 1991 [348 págs.].

Interesa especialmente: «Vocablos de uso antiguo en Fuerteventura», págs. 82-98.

**733.** GALVÁN TUDELA, Alberto, *Las fiestas populares canarias*, prólogo de William A. CHRISTIAN JR., Santa Cruz de Tenerife, Interinsular / Ediciones Canarias, 1987 [204 págs.].

A lo largo de los capítulos es posible encontrar un buen número de palabras canarias. «Introducción», págs. 13-19. I. «La fiesta, ritual simbólico», págs. 21-38. II. «Funciones y significados de las fiestas canarias», págs. 39-100. III. «Fiestas canarias y ciclo estacional», págs. 101-194.

**734.** GONZÁLEZ PENA, M<sup>a</sup> Luisa, «Un aspecto del interior: las pilas», *Narria*, 18 (1980), págs. 9-10.

Se explican algunas palabras como *pila*, *bernegal* y *talla*.

**735.** GONZÁLEZ [RODRÍGUEZ], José Manuel, *Medidas y contabilidades populares. Las «cuentas» de las pescadoras y venteras del Valle de La Orotava*, prólogo de Nácere HAYEK CALIL, Puerto de la Cruz-La Laguna, Ayuntamiento del Puerto de la Cruz y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1991 [238 págs.].

Interesan especialmente los capítulos 7. «Metrología tradicional canaria: Orígenes, evolución histórica, vestigios actuales», págs. 135-164; 8. «Medidas y pesos canarios: descripción», págs. 165-189, y 9. «Aspectos aritméticos del cálculo con medidas y pesas tradicionales», págs. 191-200.

**736.** GONZÁLEZ [RODRÍGUEZ], José Manuel, *La sabiduría popular. Técnicas y conocimientos científicos tradicionales en Canarias*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1993 [220 págs.].

«La sabiduría de los pastores canarios», págs. 20-47; «Sobre sistemas de riego, dulas y pesadores», págs. 51-87; «Pescadores artesanos, pescadores del salpreso y marinos que viajaron a América», págs. 91-117; «De cargas, caminos y juegos de barriles», págs. 121-139; «De ganaderos y tratantes; las cuartas o palmas», págs. 143-167; «Toneleros, bodegueros; medición de la capacidad de los barriles y toneles», págs. 169-197.

**737.** GUERRA, Pedro, *Los políticos y el habla canariense*, Santa Cruz de Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1987 [68 págs.].

El autor establece una equivalencia humorística entre diversas palabras canarias y el acontecer político local.

**738.** HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Manuel, «Costumbres de esta tierra (Lanzarote)», *Ténique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 3 (1995), págs. 61-83.

**739.** HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Manuel, «Viaje a Taganana. Fiesta de Las Nieves (1862)», *Ténique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 3 (1995), págs. 233-244.

**740.** HERNÁNDEZ [PÉREZ], M<sup>a</sup> Victoria, *Guía de La Palma*, Madrid, El País-Aguilar, 1994 [224 págs.].

A lo largo del texto ofrece voces palmeras sobre artesanía, fiestas, etc. En las págs. 220-221 hay un «Índice onomástico y toponímico».

**741.** LEAL CRUZ, Pedro-Nolasco, «Un carnaval canario *santo*: el entrudo palmero», *Ténique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 3 (1995), págs. 191-231.

Interesan especialmente el «Glosario», que incluye «Portuguesismos», págs. 214-217; «Castellanismos / Guanchismos», págs. 217-219; «Términos gramaticales», pág. 219, y «Expresiones típicas», pág. 220.

**742.** LORENZO ARROCHA, Jesús Manuel, *Las monedas en las Islas Canarias. «La bamba»*, Santa Cruz de La Palma, 1991 [59 págs.].

**743.** LORENZO PERERA, Manuel J., *¿Qué fue de los alzados guanches?*, La Laguna, prólogo de Fernando ESTÉVEZ GONZÁLEZ, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, Colección Minor, n<sup>o</sup> 3, 1983 [244 págs.].

Interesa especialmente: La manada: «La manada: composición. Ciclo de crecimiento», págs. 67-76; «La denominación de los animales de la manada», págs. 76-82; «Depredadores», págs. 82-84; «Veterinaria», págs. 84-90; «La manteca de ganado», pág. 91; «La jornada diaria», págs. 91-94; «El perro», págs. 95-96; «Lenguaje silbado», págs. 96-98; «Sistema de propiedad de la manada», págs. 98-99.

**744.** LORENZO PERERA, Manuel J., *Las fiestas de El Amparo (Icod de los Vinos, Tenerife, Canarias)*, prólogo de Carmen Nieves LUIS GARCÍA, Colectivo Cultural «Valle de Taoro», 1989 [se acabó de imprimir en el verano de 1986] [259 págs.].

**745.** LORENZO PERERA, Manuel J., *Estampas etnográficas de Teno Alto (Buenavista del Norte. Isla de Tenerife. Canarias)*, prólogo de Antonio LORENZO RAMOS, Ayuntamiento de Buenavista del Norte, 1987 [128 págs.].

**746.** LORENZO PERERA, Manuel J., *La tradición oral en Canarias*, Santa Cruz de Tenerife-La Laguna, Cabildo Insular de Tenerife y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1988 [141 págs.].

«Pan y gofio de centeno», págs. 19-34; «El trabajo del junco», págs. 35-51; «Las paveras de Icod de los Trigos», págs. 53-93; «Los neveros», págs. 95-115; «Fiestas populares canarias», págs. 117-134.

**747.** LORENZO PERERA, Manuel J., José Fidel BRITO PÉREZ, Iván CORREA VEGA, José Juan CRUZ ALAYÓN, David Antonio GONZÁLEZ GARCÍA, Ricardo GUIJARRO EXPÓSITO, Marcial Bernabé HERNÁNDEZ MARCELINO, Francisco Javier MARTÍN MARCELINO, José Manuel ESPINEL CEJAS y

Carlos Leocadio GONZÁLEZ LÓPEZ, «El horno de tejas de La Hoya (San Miguel de Abona, Tenerife). Trabajos de investigación, limpieza y reconstrucción», *Tenique. Revista de Cultura Popular Canaria*, 1 (1993), págs. 1-32.

**748.** NAVARRO-FERRÉ, José, *Viaje a la Isla de El Hierro*, La Laguna, Ediciones IDEA-Centro de la Cultura Popular Canaria, 1994 [132 págs.].

A lo largo del texto se encuentran registradas diversas palabras herreñas.

**749.** PÉREZ VIDAL, José, *La fiesta de san Juan en Canarias*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1945 [100 págs.]. | Incluido en **750** (págs. 225-259). || RECS.: María Rosa ALONSO, *El Museo Canario*, VI, n° 14 (1945), págs. 99-100. | Luis DIEGO CUSCOY, *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 71 (1945), pág. 359.

**750.** PÉREZ VIDAL, José, *Estudios de Etnografía y Folklore Canarios*, prólogo y selección de textos de Alberto GALVÁN TUDELA, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular de Tenerife, Serie Museo Etnográfico, n° 2, 1985 [319 págs.].

Recopilación de artículos del autor, publicados con anterioridad: I. Los orígenes de la cultura tradicional canaria: «La influencia portuguesa en la cultura tradicional canaria», págs. 15-31 (véase **828**). II. La vivienda y la cocina canarias: «La vivienda canaria: datos para su estudio», págs. 35-113 (véase **634**); «Conservas y dulces de Canarias», págs. 115-129 (véase **642**). III. Ecología y economía canarias: «Nombres de la lluvia menuda en la isla de La Palma (Canarias)», págs. 133-151 (véase **712**); «La cestería en Canarias: notas para su estudio», págs. 153-167 (véase **655**); «La ganadería canaria», págs. 169-208 (véase **613**); «Influencias portuguesas en la cultura tradicional marinera de Canarias», págs. 209-215 (véase **859**); «Cantos de llamado», págs. 217-222 (véase **721**). IV. Ritos, fiestas y creencias canarias: «La fiesta de san Juan en Canarias», págs. 225-259 (véase **749**); «Contribución al estudio de la medicina popular canaria», págs. 261-317 (véase **632**).

#### 4.5.2.7. Arcaísmos.

**751.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Arcaísmos léxicos en el español de Canarias y de América», en *II Jornadas de Estudios Canarias-América*, Santa Cruz de Tenerife, Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, 1981, págs. 223-237.

**752.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Tipología

de los arcaísmos léxicos», en *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 131-143.

**753.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Arcaísmos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. II, pág. 296.

**754.** CULLEN DEL CASTILLO, Pedro, «Algunos arcaísmos de los subsistentes en el léxico popular canario», *El Museo Canario*, XXI, n° 73-74 (1960), págs. 159-166.

**755.** HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia, y José Antonio SAMPER PADILLA, «Vitalidad de supuestos arcaísmos léxicos de Gran Canaria», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) (Veracruz, del 11 al 16 de abril de 1993)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, págs. 756-763. | Publicado también en *Lingüística Española Actual*, XVII/2 (1996), págs. 229-240.

**756.** HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia, «Arcaísmos léxicos canarios y americanos: su vigencia en Gran Canaria», en *Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América» (Burgos, noviembre de 1995)*. [En prensa].

**757.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «El arcaísmo léxico en Canarias y América: convergencias y divergencias», en *Actas del IV Congreso Internacional de «El español de América» (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992)*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1995, t. I, págs. 553-562.

**758.** PÉREZ VIDAL, José, «Arcaísmos y portuguesismos en el español de Canarias», *Revista de Historia Canaria*, XXIX, n° 141-148 (1963-64), págs. 28-37.

Véanse también: **94** («¿Arcaísmo? ¿Carácter periférico del español insular?», págs. 16-18), **97** (pág. 56), **118** («Arcaísmos», págs. 121-126), **131** («Arcaísmos», pág. 524), **146** («Arcaísmos», págs. 93-97), **149** («Arcaísmos», pág. 95), **166** («Arcaísmos», págs. 102-103), **357**, **435** («Algunos de los llamados “arcaísmos”», págs. 158-161), **436** («Castellanismos», págs. 257-260), **441** («Portuguesismos o arcaísmos castellanos», págs. 25-29, y «Vocablos castellanos de poco uso en la actualidad o de uso exclusivamente regional o rústico», págs. 36-

38), **443** (pág. 52), **466** (pág. 79), **817** («Portuguesismos y arcaísmos hispánicos», págs. 68-69), **837**, **893** («Arcaísmos del romancero», págs. 120-122, y «Arcaísmos del español de América y Canarias en el romancero», págs. 135-137), **906** («Arcaísmos», págs. 508-511) y **1110** («Arcaísmos y dialectalismos lexicales del español de Canarias», págs. 39-42).

#### 4.5.3. Préstamos.

**759.** CORBELLA [DÍAZ], Dolores, «Fuentes del vocabulario canario: los préstamos léxicos», en **117** (págs. 105-141).

I. «El aporte indígena», págs. 109-115. II. «La influencia del portugués», págs. 115-122. III. «Interinfluencias americanas», págs. 122-128. IV. «Otras interferencias», págs. 128-131. V. «Conclusiones», págs. 131-133.

**760.** CORBELLA DÍAZ, Dolores, «Contacto de lenguas e interferencias lingüísticas: el caso del español de Canarias», en *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (del 21 al 26 de agosto de 1995)* (edición al cuidado de Aengus M. WARD), Birmingham, University of Birmingham, 1998, t. I, págs. 106-116.

##### 4.5.3.1. Americanismos. (V. 1.5.3. Canarias y América).

**761.** ÁLAMO, Néstor, «Americanismos», *Revista de Historia Canaria*, x, n° 68 (1944), págs. 382-383. | Véase: **762**.

**762.** A[LONSO], M[aría] R[osa], «Nota a la comunicación precedente (véase **761**)», *Revista de Historia Canaria*, x, n° 68 (1944), págs. 383-384.

**763.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Notas léxicas: de *guangoche* a *gangochera*. Apuntes sobre variantes y derivaciones», *Boletín de la Real Academia Española*, t. LXXIII, cuaderno CCLX (1993), págs. 513-532.

**764.** CORBELLA DÍAZ, Dolores, y Javier MEDINA LÓPEZ, «Consecuencias lingüísticas de la emigración canaria a América», en *Actas del III Congreso «Cultura Europea» (Pamplona, 26 al 29 de octubre de 1994, organizado por el Centro de Estudios Europeos de la Universidad de Navarra)* (edición de Enrique BANÚS), Pamplona, Aranzadi Editorial, 1996, págs. 85-90.

**765.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Americanismos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, págs. 229-230.

**766.** CARRIÓN ORDÓÑEZ, Enrique, «Canarismos y americanismos en un texto de A. Pereira Pacheco y Ruiz», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

**767.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Vigencia de los cubanismos léxicos en el español de Canarias», en *Actas del II Congreso Internacional de «El Español de América»*, México, 1986, págs. 179-184.

**768.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias», en *Actas del III Congreso Internacional de «El Español de América» (3 a 9 de julio de 1989)* (edición de C. HERNÁNDEZ, G[ermán] de GRANDA, C. HOYOS, V. FERNÁNDEZ, D. DIETRICK y Y. CARBALLERA), Valladolid, Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo, 1991, t. II, págs. 1065-1074.

**769.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Afroamericanismos léxicos en el español de Canarias», en *IV Coloquio de Historia Canario-Americana (1980)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1982, t. II, págs. 763-782.

I. «Bamba», págs. 767-774. II. «Funche», págs. 774-775. III. «Pinga», págs. 775-778. IV. «Singar», págs. 778-782.

**770.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Contribución a la historia de la palabra *bamba*, afroamericanismo léxico adoptado por el canario en el siglo XVII», en *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, págs. 341-357.

**771.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «De la llegada de las papas a Canarias y de la suerte de su nombre en español. Bosquejo histórico-lingüístico», en *América y los centros de estudios locales. Ponencias. XXX Pleno de la Confederación Española de los Centros de Estudios Locales*, Tenerife, Instituto de Estudios Canarios, Confederación Española de Centros de Estudios Locales, 1987, págs. 75-87.

**772.** VAQUERO, María, «Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias (según los datos

del ALEICan)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1984-85), págs. 667-682.

Véanse también: **90** («Los americanismos», págs. 161-165), **97** (pág. 56), **104** («Americanismos», pág. 7), **105** («Americanismos», en «La lengua española en las Islas Canarias (III). Importaciones del léxico canario (continuación)», págs. 11-12), **118** («Americanismos», págs. 100-103, y «Distribución de los americanismos», págs. 115-116), **135** («Voces de procedencia americana», págs. 201-202, y «Los andalucismos y los americanismos», págs. 205-206), **146** («Americanismos», págs. 110-122), **149** («Americanismos», págs. 94-95), **435** («Americanismos», págs. 167-170), **436** («Voces americanas», págs. 261-262), **441** («Portuguesismos-occidentalismos o americanismos», págs. 38-39; «Americanismos», págs. 56-58, y «Americanismos dudosos», págs. 58-61), **443** (págs. 55-57), **451** (págs. 24-25), **466** (págs. 83-86), **525** («Americanismos», pág. 95), **586** («Americanismos y pseudoamericanismos», págs. 236-239), **759** («Interinfluencias americanas», págs. 122-128), **817** («Portuguesismos y americanismos», págs. 75-76), **893** («Americanismo», págs. 137-143), **906** (pág. 499), **943** y **1074** («Americanismos», págs. 205-206).

4.5.3.2. Andalucismos. (V. 1.5.2. Relaciones del español de Canarias con el de Andalucía).

**773.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Andalucismos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, pág. 241.

**774.** FRAGO GRACIA, Juan Antonio, «Crisneja, un meridionalismo en el español de América», *Revista de Filología Española*, LXXVII (1997), págs. 347-353.

**775.** LOPE BLANCH, Juan M., «Un andalucismo más en el español americano», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. I, págs. 209-212.

Se trata del «uso del adjetivo y adverbio *demiado* con función intensiva, de simple superlativo», que el autor advierte en Andalucía, Canarias y América.

Véanse también: **90** («Los elementos de origen andaluz», págs. 155-156), **97** (pág. 56), **104** («Andalucismos», pág. 7), **105** («Andalucismos», en «La lengua española en las Islas Canarias (III). Importaciones del léxico canario (continuación)», pág. 10), **118** («Voces dialectales peninsulares», págs. 95-96), **135** («Voces de procedencia andaluza», pág. 201, y «Los andalucismos y los americanismos», págs. 205-206), **149** («Andalucismos», págs. 92-93, y «Otros meridionalismos», pág. 94), **216**, **416**, **440** (págs. 195-202), **441** («Portuguesismos-occidentalismos o andalucismos», págs. 39-42; «Probables andalucismos», págs. 43-49, y «Posibles andalucismos», págs. 49-55), **443** (pág. 54), **451** (pág. 24), **466** (págs. 80-81), **525** («Andalucismos», págs. 83-88), **586** («Andalucismos», págs. 239-249), **817** («Portuguesismos y andalucismos», págs. 73-75), **893** («Andalucismos», págs. 128-130), **906** (págs. 498-499) y **1074** («Andalucismos», págs. 197-199).

4.5.3.3. Anglicismos.

**776.** CASTILLO, Francisco Javier, «El vocabulario de una modalidad del español. Algunas notas sobre los anglicismos de las hablas canarias», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario (1990)* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. I, págs. 354-362.

**777.** CORBELLA DÍAZ, Dolores, «Los anglicismos en el español de Canarias: interferencias lingüísticas», *Cauce*, 14-15 (1991-92), págs. 61-69.

**778.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Anglicismos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, págs. 247-248.

**779.** GONZÁLEZ CRUZ, M<sup>a</sup> Isabel, «El contacto lingüístico anglocanario en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria: Algunas consideraciones para su estudio», *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 26-27 (1993), págs. 131-148. «Canarias e Inglaterra», págs. 132-134; «El contacto lingüístico: dificultades y estímulos», págs. 134-138; «Extranjerismos y préstamos lingüísticos», págs. 138-144.

**780.** GONZÁLEZ CRUZ, M<sup>a</sup> Isabel, *Efectos socio-culturales y lingüísticos de la convivencia anglocanaria (1880-1914)*, Tesis doctoral, Fa-

cultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1993. | Publicada: véase 781.

**781.** GONZÁLEZ CRUZ, M<sup>a</sup> Isabel, *La convivencia anglocanaria: Estudio sociocultural y lingüístico (1880-1914)*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995 [634 págs.].

Interesa especialmente el capítulo v: «Lenguas en contacto», págs. 517-521; «La comunicación anglocanaria», págs. 521-522; «Los canarios y la lengua inglesa», págs. 522-528; «Los británicos y la lengua española», págs. 529-538; «El contacto lingüístico anglocanario», págs. 538-543; «Interferencias y préstamos en el contacto lingüístico anglocanario», págs. 543-606.

**782.** GONZÁLEZ CRUZ, M<sup>a</sup> Isabel, «Anglicismos e hispanismos: estudio léxico de la convivencia hispano-británica en Las Palmas de Gran Canaria (1880-1914)», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**783.** GONZÁLEZ LEMUS, Nicolás, *Comunidad británica y sociedad en Canarias. (La cultura inglesa y su impacto sociocultural en la sociedad isleña)*, Güímar (Tenerife), Edén Ediciones, 1997 [308 págs.].

Interesa: «Incidencias en el lenguaje», págs. 209-215.

**784.** MARRERO PULIDO, Vicente, «Anglicismos en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**785.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios», *Lexis*, xv/1 (1991), págs. 119-128.

**786.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Anglicismos en el español atlántico», en *Actas del I Congreso diálogo Fe-Cultura. Iberoamérica y Canarias*, La Laguna, Centro de Estudios Teológicos, 1994, págs. 222-227.

**787.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Anglicismos publicitarios: nuevos datos del español canario», *Revista Anual de la Sociedad Argentina de Lingüística*, 2 (1994), págs. 7-18.

**788.** PASCUA FEBLES, Isabel, «Influencia de la

cultura y del lenguaje ingleses en Canarias», *Agua y ro*, 194 (1991), págs. 37-40.

Véanse también: **90** («Otros aportes (Anglicismos, onomatopeyas y voces metafóricas)», pág. 172), **118** («Anglicismos», págs. 105-106, y «Distribución de los anglicismos», pág. 116), **135** («Voces de procedencia árabe e inglesa», pág. 204, y «Los arabismos y los anglicismos», pág. 206), **435** («Neologismos o nuevos vocablos», págs. 174-175), **759** («Otras interferencias», págs. 128-129), **817** («Portuguesismos y anglicismos», pág. 78) y **1074** («Anglicismos», págs. 208-209).

#### 4.5.3.3.1. El «pichingli».

**789.** ARMISTEAD, Samuel G., «Sobre la lengua de los cambulloneros: el *pichingli*», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 14 (1995), págs. 243-252.

#### 4.5.3.4. Arabismos.

**790.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Arabismos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. II, págs. 277-278.

**791.** DELGADO DE LABORDE, Isabel, *Estudio léxico de los arabismos en el español de las Islas Canarias*, Tesis doctoral, Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, 1982. | Inédita.

**792.** FRAGO GRACIA, Juan Antonio, «Arabismos saharianos (*alforma*, *alformaje*, *alformar*) en el español de Canarias», *Revista de Filología Española*, LXXVII (1997), págs. 149-152.

**793.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Los arabismos del español de Canarias», *Gaceta de Canarias*, 11 (1984), págs. 62-74.

«Arabismos canarios indirectos», págs. 63-64; «Arabismos que penetraron en el español de Canarias directamente de las hablas moriscas», págs. 64-74.

**794.** MORERA PÉREZ, Marcial, «El componente árabe en el español de Canarias», en *II Jornadas de Historia de Lanzarote y Fuerteventura (septiembre de 1985)*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote, 1990, t. II, págs. 361-392. | Incluido en **449** (págs. 67-99).

**795.** PÉREZ VIDAL, José, «Arabismos y guanchismos en el español de Canarias», *Revista de*

*Dialectología y Tradiciones Populares*, XXIII (1967), págs. 243-272.

**796.** RÉGULO [PÉREZ], Juan, «Arabismos y bereberismos en el canario actual», *Canarias* 7, 14 de noviembre de 1984. | Resumen de la comunicación presentada en el *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

Véanse también: **90** («Las unidades de procedencia árabe», págs. 166-171), **102** («Los arabismos», págs. 214-215), **118** («Arabismos», págs. 103-104, y «Distribución de los arabismos», pág. 115), **135** («Voces de procedencia árabe e inglesa», pág. 204, y «Los arabismos y los anglicismos», pág. 206), **166** («Arabismos», pág. 102), **435** («Los “arabismos” canarios», págs. 165-167), **451** (pág. 25), **525** («Arabismos», págs. 96-98), **759** («Otras interferencias», págs. 130-131), **801**, **1074** («Arabismos», págs. 206-208) y **1340**.

#### 4.5.3.5. Aragonesisimos.

**797.** ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel, «Aragonesismos en las hablas canarias», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII (1986), págs. 187-195.

1. «Introducción», págs. 187-188. 2. «Estudio del corpus léxico», págs. 188-195. 3. «Consideración final», pág. 195.

#### 4.5.3.6. Catalanismos.

**798.** BETANCORT MESA, José Ramón, «Sobre las supuestas voces catalanas del español de Canarias», *Aguayro*, 200 (1992), pág. 10.

**799.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «Algunas consideraciones sobre la presencia de catalanismo en el español de Canarias», *Anuari de Filologia*, XIII/1 (1990), págs. 38-55.

«Introducción histórica», págs. 40-42; «Relación entre occidentalismos léxicos y catalanismo», págs. 42-50; «Posibles catalanismo en el habla canaria», págs. 51-55.

**800.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «Nuevas aportaciones a los catalanismo de [l] habla canaria», *Aguayro*, 196 (1992), págs. 28-30.

Véanse: **102** («“Esqueu” y los pseudo-catalanismo», págs. 211-212), **525** («Catalanismo», págs. 88-94), **586** («Catalanismo», págs. 249-250) y **1074** («Catalanismo», pág. 200).

#### 4.5.3.7. Portuguesismos y occidentalismos.

**801.** ALVAR, Manuel, y Fernando DE LA GRANJA, «*Aljaraz* ‘campanilla, cascabel’: un arabismo fantasma del español», *Revista de Filología Española*, LX (1978-80), págs. 319-325. | Incluido en **100** (págs. 261-268).

[La voz *aljaraz* es un portuguesismo en Canarias.] «Testimonio de los diccionarios», págs. 261-262; «Los textos medievales», págs. 262-263; «La isla de [E]l Hierro y el portugués», págs. 264-265; «El árabe», págs. 265-267; «Conclusiones», págs. 267-268.

**802.** ALVAR, Manuel, «*Tabefe*: presencia difusa de un lusismo en español», *Biblos*, LVIII (1982), págs. 190-198.

«Historia de la cuestión», págs. 190-192; «Los testimonios del portugués y del español», págs. 192-193; «El testimonio de los dialectos», págs. 194-195; «Conclusiones», págs. 196-198; «Consideraciones últimas», pág. 198.

**803.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «El español y el portugués: aspectos teóricos», *Cuadernos hispanoamericanos*, n<sup>o</sup> 570 (1997), págs. 15-28.

Interesa especialmente: «Portugués y español en las Islas Canarias», págs. 21-26.

**804.** BATISTA PÉREZ, Natalia del C., *Un capítulo importante en el léxico canario: los portuguesismos. Su presencia en las recopilaciones léxicas*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1996. | Inédita.

**805.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «La incorporación de los portuguesismos en los orígenes del español de Canarias», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Logroño, 1997)*. [En prensa].

**806.** CORBELLA [DÍAZ], Dolores, «Estudio de los portuguesismos en el español de Canarias: cuestiones pendientes», *Revista de Filología Románica*, 11/12 (1994-95), págs. 237-249.

I. «Introducción histórica», págs. 237-239. II. «Investigación lingüística», págs. 240-241. III. «Nuevas perspectivas», págs. 241-249.

**807.** GARCÍA PADRÓN, Dolores, «La influencia portuguesa en las hablas canarias y americanas: el caso del verbo *pegar*», en *Actas del III Congreso Internacional de “El Español de América” (3 a 9 de julio de 1989)* (edición de C. HERNÁNDEZ, G[ermán] de GRANDA, C. HOYOS, V. FERNÁNDEZ, D. DIETRICK y Y. CARBALLERA), Va-



lladolid, Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo, 1991, t. II, págs. 977-985.

**808.** HERRERA DEL CASTILLO, M<sup>a</sup> Teresa, «Problemas de intersección lingüística: el caso del portugués y del español de Canarias», en *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDL)* (Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 2-3-4, 1992), *El Guiniguada*, 3/1 (1992), págs. 193-200.

**809.** HERRERA DEL CASTILLO, M<sup>a</sup> Teresa, «Reflexiones en torno al efecto lingüístico de la presencia portuguesa en Lanzarote y Fuerteventura», en *VI Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (26-30 de septiembre de 1994)*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote y del Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995, págs. 513-527.

**810.** HERRERA DEL CASTILLO, M<sup>a</sup> Teresa, «Algunos datos sobre la interrelación léxica entre el portugués y el español en las Islas Canarias», en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)* (edición de Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ y Antonio VIUDAS CAMARASA), Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, t. I, págs. 519-528.

**811.** HERRERA DEL CASTILLO, M<sup>a</sup> Teresa, «El aporte cultural portugués: claves para la enseñanza del español de Canarias», en *Didáctica de lenguas y culturas. Actas del III Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDL)* (La Coruña, noviembre de 1993), La Coruña, 1993, págs. 545-551.

**812.** MEDINA LÓPEZ, Javier, y Dolores CORBELLA DÍAZ, «El contacto del portugués y el español en Canarias: estado de la cuestión», en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)* (edición de Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ y Antonio VIUDAS CAMARASA), Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, t. I, págs. 509-518.

I. «Algo sobre historia: los antecedentes», págs. 509-512. II. «Los estudios sobre el portuguesismo: estado de la cuestión», págs. 512-518.

**813.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «El elemento portugués en las hablas canarias: pervivencia y mortandad léxicas», en *Actas del XII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística*

*ca Aplicada AESLA. Nuevos Horizontes de la Lingüística Aplicada (Barcelona, 20-22 de abril de 1994)* (edición de Joaquim LLISTERI y Dolores POCH), Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 1996, págs. 255-261.

1. «Introducción», págs. 255-256. 2. «La influencia lingüística», págs. 256-259. 2.1. «La vitalidad de algunos portuguesismos», págs. 259-260. 3. «Conclusiones», pág. 260.

**814.** MORERA PÉREZ, Marcial, «Observaciones sobre algunos portuguesismos canarios», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, I (1988), págs. 225-239. | Incluido en **449** (págs. 101-115).

**815.** MORERA PÉREZ, Marcial, «Algunos portuguesismos canarios inéditos (con especial referencia a las Canarias Orientales)», en *v Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (23-27 de septiembre de 1991)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993, t. II, págs. 321-351. | Incluido en **450** (págs. 127-159).

**816.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Portuguesismos en el vocabulario de Fuerteventura», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, VI (1993), págs. 233-254. | Incluido en **450** (págs. 161-183).

**817.** MORERA [PÉREZ], Marcial, *Español y portugués en Canarias. Problemas interlingüísticos*, Puerto del Rosario (Fuerteventura), Cabildo Insular de Fuerteventura, 1994 [186 págs.]. || RECS.: M<sup>a</sup> Teresa HERRERA DEL CASTILLO, *Índice Histórico Español*, XXXII/102 (1994), pág. 56, y en *Revista Española de Lingüística*, 26/2 (1996), págs. 468-470.

«Presentación», pág. 9; «Llegada de los portugueses a Canarias», págs. 10-14; «Condición social», págs. 14-16; «Procedencia regional», págs. 16-17; «Ocupación laboral», págs. 17-20; «Distribución en la geografía canaria», págs. 20-21; «Influencias culturales», págs. 21-24; «Influencias lingüísticas. El bilingüismo», págs. 24-27; «Influencias portuguesas sobre el español de Canarias. «Influencias en el plano fonico», págs. 27-29; «Influencias en el plano gramatical», págs. 29-36; «Influencias en el plano léxico», págs. 36-45 (recoge «Vocabulario relacionado con la casa», pág. 37; «Vocabulario agrícola», págs. 37-38; «Vocabulario relacionado con el cultivo de la caña de azúcar», págs. 38-39; «Vocabulario ganadero», págs. 39-40; «Vocabulario marinero», pág. 40; «Préstamos en el terreno del verbo», pág. 42; «Préstamos en la categoría del adjetivo», pág. 42; «Préstamos de interjecciones y adverbios», págs.

- 42-43; «Préstamos de modismos y giros sintácticos», págs. 43-44); «Portuguesismos de procedencia dialectal», págs. 45-51; «Portuguesismos cuyo étimo ha quedado obsoleto en la lengua de origen», págs. 51-52; «La semejanza entre el español y el portugués como determinante de la intensa influencia lusa sobre el español canario», págs. 52-64; «El concepto de portuguesismo», pág. 64; «Voces comunes al español y al portugués que pudieron haber llegado a Canarias de la mano de este último», págs. 64-68; «Portuguesismos y arcaísmos hispánicos», págs. 68-69; «Portuguesismos y occidentalismos», pág. 70; «Portuguesismos y extremeñismos», págs. 70-73; «Portuguesismos y andalucismos», págs. 73-75; «Portuguesismos y americanismos», págs. 75-76; «Portuguesismos y guanchismos», págs. 77-78; «Portuguesismos y anglicismos», pág. 78; «Adaptaciones de los portuguesismos al español canario», pág. 79; «Adaptaciones formales», págs. 79-84; «Fases del proceso de atracción», págs. 84-86; «Dobletes», págs. 86-91; «Cruces entre voces españolas y voces portuguesas», págs. 91-92; «Etimologías populares», págs. 92-93; «Homonimias», págs. 93-94; «Adaptaciones gramaticales», págs. 94-99; «Adaptaciones léxicas», págs. 100-101; «Número de elementos de las familias de derivados y compuestos portugueses afectado por el préstamo», págs. 101-103; «Préstamos de significado lingüístico», págs. 103-104; «Sentidos que se toman del préstamo», págs. 104-108; «Cambios de sentido», págs. 108-112; «Oposiciones semánticas mixtas», págs. 112-115; «Campos semánticos mixtos», págs. 115-119; «Onomástica», págs. 119-122; «Desarrollos regionales de los lusismos canarios», págs. 122-126; «Portuguesismos y oralidad del vocabulario canario», págs. 126-130; «Distribución de los portuguesismos canarios en el ámbito regional», págs. 130-150; «Vitalidad de los portuguesismos canarios», págs. 150-153; «El estudio de los lusismos canarios», págs. 153-166; «Bibliografía», págs. 167-176; «Índice de vocabulario», págs. 177-186.
- 818.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Lusismos en el español atlántico», *Anuario de Letras*, XXXII (1994), págs. 37-97. | Incluido en **121** (págs. 53-94).
1. «Introducción», pág. 37. 2. «Lusismos que llegan al español atlántico directamente desde el portugués europeo», págs. 38-68. 3. «Portuguesismos que penetran en el español atlántico indirectamente, a través de otras modalidades lingüísticas españolas», págs. 68-91. 4. «Lusismos americanos procedentes del portugués brasileño», págs. 91-97.
- 819.** MORERA [PÉREZ], Marcial, *Diccionario etimológico de los portuguesismos canarios*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura, 1996 [383 págs.]. [El Depósito Legal es de 1997].
- 820.** PÉREZ QUINTERO, M<sup>a</sup> del Pilar, «Influencias portuguesas en el vocabulario mariner de Canarias, con especial referencia a la ictionimia», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 14 (1995), págs. 155-173.
- 821.** PÉREZ VIDAL, José, «Portuguesismos en el español de Canarias», *El Museo Canario*, v, n<sup>o</sup> 9 (1944), págs. 30-42. || RECS.: Max STEFFEN, *Revista de Historia Canaria*, x, n<sup>o</sup> 68 (1944), págs. 387-389.
- 822.** PÉREZ VIDAL, José, «Otra vez “herido”», *Revista de Historia Canaria*, XXVI, n<sup>o</sup> 131-132 (1960), págs. 371-374.
- 823.** PÉREZ VIDAL, José, Reseña de E. LAPA CARNEIRO, *O papagaio*, Barcelos, 1964 [19 págs.], *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XX (1964), pág. 548.
- 824.** PÉREZ VIDAL, José, «Clasificación de los portuguesismos del español hablado en Canarias», en *Actas do V Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros*, Coimbra, 1966, t. III, págs. 5-10. | Incluido, con modificaciones y con el título de «Clasificación de los portuguesismos», en **829** (págs. 317-321).
- 825.** PÉREZ VIDAL, José, «Fenómenos de analogía en los portuguesismos de Canarias», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXIII (1967), págs. 55-82. | Incluido, con el título de «Fenómenos de analogía de los portuguesismos», en **829** (págs. 347-372).
- «Etimología popular», págs. 347-363, y «Cruces de palabras», págs. 363-372.
- 826.** PÉREZ VIDAL, José, «Comportamiento fonético de los portuguesismos en Canarias», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXIV (1968), págs. 219-252. | Incluido, con modificaciones y con el título de «Comportamiento fonético de los portuguesismos», en **829** (págs. 323-345). || RECS.: Juan RÉGULO [PÉREZ], *Revista de Historia Canaria*, XXXIII, n<sup>o</sup> 165-168 (1970), págs. 153-156.
- «Vocales tónicas», págs. 325-326; «Vocales átonas», págs. 326-333; «Diptongos decrecientes», págs. 333-336. Las consonantes: «La confusión de las fricativas», págs. 336-337; «Consonantes iniciales», págs. 337-340; «Las consonantes internas», págs. 340-341; «Las consonantes dobles y agrupadas», págs. 341-345.

**827.** PÉREZ VIDAL, José, «Dos canarismos de origen portugués: *cambullón* y *ратиño*», *El Museo Canario*, XXXI-XXXII (1970-71), págs. 67-82.

**828.** PÉREZ VIDAL, José, «Esbozo de un estudio de la influencia portuguesa en la cultura tradicional canaria», en *Homenaje a Elías Serra Ráfols*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1970, t. I, págs. 371-390. | Incluido en **750** con el título «La influencia portuguesa en la cultura tradicional canaria», págs. 15-31. || RECS.: Juan RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXXIII, n° 165-168 (1970), págs. 153-156.

Interesa especialmente: «Influencia en el habla», págs. 28-30.

**829.** PÉREZ VIDAL, José, *Los portugueses en Canarias. Portuguesismos*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1991 [375 págs.]. || RECS.: Dolores CORBELLA [DÍAZ], *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLVI (1991), págs. 374-376. | Javier MEDINA LÓPEZ, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 18 (1991), págs. 683-686.

Recopila estos artículos ya publicados en revistas: «Influencia portuguesa en la toponimia canaria», págs. 305-316 (véase **1068**); «Clasificación de los portuguesismos», págs. 317-321 (véase **824**); «Comportamiento fonético de los portuguesismos», págs. 323-345 (véase **826**); y «Fenómenos de analogía en los portuguesismos», págs. 347-372 (véase **825**). Añade, además: «Aportación portuguesa a la población de Canarias», págs. 9-69, y «Portuguesismos», págs. 71-304. Los portuguesismos están clasificados según estos grupos léxicos: «El cuerpo humano», págs. 94-98; «Defectos físicos», págs. 98-100; «Acciones, estados y cualidades de carácter físico», págs. 100-110; «Acciones, estados y cualidades de carácter psíquico», págs. 111-119; «Los niños», págs. 119-124; «Enfermedades y accidentes», págs. 124-130; «La casa», págs. 130-139; «El hogar. Los enseres», págs. 139-147; «La comida y el vestido», págs. 148-152; «El tiempo atmosférico», págs. 152-160; «Configuración y naturaleza de los terrenos», págs. 161-173; «Animales silvestres. Insectos», págs. 173-176; «Aves», págs. 177-179; «Vegetales», págs. 180-188; «Los aperos», págs. 188-196; «Hortalizas. Frutales», págs. 197-207; «El trigo, la cebada, el centeno y el maíz», págs. 208-214; «La viña», págs. 214-223; «La caña de azúcar», págs. 223-237; «Animales domésticos», págs. 237-245; «Cestería», págs. 245-248; «Hilado, tejido y tinte», págs. 248-256; «Los molinos», págs. 256-260; «Oficios varios», págs. 260-264; «Transportes y caminos», págs. 264-268; «El mar», págs. 268-292; «Varios», págs. 292-304.

**830.** PIRES DE LIMA, J.A., «A alma portuguesa», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, IV (1948), págs. 365-386.

Señala una serie de palabras y expresiones canarias que pueden tener origen portugués.

**831.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Apuntes para una dialectología canaria. Filiación y sentido de las voces populares “julo?” y “abisero”», *Revista de Historia Canaria*, x, n° 68 (1944), págs. 350-361. || RECS.: fray ALBINO, «Nota filológica», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 69 (1945), págs. 76-79.

**832.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Apuntes para una dialectología canaria. Las palabras “feira” y “leito” en el habla popular de La Palma y Tenerife», *Revista de Historia Canaria*, x, n° 65 (1944), págs. 32-38.

**833.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «“Abisero” y “abyssus” y sus problemas etimológicos», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 70 (1945), págs. 223-229.

**834.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Apuntes para una dialectología regional. “Gual” y “Verdello”, dos portuguesismos vitícolas en el español de Canarias», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 72 (1945), págs. 417-425.

**835.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «La palabra “feira” en Canarias», *Biblos*, XXI (1945), págs. 249-252.

**836.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Escarceos lingüísticos sobre portuguesismos en Canarias», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, III (1958), págs. 26-28.

**837.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Notas lexicológicas acerca de “beo”, “esteo” y “redina” antiquismos hispánicos supervivientes en Canarias», en *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, Universidad de Oviedo, 1979, t. IV, págs. 255-278.

**838.** SALVADOR, Gregorio, «Lusismos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967, t. II, págs. 239-261. | Incluido en *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 1985, págs. 161-180.

**839.** STEFFEN, Max, «Canarismo Totizo», *Revista de Historia Canaria*, x, n° 65 (1944), pág. 83.

**840.** TORRES STINGA, Manuel, «Influencia portuguesa en el habla de Lanzarote», *Revista de*

*Filología de la Universidad de La Laguna*, 0 (1981), págs. 103-110.

**841.** TORRES STINGA, Manuel, «Otros portuguesismos léxicos en el español de Lanzarote», en *Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae* (edición de Gloria DÍAZ PADILLA y Francisco GONZÁLEZ LUIS), La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1993, Pars altera, págs. 685-695.

Véanse también: **6**, **60**, **90** («Los occidentalismos léxicos», págs. 145-155), **97** (págs. 55-56), **102** («El problema de los portuguesismos», págs. 232-235), **104** («Leonesismos»; «Del Occidente peninsular», y «De origen galaico-portugués», pág. 7), **105** («Los occidentalismos», págs. 10-11), «Los leonesismos-extremeñismos», pág. 11, y «Las voces gallego-portuguesas», pág. 12, en «La lengua española en las Islas Canarias (II). Importaciones del léxico canario», **116** (págs. 614-616), **118** («Portuguesismos», págs. 98-100, y «Distribución de los portuguesismos», págs. 113-114), **135** («Voces de procedencia portuguesa», págs. 202-203, y «Los portuguesismos y los guanchismos», pág. 206), **146** («Portuguesismos», págs. 98-110), **148** («Influencia portuguesa en el español de Lanzarote», págs. 207-238), **149** («Elementos del occidente peninsular», págs. 87-89; «Occidentalismos fonéticos», págs. 89-91, y «Occidentalismos léxicos», págs. 91-92), **156** («Influencia portuguesa en el habla de Los Silos», págs. 131-134; «Aspectos gramaticales», págs. 134-141; «Influencia portuguesa en el léxico», págs. 141-144; «Términos de carácter general», págs. 144-152; «Voces relacionadas con la agricultura», págs. 152-157; «Portuguesismos en el léxico mariner», págs. 157-158, y «Otros portuguesismos», págs. 158-161), **166** («Portuguesismos», págs. 103-104), **173**, **179** (págs. 144-148), **190**, **205**, **435** («Los “portuguesismos” o palabras de origen lusitano», págs. 161-165), **436** («Portuguesismos», págs. 248-255), **440** (págs. 194-195), **441** («Portuguesismos propiamente dichos», págs. 7-21; «Portuguesismos castellanizados y calcos del portugués», págs. 21-25; «Portuguesismos o arcaísmos castellanos», págs. 25-29; «Vocablos comunes a todo el occidente peninsular», págs. 29-32; «Leonesismos», págs. 32-36; «Portuguesismos-occidentalismos o americanismos», págs. 38-39, y «Portuguesismos-occidentalismos o andalucismos», págs. 39-42), **443** (págs. 52-54), **451** (pág. 24), **457**, **466** (págs. 82-83),

**512**, **525** («Influencias portuguesas y del occidente», págs. 39-82), **527**, **586** («Lusismos», págs. 217-236), **594**, **618**, **741** («Portuguesismos», págs. 214-217), **758**, **759** («La influencia del portugués», págs. 115-122), **859**, **883**, **893** («Portuguesismos», págs. 130-133), **906** (pág. 498), **931**, **1068** y **1074** («Occidentalismos», págs. 199-200 y «Portuguesismos», págs. 203-205).

4.5.3.8. Prehispanismos. (V. 8. La lengua aborigen).

**842.** ALVAR, Manuel, «Materiales sobre “goro” y “mago”. Dos guanchismos del español de las Islas Canarias», en *Omagiu lui Iorgu Iordan*, Bucarest, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1958, págs. 15-19. | Véanse: **843** y **844**.

**843.** ALVAR, Manuel, «Goro ‘pocilga’», en **95** (págs. 111-114). | Versión ampliada de una parte de «Materiales sobre “goro” y “mago”. Dos guanchismos del español de las Islas Canarias» (véase **842**).

**844.** ALVAR, Manuel, «Mago ‘campesino’», en **95** (págs. 115-120). | Versión ampliada de una parte de «Materiales sobre “goro” y “mago”. Dos guanchismos del español de las Islas Canarias» (véase **842**).

**845.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «“Chajasco”. Notas lingüísticas», *Revista de Historia Canaria*, VIII, n° 60 (1942), págs. 244-247.

**846.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «“Bubango”. Notas lingüísticas», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 71 (1945), págs. 261-266.

i. «Pantana», «Guinea» y «Marangaño», págs. 261-263. ii. «Bubango» o «Bugango», págs. 264-265. iii. Geografía de «bettonke» / «bubango», págs. 265-266.

**847.** CABRERA PERERA, Antonio, «Un étimo onomatopéyico canario», *Philologica Canariensis*, 0 (1994), págs. 465-468.

Explica las voces *baifo*, *beleté* o *beletén*, *tabaiba* y *tabefe*.

**848.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «La contribución léxica de las lenguas prehispanicas al español de Canarias», *Estudios Filológicos*, 26 (1991), págs. 51-69.

**849.** GIESE, Wilhelm, «Acerca de los indigenismos en el español de Canarias», *Revista de His-*

toria Canaria, XXII, n° 115-116 (1956), págs. 96-98.

A propósito del artículo de Gerhard ROHLFS, «Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias» (véase 854).

**850.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Los prehispanismos canarios: quinientos años después», en *Estudios de Lingüística Aplicada. (Actas del XIII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada) (AESLA) (Castellón de la Plana, abril de 1995)* (edición de José Luis OTAL, Inmaculada FORTANET y Victoria CODINA), Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1997, págs. 793-799.

**851.** MORERA PÉREZ, Marcial, «Algunas puntualizaciones sobre el problema de los guanchismos», en *III Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (21-25 de septiembre de 1987)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1989, t. II, págs. 587-612.

**852.** NAVARRO ARTELES, Francisco, «Consideraciones sobre los guanchismos en uso en el español hablado en Lanzarote y Fuerteventura», en *II Jornadas de Historia de Lanzarote y Fuerteventura (septiembre de 1985)*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote, 1990, t. II, págs. 341-360.

**853.** NAVARRO ARTELES, Francisco, «Los guanchismos y las trampas ortográficas: *verdonés*, del esp. *bordones*», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, II (1989), págs. 249-262.

**854.** ROHLFS, Gerhard, «Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias», *Revista de Filología Española*, XXXVIII (1954), págs. 83-89. || RECS.: Juan RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXII, n° 113-114 (1956), pág. 119. | Véanse: **4** (pág. 66), **849** y **855**.

**855.** STEFFEN, Max, «Lexicología canaria. v. A propósito del trabajo de Gerhard Rohlfs, "Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias"», *Revista de Historia Canaria*, XXII, n° 115-116 (1956), págs. 53-85.

Véanse también: **90** («El legado prehispánico», págs. 156-160), **102** («El guanchismo de "terciar"», págs. 216-217, y «Guanchismo de "bucio" y de "furnia"», págs. 217-218), **104** («Influencias del guanche», págs. 6-7, y «Vocablos prehispánicos», pág. 7), **105** («Palabras guan-

ches usuales en la lengua actual», en «La lengua española en las Islas Canarias (IV). Particularidades del dialecto canario y sustrato guanche», págs. 9-10), **118** («Guanchismos», págs. 96-98, y «Distribución de los guanchismos», págs. 114-115), **135** («Voces de procedencia guanche», págs. 203-204, y «Los portuguesesismos y los guanchismos», pág. 206), **146** («Indigenismos prehispánicos», págs. 123-127), **149** («Elementos prehispánicos», pág. 83; «Análisis morfológico de las voces prehispánicas», págs. 83-85, y «Análisis fonológico de las voces prehispánicas», págs. 85-87), **435** («El sustrato aborigen», págs. 155-157), **436** («Guanchismos», págs. 255-257), **440** (págs. 202-208), **441** («Voces procedentes de las hablas indígenas», págs. 61-69, y «Posibles indigenismos», págs. 69-71), **443** (págs. 57-58), **449** («¿Qué conservan de la lengua guanche los guanchismos?», págs. 41-65), **451** (pág. 24), **525** («El sustrato prehispánico», págs. 151-162), **566**, **586** («Términos beréberes», págs. 209-217), **741** («Castellanismos / Guanchismos», págs. 217-219), **759** («El aporte indígena», págs. 109-115), **795**, **817** («Portuguesismos y guanchismos», págs. 77-78), **881**, **893** («Prehispanismos», págs. 133-135), **906** (pág. 499), **1074** («Guanchismos», págs. 178-182), **1110** («Guanchismos», pág. 42), **1289** («Guanchismos», págs. 156-157) y **1377**.

#### 4.5.3.9. Vasquismos.

Véanse: **102** («Los pseudo-vasquismos y "arriñe"», págs. 212-214), **586** («Vasquismos», págs. 250-251) y **1074** («Vasquismos», pág. 201).

#### 4.5.3.10. Léxico de otro origen.

**856.** CORBELLA [DÍAZ], Dolores, «¿Influencia francesa en el léxico del español de Canarias?», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 343-353.

Véase también: **1074** («Italianismos», págs. 209-210) y «Otros», págs. 210-211).

#### 4.5.4. Voces marineras.

**857.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «El componente marinero de las hablas canarias», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La

Palma *et al.*, 1993, págs. 559-583. | Incluido en **450** (págs. 61-90).

1. «Introducción», págs. 61-64. 2. «Voces de procedencia marinera», págs. 64-74. 3. «Frecuencia de uso y nuevas acepciones de algunos marinerismos en las islas orientales», págs. 74-76. 4. Modismos marineros: «Modismos marineros basados en nombres de peces, aves o mariscos», págs. 76-81; «Modismos marineros relacionados con operaciones que se realizan con el barco o con otras faenas marineras», págs. 81-87. 5. «Conclusiones», págs. 88-90.

**858.** PÉREZ VIDAL, José, «Influencias marineras en el español de Canarias», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VIII (1952), págs. 3-25. || RECS.: M[aría] R[osa] A[LONSO], *Revista de Historia Canaria*, XVIII, nº 98-99 (1952), págs. 274-275.

**859.** PÉREZ VIDAL, José, «Influencias portuguesas en la cultura tradicional marinera de Canarias», Separata de las *Actas do Congresso Internacional de Etnografía*, promovido pela Câmara Municipal de Santo Tirso, de 10 a 18 de Julho de 1963, vol. v: «Coloquio de Etnología marítima», Junta de Investigações do Ultramar, Lisboa, 1965 [9 págs. + 1 lámina]. | Incluido en **750** (págs. 209-215).

Véanse también: **94** («El español en un nuevo ambiente. Voces marineras. Palabras viejas para conceptos nuevos», págs. 18-20), **97** («El español en un nuevo ambiente. Voces marineras. Palabras viejas para conceptos nuevos», págs. 47-48), **135** («Vocabulario marinero», págs. 211-287), **156** («Portuguesismos en el léxico marinero», págs. 157-158), **166** («Marinerismos», págs. 104-105), **436** («Voces marineras», pág. 261), **440** (págs. 208-211), **441** («Léxico de influencia marinera», págs. 71-74), **817** («Influencias en el plano léxico» (recoge «vocabulario marinero»), pág. 40) y **820**.

#### 4.5.5. Voces campesinas.

**860.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Influencias campesinas en el vocabulario canario», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 39 (1993), págs. 121-156. | Incluido en **450** (págs. 91-125).

1. «Introducción», págs. 91-97. 2. Léxico canario de procedencia campesina: «Voces canarias simples de procedencia campesina», págs. 97-115; «Locuciones canarias que tienen su origen en el lenguaje campesino», págs. 115-123. 3. «Conclusiones», págs. 123-125.

Véanse también: **135** («Vocabulario campesino», págs. 287-346) y **893** («Léxico rural», págs. 110-115).

#### 4.5.6. Vulgarismos y argot.

**861.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «La noción de vulgarismo en relación con el español de Canarias», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 11 (1992), págs. 187-195. | Incluido en **1255** (págs. 73-83). | Fue en principio una comunicación presentada en el XXI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1991), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 22/1 (1992), pág. 225.

**862.** SUÁREZ ROSALES, Manuel, «La eclosión de un argot canario: el gual», *El Día*, 10 de junio de 1990.

Véanse también: **893** («Vulgarismos», págs. 122-128) y **906** (págs. 506-508).

#### 4.5.7. Eufemismos y disfemismos. Tabú lingüístico.

**863.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Función comunicativa de los eufemismos y de los disfemismos», resumen de la comunicación presentada en el XXIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1994), *Revista Española de Lingüística*, 25/1 (1995), pág. 189.

**864.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «Un recurso lingüístico en la décima popular de Canarias: el eufemismo», en *La Décima popular en la tradición hispánica. Actas del Simposio Internacional sobre La Décima (Las Palmas de Gran Canaria, 1992)* (edición de Maximiano TRAPERÓ [TRAPERÓ], con la colaboración de Dan MUNTEANU y M<sup>a</sup> Teresa CÁCERES LORENZO), Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994, págs. 187-199.

1. «Introducción», págs. 187-188. 2. «Los temas eufemísticos en las décimas populares canarias», págs. 188-191. 3. «Recursos eufemísticos en la décima», págs. 191-197. 4. «Conclusiones», págs. 197-199.

**865.** MARTÍNEZ VALDUEZA, Pilar, «Sentidos y usos del tabú lingüístico en Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología*

de la América Latina (ALFAL) (*Las Palmas de Gran Canaria*, 22 al 27 de julio de 1996). [En prensa].

Véanse también: **131** («Eufemismos», pág. 531), **893** («El eufemismo», págs. 168-185), **895** («Recursos y temas eufemísticos», págs. 183-188) y **1184**.

#### 4.5.8. Onomatopeyas.

Véanse: **90** («Otros aportes (Anglicismos, onomatopeyas y voces metafóricas)», pág. 172), **847** y **1074** («Onomatopéyicos», págs. 201-202).

#### 4.5.9. Discurso repetido.

4.5.9.1. Locuciones, refranes y frases hechas. (Estudios y recopilaciones).

**866.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Aforismos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, pág. 94.

**867.** BARRIOS RODRÍGUEZ, Cristóbal, y Ruperto BARRIOS DOMÍNGUEZ, *Crónica de La Guancha a través de su refranero*, prólogo de Juan RÉGULO PÉREZ, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular de Tenerife, 1988 [383 págs.].

Contiene también un «Vocabulario», págs. 295-348.

**868.** CONCEPCIÓN, José Luis, *Refranero tradicional canario. Antología del saber*, La Cuesta (La Laguna), Ediciones Graficolor (Editor: José Luis Concepción), 1998 [75 págs.].

**869.** HERNÁNDEZ, Orlando, *Decires canarios I*, prólogo de Celso MARTÍN DE GUZMÁN: «Etno-lenguaje, cultura y sociedad (Notas de aproximación para una lectura antropológica de Orlando Hernández)», Las Palmas de Gran Canaria, Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas, Plan Cultural y Escuela de Folklore, 1981 [396 págs.].

**870.** HERNÁNDEZ, Orlando, *Decires Canarios II*, prólogo de Andrés HERNÁNDEZ NAVARRO, Santa Cruz de Tenerife, Consejería de la Presidencia del Gobierno de Canarias, 1989 [366 págs.].

**871.** MILLARES SALL, Eduardo, «Cho Juaá», *Frasas y refranes canarios*, prólogo de Alfredo HERRERA PIQUÉ, Las Palmas de Gran Canaria, Mancomunidad Provincial Interinsular de Ca-

bildos de Las Palmas, Ministerio de Cultura e Instituto Canario de Etnografía y Folklore, 1981 [sin paginar].

**872.** SÁNCHEZ, Ángel, *Dichos canarios comentados*, Las Palmas de Gran Canaria, Heca ediciones, 1991 [297 págs.]. || RECS.: Maximiano TRAPERO [TRAPERO], «De paremiología canaria, un libro de “dichos” canarios», *Philologica Canariensis*, 0 (1994), págs. 497-510.

**873.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Decires canarios», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1997, t. v, págs. 1240-1241.

Véanse también: **104** («Frasas y expresiones más corrientes del lenguaje popular canario», pág. 15, y «Giros», págs. 15-16), **118** («Expresiones complejas», págs. 93-94, y «Modismos y refranes», págs. 94-95), **131** («Frasas típicas del habla popular canaria», págs. 531-535, y «Frasas con sentido interno mayor que el literal», págs. 535-537), **211** («Locuciones sustantivas, adjetivales, participiales y verbales», págs. 249-255; «Locuciones adverbiales», págs. 255-257; «Otras expresiones misceláneas», págs. 257-260, y «Otras frases hechas, comunes a Canarias y a Puerto Rico, de probable origen americano en las Islas», págs. 260-262), **456**, **860** («Locuciones canarias que tienen su origen en el lenguaje campesino», págs. 115-123), **906** (págs. 503-504), **941**, **956** y **966** («Frasas hechas, populares, muy empleadas corrientemente en Gran Canaria», págs. 447-484).

#### 4.5.9.2. Estudios sobre adivinanzas.

**874.** DIEGO CUSCOY, Luis, «La adivina. Contribución al estudio del folklore canario», *El Museo Canario*, VII, n<sup>o</sup> 17 (1946), págs. 57-76. || RECS.: J[uan] RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XIII n<sup>o</sup> 78 (1947), págs. 259-261.

**875.** SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés, «Adivinanza», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, págs. 76-77.

4.5.10. Estudios sobre el léxico de autores canarios. (V. 4.6.4.2. Vocabulario de un autor).

4.5.10.1. El léxico canario de Benito Pérez Galdós.

**876.** ARENCIBIA [SANTANA], [M<sup>a</sup> Carmen] Yolán-

da, «Una aproximación al idiolecto galdosiano», *Canarias* 7, 14 de noviembre de 1984. | Resumen de la comunicación presentada en el *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

**877.** ARENCIBIA [SANTANA], [M<sup>a</sup> Carmen] Yolanda, *La lengua de Galdós (Estudio sistemático de variantes en galeradas)*, Islas Canarias, Consejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Colección «Clavijo y Fajardo», 1987 [191 págs.].

Interesa especialmente: «Usos canarios en las variantes de *Zumalacárregui*», págs. 173-180.

**878.** ARMISTEAD, Samuel G., «The canarian background of Pérez Galdós “echar los tiempos”», *Romance Philology*, VII (1953), págs. 190-192.

**879.** HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia, y José Antonio SAMPER PADILLA, «Las voces canarias de Galdós: vitalidad actual», en *VI Congreso Internacional de Estudios Galdosianos (Las Palmas de Gran Canaria, 1997)*. [En prensa].

**880.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, *Galdós recopilador de léxico canario*, Las Palmas de Gran Canaria, Casa Museo Pérez Galdós (Lecturas de Galdós. Conferencia n<sup>o</sup> 10), 1993 [40 págs.].

**881.** NUEZ CABALLERO, Sebastián de la, «Introducción al vocabulario canario-galdosiano (los guanchismos)», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 12 (1966), págs. 317-336.

**882.** PÉREZ VIDAL, José, «Canarias en Galdós», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 19 (1973), págs. 43-151.

Interesan especialmente las págs. 18-56, dedicadas a «Léxico y materia novelable de origen canario».

**883.** PÉREZ VIDAL, José, «Un canarismo en Pérez Galdós, “a la pela”», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXII (1976), págs. 449-459.

**884.** PÉREZ VIDAL, José, «*Miau*, negación burlesca, en una caricatura de Galdós», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIV (1978), págs. 67-68.

**885.** PÉREZ VIDAL, José, *Canarias en Galdós*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1979 [255 págs.].

Interesan especialmente: Dialectalismos canarios: «Las “Voces canarias”», págs. 47-48; «Dialectalismos canarios en la producción primeriza», págs. 48-55; «Eclipse de canarismos: La “Revista de Madrid”», págs. 56-57; «Atención al lenguaje popular madrileño», págs. 57-60; «De nuevo en Gran Canaria: “Crónicas” y “Necrología”», págs. 61-64; «Dialectalismos canarios en toda la obra de Galdós», págs. 64-69; «Glosario de canarismos», págs. 69-97; «Voces generales empleadas según usos canarios», págs. 97-102; «Sufijos de especial vitalidad», págs. 102-113; «Fórmulas del lenguaje coloquial», págs. 113-114.

**886.** RODRÍGUEZ MARÍN, Rafael, *La lengua como elemento caracterizador en las Novelas españolas contemporáneas de Galdós*, prólogo de Manuel SECO, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1996 [212 págs.].

Interesa: «Canarismos en Galdós», págs. 35-38.

**887.** SCHRAIBMAN, José, «Apuntes sobre temas y lenguaje en la obra canaria de Galdós», en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica (1965)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1968, t. IV, págs. 2047-2068.

Véanse también: **365**, **416** y **974**.

#### 4.5.10.2. El léxico de otros autores.

**888.** ALONSO, M<sup>a</sup> Rosa, *El Poema de Viana. Estudio histórico-literario de un poema épico del siglo XVII*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952 [697 págs.].

Interesa el capítulo dedicado a «El lenguaje de Viana»: «Los cultismos», págs. 389-396; «El sustrato guanche», págs. 396-391; «Onomástica indígena», págs. 399-408; «Topónimos y frases», págs. 408-414.

**889.** BERNIER, Michel, «La palabra burgués en la obra en prosa de Alonso Quesada (Estudio léxico, semántico y estilístico)», *IV Coloquio de Historia Social de Canarias*, publicado en *Anuario del Centro Asociado de Las Palmas de la Universidad Nacional de Educación a Distancia*, 5 (1979), págs. 245-277.

**890.** LEÓN CABRERA, Concepción de, *El teatro de Alonso Quesada*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, 1989 [139 págs.].

Interesa especialmente: «Lenguaje y estilo [de *La Umbría*]», págs. 79-86, y «Estructura, lenguaje y estilo [de *Llanura*]», págs. 115-118.



**891.** RÉGULO PÉREZ, Juan, *Lengua y estilo de Viera y Clavijo*, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, 1950. Separata de la Introducción (págs. XCI-CVIII) de la edición de *Historia de Canarias* de José de VIERA Y CLAVIJO.

Incluye: «El español en el siglo XVIII», págs. XCI-XCI; «Fonética y ortografía», págs. XCIII-XCIV; «Léxico», págs. XCIV-CI; «Formas gramaticales y sintaxis», págs. CI-III; «Estilo», págs. CIII-CVIII.

Véanse también: **203, 547, 766 y 1112.**

#### 4.5.10.3. El léxico del romancero canario y de la décima popular.

**892.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, *Léxico y gramática de las fórmulas: el romancero tradicional de Gran Canaria*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1993. | Publicada parcialmente: véase **893**.

**893.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, *Estudio del lenguaje tradicional del romancero isleño. Canarias, Cuba y Puerto Rico*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995 [231 págs.].

Interesan especialmente: El léxico del romancero entre la herencia y la creación. Léxico propio del romancero. «Léxico de los temas del romancero», págs. 107-120 (analiza el «léxico militar y religioso», págs. 108-110; el «léxico rural», págs. 110-115; el «léxico del vestido», págs. 115-120); «Arcaísmos del romancero», págs. 120-122. Léxico incorporado a la tradición. «Vulgarismos», págs. 122-128. Aportes léxicos. «Andalucismos», págs. 128-130; «Portuguesismos», págs. 130-133; «Prehispanismos», págs. 133-135; «Arcaísmos del español de América y Canarias en el romancero», págs. 135-137; «Americanismos», págs. 137-143, y «Canarismos», págs. 143-146. «El eufemismo», págs. 168-185.

**894.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «El uso verbal en las fórmulas del romancero de tradición oral», *La Corónica*, 24/1 (1995), págs. 60-74 y 24/2 (1996), págs. 75-78.

**895.** GONZÁLEZ ORTEGA, Manuel, *Vida y décimas de Juan Betancor*, prólogo de Maximiano TRAPERO [TRAPERO], Ayuntamiento de Tuineje y Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1994 [191 págs.].

Incluye un apartado titulado «Recursos literarios y lingüísticos», págs. 179-191, que contiene a su vez estos dos: «Recursos y temas eufemísticos», págs. 183-188, y «Del léxico a la sintaxis y la métrica», págs. 188-191, y a lo largo del texto y

en las notas ofrece también algunas explicaciones y comentarios sobre el léxico.

**896.** HERRERA CASO, Consuelo, «Recursos expresivos de la décima de Canarias: Un caso particular», en *La Décima popular en la tradición hispánica. Actas del Simposio Internacional sobre La Décima (Las Palmas de Gran Canaria, 1992)* (edición de Maximiano TRAPERO [TRAPERO], con la colaboración de Dan MUNTEANU y M<sup>a</sup> Teresa CÁCERES LORENZO), Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994, págs. 265-278.

**897.** MONTESINO BARRERA, Juan, «Comentario», en Domingo PIÑERO BARRERA, *La Gomera en décimas*, Santa Cruz de Tenerife, «Montesino y «Piñero»-C.B., 1995 [99 págs.].

A lo largo de su comentario recoge léxico de La Gomera relativo a los elementos del paisaje (laderas, barrancos, costas, flora), los alimentos, etc., e incluye un apartado sobre «El silbo, lenguaje gomero», págs. 74-75.

**898.** PÉREZ VIDAL, José, «Romances vulgares. Testamentos de bestias», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III (1947), págs. 524-550. || RECS.: Juan RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XIV, n<sup>o</sup> 82-83 (1948), págs. 299-300.

**899.** PÉREZ VIDAL, José, «De folklore canario. Romances con estribillos y bailes romancescos», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, IV (1948), págs. 197-241. || RECS.: Juan RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XIV, n<sup>o</sup> 84 (1948), págs. 489-490. | Véase: **901**.

**900.** PÉREZ VIDAL, José, «Santa Irene (Contribución al estudio de un romance tradicional)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, IV (1948), págs. 518-569. | Incluido en *Poesía tradicional canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1968, págs. 77-127. || RECS.: M[aría] R[osa] A[LONSO], *Revista de Historia Canaria*, XV, n<sup>o</sup> 86-87 (1949), págs. 272-273.

**901.** PÉREZ VIDAL, José, «El estribillo en el romancero tradicional canario. El responder, elemento uniforme e inseparable de los romances», *El Museo Canario*, X, n<sup>o</sup> 31-32 (1949), págs. 1-58. | Incluido en *Poesía tradicional canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1968, págs. 9-75. || RECS.: J[uan] RÉGULO PÉREZ, *Revista de Histo-*

ria Canaria, XXIV, n° 123-124 (1958), págs. 380-381.

Se trata de una versión ampliada de 899.

**902.** PÉREZ VIDAL, José, «Romances vulgares. El marinero chasqueado», *Revista de Historia Canaria*, XVI, n° 90-91 (1950), págs. 162-178.

**903.** PÉREZ VIDAL, José, «Romancero tradicional canario (Isla de La Palma). 6. La infanticida», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VI (1950), págs. 554-573.

**904.** PÉREZ VIDAL, José, «El alma de Tacande (Leyenda)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, X (1954), págs. 645-654.

**905.** PÉREZ VIDAL, José, *Poesía tradicional canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1968 [169 págs.].

«El estribillo en el romancero tradicional canario», págs. 9-75 (véase 901); «Santa Irene (Contribución al estudio de un romance tradicional)», págs. 77-127 (véase 900); «Influencias geográficas en la poesía tradicional canaria», págs. 129-164.

**906.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Movilidad e inmovilidad del léxico en el romancero tradicional», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 40 (1994), págs. 483-531.

1. «Introducción», págs. 483-484. 2. «El léxico del romancero, ¿un fósil?», págs. 484-486. 3. «El léxico “abierto” del romancero», págs. 486-489. 4. «Léxico tradicional, es decir, funcional», págs. 490-493. 5. «Comportamientos léxicos en el romancero de Gran Canaria», págs. 493-494. 6. «Léxico español», págs. 495-497. 7. «Léxico dialectal», págs. 497-508. 8. «Arcaísmos», págs. 508-511. 9. «Creaciones léxicas», págs. 512-523. 10. «Los disparates léxicos», págs. 521-528. 11. «Conclusiones», págs. 528-529.

**907.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, *El libro de la décima. La poesía improvisada en el Mundo Hispánico*, prólogo de Samuel G. ARMISTEAD, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria y Unelco, 1996 [342 págs. + 4 de láminas y un CD]. || RECS.: Elena del RÍO PARRA, *Revista de Filología Española*, LXXVII (1997), págs. 372-374. | Ismael FERNÁNDEZ DE LA CUESTA, «Un puro acto creativo», *Saber/Leer. Revista crítica de libros*, n° 113, marzo de 1998, pág. 12.

Interesan especialmente: «El “lenguaje” poético de la décima», págs. 106-110; «Heterogeneidad de formas», págs. 110-113; «El arte de improvisar», págs. 113-115; «Cuestiones de preceptiva

métrica», págs. 115-117; «El léxico», págs. 117-118; «Estructura de una sesión de poesía improvisada», págs. 119-122; «Tópicos literarios», págs. 122-125.

Véanse también: **480**, **864** y **1241**.

#### 4.5.11. Mortandad léxica.

**908.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Índices de mortandad léxica en el español canario», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) (Veracruz, del 11 al 16 de abril de 1993)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, págs. 350-357.

**909.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Carmelo PÉREZ VIDAL, «Nuevos índices de mortandad léxica en el español de Canarias», en *Homenaje al Profesor Germán de Granda*, Valladolid, Universidad de Valladolid. [En prensa].

Véanse también: **447**, **806**, **813** y **850**.

#### 4.5.12. Voces canarias citadas en otras lenguas.

**910.** GIORANESCU, Alejandro, «Palabras canarias en francés», *In Memoriam Inmaculada Corrales*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1987, t. I, págs. 131-144.

**911.** CORBELLA DÍAZ, Dolores, «Hispanismos en la obra de Adolphe Coquet *Une excursion aux Îles Canaries*», en *Estudios humanísticos en Homenaje a Luis Cortés Vázquez* (edición de Roberto DENGLER GASSIN), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1991, vol. I, págs. 137-145.

**912.** MORERA [PÉREZ], Marcial, «Voces canarias en Madeira», *El Museo Canario*, XLIX (1992-94), págs. 283-288. | Incluido en **450** (págs. 267-272).

Véase también: **1402**.

#### 4.6. LEXICOGRAFÍA.

##### 4.6.1. Estudios sobre trabajos y proyectos lexicográficos.

**913.** ALVAR, Manuel, «El *Diccionario de Historia Natural* de don José de Viera y Clavijo»,

prólogo a José DE VIERA y CLAVIJO, *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias. Índice alfabético descriptivo de sus tres reinos: animal, vegetal y mineral* (véase 955), págs. XI-XXXVI. | Parte de este prólogo constituye el artículo titulado «El *Diccionario de Historia Natural*, de Viera y Clavijo, como gabinete dieciochesco», en *Instituto de Estudios Canarios. 50 Aniversario (1932-1982)*, Instituto de Estudios Canarios y Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, 1982, t. II (Humanidades), págs. 43-50. | Incluido en *La lengua como libertad y otros estudios*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1982, págs. 140-166. | Incluido también en 100 (págs. 277-314). «“Diccionario de Historia Natural”», págs. 277-280; «Independencia de criterio», págs. 280-285; «Diccionario y enciclopedia», págs. 285-288; «El “Gabinete dieciochesco”», págs. 288-294; «El didactismo», págs. 294-297; «Saber enciclopédico», págs. 297-299; «Palabras y cosas», págs. 299-303; «Saber etimológicos», págs. 303-307; «El sentido local», págs. 307-310; «Deseos de esperanza», págs. 310-314.

914. ÁLVAREZ D[ELGADO], J[uan], «A propósito del “Diccionario de canarianismos”», *La Tarde*, 28 de enero de 1944. | Véase: 927.

915. ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Diccionarios», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1997, t. v, págs. 1286-1289.

916. CORBELLA DÍAZ, Dolores, y Javier MEDINA LÓPEZ, «Lexicografía del español de Canarias: ayer y hoy», en *Actas del XXI<sup>o</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Palermo, septiembre de 1995)*. [En prensa].

917. CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Variaciones semánticas y lexicografía canaria», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. | No se han publicado las actas.

918. CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Lexicografía canaria», en 117 (págs. 143-178).

I. «Introducción», págs. 143-145. II. «Diccionario, léxico, vocabulario y glosario: una cuestión terminológica previa», págs. 145-146. III. «Nacimiento de la lexicografía canaria y primeros pasos», págs. 146-149. IV. «Diccionarios diferenciales del español canario», págs. 149-157. V. «Enciclopedias», págs. 157-158. VI. «Diccionarios parciales (Vocabularios o léxicos)», págs. 158-172. VII. «Diccionarios especiales (registran el léxi-

co de una disciplina o de una actividad determinada)», págs. 172-173.

919. CORRALES [ZUMBADO], Cristóbal, y Dolores CORBELLA [DÍAZ], «El *Diccionario diferencial del español de Canarias*. Historia de un proyecto», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XLI (1997), págs. 119-127.

920. DEMERSON, Jorge, y Ángel MONTERO SÁNCHEZ, «Un diplomático canario pionero de la lexicografía provincial: Sebastián de Lugo-Viña y Massieu (1774-1852)», *Anales de literatura española*, 6 (1988), págs. 181-203.

921. GONZÁLEZ AGUIAR, M<sup>a</sup> Isabel, «En torno al *Gran Diccionario del habla canaria* de Alfonso O'Shanahan», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XL (1996), págs. 305-312.

922. HERNÁNDEZ [HERNÁNDEZ], Humberto, «Los vocabularios canarios», en *Vocabularios dialectales: Revisión crítica y perspectivas (Lecciones del II Seminario de Lexicografía Hispánica. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Jaén, 28 y 29 de noviembre de 1995)* (edición de Ignacio AHUMADA), Jaén, Universidad de Jaén, 1996, págs. 101-134.

0. «Introducción», págs. 101-103. 1. «Los vocabularios de ámbito insular y/o regional», págs. 103-128. 2. «Los vocabularios de hablas locales y los glosarios», págs. 128-130. 3. «Otras obras de interés», págs. 130-133. 4. «Final», págs. 133-134.

923. JAMIESON, Martín, «Un tesoro geolectal para la lengua española», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, LX, n<sup>o</sup> 235-236 (1995), págs. 71-80.

924. ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Pancho Guerra, lexicógrafo», *Aguayro*, 195 (1991), págs. 17-18.

925. ORTEGA OJEDA, Gonzalo, y M<sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ AGUIAR, «Hacia el diccionario integral de regionalismos», en *Actas del Congreso Internacional de Semántica. Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad (La Laguna, 1997)*. [En prensa].

926. ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Lexicografía regional y diletantismo: el caso canario», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife,

Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. II, págs. 197-209.

**927.** QUINTANA, Salvador, «El Diccionario de canarianismos», *La Tarde*, 26 de enero de 1944. | Véase: **914**.

**928.** SÁNCHEZ ROBYNA, Andrés, «Sobre el *Diccionario diferencial del español de Canarias*», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XLI (1997), págs. 351-354.

Véanse también: **33**, **127** («Diccionarios del canario», pág. 236), **489**, **490**, **1140**, **1141** y **1142**.

#### 4.6.1.1. Léxico canario y diccionario académico.

**929.** ÁLVAREZ RIXO, José Agustín, «Vocablos isleños», *El Time*, n° 232, 22 de mayo de 1868. | Se publicó en el *Tesoro lexicográfico del español de Canarias* (véase **942**). | Incluido en el libro *Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras islas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones*, con el título de «Vocablos de Canarias», págs. 137-142 (véase **941**). | Véase: **14** (t. I, pág. 169).

Se trata de una lista de vocablos que según el autor deberían recogerse en el Diccionario de la lengua de la Real Academia Española como cananismos.

**930.** CASTILLO PEÑA, Carmen, «Del Atlas lingüístico al Diccionario: experiencias lexicográficas», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XI Aniversario (1990)* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. I, págs. 363-371.

Sobre el empleo del ALEICAN para seleccionar los cananismos en el DRAE.

**931.** CORBELLÁ DÍAZ, Dolores, y Javier MEDINA LÓPEZ, «Lusismos en los diccionarios académicos: el caso de los dialectalismos canarios de origen portugués», en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)* (edición de Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ y Antonio VIUDAS CAMARASA), Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, t. I, págs. 493-507.

**932.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Los dialectalismos canarios y el DRAE», *Revista de Filolo-*

*gía de la Universidad de La Laguna*, 1 (1982), págs. 95-101.

**933.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Valoración de la selección de cananismos en el DRAE», en *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* (edición de José Antonio BARTOL HERNÁNDEZ, José Felipe GARCÍA SANTOS y Javier de SANTIAGO GUERVÓS), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1992, págs. 207-218.

**934.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Novedades, con respecto al léxico canario, en la última edición del DRAE», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 12 (1993), págs. 281-284.

**935.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «La historia del léxico canario en los *Diccionarios de la lengua* de la Real Academia Española», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. II, págs. 49-63.

**936.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, «Los diccionarios dialectales y el DRAE», en *Homenaje al Profesor Germán de Granda*, Valladolid, Universidad de Valladolid. [En prensa].

**937.** NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel, «Términos del tomo I del ALEICAN que no figuran en el DRAE (1984, 20<sup>a</sup> ed.)», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla, 1990)* (edición de M. ARIZA, R. CABO, J. M<sup>a</sup> MENDOZA y A. NARBONA), Madrid, Pabellón de España, 1992, t. I, págs. 1251-1265.

**938.** NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel, *El Atlas de Canarias y el Diccionario Académico*, prólogo de Manuel ALVAR, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1996 [219 págs.]. || RECS.: Manuel ALVAR, «Canarias y la Academia», *Blanco y Negro*, 24 de agosto de 1997, pág. 8.

«Lexicografía y Geografía Lingüística. Consideraciones generales», págs. 13-26; «Voces del *Atlas Lingüístico de las Islas Canarias (ALEICAN)* que no constan en el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE-92)*», págs. 27-144; «Recuento de voces del *Atlas Lingüístico de las Islas Canarias* que no constan en el *Diccionario Académico (1992)*», págs. 144-155.

**939.** PÉREZ VIDAL, José, «Los provincialismos

canarios del Diccionario de la Academia», *Revista Hispánica Moderna*, XIII (1947), págs. 130-158. || RECS.: Antero SIMÓN GONZÁLEZ, *Revista de Historia Canaria*, XX, n° 105-108 (1954), págs. 197-202.

Se analizan las palabras de la *Colección de LUGO* incluidas en el DRAE.

**940.** RÉCULO PÉREZ, Juan, Reseña del *Diccionario de la lengua española* de la RAE, 17ª edición, *Suplemento* [Madrid, 1947], *Revista de Historia Canaria*, XIV, n° 81 (1948), págs. 103-105.

Comentario sobre las voces *aguiscar* y *mo-ríngano* en su relación con Canarias.

Véanse también: **35** y **979**.

#### 4.6.2. Diccionarios.

**941.** ÁLVAREZ RIXO, José Agustín, *Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras Yslas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones* (alrededor de 1868), manuscrito conservado por sus herederos en el Puerto de la Cruz (Tenerife). Hay también una copia, hecha en 1880 por Agustín MILLARES TORRES, en la biblioteca de *El Museo Canario*. | Se publicó en el *Tesoro Lexicográfico del español de Canarias* (véase **942**). | *Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras Islas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones*, edición con estudio introductorio, notas e índice de Carmen DÍAZ ALAYÓN y Francisco Javier CASTILLO, prólogo de Ramón TRUJILLO [CARREÑO], La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1992 [148 págs.]. | Véase: **14** (t. I, pág. 160).

**942.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores CORBELLÁ DÍAZ y Mª Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ, *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*, prólogo de Gregorio SALVADOR, Madrid-Canarias, Real Academia Española y Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1992 [972 págs.]. | Nueva edición corregida y aumentada: Madrid-Canarias, Real Academia Española y Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1996, tres tomos [XLV + 2822 págs.]. || RECS.: Manuel ALVAR, «Islas afortunadas» y «Más islas afortunadas», *Blanco y Negro*, 20 y 27 de diciembre de 1992, págs. 14 y 12, respectivamente. | Javier MEDINA LÓPEZ, *Universitas Tarracoen-sis*, XIV (1992-93), págs. 305-307. | Mª Teresa CÁCERES LORENZO, *Español Actual*, 59

(1993), págs. 92-93. | Mª Teresa HERRERA DEL CASTILLO, *Índice Histórico Español*, 100 (1994), pág. 53. | Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA, *Revista de Filología Románica*, 11/12 (1994-95), págs. 491-493. | Pilar GARCÍA MOUTON, *Revista de Filología Española*, LXXV (1995), págs. 171-172. | Laura IZQUIERDO GUZMÁN, «Segunda edición del *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*», *El Día*, 13 de julio de 1996. | Véase: **923**.

**943.** CORRALES [ZUMBADO], Cristóbal, y Dolores CORBELLÁ [DÍAZ], *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, Serie Lingüística y Literatura, n° 17, 1994 [195 págs.]. || RECS.: Mª Teresa HERRERA DEL CASTILLO, *Índice Histórico Español*, XXXII/102 (1994), págs. 55-56. | Laura IZQUIERDO GUZMÁN, *Revista Española de Lingüística*, 25/2 (1995), págs. 460-462. | Maximiano TRAPERO [TRAPERO], *Philologica Canariensis*, 1 (1995), págs. 628-639.

**944.** CORRALES ZUMBADO, Cristóbal, Dolores CORBELLÁ DÍAZ y Mª Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ, *Diccionario diferencial del español de Canarias*, prólogo de Gregorio SALVADOR, Madrid, Arco Libros, 1996 [XVII + 1339 págs.]. || RECS.: Pilar MONTERO CURIEL, *Español Actual*, 64 (1995), págs. 120-121. | Véanse: **919** y **928**.

**945.** GARCÍA RAMOS, Orlando, *Voces y frases de las Islas Canarias*, Ayuntamiento de la villa de Santa Brígida (Gran Canaria), 1991 [104 págs.].

Entre las págs. 101-104 se incluye un Catálogo de voces clasificadas por temas: «Juegos y deportes; Música, cantos y danzas; Cocina y aperitivos; Licorería; Flora canaria; Fauna canaria; Voces ponderativas y peyorativas».

**946.** *Léxico del español usual en Canarias (Ciclo Inicial)*, Santa Cruz de Tenerife, Consejería de Educación del Gobierno de Canarias, 1986 [VIII + 406 págs.].

**947.** LORENZO [RAMOS], Antonio, Marcial MORA [PÉREZ] y Gonzalo ORTEGA [OJEDA], *Diccionario de canarismos*, prólogo de Ramón TRUJILLO [CARREÑO], La Laguna, Francisco Lemus Editor, 1994 [353 págs.]. | 1ª reedición corregida: julio de 1995. | 2ª reedición corregida: febrero de 1996. || RECS.: Mª Isabel GONZÁLEZ AGUIAR, «El primer diccionario de voces canarias de amplitud regional», *Estudios Ca-*

narios. *Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XL (1996), págs. 317-319. | Véase: **1242** (pág. 80).

**948.** LUGO, Sebastián de, «Colección de voces y frases provinciales de Canarias hecha por don Sebastián de Lugo, natural de aquellas islas. (Madrid, 1846)», *Boletín de la Real Academia Española*, t. VII (1920), págs. 332-342. | La «Colección» fue entregada por el Conde de la VIÑAZA a la Academia Española y había sido copiada a mano por Bartolomé José GALLARDO, de tal modo que el original de LUGO no se conserva. | Editado en forma de libro: *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*, edición, prólogo y notas de José PÉREZ VIDAL, Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna, n.º 2, 1946 [199 págs.]. || RECS.: (De la edición de J. PÉREZ VIDAL) E[duardo] B[ENÍTEZ] Y[NGLOTT], *El Museo Canario*, VII, n.º 20 (1946), págs. 106-109. | Francisco LÓPEZ ESTRADA, *Revista de Filología Española*, XXX (1946), pág. 193. | Joseph M. PIEL, *Biblos*, XXIII (1947), págs. 224-227. | J[uan] RÉGULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XIII, n.º 78 (1947), págs. 243-259. | Wilhelm GIESE, *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, VII (1951), págs. 349-351. | Véase: **14** (t. v, págs. 113-114).

**949.** MAFFIOTTE, Juan, *Glosario de canarismos. Voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias*, cédulas manuscritas conservadas en El Museo Canario. | No está fechado el manuscrito. Maffiotte murió en 1887, pero la versión que conocemos hoy tiene que ser posterior a 1900, ya que hay una definición tomada claramente del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española, de 1899. Es muy probable que su hermano Luis refundiera el texto. | Publicado por primera vez en el *Tesoro Lexicográfico del español de Canarias* (véase **942**). | Edición, introducción y notas de Cristóbal CORRALES [ZUMBADO] y Dolores CORBELLÁ [DÍAZ], La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1993 [323 págs.]. || RECS.: Maximiano TRAPERÓ [TRAPERÓ], *El Museo Canario*, L (1995), págs. 393-398.

**950.** NAVARRO ARTILES, Francisco, *Lienda (Vocabulario de las Islas Canarias)* (empezó a publicarse el 27 de enero de 1985 en la edición domical de *La Provincia*).

SÓLO A-APASTAR.

**951.** O'SHANAHAN, Alfonso, *Gran diccionario del*

*habla canaria. Más de 13000 voces y frases isleñas, de utilidad para propios y ajenos, recogidas de la tradición oral y escrita*, prólogo de Eugenio PADORNO, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1995 [1223 págs.]. | Véanse: **121** («El Gran Diccionario del Habla Canaria, de Alfonso O'Shanahan (consideraciones críticas)», págs. 185-213) y **921**.

Véase también: **819** y **952** («Vocabulario Canario», págs. 278-304).

#### 4.6.3. Enciclopedias.

**952.** CONCEPCIÓN, José Luis, *Diccionario Enciclopédico de Canarias Pueblo a Pueblo*, La Laguna, Editorial José Luis Concepción, 1992 [398 págs.].

Interesa especialmente: «Vocabulario Canario», págs. 278-304; «Diccionario de plantas. Nombres comunes y científicos», págs. 331-346, y «Relación de aves más significativas de Canarias», págs. 370-378.

**953.** *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, t. I (AA-APA), 1994 [1-270 págs.]; tomos II (APE-BAQ) y III (BAR-CAN), 1995 [271-532 y 533-802 págs., respectivamente]; t. IV (CAÑ-COL), 1996 [803-1056 págs.]; t. V (COM-DUR), 1997 [1057-1334 págs.].

**954.** *Natura y cultura de las Islas Canarias*, dirección y coordinación de Pedro HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Santa Cruz de Tenerife, 1977 [574 págs.]. | Última edición, la sexta, actualizada: La Laguna, Tafor Publicaciones, 1997 [701 págs.].

Interesa especialmente: Ángel Martín FALCÓN DOMÍNGUEZ, «El lenguaje guanche» y «El habla actual en Canarias», págs. 423-427 y 428-433, respectivamente.

**955.** VIERA Y CLAVIJO, José de, *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias, ó Índice alfabético de sus tres reinos animal, vegetal y mineral*, Las Palmas de Gran Canaria, Real Sociedad Económica de Amigos del País de Gran Canaria, t. I, 1866 [LXXXI + 344 págs.] y t. II, 1869 [311 págs.]. | El manuscrito lo había redactado Viera entre 1799 y 1812. | Nueva edición en Santa Cruz de Tenerife, Publicaciones de la «Biblioteca Canaria», 1942, t. I [329 págs.] y t. II [344 págs.]. | Última edición: *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias. Índice alfabético descriptivo de sus tres*

reinos: animal, vegetal y mineral, edición dirigida y prologada por Manuel ALVAR, Las Palmas de Gran Canaria, Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas. Plan Cultural, 1982 [págs. IX-XLV (del editor) + XLVII-XC (de textos del autor) + 476 págs.]. || RECS.: Antonio QUILIS, *Revista de Filología Española*, LXIII (1983), págs. 145-146. | Véase: 14 (t. VI, págs. 500-503).

En el texto se recoge un buen número de canarismos y además se ofrece un «Índice de los nombres provinciales que tienen algunas plantas de las Islas Canarias, con las correspondencias latinas de Linneo, y las castellanas de Ortega y Palau», págs. 427-430, y un «Índice alfabético de las especies del reino animal en las Islas Canarias», págs. 431-433.

4.6.4. Léxicos y Vocabularios. (V. 4.5.9.1. Locuciones, refranes y frases hechas. (Estudios y recopilaciones)).

4.6.4.1. De una isla o de una localidad.

956. ARMAS AYALA, Alfonso, «Pequeño vocabulario de voces canarias, con una lista de frases canariotas», en *Tradiciones populares. I. Palabras y cosas*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1944, págs. 57-81.

957. ARTILES, P., *Vocabulario de Gran Canaria*, manuscrito inédito citado por Francisco NAVARRO ARTILES en 972.

958. AYALA ZAMORA, José, «Algunas palabras herreñas», *El Día*, 23 de octubre de 1978.

959. BARRERA ÁLAMO, Flora Lilia, *El habla común de [E]l Hierro*, La Laguna, Cabildo Insular de El Hierro y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1985 [74 págs.].

«Vocabulario», págs. 9-46; «Topónimos», págs. 47-71, y «Fuentes y orígenes probables del léxico herreño», págs. 73-74.

960. BENÍTEZ BRAVO DE LAGUNA, José, *Anécdotas de Gran Canaria*, prólogo de Vicente MARRERO, Madrid, Editorial Asociación «Peña Pancho Guerra», 1967 [203 págs.].

El «Glosario», págs. 191-203, es un vocabulario de voces de Gran Canaria.

961. CABRERA PERERA, Pedro, «Voces de la provincia de Las Palmas (Gran Canaria, Lanzarote y Fuerteventura)», *Revista de Dialectología y*

*Tradiciones Populares*, XVII (1961), págs. 365-373.

962. CABRERA SOCORRO, Gloria, *Los hombres y las mujeres de la mar (Isla de la Graciosa)*, Gran Canaria y Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1997 [342 págs.].

Interesa especialmente: «Algunos vocablos canarios y gracioseros», págs. 281-287.

963. COLECTIVO ATALAYA, *Igüeste un rincón de Anaga*, Santa Cruz de Tenerife, Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife, 1994 [125 págs.].

Interesa: «Glosario. Voces del habla coloquial de Igüeste», págs. 93-94.

964. DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Notas de dialectología canaria: el léxico palmero», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 8-9 (1989-90), págs. 127-144.

965. DORTA BRITO, Juan José, *Palabras de ayer y de hoy. Acentos en el recuerdo*, prólogo de Zenaido HERNÁNDEZ CABRERA: «Pintadas con hondo acento», Ayuntamientos de Guía de Isora, Adeje, Arona y Santiago del Teide y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1989 [79 págs.]. | 2ª edición corregida y aumentada, prólogo de Zenaido HERNÁNDEZ CABRERA: «Palabras para viajar por el tiempo», La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1995 [120 págs.].

966. GUERRA NAVARRO, Francisco, *Contribución al léxico popular de Gran Canaria*, prólogo de José PÉREZ VIDAL y epílogo de Miguel SANTIAGO, Madrid, Ediciones «Peña Pancho Guerra», 1965 [808 págs.]. | Reedición, en el t. III de las Obras Completas de Pancho GUERRA, por la Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas, Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana y Plan Cultural, 1977 [512 págs.]. | Nueva edición, en el t. I de las *Obras Completas* de Pancho GUERRA, con el título de *Léxico de Gran Canaria. Contribución al léxico popular de Gran Canaria*, prólogo de M<sup>a</sup> Dolores de la FE, Las Palmas de Gran Canaria, Edircsa, 1983 [512 págs.]. || RECS.: J[uan] R[ÉCULO] P[ÉREZ], *Revista de Historia Canaria*, XXX, n<sup>o</sup> 149-152 (1965-1966), págs. 243-245.

Contiene también: «Frasas hechas, populares, muy empleadas corrientemente en Gran Canaria», con presentación de Margarita SÁNCHEZ BRITO, págs. 447-484 (según la primera edición). El Epílogo de Miguel SANTIAGO, también según la primera edición, titulado: «Vocabulario popular grancañario empleado por Pancho Guerra en sus obras. Seleccionado y ordenado, precisando sus significados, por...», está constituido por las si-

- guientes partes: 1. «El lenguaje popular en las obras de Pancho Guerra. Análisis y ordenación alfabética». 2. «El lenguaje popular canario en la obra de Pancho Guerra, con motivo de la publicación de las *Memorias de Pepe Monagas*». 3. «*Siete Entremeses de Pepe Monagas*. Observaciones referentes al lenguaje empleado por Pancho Guerra en estas obras y su transcripción gráfica». 4. «Vocabulario empleado por Pancho Guerra en sus tres obras *Cuentos famosos de Pepe Monagas* (1948), *Memorias de Pepe Monagas* (1958) y *Siete Entremeses de Pepe Monagas* (1962)», págs. 487-495, 497-538, 539-543 y 545-808, respectivamente.
- 967.** MARTÍ, Antonio, *Así habla la isla*, prólogo y presentación de Gregorio SALVADOR, Santa Cruz de Tenerife, 1975 [156 págs.].
- 968.** MARTÍ, Antonio, *Ansina jabla la isla*, nueva edición, tercera, corregida y aumentada, en cuatro volúmenes, de *Así habla la isla*; t. I: (A-CH), prólogo y presentación de Gregorio SALVADOR, Santa Cruz de Tenerife, 1986 [158 págs.]; t. II: (D-F), prólogo de Ernesto SALCEDO, Santa Cruz de Tenerife, 1986 [130 págs.]; t. III: (G-P), prólogo de José RODRÍGUEZ RAMÍREZ, Santa Cruz de Tenerife, 1986 [175 págs.], y t. IV: (Q-Z), con prólogo de Sebastián de la NUEZ [CABALLERO], Santa Cruz de Tenerife, 1986 [152 págs.].
- 969.** MARTÍN ACOSTA, Emelina, *Vocabulario bagañete de Tazacorte*, Valladolid, Casa de Canarias, 1992 [sin paginar].
- 970.** MILLARES [CUBAS], Luis y Agustín, *Léxico de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, 1924 [189 págs.]. || RECS.: María SANGINÉS FUMERO, *Mujeres en la Isla*, 40 (1958), pág. 13. | Véase: 466.
- 971.** MILLARES CUBAS, Agustín, *Cómo hablan los canarios*, refundición del *Léxico de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, 1932 [167 págs.]. | Hay reproducción facsimilar, con nota preliminar de Agustín MILLARES SALL y Sergio MILLARES CANTERO, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones de La Caja de Canarias, 1985 [XII + 167 págs. + 5 hojas iniciales sin paginación]. || RECS.: Jenaro ARTILES, *El Museo Canario*, II, n° 2 (1934), págs. 99-101.
- 972.** NAVARRO ARTILES, Francisco, y Fausto CALERO CARREÑO, «Vocabulario de Fuerteventura», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXI (1965), págs. 103-142 y 217-272; y XXII (1966), págs. 135-199.
- 973.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, *Léxico y fraseología de Gran Canaria*, prólogo de José A. LUJÁN HENRÍQUEZ, Las Palmas de Gran Canaria, Cabillo Insular de Gran Canaria, 1997 [373 págs.].
- 974.** PÉREZ GALDÓS, Benito, «Voces canarias recopiladas por...», en Elías ZEROLO, *Voces y frases usuales en Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, «Biblioteca Canaria», Librería Hespérides, s.a. [¿1936?], págs. 31-41. | El manuscrito se conserva en El Museo Canario.  
Es un pequeño vocabulario de voces de Gran Canaria.
- 975.** PESTANA RODRÍGUEZ, Antonino, *Vocabulario de la isla de La Palma*, manuscrito inédito. | Citado en varios de sus trabajos por Francisco NAVARRO ARTILES, José PÉREZ VIDAL y Juan RÉCULO PÉREZ.
- 976.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «Recetas canarias del siglo XVIII para teñir la seda. Contribución al conocimiento del español isleño», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Homenaje a Vicente García de Diego, XXXIII (1977), págs. 249-372.  
Contiene un vocabulario de voces canarias.
- 977.** REYES MARTÍN, Juan, *Serie de barbarismos, solecismos, aldeanismos y provincialismos que se refieren especialmente al vulgo tinerfeño, coleccionados y traducidos al lenguaje corriente con notas explicativas y comprobativas*, Santa Cruz de Tenerife, s.a. [1918] [277 págs.].
- 978.** VALENZUELA SILVA, José, *Vocabulario etimológico de voces canarias (Primera parte)*, Las Palmas de Gran Canaria, Imprenta Tipográfica Salesiana, 1933 [89 págs. + v págs. de un apéndice]. || RECS.: Félix DELGADO, *Azor*, n° 8, 15 de mayo de 1933. | Que sepamos, no hubo nunca segunda parte.  
Toma como punto de partida el léxico de los hermanos Millares.
- 979.** ZEROLO, Elías, «La lengua, la Academia y los académicos», en *Legajo de varios*, París, Garnier hermanos, Libreros-Editores, 1897, págs. 105-178, en especial 161-174. | Editado separadamente: Elías ZEROLO, *Voces y frases usuales en Canarias*, seguidas de *Voces canarias*, recopiladas por Benito PÉREZ GALDÓS, Santa Cruz de Tenerife, Librería Hespérides, «Biblioteca Canaria», s.a. [¿1936?] [53 págs.]. | Véase: 2 (pág. 220).  
ZEROLO recoge un pequeño vocabulario de voces canarias que según su criterio deberían integrarse en el Diccionario académico.



Véanse también: **104** («Léxico popular de Gran Canaria», págs. 8-14), **135** («Aspectos léxicos», págs. 199-424), **146** («Léxico», págs. 92-157), **148** («Léxico», págs. 233-314), **149** («Vocabulario», págs. 111-254), **542**, **666** («Voces adulteradas que usan en estos campos», pág. 171), **732** («Vocablos de uso antiguo en Fuerteventura», págs. 82-98) y **867** («Vocabulario», págs. 295-348).

4.6.4.2. Vocabulario de un autor. (V. 4.5.10. Estudios sobre el léxico de autores canarios).

**980.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «El vocabulario de dos autores canarios del Siglo de las Luces: Cristóbal del Hoyo y José de Viera y Clavijo», en *Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae* (edición de Gloria DÍAZ PADILLA y Francisco GONZÁLEZ LUIS), La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1993, Pars Prior, págs. 299-322.

**981.** SANTIAGO, Miguel, «Vocabulario empleado por Pancho Guerra en sus tres obras *Cuentos famosos de Pepe Monagas* (1948), *Memorias de Pepe Monagas* (1958) y *Siete Entremeses de Pepe Monagas* (1962)», en *Contribución al léxico popular de Gran Canaria*, de Francisco GUERRA NAVARRO, Ediciones «Peña Pancho Guerra», Madrid, 1965, págs. 545-808. | Véase: **966**.

4.6.4.3. Repertorios especiales o terminológicos.

**982.** KUNKEL, Günther, *Diccionario botánico canario. Manual etimológico*, Las Palmas de Gran Canaria, Edirca, 1986 [273 págs.].

**983.** PADILLA QUINTANA, Pedro, *El léxico de la lucha canaria (Gran Canaria)*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1988. | Publicada: véase **984**.

**984.** PADILLA QUINTANA, Pedro, *Léxico de la Lucha Canaria (Gran Canaria)*, prólogo de Francisco RUBIO ROYO, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Federación Insular de Lucha Canaria, 1991 [161 págs.].

«Introducción», págs. 19-21; «Descripción histórica», págs. 23-36; «Generalidades lingüísticas», págs. 37-68; «Nomenclaturas de las téc-

nicas», págs. 69-126; «Vocabularios y expresiones», págs. 127-154; «Índice de términos y bibliografía», págs. 155-161.

**985.** RODRÍGUEZ CONCEPCIÓN, Anelio, «Vocabulario tabaquero de La Palma», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 12 (1993), págs. 249-261.

**986.** RODRÍGUEZ Y NÚÑEZ, Eduardo, *Apuntes para un diccionario popular de Botánica de la Ysla de Tenerife* (1891), manuscrito conservado en la Biblioteca Municipal de Santa Cruz de Tenerife. | Se publicó en el *Tesoro Lexicográfico del español de Canarias* (véase **942**).

Sólo llega hasta la letra B y ésta no está completa.

**987.** ROQUE, Fernando, *Al corazón de la vela latina*, prólogo de Agustín QUEVEDO, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1992 [168 págs.].

Interesa especialmente: «Nuestra terminología», págs. 149-161.

Véanse también: **657** y **673** (págs. 75-79).

4.6.5. Glosarios. (Los textos aquí registrados utilizan todas palabras canarias, pero su interés radica en las explicaciones y datos varios que sobre esas palabras se ofrecen por parte de los editores o los propios autores).

**988.** CRUZ RODRÍGUEZ, Juan de la, *Textiles e indumentarias de Tenerife. Una aproximación histórica desde finales del siglo XVIII a nuestros días*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular de Tenerife et al., 1995 [380 págs.].

Interesa especialmente el «Glosario», en las págs. 367-375.

**989.** DÍAZ TABARES, Mónica, *Brujería y apariciones. Historias de Señá Rosa*, Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, 1988 [106 págs.].

En notas a pie de pág. se da el significado de algunas palabras empleadas en el texto.

**990.** DIEGO CUSCOY, Luis, *Leyendo Islas. Método Completo de Lectura. Por la Escritura y el Dibujo*, Villa de la Orotava (Tenerife), Ediciones «Drago», 1942 [sin paginar].

Interesa especialmente el «Vocabulario».

**991.** GUERRA, Ángel, *La Lapa*, edición de Antonio CABRERA PERERA, Madrid, Ediciones Catedra, 1978 [150 págs.].

Interesa especialmente el «Estudio de algunas voces populares canarias incluidas en *La Lapa*», del editor, en las págs. 139-150.

**992.** HARO MANZANO, Manuel. *Coplas canarias. Ecos de mar y volcán*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1994 [98 págs.].

En el apartado titulado «Léxico», págs. 92-94, se definen, en verso, algunas palabras del léxico tradicional canario, como *belillo*, *magua*, *empenado*, *petudo*, etc.

**993.** NAVARRO, Domingo J., *Recuerdos de un noventón. Memorias de lo que fue la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria al principio del siglo y de los usos y costumbres de sus habitantes* (1895), notas de Eduardo BENÍTEZ INGLOTT, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1971. [Nueva edición en 1991 [166 págs.], también del Cabildo Insular de Gran Canaria, con prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, y con el título del libro reducido a *Recuerdos de un noventón*.

Interesan especialmente las notas explicativas de términos canarios tradicionales, de E. BENÍTEZ INGLOTT, que en la edición de 1971 ocupan las págs. 165-193, y en la de 1991 las págs. 139-161.

**994.** NAVARRO ARTILES, Francisco, y Alicia NAVARRO RAMOS, *«Aberruntos» y cabañuelas en Fuerteventura*, prólogo de José PÉREZ VIDAL, estudio, introducción y notas por Francisco NAVARRO ARTILES, textos recogidos por Alicia NAVARRO RAMOS, Las Palmas de Gran Canaria, Mancomunidad Provincial de Cabildos, 1982 [109 págs.].

Interesa especialmente el «Catálogo de voces dialectales», en las págs. 95-98.

**995.** PÍCAR Y MORALES, Manuel, *Ageneré* (novela), Las Palmas de Gran Canaria, 1905.

Interesan especialmente las «Anotaciones explicativas», págs. 79-99, que contienen las voces canarias utilizadas en el texto.

**996.** PINO, Reyes del, *Escenas, paisajes y personajes herreños*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1983 [67 págs.].

Interesa especialmente el «Vocabulario», en las págs. 63-66.

**997.** RODRÍGUEZ LUIS, Josefina, *Infancia en los años 50*, Tenerife, 1996 [135 págs.].

Interesa especialmente el «Glosario», en las págs. 126-135.

**998.** ROLDÁN VERDEJO, Roberto, *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura (1729-1798)*, La La-

guna, Instituto de Estudios Canarios, «Fontes Rerum Canariarum XIV», 1966 [342 págs.].

Interesan especialmente las «Notas sobre palabras de especial significado que aparecen en los textos», en las págs. 315-319.

**999.** URTUSÁSTEGUI, Juan Antonio de, *Diario de viaje a la isla de El Hierro en 1779*, edición de Manuel J. LORENZO PERERA, La Cuesta (La Laguna), Editorial Centro de Estudios Africanos, 1983 [149 págs.].

Interesa especialmente las Notas del editor, págs. 118-142.

Véanse también: **548** («Glosario de términos en desuso, raros o poco conocidos», págs. 53-55), **596** («Índice de voces dialectales», págs. 174-179), **638** («Glosario», págs. 321-330), **885** («Glosario de canarismos», págs. 69-97) y **1402** («Glossário», págs. 149-180).

#### 4.7. ONOMÁSTICA.

4.7.1. Toponimia. (En los diccionarios, vocabularios y léxicos registrados en **8.3.** se encuentra un amplio número de topónimos de origen prehispánico).

**1000.** AFONSO [PÉREZ], Leoncio, *La toponimia como percepción del espacio. Los topónimos canarios*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1988 [26 págs.].

**1001.** AFONSO PÉREZ, Leoncio, *Góngaro. Origen y rasgos de la toponimia canaria*, prólogo de José-León GARCÍA RODRÍGUEZ, Santa Cruz de Tenerife, Cartográfica de Canarias, 1987 [248 págs.].

«Introducción», págs. 17-24. i. «La percepción del espacio», págs. 27-36. ii. «La toponimia canaria», págs. 39-47. iii. «Toponimia aborigen», págs. 51-71. iv. «Antrotopónimos», págs. 75-87. v. «Hagiotoponimia o Hierotoponimia», págs. 91-101. vi. «Topónimos económicos», págs. 105-143. vii. «Morfortoponimia», págs. 147-167. viii. «Las cualidades morfológicas», págs. 171-184. ix. «Cualidades varias», págs. 187-200. x. «La hidrotoponimia», págs. 203-215. xi. «Fitotoponimia», págs. 219-237. xii. «Zootoponimia», págs. 241-248.

**1002.** ÁLAMO, Néstor, «“Verdugado” en Gran Canaria», *Revista de Historia Canaria*, xxvi, n° 129-130 (1960), pág. 99.

**1003.** A[LONSO], M[aría] R[osa], «Sobre “Gan-

do” y “gara”, *Revista de Historia Canaria*, x, nº 65 (1944), pág. 84.

**1004.** ALVAR, Manuel, «*Corpus Toponymicum Canariense*: Encuestas en Lanzarote e islotes de su jurisdicción», *Geographica*, 2 (1972), págs. 83-96. | Incluido en **100** (págs. 445-476).

«Presentación», págs. 445-446; «El mapa militar 1:25.000», págs. 446-448; «El mapa 1:25.000 y nuestros resultados», págs. 448-450; «Informaciones catastrales», págs. 451-452; «Cuestionario libre», págs. 452-454; «Investigación en archivos», págs. 454-455; «Puntos de encuesta e informantes», págs. 455-456; «Exploradores y desarrollo de las encuestas», págs. 457-459; «Conclusiones», págs. 460-470.

**1005.** ALVAR, Manuel, y Julio FERNÁNDEZ SEVILLA, «*Corpus Toponymicum Canariense*: Encuestas en la Isla de Fuerteventura», *Geographica*, 4 (1973), págs. 261-280. | Incluido en **100** (págs. 417-443).

«Presentación», págs. 417-418; «El mapa militar 1:25.000», págs. 418-424; «Lo que añade la encuesta», págs. 424-426; «Cuestionario libre», págs. 426-427; «Informaciones catastrales», pág. 427; «Las encuestas toponímicas y las hablas locales», págs. 427-430; «Puntos de encuesta e informantes», págs. 430-431; «Exploradores y desarrollo de las encuestas», págs. 431-443.

**1006.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Etimología de “Hierro”. ¿“Heres” o “Eres”?», *Revista de Historia Canaria*, VII, nº 54 (1940-1941), págs. 210-212.

«La referencia de Viana», págs. 210-211; «Grafía y pronunciación de “Heres”», pág. 211; «Interpretación», págs. 211-212.

**1007.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «“Los Llanos de Aridane” (Notas lingüísticas)», *Revista de Historia Canaria*, IX, nº 63 (1943), págs. 243-246.

**1008.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «“Gando” y “gara”. Notas lingüísticas», *Revista de Historia Canaria*, x, nº 65 (1944), págs. 18-23. | Véase: **1003**.

**1009.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Le canarisme des radicaux préindoeuropéens gal, taba, tauro et guad dans la toponymie européenne», en *Troisième Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie (1944)*, Lovaina, Centre International d'Onomastique, 1951, vol. II: *Actes et Mémoires*, págs. 198-200. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XX, nº 105-108 (1954), págs. 206-207.

**1010.** ÁLVAREZ [DELGADO], Juan, «Taganana», en el artículo del mismo título de Elías SERRA RÀFOLS, *Revista de Historia Canaria*, x, nº 68 (1944), págs. 324-325.

**1011.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «De lingüística gran Canaria. Toponimia. Algunos topónimos de Agaete», *El Museo Canario*, x, nº 29-30 (1949), págs. 27-36. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XX, nº 105-108 (1954), pág. 204.

«Agaete: variantes gráficas», págs. 27-28; «“Agaete” y no “Lagaete”», págs. 28-29; «Las dudas de “Cayerte” y “Agayete”», págs. 29-30; «“Agaete”, no “Caete”», págs. 30-31; «Morfología y valor del topónimo», págs. 31-33; «El Sao», págs. 33-35; «¿“Bizbique” o “Birbique”?», págs. 35-36.

**1012.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Les noms hispaniques des fleuves avec racines de valeur “eau”», en *Troisième Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie (1949)*, Lovaina, Centre International d'Onomastique, 1951, vol. II: *Actes et Mémoires*, págs. 201-203. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XX, nº 105-108 (1954), págs. 206-207.

**1013.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Toponimia hispánica de Canarias», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid, 1954, t. V, págs. 3-38. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XX, nº 105-109 (1954), págs. 204-206. | Véase: **4** (pág. 653).

I. «El problema del nombre “Canarias”», pág. 4; «Origen y valor del nombre», págs. 5-7; «La hipótesis de Marcy», págs. 7-9; «Pérdida de los nombres plinianos», pág. 10; «Nuevos nombres insulares», págs. 11-12; «La españolización de los nuevos nombres», págs. 12-15; «Generalización del nombre Canaria», págs. 15-16; «Adjektivación», págs. 16-18. II. «El bilingüismo en la toponimia canaria», págs. 18-20; «Hechos y leyes de este bilingüismo», págs. 20-24; «Dificultades del bilingüismo para nuestro estudio», págs. 24-27; «El problema de los arabismos», págs. 27-31. III. «Grupos más característicos de la toponimia hispánica de Canarias», pág. 31; «Los topónimos con nombres o apellidos», págs. 31-32; «Topónimos de cultura», págs. 32-33; «La toponimia del relieve», págs. 33-34; «Sufijación y derivación de topónimos», págs. 34-37; «Fonética y semántica», págs. 37-38.

**1014.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «“El Rubicón” de Lanzarote», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 3 (1957), págs. 493-561. || RECS.: E[lías] SERRA

[RÀFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XXVI, n° 129-130 (1960), págs. 164-166.

Interesa especialmente del primer capítulo, «Nombres de Lanzarote», los apartados «Lanzarote», págs. 494-497; «Nombres indígenas de la Isla», págs. 497-499; «Mahoh "país, tierra"», págs. 499-500, y «Titerogakaet», págs. 500-502; y, del capítulo segundo, «El nombre "Rubicón"», págs. 502-503; «Explicación del topónimo "Rubicón"», págs. 503-506; «Etimología y sentido primario», págs. 506-508; «Primeros usuarios de la palabra "Rubicón"», págs. 509-510, y «Le Verrier, propagador de "Rubicón"», págs. 511-512.

**1015.** APRAIZ BUESA, Odón, «Ensayo sobre algunos aspectos de la antigua toponimia de Canarias», *Revista de Historia Canaria*, VI, n° 41 (1938), págs. 16-18, y VI, n° 43-44 (1938), págs. 65-73.

Comenta los topónimos *Izaña*, págs. 66-68, *Aguere*, pág. 68, *Anaga*, págs. 68-69, *Araca*, pág. 69, y *Abona*, pág. 70.

**1016.** ARMAS AYALA, Alfonso, «Vocabulario toponímico de la isla de [E]l Hierro (con un apéndice de nombres particulares dados por los pastores herreños a los ganados en sus predios comunales)», en *Tradiciones Populares. I. Palabras y cosas*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1944, págs. 43-55. || RECS.: María Rosa ALONSO, Reseña de *Tradiciones populares. I. Palabras y cosas*, *El Museo Canario*, VI, n° 14 (1945), pág. 95.

**1017.** BASSET, André, «De nouveau à propos du nom de l'île de Fer», *Onomastica*, II (1938), págs. 121-122. | Traducido al español: «Otra vez a propósito del nombre de la isla de [E]l Hierro», *Revista de Historia Canaria*, XV, n° 88 (1949), págs. 360-362.

**1018.** BIEDERMANN, Hans, «Die "Hunde-Inseln" im westmeer», *Almogaren*, III (1972), págs. 99-108.

El autor plantea el problema de si el nombre de «Islas Canarias» se puede poner en relación causal con la imagen del Perro como protector del Reino occidental de los muertos.

**1019.** BLUM, Ellen, «Wer machte aus Tenerife "Teneriffa"?», *Almogaren*, IX-X (1978-79), págs. 417-418.

**1020.** BOSCH MILLARES, Carlos, «Sobre el nombre de la isla de [E]l Hierro», *El Museo Canario*, XLI (1980-1981), págs. 101-106.

**1021.** CABRERA PERERA, Antonio, *Las Islas Canarias en el mundo clásico*, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1988 [97 págs.]. | La edición es bilingüe, con el texto también en inglés, págs. 98-195.

Interesan especialmente: «De los nombres de cada isla y del carácter de los isleños», págs. 23-27, y «La identificación de las islas en los documentos clásicos», págs. 69-76.

**1022.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «La vegetación en la toponimia de Gran Canaria», *Aguayro*, 192 (1991), págs. 16-18.

**1023.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Marcos SALAS PASCUAL, «Algunas características peculiares en la toponimia de Lanzarote y Fuerteventura», *Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, VI (1993), págs. 255-266.

«Introducción», págs. 257-258; «Topónimos relacionados con *rosa*», págs. 258-259; «Sobre el topónimo *jurado* y sus derivados», págs. 259-260; «Los sufijos *-uelo* y *-ejo*», págs. 260-262; «Las variantes de *esquey*», pág. 262; «Los ejemplos con *tablero*», pág. 263; «El uso de *norte de...*», págs. 263-264; «Construcciones con *agua*», págs. 264-265; «Conclusión», págs. 265-266.

**1024.** CASAS, Pedro de las, *Introducción a la historia de Adeje*, Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, 1998 [421 págs.].

Interesa el Anexo I: «Topónimos guanches en Adeje», págs. 329-389.

**1025.** CRUZ SAAVEDRA, Antonio J., «Variantes y evolución toponímica de la Villa de Agaete, Gran Canaria», *Aguayro*, 182 (1989), págs. 30-31.

**1026.** DELGADO GÓMEZ, Juan Francisco, *El menceyato de Abona, Arico, Granadilla, San Miguel, Arona, Vilaflor*, Santa Cruz de Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1995 [166 págs.].

Interesa: «Índice toponímico del menceyato», págs. 143-153.

**1027.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, *La toponimia menor de La Palma*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1986. | Publicada: véase **1029** (en microfichas), **1030** (resumen) y **1031** (parcialmente).

**1028.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Comentario toponímico de Lanzarote. A propósito de una antigua carta geográfica», en *III Jornadas de Es-*

*tudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (21-25 de septiembre de 1987)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1989, t. II, págs. 560-586. | Publicado también en *Anuario de Estudios Atlánticos*, 34 (1988), págs. 17-48.

**1029.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, *La toponimia menor de La Palma*, Tesis doctoral (véase 1027), edición en microfichas, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1987.

**1030.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, *La toponimia menor de La Palma*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1987 [54 págs.]. | Resumen de la Tesis doctoral (véase 1027).

**1031.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, *Materiales toponímicos de La Palma*, Santa Cruz de La Palma, Cabildo Insular de La Palma, 1987 [246 págs.].

«Los nombres geográficos y sus perspectivas», págs. 13-26; «El hombre y la tierra: Apuntes histórico-geográficos de La Palma», págs. 27-46; «Los mecanismos de formación de los topónimos», págs. 49-62; «La toponimia menor de La Palma: su origen lingüístico», págs. 63-203, y «Recapitulación», págs. 204-211.

**1032.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Aufzeichnungen bezüglich des Ortsnamen Teguisse auf Lanzarote», *Almogaren*, XVIII-XIX (1987-88), págs. 27-35.

**1033.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Ortsnamen und Religiosität auf den vorspanischen Kanaren», *Almogaren*, XVIII-XIX (1987-88), págs. 67-76. | Es la versión en alemán de una de las partes de 1036 (págs. 584-592).

**1034.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Notizen über vorspanische kanarische Ortsnamen», *Almogaren*, XX/1 (1989), págs. 161-178. | Es la versión en alemán de una de las partes de 1036 (págs. 562-577).

**1035.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Das Ortsnamenmaterial aus der Sicht sprachlicher Homogenität bzw. Verschiedenheit der Altkanarier», *Almogaren*, XX/1 (1989), págs. 42-50. | Es la versión en alemán de una de las partes de 1036 (págs. 577-584).

**1036.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen: «Tres aportaciones sobre toponimia prehispánica de Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 36 (1990), págs. 561-592. | Publicadas también cada una de las tres partes, por separado, traducidas al

alemán: véanse 1033, 1034 y 1035. | La tercera parte también en *Aguayro*, 186 (1990), págs. 25-27, con el título: «Topónimos de lugares sagrados en las Canarias prehispánicas».

Consta de tres partes: «Notas de toponimia prehispánica canaria», págs. 562-577; «Los materiales toponímicos y la homogeneidad o diversidad lingüística de los antiguos canarios», págs. 577-584, y «Toponimia y religiosidad en las Canarias prehispánicas», págs. 584-592.

**1037.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «Fichas de toponimia prehispánica de La Gomera», *Almogaren*, XXVI (1995), págs. 67-147.

**1038.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «Onomástica de La Gomera», *Almogaren*, XXVI (1995), págs. 165-212. «Topónimos gomeros», págs. 166-175.

**1039.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «Topónimos y antropónimos canarios en el Registro General del Sello», *Almogaren*, XXVII (1996), págs. 169-205.

**1040.** GALAND, Lionel, «T(h) in Libyan and Canarian place-names», *Almogaren*, XX/1 (1989), págs. 32-41. | Publicado en español, traducido por Carmen DÍAZ ALAYÓN, con el siguiente título: «El elemento T(h) en la toponimia líbica y canaria», *Tabona*, VIII/1 (1993), págs. 139-143.

**1041.** HERNÁNDEZ MORÁN, J., «Antigüedad de los nombres de las Islas Canarias», *El Día*, 24 de febrero de 1959.

**1042.** IZQUIERDO GUZMÁN, Laura, «Estudio del léxico de algunas designaciones toponímicas con referencia al ámbito ganadero pastoril de las Islas Canarias», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**1043.** JEREZ, Eliseo, «De Antropología insular. El nombre de Gomera o Woomera», *La Prensa*, 13 y 14 de junio de 1935.

**1044.** JIMÉNEZ GÓMEZ, M<sup>a</sup> de la Cruz, *El Hierro y los bimbaches*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1993 [132 págs.]. Interesa: «Los nombres de la isla», págs. 29-31.

**1045.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, *Diccionario de toponimia canaria*. | Proyecto inédito. Colección de fichas, mecanografiadas y manus-

critas, depositadas en El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria.

**1046.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «Temas histórico-lingüísticos. El topónimo Mozaga y su posible origen galaico», *Falange*, 1 de diciembre de 1954.

**1047.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «Topónimos canarios. Xara, Jara, y Tara. Jaraquemada y Llanos de Telde», *Falange*, 25 de agosto de 1954.

**1048.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «Vicisitudes de la toponimia en la Provincia de Las Palmas», *Boletín de la Real Sociedad Geográfica Española*, Madrid, 1 de marzo de 1954.

**1049.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «San Bartolomé de Tirajana en la toponimia de Gran Canaria», *Falange*, 24 de agosto de 1955.

**1050.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «El porqué del topónimo San Bartolomé de Tirajana. Per vivencia de indigenismo en su término y recuerdo de figuras aborígenes notables», *Falange*, 24 de agosto de 1956.

**1051.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «El patronímico Vandama en la toponimia de Gran Canaria», *Falange*, 10 de marzo de 1957.

**1052.** KRÜSS, J., «The Names of the Canary Islands and their Verification», en *Biogeography and Ecology in the Canary Islands*, edición de Günther KUNKEL, La Haya, Junk, 1976, págs. 37-65.

**1053.** MANRIQUE, Antonio María, *Resumen de la Historia de Lanzarote y Fuerteventura*, Arrecife de Lanzarote, 1889. | Edición facsímil. Cabildos Insulares de Lanzarote y Fuerteventura, 1994 [152 págs.].

Interesa especialmente: «Etimología de los nombres de las Islas Canarias», págs. 145-146.

**1054.** MARCY, G[eorges], «L'origine du nom de l'île de Fer», en *Mélanges d'études lusomaroquinas dédiés à la mémoire de David Lopes et Pierre de Cenival*, Lisboa, 1945, págs. 219-223. | Traducido al español: «El origen del nombre de la isla de [E]l Hierro», *Revista de Historia Canaria*, xv, n° 88 (1949), págs. 358-360.

**1055.** MARCY, Georges, «Notas sobre algunos topónimos y nombres antiguos de tribus bereberes en las Islas Canarias» (traducción y comentarios de Juan ÁLVAREZ DELCADO), *Anuario de Estudios Atlánticos*, 8 (1962), págs. 239-289. || RECS.: J[uan] R[ÉCULO] P[ÉREZ], *Revista de*

*Historia Canaria*, xxx, n° 149-152 (1965-1966), págs. 227-228.

**1056.** MARTÍNEZ [HERNÁNDEZ], Marcos, «La onomástica de las Islas Canarias de la antigüedad a nuestros días», en *X Coloquio de Historia Canario-Americana (1992)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994, t. II, págs. 229-278. | Incluido en el libro *Las Islas Canarias de la Antigüedad al Renacimiento. Nuevos aspectos*, Santa Cruz de Tenerife-La Laguna, Cabildo Insular de Tenerife y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1996, págs. 79-153.

**1057.** MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Marcos, «Sobre el plural "Islas Canarias" en la antigüedad», en *Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae* (edición de Gloria DÍAZ PADILLA y Francisco GONZÁLEZ LUIS), La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1993, Pars Prior, págs. 51-63. | Incluido en el libro *Las Islas Canarias de la Antigüedad al Renacimiento. Nuevos aspectos*, Santa Cruz de Tenerife-La Laguna, Cabildo Insular de Tenerife y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1996, págs. 79-153.

**1058.** NIETO BALLESTER, Emilio, con la colaboración de Araceli STRIANO CORROCHANO, *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza Editorial, 1997 [447 págs.].

Se registran varios topónimos canarios, como *Canarias*, *Candelaria*, *Gáldar*, *Gomera*, *Las Palmas de Gran Canaria*, *Tenerife*, etc.

**1059.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «La competencia onomástica dialectal, a propósito del caso canario», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13 (1994), págs. 291-307.

**1060.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Caracteres lingüísticos de la toponimia de Teror (Gran Canaria)», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**1061.** PALLARÉS PADILLA, Agustín, «Topónimos guanches de Lanzarote inéditos para la investigación», en *II Jornadas de Historia de Lanzarote y Fuerteventura (septiembre de 1985)*, Cabildo Insular de Lanzarote, 1990, t. II, págs. 393-401.

- 1062.** PALLARÉS PADILLA, Agustín, «Estudio toponímico del Parque Nacional de Timanfaya y zona de Preparque», en *VI Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (26-30 de septiembre de 1994)*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote y Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995, págs. 569-598.
- 1063.** PERAZA DE AYALA, José, «La Laguna y sus toponímicos» [en los encabezados de las págs. se lee, sin embargo: «La Laguna y sus topónimos»], *Rumbos. Círculo de Estudios Sociales de Canarias*, 9 [¿1982?], págs. 3-11.
- 1064.** PERAZA DE AYALA, José, «Algo de toponimia y la investigación histórica sobre sitios del casco urbano de La Laguna», en *Homenaje al Prof. Telesforo Bravo*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1991, t. II, págs. 557-565.
- 1065.** PÉREZ PÉREZ, Buenaventura, *Topónimos tinerfeños. Aportación a la «Monumenta Linguae Canariae» (Dominik Josef Wölfel)*, prólogo de Hans BIEDERMANN, Hallein (Austria), H. Nowak-Burgfried Verlag, 1981 [119 págs.].  
«Relación de topónimos», págs. 21-98; «Apéndice», págs. 99-111, y «Principales topónimos tinerfeños en la *Monumenta linguae canariae*», págs. 113-119.
- 1066.** PÉREZ PÉREZ, Buenaventura, *La toponimia guanche (Tenerife). Nueva aportación a la lingüística aborígen de las islas Canarias*, prólogo de Alberto RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, La Laguna-Santa Cruz de Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria y Cabildo Insular de Tenerife, 1995 [283 págs.].
- 1067.** PÉREZ VIDAL, José, «Taganana», *Revista de Historia Canaria*, X, n° 68 (1944), pág. 382.
- 1068.** PÉREZ VIDAL, José, «Influencia portuguesa en la toponimia canaria», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XX (1964), págs. 255-270. | Incluido en **829** (págs. 305-316).  
«Topónimos portugueses», págs. 308-309; «Topónimos expresivos de accidentes y elementos geográficos», págs. 309-311; «Topónimos representativos de la flora», págs. 311-313; «Topónimos originados por construcciones y labores», págs. 313-314; «Topónimos personales», págs. 314-316.
- 1069.** RÉCULO PÉREZ, Juan, «El topónimo “Hierro”: escauceos etimológicos», *Revista de Historia Canaria*, XV, n° 88 (1949), págs. 354-357.
- 1070.** REYES GARCÍA, Ignacio, «Contribución al estudio de la toponimia indígena de Canarias», *Periferia*, n° 2 (1986), págs. 79-92.
- 1071.** RÍO AYALA, Juan del, «Posible función semántica de un radical F [F- o -F-] en algunos topónimos de Canarias», en *Actas del V Congreso Panafricano de Prehistoria y de Estudio del Cuaternario (1963)*, Santa Cruz de Tenerife, Publicaciones del Museo Arqueológico de Santa Cruz de Tenerife, 1966, t. II, págs. 233-236.
- 1072.** SALAS PASCUAL, Marcos, «Los topónimos, un recurso didáctico para las Ciencias Naturales. El ejemplo de Valsequillo», *El Guinguada*, 2 (1991), págs. 193-202.
- 1073.** SANTIAGO, Miguel, «Designación de la Isla [El Hierro]», en Pedro Agustín del CASTILLO, *Descripción histórica y geográfica de las Islas Canarias (1773)*, edición crítica, estudio bio-bibliográfico y notas de Miguel SANTIAGO, Ediciones del «Gabinete Literario» de Las Palmas de Gran Canaria, 1948-60, t. I, fascículo 5, págs. 2372-2378.
- 1074.** SUÁREZ BETANCOR, Javier, Maximiano TRAPERO TRAPERO, Manuel LOBO CABRERA, Víctor MONTELONGO PARADA y Ana ROMERO SAAVEDRA, *La toponimia de Gran Canaria. I. Codificación, análisis y teoría. II. Corpus toponymicum*, prólogo de Manuel ALVAR, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria y Gestur, 1997, tomo I [332 págs.] y tomo II [333 págs.].  
Tomo I: Javier SUÁREZ BETANCOR, *La toponimia de Gran Canaria: Origen, desarrollo y metodología*: 1. «Toponimia y cartografía de Gran Canaria», págs. 65-68. 2. «Orígenes del presente trabajo», págs. 68-69. 3. «Primera fase. El trabajo de campo», págs. 69-82. 4. «Primera fase: la rotulación», págs. 82-92. 5. «Primera fase. La base de datos por sectores», págs. 93-94. 6. «Primera fase. Resultados finales», pág. 94. 7. «Segunda fase. Revisión general y estudio», págs. 94-111. 8. «Cartografía digital de la toponimia de Gran Canaria», págs. 112-113. 9. «Manejo de la información. Registros y palabras», págs. 113-114. 10. «Fuentes de la toponimia», págs. 114-115. 11. «Posibilidades del manejo de la información», págs. 116-118. 12. «Conclusión», pág. 118. Maximiano TRAPERO TRAPERO (texto) y Javier SUÁREZ BETANCOR: *Criterios de transcripción y normalización alfabética*: 1. «Entre la transmisión oral y la escritura», págs. 121-122. 2. «La escritura contra la oralidad en la cartografía al uso», págs. 122-126. 3. «Criterios de transcripción», págs. 126-133. Ana ROMERO SAAVEDRA, Manuel LOBO

CABRERA, VÍCTOR MONTELONGO PARADA, Maximiano TRAPERO TRAPERO (texto), Javier SUÁREZ BETANCOR, *La clasificación de la toponimia*: 1. «¿A qué rama del saber pertenece la toponimia», págs. 138-146. 2. «Nuestra propia clasificación», págs. 146-164. Maximiano TRAPERO TRAPERO, *La toponimia como lenguaje de un territorio*: 1. «Una característica fundamental de la toponimia de Canarias: su bilingüismo», págs. 167-171. 2. «Una clasificación lingüística informatizada», págs. 171-173. 3. «Procedencia léxica», págs. 173-178. 4. «Guanchismos», págs. 178-182. 5. «Dialectalismos», págs. 182-202 [«Arcaísmos», págs. 183-187; «Canarismos», págs. 187-197; «Andalucismos», págs. 197-199; «Occidentalismos», págs. 199-200; «Catalanismos», pág. 200; «Vasquismos», pág. 201; «Onomatopéyicos», págs. 201-202]. 6. «Extranjerismos», págs. 202-211 [«Portuguesismos», 203-205; «Americanismos», págs. 205-206; «Arabismos», págs. 206-208; «Anglicismos», págs. 208-209; «Italianismos», págs. 209-210; «Otros», págs. 210-211]. 7. «Neologismos», págs. 211-214. 8. «Calificación relativa del topónimo», págs. 214-220. 9. «Desconocidos o inciertos», págs. 220-223. 10. «Topónimos con doble clasificación», págs. 223-226. 11. «Bibliografía citada», págs. 227-234. Manuel LOBO CABRERA, *La toponimia y la historia*: 1. «Antropónimos», págs. 240-256. 2. «De referencia socio-económica», págs. 256-266. 3. «De referencia histórico-cultural», págs. 266-272. VÍCTOR MONTELONGO PARADA, *Plantas y animales en la toponimia de Gran Canaria*: 1. «Fitotoponimia», págs. 280-284. 2. «Zootoponimia», págs. 284-287. 3. «Relación entre topónimos y realidad biológica en Gran Canaria. Un ejemplo: la distribución de los topónimos referentes a la sabina», págs. 287-288. 4. «Un pequeño glosario a los fito y zootopónimos de Gran Canaria», págs. 288-299. Ángela CASTELLANO SANTANA y Soledad OJEDA CHIRINO sobre una clasificación de Ana ROMERO SAAVEDRA, *La geografía en la toponimia*: 1. «La geografía en la toponimia de Gran Canaria», págs. 303-313. 2. «Comunicaciones», págs. 313-317. 3. «Morfolitoponimia», págs. 317-325. 4. «Percepción geográfica del terreno», págs. 326-329. 5. «Hidrotoponimia», págs. 329-332.

**1075.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «De toponimia canaria. El Sao», *Aguayro*, 202 (1993), págs. 16-18. | Incluido, con el título de «Un topónimo canario: *El Sao*», en **1081** (págs. 167-172).

1. «Geografía y lingüística», págs. 167-168. 2. «Toponimia», págs. 168-169. 3. «Botánica y lingüística», págs. 169-172. 4. «Conclusión», pág. 172.

**1076.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Problemas de bilingüismo histórico en la toponimia

de Canarias», en *Actas del III Congreso de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 1993)* (edición de A. ALONSO GONZÁLEZ, L. CASTRO RAMOS, B. GUTIÉRREZ RODILLA y J. A. PASCUAL RODRÍGUEZ), Madrid, Asociación de Historia de la Lengua Española, Arco Libros y Fundación Duques de Soria, 1996, págs. 1109-1122. | Incluido en **1081** (págs. 123-139).

«Una característica fundamental de la toponimia de Canarias: su bilingüismo», págs. 123-125; «Sobre la unidad y la diversidad de la lengua de los canarios aborígenes», págs. 125-128; «La etimología en los estudios de toponimia», págs. 128-129; «Los guanchismos en la toponimia de Canarias», págs. 129-131; «Aculturación de dos lenguas en la toponimia de Canarias», págs. 131-138; «El significado de los topónimos guanches», págs. 138-139.

**1077.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Los topónimos guanches de Gran Canaria en la obra de Juan Bethencourt Alfonso», *Philologica Canariensis*, 0 (1994), págs. 449-462. | Incluido en **1081** (págs. 141-152).

1. «La obra de Juan Bethencourt Alfonso», págs. 141-143. 2. «Los estudios lingüísticos de JBA», págs. 143-144. 3. «Los topónimos guanches de Gran Canaria», pág. 145. 4. «284 registros», págs. 145-146. 5. «Transcripciones variantes», págs. 146-147. 6. «Errores de transcripción», págs. 147-149. 7. «Falsos guanchismos», pág. 149. 8. «Topónimos de lugares desconocidos», págs. 149-150. 9. «Los topónimos de Gran Canaria que faltan en la toponimia de JBA», págs. 150-152.

**1078.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Importancia de la tradición oral en el estudio de la toponimia. *Roque Nublo*; ¿un guanchismo?», *El Museo Canario*, XLIX (1992-94), págs. 269-282. | Incluido en **1081** (págs. 153-166).

**1079.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «La estructura semántica de los nombres de color en la toponimia: la cromotoponimia de Gran Canaria», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, L/1 (1995), págs. 93-124. | Incluido en **1081** (págs. 85-121).

**1080.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Léxico patrimonial y terminología científica en la denominación toponímica: en defensa de la toponimia local», en *Homenaje a Antonio Béthencourt Massieu*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria (Seminario de Humanidades Agustín Millares Carlo), 1995, t. III, págs. 585-598. | Incluido en **1081** (págs. 173-186).



1. «Léxico común y terminología», págs. 173-174. 2. «Valor dialectal del vocabulario», págs. 174-176. 3. «Lenguaje común y lenguaje científico», págs. 176-178. 4. «El lenguaje científico de la geografía», págs. 178-182. 5. «Algunos ejemplos de transgresión de la norma toponímica local», págs. 182-185. 6. «La toponimia, el lenguaje "natural" de la geografía», págs. 185-186.

**1081.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, *Para una teoría lingüística de la toponimia. (Estudios de toponimia canaria)*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1995 [215 págs.]. || RECS.: Lothar SIEMENS HERNÁNDEZ, *El Museo Canario*, LI (1996), págs. 525-526. | Fátima CARRERA DE LA RED, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LII (1997), págs. 312-315. | Laura IZQUIERDO GUZMÁN, *Revista Española de Lingüística*, 27/1 (1997), págs. 290-293.

Recopilación de artículos del autor publicados también en diversas revistas y homenajes: «Para una teoría lingüística de la toponimia», págs. 21-55 (véase **1086**); «Un nuevo método de estudio del léxico toponímico: las estructuras semánticas», págs. 57-83 (véase **1083**); «La estructura semántica de los nombres de color en la toponimia: La cromotoponimia de Gran Canaria», págs. 85-121 (véase **1079**); «Problemas de bilingüismo histórico en la toponimia de Canarias», págs. 123-139 (véase **1076**); «Los topónimos guanches de Gran Canaria en la obra de Juan Bethencourt Alfonso», págs. 141-152 (véase **1077**); «Importancia de la tradición oral en el estudio de la toponimia: Roque Nublo ¿Un guanchismo?», págs. 153-166 (véase **1078**); «Un topónimo canario: El Sao», págs. 167-172 (véase **1075**); «Léxico patrimonial y terminología científica en la denominación toponímica: en defensa de la toponimia local», págs. 173-186 (véase **1080**), y «Sobre la motivación semántica de la toponimia (Lugares "bien bautizados")», págs. 187-207 (véase **1082**).

**1082.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Sobre la motivación semántica de la toponimia (lugares "bien bautizados")», *El Museo Canario*, L (1995), págs. 351-370. | Incluido en **1081** (págs. 187-207).

1. «La toponimia como "lenguaje" de un territorio», págs. 187-189. 2. «Topónimos viejos y topónimos nuevos», págs. 189-192. 3. «La motivación lingüística», págs. 192-193. 4. «Motivación semántica frente a arbitrariedad en la toponimia», págs. 193-194. 5. «La toponimia del Valle de Telde como ejemplo», págs. 195-198. 6. Los estratos de una toponimia local: «Guanchismos», págs. 198-200; «Referencias al mundo aborigen»,

págs. 200-201; «Características físicas del lugar», págs. 201-202; «Posición geográfica», pág. 202; «Presencia de la flora y de la fauna», págs. 202-203; «Vinculación del lugar con un personaje concreto del que toma su nombre», pág. 203; «Topónimos de colonización», págs. 203-204; «Función social del espacio», pág. 204; «Topónimos relacionados con la actividad humana», págs. 204-205; «Topónimos de cultura», pág. 205. 7. «Topónimos "mal bautizados"», págs. 205-207.

**1083.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Un nuevo método de estudio del léxico toponímico: las estructuras semánticas», *Contextos*, XII, 23-24 (1995), págs. 41-69. | Incluido en **1081** (págs. 57-83).

1. «Un principio de la semántica estructural: la lengua funcional», págs. 57-60. 2. «La semántica dialectal», págs. 60-61. 3. «Los estudios sobre el léxico de la toponimia», págs. 61-63. 4. «Cuestiones epistemológicas de la toponimia», págs. 64-75. 5. «Los distintos estudios "semánticos" de la toponimia», págs. 75-79. 6. «Los campos semánticos de la toponimia», págs. 80-83.

**1084.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Fuentes y estudios sobre la toponimia guanche», en **117** (págs. 179-230).

i. Toponimia histórica: «Fuentes historiográficas», págs. 179-199; «Los primeros estudios sobre la toponimia guanche», págs. 199-207; «Otras fuentes históricas», págs. 208-210; «Últimos estudios sobre la toponimia guanche», págs. 210-215. ii. Toponimia viva: «La toponimia de la cartografía militar», págs. 216-217; «Las recolecciones de Manuel Alvar», págs. 217-218; «Recuperación y estudio de la toponimia de La Palma», págs. 218-219; «Recuperación y estudio de la toponimia de Gran Canaria», págs. 219-220; «Recuperación y estudio de la toponimia de El Hierro», págs. 220-221. iii. «Conclusiones», págs. 221-224.

**1085.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «La estructura semántica del léxico de la toponimia: topónimos oronímicos de Canarias», en *Actas del Congreso Internacional de Semántica. Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad (La Laguna, 1997)*. [En prensa].

**1086.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Para una teoría lingüística de la toponimia», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997,

t. II, págs. 241-253. | Incluido en **1081** (págs. 21-55).

1. «Introducción», págs. 21-23. 2. «La toponimia, ¿lengua funcional o lengua histórica?», págs. 23-25. 3. «Fenómenos fonéticos», págs. 25-27. 4. «Nombres propios y nombres comunes», págs. 27-29. 5. «Significado y designación en la toponimia», págs. 29-31. 6. «Arbitrariedad y motivación en los topónimos», pág. 32. 7. «El léxico de la toponimia», págs. 33-38. 8. «Los derivados», págs. 39-47. 9. «Forma y funciones de los topónimos», págs. 47-52. 10. «Estructuras semánticas dialectales», págs. 52-55.

**1087.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, «Sobre los nombres antiguos de la isla de [E]l Hierro», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Logroño, 1997)*. [En prensa].

**1088.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano (director), Manuel DOMÍNGUEZ LLERA, Eladio SANTANA MARTEL y Carmen DÍAZ ALAYÓN, *Toponimia de la isla de El Hierro. Corpus Toponymicum*, Las Palmas de Gran Canaria-Valverde, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Cabildo Insular de El Hierro, 1997 [204 + 5 láms. de fotografías].

1. «Presentación», págs. 13-14. 2. «Crónica de la recolección», págs. 15-55. 3. «Criterios de transcripción y normalización ortográfica», págs. 57-69. 4. «Fijación del *Corpus Toponymicum*: Aplicación informática», págs. 71-79. 5. «Una valoración de conjunto (y provisional) de la toponimia de la isla de El Hierro», págs. 81-101. 6. «Referencias bibliográficas», págs. 103-107. 7. «Corpus Toponymicum», págs. 109-204.

**1089.** ULBRICH, Hans-Joachim, «Prähispanische Ortsnamen von Lanzarote (Kanarische Inseln)», *Almogaren*, xxvi (1995), págs. 213-350.

**1090.** WOLF, Paul P. de, «Apuntes etimológicos acerca de tres topónimos y la religión prehispánica de Canarias», *Eres*, 1/1 (1990), págs. 79-86.

[A]. «Tasarte y Tasartico, dos topónimos canarios», págs. 79-80. B. «Acerca del topónimo "Guanapay"», págs. 80-81. C. «El dios Abora de la isla de La Palma y la pareja ancestral Eraoranhán y Moneiba de la isla de [E]l Hierro», págs. 81-82.

**1091.** WOLF, Paul P. de, «Tacoronte, topónimo guanche», *Eres*, 4/1 (1993), págs. 57-60.

Véanse también: **105** («Topónimos», en «La lengua española en Canarias (IV). Particulari-

dades del dialecto canario y sustrato guanche», pág. 9), **118** («Onomástica», págs. 106-108), **135** («La toponimia de Fuerteventura», págs. 207-210), **211** («Topónimos», págs. 104-106), **212** (págs. 291-293), **537**, **740** («Índice onomástico y toponímico», págs. 220-221), **817** («Onomástica», págs. 119-122), **888** («Topónimos y frases», págs. 408-414), **959** («Topónimos», págs. 47-71), **1092** («La onomástica personal guanche no pudo influir en la toponimia», págs. 362-364, y «Relación entre topónimos y nombres personales», pág. 364), **1099** («Toponimia canaria», págs. 99-102), **1114** («La toponimia menor», págs. 239-245), **1257**, **1284** («Toponimias», págs. 131-145), **1285** («Timanfaya», págs. 5-7; «Tenemozana y Güimes», págs. 8-9; «Arrecife, Acatife y Rubicón», págs. 9-10; «Teguise y el femenino indígena», págs. 10-12, y «Guanil, Tegalas y Jameo», págs. 12-13), **1289** («Los lugares rituales de [E]l Hierro», págs. 408-416 y 10-16; «*Tefirabe*, *Benticota* y la composición indígena», págs. 158-159, y «Toponimia herreña», págs. 285-300), **1290** («Fonetismo de la forma *Echeide*», pág. 37; «Relación entre *Teide* y *Echeide*», págs. 37-38, y «Relación entre *Echeide* y *Eheyde*», págs. 38-39), **1294**, **1296** («Gibiteros», págs. 55-62; «Ajódar», págs. 70-79; «Guinguada», págs. 79-87, y «Tamarán "Las Palmas"», págs. 87-89), **1297**, **1304** («Determinación de los cantones o distritos de la isla de Gran Canaria, fijación de sus nombres con detalles toponímicos y localización de las cabezas de distrito», pág. 273; «Pruebas de los nombres de los doce cantones», pág. 275; «Etimologías de estos topónimos y su identidad», págs. 275-279, y «Estudio de los otros siete nombres cantonales», págs. 279-284), **1305** («El Teide y los nombres de la isla de Tenerife», págs. 68-69), **1308** («Nombres de varios sitios, barrancos, playas, puertos, villas y lugares de estas Islas en el antiguo idioma canario», págs. 54-63), **1319** («Se explican algunos topónimos guanches hoy en uso»), **1351**, **1364** («Topónimos», págs. 73-75), **1377** («Topónimos guanches», págs. 33-35; «Problemas de la toponimia histórica», págs. 35-37; «Problemas de la toponimia de la cartografía militar», págs. 37-39, y «¿Significan los topónimos guanches?», págs. 39-43), **1379** («Interpretación de los nombres antiguos de las Canarias», págs. 171-174), **1388** («Geógrafos, estadísticos y otras fuentes con relación a los topónimos», págs. 184-189; «Los nombres de las islas y de sus habitantes», págs. 713-723;

«El catálogo de topónimos de Gran Canaria en el manuscrito de Bernáldez», págs. 851-862; «Los topónimos procedentes de la época de la conquista de Gran Canaria», págs. 863-871; «Topónimos de Tenerife según las fuentes y las datas», págs. 940-964; «Topónimos de transmisión moderna con *b*, *v* como primera consonante del radical», págs. 967-979; «Topónimos de transmisión moderna con *c* como primera consonante del radical», págs. 980-986; «Topónimos de transmisión moderna con *d* como primera consonante del radical», págs. 987-990; «Topónimos de transmisión moderna *conf* como primera consonante del radical», págs. 991-996; «Topónimos de transmisión moderna con *g*, *k* como primera consonante del radical», págs. 996-1004; «Topónimos de transmisión moderna con *g* como primera consonante del radical (continuación)», págs. 1005-1013; «Topónimos de transmisión moderna con *k* como primera consonante del radical», págs. 1014-1019; «Topónimos de transmisión moderna con *l* como primera consonante del radical», págs. 1020-1022; «Topónimos de transmisión moderna con *m* como primera consonante del radical», págs. 1023-1031; «Topónimos de transmisión moderna con *m* como primera consonante del radical (continuación)», págs. 1032-1038; «Topónimos de transmisión moderna con *n* como primera consonante del radical», págs. 1039-1044; «Topónimos de transmisión moderna con *p* como primera consonante del radical», págs. 1045-1049; «Topónimos de transmisión moderna con *r* como primera consonante del radical», págs. 1050-1057; «Topónimos de transmisión moderna con *s* como primera consonante del radical», págs. 1058-1064; «Topónimos de transmisión moderna con *t* como primera consonante del radical», págs. 1065-1069; «Topónimos de transmisión moderna con *x* como primera consonante del radical», págs. 1070-1080; «Topónimos de transmisión moderna con *y* como primera consonante del radical», págs. 1081-1082), **1390** («Que trata del sitio, región, número y nombres de estas islas, antiguamente llamadas Fortunadas», págs. 7-12; «Que trata cómo se llamaron antiguamente y se llaman al presente estas islas», págs. 13-18; «Que prosigue la denominación de estas islas de Canaria», págs. 19-23, y «Que pone la denominación de Lanzarote y Fuerteventura, y las demás islas», págs. 51-54), **1393** («Vocabulario guanche: nombres

propios de lugares», t. I, págs. 357-446), **1394** («Las Canarias en la Antigüedad y en la Edad Media», págs. 12-26), **1399** («El conocimiento y la exploración del Archipiélago. De la Antigüedad al siglo xv», págs. 29-73), **1400** («Etimología de los nombres de las islas», t. I, págs. 318-334), **1403** (págs. 20-26; 106-109, y 210-211), **1404** («Of the Etymology of the Word Canaria», págs. 62-64), **1405**, **1406** («Cuestiones etimológicas», pág. 32), **1409** («Origen del nombre de las Canarias», págs. 41-42), **1410** («Nombres de varias localidades», t. II, pág. 394), **1411** («Etimología de los nombres de las islas», págs. 175-178), **1412** («Del número, nombres, sitio, y región, y origen de las islas de Canaria», págs. 3-14), **1413** («Del nombre, número, y situación de las Islas de Canaria», págs. 1-6, y «De el renombre de Hesperidas y Gorgonas», págs. 86-91), **1414** («De l'origine du nom de "Canaries". - Opinion du poète Antonio de Viana», págs. 34-35), **1415** («Del nombre antiguo y moderno q a dado a esta Isla [Lanzarote]», fol. 13; «De el origen y etimología de su nombre Gomera», fols. 31-32; «De la etimología de su nombre Canaria tan antigua», fols. 45v-46; «De el nombre antiguo y moderno desta Isla [La Palma]», fols. 55v-56; «Lugares y parroquias [de Tenerife]», fols. 80-83; «De la Etimología de su nombre [de Tenerife]», fols. 83<sup>3</sup>-83<sup>3v</sup>, y «De su Particular Montaña de Echeide oy de Teide», fols. 83<sup>3v</sup>-86v), **1416** («Los nombres que les daban a las siete yslas afortunadas los romanos quando las dominaban son estos», págs. 45-47), **1417** («Del número de las Canarias y de sus nombres», págs. 8-11; «Por qué estas islas fueron llamadas Afortunadas y después Canarias», págs. 12-16; «De los nombres antiguos de la isla de Fuerteventura», págs. 78-79, y «De dónde tuvo origen este nombre de Fuerteventura», págs. 82-83) y **1419** («De la Gran Canaria toman el nombre genérico de Canarias», págs. 53-54; «Opiniones sobre el origen y etimología del nombre de Canaria», págs. 54-61; «Del nombre de Lanzarote», págs. 61-63; «Del nombre de Fuerteventura», págs. 63-64; «Del nombre de La Gomera», págs. 65-68; «Del nombre de la isla de [E]l Hierro», págs. 68-70; «Del nombre de la isla de La Palma», págs. 71-73; «Del nombre de Tenerife», págs. 73-75; «De los nombres especiales que les dio Plinio», págs. 75-76, y «Cuáles eran las islas Junonias, la Capraria y la Nivaria», págs. 80-83).

4.7.2. Antroponimia. (En 8.3. se registran antropónimos de origen prehispanico).

**1092.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Antropónimos de Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 2 (1956), págs. 311-456. [En las págs. 426-456 se incluye un Apéndice: «Índice alfabético de los antropónimos y topónimos justificativos de aquéllos, en las seis listas anteriores», por Miguel SANTIAGO]. || RECS.: J[uan] R[ÉGULO] P[ÉREZ], *Revista de Historia Canaria*, XXIV, n° 123-124 (1958), págs. 360-361.

«Grupos de antropónimos», págs. 312-315; «Plan de este trabajo», págs. 315-316; «Listas de antropónimos utilizadas», pág. 316; «“Corpus” de antroponimia indígena de Canarias», págs. 317-318; «Particularidades ortográficas de los textos y listas», págs. 318-321; «Lista tradicional de nombres indígenas canarios (Lista I)», págs. 322-323; «Problemas etimológicos», págs. 323-325; «Bibliografía para nuestras etimologías», págs. 325-326; «Nombres indígenas de adivinos», págs. 326-328; «El sexo de Teguisa y de Ico», págs. 328-330; «Isla de Gran Canaria», pág. 330; «¿Un mito guanartémico?», págs. 330-334; «Los femeninos de esta serie», págs. 334-335; «Etimologías», págs. 335-339; «Los nombres gomeros», págs. 340-342; «Lista nominal de [E]l Hierro», págs. 342-345; «Los antropónimos de La Palma», págs. 345-351; «La nómina tradicional de Tenerife», pág. 351; «Nómina mencey de Tenerife (Lista II)», pág. 352; Cronología de los nueve menceyes, págs. 352-358; «Onomástica personal en Viana (Lista III)», págs. 358-360; «La toponimia guanche no depende de la antroponimia», págs. 360-362; «La onomástica personal guanche no pudo influir en la toponimia», págs. 362-364; «Relación entre topónimos y nombres personales», pág. 364; «Invencciones de Viana», pág. 365; «Serie documental de nombres indígenas (Lista IV)», pág. 366; «Problemas generales», págs. 366-367; «Nombres menceyales», págs. 367-368; «El grupo de “Guanicar”», págs. 368-369; «El problema lingüístico del tipo “Guanimence”», págs. 369-370; «El nombre “Xintirmarao”», págs. 371-372; «El nombre de Beatriz Huecha», pág. 372; «El grupo “Autejo”», «Bentorejo», «Satautejo»», págs. 372-373; «Serie nominal de esclavos de Valencia (Lista V)», pág. 373; «Fonetismo», págs. 373-375; «Etimologías», págs. 375-376; «Serie nominal de indígenas bautizados en Sevilla (Lista VI)», págs. 376-378; «Corpus de antroponimia indígena de Canarias», págs. 378-379; «Bibliografía», págs. 379-380; «Corpus», págs. 381-425 [Incluye todas las listas].

**1093.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, *Antropónimos indígenas canarios* [o también *Antropónimos*

*guanches*, título que figura en el interior], Las Palmas de Gran Canaria, Mancomunidad de Cabildos, Plan Cultural y El Museo Canario, Colección «Guagua», n° 5, 1979 [45 págs.].

I. Generalidades, págs. 7-10. II. Falsos antropónimos guanches: «Antropónimos guanches de factura española», págs. 10-12; «Falsos antropónimos guanches sacados de topónimos», págs. 13-16; «Antropónimos guanches coincidentes con topónimos», págs. 16-17. III. Antropónimos guanches auténticos: «Fuerteventura y Lanzarote», págs. 19-22; «Antropónimos de [E]l Hierro y [La] Gomera», págs. 22-26; «Antropónimos de La Palma», págs. 26-30; «Antropónimos de Gran Canaria», págs. 30-37; «Antropónimos guanches de Tenerife», págs. 37-43.

**1094.** CHAPARRO D'ACOSTA, Lino, *Heráldica de los apellidos canarios*, Las Palmas de Gran Canaria, Estudios Técnicos del Blason, t. I: Abarca-Llorente, 1979 [293 págs.], y t. II: Macías-Zurita, 1980 [439 págs.].

Se explica el origen de los apellidos canarios.

**1095.** CONCEPCIÓN, José Luis, *Nombres propios guanches*, La Laguna, Asociación Cultural de las Islas Canarias, 1984. | Decimotercera edición en 1991.

**1096.** CORTÉS ALONSO, Vicenta, «La conquista de las Islas Canarias a través de las ventas de esclavos en Valencia», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 1 (1955), págs. 479-547.

Contiene antropónimos.

**1097.** CUBILLO FERREIRA, Antonio L., *Antropónimos guanches y berberes* [sic], Santa Cruz de Tenerife-Las Palmas [de Gran Canaria], Editorial Benchomo, Centro de Estudios Africanos, 1985 [87 págs.].

Interesan especialmente: «Lista de nombres guanches y berberes masculinos», págs. 19-34; «Lista de nombres femeninos guanches y berberes», págs. 35-43; «Los guanches de las Canarias, berberes [sic] extremo-occidentales del Sáhara, sociedad neolítica africana insular, descubierta al final de la Edad Media», págs. 45-60; «Alfabeto guanche», págs. 76-83; «Estaciones del año», págs. 83-84; «Meses», págs. 84-85; «Días», págs. 85-87, y «Números», pág. 87.

**1098.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Antropónimos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1994, t. I, pág. 263.

**1099.** JIMÉNEZ GONZÁLEZ, José Juan, «Antropónimos y topónimos canarios en la Crónica de

Antonio Sedeño», *Eres*, 1/1 (1990), págs. 95-102.

«Antropónimos canarios», págs. 97-99; «Toponimia canaria», págs. 99-102.

**1100.** MARTÍN DE GUZMÁN, Celso, *Diccionario de nombres propios aborígenes canarios (recopilación y divulgaciones)*, Las Palmas de Gran Canaria, Gráficas Aguañac, 1981 [301 págs. y grabados].

**1101.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Onomástica del español en Canarias: primeras fuentes», *Lexis*, XIX/1 (1995), págs. 1-57.

**1102.** OSSORIO ACEVEDO, Francisco [Antonio], *Los nombres propios aborígenes de Canarias*, Tenerife-Gran Canaria, Cabildo Insular de Tenerife, Ayuntamientos de Arucas, de Santa Lucía y de Telde y Centro de la Cultura Popular Canaria, 1996 [190 págs.].

**1103.** PLATERO FERNÁNDEZ, Carlos, «Los apellidos en las islas Canarias (españoles y castellanizados)», *Aguayro*, 179 (1988), págs. 12-15.

**1104.** PLATERO FERNÁNDEZ, Carlos, *Los apellidos de Canarias (españoles y castellanizados)*, Las Palmas de Gran Canaria, 1992 [690 págs.].

Primera parte: «Orígenes y evolución del apellido», págs. 9-11; «Los apellidos españoles», págs. 13-16; «El estado noble y el linaje», págs. 17-19; «La limpieza de sangre y las leyes», págs. 21-23; «Características esenciales de los apellidos españoles», págs. 25-28. Segunda parte: «Llegada de los apellidos a Canarias», págs. 29-31; «Últimos conquistadores: colonos y estantes», págs. 33-35; «Los apellidos españoles y castellanizados», págs. págs. 37-40; «El destino de la raza y el nombre personal canario», págs. 41-43; «Adopción de apellidos en Canarias», págs. 45-48; «Nociones de genealogía y heráldica», págs. 49-51; «Los escudos de armas», págs. 53-56. Tercera parte: «Diccionario de los apellidos en Canarias, españoles y castellanizados, desde la A a la Z», págs. 57-655.

**1105.** SUÁREZ ROSALES, Manuel, *Antropónimos mazigios (guanches y continentales)*, Agüere (La Laguna), 1989 [64 págs.].

**1106.** TRAPERÓ [TRAPERÓ], Maximiano, «Sobre la capacidad semántica del nombre propio», *El Museo Canario*, LI (1996), págs. 337-353. | Utiliza ejemplos canarios.

«¿No significa el nombre propio?», págs. 338-340; «Clases de nombres propios», págs. 341-343; «De lo general y común a lo particular y propio», págs. 343-344; «Antropónimos y topóni-

mos: diferencias semánticas y morfológicas», págs. 345-349; «Los apodos», págs. 349-352.

Véanse también: **105** («Antropónimos guanches», en «La lengua española en las Islas Canarias (iv). Particularidades del dialecto canario y sustrato guanche», págs. 8-9), **118** («Onomástica», págs. 106-108), **209**, **211** («Antropónimos», págs. 117-125), **212** (págs. 293-294), **740** («Índice onomástico y toponímico», págs. 220-221), **817** («Onomástica», págs. 119-122), **888** («Onomástica indígena», págs. 399-408), **1014**, **1039**, **1059**, **1074** («Antropónimos», págs. 240-256), **1284** («Onomástica auarita: lista alfabética de nombres», págs. 80-85; «Otras formas palmeras no citadas anteriormente», págs. 85-94, y «Antroponimias», págs. 117-131), **1290** («Antroponimia tinerfeña», págs. 41-42), **1291** («Onomástica personal», págs. 32-50), **1298**, **1299** («El nombre personal "Autindana"», págs. 46-47), **1304** («Los diez nombres de los emisarios o embajadores a Diego de Herrera, según el acta de 1476», págs. 284-287, y «Estudio de los nombres Gumidafe y Attidamana», págs. 300-301), **1305** («Los nombres personales de los reyes guanches», págs. 103-107; «Segunda lista de reyes guanches de Tenerife. Su clave cronológica», págs. 108-113; «Dos parejas de nombres regioes distintos en los reinos guanches de Taoro y Güimar», págs. 114-117), **1347**, **1357**, **1377** («Antropónimos», págs. 27-33), **1388** («Los jefes de Gran Canaria», págs. 829-841; «Los restantes nombres propios de persona», págs. 842-850; «Los cantones y los jefes de La Palma», págs. 872-886; «Los reyes y reinos de Tenerife según Torriani, Abreu y Espinosa», págs. 896-909; «Los reyes de Tenerife en la época de la conquista según Viana», págs. 910-914; «Miembros de las familias reales de Tenerife», págs. 915-924; «Otros antropónimos de Tenerife», págs. 926-939; «Los antropónimos en los textos de Bory», págs. 965-966), **1393** («Vocabulario guanche: nombres propios de personas», págs. 309-354) y **1410** («Nombres propios», t. II, págs. 393-394).

#### 4.7.2.1. Apodos.

**1107.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Apodos», en *Gran Enciclopedia Canaria*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones Canarias, 1995, t. II, pág. 275.

**1108.** GONZÁLEZ YANES, Emma, *Viejos apodos*

populares. *Un estudio sobre las modificaciones introducidas en el lenguaje por la afectividad*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1994. | Inédita.

**1109.** PÉREZ GALVÁN, Eugenio, *Apodos palmeros*, Mazo (La Palma), 1944. | Citado por Gonzalo ORTEGA OJEDA en **1059**.

Véanse también: **102** («Una categoría de canarismos: apodos», págs. 223-226), **118** («Los apodos», págs. 78-80), **373** («Sobre los usos del nombre propio y apodos», págs. 63-76), **375**, **666** («Apellidos y apodos de los palmeros», págs. 172-173), **1059**, **1106** («Los apodos», págs. 349-352) y **1308** («Nombres de varios isleños que nos ha conservado la Historia», págs. 88-98).

#### 4.7.2.2. Gentilicios.

Véanse: **102** («Un grupo de canarismos geográficos», págs. 226-229), **211** («Denominaciones o calificativos gentilicios», págs. 116-117) y **1059**.

### 5. LINGÜÍSTICA HISTÓRICA. (V. 1.5.1. Estudios generales sobre el «español atlántico»).

#### 5.1. ESTUDIOS GENERALES.

**1110.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1941 [55 págs.]. || RECS.: ELÍAS SERRA RÀFOLS, *Revista de Historia Canaria*, VII, n° 64 (1940-1941), págs. 316-317. | A[ntonio] T[OVAR], *Emerita. Revista de lingüística y filología clásica*, IX (1941), págs. 203-205. | Véase: **23** (pág. 213).

I. «Fuentes», págs. 5-6; «Grupos de fuentes españolas», págs. 6-10; «Grupo de fuentes gallego-portuguesas», págs. 10-12; «Grupo de fuentes italianas», págs. 13-15; «Grupo de fuentes catalanas y mallorquinas», págs. 15-16; «Grupos de fuentes francesas», págs. 16-17; «Otras fuentes», págs. 17-18. II. «El español de Canarias ayer y hoy», págs. 19-21; «Vocalismo», págs. 21-23; «Consonantismo. Oclusivas», págs. 23-24; «Hipótesis de *t* paladial», págs. 24-25; «El caso Bencomo», págs. 25-27; «Prepaladiales africadas y fricativas», págs. 27-29; «La aspirada laríngea *h = j*», págs. 29-31; «Cuarteto de silbantes (-s-, -ss-, -ç-, -z-)» págs. 31-33; «Influjo gallego-portugués y andaluz», págs. 33-34; «Retraso o abstención en el proceso evolutivo respecto de la metrópoli», págs. 34-35; «Proceso di-

vergente de evolución», págs. 35-36; «La aspiración de la *s* final», págs. 36-37; «Otros fenómenos fonéticos», pág. 37; «Los finales de palabra», págs. 38-39; «Arcaísmos y dialectalismos lexicales del español de Canarias», págs. 39-42; «Guanchismos», pág. 42. III. «Caracterización de las hablas indígenas de Canarias», págs. 43-47; «Relaciones lingüísticas de las hablas canarias», pág. 47; «El guanche y el indoeuropeo», págs. 48-51; «Posible aislamiento secular del guanche», págs. 51-53.

**1111.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Los datos lingüísticos y la precedencia de fuentes canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 13 (1967), págs. 315-338. || RECS.: E[LIAS] SERRA [RÀFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XXXII, n° 157-164 (1968-1969), pág. 273.

A) «La interpolación de “Umiaya” y la fórmula “Tis-Tirma”», págs. 315-317. B) «Las fuentes “Troya” y “Fiesco”», págs. 317-321. C) «La crónica Jáimez de Sotomayor», págs. 321-333. D) «Fuentes portuguesas», págs. 333-338.

**1112.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Marina DÍAZ PERALTA, *El español del siglo XVI a través de un texto erudito canario*, prólogo de Cristóbal CORRALES ZUMBADO, Frankfurt-Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 1997 [220 págs.]. || RECS.: GEMMA ZÁRATE MARTÍN, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 16 (1998), págs. 399-400.

**1113.** CORBELLÁ DÍAZ, Dolores, y Javier MEDINA LÓPEZ (editores), *Noticias de la Isla de San Borondón*, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna, 1997 [216 págs.]. || RECS.: MICAELA CARRERA DE LA RED, *Anuario de Lingüística Hispánica*. [En prensa]. | GEMMA ZÁRATE MARTÍN, *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*. [En prensa]. | VÍCTOR J. CORREA, *Mandala*, 2 (1998), págs. 26-27.

Interesa especialmente el capítulo IV titulado «Notas acerca del español de Canarias», págs. 43-56.

**1114.** DÍAZ PADILLA, Gloria, *Colección documental de La Gomera (1536-1646). Estudio paleográfico, diplomático e histórico*, Tesis doctoral, Facultad de Geografía e Historia, Universidad de La Laguna, 1993. | Publicada: véase **1115**.

Interesará especialmente del capítulo II el apartado «1.2. La lengua», págs. 115-121, y del capítulo III los apartados «1. La colección documental y la lingüística», «1.1. Aportes léxicos» y «1.2. La toponimia menor», págs. 239-245.

**1115.** DÍAZ PADILLA, Gloria, *Colección docu-*

mental de La Gomera del Fondo Luis Fernández (1536-1646), San Sebastián de La Gomera, Cabildo Insular de La Gomera, t. I, 1996, y t. II, 1997.

**1116.** FRAGO GRACIA, Juan Antonio, «Documentación canaria e historia del español americano», en *Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América»* (Burgos, noviembre de 1995), Universidad de Burgos. [En prensa].

**1117.** FRAGO GRACIA, Juan Antonio, «Las hablas canarias: documentación e historia», en **117** (págs. 231-253).

- I. «Precedentes historiográficos», págs. 231-233.
- II. «Mezclas demográficas en la colonización de Canarias», págs. 234-236.
- III. «Componentes regionales y dialectales: el factor andalucista», págs. 236-241.
- IV. «Fonética histórica del canario», págs. 242-247.
- V. «Vulgarismos y arcaísmos», págs. 247-249.
- VI. «Coda y recapitulación», págs. 249-251.

**1118.** GRANDA, Germán de, «Algunas notas sobre la población negra en las Islas Canarias (siglos XVI-XVIII) y su interés antropológico y lingüístico», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXVIII (1972), págs. 213-238.

**1119.** LÜDTKE, Jens, «Proyecto de una historia del español ultramarino», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres, 1987) (edición de M. ARIZA, A. SALVADOR y A. VIUDAS), Madrid, Arco Libros, 1988, t. II, págs. 1511-1515.

**1120.** LÜDTKE, Jens, «Geschichte des Spanischen in Übersee», *Romanistisches Jahrbuch*, 41 (1990), págs. 290-301.

Implantación del español de ultramar. Junto a los datos americanos comenta la importancia de la colonización de Canarias.

**1121.** LÜDTKE, Jens, «Kastilisch, Portugiesisch und Leonesisch in einem kanarischen Zauberbuch von 1524/1525», *Iberoromania*, XXIII (1991), págs. 1-15.

**1122.** LÜDTKE, Jens, «Le Canarien (1402-1404): Ein Beitrag zur Spanischen Sprachgeschichte», *Neue Romania*, X (1991), págs. 21-44.

**1123.** LÜDTKE, Jens, «Diferenciación y nivelación del español en la expansión a Canarias y al Caribe en el período de orígenes», en *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín*

(23 y 24 de abril de 1992) (Compilador: Jens LÜDTKE), Frankfurt-Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 1994, págs. 39-56.

**1124.** LÜDTKE, Jens, «Plurilingüismo canario a raíz de la conquista», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Logroño, 1997). [En prensa].

**1125.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Algunos aspectos lingüísticos de la documentación inquisitorial relativa a Canarias», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, Segunda época, III/1 (1994), págs. 49-75.

- I. «Introducción», págs. 49-55.
- II. «Aspectos lingüísticos de la documentación inquisitorial», págs. 55-57.
2. Principales rasgos fonológicos:
  - 2.1. «Vocales», págs. 58-59.
  - 2.2. «Consonantismo», págs. 59-64.
  3. «Otros fenómenos», págs. 64-65.
  4. «Cuestiones morfosintácticas», págs. 65-68.
  5. «Apuntes léxicos», págs. 68-72.
  - 5.1. «Onomástica y toponimia», págs. 73-74.
  - III. «Para concluir», págs. 74-75.

**1126.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «El español de Canarias a través de las *Fontes Rerum Canaria-rum*: aproximación histórico-lingüística», *Anuario de Lingüística Hispánica*, X (1994), págs. 217-237.

**1127.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Dialectología y diacronía en el español de Canarias: perspectivas futuras», *Revista de Filología Románica*, 11/12 (1994-95), págs. 217-236. | Fue en principio una comunicación presentada en el XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1993), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 24/1 (1994), pág. 168.

**1128.** MEDINA LÓPEZ, Javier, y Dolores CORBELLA DÍAZ, «Los Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura y su interés para la dialectología histórica en Canarias», en *VI Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura* (26-30 de septiembre de 1994), Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote y del Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995, págs. 501-511.

**1129.** MEDINA LÓPEZ, Javier, y Dolores CORBELLA DÍAZ, «Aproximación histórica al español en Canarias», en *Actas del XI<sup>o</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Palermo, septiembre de 1995). [En prensa].

**1130.** MEDINA LÓPEZ, Javier, *El español de América y Canarias desde una perspectiva his-*

tórica, prólogo de Elena M. ROJAS [MAYER], Madrid, Editorial Verbum, 1995 [102 págs.]. || RECS.: Dolores CORBELLA [DÍAZ], *Estudios Filológicos*, 31 (1996), págs. 208-209.

«Dialectología histórica del español de América», págs. 21-53; «Dialectología histórica del español de Canarias», págs. 55-74.

**1131.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Notas lingüísticas y edición del § x. Descripción de la Ysla de Lançarote, de P. Agustín del Castillo y León (1686)», en *Actas de las III Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (18-22 de septiembre de 1995)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1996, t. II, págs. 491-505.

**1132.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Para la historia del español canario: algunos aspectos de la documentación capitular y notarial (siglos XVI y XVII)», en *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (del 21 al 26 de agosto de 1995)* (edición al cuidado de Angus M. WARD), Birmingham, University of Birmingham, 1998, t. I, págs. 255-262.

**1133.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «El español de Canarias a través de la documentación testamentaria (siglos XVI-XVIII)», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXXVI (1997), págs. 163-189.

**1134.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Historia del español de Canarias: estado de lengua de algunos documentos eclesiásticos canarios (siglos XVI-XVIII)», en *Homenaje al Profesor Germán de Granda*, Valladolid, Universidad de Valladolid. [En prensa].

**1135.** ORTIZ LÓPEZ, Luis A., *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*, Frankfurt-Madrid, Vervuert / Iberoamericana, Colección «Lengua y sociedad en el Mundo Hispánico», n° 2, 1998 [203 págs.].

Interesa: «El andalucismo/canario en el Caribe hispánico», págs. 43-45.

**1136.** ROJAS MAYER, Elena M. (coordinadora), *Avances del proyecto histórico del español de América I*, San Miguel de Tucumán, Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y Universidad de Tucumán, 1996 [82 págs.].

Para Canarias, las págs. 26-31 y 55-57.

**1137.** SAMPER PADILLA, José Antonio, M<sup>a</sup> Teresa CÁCERES LORENZO, Rosa M<sup>a</sup> GONZÁLEZ MONLLOR, Dan MUNTEANU, Dolores CORBELLA [DÍAZ]

y Javier MEDINA LÓPEZ, «El estudio histórico del Español de Canarias», en **117** (págs. 285-303).

Véanse también: **1280** («La lingüística canaria antes del siglo XX», págs. 9-14), **1378** y **1380**.

## 5.2. HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA Y DE LA FILOLOGÍA CANARIA.

**1138.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Aportaciones extranjeras a la filología canaria entre los siglos XIX y XX», *Aguayro*, 181 (1989), págs. 8-13.

Se refiere a las obras de John ABERCROMBY (véase **1280**), Earnest A. HOOTON (véase **1405**), Franz von LÖHNER (véanse **1407** y **1408**), Max QUEDENFELDT (véase **344**) y Joseph LAJARD (véase **340**).

**1139.** ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles, «Datos para la historia de la filología y la lingüística canaria antes del siglo XX», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 8-9 (1989-90), págs. 7-24. | Se trata de una versión ampliada de **1138**.<sup>o</sup>

**1140.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Los estudios del español de Canarias», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XLV (1990), págs. 31-62. | Publicado también en *Estudios Filológicos*, 25 (1990), págs. 17-37.

**1141.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Los estudios del español de Canarias en el siglo XIX y la labor investigadora de José Agustín Álvarez Rixo», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario (1990)* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. I, págs. 382-392.

**1142.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Los primeros repertorios léxicos canarios», *Anuario de Letras*, XXVIII (1990), págs. 27-45. | Fue en principio una comunicación presentada en el XVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1987), cuyo resumen se recoge en la *Revista Española de Lingüística*, 18/1 (1988), pág. 184.

**1143.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «La investigación lingüística sobre el español de Canarias», en **117** (págs. 9-48).

I. «Introducción», págs. 9-10. II. La investigación lingüística sobre el español insular: «Etapa precientífica», págs. 11-14; «Etapa científica», págs. 14-29. III. «A modo de conclusión», págs. 29-30.



Véase también: 916.

### 5.3. FONÉTICA Y FONOLOGÍAS HISTÓRICAS.

**1144.** CATALÁN, Diego, «El çeçeo-zeeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla», *Boletín de Filología*, XVI (1956- 1957), págs. 306-334. | Incluido en el libro *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989, págs. 53-75.

«Estado de la cuestión», págs. 53-56; «Ceceosos de lengua estropajosa», págs. 56-57; «Ceceosos por hábitos lingüísticos», págs. 57-60; «Comunidades ceceosas a principios del siglo XVI. Su localización geográfica y social», págs. 60-63; «El çeçeo sevillano en tiempo de los Reyes Católicos, según el testimonio de las grafías», págs. 63-65; «El çeçeo sevillano, descrito por Nebrixa», págs. 66-68; «Carácter fricativo de la /ç/ y de la /z/ del sevillano medieval», págs. 68-70; «Las grafías y el çeçeo medieval», págs. 70-72; «Conclusión: El çeçeo-zeeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla», págs. 72-75.

**1145.** GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «Algunos dialectalismos canarios en el habla güümarera en el siglo XVIII», *Archivum*, XIV (1964), págs. 61-74.

Rasgos dialectales en testamentos (1732-1793): «El seseo», pág. 62; «La aspiración de la *h*- y el ablandamiento de la velar [x]», págs. 63-65; «Fenómenos de nasalización vocálica», págs. 65-67; «La alternancia *l-r*», pág. 67; «Tratamiento de *-d-*», págs. 68-69; «Pérdida de la *-d* final», págs. 69-70; «Lle-yeísmo», pág. 70; «Confusión de hiatos en diptongos», págs. 70-71; «Deformación de cultismos», págs. 71-73.

**1146.** LLARENA CASTRO, Mercedes, *Las sibilantes en la época de la colonización de Tenerife*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1959. | Inédita.

**1147.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Dialectología histórica del español de Canarias: hacia una configuración del seseo en la obra de J. B. Poggio Monteverde (s. XVII)», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. II, págs. 333-345.

**1148.** PÉREZ ORTEGA, Rafaela, *Las sibilantes en los documentos canarios del primer cuarto del siglo XVII*, Memoria de licenciatura, Facul-

tad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1959. | Inédita.

Véanse también: 300 («Seseo canario y americano», págs. 53-55), 304 y 1117 («Fonética histórica del canario», págs. 242-247).

### 5.4. GRAMÁTICA HISTÓRICA.

**1149.** GRANDA, Germán de, «La evolución del sistema de posesivos en el español atlántico (Estudio de morfología diacrónica)», *Boletín de la Real Academia Española*, t. XLVI, cuaderno CLXXVII (enero-abril 1966), págs. 69-82. | Incluido en *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Editorial Crecos, 1978, págs. 80-94. | Véase: 4 (pág. 217).

**1150.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «El efecto de la gramaticalización en los procesos de cambio morfosintáctico», *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Logroño, 1997). [En prensa]. | La investigación se hizo en el área metropolitana de Santa Cruz de Tenerife.

Véase también: 300.

### 5.5. LEXICOLOGÍA HISTÓRICA.

**1151.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «En torno al nombre "brasil"», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 14 (1968), págs. 109-124.

«El texto de Boccaccio», págs. 110-114. 2. «El nombre "palo del brasil"», págs. 114-115. 3. «El nombre del "Brasil"», págs. 115-116. 4. «Nacimiento de la mítica "Isla del Brasil"», págs. 116-120. 5. «Etimología del romance Brasil = "rojo"», págs. 120-124.

**1152.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «Canarismos de algunos textos históricos», *El Museo Canario*, XLIX (1992-94), págs. 289-303.

**1153.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Natalia [del C.] BATISTA PÉREZ, «Aproximación al conocimiento del léxico canario a través de documentos notariales del siglo XVI», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**1154.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, y Marina DÍAZ PERALTA, «Cambios semánticos y prestigio social en el léxico del Siglo de Oro», en *Actas del Congreso Internacional de Semántica*. Cien

años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad (La Laguna, 1997). [En prensa].

**1155.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Sobre algunos provincialismos canarios de Abreu Galindo», *In Memoriam Inmaculada Corrales*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1987, t. 1, págs. 187-199.

Véanse también: **6**, **806**, **998** («Notas sobre palabras de especial significado que aparecen en los textos», págs. 315-319) y **1101**.

## 6. SOCIOLINGÜÍSTICA.

### 6.1. ESTUDIOS GENERALES.

**1156.** BOSCH CABALLERO, M<sup>a</sup> del Carmen, «Hacia un estudio sociolingüístico de la variedad de lengua canaria», *Guiniguada*, 2 (1985), págs. 163-168.

**1157.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Aplicaciones dialectales del programa VARBRUL 2s», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, IX (1993), págs. 137-149.

### 6.2. ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS SOBRE ZONAS O ÁMBITOS ESPECÍFICOS.

**1158.** ALMEIDA SUÁREZ, Manuel, «Factores sociolingüísticos que operan en la sonorización de sordas canarias», en *III Simposio Internacional de Lengua Española (Las Palmas de Gran Canaria, 1984)*. [No se han publicado las actas.

**1159.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, *Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1990 [149 págs.]. || RECS.: Javier MEDINA LÓPEZ, *Revista Española de Lingüística*, 21/2 (1991), págs. 373-375. | Véase: **3** (págs. 189-190).

«La ciudad», págs. 8-10; «Los informantes», pág. 10. El sistema vocálico: «El fonema /a/», págs. 13-16; «El fonema /e/», págs. 16-19; «El fonema /o/», págs. 19-21; «El fonema /i/», págs. 21-22; «El fonema /u/», págs. 22-23; «El ensordecimiento vocálico», págs. 23-26; «Los diptongos», págs. 26-27; «Vocales en contacto», pág. 27. El sistema consonántico: «/p t k/», págs. 30-36; «ç», págs. 36-41; «Las sonoras /b d y g/», págs. 41-48; «Las consonantes nasales», págs. 48-55; «El fonema /s/», págs. 56-66; «El fonema /h/», págs. 66-71; «La aspiración», págs. 71-76; «Las

líquidas: /l/, /ll/, /r/ y /rr/», págs. 76-95; «Los grupos consonánticos», págs. 95-96. «Actitudes lingüísticas en Santa Cruz», págs. 103-115; «Conclusiones», págs. 117-120; «Textos fonéticos», págs. 121-140.

**1160.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, *El habla de Las Palmas de Gran Canaria. Niveles sociolingüísticos*, La Laguna-Las Palmas de Gran Canaria, Centro de la Cultura Popular Canaria y Cabildo Insular de Gran Canaria, 1990 [137 págs.]. | Véase: **3** (págs. 186-187).

«Los informantes», págs. 11-14. El sistema vocálico: «El fonema /a/», págs. 16-21; «El fonema /e/», págs. 22-26; «El fonema /o/», págs. 26-31; «El fonema /i/», págs. 31-33; «El fonema /u/», pág. 33; «Los diptongos», págs. 34-35; «El ensordecimiento vocálico», págs. 36-39. El sistema consonántico: «Las oclusivas sordas», págs. 40-48; «Las sonoras /b d g/», págs. 48-52; «Las consonantes nasales», págs. 53-59; «Las palatales», págs. 59-64; «El fonema /s/», págs. 65-80; «El fonema /h/», págs. 80-82; «La aspiración», págs. 83-86; «Las líquidas», págs. 86-101; «Los grupos consonánticos», págs. 101-102. «Conclusiones», págs. 102-106. «Textos fonéticos», págs. 107-124.

**1161.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Niveles de conciencia lingüística en Santa Cruz de Tenerife», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. 1, págs. 287-295.

**1162.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Léxico y contexto de situación», en *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL) (Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 2-3-4, 1992)*, *El Guiniguada*, 3/1 (1992), págs. 13-19. | La investigación se llevó a cabo en San Nicolás de Tolentino, Gran Canaria.

**1163.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Mecanismos sociolingüísticos del cambio fonético», en *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* (edición de José Antonio BARTOL HERNÁNDEZ, José Felipe GARCÍA SANTOS y Javier de SANTIAGO GUERVÓS), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1992, t. 1, págs. 51-60.

Se estudia el cambio de articulación que sufre *ch* en Santa Cruz de Tenerife.

**1164.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Sociolingüistic Mechanisms of Phonetic Change: /ts/ in Santa Cruz de Tenerife», *Journal of Hispanic Research*, 3 (1994-95), págs. 45-56.

- 1165.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Lengua y sexo en una comunidad canaria», en *Permanences et Renouvements en Linguistique Hispanique. Actes du VI<sup>e</sup> Colloque de Linguistique Hispanique (Toulouse, 18 et 19 mars 1994)* (edición de Michel CAMPRUBI), Toulouse, C.R.I.C., Université de Toulouse-Le Mirail, 1995, págs. 111-120.
- 1166.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «El factor "sexo" en los procesos de variación y cambio», *Anuario de Letras*, XXXIII (1995), págs. 97-109. | La investigación se hizo, en relación con el fonema /ɛ/, en la ciudad de Santa Cruz de Tenerife.
- 1167.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Gender in Linguistic Change Processes», *Studia Neophilologica*, 67 (1995), págs. 229-235.
- 1168.** ALMEIDA SUÁREZ, Manuel, «La variación léxica», en *Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América» (Burgos, 1995)*. [En prensa].
- 1169.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «La lengua elemento simbólico del poder», *Disenso*, 15 (1996), pág. 33.
- 1170.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Carmelo P[ÉREZ] VIDAL, «Variación socioestilística del léxico: un estudio contrastivo», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, Homenaje a Rodolfo Oroz, XXXV (1995-96), págs. 49-65. | La investigación se realizó en Santa Cruz de La Palma y en San Nicolás de Tolentino, en Gran Canaria.
- 1171.** ALVAR, Manuel, «Sociología en un microcosmos lingüístico (El Roque de las Bodegas, Tenerife)», *Prohemio*, II (1971), págs. 5-24. | Incluido en 100 (págs. 71-97).  
«Introducción», págs. 71-72; «La localidad», págs. 73-74; «Las vocales o y e», págs. 75-78; «La -a final palatalizada», págs. 79-80; «La -e paragógica», págs. 80-81; «El seseo y la c postdental», págs. 81-82; «La s seguida de consonante sonora», págs. 82-83; «El yeísmo», págs. 83-84; «La ch y la y», págs. 84-87; «Fonética y sociología», págs. 87-92; «Unidad y uniformidad», págs. 93-97.
- 1172.** ALVAR, Manuel, *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1972 [356 págs. + 31 mapas y 10 láminas con espectrogramas]. || RECS.: Marie-Rose SIMONI-AUREMBOU, *Revue de Linguistique Romane*, 42 (1978), págs. 461-463.  
Metodología e historia. i. «Estudio de un macrocosmos lingüístico», págs. 15-37. ii. «Formación y ámbito de Las Palmas», págs. 39-49. iii. «Sevilla y Las Palmas», págs. 51-57. Fonética. iv. Vocalismo: «Alargamiento vocálico», págs. 63-64; «La vocal /a/», págs. 64-68; «La vocal /e/», págs. 68-71; «La vocal /o/», págs. 71-74; «Las vocales /i u/», págs. 74-75; «Diptongos», págs. 76-77; «Encuentro de vocales», págs. 77-80. v. Consonantismo: «Bilabiales», págs. 81-82; «Tratamiento de /d/», págs. 82-91; «El seseo y la /ce/ postdental», pág. 91; «La /s/ en posición implosiva», págs. 92-96; «La /s/ final ante palabra que empieza por vocal», págs. 96-98; «La /s/ seguida de oclusivas sordas», págs. 98-100; «La /s/ seguida de /b d g/», págs. 100-107; «La /s/ ante espirantes», págs. 107-108; «La /s/ seguida de nasal», págs. 108-110; «La /s/ seguida de /l, r/», págs. 110-111; «La /s/ seguida de palatal», págs. 111-113; «El tratamiento de /l/ y /r/ implosivas», págs. 113-118; «Adaptación del grupo /tb/», pág. 119; «La /n/ y las nasalizaciones», págs. 120-124; «Las palatales», págs. 124-128; «Las velares /g/ y /k/», págs. 128-129; «Las aspiraciones», págs. 130-136; «Grupos consonánticos de carácter culto», págs. 136-138. vi. «Fenómenos no sistemáticos», págs. 139-142. Fonología. vii. «El sistema fonológico», págs. 145-161. viii. «Polimorfismo», págs. 163-173. Lingüística y sociedad. ix. «Resistencia lingüística y procesos de igualación», págs. 177-182. x. «Los grupos sociales», págs. 182-188. xi. «Los grupos marginales en la estructura urbana», págs. 189-192. De la realidad a la teoría. xii. «Fragmentación sociolingüística», págs. 195-210. xiii. «El hablante frente a la sociedad», págs. 211-233. xiv. «Conclusiones sociolingüísticas», págs. 235-239. xv. «La ciudad como unidad lingüística», págs. 241-250.
- 1173.** DÉNIZ RAMÍREZ, Francisco [A.], «Las hablas canarias y la construcción nacional», *Disenso*, 15 (1996), págs. 34-35.
- 1174.** DÉNIZ RAMÍREZ, Francisco A., «Las hablas canarias y el poder», *El Museo Canario*, LI (1996), págs. 331-336.
- 1175.** DÍAZ PERALTA, Marina, «Variación y actitudes lingüísticas en el español atlántico: la variación léxica en Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del IV Congreso internacional de «El español de América» (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992)*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1995, t. I, págs. 306-312.
- 1176.** DÍAZ PERALTA, Marina, «Los factores so-

ciales del cambio sintáctico: el futuro de indicativo en el español de Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**1177.** DÍAZ PERALTA, Marina, *Variación sociolingüística de la expresión de futuro de subjuntivo*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1996. | Inédita.

**1178.** DÍAZ PERALTA, Marina, «Variación sintáctica y estilo discursivo: la expresión de la futuridad en el español de Las Palmas de Gran Canaria», *Lingüística española actual*, XIX/2 (1997), págs. 185-197.

1. «Introducción», págs. 185-189.
2. «Metodología», págs. 189-190.
3. «Análisis de los datos», págs. 190-191.
- 3.1. «Futuro de indicativo», págs. 191-192.
- 3.2. «Presente de indicativo», págs. 192-193.
- 3.3. «Futuro analítico», págs. 193-194.
4. «Conclusiones», págs. 194-195.

**1179.** GARCÍA DOMÍNGUEZ, M<sup>a</sup> Jesús, VICENTE MARRERO PULIDO, José Alberto PÉREZ MARTÍN y GRACIA PIÑERO PIÑERO, «Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. La variable geográfica y el tipo de educación», *REALE. Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Materna*, 2 (1994), págs. 65-72.

**1180.** HERRERA SANTANA, Juana, y JAVIER MEDINA LÓPEZ, «Perfecto simple / perfecto compuesto: análisis sociolingüístico», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10 (1991), págs. 227-239.

- i. «Introducción», págs. 227-229.
- ii. «Algunos datos sobre el español de Canarias», págs. 229-230.
- iii. «Metodología y diseño de la muestra», págs. 230-233.
- iv. «Los datos», págs. 233-237.
- v. «Conclusiones», pág. 237.

**1181.** HERRERA SANTANA, Juana, *Estudio sociolingüístico de los relativos en el español de Santa Cruz de Tenerife*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1994. | Inédita.

**1182.** LÓPEZ CHÁVEZ, Juan, «Alcances panhispánicos del léxico disponible», *Lingüística*, 4 (1992), págs. 26-124. | Según indica el autor, «Por medio de la comparación entre los léxicos disponibles de Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, la República Dominicana y Puerto Rico llego a establecer los índices de compatibilidad entre estas cuatro regiones».

**1183.** LÓPEZ CHÁVEZ, Juan, «Léxico fundamental panhispánico: realidad o utopía», en *Actas del IV Congreso internacional de «El español de América» (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992)*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1995, t. II, págs. 746-754. | Realiza «comparaciones de los léxicos básicos de España, Puerto Rico y República Dominicana, y de los léxicos recogidos en las encuestas de disponibilidad de Madrid, Las Palmas de Gran Canaria, República Dominicana y Puerto Rico».

**1184.** MARTÍNEZ VALDUEZA, Pilar, *El tabú lingüístico: estudio sociolingüístico de Las Palmas de Gran Canaria*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1995. | Inédita.

**1185.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Sobre los conceptos de *poder* y *solidaridad* en las formas de tratamiento», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. II, págs. 630-638.

**1186.** MEDINA LÓPEZ, Javier, *Estudio sociolingüístico del tratamiento: el uso de «tú» y «usted» en una comunidad rural, Buenavista del Norte*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1992. | Publicada: véase **1190**.

**1187.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Estandarización lingüística en las hablas canarias», *Universitas Tarraconensis*, XIV (1992-1993), págs. 175-188.

**1188.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Algunos problemas en la descripción sociolingüística de una comunidad rural en el español de Canarias», en *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA) (1993)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1995, págs. 457-462.

**1189.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «La dialectología canaria y la sociolingüística actual», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) (Veracruz, del 11 al 16 de abril de 1993)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, págs. 845-849.

**1190.** MEDINA LÓPEZ, Javier, *Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife)*, prólogo de

Humberto LÓPEZ MORALES, Santa Cruz de Tenerife, Ayuntamiento de Buenavista del Norte y Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1993 [247 págs.]. || RECS.: M<sup>a</sup> Ángeles CALERO FERNÁNDEZ, *Lingüística*, 5 (1993), págs. 179-195. | Susana H. BORETTI, *Anuario de Lingüística Hispánica*, X (1994), págs. 443-446. | Isabel MOLINA, *Revista Española de Lingüística*, 24/2 (1994), págs. 543-544. | Laura IZQUIERDO GUZMÁN, *Philologica Canariensis*, 1 (1995), págs. 645-647. | Véase: **13** (págs. 131-132).

«Introducción», págs. XIII-XVII; «Aproximaciones teóricas», págs. 19-44; «La bibliografía del tratamiento», págs. 45-87; «La investigación», págs. 89-98; «Metodología», págs. 99-127; «Los ámbitos: resultados significativos de la encuesta», págs. 129-183; «Sociolingüística del tratamiento en Buenavista del Norte», págs. 185-211; «Conclusiones», págs. 212-220.

**1191.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Variación lingüística, estandarización y dialectología: a propósito del español en Canarias», *Diálogos Hispánicos*, n<sup>o</sup> 19 (1996), *Las lenguas en la Europa Comunitaria II. Las lenguas de minorías* (editado por Mercè PUJOL BERCHE y Fermín SIERRA MARTÍNEZ), págs. 83-96.

**1192.** MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, *Estudio sociolingüístico de algunos aspectos del léxico en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1984. | Publicada: véase **1230**.

**1193.** MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, «Estudio sociolingüístico de algunas parcelas del léxico en el habla de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 6/7 (1987-88), págs. 283-301.

**1194.** MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, «Estudio sociolingüístico de algunas formas de tratamiento en el habla de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)», *Guiniguada*, 4 (1988), págs. 91-99.

**1195.** MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, «Valoración del léxico en el español de Canarias», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario (1990)* (edición de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. I, págs. 692-698.

**1196.** MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, «El español de América y el español de Canarias: variación sociolingüística de las formas de tratamiento»,

en *Actas del IV Congreso internacional de «El español de América» (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992)*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1995, t. I, págs. 349-362.

**1197.** MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, «Interdependencia de variables en la investigación sociolingüística a través del análisis del tratamiento», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. I, págs. 197-207.

**1198.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «El español hablado en Canarias: Visión sociolingüística», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 0 (1981), págs. 111-115.

**1199.** PÉREZ MARTÍN, Ana, *Estudio sociolingüístico de la /s/ implosiva en El Hierro*, Memoria de Licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1995. | Inédita.

**1200.** PÉREZ MARTÍN, Ana, «Análisis sociolingüístico de la /n/ implosiva en el español de El Hierro, Canarias», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**1201.** RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana P., *Tratamiento pronominal en San Sebastián de La Gomera: estudio sociolingüístico*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1993. | Inédita.

**1202.** SAMPER PADILLA, José Antonio, *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1988. | Publicada: véase **1203**.

**1203.** SAMPER PADILLA, José Antonio, *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*, prólogo de Humberto LÓPEZ MORALES, Las Palmas de Gran Canaria, La Caja de Canarias, 1990 [326 págs.]. || RECS.: M<sup>a</sup> Ángeles CALERO FERNÁNDEZ, *Sintagma*, 2 (1990), págs. 94-96. | Rocío CARAVEDO, *Lexis*, XV/2 (1991), págs. 258-261. | Javier MEDINA LÓPEZ, *Revista de Estudios Hispánicos*, XXV (1991), págs. 127-129. | Barbara A. LAFFORD, *Hispanic*

*Linguistics*, 5/1-2 (1992), págs. 445-468. | John M. LIPSKI, *Hispania*, 75/2 (1992), págs. 341-342. | María Teresa POBLETE, *Estudios Filológicos*, 27 (1992), págs. 163-165. | Diane RINGER ÜBER, *Linguística*, 3 (1992), págs. 241-253. | Joel RINL, *Hispanic Review*, 60/3 (1992), págs. 345-347. | Francisco J. ZAMORA, *Cuadernos del Sur*, 23/24 (1993), págs. 141-156. | Juan LÓPEZ CHÁVEZ, *Anuario de Letras*, XXXII (1994), págs. 347-352. | Ingrid NEUMANN-HOLZSCHUM, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 110/1-2 (1994), págs. 304-307. | Véase: 3 (págs. 188-189).

«Marco teórico», págs. 17-30; «Metodología», págs. 31-58; «Segmento fonológico -/s/», págs. 59-145; «Segmento fonológico -/r/», págs. 147-188; «Segmento fonológico -/l/», págs. 189-211; «Segmento fonológico -/n/», págs. 213-256; «Segmento fonológico -/d/», págs. 257-282, y «Conclusiones», págs. 283-297.

**1204.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «Variación lingüística y condicionamientos sociales en el español de Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario (1990)* (edición de M<sup>a</sup> Angeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ), Madrid, Editorial Gredos, 1990, t. II, págs. 749-760.

**1205.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «La vibrante implosiva en el español de Las Palmas de Gran Canaria: factores lingüísticos que condicionan su variación», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla, 1990)* (edición de M. ARIZA, R. CABO, J. M<sup>a</sup> MENDOZA y A. NARBONA), Madrid, Pabellón de España, 1992, t. II, págs. 267-277.

**1206.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «Disponibilidad léxica: resultados de las encuestas grancanarias», resumen de la comunicación presentada en el XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1995), *Revista Española de Lingüística*, 26/1 (1996), págs. 191-192.

**1207.** SAMPER PADILLA, José Antonio, y Clara Eugenia HERNÁNDEZ CABRERA, «La variación de -/s/ en el español culto de Las Palmas de Gran Canaria: condicionantes lingüísticos», *Philologica Canariensis*, 1 (1995), págs. 391-408.

**1208.** SAMPER PADILLA, José Antonio, y Clara Eugenia HERNÁNDEZ CABRERA, «El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispá-*

*nica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. II, págs. 220-239.

**1209.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Formas verbales alternantes: variación sociolingüística y estrategia comunicativa», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, VIII (1992), págs. 137-145. | La investigación se hizo a partir de «un cuestionario formulado a hablantes de la comunidad de La Laguna».

**1210.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «El imperfecto de subjuntivo en la apódosis de oraciones condicionales: análisis sociolingüístico de su uso en La Laguna», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 759-771.

**1211.** SERRANO MONTESINOS, M<sup>a</sup> José, *La variación sintáctica: formas verbales del período hipotético en español*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1993. | Publicada: véase **1214**.

**1212.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Variación sintáctica en oraciones condicionales», *Signos*, 33-34 (1993), págs. 131-139.

**1213.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, y Manuel ALMEIDA [SUÁREZ], «Condicionantes sociales de un cambio sintáctico», *Revista Española de Lingüística*, 24/2 (1994), págs. 379-392.

**1214.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, *La variación sintáctica: formas verbales del período hipotético en español*, Madrid, Entinema, 1994 [222 págs.]. || RECS.: María Teresa POBLETE, *Estudios Filológicos*, 30 (1995), págs. 169-172. | M. CASANOVAS CATALÁ, *Revista Española de Lingüística*, 26/1 (1996), págs. 226-229. | La investigación se hizo con hablantes de La Laguna.

«Introducción», págs. 11-19. 2. «La variación sintáctica», págs. 21-78. 3. «Metodología», págs. 79-101. 4. «El período hipotético. Fundamentos teóricos», págs. 103-115. 5. «Variación de las formas verbales del período hipotético», págs. 117-160. 6. «Actitudes lingüísticas hacia el uso de las formas verbales del período hipotético», págs. 161-173. 7. «Conclusiones», págs. 175-179.

**1215.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «El género y el prestigio sociolingüístico: a propósito

de un caso de variación sintáctica en español», *Lingüística Española Actual*, xvii/2 (1995), págs. 179-200.

1. «Introducción. Estado de la cuestión», págs. 179-181.
2. «Ejemplificación», págs. 181-186.
3. «Discusión. La interrelación de las variables sociales», págs. 186-187.
4. «La categoría de la autocategorización. Género y prestigio», págs. 188-195.
5. «Conclusiones», págs. 195-197.

**1216.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «El uso de *la verdad* y *pues* como marcadores discursivos de respuesta», *Español Actual*, 64 (1995), págs. 5-16. | La investigación se hizo tomando como base un corpus de conversaciones espontáneas entre 32 hablantes nativos de la zona metropolitana de Santa Cruz de Tenerife.

**1217.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, *Cambio sintáctico y prestigio lingüístico*, Frankfurt-Madrid, Vervuert / Iberoamericana, Colección «Lingüística Iberoamericana», n<sup>o</sup> 2, 1996 [94 págs.]. | La muestra está sacada de hablantes canarios de La Laguna.

**1218.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «El análisis del discurso en variación sintáctica», *Hispanic Linguistics*, 8 (1996), págs. 154-177.

**1219.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Variación sintáctica y modalidad verbal», en *El verbo español. Aspectos morfosintácticos, sociolingüísticos y lexicogenéticos* (edición de Gerd WOTIAK), Frankfurt-Madrid, Vervuert / Iberoamericana, Colección «Lingüística Iberoamericana», n<sup>o</sup> 1, 1996, págs. 73-80.

Trata «de la alternancia modal (indicativo, subjuntivo y condicional) en las oraciones condicionales tomando como referencia la comunidad hablante de La Laguna (Tenerife)».

**1220.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Marcadores discursivos en español: acerca de *la verdad* y *pues*», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, xxxvi (1997). [En prensa]. | La investigación se hizo en el área metropolitana de Santa Cruz de Tenerife.

**1221.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Estudio sociolingüístico de una variante sintáctica: el fenómeno *dequeísmo* en el español canario», *Hispania*, 91 (1998). [En prensa]. | La investigación se hizo en el área metropolitana de Santa Cruz de Tenerife.

**1222.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «*La verdad* as a discourse marker in Spanish everyday conversation», en *Actes du XVI Congrès*

*International des Linguistes* (edición de Bernard CARON), Londres, Elsevier, 1998 (versión en CD-ROM). [En prensa]. | La investigación se hizo en el área metropolitana de Santa Cruz de Tenerife.

**1223.** SERRANO [MONTESINOS], M<sup>a</sup> José, «Marcadores discursivos de respuesta en español canario», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, xlvi (1998). [En prensa]. | La investigación se hizo en el área metropolitana de Santa Cruz de Tenerife.

**1224.** SUÁREZ CABELLO, José Juan, «Apuntes de sociolingüística rural», *Boletín Millares Carlo*, v, 9-10 (1987), págs. 155-179. | El cuestionario se hizo a partir del ALEICAN.

1. «Objetivos y límites de este trabajo», pág. 155.
  2. «Instrumentos para la obtención de materiales», pág. 156.
  3. «Los informantes», págs. 156-157.
  4. «Material ordenado recogido por medio del cuestionario», págs. 157-167.
- «Resumen», págs. 167-178.

Véanse también: **31**, **89** («Diacronía y diatría», págs. 8-10; «El ALEICAN: los nombres del idioma», págs. 10-11, y «Estratificación del habla urbana», pág. 13), **396**, **1184**, **1240** y **1277**.

### 6.3. USOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS.

**1225.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, y Carmelo PÉREZ VIDAL, «Actitudes sociolingüísticas y enseñanza de la lengua materna», *El Guiniguada*, 1 (1990), págs. 237-244.

**1226.** ALMEIDA [SUÁREZ], Manuel, «Creencias y actitudes lingüísticas en el español canario», *Anuario de Lingüística Hispánica*, x (1994), págs. 9-23.

**1227.** ALVAR, Manuel, «Actitud del hablante y sociolingüística», en *Teoría lingüística de las regiones*, Barcelona, Planeta, 1975, págs. 91-114. | Traducción francesa: «Attitude du sujet parlant et sociolinguistique», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, xiv/1 (1976), págs. 67-83. | Publicado también en *Comunicación y lenguaje* (Rafael LAPESA, coordinador), Madrid, Editorial Karpos, 1977, págs. 85-105. | Incluido en el libro *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, Madrid, Editorial Gredos, 1986, págs. 13-36.

Interesan especialmente las págs. 14-23.

**1228.** DORTA, Josefa, «Dos actitudes ante el yeísmo en el norte de Tenerife», *Revista de Fi-*

*logía de la Universidad de La Laguna*, 5 (1986), págs. 123-127.

**1229.** MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, y Ángela CASTELLANO ALEMÁN, «Creencias y actitudes del docente canario sobre su modalidad de habla», *El Guiniguada*, 1 (1990), págs. 257-261.

**1230.** MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, *Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)*, prólogo de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ], Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1993 [155 págs.].

«Marco histórico-geográfico de la ciudad de Las Palmas», págs. 17-24; «Metodología», págs. 25-37; «Distribución del "corpus" léxico según las variables sociales», págs. 39-77; «Estudio del "corpus"», págs. 79-98; «Análisis de las actitudes lingüísticas», págs. 99-136, y «Formas de tratamiento», págs. 137-143.

**1231.** P[ÉREZ] VIDAL, Carmelo, y Marina DÍAZ PERALTA, «Actitudes sociolingüísticas ante el léxico en español actual», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) (Veracruz, del 11 al 16 de abril de 1993)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, págs. 833-837. | El estudio se realizó durante 1992 en Las Palmas de Gran Canaria.

Véanse también: **193**, **1159** («Actitudes lingüísticas en Santa Cruz», págs. 103-115), **1175** y **1214** («Actitudes lingüísticas hacia el uso de las formas verbales del período hipotético», págs. 161-173).

#### 6.4. ESTUDIO DE LA NORMA CULTA DEL ESPAÑOL DE CANARIAS.

**1232.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «¿Puede hablarse de una norma lingüística culta en Canarias?», en *IV Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura (¿1989?)*, Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote y Cabildo Insular de Fuerteventura, 1995, t. II, págs. 663-680. | Incluido en **1255** (págs. 53-69).

**1233.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «Estudio del habla culta en las ciudades hispánicas», *Aguayro*, 193 (1991), págs. 17-18.

**1234.** SAMPER PADILLA, José Antonio, «Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades de España y América», *Lingüística*, 7 (1995), págs. 263-293.

«El propósito de este *Macrocorpus* es ofrecer la transliteración de ochenta y cuatro horas de grabación que recogen las voces de 168 hablantes representativos del nivel culto de doce ciudades hispánicas. Nueve de estas urbes son capitales americanas: México (ME), Caracas (CA), Santiago de Chile (CH), Santafé de Bogotá (BO), Buenos Aires (BA), Lima (L), San Juan de Puerto Rico (PR), La Paz (LP) y San José de Costa Rica (CR); las tres restantes son las poblaciones españolas de Madrid (MA), Sevilla (SE) y Las Palmas de Gran Canaria (CC)».

Véanse también: **27**, **117** (págs. 255-283), **280**, **390**, **397**, **398**, **407**, **408**, **446**, **463**, **479**, **784** y **1207**.

#### 6.5. ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA JUVENIL.

**1235.** MEDINA LÓPEZ, Javier, «Notas sobre el habla juvenil actual», *El Guiniguada*, 1 (1990), págs. 247-255.

Véanse también: **372**, **373** y **1255** («Las jergas infantiles y juveniles y la enseñanza de la lengua», págs. 185-192).

#### 7. LINGÜÍSTICA APLICADA.

##### 7.1. DIDÁCTICA. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CANARIAS.

**1236.** ABAD DE LA HOZ, Carmen, Rosa M<sup>a</sup> GÜEMES ARTILES, Jesús NEGRÍN FAJARDO e Inodelvia RAMOS, «Estudio sobre la utilización de métodos de lectura y escritura. Análisis de su realidad actual en la isla de Tenerife», *Aguayro*, 154 (1984), págs. 6-9.

**1237.** ABRIL VILLALBA, Manuel, *La expresión escrita en los escolares de La Laguna: análisis para una didáctica*, Memoria de licenciatura, Departamento de Didácticas Especiales, Universidad de La Laguna, 1991. | Inédita.

Interesa especialmente el capítulo 7.5 «El habla canaria reflejada en la escritura» (7.5.1. «Vocalismo». 7.5.2. «Consonantismo». 7.5.3. «Morfosintaxis: cuestiones gramaticales». 7.5.4. «Cuestiones léxico-semánticas»).

**1238.** ABRIL VILLALBA, Manuel, «Sobre la enseñanza de la expresión escrita y la ortografía en el ámbito dialectal canario», en *La gramática y su didáctica. Actas del IV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SDELL) (Málaga, noviembre-diciembre de 1995)* (edición de



B. MANTECÓN y S. ZARAGOZA), Málaga, Miguel Gómez editor y Universidad de Málaga, 1996, págs. 504-509.

**1239.** ABRIL VILLALBA, Manuel, *Análisis de la expresión escrita en escolares del área metropolitana de Santa Cruz-La Laguna*, Tesis doctoral, Departamento de Didácticas Especiales, Universidad de La Laguna, 1996. | Inédita.

Interesa especialmente el capítulo 4: «El habla canaria reflejada en la escritura», págs. 299-340 (4. «Consideraciones previas», págs. 301-303. 4.1. «Vocalismo», págs. 303-305. 4.2. «Consonantismo», págs. 306-315. 4.3. «Morfosintaxis: cuestiones gramaticales», págs. 315-333. 4.4. «Cuestiones léxico-semánticas», págs. 334-339. 4.5. «Recursos expresivos», págs. 339-340).

**1240.** ALEMÁN MÉNDEZ, Salvador, *Análisis psicosociológico de la expresión lingüística en niños de Las Palmas de Gran Canaria*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación, Universidad de La Laguna, 1984. | Inédita.

Interesa especialmente el capítulo 6. «El habla actual de Canarias» (6.1 «Evolución de los estudios acerca del habla de los canarios» y 6.2 «Características del español hablado en Canarias»), págs. 49-52.

**1241.** CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa, «La pervivencia del romancero y su posible uso didáctico», *El Guiniguada*, 2 (1991), págs. 273-279.

**1242.** *Educación Primaria. Guía de recursos IV. Lengua castellana y Literatura* (coordinador: Ernesto J. GIL LÓPEZ), Canarias, Gobierno de Canarias, Consejería de Educación, Cultura y Deportes, Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa, 1996.

Interesan especialmente en el capítulo «Enseñar lengua, aprender lengua. Orientaciones didácticas», la pág. 34 (Comentario sobre el libro de Gonzalo ORTEGA OJEDA, *La enseñanza de la lengua española en Canarias. Algunas perspectivas* (véase 1255)), y en el capítulo «Reflexiones sobre el lenguaje» el apartado dedicado al «Español de Canarias», págs. 79-80 (Breve comentario de los libros de Manuel ALMEIDA y Carmen DÍAZ ALAYÓN, *El español de Canarias* (véase 90); Antonio LORENZO RAMOS, *Sobre el español hablado en Canarias* (véase 115), y Antonio LORENZO RAMOS, Marcial MORERA y Gonzalo ORTEGA, *Diccionario de Canarismos* (véase 947)).

**1243.** ESPINET, Lidia E., y Antonia Nelsi TORRES GONZÁLEZ, «Comparación de los resultados de los índices primarios y de los índices clausales de complejidad sintáctica obtenidos

en los textos narrativos y descriptivos de los escritores puertorriqueños y canarios», en *Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América»* (Burgos, 1995). [En prensa].

**1244.** GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Cayetana, *Las dificultades del aprendizaje lector en los escolares de la Isla de La Graciosa*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1980. | Inédita.

**1245.** HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto, «La enseñanza del español en Canarias en el marco de la reforma. Consideraciones metodológicas», en *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLI) (Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 2-3-4, 1992)*, *El Guiniguada*, 3/2 (1992), págs. 27-34. | Publicado también, con algunas modificaciones, y con el título: «El español de Canarias y la reforma de las enseñanzas: propuestas metodológicas», en *Curriculum*, 8-9 (1994), págs. 95-103.

«Introducción», pág. 96; «La lengua española en los diseños curriculares», págs. 97-98; «Sobre la enseñanza de la lengua en Canarias», págs. 98-101; «Conclusiones finales», págs. 102-103.

**1246.** HERNÁNDEZ [HERNÁNDEZ], Humberto, *Lengua y literatura: Canarias*, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> y 4<sup>o</sup> de la E[NSEÑANZA] S[ECUNDARIA] O[BLICATORIA], Madrid, Anaya, 1996 [22 págs.], 1997 [págs. 278-307], 1995 [23 págs.] y 1995 [31 págs.], respectivamente. | Se trata de textos que completan los libros de *Lengua y literatura española de la editorial*. El correspondiente a 2<sup>o</sup> está incluido en el libro *Lengua castellana y literatura. Canarias*, de F. LÁZARO CARRETER, J. M<sup>a</sup> MARÍN MARTÍNEZ y Humberto HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ.

**1247.** LÓPEZ MORALES, Humberto, «Índices de complejidad sintáctica y memoria inmediata», *REALE. Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Materna*, 1 (1994), págs. 85-105. | La investigación se llevó a cabo con 240 estudiantes de ECB, BUP y COU de Las Palmas de Gran Canaria.

**1248.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Algunos problemas que presenta la enseñanza de la lengua», *Rumbos. Revista del Círculo Canario de Estudios Socialistas «Juan Negrín»*, 2, diciembre de 1978, págs. 21-25.

**1249.** LORENZO RAMOS, Antonio, «Variedad lingüística y enseñanza de la lengua. I y II», *Can-*

rias Educación [sólo la primera parte], nº 4 y 5 (junio de 1987). | Incluido en **115** (págs. 21-41).

**1250.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «La enseñanza de la lengua española en Canarias», *Gaceta de Canarias*, nº 9-10 (1984), págs. 136-140. | Incluido en **1255** (págs. 31-41).

**1251.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «La enseñanza de la ortografía en el ámbito dialectal canario», *Actas del I Congreso de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SDELL)*, Sevilla, 1990, págs. 197-201. | Incluido en **1255** (págs. 85-94).

**1252.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Interferencias de la norma peninsular en el español de Canarias: propuestas didácticas», en *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad de Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SDELL)* (Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 2-3-4, 1992), *El Guiniguada*, 3/1 (1992), págs. 97-106. | Incluido en **1255** (págs. 121-133).

**1253.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Pautas para la enseñanza de la lengua española en Canarias», en *Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (23-27 de septiembre de 1991)*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Cabildo Insular de Lanzarote, 1993, t. II, págs. 469-480. | Incluido en **1255** (págs. 19-30).

«La enseñanza de lo fónico», págs. 20-21; «La enseñanza de lo fónico y la norma canaria», págs. 21-23; «La enseñanza de la gramática», págs. 23-24; «Enseñanza de la gramática y norma canaria», págs. 24-26; «El nivel léxico», págs. 26-28; «Enseñanza del léxico y norma canaria», págs. 28-30.

**1254.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «El ideal de la lengua y sus efectos dialectológicos, sociolingüísticos y didácticos en Canarias», *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SDELL)*, Murcia, 1995, t. I, págs. 311-317. | Incluido en **1255** (págs. 135-147).

**1255.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, *La enseñanza de la lengua española en Canarias. Algunas perspectivas*, prólogo de Antonio LORENZO [RAMOS], La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1996 [220 págs.]. | Véase: **1242** (pág. 34). Recopilación de artículos del autor publicados también en diversos periódicos y revistas: «Pautas para la enseñanza de la lengua española en

Canarias», págs. 19-30 (véase **1253**); «La enseñanza de la lengua española en Canarias», págs. 31-41 (véase **1250**); «El español hablado en Canarias», págs. 43-51 (véase **124**); «¿Puede hablarse de una norma lingüística culta en Canarias?», págs. 53-69 (véase **1232**); «La noción de vulgarismo en relación con el español de Canarias», págs. 73-83 (véase **861**); «La enseñanza de la ortografía en el ámbito dialectal canario», págs. 85-94 (véase **1251**); «La analogía ortográfica», págs. 95-117; «Interferencias de la norma peninsular en el español de Canarias: propuestas didácticas», págs. 121-133 (véase **1252**); «El ideal de lengua y sus efectos dialectológicos, sociolingüísticos y didácticos en Canarias», págs. 135-147 (véase **1254**); «Adquisición y enseñanza del vocabulario en hablantes nativos», págs. 151-167; «Implicaciones dialectológicas y didácticas del léxico disponible», págs. 169-184 (véase **1256**); «Las jergas infantiles y juveniles y la enseñanza de la lengua», págs. 185-192; «Didáctica de la lengua y estructura universitaria en Canarias», págs. 195-199; «Alumnos universitarios e inmadurez lingüística», págs. 201-205; «La lectura en voz alta», págs. 207-209; «Desapasionado elogio de la lectura», págs. 211-213, y «La dimensión didáctica del *Diccionario de canarismos*», págs. 215-217.

**1256.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Implicaciones dialectológicas y didácticas del léxico disponible», en *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera. Homenaje a Anton e Inge Bemmerlein* (edición de Carlos SEGOVIANO), Vervuert / Iberoamericana, 1996, págs. 22-34. | Incluido en **1255** (págs. 169-184). | Utiliza algunos ejemplos canarios.

I. Descripción: 1. «Concepto de léxico disponible», págs. 169-175. 2. Léxico disponible y plano de la expresión: «Léxico disponible y fonética», págs. 175-178, y «Léxico disponible y ortografía», págs. 178-179. II. «Recomendaciones didácticas», págs. 179-183.

**1257.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «Toponimia y enseñanza de la lengua a propósito del caso canario», en *Actas del XIV Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)* (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, del 23 al 26 de abril de 1996). [En prensa].

**1258.** ORTEGA OJEDA, Gonzalo, «El habla canaria y la norma castellana en la enseñanza», *Textos*, 12 (1997), págs. 47-54.

**1259.** PADRÓN BRITO, Ubaldo, *El lenguaje infantil en el municipio de La Laguna (Ciclos Inicial y Medio)*, Tesis doctoral, Facultad de

Filología, Universidad de La Laguna, 1988. | Véase: 1260 (resumen).

**1260.** PADRÓN BRITO, Ubaldo, *El lenguaje infantil en el municipio de La Laguna (Ciclos Inicial y Medio)*, La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, extracto de la Tesis doctoral, 1989 [66 págs.]. | Véase: 1259.

**1261.** *Programas y orientaciones del Ciclo Inicial de la EGB en Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, Consejería de Educación del Gobierno de Canarias, 1985.

Interesa especialmente: «La modalidad lingüística canaria como modelo de referencia para el aprendizaje de la lengua», págs. 87-124.

**1262.** RAMOS CÁCERES, José Eladio, *La lectura: un enfoque psicopedagógico: estudio piloto en cuatro colegios de E.G.B. - 2ª Etapa de Santa Cruz de Tenerife*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de La Laguna, 1981. | Inédita.

**1263.** REYES DÍAZ, M<sup>a</sup> Josefa, *Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis estadístico*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1995. | Inédita.

**1264.** REYES DÍAZ, M<sup>a</sup> Josefa, «Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis contrastivo», en *Actas del V Congreso Internacional de «El Español de América» (Burgos, noviembre de 1995)*. [En prensa]. | Analiza la relación entre métodos de enseñanza y adquisición léxica en tres niveles educativos no universitarios, comparando datos de Las Palmas y Puerto Rico.

**1265.** REYES DÍAZ, M<sup>a</sup> Josefa, «Incidencia de la variable “curso escolar” en el aprendizaje léxico», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**1266.** REYES DÍAZ, M<sup>a</sup> Josefa, y Antonia Nelsi TORRES GONZÁLEZ, «Competencias de las categorías nucleares en los estudiantes del último curso de la enseñanza no universitaria», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 15 (1996), págs. 221-229.

**1267.** SANZ ORO, Rafael, *La educación en Santa Cruz de Tenerife. Situación y planificación Preescolar y Básica*, Santa Cruz de Tenerife,

Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, 1982 [268 págs.].

Parte primera: I. «Descripción geográfica», 11-25. II. «Análisis socio-económico», págs. 27-41. III. «Estructura demográfica», págs. 43-95. Parte segunda: IV. «La educación en Santa Cruz de Tenerife. Estado actual», págs. 97-132. Parte tercera: V. «Planificación de la educación en la provincia de Santa Cruz de Tenerife. Cuantificación de objetivos para 1988», págs. 133-145.

**1268.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Índices secundarios de madurez sintáctica en escolares no universitarios de Tenerife», *El Guiniguada*, 6/7 (1995-96). [En prensa].

**1269.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, *Madurez sintáctica en estudiantes no universitarios de la zona metropolitana de Tenerife*, Tesis doctoral, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1993. | Publicada: véase 1274.

**1270.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Índices primarios de madurez sintáctica en escolares de Tenerife», *REALE. Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Materna*, 2 (1994), págs. 115-126.

**1271.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Complejidad sintáctica en escritores profesionales de las islas Canarias», *REALE. Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Materna*. [En prensa].

**1272.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Índices primarios y clausales de complejidad sintáctica en estudiantes del último curso de la enseñanza no universitaria (COU) y en escritores de las islas Canarias», en *Estudios de Lingüística Aplicada. (Actas del XIII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) (Castellón de la Plana, abril de 1995))* (edición de José Luis OTAL, Inmaculada FORTANET y Victoria CODINA), Castellón de la Plana, Publications de la Universitat Jaume I, 1997, págs. 461-469.

**1273.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Estudio de las cláusulas sustantivas en estudiantes no universitarios de Tenerife», resumen de la comunicación presentada en el XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (1995), *Revista Española de Lingüística*, 26/1 (1996), pág. 197.

**1274.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, *Complejidad sintáctica en estudiantes de Tenerife*, prólogo de Humberto LÓPEZ MORALES, Santa

Cruz de Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1996 [255 págs.]. || RECS.: Ana M<sup>a</sup> RUIZ MARTÍNEZ, *REALE. Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Materna*, 6 (1996), págs. 107-111.

i. «Justificación de la investigación», págs. 19-74. ii. «Bases teóricas», págs. 75-92. iii. «Metodología de la investigación», págs. 93-102. iv. «Resultados de los índices primarios», págs. 104-119. v. «Resultados de los índices secundarios clausales», págs. 121-159. vi. «Resultados de los índices secundarios no clausales: modificadores nominales», págs. 161-182. vii. «Comparación de los resultados de los índices de madurez sintáctica obtenidos en investigaciones en inglés y español», págs. 183-206. viii. «Conclusiones», págs. 207-236.

**1275.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Canarias y Puerto Rico: índices de madurez sintáctica de escolares y de escritores», en **117** (págs. 83-104).

«Introducción», pág. 83; «La madurez sintáctica», págs. 83-87; «La madurez sintáctica de estudiantes», págs. 87-91; «Madurez sintáctica de los escritores», págs. 92-96; «Estudiantes y escritores canarios», págs. 96-99; «Investigaciones futuras», págs. 99-100.

**1276.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Comparación de los índices de complejidad sintáctica en escritores puertorriqueños y canarios», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (Las Palmas de Gran Canaria, 22 al 27 de julio de 1996)*. [En prensa].

**1277.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Incidencia de las variables sociales en los índices de producción léxica de estudiantes del último curso de la enseñanza no universitaria», en *Actas del XIV Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, del 23 al 26 de abril de 1996)*. [En prensa].

**1278.** TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi, «Madurez sintáctica en estudiantes no-universitarios de Tenerife: Modificadores nominales», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. I, págs. 359-369.

**1279.** TRUJILLO CARREÑO, Ramón, «Lingüística y enseñanza en Canarias», *Estudios Cana-*

*rios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XXVIII-XXIX (1987), pág. 11. | Resumen de la conferencia pronunciada el 29 de noviembre de 1982.

Véanse también: **107** (págs. 153-157), **811** y **990**.

## 8. LA LENGUA ABORIGEN. (V. 4.5.3.8. Prehispanismos).

8.1. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. (En 4.7. Onomástica se encuentran también estudios referentes a términos aborígenes).

**1280.** ABERCROMBY, John, «A Study of the Ancient Speech of the Canary Islands», *Harvard African Studies*, I (1917), págs. 95-129. | Edición, con estudio introductorio y traducción al español de M<sup>a</sup> Ángeles ÁLVAREZ MARTÍNEZ y Fernando GALVÁN REULA, *Estudio de la antigua lengua de las Islas Canarias*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1990 [98 págs.]. | Véase: **1138** (págs. 9-10).

La introducción tiene cuatro partes: 1. «La lingüística canaria antes del siglo XX», págs. 9-14. 2. «John Abercromby, autor de *Estudios de la antigua lengua de las Islas Canarias*», págs. 14-17. 3. «Las fuentes manejadas por John Abercromby y las características de *Estudio de la antigua lengua de las Islas Canarias*», págs. 17-23. 4. «Sobre esta edición», págs. 23-24. El texto de Abercromby: «La pronunciación de las palabras canarias», págs. 31-33; «Transcripciones de palabras beréberes y árabes», pág. 35; «La distribución de los pueblos de lengua beréber», págs. 37-39; «Comparación entre las palabras canarias y beréberes. Clase I. El elemento beréber en canario», págs. 42-49; «Clase II. Palabras dudosamente relacionadas con el beréber», págs. 50-58. «Clase III. Palabras que parecen inexplicables a través del beréber», págs. 58-73; «La estructura gramatical», págs. 74-84; «Palabras-P», págs. 84-87; «Las pruebas de Berthelot de que la lengua canaria de todas las islas estaba relacionada con el beréber», págs. 87-90.

**1281.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, «Más sobre las harimáguadas», *Revista de Historia Canaria*, VII, n<sup>o</sup> 56 (1940-1941), págs. 347-351.

Interesa especialmente el apartado «Examen del nombre "harimáguadas"», págs. 350-351.

**1282.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, «Miscelánea guanche. I. Benahoare», *Revista de Historia Canaria*, VII, n<sup>o</sup> 53 (1940-1941), págs. 180-185.

**1283.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Los aborígenes de Canarias ante la lingüística», *Atlantis*, XVI (1941), págs. 276-290.

**1284.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, *Miscelánea guanche. I. Benahoare. Ensayos de lingüística canaria*, Santa Cruz de Tenerife, Instituto de Estudios Canarios, 1941 [177 págs.]. || RECS.: Carlos ALONSO DEL REAL, *Atlantis*, XVI (1941) [1943], pág. 475. | Álvaro CUNQUEIRO, «De las Islas Canarias», *La Tarde*, 30 de septiembre de 1942. [Previamente esta reseña se había publicado en el diario madrileño *Arriba*]. | C[arlos] A[lonso del] R[eal], «Cuestión de palabras», *Escorial*, n° 28, febrero de 1943. | Elías SERRA RÀFOLS, *Revista de Historia Canaria*, IX, n° 61 (1943), págs. 77-80. | Véanse: **23** (págs. 214-215), **1373** y **1375**.

i. Preliminares. «Interés de estos estudios», págs. 8-9; «Metodología lingüística del “guanche”», págs. 9-10; «La pluralidad de las hablas guanches», págs. 10-15; «La transcripción gráfica de las formas guanches», págs. 15-20; «Eufonización hispánica de los guanchismos», págs. 20-34. ii. Tres problemas generales. «Goro / tagóror: un problema de semántica comparada», págs. 35-39; «La palabra *guanche* y su valor etimológico», págs. 39-46; «La voz *Tenerife*: valor y procedencia», págs. 46-55. iii. *Benahoare*. Algunas formas del habla indígena de La Palma. «*Benahoare-auarita*», págs. 62-65; «*Vacaguaré*», págs. 65-68; «*Time*: derivados y congéneres», págs. 68-80; «Onomástica aurita: lista alfabética de nombres», págs. 80-85; «Otras formas palmeras no citadas anteriormente», págs. 85-94. iv. Torriani y el habla de los canarios. «Las publicaciones de Graebel sobre el Guanch», págs. 103-105; «Leonardo Torriani», págs. 105-106; «Raza y lengua, según Wölfel, conclusiones», págs. 106-108; «Frasas en idioma indígena canario», págs. 108-117; «Antroponimias», págs. 117-131; «Toponimias», págs. 131-145; «Hieronimias», págs. 145-148; «Otras voces», págs. 148-151.

**1285.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Voces de Timanfaya (Notas lingüísticas)», *Revista de Historia Canaria*, VIII, n° 57 (1942), págs. 3-13.

«Timanfaya», págs. 5-7; «Flexión nominal en el habla indígena», págs. 7-8; «Tenemozana y Güimes», págs. 8-9; «Arrecife, Acatife y Rubicón», págs. 9-10; «Teguisse y el femenino indígena», págs. 10-12; «Guanil, Tegalas y Jameo», págs. 12-13; «Majos y majoreros», págs. 13-14; «Chaboco, Muley y Valhondo», pág. 14; «Importancia del acento», págs. 14-15.

**1286.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Aguamames» (Notas lingüísticas), *Revista de Historia Canaria*, IX, n° 62 (1943), págs. 142-148.

«Mixtificaciones», págs. 143-144; «Fonética y morfología de “aguamames” y “guamames”», págs. 144-145; «Formas relacionadas con “aguamames”»: “guamames”, págs. 145-146; «Examen fonético de estas voces», págs. 146-148; «Conclusión», pág. 148.

**1287.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «El padrenuestro en guanche», *Revista de Historia Canaria*, IX, n° 62 (1943), págs. 173-174.

**1288.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «“Tabona”. Notas lingüísticas», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 70 (1945), págs. 202-209.

**1289.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «“Eceró”. Notas lingüísticas sobre El Hierro», *Revista de Historia Canaria*, XI, n° 72 (1945), págs. 408-416; XII, n° 73 (1946), págs. 10-16; XII, n° 74 (1946), págs. 152-165, y XII, n° 75 (1946), págs. 282-300.

«Los lugares rituales de [E]l Hierro [estudios de toponimia]», págs. 408-416 y 10-16. Lengua indígena y español actual de la isla. «La *s* sonora en el español de [E]l Hierro», págs. 152-153; «Formas peculiares del español usual de [E]l Hierro», págs. 153-155; «Herreñismos típicos», págs. 155-156; «Guanchismos», págs. 156-157; «*Téfirabe*, *Bentícota* y la composición indígena», págs. 158-159; «Nombres de árboles», pág. 159; «Los tintes herreños y el falso *guato* del Torriani», págs. 159-161; «Adjetivos de color herreño», págs. 161-164; «Majos y jercos», págs. 164-165; «Nombres de color», págs. 282-283; «Toponimia herreña», págs. 285-300.

**1290.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, *Teide. Ensayo de Filología tinerfeña*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1945 [86 págs. + 3 láminas]. || RECS.: E[liás] SERRA RÀFOLS, *Revista de Historia Canaria*, XII, n° 73 (1946), págs. 118-121. | A[lfonso] A[rmás Ayala], *El Museo Canario*, VIII, n° 21-22 (1947), pág. 144. | Véase: **23** (pág. 215).

i. La religión de los guanches. Hieronimia tinerfeña: «Carácter de la religión de los guanches: sencillez, primitivismo, astrolatría», págs. 11-15; «Nombres divinos», págs. 15-18; «Otros epítetos de la Divinidad y de la Virgen María», págs. 18-21; «Denominación de atributos divinos», págs. 21-23; «Nombre genérico de la Divinidad entre los guanches», págs. 23-24; Ritos: «Falta de templos e ídolos», págs. 24-25; «El “bailadero” o baladero», págs. 25-26; «Fiestas», págs. 27-29; «La ablución infantil o presunto bautismo», págs. 29-30; «Embalsamamiento: contactos con lo primitivo egipcio», págs. 30-32; «El culto a los espíritus», págs. 32-34; «Concepción demoníaca», págs. 34-36; «Fonetismo de la forma *Echeide*»,

pág. 37; «Relación entre *Teide* y *Echeide*», págs. 37-38; «Relación entre *Echeide* y *Eheyde*», págs. 38-39; «Conclusiones», pág. 39. II. Los hombres y las clases entre los guanches: «Antroponimia tinerfeña», págs. 41-42; «La realeza: su nombre y su contenido», págs. 42-44; «Jura del mencey», págs. 44-48; «Título, símbolos y atributos de la realeza», págs. 49-51; «Clases sociales», págs. 52-56; «*Sahaña, sigoñe* y *tarute*», págs. 56-57; «Familia», págs. 58-61; «*Tagoro* y viviendas», págs. 61-66; «La raza: los “guanches”», págs. 66-69; «*Guanche* distinto de *magó*», pág. 70; «*Bincheni*», págs. 70-71; «Tradición indígena de precedencia», págs. 71-72; «Conclusiones», pág. 73.

**1291.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, «Tamarán. Lingüística grancanaria», *El Museo Canario*, VIII, n° 21-22 (1947), págs. 27-50. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XX, n° 105-108 (1954), pág. 203.

1. «Principios dialectológicos de Canarias», págs. 28-29.
2. «Leyes lingüísticas», págs. 29-30.
3. «Diferencias dialectales insulares», págs. 30-32.
4. «Onomástica personal», págs. 32-50.

**1292.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, «En torno a “magalia”». Africanismo de *magalia*, *mappalia* y *magus*: dos tipos africanos de choza», *Cuadernos Canarios de Investigación*, I (1948), págs. 67-88.

«“Magalia”: “map(p)alia”», págs. 69-70; «Diversidad absoluta de ambas», págs. 70-72; «Textos relativos al tipo constructivo», págs. 72-74; «Carácter africano de estas palabras», págs. 74-75; «Lo púnico en “magalia”: “mapalia”», págs. 76-77; «Los berberólogos y “magalia”», págs. 77-79; «Valor flexional de “magalia”: “mappalia”», págs. 79-80; «Valoración que damos a estas voces», págs. 80-81; «El tríplico, latín “magalia”; celta “Magus”; canario “magó”», págs. 81-84; «La serie canaria de “magó”», págs. 84-86; «La serie norteafricana del grupo», págs. 86-88; «Conclusión», pág. 88.

**1293.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, «Purpura gacutlica», *Emerita. Revista de lingüística y filología clásica*, XII (1946), págs. 100-127. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XIV, n° 81 (1948), págs. 108-112.

A lo largo del texto comenta voces como *busio*, *tabuco*, *chabuco*, *cabuco*, etc. Interesan especialmente, además, los apartados «Estudio de la palabra “bucinum”», págs. 118-121, y «Otras formas latinas de semejante radical», págs. 121-126.

**1294.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, «Etimología de “attegia” y sus relacionadas», *Boletim de Filologia*, X (1949), págs. 64-76.

Sobre el radical camítico o líbico *tegue* ‘casa, choza’, que se encuentra en la toponimia canaria. «Complejidad del problema actual», págs. 64-65; «Valor semántico del latín “attegia”», págs. 65-66; «Tesis céltica de “attegia”», págs. 66-68; «Los elementos vascos con -tegi y égi», págs. 68-69; «El ibérico tegi», págs. 70-72; «El africanismo del radical teg», págs. 72-74; «Conclusiones», págs. 75-76.

**1295.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, *Sistema de numeración norteafricano. A. Numerales canarios.- B. Sistema numeral norteafricano: Caracteres. Estudio de lingüística comparada sobre el sistema de numeración y cómputo de los aborígenes de Canarias*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto «Antonio de Nebrija», Manuales y anejos de *Emerita. Revista de lingüística y filología clásica*, VIII, 1949 [184 págs.]. || RECS.: Wilhelm GIESE, *Revista de Historia Canaria*, XVI, n° 89 (1950), págs. 89-94.

«Introducción», págs. 7-12. Primera Parte. Numerales Canarios. Sistema de numeración y de cómputo de los aborígenes de Canarias. I. «El sistema de cómputo de los aborígenes canarios», págs. 15-37; II. «La numeración canaria de Recco», págs. 39-63. III. «La lista numeral del Seudo-Sedeño», págs. 65-84; IV. «Comparación de las listas numerales de Recco y el Seudo-Sedeño», págs. 85-97. Segunda Parte. Sistema numeral norteafricano. Estudio comparado del sistema de numeración camítico con los de pueblos relacionados. I. «Plan de esta segunda parte», págs. 101-103. II. «Cuestiones metodológicas», págs. 105-121. III. «Serie numeral proto-canaria», págs. 123-126. IV. «Serie numeral egipcio-copta», págs. 127-133. V. «Serie numeral de los dialectos bereberes», págs. 135-140. VI. «Serie numeral semítica», págs. 141-143. VII. «Otras series numerales africanas: observaciones de conjunto», págs. 145-149. VIII. «La serie numeral etrusca», págs. 151-159. IX. «Serie numeral del vascuence», págs. 161-169. X. «Las series numerales indeuropeas y ameria», págs. 171-173. XI. «Comparación de los sistemas numerales examinados», págs. 175-181. «Conclusiones generales», págs. 183-184.

**1296.** ÁLVAREZ DELCADO, Juan, «¿Semitismos en el guanche de Canarias?», *Anuario de Estudios Atlánticos*, I (1955), págs. 53-89. || RECS.: J[uan] RÉCULO PÉREZ, *Revista de Historia Canaria*, XXII, n° 113-114 (1956), págs. 119-120. | Véanse: **1339** y **1340**.

1. «Gibiteros», págs. 55-62.
2. «Amagar “cuevas”», págs. 63-70.
3. «Ajódar», págs. 70-79.
4. «Guinguada», págs. 79-87.
5. «Tamarán “Las Palmas”», págs. 87-89.

**1297.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, *Episodio de Avendaño: Aurora histórica de Lanzarote*, Universidad de La Laguna, Discurso inaugural del año académico 1957-58 [74 págs.]. || RECS.: Elías SERRA RÀFOLS, *Revista de Historia Canaria*, XXIII, n° 119-120 (1957), págs. 138-139.

Contiene algunos aspectos lingüísticos y topónimos.

**1298.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «El episodio de Iballa», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 5 (1959), págs. 254-374. || RECS.: Elías SERRA [RÀFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XXVI, n° 131-132 (1960), págs. 442-444.

Analiza los nombres de los cantones gomeros (Ipalán, Mulagna, Agana, Orone), el nombre de Iballa y de Hupalupa, y el estudio de la frase en lengua indígena «Ajeliles juxaques aventamares», atribuida a la aborígen Iballa y en la que advertía a Hernán Peraza de su muerte inminente por la sublevación de los gomeros.

**1299.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Interpelación de “Autindana”», *El Museo Canario*, XXI, n° 73-74 (1960), págs. 43-50.

«Posibles errores», pág. 46; «El nombre personal “Autindana”», págs. 46-47; «¿Hay interrogación?», pág. 48; «El verbo», págs. 48-50.

**1300.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, *Inscripciones líbicas de Canarias. Ensayo de interpretación líbica*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1964 [434 págs. + 26 láminas]. || RECS.: Antonio TOVAR, *Revista de Historia Canaria*, XXI, n° 153-156 (1967), págs. 103-106.

«Introducción», págs. 15-103; «Inscripciones bilingües libio-púnicas», págs. 107-264; «Inscripciones bilingües libio-latinas», págs. 267-312; «Inscripciones sólo líbicas antiguas», págs. 315-349; «Inscripciones saharianas y dispersas», págs. 353-386; «Inscripciones líbicas de Canarias», págs. 387-418.

**1301.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «El “ogro”, sus problemas y datos canarios», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 12 (1966), págs. 283-316.

1. «Documentación canaria», págs. 285-289. 2. «El problema en berber», págs. 289-305. 3. «Los datos guanches», págs. 306-316.

**1302.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Problemas de “Atis-Tirma” y “Umiaya”», en *Homenaje a Elías Serra Ràfols*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1970, t. I, págs. 133-148.

«La tradición de Tirma», págs. 135-137. A) «El problema de Amagro y Umiaya», págs. 137-139; «La falsificación de Umiaya», págs. 139-142. B) «La crónica Sedeño», págs. 143-148.

**1303.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Instituciones políticas indígenas de Gran Canaria. *El Sábore*», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 27 (1981), págs. 27-70.

Interesa especialmente el apartado 6. «Fonetismo y valoración semántica de *Sábore* y *Fáyak*», págs. 39-43.

**1304.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Instituciones políticas indígenas de la isla de Gran Canaria. *Guaire*s y cantones. *Guanartemes* y reinos», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 28 (1982), págs. 265-341.

«Introducción», pág. 265; «Tratado Primero», «I. Cantones y Guayres», pág. 266; «Estudio de la voz guayre», págs. 266-268; «La incógnita», págs. 268-269; «II. El acta de 1476», pág. 270; «1. Problemas de autenticidad», págs. 270-271; «2. Problemas geográficos, históricos y lingüísticos», págs. 271-272; «3. Algunos errores de Viera y otros», pág. 272; «III. Determinación de los cantones o distritos de la isla de Gran Canaria, fijación de sus nombres con detalles toponímicos y localización de las cabezas de distrito», pág. 273; «1. La división de la isla en dos reinos: línea divisoria», págs. 274-275; «2. Pruebas de los nombres de los doce cantones», pág. 275; «3. Etimologías de estos topónimos y su identidad», págs. 275-279; «4. Estudio de los otros siete nombres cantonales», págs. 279-284; «IV. Los diez nombres de los emisarios o embajadores a Diego de Herrera, según el acta de 1476», págs. 284-287; «V. Adscripción a sus cantones respectivos de los doce guayres con nombres conocidos de Gran Canaria», págs. 287-289; «Un problema comparativo», pág. 289; «Tratado segundo. Reyes y reinos de Gran Canaria. La institución monárquica indígena en la isla de Gran Canaria». «a) Introducción», págs. 290-291; «b) Reyes y reinos de Gran Canaria», págs. 291-292; «Diferencias en las otras islas», págs. 292-294; «c) Pautas cronológicas», págs. 294-297; «1. Gumidafe, primer rey de la isla de Gran Canaria y fundador de la dinastía», págs. 297-299; «El episodio de Gumidafe y Attidamana», págs. 299-300; «Estudio de los nombres Gumidafe y Attidamana», págs. 300-301; «II. Artemís, segundo rey de Gran Canaria», págs. 301-311; «III. Asemidán, tercer rey de la Isla de Gran Canaria. Tres guanartemes o reyes ignorados de Gran Canaria», págs. 311-315; «IV. Dos reyes grancanarios absolutamente ignorados hasta de nombre entre 1435 y 1460», págs. 315-323; «Los tres últimos Guanartemes indígenas de la Gran Canaria. Desde 1456-60 a 1483», págs. 323-341 [dentro de este último apartado, especialmente «Los faicanes grancanarios: sus nombres y épocas», págs. 327-334].

**1305.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «La división de

la isla de Tenerife en nueve reinos. Primera parte. Las sorpresas y los enigmas del tema. Los nueve reinos guanches de Tenerife», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 31 (1985), págs. 61-132.

Interesan especialmente: «El Teide y los nombres de la isla de Tenerife», págs. 68-69; «Comentario léxico de la fórmula icodense de Espinosa», págs. 69-70; «Las voces guanches *reste* y *mencey*», págs. 88-93; «La lucha canaria en el *Poema de Viana*», págs. 100-102; «Los nombres personales de los reyes guanches», págs. 103-107; «Segunda lista de reyes guanches de Tenerife. Su clave cronológica», págs. 108-113; «Dos parejas de nombres regios distintos en los reinos guanches de Taoro y Güímar», págs. 114-117.

**1306.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Diez fórmulas en el dialecto guanche de Tenerife», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 32 (1986), págs. 699-731.

i. «Las fórmulas de Espinosa y Torriani con la jura de los nobles en el momento de la elección del Mencey electo», págs. 699-704. ii. «Las tres fórmulas de la jura menceyal», págs. 705-710. iii. «Fórmula de cortesía al rey y vítores a Benchocho en la fiesta», págs. 711-714. iv. «Dos fórmulas de Viana con un mismo error», págs. 715-722. v. «Las dos últimas fórmulas de Viana: la de rendición y la de exequias», págs. 723-729. Nota final: «La fórmula de Marín y Cubas», págs. 730-731.

**1307.** ÁLVAREZ DELGADO, Juan, «Voces canarias de Bory de Saint-Vincent». Apéndice al libro de J.B.C.M. BORY DE SAINT VINCENT, *Ensayos sobre las islas afortunadas y la antigua Atlántida o Compendio de la Historia General del Archipiélago Canario* (véase 1396), págs. 291-299. | Es un trabajo realizado unos años atrás, que había permanecido inédito.

«Formas peculiares de Bory: su fuente», págs. 294-295; «Autenticidad de las formas peculiares de Bory», págs. 295-298; «El falso *orduhi* 'patio'», págs. 298-299; «Hana y Harba», pág. 299.

**1308.** ÁLVAREZ RIXO, José Agustín, *Lenguaje de los antiguos Ysleños. Este cuaderno también contiene en borrador un vocabulario con algunos centenares de palabras aborígenes guanchinescas con varios bocablos sabidos posteriormente y deben ser arreglados alfabéticamente por quien lo entienda* (alrededor de 1868), manuscrito conservado por sus herederos en el Puerto de la Cruz (Tenerife). Hay también una copia, hecha en 1880 por Agustín MILLARES TORRES, en la biblioteca de *El Museo*

*Canario*. | Se publicó en el *Tesoro Lexicográfico del español de Canarias* (véase 942). | *Lenguaje de los antiguos isleños*, edición con estudio y notas de Carmen DÍAZ ALAYÓN y Antonio TEJERA GASPAS, La Laguna-Puerto de la Cruz, Centro de la Cultura Popular Canaria y Ayuntamiento del Puerto de la Cruz, 1991 [LV + 127 págs.]. | Véase: 14 (t. I, pág. 160).

Primera parte: «Apuntaciones indagatorias sobre el origen de la lengua que hablaron los antiguos habitantes de estas Islas Canarias», págs. 5-42 («Comparación de varios vocablos que indican el común origen de los canarios», págs. 29-30). Segunda parte (págs. 43-101): «Algunas dicciones de la lengua canaria copiadas de la *Historia* de D. José de Viera, t. I, p. 131», págs. 43-49; «Algunas frases y trozos de conversación que se han conservado esparcidos en las *Historias*», págs. 49-51; «Nombres de varios sitios, barrancos, playas, puertos, villas y lugares de estas Islas en el antiguo idioma canario», págs. 54-88; «Nombres de varios isleños que nos ha conservado la *Historia*», págs. 88-98; «Nombres indígenas de algunas plantas», págs. 98-100. Adiciones: «Comparaciones de diversos vocablos de los antiguos isleños según varios autores», págs. 103-113; «Observaciones para rectificar algunas especies que modernamente se han introducido en nuestra *Historia*», págs. 113-115; «Observaciones sobre la traducción impresa en Sta. Cruz de parte de la *Etnografía y Anales de las Canarias* escritos por Mr. Sabino Berthelot», págs. 115-120; «Observaciones acerca de cómo y cuándo los mauritanos hubieron de venir a estas Islas Afortunadas, cuyo idioma y costumbres be[re]beres conservaron con poca alteración hasta el siglo XV, en que se terminó su conquista por los castellanos», págs. 120-124.

**1309.** BARRIOS GARCÍA, José, «La lista de numerales canarios atribuida a Antonio Cedeño: estudio de variantes (Cedeño, Marín de Cubas, Fr. José de Sosa y Abreu Galindo)», en *X Coloquio de Historia Canario-Americana (1992)*, coordinación y prólogo de Francisco MORALES PADRÓN, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994, t. II, págs. 859-878.

**1310.** BARRIOS GARCÍA, José, «Una nueva lista de numerales bereberes canarios: Cairasco de Figueroa 1582», en *Actas del I Congreso Internacional Canario-Africano: De la Prehistoria a la Edad Media (Universidad de La Laguna, 1994)*. [En prensa].

**1311.** BETHENCOURT ALFONSO, Juan, «Notas para los estudios prehistóricos de las Islas de



[La] Gomera y [El] Hierro. iv. Palabras pertenecientes al idioma de los antiguos gomeros», *Revista de Canarias*, iv, n° 83-84 (1882), págs. 131-133.

**1312.** BRITO HENRÍQUEZ, Isidro, *Los antiguos dialectos de las Islas Canarias: su procedencia del vascuence*, Las Palmas de Gran Canaria, Tipografía del *Diario*, 1928 [20 págs.]. | Es el texto de la conferencia pronunciada por el autor en la Escuela Industrial de Las Palmas, el 17 de noviembre de 1927.

«Del artículo», pág. 11; «Del nombre», págs. 11-13; «De los adjetivos numerales», pág. 13; «Del pronombre», págs. 13-15; «Del verbo», págs. 15-16; «Partículas antepuestas o pospuestas», págs. 16-17; «Conclusiones», pág. 17.

**1313.** BUTE, John, Marquess of, *On the Ancient Language of the Natives of Tenerife. A Paper Contributed to the Anthropological Section of the British Association for the Advancement of Science, 1891*, Londres, J. Masters and Co., s.a. [¿1891?] [54 págs.]. | Edición, con traducción, introducción y notas de M<sup>a</sup> Ángele Álvarez Martínez y Fernando Galván Reula y prólogo de Enrique Roméu Palazuelos, *Sobre la antigua lengua de los naturales de Tenerife. Ensayo presentado a la Sección Antropológica de la Asociación Británica para el Avance de la Ciencia (1891)*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 1987 [113 págs.].

La introducción tiene las siguientes partes: «El marqués de Bute, un humanista del ochocientos», págs. 13-20; «La visita a Tenerife en 1891: el ambiente intelectual», págs. 20-26; «La génesis de la obra del marqués de Bute sobre Tenerife», págs. 27-34; «Las características de *Sobre la antigua lengua de los naturales de Tenerife* y su recepción», págs. 34-44; «Características de esta edición», pág. 45.

**1314.** CABRERA BARRETO, Manuel, «Die zahlwörter der altkanarier», *Almogaren*, II (1971), págs. 151-167.

**1315.** CABRERA PÉREZ, José Carlos, *Lanzarote y los majos*, La Laguna, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1992 [117 págs.].

Interesa: «El majo: su aspecto y su lengua», págs. 25-27.

**1316.** CASTILLO, Francisco Javier, «Die altkanarischen Sprachen in den Quellen des 14., 15. und 16. Jahrhunderts», *Almogaren*, xx/1 (1989), págs. 51-59.

Contiene referencias prehispanicas que se encuentran en las fuentes de los siglos xiv, xv y xvi si-

guientes: TORRIANI, ABREU GALINDO, el genovés Niccoloso da RECCO, «Le Canarien», Edmond SCORY, Thomas NICHOLS, Lacunense, Matritense y Sedeño, con referencias históricas, ciertos topónimos, antropónimos y algunas expresiones en guanche.

**1317.** CASTILLO, Francisco Javier, «Die Sprache der Altkanarier in zwei Studien des 19. Jahrhunderts», *Almogaren*, xx/1 (1989), págs. 152-160.

Contiene referencias y glosas de las obras de Carlos PIZARROSO y BELMONTE, *Los aborígenes de Canarias* (1880) (véase 1429), y de Antonio María MANRIQUE y SAAVEDRA, «Estudios sobre el lenguaje de los primitivos canarios» (1881) (véase 1355), así como comentarios de las principales aportaciones de estos estudiosos a los topónimos, al léxico de la flora y la fauna, el sistema de numeración, etc.

**1318.** COSTA DE MACEDO, J. J. da, «Ethnographical Remarks on the Original Languages of the Inhabitants of the Canary Isles», *Journal of the Royal Geographical Society*, xi (1841), págs. 171-183.

**1319.** CUBILLO FERREIRA, Antonio L., *Nuevo análisis de algunas palabras guanches (estudio crítico)*, Las Palmas de Gran Canaria, Colección «Guanche», 1980 [78 págs.].

**1320.** CUBILLO FERREIRA, Antonio L., *El idioma guanche del Archipiélago africano de Canarias y su pertenencia al área berber [sic]. Algunas consideraciones sobre su transcripción*, Añaza [Santa Cruz de Tenerife], Colección «Guanche», n° 2, Editor: Dolores Ferreira Cabrera, 1983 [16 págs.].

**1321.** CUBILLO FERREIRA, Antonio [L.], «El lenguaje de los aborígenes canarios. El área berberófona del África del Norte y sus evoluciones históricas», *El Día*, 20 de enero de 1987.

**1322.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Gánigo und teberite», *Almogaren*, xviii-xix (1987-88), págs. 17-25.

**1323.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Einige Fragen zum kanarischen Wortschatz der Viehhaltung», *Almogaren*, xx/2 (1989), págs. 155-161.

**1324.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Los estudios canarios de Dominik Josef Wölfel», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 35 (1989), págs. 363-393. | Publicado también, traducido al alemán, con el título: «Dominik Josef Wölfel und seine kanarischen Studien», *Almogaren*, xx/2 (1989),

págs. 7-32. | El resumen de una conferencia pronunciada el 30 de marzo de 1989, con un título próximo: «Los estudios lingüísticos de D. J. Wölfel», se encuentra en *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, xxxiv (1992), págs. 23-26.

**1325.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Tabaiba», apéndice al artículo de Nicolás del CASTILLO MATHIEU, «Juan Méndez Nieto, autor del primer tratado colombiano de medicina», *Thesavrus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, xlv (1990), págs. 436-440.

**1326.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, «Bethencourt Alfonso y la lengua de los aborígenes canarios», en *Homenaje a José Pérez Vidal* (edición de Carmen DÍAZ ALAYÓN), La Laguna, Cabildo Insular de La Palma *et al.*, 1993, págs. 361-387.

**1327.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «Aciertos y desaciertos en la investigación lingüística de D. J. Wölfel», en *Actas del I Congreso Internacional Canario-Africano: de la Prehistoria a la Edad Media (1994)*, Universidad de La Laguna. [En prensa].

**1328.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «La lengua de los aborígenes de La Gomera en los materiales de Abreu Galindo», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13 (1994), págs. 69-130.

**1329.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «Dos conferencias de Dominik Josef Wölfel en Tenerife», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 42 (1996), págs. 153-205.

**1330.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «Bethencourt Alfonso y los prehispanismos del habla de El Hierro», *Almogaren*, xxviii (1997), págs. 115-194.

**1331.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «Notas preliminares para un estudio de los materiales lingüísticos de La Gomera prehispánica», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo* (edición de Manuel ALMEIDA [SUÁREZ] y Josefa DORTA), Barcelona-Santa Cruz de Tenerife, Montesinos y Cabildo Insular de Tenerife, 1997, t. II, págs. 81-118. | Publicado también en *Almogaren*, xxiv-xxv (1993-94), págs. 241-300.

**1332.** DÍAZ ALAYÓN, Carmen, y Francisco Javier CASTILLO, «Nuevas consideraciones sobre la cuestión de la homogeneidad o diversidad

lingüística de las Canarias prehispánicas», *Letras de Deusto*, vol. 28, n° 78 (1998), págs. 91-119.

**1333.** DIEGO CUSCOY, Luis, «El “banot” como arma de guerra entre los aborígenes canarios (Un testimonio anatómico)», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 32 (1986), págs. 733-781 + 5 láminas.

Interesa especialmente: «Notas lingüísticas sobre armas y bastones», págs. 748-751.

**1334.** GALAND, Lionel, «Berberisch - Der Schlüssel zum Altkanarischen?», *Almogaren*, xviii-xix (1987-88), págs. 7-16. | Publicado en español, traducido por Carmen DÍAZ ALAYÓN, con el siguiente título: «¿Es el beréber la clave para el canario?», *Eres*, 1/1 (1990), págs. 87-93, y *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 10 (1991), págs. 185-193. | Fue una comunicación presentada en el Congreso celebrado en Hallein (Austria), por el Institutum Canarium, con motivo del centenario del nacimiento de Dominik Josef WÖLFEL: «Is Berber the Key to Canarian». De este texto en inglés se hizo la traducción.

**1335.** GALAND, Lionel, «Petit lexique pour l'étude des inscriptions libyco-berbères», *Almogaren*, xxiii (1992), págs. 119-126.

**1336.** GALAND, Lionel, «À la recherche du Canarien», *Sahara*, 6 (1994), págs. 139-143.

**1337.** GIESE, Wilhelm, «Acerca del carácter de la lengua guanche», *Revista de Historia Canaria*, xv, n° 86-87 (1949), págs. 188-203.

**1338.** GIESE, Wilhelm, «Los estudios de las lenguas canarias de E. Zyhlarz», *Revista de Historia Canaria*, xviii, n° 100 (1952), págs. 413-427.

«La lengua de La Palma y La Gomera», págs. 417-418; «Las inscripciones líbicas de El Hierro», págs. 419-421; «La lengua púnica de El Hierro», págs. 421-424; «El grancañario», págs. 424-426, y «Fuerteventura y Lanzarote», págs. 426-427.

**1339.** GIESE, Wilhelm, «Sobre los semitismos en el guanche», *Revista de Historia Canaria*, xxii, n° 115-116 (1956), págs. 98-102.

A propósito del artículo de Juan ÁLVAREZ DELGADO, «¿Semitismos en el guanche de Canarias?» (véase 1296).

**1340.** GIESE, Wilhelm, «El elemento árabe en la cultura popular canaria», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, II

(1957), págs. 19-20. | Resumen de la comunicación ofrecida por el autor el 20 de marzo de 1957, en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna.

Hace referencia al artículo de Juan ÁLVAREZ DELCADO, «¿Semitismos en el guanche de Canarias?» (véase 1296), es decir, a la influencia árabe en algunas palabras guanches.

**1341.** GIESE, Wilhelm, «¿Los hititas llegaron a Gran Canaria?», *Instituto de Estudios Canarios. 50 Aniversario (1932-1982)*, Instituto de Estudios Canarios y Aula de Cultura del Cabildo Insular de Tenerife, 1982, t. II, págs. 167-170.

Sobre el posible origen de la lengua indígena de Gran Canaria.

**1342.** GRAEBEL, Carl, *Estudios sobre las islas Canarias. Algunas palabras en Guanch* [sic] / *Einige Worte in Guanch*, Parte Primera, Buenos Aires, Imprenta Francisco Colombo, 1938 [12 + 203 págs.]. || RECS.: Sebastián JIMÉNEZ SÁNCHEZ, *Revista de Historia Canaria*, VII, n° 53 (1940-1941), págs. 138-140. | [Juan] Á[LVAREZ] D[ELCADO], *Revista de Historia Canaria*, VII, n° 53 (1940-1941), pág. 189. | Véanse: **2** (págs. 222-224) y **1284** («Las publicaciones de Graebel sobre el Guanch», págs. 103-105).

**1343.** GRAEBEL, Carl, *Estudios sobre las islas Canarias. Guanch* [sic], Segunda Parte, Buenos Aires, 1939 [558 págs.]. || RECS.: Sebastián JIMÉNEZ SÁNCHEZ, *Revista de Historia Canaria*, VII, n° 53 (1940-1941), págs. 138-140. | [Juan] Á[LVAREZ] D[ELCADO], *Revista de Historia Canaria*, VII, n° 53 (1940-1941), pág. 189. | Véanse: **2** (págs. 222-224) y **1284** («Las publicaciones de Graebel sobre el Guanch», págs. 103-105).

**1344.** GRAEBEL, Carl, *Los Guanches. Un pueblo de 15.000 años (Estudios sobre las Islas Canarias)*, Tercera Parte, Buenos Aires, 1941 [325 págs.]. || RECS.: J[uan] ÁLVAREZ [DELCADO], *Revista de Historia Canaria*, VIII, n° 60 (1942), págs. 257-259.

**1345.** HARDISSON Y PIZARROSO, Emilio, «Una frase desconocida en antiguo canario», *Gaceta de Tenerife*, n° 7843, 28 de octubre de 1934. | Reproduce la comunicación leída en el Instituto de Estudios Canarios, ese mismo año. | Publicada también en la *Revista de Historia Canaria*, VIII, n° 57 (1942), págs. 47-54.

**1346.** HARDISSON Y PIZARROSO, Emilio, «¿Padre

nuestro? ¿Salmo 112? ¿Canario atlántico? ¿Canario índico?», *Revista de Historia Canaria*, X, n° 66 (1944), págs. 125-136.

**1347.** HUPALUPA [Hermógenes AFONSO DE LA CRUZ], *Apuntes de Historia de Canarias. Introducción a la lengua guanche. Lista de nombres guanches masculinos y femeninos*, Añaza [Santa Cruz de Tenerife], Cuaderno n° 1, Solidaridad Canaria, 1979 [14 págs.]. | 2ª edición ampliada y corregida, La Cuesta (La Laguna), Cándido Hernández García Editor, 1979 [28 págs.].

**1348.** HUPALUPA [Hermógenes AFONSO DE LA CRUZ], *Apuntes de Historia de Canarias. La esclavitud del pueblo guanche. La lengua guanche*, La Cuesta (La Laguna), Cándido Hernández García Editor, 1979 [36 págs.].

**1349.** HUPALUPA [Hermógenes AFONSO DE LA CRUZ], *Magos, maúros, mahoreros o amasikes*, Santa Cruz de Tenerife, 1987 [250 págs.].

**1350.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, «El profesor Wölfel y la lengua de los indígenas canarios», *Falange*, 5 de febrero de 1955.

**1351.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, *Lo canario, lo guanche y lo prehispánico*, Publicaciones de la Real Sociedad Geográfica, Serie B, n° 387, Madrid, 1957 [12 págs.]. || RECS.: Elías SERRA [RÁFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XXIV, n° 121-122 (1958), págs. 179-180.

**1352.** JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián, *Los términos Tagoror y Audiencia entre los aborígenes canarios*, Las Palmas de Gran Canaria, Publicaciones «Faycán», 1964 [12 págs. + 1 hoja con grabados intercalados del autor y de Victorio RODRÍGUEZ CABRERA]. || RECS.: E[liás] SERRA [RÁFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XXIX, n° 141-148 (1963-1964), págs. 178-179.

**1353.** KRAUS, Helmuth Henri, «Zwei prehistorische Felsinschriften in den Barranco de Silva (Telde) von Gran Canaria», *EL Museo Canario*, XXV, n° 89-92 (1964), págs. 167-173. | En la misma revista se ofrece la traducción, por Simón BENÍTEZ PADILLA, con el siguiente título: «Dos inscripciones prehistóricas de Gran Canaria en el Barranco de Silva (Telde)», págs. 174-177.

**1354.** KRUTWIG-SAGREDO, Federico C., *Garaldeá. Sobre el origen de los vascos [y su relación con los guanches]* (el texto entre corchetes sólo figura en la portada del libro), San Sebastián,

Editorial Txertoa, 1978 [219 págs.]. | Véase: **1368**.

Interesan especialmente: Textos canarios: «Textos recogidos por Woelfel», págs. 117-142; «Frasas canarias seleccionadas entre las variantes y sus correspondientes traducciones vascas», págs. 143-147; «Vocabulario guanche», págs. 149-169; «Los esquemas verbales», págs. 169-171; «Los nombres de los números en guanche», págs. 171-175.

**1355.** MANRIQUE, Antonio María, «Estudios sobre el lenguaje de los primitivos canarios», *Revista de Canarias*, III, n° 70, 71, 72, 73 y 74 (1881), págs. 305-307, 329-332, 337-340, 360-363 y 375-379, respectivamente. | Véanse: **1317** y **1359**.

**1356.** MANRIQUE, Antonio María, «¿Los guanches conocían la escritura?», *Boletín de la Real Sociedad Económica de Tenerife*, I, 18 y 19 (1899), págs. 139-140 y 149-150, respectivamente.

**1357.** *Los maravillosos nombres guanches*, Islas Canarias, Editorial Globo, 1997 [29 págs.].

**1358.** MARCY, Georges, «El apóstrofe dirigido por Iballa en lengua guanche a Hernán Peraza. Notas lingüísticas al margen de un episodio de la historia de La Gomera», *El Museo Canario*, II, n° 2 (1934), págs. 1-14.

**1359.** MUÑOZ JIMÉNEZ, Rafael, «Antonio M<sup>a</sup> Manrique: vida y obra. En torno a su obra inédita *Estudios sobre el lenguaje de los primitivos canarios o guanches*», *Revista de Historia Canaria*, XXXVII, n° 172 (1980), págs. 221-242.

0. «Introducción», págs. 221-222. 1. Vida: «Cronología», págs. 222-226; «Periodización», págs. 226-229. 2. Obras: «Artículos», págs. 229-230; «Libros: De géneros varios y De carácter lingüístico», págs. 230-239. 3. «Documentos», págs. 240-241.

**1360.** MUÑOZ [JIMÉNEZ], Rafael, *La piedra zanata y el mundo mágico de los guanches*, Santa Cruz de Tenerife, Museo Arqueológico (Cabildo Insular de Tenerife), 1994 [335 págs.].

Interesa especialmente el capítulo 12, «Los guanches», págs. 219-243, donde analiza cinco grupos de vocablos guanches: tipo *achinech*, *bincheni*, *guanchinech*, *heneto* y *ache*.

**1361.** NAVARRO MEDEROS, Juan Francisco, *Los gomeros. Una prehistoria insular*, Santa Cruz de Tenerife, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1992 [255 págs.].

Interesan: «Lenguaje hablado», págs. 207-209, y «El lenguaje silbado», págs. 209-211.

**1362.** NOWAK, Herbert, «Altkanarische Sprachreste im heutigen Spanisch der Insel Gomera», *Mitteilungen der Akademischen Druck- und Verlagsanstalt*, 11 (1967), págs. 23-24.

**1363.** NUEZ CABALLERO, Antonio de la, «El ámbito mítico-lingüístico del Atlántico europeo», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XXXII-XXXIII (1990), págs. 24-26. | Resumen de la conferencia pronunciada el día 26 de febrero de 1987.

**1364.** PANDO VILLARROYA, José Luis de, *Berbería, Nivaria, Canaria: Léxico guanche*, Madrid, Pando Ediciones, 1985 [283 págs.].

Interesan especialmente: «Lingüística», págs. 61-65 (trata de características generales); «Elementos prehispánicos», págs. 67-68 [sólo trata de léxico]; «Elementos compositivos», págs. 69-71 [sufijos y prefijos]; «Topónimos», págs. 73-75; «Léxico guanche», págs. 81-232.

**1365.** PICHLER, Werner, «Neue Ostinsel-Inschriften (latino-kanarische Inschriften) auf Fuerteventura», *Almogaren*, XXV (1995), págs. 21-46.

**1366.** PIETSCHMANN, Richard, «Ueber die Kanarischen Zahlworte», *Zeitschrift für Ethnologie* (Berlín), XI (1879), págs. 377-391. Estudio sobre los numerales en la lengua aborígen.

**1367.** PLATERO FERNÁNDEZ, Carlos, «La cocina canaria aborígen. 1» y «La cocina canaria aborígen. 2. "Guatatiboa": la alimentación de los antiguos canarios», *Aguayro*, 172 y 173 (1987), págs. 26-28 y 25-27, respectivamente.

Interesa especialmente el «Glosario de voces de gastronomía isleña prehispánica», págs. 26-27 (en 2).

**1368.** SÁNCHEZ, Ángel, «Nueva luz sobre la lengua canaria prehispánica. La tesis de Krutwig», *Fablas. Arte y literatura*, 75 (1979), págs. 34-37.

**1369.** SCHWIDETZKY, Ilse, *La población prehispánica de las Islas Canarias. Investigaciones antropológicas*, Santa Cruz de Tenerife, Museo Arqueológico, 1963 [217 págs.].

Interesa: «Relaciones lingüístico-culturales de la antigua población canaria», págs. 19-23.

**1370.** SOARES, Urbano Canuto, «Ensaio filológicos. Um manuscrito português do século XVI e o problema guanche», *Revista da Faculdade de Letras do Porto*, 1-2 (1920), págs. 1-29.

**1371.** SPRINGER [BUNK], Renata, *La epigrafía aborigen de la isla de El Hierro*, Memoria de licenciatura, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, 1985. | Inédita.

**1372.** SPRINGER BUNK, Renata, *Las inscripciones líbico-berberes de las Islas Canarias*, Tesis doctoral, Departamento de Prehistoria, Antropología e Historia Antigua, Facultad de Geografía e Historia, Universidad de La Laguna, 1994, 3 tomos. | Inédita.

**1373.** STEFFEN, Max, «Problemas léxicos. A propósito de *Miscelánea guanche*, de Álvarez Delgado», *Revista de Historia Canaria*, IX, n° 62 (1943), págs. 134-141. | Véase: **1284**.

**1374.** STUMFOHL, Helmut, «Über mögliche Beziehungen zwischen dem indogermanischen und dem altkanarischen vom standpunkt der linguistik», *Almogaren*, III (1972), págs. 59-84.

**1375.** T[OVAR], A[ntonio], «Canarias y la lingüística indoeuropea», *Emerita. Revista de lingüística y filología clásica*, IX-X (1941-42), págs. 338-343. || RECS.: Elías SERRA RAFOLS, *Revista de Historia Canaria*, IX, n° 61 (1943), pág. 72.

Escrito a propósito del libro de Juan ÁLVAREZ DELGADO, *Miscelánea guanche. I. Benahoare. Ensayos de lingüística canaria* (véase **1284**).

**1376.** TOVAR, Antonio, «¿Indoeuropeos en Canarias?», *Zephyrus. Crónica del Seminario de Arqueología*, III (1952).

**1377.** TRAPERO [TRAPERO], Maximiano, *Los nombres guanches: historia, filología y diletantismo*, Lección inaugural del curso académico 1997-98, Las Palmas de Gran Canaria, Centro Asociado de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1998 [51 págs.].

1. «Saludo y presentación», págs. 5-6. 2. «Premisas», págs. 6-8. 3. «Problemas en la identificación de una lengua perdida: el guanche», págs. 9-13. 4. «Unidad o variedad lingüística entre los aborígenes canarios», págs. 13-16. 5. «Lo que queda de la lengua guanche y sus vías de transmisión», págs. 16-19. 6. «Los "falsos guanchismos"», págs. 19-23. 7. «Clases de nombres guanches», págs. 23-24. 7.1. «Nombres comunes», págs. 24-27. 7.2. «Antropónimos», págs. 27-33. 7.3. «Topónimos guanches», págs. 33-35. 8. «Problemas de la toponimia histórica», págs. 35-37. 9. «Problemas de la toponimia de la cartografía militar», págs. 37-39. 10. «¿Significan los topónimos guanches?», págs. 39-43. 11. «Final», págs. 43-44.

**1378.** ULBRICH, Hans-Joachim, «Quellen zur

Altkanarierforschung: die Pesquisa de Cabitos», *Almogaren*, XXIII (1992), págs. 85-107.

**1379.** VYICHL, Werner, «La lengua de los antiguos canarios. Introducción al estudio de la lengua y de la historia canarias», traducido del alemán por Max STEFFEN, *Revista de Historia Canaria*, XVIII, n° 98-99 (1952), págs. 167-204.

«La importancia de la investigación canaria», págs. 167-169; «Las islas Canarias en la antigüedad», págs. 169-171; «Interpretación de los nombres antiguos de las Canarias», págs. 171-174; «Las Islas Canarias en la época de los árabes», págs. 174-176; «La tradición escrita acerca de la conquista», págs. 176-193; «Sumario de los materiales lingüísticos», págs. 193-198; «La fecha de colonización de las Islas», págs. 198-203; «La posición del canario», págs. 203-204.

**1380.** VYICHL, Werner, «Les berbères des îles Canaries. Éléments historiques et linguistiques», *Études et Documents Berbères*, 2 (1987), págs. 42-62.

**1381.** WÖLFEL, Dominik Josef, «Torriani und die Sprache der Kanaren», apéndice incluido en la edición del texto de Leonardo TORRIANI, *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590. Im italienischen Urtext und in deutscher Übersetzung sowie mit völkerkundlichen, historischen-geographischen, sprachlichen und archäologischen Beiträgen*, herausgegeben von Dr. Dominik Josef WÖLFEL (véase **1417**), págs. 244-303.

**1382.** WÖLFEL, Dominik Josef, «Die Hauptprobleme Weissafrikas», *Archiv für Anthropologie, Völkerforschung und Kolonialen Kulturwandel (Neue Folge)*, XXVIII, 3-4 (1942), págs. 89-140. | Hay resumen en español realizado por Alberto G. SASTRE, *El Museo Canario*, V, n° 9 (1944), págs. 81-83, n° 10, págs. 37-48 y n° 11, págs. 59-69.

**1383.** WÖLFEL, Dominik Josef, «Los *Monumenta Linguae Canariae*», *Revista de Historia Canaria*, IX, n° 62 (1943), págs. 105-111.

**1384.** WÖLFEL, Dominik Josef, «Le problème des rapports du guanche et du berbère», *Hespéris*, XI (1953), págs. 523-527. | Publicado también, traducido al español, con el siguiente título: «El problema de las relaciones del guanche y del berebere», en *Aguayro*, 115 (1979), págs. 32-33. || RECS.: E[lías] SERRA [RAFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XIX, n° 101-104 (1953), págs. 289-290.

**1335.** WÖLFEL, Dominik Josef, «Les noms de nombre dans le parler "guanche" des Îles Canaries» (traduit de l'allemand par Raymond ROGET), *Hesperis*, XLI, n° 1-2 (1954), págs. 47-79.

**1336.** WÖLFEL, Dominik Josef, *Eurafrikanische Wortschichten als Kulturschichten*, Salamanca, Acta Salmanticensia, IX, n° 1 (1955) [189 págs.].

**1337.** WÖLFEL, Dominik Josef, «Dilettantismus und Schalatanerie und die Erforschung der Eingeborensprache der Kanarischen Inseln», en *Mémorial André Basset (1895-1956)*, París, 1957, págs. 147-158. | Traducido por Max STEFFEN con el título: «Los aficionados, los charlatanes y la investigación de la lengua aborigen de las Islas Canarias», *Revista de Historia Canaria*, XXIV, n° 121-122 (1958), págs. 1-15. | Recogido también en *Estudios Canarios*, Hallein (Austria), H. Nowak-Burgfried-Verlag, 1980, págs. 1-15.

**1338.** WÖLFEL, Dominik Josef, *Monumenta Lingua Canariae. Die Kanarischen Sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weibafrikas*, Graz (Austria), Akademische Druck - u. Verlagsanstalt, 1965 [928 págs.]. | Traducido al español con el siguiente título: *Monumenta Linguae Canariae (Monumentos de la lengua aborigen canaria). Un estudio sobre la prehistoria y la historia temprana del África blanca*. Revisión y redacción de la obra, después de la muerte del autor: Alois CLOSS. Biografía del autor: Ferdinand ANDERS. Traductor: Marcos SARMIENTO PÉREZ, Dirección General de Patrimonio Artístico del Gobierno de Canarias, dos tomos, 1996 [1115 págs.]. || RECS.: J[uan] R[ÉGULO] P[ÉREZ], *Revista de Historia Canaria*, XXX, n° 149-152 (1965-66), pág. 206. | Eugen FISCHER, *Revista de Historia Canaria*, XXXI, n° 153-156 (1967), págs. 152-157. | H. JUNGRAITHMAYR, *Almogaren*, II (1971), págs. 270-273. | Carmen DÍAZ ALAYÓN y Francisco Javier CASTILLO, «La obra magna de Dominik Josef Wölfel en español», *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, XLI (1997), págs. 341-350.

Parte I. Análisis crítico de las fuentes, de los compiladores y de los elaboradores de la lengua aborigen canaria hasta nuestros días: «La transmisión del material lingüístico», págs. 53-58; «Los medios de la transmisión I. La lengua», págs. 59-63; «Los medios de la transmisión II», págs. 64-70; «Los medios de la transmisión III. Otras lenguas distintas del español: La reproducción

de lenguas extranjeras por españoles», págs. 71-79; «Los medios de la transmisión IV. La paleografía», págs. 80-86; «Los dos informes más antiguos: Recco y Canarién», págs. 87-96; «Los documentos», págs. 97-103; «Informes tempranos de portugueses e italianos (anteriores a 1470)», págs. 104-106; «Cronistas de la época de la conquista», págs. 107-112; «Los supuestos informes de los conquistadores», págs. 113-122; «Crítica de los supuestos informes de los conquistadores», págs. 123-132; «Algunos viajeros del siglo XVI y pruebas de hidalguía de esa época», págs. 133-136; «Gaspar Fructuoso», págs. 137-139; «La familia de fuentes: Espinosa-Torriani-Abreu de Galindo», págs. 140-150; «Crítica de las fuentes: Espinosa-Abreu-Torriani», págs. 151-162; «Tres fuentes semiprimarias: José de Sosa, Pedro Agustín del Castillo y Tomás Arias Marín de Cubas», págs. 163-172; «Cronistas tardíos», págs. 173-183; «Geógrafos, estadísticos y otras fuentes con relación a los topónimos», págs. 184-189; «El primer lingüista comparatista y el primer historiador», págs. 190-196. Parte II. Testimonios extraídos de las fuentes con referencia a la lengua, a su naturaleza y a las relaciones entre los distintos dialectos de las Islas: «Recco y el Canarién en relación con la lengua aborigen», págs. 201-204; «Otros testimonios tempranos con relación a la lengua», págs. 205-208; «Fructuoso y la familia de fuentes; Abreu-Torriani-Espinosa», págs. 209-217. Parte III. Glosario del material de la lengua aborigen canaria, extraído de las anotaciones de las fuentes y ordenado alfabéticamente, págs. 219-398. Parte IV. El material lingüístico aborigen canario con significado conocido: «Los textos: Espinosa, Torriani y Abreu», págs. 407-435; «Los textos: Viana, Marín y Cubas. Los textos tardíos», págs. 436-461; «Las personas, la familia», págs. 463-470; «El cuerpo humano y sus atributos», págs. 471-479; «Atributos y estados espirituales», págs. 480-485; «Cantidad, pluralidad, unidad», págs. 486-488; «Nombres de los colores», págs. 489-491; «La religión», págs. 492-503; «La religión (continuación)», págs. 504-534; «El Estado», págs. 535-546; «El Estado (continuación)», págs. 547-556; «Los periodos de tiempo, las fiestas», págs. 557-560; «Animales domésticos y cría de ganado», págs. 561-579; «Las plantas cultivables y la labranza», págs. 580-597; «Comidas y bebidas», págs. 598-616; «Indumentaria», págs. 617-623; «Enseres de la casa», págs. 624-636; «Armas», págs. 637-643; «Habitáculos y construcciones», págs. 644-655; «Animales en estado salvaje», págs. 656-664; «Plantas silvestres», págs. 665-686; «Naturaleza y paisaje», págs. 687-712; «Los nombres de las islas y de sus habitantes», págs. 713-723; «Los numerales. A. La primera lista (Gran Canaria?)», págs. 724-731; «Los numerales. B. La segunda lista (Tenerife?)», págs. 732-

744. Parte v. El material lingüístico aborigen canario sin indicación de su significado: «Material compuesto por nombres de transmisión histórica procedente de Lanzarote y Fuerteventura», págs. 749-771; «Material compuesto por nombres de transmisión histórica procedente de [E]l Hierro», págs. 772-777; «Material compuesto por nombres de transmisión histórica procedente de La Gomera», págs. 778-800; «Material compuesto por nombres de transmisión histórica procedente de Gran Canaria I», págs. 801-817; «Material compuesto por nombres de transmisión histórica procedente de Gran Canaria II», págs. 818-828; «Los jefes de Gran Canaria», págs. 829-841; «Los restantes nombres propios de persona», págs. 842-850; «El catálogo de topónimos de Gran Canaria en el manuscrito de Bernáldez», págs. 851-862; «Los topónimos procedentes de la época de la conquista de Gran Canaria», págs. 863-871; «Los cantones y los jefes de La Palma», págs. 872-886; «Los restantes nombres de La Palma procedentes de la transmisión histórica», págs. 887-895; «Los reyes y reinos de Tenerife según Torriani, Abreu y Espinosa», págs. 896-909; «Los reyes de Tenerife en la época de la conquista según Viana», págs. 910-914; «Miembros de las familias reales de Tenerife», págs. 915-924; «Otros antropónimos de Tenerife», págs. 926-939; «Topónimos de Tenerife según las fuentes y las datas», págs. 940-964; «Los antropónimos en los textos de Bory», págs. 965-966; «Topónimos de transmisión moderna con *b*, *v* como primera consonante del radical», págs. 967-979; «Topónimos de transmisión moderna con *c* como primera consonante del radical», págs. 980-986; «Topónimos de transmisión moderna con *d* como primera consonante del radical», págs. 987-990; «Topónimos de transmisión moderna con *f* como primera consonante del radical», págs. 991-996; «Topónimos de transmisión moderna con *g*, *k* como primera consonante del radical», págs. 996-1004; «Topónimos de transmisión moderna con *g* como primera consonante del radical (continuación)», págs. 1005-1013; «Topónimos de transmisión moderna con *k* como primera consonante del radical», págs. 1014-1019; «Topónimos de transmisión moderna con *l* como primera consonante del radical», págs. 1020-1022; «Topónimos de transmisión moderna con *m* como primera consonante del radical», págs. 1023-1031; «Topónimos de transmisión moderna con *m* como primera consonante del radical (continuación)», págs. 1032-1038; «Topónimos de transmisión moderna con *n* como primera consonante del radical», págs. 1039-1044; «Topónimos de transmisión moderna con *p* como primera consonante del radical», págs. 1045-1049; «Topónimos de transmisión moderna con *r* como primera consonante del radical», págs. 1050-1057; «Topónimos de transmisión moderna con

*s* como primera consonante del radical», págs. 1058-1064; «Topónimos de transmisión moderna con *t* como primera consonante del radical», págs. 1065-1069; «Topónimos de transmisión moderna con *x* como primera consonante del radical», págs. 1070-1080; «Topónimos de transmisión moderna con *y* como primera consonante del radical», págs. 1081-1082. Parte vi. La lengua aborigen canaria, la lengua atlántico-líberica y la lengua del megalítico, págs. 1083-1089.

**1389.** ZYHLARZ, Ernst, «Das Kanarische Berberisch in seinem sprach-geschichtlichen Milieu», *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 100/2 (1950), págs. 403-460.

Véanse también: **105** («El sustrato guanche», en «La lengua española en las Islas Canarias (IV). Particularidades del dialecto canario y sustrato guanche», pág. 8), **492** («Los nombres guanches de los higos», págs. 154-155), **515**, **635**, **888** («El sustrato guanche», págs. 396-391; «Onomástica indígena», págs. 399-408, y «Topónimos y frases», págs. 408-414), **954** («El lenguaje guanche», págs. 423-427), **1007**, **1009**, **1010**, **1011**, **1040**, **1061**, **1062**, **1065**, **1066**, **1070**, **1076** («Sobre la unidad y la diversidad de la lengua de los canarios aborígenes», págs. 125-128; «Los guanchismos en la toponimia de Canarias», págs. 129-131, y «El significado de los topónimos guanches», págs. 138-139), **1084**, **1089**, **1092**, **1093**, **1095**, **1096**, **1097**, **1100**, **1105**, **1110** («Caracterización de las hablas indígenas de Canarias», págs. 43-47; «Relaciones lingüísticas de las hablas canarias», pág. 47; «El guanche y el indoeuropeo», págs. 48-51, y «Posible aislamiento secular del guanche», págs. 51-53), **1155**, **1420** («La comunicación oral y escrita entre los indígenas prehispánicos de Gran Canaria. I. La permanencia del habla guanche grancanaria. II. La escritura entre los guanches grancanarios. Las Tarjas», págs. 35-44), **1423** («La lengua de los aborígenes gomeros: de las fuentes más antiguas a los estudios más recientes», págs. 15-72) y **1428** («Introducción», págs. 9-42).

**8.2. ESTUDIOS Y TEXTOS HISTÓRICOS QUE DAN INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA, ESPECIALMENTE SOBRE LA LENGUA ABORIGEN O LOS NOMBRES ANTIGUOS DE LAS ISLAS.**

**1390.** ABREU GALINDO, Juan de, *Historia de la conquista de las siete Islas de Canaria*, escrita

entre 1590 y 1602. Se conservan varios manuscritos. | *Historia de la conquista de las siete Islas de Gran Canaria*, edición al cuidado de Francisco María de LEÓN, Santa Cruz de Tenerife, Biblioteca isleña, 1848 [229 págs.]. | Segunda edición en Santa Cruz de Tenerife, 1940, hecha sobre la anterior [253 págs.]. | Con el primer título y a partir del manuscrito conservado en la Biblioteca Municipal de Santa Cruz de Tenerife: edición crítica con introducción, notas e índice por Alejandro CIORANESCU, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, 1977 [XLIV + 367 págs.].

Interesan especialmente: «Que trata del sitio, región, número y nombres de estas islas, antiguamente llamadas Fortunadas», págs. 7-12; «Que trata cómo se llamaron antiguamente y se llaman al presente estas islas», págs. 13-18; «Que prosigue la denominación de estas islas de Canaria», págs. 19-23; «Que pone la denominación de Lanzarote y Fuerteventura, y las demás islas», págs. 51-54. También, en los distintos capítulos, pueden encontrarse palabras prehispánicas con sus correspondientes designaciones.

**1391.** BERTHELOT, Sabin, *Ethnographie et Annales de la conquête des Îles Canaries*, en Philip BARKER-WEBB y Sabin BERTHELOT, *Histoire Naturelle des Îles Canaries*, París, Béthune Éditeur, 1842, t. I, parte I [335 págs. + 2 láminas]. | Traducción española: *Etnografía y Anales de la Conquista de las Islas Canarias*, de Juan Arturo MALIBRÁN, publicada en 1849, en la Biblioteca isleña, en Santa Cruz de Tenerife. | Nueva edición, con el mismo traductor, nota introductoria de Pedro SCHLUETER CABALLERO y revisión de los textos latinos por José DORESTE ABREU, Las Palmas de Gran Canaria, El Museo Canario, colección El Arcón Canario, núms. 4 y 5, 1977 y 1978. | Nueva edición, con el mismo traductor e introducción de Luis DIEGO CUSCOY, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, 1978 [265 págs.]. | Véase: **1308** («Observaciones sobre la traducción impresa en Sta. Cruz de parte de la *Etnografía y Anales de las Canarias* escritos por Mr. Sabino Berthelot», págs. 115-120).

Interesan especialmente: «Del antiguo lenguaje de los habitantes del archipiélago canario», págs. 116-118, y «Catálogo de los diferentes dialectos de los antiguos habitantes de las Canarias», págs. 118-192.

**1392.** BERTHELOT, Sabin, *Antiquités Canariennes ou Annotations sur l'origine des peuples qui occupèrent les Îles Fortunées, depuis les premiers temps jusqu'à l'époque de leur*

*conquête*, París, E. Plon et Cie., Imprimeurs-Editeurs, 1879 [253 págs. + 20 grabados], págs. 130-181. | Traducido al español con el título de *Antigüedades Canarias. Anotaciones sobre el origen de los pueblos que ocuparon las islas afortunadas desde los primeros tiempos hasta la época de su conquista*, por Helena GARCÍA CANO. Edición al cuidado de Antonio CONCEPCIÓN PÉREZ, con un «repertorio bibliográfico» de BERTHELOT, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, 1980 (166 págs. + 20 grabados).

Interesa especialmente la tercera parte: «Inscripciones lapidarias descubiertas en las Islas Canarias» e «Idiomas y escrituras en general; consideraciones sobre las lenguas e inscripciones líbicas y bereberes», págs. 89-119.

**1393.** BETHENCOURT ALFONSO, Juan, *Historia del Pueblo Guanche*. Tomo I: *Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos*, y Tomo II: *Etnografía y Organización socio-política*, edición anotada por Manuel A. FARIÑA GONZÁLEZ, La Laguna, Francisco Lemus Editor, 1991 [541 págs.] y 1994 [660 págs.], respectivamente. | El manuscrito, fechado en 1912, se publica por primera vez.

En el t. I interesa especialmente: «Lenguaje silbado o silbo articulado», págs. 151-154; «Inscripciones íberas de las Canarias y del elemento íbero de la lengua guanche», págs. 159-205; «Analogías entre los idiomas guanches y bereber. Vocabularios comparativos celta-bereber. Estudio comparativo entre el elemento celta-bereber de la lengua guanche y las lenguas celtas», págs. 209-227; «Vocabulario guanche. Su estudio comparativo con el vasco, galo e irlandés-gaélico», págs. 231-305; «Vocabulario guanche: nombres propios de personas», págs. 309-354; «Vocabulario guanche: nombres propios de lugares», págs. 357-446. Y en el t. II puede encontrarse un buen número de voces guanches a lo largo de los diversos capítulos sobre «Formas de gobierno», «Justicia», «Religión», «Juegos», etc.

**1394.** BIEDERMANN, Hans, *La huella de los antiguos canarios. Una introducción a la Paletnología* [sic] *de las Islas Canarias*, traducción de Manuel ACERETE GÓMEZ, Hallein (Austria), Ediciones Canarias, Burgfried Verlag, 1984 [168 págs.].

Interesan especialmente: «Las Canarias en la Antigüedad y en la Edad Media», págs. 12-26, y «Razas y lenguas», págs. 105-120.

**1395.** BONNET REVERÓN, B[uenaventura], «Las expediciones a las Canarias en el siglo XIV», *Revista de Indias*, 18 (1944), págs. 577-610; 19 (1945), págs. 7-31; 20 (1945), págs. 189-



220, y 21 (1945), págs. 389-418. | Editado también como libro, en Madrid, por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo, 1946 [126 págs.]. || RECS.: E[liás] SERRA [RÀFOLS], *Revista de Historia Canaria*, XII, n.º 74 (1946), págs. 187-189.

Interesa especialmente: «El sistema de numeración», págs. 41-47.

**1396.** BORY DE SAINT-VINCENT, Jean Baptiste George Marie, *Essais sur les Îles Fortunées et l'antique Atlantide ou Précis de l'Histoire Générale de l'Archipel des Canaries*, París, 1803. | Traducido al español con el título de *Ensayos sobre las Islas Afortunadas y la antigua Atlántida o compendio de la Historia General del Archipiélago canario*, por José A. DELGADO LUIS, nota preliminar de Elfidio ALONSO, apéndice por D. Juan ÁLVAREZ DELGADO (véase **1307**), La Orotava (Tenerife), Ediciones J.A.D.L., 1988 [299 págs.].

Interesan especialmente: «Lenguaje», págs. 31-42; «Alfabeto», págs. 42-43, y «Escritura», pág. 43, así como el capítulo v «Historia natural de Canarias, especialmente de Tenerife», págs. 152-214, si bien lo que registra mayormente son nombres científicos.

**1397.** BREMON Y CABELLO, José María, *Bosquejo histórico y descriptivo de las Islas Canarias*, Madrid, Imprenta Nacional, 1847 [96 págs.].

Interesa especialmente, en el «Artículo II: Estado de la civilización de estas islas antes de la conquista», la pág. 14 dedicada a «los idiomas».

**1398.** CASTILLO, Francisco Javier, «Un ensayo inglés del siglo XVIII sobre la lengua y la procedencia de los antiguos canarios. George Glas y su obra *An Enquiry concerning the Origin of the Natives of the Canary Islands*», en *Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae* (edición de Gloria DÍAZ PADILLA y Francisco GONZÁLEZ LUIS), La Laguna, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1993, Pars Prior, págs. 269-285.

**1399.** CASTRO ALFÍN, Demetrio, *Historia de las Islas Canarias. De la prehistoria al descubrimiento*, Madrid, Editora Nacional, 1983 [259 págs.].

Interesa especialmente: «El conocimiento y la exploración del Archipiélago. De la Antigüedad al siglo XV», págs. 29-73, y «Lengua [aborigen]», págs. 85-90.

**1400.** CHIL Y NARANJO, Gregorio, *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Is-*

*las Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, t. I, 1876 [627 págs.]; t. II, 1880 [644 págs.], y t. III, 1891 [653 págs.].

Interesan especialmente: Tomo I: «Etimología de los nombres de las islas», págs. 318-334; «Palabras pertenecientes al dialecto de Lanzarote», págs. 418-427; «Palabras pertenecientes al dialecto de Fuerteventura», págs. 446-451, y «Palabras pertenecientes al dialecto de Gran Canaria», págs. 534-555. Tomo II: «Palabras pertenecientes al dialecto de Tenerife», págs. 46-74; «Palabras pertenecientes al dialecto de La Palma», págs. 98-108; «Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera», págs. 123-132, y «Palabras pertenecientes al dialecto de [E]l Hierro», págs. 143-150.

**1401.** ESPINOSA, Alonso de, *Del origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que apareció en la isla de Tenerife con la descripción de esta Isla*, Sevilla, 1594. | Otras ediciones: Santa Cruz de Tenerife, 1848 y 1942. | Edición con un nuevo título: *Historia de Nuestra Señora de Candelaria*, introducción de Elías SERRA RÀFOLS, Buenaventura BONNET [REVERÓN] y Néstor ÁLAMO, Santa Cruz de Tenerife, 1952. | Nueva edición con introducción de Alejandro CIORANESCU, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, 1980 [219 págs.].

Se encuentra un buen número de palabras prehispanicas, con sus correspondientes designaciones, en los distintos capítulos.

**1402.** FRUTUOSO, Gaspar, *As Ilhas Canárias (De «Saudades da terra») / Las Islas Canarias (de «Saudade da Terra»)* (Libro I, capítulos IX-XX), prólogo, traducción, glosario e índices de Elías SERRA [RÀFOLS], J[uan] RÉGULO [PÉREZ] y S. PESTANA, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, «Fontes Rerum Canariarum XII», 1964 [199 págs.].

Se registra un buen número de palabras canarias.

**1403.** GARCÍA RAMOS, José, *Primeras nociones sobre las Islas Canarias*, recopiladas por..., Cádiz, Imprenta y Litografía de la Revista Médica, 1876 [225 págs.].

Interesa especialmente del capítulo II «Hespérides.- Atlánticas», las págs. 20-26; del capítulo IV «Relaciones de Edad Media», las págs. 106-108 dedicadas a la etimología del nombre de Lanzarote, y las págs. 108-109, sobre la etimología del nombre de la isla de Fuerteventura; y de la «Conclusión», las págs. 210-211, sobre el nombre de Canaria.

**1404.** GLAS, George, *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands:*

*Traslated from a Spanish Manuscript, lately found in the Island of Palma. With an Enquiry into the Origin of the Ancient Inhabitants. To which is added, a Description of the Canary Islands, including The Modern History of the Inhabitants, And an Account of their Manners, Customs, Trade, etc.*, Londres, Printed for R. and J. Dodsley, in Pall-mall, and T. Durham, in the Strand, 1764 [viii + 268 págs.]. | Hay traducción parcial al español, de Constantino AZNAR DE ACEVEDO, que no recoge el texto que aquí reseñamos: *Descripción de las islas Canarias (1764)*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, «Fontes Rerum Canariarum XX», 1976 [175 págs.].

Interesan especialmente: «Of the Etymology of the Word Canaria», págs. 62-64, y «A Collection of all the Words extant in the Languages of the ancient Inhabitants of the Canary Islands, gathered from the History of the Discovery and Conquest, together with the Words of the same meaning in the Shillha or Lybyan Tongue that resemble them», págs. 174-180.

**1405.** HOOTON, Earnest A., «The Ancient Inhabitants of the Canary Island», *Harvard African Studies*, vii (1925). | Véase: **1138** (pág. 10).

Asocia el origen del término *Canaria* al de *Guanche* relacionándolos con el culto al perro en algunos pueblos del Norte de África. Se ocupa también del lenguaje silbado de La Gomera.

**1406.** LECLERQ, Jules, *Voyage aux îles Fortunées. Lettres des Canaries*, París, 1890. | Segunda edición francesa, París, Plon, Nourrit et Cie., 1898. | Edición en español: *Viaje a las islas Afortunadas. Cartas desde las Canarias en 1879*, prólogo de Antonio RUMEU DE ARMAS, traducción de Ángel HERNÁNDEZ, Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, 1990 [226 págs.].

Interesan especialmente en el capítulo I el apartado «Cuestiones etimológicas», pág. 32, y en el capítulo XVI «Los guanches», el apartado «Su lengua», pág. 188.

**1407.** LÖHER, Franz von, *Los germanos en las Islas Canarias*, Madrid, Eduardo de Medina Editor, s.a. [1886]. | Reeditado en edición facsimilar por la Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, con prólogo de Antonio TEJERA GASPÁR, 1990 [xvi + 140 págs.]. | Véase: **1138** (págs. 10-11).

El autor trata de demostrar el poblamiento de las islas por los vándalos, grupo humano de origen germánico, y para ello supone un paralelismo

lingüístico entre la lengua de éstos y la de los vocabularios guanches.

**1408.** LÖHER, Franz von, *Das Kanarierbuch. Geschichte und Gesittung der Germanen auf den Kanarischen Inseln*, Munich, J. Schweitzer Verlag (Jos. Eichbichler), 1895 [iv + 603 págs.]. | Véase: **1138** (pág. 11).

Interesa el capítulo 10, págs. 528-572, dedicado al estudio de la lengua aborigen, y en el que examina los restos que han quedado, realiza comparaciones con el beréber y con el gótico, y se detiene en los topónimos, las expresiones religiosas, los antropónimos, etc., con el fin de demostrar su hipótesis del origen germánico de los antiguos habitantes del Archipiélago.

**1409.** LÓPEZ HERRERA, Salvador, *Las islas Canarias a través de la historia*, prólogo de Manuel BALLESTEROS GAIROIS, Madrid, 1971 [xix + 201 págs. + 32 láminas].

Interesan especialmente: En el capítulo III Prehistoria de las islas: «Origen del nombre de las Canarias», págs. 41-42, y en el capítulo IV Estado de la civilización de las Islas Canarias antes de la conquista: «Idiomas», pág. 57, y «Lenguaje silbado», págs. 67-68.

**1410.** MILLARES [TORRES], Agustín, *Historia de la Gran-Canaria*, Las Palmas [de Gran Canaria], Imprenta de M. Collina, t. I, 1860 [433 págs.], y t. II 1861 [415 págs.].

Interesan especialmente, en el t. II, en el apartado de «Notas y aclaraciones», la n.º 17 «Nombres de las principales especies de pescados», págs. 378-383, y la n.º 21 «Del antiguo dialecto canario», págs. 389-396, cuyo contenido es el siguiente: I. «Nombres religiosos», pág. 390. II. «Calificaciones de nobleza», pág. 390. III. «Palabras que designan sexo», pág. 391. IV. «Armas», pág. 391. V. «Trages [sic] y utensilios», pág. 391. VI. «Comestibles», pág. 391. VII. «Animales», pág. 392. VIII. «Vegetales», pág. 392. IX. «Varios», pág. 392. X. «Números», págs. 392-393. XI. «Esclamaciones [sic] y frases», pág. 393. XII. «Nombres de varas que tienen un significado especial», pág. 393. XIII. «Nombres propios», págs. 393-394. XIV. «Nombres de varias localidades», pág. 394.

**1411.** MILLARES TORRES, Agustín, *Historia General de las Islas Canarias*, Las Palmas [de Gran Canaria], Imprenta de La Verdad de I. Miranda, t. I, 1881 [458 págs.]. | Nueva edición: *Historia General de las Islas Canarias, complementada con elaboraciones actuales de diversos especialistas*, Las Palmas de Gran Canaria, Inventarios Provisionales Editores, t. I, 1974 [387 págs.]. En el t. V de esta nueva edición (Las Palmas de Gran Canaria, Edirca,

1977) se encuentra el «Vocabulario del antiguo dialecto isleño en cada una de las siete islas habitadas», págs. 300-332, hecho sobre el «Vocabulario de los antiguos dialectos isleños», incluido en el t. I de la edición de 1881, págs. 388-456, por Francisco NAVARRO ARTILES. Así mismo, en el t. V, entre las págs. 196-202, se incluye una lista de las principales especies de peces, actualizada por [Ramón] Carmelo GARCÍA CABRERA, que «ha reelaborado la catalogación decimonónica original en función de la normativa científica hoy más comúnmente aceptada, ampliando de modo considerable el número de los peces que aquella recogía y ajustándose a una rigurosa nomenclatura».

Interesan especialmente: «Etimología de los nombres de las islas», págs. 175-178; «Del antiguo lenguaje isleño», págs. 195-198; «[El lenguaje canario]. Voces y frases», págs. 198-204; «Análisis filológico», págs. 202-206; «Inscripciones lapidarias», págs. 255-260.

**1412.** NÚÑEZ DE LA PEÑA, Juan, *Conquista y Antigüedades de las islas de la Gran Canaria y su descripción, con muchas advertencias de sus privilegios, conquistadores, pobladores, y otras particularidades en la muy poderosa Isla de Thenerife*, Madrid, 1676. | Nueva edición: Santa Cruz de Tenerife, Biblioteca isleña, 1847. | Edición facsímil, con prólogo de Antonio de BÉTHENCOURT MASSIEU, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1994 [XXIV + 364 págs.].

Interesa especialmente el capítulo primero, del Libro Primero: «Del número, nombres, sitio, y región, y origen de las islas de Canaria», págs. 3-14.

**1413.** PÉREZ DEL CRISTO, Cristóbal, *Excelencias y antigüedades de las siete islas de Canaria*, Xerez de la Frontera, 1679. | Edición facsímil del ejemplar conservado en la Biblioteca Municipal de Icod de Los Vinos (Tenerife), estudio crítico de Manuel HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Gobierno de Canarias, Cabildo Insular de Tenerife y Ayuntamiento de Icod de Los Vinos, 1996 [XXVIII + 130 págs.].

Interesan especialmente: «Del nombre, número, y situación de las Islas de Canaria», págs. 1-6, y «De el renombre de Hesperidas, y Gorgonas», págs. 86-91.

**1414.** PROUST, L. y J. PITARD, *Les Îles Canaries. Description de l'Archipel*, París, Librairie des sciences naturelles Paul Klincksieck, 1908.

Interesan especialmente, en el Chapitre II, el § 4. «De l'origine du nom de "Canaries"». - Opinion

du poète Antonio de Viana», págs. 34-35, y en el Chapitre XI «Comera», «La population: Les gomériens et leur langage sifflé», págs. 252-254.

**1415.** QUEZADA Y CHAVES, Dámaso, *Canaria Illustrada y Puente Americano situado en las Afortunadas 7 yslas de Canaria. Compendio del Descubrimiento, Conquista, Situacion y Dominio de ellas Segun las noticias que dan las Coronicas de Don Bartholome Cairasco Canonigo de Canaria, Francisco Viana, D. Juan Nuñes de la Peña y el R.P.Fr. bartolome de Candelaria historiador de la Aparicion y Milagros de N. Sra. de Candelaria; todos naturales de estas Yslas: Los R.R.P.P. Monte Mar; y Quiros; Estrangeros; etc. y muchos manuscritos que notan los sobredichos coronistas, y otros mas aumentada aora con los Breves Apostolicos Mapas, y varias Escalas, para maior claridad. Compuesta por D. Damaso de Quezada y Chaves Diacono natural de la de Tenerife q<sup>a</sup> la Dedicar y Consagra. [¿1770-1784?]. | Manuscrito inédito.*

Interesan especialmente los capítulos: «Del nombre antiguo y moderno q a dado a esta Isla [Lanzarote]», fol. 13; «De el origen y etimología de su nombre Gomera», fols. 31-32; «De la etimología de su nombre Canaria tan antigua», fols. 45v-46; «De el nombre antiguo y moderno desta Isla [La Palma]», fols. 55v-56; «Lugares y parroquias [de Tenerife]», concretamente los fols. 80-83 en los que ofrece las etimologías de los nombres de los principales pueblos, aldeas y lugares de Tenerife [[La] Laguna, Santa Cruz, Salazar o San Andrés, Taganana, Tegina, Tegueste, Tacoronte, Sauzal, Matanza, Victoria, Sta. Ursula, Villa de la Orotava, Puerto de la Orotava, Realexo de Arriua y Realexo de Abaxo, S. Juan de la Rambla, Fuente de la Guanchia, Ycod de los Vinos, Garachico, Tanque, San Pedro de Daute, Silos, Buenauista, Villa de Sant=hiago, Guia o Yzora, Adexe, Vilaflor de Charna, Granadilla, Arico, Guimar y Candelaria]; «De la Etimología de su nombre [de Tenerife]», fols. 83<sup>3</sup>-83<sup>3</sup>v; «De su Particular Montaña de Echeide oy de Teide», fols. 83<sup>3</sup>v-86v; «De los frutos que producen y Producen en estos tiempos», fols. 101-110 [en la redacción de cada apartado ofrece algunas voces populares: «Trigo, seuada y Zenteno», «Millo o Mais», «Lentexas», «Garvansos», «Judias o Indianas», «Habas», «Arbexas», «Chicharos», «Ortalizas o Verzas», «Calavaza», «Verengenas», «Cebollas y Patatas», «Papás», «Chiaiotos, o Achiotos», «Altramuces», «Aguas y Azucar», «Vinos», «Miel y Cera», «Aseite», «Fructas», «Agrios», «Hierbas», «Flores», «Seda», «Algodon», «Lana», «Montes», «Nieve», «Animales», «Fieras», «Leche y Queso

y Manteca», «Pesces»]; y «Terminos usados solo en aquestas Yslas», fols. 114v-115.

**1416.** SOSA, José de, *Topografía de Gran Canaria comprensiva de las siete islas llamadas Afortunadas. Su antigüedad, conquista e invasiones; sus puertos, playas, murallas y castillos, y relación de sus defensas, escrita en la Ciudad Real de Las Palmas, el año 1678*, Santa Cruz de Tenerife, Biblioteca Canaria, 1941 [240 págs.]. | Existe otra edición anterior, de 1849, hecha también en Santa Cruz de Tenerife. | Nueva edición: Transcripción del manuscrito «conservado en la Cosmológica de La Palma, contrastado con la edición conservada en el Museo Canario», *Topografía de la Isla Afortunada de Gran Canaria, cabeza de toda la provincia, comprehensiva de las siete islas llamadas vulgarmente Afortunadas, su antigüedad, conquistas e invasiones, sus puertos, playas, murallas y castillos, con relación de sus defensas*, (el texto entre corchetes figura en el manuscrito pero no en la edición impresa), introducción, transcripción y notas [de] Manuela RONQUILLO RUBIO y Ana VIÑA BRITO, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994 [325 págs.].

Interesan especialmente: «Los nombres que les daban a las siete yslas afortunadas los romanos quando las dominaban son estos», págs. 45-47, y «Manera que tenían de contar los Gentiles Guanches Canarios», pág. 325.

**1417.** TORRIANI, Leonardo, *Descrittione et historia del regno de l'Isolle Canarie gia dette le Fortunate con il parere delle loro fortificationi*, manuscrito conservado en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra. | *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590. Im italienischen Urtext und in deutscher Übersetzung sowie mit völkerkundlichen, historisch-geographischen, sprachlichen und archäologischen Beiträgen*, edición bilingüe, en italiano y alemán, por Dominik Josef WÖLFEL, Leipzig, Quellen und Forschungen zur Geschichte der Geographie und Völkerkunde, Band 6, K. F. Köhler Verlag, 1940 [XXIV + 326 págs. + XVII láminas]. | *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones*, traducción del italiano [a partir de las fotocopias del manuscrito de Coimbra (1590), depositadas en El Museo Canario] con introducción y notas por Alejandro CIORANESCU, Santa Cruz de Tenerife,

Goya Ediciones, 1959 [XLIII + 298 págs.]. || RECS.: (De la edición de D.J. WÖLFEL) Elías SERRA RAFOLS, *Tagoro. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, 1 (1944), págs. 197-220. | Véase: **2** (págs. 224-225).

Interesan especialmente: «Del número de las Canarias y de sus nombres», págs. 8-11; «Por qué estas islas fueron llamadas Afortunadas y después Canarias», págs. 12-16; «De los nombres antiguos de la isla de Fuerteventura», págs. 78-79; «De dónde tuvo origen este nombre de Fuerteventura», págs. 82-83. También, en los distintos capítulos, pueden encontrarse palabras prehispánicas con sus correspondientes designaciones.

**1418.** VERNEAU, R., *Cinq années de séjour aux îles Canaries*, París, 1891. | *Cinco años de estancia en las islas Canarias*, notas históricas y mapas de Manuel J. LORENZO PERERA, traducción de José A. DELGADO LUIS, La Orotava (Tenerife), Ediciones J.A.D.L., 1981 [310 págs.].

Interesa especialmente: «Lengua e inscripciones [de los antiguos canarios]», págs. 94-97.

**1419.** VIERA Y CLAVIJO, José de, *Noticias de la Historia General de las Islas de Canaria*, Madrid, t. I (contiene los libros del primero al sexto), 1772 [495 págs.]. | Segunda edición: *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias*, nueva edición corregida y aumentada por el autor, Santa Cruz de Tenerife, t. I, 1858 [XIV + 446 págs.]. [Se basa en el original corregido con notas de puño y letra de Viera y conservado por el Marqués de Villanueva del Prado.] | Tercera edición: *Historia General de las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, t. I, s.a. [¿1932?] [312 págs.]. | Cuarta edición: *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, t. I, 1941 [458 págs. + 8 de índice sin numerar]. | Quinta edición: *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias*. Edición definitiva. Publicada con Introducción, Notas, Índices e Ilustraciones a cargo de una Junta Editora bajo la Dirección del Dr. Elías SERRA RAFOLS, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, t. I, 1950 [CCXI + 444 págs. + 80 láminas]. [Contiene, en el t. I, cap. V, el artículo de Juan RÉCULO PÉREZ (véase 891), «Lengua y estilo», págs. XCI-CVIII.] | Sexta edición: *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias*, con las variantes y correcciones del autor. Introducción y notas por Alejandro CIORANESCU, y con un índice onomástico y de materias por Marcos G. MARTÍNEZ, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, t. I 1967 [891

págs.]. [Es reproducción del texto de 1950-51, que tomaba por base la edición príncipe, a la que agregaba todas las correcciones y adiciones contenidas en el ejemplar anotado por el autor y conservado en la Biblioteca de la Real Sociedad Económica de La Laguna, así como las variantes más importantes del *Borrador* conservado en la misma Biblioteca. El aparato crítico se basa en los datos de la edición de Serra Ràfols.] | Séptima edición: *Noticias de la Historia de Canarias*, edición de Alejandro CIORANESCU, Madrid, Cupsa Editorial, t. I, 1978. [Reproduce la edición anterior pero sin el aparato crítico.] | Octava edición: *Noticias de la Historia General de las Islas Canarias*. Enriquecida con las variantes y correcciones del autor. Introducción y notas del Dr. Alejandro CIORANESCU. Índice onomástico y de materias por Marcos G. MARTÍNEZ, Santa Cruz de Tenerife, Goya Ediciones, t. I (contiene los libros del primero al undécimo), 1982 [867 págs.]. | Véase: **14** (t. VI, págs. 445-451).

Interesan especialmente del Libro Primero: «De la Gran Canaria toman el nombre genérico de Canarias», págs. 53-54; «Opiniones sobre el origen y etimología del nombre de Canaria», págs. 54-61; «Del nombre de Lanzarote», págs. 61-63; «Del nombre de Fuerteventura», págs. 63-64; «Del nombre de La Gomera», págs. 65-68; «Del nombre de la isla de [E] Hierro», págs. 68-70; «Del nombre de la isla de La Palma», págs. 71-73; «Del nombre de Tenerife», págs. 73-75; «De los nombres especiales que les dio Plinio», págs. 75-76; «Cuáles eran las islas Junonias, la Capraria y la Nivaria», págs. 80-83. Y del Libro Segundo: «Sus idiomas [de los primitivos habitantes de las Canarias]», págs. 128-134.

### 8.3. DICCIONARIOS, LÉXICOS Y VOCABULARIOS.

**1420.** CASTEJÓN GONZÁLEZ, Pedro, *Vocabulario de los antiguos habitantes de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Editor José Díaz Jiménez, 1991 [46 págs.].

Primera Parte. «Pequeño vocabulario grancanario-castellano», págs. 5-33. Segunda Parte. La comunicación oral y escrita entre los indígenas prehispánicos de Gran Canaria. I. «La permanencia del habla guanche grancanaria», págs. 35-39. II. «La escritura entre los guanches grancanarios. Las Tarjas», págs. 41-44.

**1421.** DUARTE, Félix, «Vocabulario guanche», en *Leyendas canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, Edirca, 1981, págs. 271-289.

**1422.** FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis, «Palabras indí-

genas de la isla de La Gomera», *Revista de Historia Canaria*, VII, n° 49-50 (1940-1941), págs. 9-11.

**1423.** FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis, *Relación de palabras de la lengua indígena de La Gomera*, edición con estudio introductorio y comentario de las voces de Carmen DÍAZ ALAYÓN, Francisco Javier CASTILLO y Gloria DÍAZ PADILLA, San Sebastián de La Gomera, Cabildo Insular de La Gomera, 1995 [426 págs.].

Introducción: «La lengua de los aborígenes gomeros: de las fuentes más antiguas a los estudios más recientes», págs. 15-72; «Luis Fernández Pérez y su aportación», págs. 72-77; «Criterios de edición», págs. 77-82.

**1424.** HUPALUPA [Hermógenes AFONSO DE LA CRUZ], *Diccionario español-guanche. A, Canarias*, Editorial Bencomo, 1980 [25 págs.].

**1425.** LORENZO RODRÍGUEZ, Juan Bautista, *Vocabulario de palabras aborígenes*, obra manuscrita citada por D.J. WÖLFEL, en sus *Monumenta Linguae Canariae*, pág. 103 de la traducción española (véase **1388**).

**1426.** NAVARRO ARTELES, Francisco, *Teberite. Diccionario de la lengua aborígen canaria*, ilustraciones de Felo MONZÓN, José DÁMASO, Óscar DOMÍNGUEZ, Antonio PADRÓN, Martín CHIRINO, Manuel BETHENCOURT y Manolo MILLARES, Las Palmas de Gran Canaria, Edirca, 1981 [287 págs.].

El prólogo tiene las siguientes partes: I. 1. «Los problemas de la lengua aborígen», pág. 9. 2. «El léxico guanche», pág. 10. 3. «¿Qué es este Diccionario», pág. 11. 4. «Digresión... histórica», pág. 11. 5. «Otra vez, ¿qué es este Diccionario?», págs. 12-13. II. «Las fuentes de información», págs. 14-25. III. Cuestiones varias. 1. «Voces hipotéticas», págs. 26-27. 2. «Las acepciones», págs. 27-28. 3. «Las variantes», págs. 28-29.

**1427.** OSSORIO ACEVEDO, Francisco Antonio, *Agual guanche. Breve diccionario de la lengua guanche*, La Laguna, Tagala Ediciones, 1985 [129 págs.].

**1428.** PANDO VILLARROYA, José Luis de, *Diccionario de la lengua guanche*, Madrid, Pando Ediciones, 1987 [183 págs.]. | Nueva edición con el título de *Diccionario de voces guanches*, que incluye un disquete, Madrid, 1998 [499 págs.].

La introducción tiene las siguientes partes: «Berbería», págs. 10-12; «Guanche», págs. 13-14; «Morfología fonética y toponimia», págs. 14-16; «Toponimia», págs. 16-17; «Elementos compositivos», págs. 17-19; «Geografía», págs. 19-20; «Atlas», págs. 20-22; «Dacxex, guachex, guan-

chex», págs. 22-23; «Somatología», págs. 23-25; «Petrografía», págs. 25-28; «Enterramientos», págs. 29-30; «Modorra o Torneo», pág. 31; «Filología del guanche», págs. 31-33; «Alfabeto guanche», págs. 34-37; «Etimologías», págs. 38-42. El Diccionario se divide en dos partes: «Guanche-español», págs. 43-158 y «Español-guanche», págs. 159-172.

**1429.** PIZARROSO Y BELMONTE, Carlos, *Los aborígenes de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, 1880 [180 págs.]. | Véase: **1317**.

Interesa el «Vocabulario guanchinesco», págs. 153-164.

**1430.** SUÁREZ ROSALES, Manuel, *Vocabulario de mazigio moderno (español-mazigio)*, Agüere [La Laguna], 1989 [309 págs.].

Para el autor la lengua de los antiguos canarios era beréber y de ahí el interés de este vocabulario.

Véanse también: **1102**, **1354** («Vocabulario guanche», págs. 149-169), **1364** («Léxico guanche», págs. 81-232), **1377** («Problemas en la identificación de una lengua perdida: el guanche», págs. 9-13; «Unidad o variedad lin-

güística entre los aborígenes canarios», págs. 13-16; «Lo que queda de la lengua guanche y sus vías de transmisión», págs. 16-19; «Los “falsos guanchismos”», págs. 19-23, y «Clases de nombres guanches», págs. 23-24), **1400** (t. I: «Palabras pertenecientes al dialecto de Lanzarote», págs. 418-427; «Palabras pertenecientes al dialecto de Fuerteventura», págs. 446-451, y «Palabras pertenecientes al dialecto de Gran Canaria», págs. 534-555, y t. II: «Palabras pertenecientes al dialecto de Tenerife», págs. 46-74; «Palabras pertenecientes al dialecto de La Palma», págs. 98-108; «Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera», págs. 123-132, y «Palabras pertenecientes al dialecto de [E]l Hierro», págs. 143-150), **1404** («A Collection of all the Words extant in the Languages of the ancient Inhabitants of the Canary Islands, gathered from the History of the Discovery and Conquest, together with the Words of the same meaning in the Shillha or Lybyan Tongue that resemble them», págs. 174-180) y **1411** («Vocabulario del antiguo dialecto isleño en cada una de las siete islas habitadas», t. v, págs. 300-332).



## RELACIÓN DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS CITADAS

- ABC* (diario), Madrid.
- Aguayro*, Las Palmas de Gran Canaria, Caja Insular de Ahorros de Canarias.
- Al margen*, Revista de los alumnos de la Facultad de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Almogaren*, Hallein (Austria), Institutum Canarium.
- American Speech. A Quaterly of Linguistic Usage*, University of Alabama.
- Anales de literatura española*, Departamento de Literatura española de la Universidad de Alicante.
- Anthropological Linguistics*, Bloomington.
- Anuario de Estudios Atlánticos*, Madrid-Las Palmas de Gran Canaria, Patronato de la «Casa de Colón».
- Anuario de Filología*, Universidad de Barcelona.
- Anuario de Letras*, México D.F., Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Lingüística Hispánica (Universidad Nacional Autónoma de México).
- Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid.
- Apuntes Universitarios*, ACADE (Asociación Canaria de Estudiantes) y Vicerrectorado de Alumnos de la Universidad de La Laguna.
- Arbor. Revista general de investigación y cultura*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) de la Diputación Provincial.
- Archivum. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, Universidad de Oviedo.
- Archivum Linguisticum. A review of Comparative Philology and General Linguistics*, Menston, Yorks.
- Atenea*, Mayagüez, Facultad de Artes y Ciencias, Universidad de Puerto Rico.
- Atlantis. Actas y Memorias de la Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria*, Madrid, Museo Etnológico Nacional.
- Azor. Cuaderno Literario Azor*, Barcelona, Ediciones Rondas.
- Beiträge zur Romanischen Philologie*, Berlín, Rutten & Loening.
- Biblos. Revista da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra*, Faculdade de Letras (Universidade de Coimbra).
- Blanco y Negro*, suplemento dominical del ABC, Madrid.
- Boletín Cultural*, Oporto, Cámara Municipal do Porto.
- Boletim de Filologia*, Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica.
- Boletim do Instituto Histórico de Ilha Terceira*, Angra do Heroísmo (Azores).
- Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, Santiago de Chile, Departamento de Lingüística y Filología, Facultad de Humanidades y Educación (Universidad de Chile).
- Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Buenos Aires.
- Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, San Juan (Puerto Rico).
- Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.
- Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras* [2ª época], Universidad de Sevilla.
- Boletín de la Real Sociedad Económica de Tenerife*, La Laguna.
- Boletín de la Real Sociedad Geográfica Española*, Madrid.



- Boletín folklórico español*, Sevilla.
- Boletín Informativo*, Madrid, Fundación «Juan March».
- Boletín Millares Carlo*, Las Palmas de Gran Canaria, Centro de la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Las Palmas.
- Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, Florencia.
- Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris*, París.
- Bulletin du Comité d'études historiques et scientifiques de l'Afrique Occidentale française*.
- Canarias*, Buenos Aires, Órgano de la Asociación Canaria de Socorros Mutuos de la República Argentina.
- Canarias Educación, periódico mensual de información educativa*, Consejería de Educación del Gobierno de Canarias.
- Canarias 7* (diario), Las Palmas de Gran Canaria.
- Cauce*, Sevilla, Escuela Universitaria de Formación del Profesorado.
- Contextos*, CEMI, Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios de la Universidad de León.
- Cuadernos Canarios de Investigación*, Santa Cruz de Tenerife, Delegación en Canarias del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, Madrid, ELR Ediciones, en colaboración con la Universidad de Alcalá de Henares.
- Cuadernos del Sur*, Bahía Blanca (Argentina), Instituto de Humanidades (Universidad Nacional del Sur).
- Diálogos Hispánicos. Anuario spaans Seminarium Universiteit van Amsterdam*, Amsterdam (Holanda).
- Diario de Avisos*, se publicó primero en Santa Cruz de La Palma y en la actualidad en Santa Cruz de Tenerife.
- Diario de Las Palmas*, Las Palmas de Gran Canaria.
- Diario Ilustrado*, Lisboa.
- Disenso. Revista Canaria de análisis y opinión*, Las Palmas de Gran Canaria-Santa Cruz de Tenerife, Sociedad de Estudios Canarias Crítica.
- El Correo de la Unesco*, París.
- El Día* (diario), Santa Cruz de Tenerife.
- El Guiniguada*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- El Museo Canario*, Revista publicada por la Sociedad del mismo nombre de Las Palmas de Gran Canaria.
- El Pajar. Cuaderno de Etnografía Canaria*, Pinolere (La Orotava, Tenerife), Asociación Cultural «Día de las Tradiciones Canarias».
- El Time* (diario), Santa Cruz de La Palma.
- Emerita. Revista de lingüística y filología clásica*, Madrid, Instituto «Antonio de Nebrija» (Consejo Superior de Investigaciones Científicas).
- Epos. Revista de Filología*, Madrid, Facultad de Filología, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Eres. Serie de Arqueología*, Santa Cruz de Tenerife, Museo Arqueológico y Etnográfico-Cabildo de Tenerife.
- Escorial. Revista de Cultura y Letras*, Madrid.
- España semanal*, Madrid.
- Español Actual*, Madrid, Instituto de Cultura Hispánica / Instituto de Cooperación Iberoamericana. Desde el n° 49 (1993) la edita Arco Libros.
- Estudios canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, La Laguna.
- Estudios de Fonética Experimental*, Barcelona, Laboratorio de Fonética de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Estudios de Lingüística. Revista de Lengua Española y Lingüística General*, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Alicante.
- Estudios Filológicos*, Valdivia, Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile.
- Estudios Lingüísticos Hispánicos*, Tokio, Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos.
- Fablas. Arte y literatura*, Las Palmas de Gran Canaria.
- Falange* (diario), Las Palmas de Gran Canaria.

- Gaceta de Canarias. Revista trimestral de información cultural*, Santa Cruz de Tenerife, Grupo Editorial Canario.
- Gaceta de Daute*, Los Silos (Tenerife), Asociación Cultural «Pérez Enríquez».
- Gaceta de Tenerife*, Santa Cruz de Tenerife.
- Geographica*, Madrid, Instituto de Geografía Aplicada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Guiniguada*, Universidad de La Laguna.
- Harvard African Studies*, Cambridge (Massachusetts), Peabody Museum of Harvard University.
- Hespéris, Archives Bergères et Bulletin de l'Institut des Hautes Études Marocaines*, París.
- Hispania. A journal devoted to the Interests of the Teaching of Spanish and Portuguese*, Los Ángeles. University of Southern California, Dept. of Spanish & Portuguese.
- Hispanic Linguistics*, Pittsburg, University of Pittsburg.
- Hispanic Review. A Quarterly Journal devoted to Research in the Hispanic Languages and Literatures*, Filadelfia, Romance Languages Department, University of Pennsylvania.
- Hispanorama*, Deutschen Spanishlehrerverband Nuernberg.
- Iberoamericana. Lateinamerika, Spanien, Portugal*, Frankfurt, Iberoamerikanische Forschungsinstitut.
- Iberoromania. Zeitschrift für die iberoromanischen Sprachen und Literaturen in Europa und America*, Tubinga, Max Niemeyer.
- Índice Histórico Español*, Centro de Estudios Históricos Internacionales, Facultad de Geografía e Historia, División de Ciencias Humanas y Sociales (Universitat de Barcelona).
- Journal of Hispanic Research*, Londres, Department of Hispanic Studies (Queen Mary and Westfield College).
- Iker*, Bilbao, Real Academia Vasca.
- La Corónica*, Greensboro (North Carolina).
- La Esquina de Canarias*, La Laguna, La Esquina.
- La Estafeta Literaria*, Madrid, Editora Nacional.
- La Palabra y el Hombre*, Revista de la Universidad Veracruzana, Xalapa (Veracruz, México).
- La plazuela de las letras. Revista de Literatura*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria.
- La Prensa* (diario), Santa Cruz de Tenerife.
- La Provincia* (diario), Las Palmas de Gran Canaria.
- La Rosa de los Vientos* (1927-1928), Tenerife. Edición facsímil, con estudio preliminar de Sebastián de la NÚEZ [CABALLERO], Las Palmas de Gran Canaria, Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas. Plan Cultural, 1977.
- La Tarde* (diario), Santa Cruz de Tenerife.
- La Torre. Revista general de la Universidad de Puerto Rico*.
- L'Anthropologie*, París, Masson et Cie.
- Les Cahiers de Fontenay*, Fontenay/Saint-Cloud.
- Letras de Deusto*, Universidad de Deusto (Bilbao).
- Lexis. Revista de Lingüística y Literatura*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Lingüística*, Publicación de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL).
- Lingüística Española Actual*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana. Desde el n° 15 (1993) la edita Arco Libros.
- Mandala. Revista de arte y literatura*, La Laguna, Edita la Asociación Ladoscuro.
- Mitteilungen der Akademischen Druck- und Verlagsanstalt*.
- Mujeres en la Isla*, Las Palmas de Gran Canaria. Empezó como Suplemento femenino del *Diario de Las Palmas*, en 1954; en la segunda época, a partir de enero de 1955, se convierte en revista mensual literaria femenina.
- Narria. Estudios de arte y costumbres populares*, Madrid, Museo de Artes y Tradiciones Populares-Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Neue Romania*, Berlín.
- Notas y Estudios Filológicos*, Centro Asociado de Navarra de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

- Nueva Revista de Filología Hispánica*, México D.F., Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México.
- Onomastica*, París.
- Periferia*. Revista del Aula de Cultura de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de La Laguna
- Philologica Canariensis*, Facultad de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Prohemio*. *Revista cuatrimestral de Lingüística y Crítica literaria*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Editorial Planeta.
- Curriculum*. *Revista de Teoría, Investigación y Práctica Educativa*, Departamento de Didáctica e Investigación Educativa y del Comportamiento, Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación (Universidad de La Laguna).
- REALE*. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Materna*, Madrid, Universidad de Alcalá de Henares.
- Revista Anual de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Tucumán (Argentina), Universidad Nacional de Tucumán.
- Revista Argentina de Lingüística*, Mendoza (Argentina), Universidad Nacional de Cuyo.
- Revista Canaria de Estudios Ingleses*, Universidad de La Laguna.
- Revista da Faculdade de Letras do Porto. Línguas e Literaturas*, Oporto.
- Revista de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife. Edición facsímil, Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, t. I, 1991 (De 8 de diciembre de 1878 a 23 de diciembre de 1879); t. II, 1991 (año de 1880); t. III, 1991 (año de 1881), y t. IV, 1992 (enero-abril de 1882).
- Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, Instituto «Miguel de Cervantes» (Consejo Superior de Investigaciones Científicas).
- Revista de Estudios Hispánicos*, Río Piedras (Puerto Rico), Universidad de Puerto Rico.
- Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- Revista de Filología Española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Revista de Filología Románica*, Madrid, Departamento de Filología Románica, Facultad de Filología, Universidad Complutense.
- Revista de Historia Canaria*, Universidad de La Laguna. Desde 1924 a 1955 se llamó *Revista de Historia*.
- Revista de Indias*, Madrid, Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Revista de la Universidad Complutense de Madrid*, Madrid, Universidad Complutense.
- Revista de la Universidad de Madrid*, Universidad de Madrid.
- Revista de Musicología*, Madrid, Sociedad española de Musicología.
- Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, San Juan.
- Revista Española de Lingüística*, Madrid, Órgano de la Sociedad Española de Lingüística.
- Revista Española de Lingüística Aplicada*, Madrid, Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- Revista Hispánica Moderna*. *Devoted to the study of the literature of Latin America, Portugal and Spain*, Nueva York, Hispanic Institute, Columbia University.
- Revista Portuguesa de Filologia*, Instituto de Estudos Românicos, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra.
- Revue de Linguistique Romane*, Estrasburgo, Société de Linguistique Romane-Centre National de la Recherche Scientifique.
- Romance Philology*, Berkeley, University of California.
- Romanica*, Instituto de Filología, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata (Argentina).
- Romanistisches Jahrbuch*, Hamburgo, Romanisches Seminar Universität Hamburg.
- Rumbos*. *Revista del Círculo Canario de Estudios Socialistas «Juan Negrín»*, Telde (Gran Canaria). A partir del n° 5-6 pasó a denominarse *Rumbos*. *Revista del Círculo de Estudios Sociales de Canarias*, Telde (Gran Canaria) y Santa Cruz de Tenerife.
- Saber/Leer*. *Revista crítica de libros*, Madrid, Fundación «Juan March».
- Scientific American*, Madison (Nueva York).

- Signos*, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Católica de Valparaíso (Chile).
- Sintagma. Revista de Lingüística*, Departament de Filologia I, Universitat de Lleida.
- Southwest Journal of Linguistics*, University of North Texas and Linguistics Association of the Southwest University of North Texas, Department of English.
- Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romance Philology*, Estocolmo, The Almqvist-Miksell Periodical Company.
- Tabona. Revista de Prehistoria y de Arqueología y Filología Clásicas*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- Tagoro. Anuario del Instituto de Estudios Canarios*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.
- Tebeto. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura y Archivo Histórico Insular de Fuerteventura.
- Ténique. Revista de Cultura Popular Canaria*, Grupo Folklórico del Centro Superior de Educación de la Universidad de La Laguna.
- Textos*, Barcelona.
- The New Scientist*, Stamford (Londres), Holborn Group King's Reach Tower.
- Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Bogotá (Colombia), Instituto «Caro y Cuervo».
- Travaux de Linguistique et de Littérature*, Estrasburgo, Centre de Philologie et de Littérature Romanes de l'Université de Strasbourg.
- Universitas Tarraconensis*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili.
- Verba. Anuario Galego de Filoxía*, Universidade de Santiago de Compostela.
- Vox Romanica: Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati*, Tubinga, A. Francke.
- Voz de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife.
- Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*
- Zeitschrift für Ethnologie. Organ der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, Berlín.
- Zeitschrift für Romanische Philologie*, Tubinga, Max Niemeyer.
- Zephyrus. Crónica del Seminario de Arqueología*, Universidad de Salamanca.



## ÍNDICE DE AUTORES<sup>1</sup>

- ABAD, Francisco 89.
- ABAD DE LA HOZ, Carmen 1236.
- ABERCROMBY, John 1280.
- ABREU GALINDO, Juan de 1390.
- ABRIL VILLALBA, Manuel 1237, 1238 y 1239.
- ACEBES GINOVÉS, Juan Ramón 545.
- ACHÚTEGUI, Carmen 57.
- AFONSO DE LA CRUZ, Hermógenes. Véase HUPA-LUPA.
- AFONSO PÉREZ, Leoncio 1000 y 1001.
- AGUERE, Luis de [Luis Álvarez Cruz] 597.
- ÁLAMO, Néstor 761 y 1002.
- ÁLAMO TAVÍO, Manuel 565.
- ALBALÁ, Paloma 57.
- ALBINO, fray 831 (r).
- ALCINA FRANCH, Juan 254.
- ALEMÁN MÉNDEZ, Salvador 1240.
- ALMEIDA SUÁREZ, Manuel 90, 91, 92, 93, 136, 137, 138, 139, 267, 268, 270, 271, 285, 292, 312, 315, 316, 317, 318, 319, 323, 370, 394, 863, 908, 909, 1158, 1159, 1160, 1161, 1162, 1163, 1164, 1165, 1166, 1167, 1168, 1169, 1170, 1213, 1225, 1226 y 1230 (p).
- ALONSO, María Rosa 684, 685, 749 (r), 762, 858 (r), 888, 900 (r), 1003 y 1016 (r).
- ALONSO DEL REAL, Carlos 1284 (r).
- ALVAR, Carlos 141.
- ALVAR, Manuel 1, 24, 25, 31, 32, 33, 39, 40, 41, 42, 58, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 144, 149, 150, 165, 169, 170, 211 (p), 220, 221, 222, 223, 269, 272, 279, 281, 286, 293, 298, 299, 300, 311, 358, 363, 393, 395, 425, 467, 566, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 714, 801, 802, 842, 843, 844, 913 (p), 938 (p/r), 942 (r), 955 (e/p), 1004, 1005, 1074 (p), 1171, 1172 y 1227.
- ÁLVAR EZQUERRA, Manuel 587.
- ÁLVAREZ CRUZ, Luis (V.t. Luis de AGUERE) 326 y 354.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan 2, 102, 426, 427, 491, 492, 493, 515, 635, 686, 845, 846, 914, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1011, 1012, 1013, 1014, 1055 (t), 1092, 1093, 1110, 1111, 1151, 1281, 1282, 1283, 1284, 1285, 1286, 1287, 1288, 1289, 1290, 1291, 1292, 1293, 1294, 1295, 1296, 1297, 1298, 1299, 1300, 1301, 1302, 1303, 1304, 1305, 1306, 1307, 1342 (r), 1343 (r) y 1344 (r).
- ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel 797.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles 3, 5, 43, 103, 224, 294, 309 (r), 356, 361, 362, 364, 380, 381, 382, 384 (p), 409, 410, 494, 516, 567, 625, 626, 633, 763, 803, 866, 915, 942, 944, 1138, 1139, 1280 (e/t) y 1313 (e/t).
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel 201, 209, 210, 211, 212, 213, 214 y 215.
- ÁLVAREZ RIXO, José Agustín 929, 941 y 1308.
- ALZOLA, José Miguel 730.
- AMADOR RAMÍREZ, José A. 104.
- APRAIZ BUESA, Odón 1015.
- ARCO ACUILAR, Marcelino José del 545.
- ARDÉVOL GONZÁLEZ, J. F. 517.
- ARENCHIBIA SANTANA, M<sup>a</sup> Carmen Yolanda 657, 876 y 877.
- ARIZA, Manuel 26.
- ARMAS AYALA, Alfonso 956, 1016 y 1290 (r).
- ARMISTEAD, Samuel G. 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 789, 878 y 907 (p).
- ARREDONDO, Isabel 64.
- ARRIBAS Y SÁNCHEZ, Cipriano 731.
- ARTILES, Jenaro 971 (r).
- ARTILES, P. 957.
- ASCANIO FRACOSO, Isabel 142.
- AYALA ZAMORA, José 958.

<sup>1</sup> Las abreviaturas que aparecen en ocasiones junto al número de la entrada tienen las siguientes equivalencias: (e) = edición, (i) = introducción, (p) = prólogo, (r) = recensión y (t) = traducción.

No se recogen en este índice los autores de prólogos o ediciones que no tengan un contenido lingüístico.

- BACALLADO ARÁNEGA, Juan José 568.  
 BAÑARES, A. 518.  
 BAÑEZA ROMÁN, Celso 105.  
 BARQUÍN, E. 518.  
 BARRERA ÁLAMO, Flora Lilia 959.  
 BARRETO DE SIEMENS, Liliana 652.  
 BARRIOS DOMÍNGUEZ, Ruperto 867.  
 BARRIOS GARCÍA, José 1309 y 1310.  
 BARRIOS RODRÍGUEZ, Cristóbal 867.  
 BARRUETA DE URITANI, Aurora 87.  
 BASSET, André 1017.  
 BASSET, Henri 339 (r).  
 BATISTA PÉREZ, Natalia del C. 804 y 1153.  
 BECERRA PÉREZ, Manuel 60.  
 BELLO Y ESPINOSA, Domingo 563 (e).  
 BENÍTEZ BRAVO DE LAGUNA, José 960.  
 BENÍTEZ INGLOTT, Eduardo 948 (r) y 993.  
 BENÍTEZ PADILLA, Simón 1353 (t).  
 BENÍTEZ PÉREZ, Pedro 428.  
 BERGERFURTH, Wolfgang 44.  
 BERNIER, Michel 889.  
 BERTHELOT, Sabin 564, 1391 y 1392.  
 BETANCORT MESA, José Ramón 798.  
 BETHENCOURT ALFONSO, Juan 36, 327, 354, 664, 1311 y 1393.  
 BÉTHENCOURT MASSIEU, Antonio de 12.  
 BIALIK HUBERMAN, Gisela 4.  
 BIEDERMANN, Hans 1018, 1065 (p) y 1394.  
 BLANCO, Vicente 647.  
 BLECUA, José Manuel 61 y 254.  
 BLUM, Ellen 1019.  
 BONNET REVERÓN, Buenaventura 328, 354 y 1395.  
 BORETTI, Susana H. 1190 (r).  
 BOSCH CABALLERO, M<sup>a</sup> del Carmen 1156.  
 BOSCH MILLARES, Carlos 1020.  
 BORY DE SAINT-VINCENT, Jean Baptiste George Marie 1396.  
 BRAMWELL, David 519 y 520.  
 BRAMWELL, Zoè I. 519 y 520.  
 BREMON Y CABELLO, José María 1397.  
 BRITO, Alberto 588.  
 BRITO CASTRO, M<sup>a</sup> del Carmen 521.  
 BRITO HENRÍQUEZ, Isidro 1312.  
 BRITO PÉREZ, José Fidel 747.  
 BRUSIS, T. 329, 330 y 331.  
 BUESA OLIVER, Tomás 62, 171, 172 y 429.  
 BUTE, John, Marquess of 1313.
- CABRERA, Myriam 647.  
 CABRERA BARRETO, Manuel 1314.  
 CABRERA DÍAZ, Anatael 569.  
 CABRERA HERNÁNDEZ, Benito 687.  
 CABRERA PERERA, Antonio 847, 991 (e) y 1021.
- CABRERA PERERA, Pedro 961.  
 CABRERA PÉREZ, José Carlos 1315.  
 CABRERA SOCORRO, Gloria 962.  
 CÁCERES LORENZO, M<sup>a</sup> Teresa 194, 383, 384, 474, 495, 496, 522, 523, 524, 525, 633, 713, 799, 800, 805, 864, 892, 893, 894, 942 (r), 1022, 1023, 1112, 1137, 1152, 1153, 1154 y 1241.  
 CALERO CARREÑO, Fausto 972.  
 CALERO FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> Ángeles 1190 (r) y 1203 (r).  
 CAMACHO BLANCO, Oswaldo 104.  
 CAMACHO Y PÉREZ GALDÓS, Guillermo 725.  
 CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús 942 (r).  
 CARAVEDO, Rocío 1203 (r).  
 CARDONA SOSA, Antonio 565, 570, 572, 573, 667 y 683.  
 CARRERA DE LA RED, Fátima 1081 (r).  
 CARRERA DE LA RED, Micaela 1113 (r).  
 CARRIÓN ORDÓÑEZ, Enrique 766.  
 CASANOVAS CATALÁ, M. 1214 (r).  
 CASAÑAS DORTA, Luis J. 104.  
 CASAS, Pedro de las 1024.  
 CASTAÑEYRA, Ramón F. 732.  
 CASTEJÓN GONZÁLEZ, Pedro 1420.  
 CASTELLANO ALEMÁN, Ángela 1229.  
 CASTELLANO SANTANA, Ángela 1074.  
 CASTILLO, Francisco Javier 776, 941 (e/i), 1037, 1038, 1039, 1316, 1317, 1327, 1328, 1329, 1330, 1331, 1332, 1388 (r), 1398 y 1423 (e/i).  
 CASTILLO MATHIEU, Nicolás del 211 (r).  
 CASTILLO PEÑA, Carmen 930.  
 CASTRO, José J. 715.  
 CASTRO ALFÍN, Demetrio 1399.  
 CASTRO NÚÑEZ, Ulises Sebastián 683.  
 CATALÁN, Diego 106, 107, 151, 161 y 1144.  
 CAVIA, Mariano de 354.  
 CEBALLOS FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, Luis 526.  
 CERDÁ VERA, Aurelia 653.  
 CHAPARRO D'ACOSTA, Lino 1094.  
 CHIL Y NARANJO, Gregorio 1400.  
 CIORANESCU, Alejandro 910.  
 CLASSE, André 332, 333, 334, 335, 336 y 337.  
 CLOSS, Alois 1388.  
 COLECTIVO ATALAYA 963.  
 CONCEPCIÓN, José Luis 627, 868, 952 y 1095.  
 CORBELLA DÍAZ, Dolores 45, 117 (e), 173, 184, 246 (r), 359, 391, 759, 760, 764, 777, 806, 812, 829 (r), 856, 911, 916, 919, 931, 942, 943, 944, 949 (e/i), 1113 (e), 1128, 1129, 1130 (r) y 1137.  
 CORRALES ZUMBADO, Cristóbal 5, 46, 174, 430, 431, 598, 751, 752, 753, 765, 773, 778,

- 790, 880, 917, 918, 919, 932, 933, 934, 935, 936, 942, 943, 944, 949 (e/i) y 1112 (p).
- CORRALES ZUMBADO, M<sup>a</sup> Inmaculada 389, 432 y 433.
- CORREA, Víctor J. 1113 (r).
- CORREA VEGA, Iván 747.
- CORTÉS ALONSO, Vicenta 1096.
- COSTA DE MACEDO, J. J. da 1318.
- CRUZ ALAYÓN, José Juan 747.
- CRUZ LÓPEZ, Luz María de la 631.
- CRUZ RODRÍGUEZ, Juan de la 988.
- CRUZ SAAVEDRA, Antonio J. 1025.
- CUBILLO FERREIRA, Antonio L. 1097, 1319, 1320 y 1321.
- CULLEN DEL CASTILLO, Pedro 754.
- CUNQUEIRO, Álvaro 1284 (r).
- DELGADO, Félix 978 (r).
- DELGADO DE LABORDE, Isabel 791.
- DELGADO GÓMEZ, Juan Francisco 1026.
- DEMERTON, Jorge 920.
- DÉNIZ RAMÍREZ, Francisco A. 1173 y 1174.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen 6, 90, 175, 202, 527, 599, 600, 708, 709, 710, 848, 941 (e/i), 964, 980, 1027, 1028, 1029, 1030, 1031, 1032, 1033, 1034, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040 (t), 1088, 1098, 1107, 1140, 1141, 1142, 1155, 1308 (e), 1322, 1323, 1324, 1325, 1326, 1327, 1328, 1329, 1330, 1331, 1332, 1334 (t), 1388 (r) y 1423 (e/i).
- DÍAZ PADILLA, Gloria 1114, 1115 y 1423 (e/i).
- DÍAZ PALMERO, M<sup>a</sup> Candelaria 497, 688, 689 y 690.
- DÍAZ PAVÓN, Belén 478.
- DÍAZ PERALTA, Marina 1112, 1154, 1175, 1176, 1177, 1178 y 1231.
- DÍAZ RODRÍGUEZ, Pedro A. 7.
- DÍAZ SUÁREZ, José Ramón 255.
- DÍAZ TABARES, Mónica 989.
- DIEGO CUSCOY, Luis 203, 526 (r), 613 (r), 636, 642 (r), 749 (r), 874, 990 y 1333.
- DIN, Gilbert C. 236.
- DOMÍNGUEZ, Fernando 568.
- DOMÍNGUEZ LLERA, Manuel 1088.
- DOMÍNGUEZ NARANJO, Jorge 668.
- DORTA, Josefa 256, 257, 258, 259, 273, 282, 285, 287, 301, 320, 323 y 1228.
- DORTA BRITO, Juan José 965.
- DUARTE, Félix 1421.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M<sup>a</sup> Teresa 108.
- ENGUITA UTRILLA, José M<sup>a</sup> 172.
- ESPINEL CEJAS, José Manuel 658, 669, 670 y 747.
- ESPINET, Lidia E. 1243.
- ESPINOSA, Alonso de 1401.
- ESPINOSA GARCÍA, Agustín 302.
- ESTÉVEZ, Ángeles 63.
- ESTÉVEZ GONZÁLEZ, Fernando 7.
- FAJARDO HERNÁNDEZ, Luis 601.
- FALCÓN DOMÍNGUEZ, Ángel Martín 954.
- FARIÑA GONZÁLEZ, Manuel A. 691 y 1393 (e).
- FELIX, W. Sascha 295.
- FERNÁNDEZ, María Sonsoles 64.
- FERNÁNDEZ DE GAMBOA, Álvaro 637.
- FERNÁNDEZ DE LA CUESTA, Ismael 907 (r).
- FERNÁNDEZ DEL CASTILLO MACHADO, Sixto 648.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis 1422 y 1423.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio 166 y 1005.
- FISCHER, Eugen 1388 (r).
- FONTANELLA DE WEINBERG, M<sup>a</sup> Beatriz 109.
- FORTIER, Alcée 237.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio 176, 774, 792, 1116 y 1117.
- FRANCHY Y ROCA, José 434.
- FRANQUET SANTAELLA, Fernando 589.
- FRUTUOSO, Gaspar 1402.
- GALAND, Lionel 1040, 1334, 1335 y 1336.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro 1145.
- GALVÁN GONZÁLEZ, Encarna 12.
- GALVÁN REULA, Fernando 1280 (e/t) y 1313 (e/t).
- GALVÁN TUDELA, Alberto 733.
- GARCÍA, Carlos 435.
- GARCÍA, María Estela 90 (r).
- GARCÍA CABRERA, Ramón Carmelo 590, 592 y 1411.
- GARCÍA CASANOVA, José 528.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente 37 (r) y 110.
- GARCÍA DOMÍNGUEZ, M<sup>a</sup> Jesús 463 y 1179.
- GARCÍA FALCÓN, Juan 404.
- GARCÍA GIL, M<sup>a</sup> del Carmen 498.
- GARCÍA MOUTON, Pilar 47, 65, 66, 67, 68, 69, 111, 436 y 942 (r).
- GARCÍA PADRÓN, Dolores 15, 16 y 807.
- GARCÍA PÉREZ, Lidia 152.
- GARCÍA-PÉREZ FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> Mercedes 177.
- GARCÍA RAMOS, José 1403.
- GARCÍA RAMOS, Orlando 945.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Jesús T. 654.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, José-León 1001 (p).
- GARCÍA SANTANA, Isabel 12.
- GARCÍA-TALavera, Francisco 670.
- GIESE, Wilhelm 849, 948 (r), 1295 (r), 1337, 1338, 1339, 1340 y 1341.



- GLAS, George 1404.  
 GONZÁLEZ, Angel 671.  
 GONZÁLEZ, J. 517.  
 GONZÁLEZ, Luis 70.  
 GONZÁLEZ ACUIAR, M<sup>a</sup> Isabel 468, 469, 470, 488, 489, 490, 921, 925 y 947 (r).  
 GONZÁLEZ ANTÓN, Rafael 649.  
 GONZÁLEZ CASARRUBIOS, Consolación 659 y 692.  
 GONZÁLEZ CRUZ, M<sup>a</sup> Isabel 779, 780, 781 y 782.  
 GONZÁLEZ DOMÍNGUEZ, Julio 571.  
 GONZÁLEZ DOMÍNGUEZ, Máxima A. 178.  
 GONZÁLEZ GARCÍA, David Antonio 747.  
 GONZÁLEZ GARCÍA, Dionisio M. 669 y 698.  
 GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel 48 y 71.  
 GONZÁLEZ HENRÍQUEZ, M<sup>a</sup> Nieves 529.  
 GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Mercedes 628.  
 GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Cayetana 1244.  
 GONZÁLEZ LEMUS, Nicolás 783.  
 GONZÁLEZ LÓPEZ, Carlos Leocadio 747.  
 GONZÁLEZ LUIS, Francisco 8 y 49.  
 GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa M<sup>a</sup> 194, 437, 504, 505, 506 y 1137.  
 GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando 9.  
 GONZÁLEZ ORTEGA, Manuel 693, 694, 695 y 895.  
 GONZÁLEZ PENA, M<sup>a</sup> Luisa 672 y 734.  
 GONZÁLEZ PÉREZ, J. A. 716.  
 GONZÁLEZ PÉREZ, Rosario 387.  
 GONZÁLEZ RIVERO, Marcelino 463.  
 GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, José Manuel 499, 735 y 736.  
 GONZÁLEZ YANES, Emma 1108.  
 GRAEBEL, Carl 1342, 1343 y 1344.  
 GRANDA, Germán de 162, 163, 179, 204, 211 (r), 217, 405, 1118 y 1149.  
 GRANJA, Fernando de la 801.  
 GROPPY, Mirta 196.  
 GUADALUPE GONZÁLEZ, Concepción 303.  
 GÜEMES ARTILES, Rosa M<sup>a</sup> 1236.  
 GUERRA, Ángel 991.  
 GUERRA, Pedro 737.  
 GUERRA NAVARRO, Francisco «Pancho Guerra» 966.  
 GUIJARRO EXPÓSITO, Ricardo 747.  
 GUILLLOTTE, Joseph Valsin 238.  
 GUTIÉRREZ ARAUS, M<sup>a</sup> Luz 206.
- HARDISSON Y PIZARROSO, Emilio 1345 y 1346.  
 HARO MANZANO, Manuel 992.  
 HASLER, Juan A. 338.  
 HENRÍQUEZ SÁNCHEZ, M<sup>a</sup> Teresa 7.  
 HEREDIA RAMZ, José Ramón 296 y 385.  
 HERNÁNDEZ, Ana 638.  
 HERNÁNDEZ, Orlando 869 y 870.  
 HERNÁNDEZ ACOSTA, Erika 699.
- HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Adelto 683.  
 HERNÁNDEZ AUTA, Juan Manuel 673 y 683.  
 HERNÁNDEZ BUENO, Mario 639.  
 HERNÁNDEZ CABRERA, Clara Eugenia 365, 428, 463, 479, 755, 756, 879, 1207 y 1208.  
 HERNÁNDEZ CABRERA, Zenaido 965 (p).  
 HERNÁNDEZ CRUZ, C. M. 716.  
 HERNÁNDEZ-GARCÍA, Vicente 591.  
 HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Manuel 666 (i), 738 y 739.  
 HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Humberto 922, 1245 y 1246.  
 HERNÁNDEZ MARCELINO, Marcial Bernabé 747.  
 HERNÁNDEZ MORÁN, J. 1041.  
 HERNÁNDEZ NAVARRO, A. 870 (p).  
 HERNÁNDEZ PÉREZ, María Victoria 500, 647, 683 y 740.  
 HERNÁNDEZ SANTOS, Julio 699.  
 HERNÁNDEZ SUÁREZ, Manuel 14.  
 HERRERA, María Jesús 153.  
 HERRERA CASO, Consuelo 411, 412, 413, 480 y 896.  
 HERRERA DEL CASTILLO, M<sup>a</sup> Teresa 205, 219, 450 (r), 808, 809, 810, 811, 817 (r), 942 (r) y 943 (r).  
 HERRERA PIQUÉ, Alfredo 871 (p).  
 HERRERA SANTANA, Juana 256, 273, 274, 275, 308, 323, 379, 396, 414, 415, 1180 y 1181.  
 HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier 387.  
 HOLLOWAY, Charles E. 239 y 240.  
 HOOTON, Earnest A. 1405.  
 HOYOS SANCHO, Nieves de 632 (r) y 686 (r).  
 HUPALUPA [Hermógenes AFONSO DE LA CRUZ] 1347, 1348, 1349 y 1424.
- IZQUIERDO GUZMÁN, Laura 135 (r), 438, 942 (r), 943 (r), 1042, 1081 (r) y 1190 (r).
- JAMIESON, Martín 923.  
 JEREZ, Eliseo 1043.  
 JEREZ PADILLA, Trinidad 717.  
 JIMÉNEZ GÓMEZ, M<sup>a</sup> de la Cruz 1044.  
 JIMÉNEZ GONZÁLEZ, José Juan 660 y 1099.  
 JIMÉNEZ SÁNCHEZ, Sebastián 665, 696, 1045, 1046, 1047, 1048, 1049, 1050, 1051, 1342 (r), 1343 (r), 1350, 1351 y 1352.  
 JORDÉ [José SUÁREZ FALCÓN] 439.  
 JUNGCRATHMAYR, H. 1388 (r).
- KALTEBAUCH, Louise P. 241.  
 KRAUS, Helmuth Henri 1353.  
 KRÜSS, J. 538 y 1052.  
 KRUTWIG-SACREDO, Federico C. 1354.

- KUNKEL, Günther 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537 y 982.  
 KUNKEL, Mary Anne 536.
- LABOURET, H. 339.  
 LADERO QUESADA, Miguel Ángel 12.  
 LAFFORD, Barbara A. 1203 (r).  
 LAGUARDA TRIAS, Rolando A. 197.  
 LAJARD, Joseph 340.  
 LAPESA, Rafael 112.  
 LEAL CRUZ, Pedro-Nolasco 501 y 741.  
 LECLERQ, Jules 1406.  
 LECUONA NARANJO, M<sup>a</sup> del Pino 324.  
 LEMOS Y SMALLEY, Antonio 666.  
 LEÓN CABRERA, Concepción de 890.  
 LIPSKI, John, M. 180, 242, 243, 244, 245, 246 y 1203 (r).  
 LLARENA CASTRO, Mercedes 1146.  
 LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio 113, 295 (r), 440, 441 y 442.  
 LOBO CABRERA, Manuel 1074.  
 LÖHER, Franz von 1407 y 1408.  
 LOPE BLANCH, Juan M. 181, 416, 450 (r) y 775.  
 LÓPEZ, Elsa 10.  
 LÓPEZ CHÁVEZ, Juan 1182, 1183 y 1203 (r).  
 LÓPEZ ESTRADA, Francisco 34, 37 (r) y 948 (r).  
 LÓPEZ HERRERA, Salvador 1409.  
 LÓPEZ MORALES, Humberto 11, 207, 288, 1190 (p), 1203 (p), 1247 y 1274 (p).  
 LORENZO ARROCHA, Jesús Manuel 742.  
 LORENZO GUTIÉRREZ, Juan Antonio 571.  
 LORENZO PERERA, Manuel J. 602, 603, 604, 631, 649, 674, 690, 697, 698, 699, 743, 744, 745, 746, 747 y 999 (e).  
 LORENZO RAMOS, Antonio 114, 115, 116, 154, 155, 156, 182, 366, 367, 417, 443, 444, 622, 718, 745 (p), 947, 1248 y 1249.  
 LORENZO RODRÍGUEZ, Juan Bautista 1425.  
 LORENZO SANTOS, Narciso 502.  
 LOZANO, Fernando 592.  
 LUCÍA SAUQUILLO, Vicente-Lope 521.  
 LÜDTKE, Jens 304, 1119, 1120, 1121, 1122, 1123 y 1124.  
 LUGO, Sebastián de 948.  
 LUJÁN HENRÍQUEZ, José A. 973 (p).  
 LUZÓN, M<sup>a</sup> Angustias 50.
- MACCURDY, Raymond R. 247, 248, 249 y 250.  
 MAFFIOTTE, Juan 949.  
 MALANCA, Alicia 198 y 199.  
 MALCUORI, Marisa 196.  
 MALUQUER Y VILADOT, Juan 341.  
 MANRIQUE, Antonio María 1053, 1355 y 1356.  
 MARCY, Georges 1054, 1055 y 1358.
- MARRERO, Vicente 960 (p).  
 MARRERO AGUIAR, C. Victoria 260, 261 y 297.  
 MARRERO PULIDO, Vicente 446, 463, 784 y 1179.  
 MARTÍ, Antonio 967 y 968.  
 MARTÍN ACOSTA, Emelina 969.  
 MARTÍN DE GUZMÁN, Celso 869 (p) y 1100.  
 MARTÍN GÓMEZ, Pedro 565, 570, 572 y 573.  
 MARTÍN HIDALGO, Aurelio 574.  
 MARTÍN MARCELINO, Francisco Javier 747.  
 MARTÍN RODRÍGUEZ, Pedro Ángel 406.  
 MARTÍNEZ, Guillermo 671.  
 MARTÍNEZ, Marcos G. 12.  
 MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Antonio 167.  
 MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Marcos 1056 y 1057.  
 MARTÍNEZ VALDUEZA, Pilar 865 y 1184.  
 MAS, Inmaculada 63.  
 MEDEROS SOSA, Antonio 661.  
 MEDINA LÓPEZ, Javier 13, 51, 52, 117 (e), 183, 184, 371, 372, 373, 374, 384 (r), 386, 391, 396, 475, 764, 785, 786, 787, 812, 813, 829 (r), 850, 916, 931, 942 (r), 1101, 1113 (e), 1125, 1126, 1127, 1128, 1129, 1130, 1131, 1132, 1133, 1134, 1137, 1143, 1147, 1157, 1159 (r), 1180, 1185, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1203 (r) y 1235.  
 MEDINA MEDINA, Inmaculada 544.  
 MEJÍA, Teresa 72.  
 MENARINI, A. 342.  
 MESA MORENO, Ciro 719.  
 MILLARES CANTERO, Sergio 971 (p).  
 MILLARES CARLO, Agustín 14.  
 MILLARES CUBAS, Agustín 970 y 971.  
 MILLARES CUBAS, Luis 970.  
 MILLARES SALL, Agustín 14 y 971 (p).  
 MILLARES SALL, Eduardo «Cho Juaá» 871.  
 MILLARES TORRES, Agustín 1410 y 1411.  
 MIRANDA, Alberto 476.  
 MOLINA, Isabel 1190 (r).  
 MOLINA REDONDO, José Andrés de 418.  
 MONDÉJAR, José 73, 74, 75, 76, 77 y 711.  
 MONTELONGO PARADA, Víctor 1074.  
 MONTERO CURIEL, Pilar 944 (r).  
 MONTERO DE PEDRO, José 251.  
 MONTERO SÁNCHEZ, Ángel 920.  
 MONTESINO BARRERA, Juan 897.  
 MONTOYA, Maribel 83.  
 MORA MORALES, Manuel 507 y 640.  
 MORALES PADRÓN, Francisco 445.  
 MORALES PÉREZ, Longinos 28.  
 MORENO, José Manuel 575.  
 MORENO, Teresa 591.  
 MORENO DE ALBA, José G. 187.  
 MORENO FERNÁNDEZ, Francisco 69, 70, 78 y 188.

- MORERA PÉREZ, Marcial 53, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 135, 360, 375, 377, 388, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 477, 481, 482, 593, 594, 605, 606, 607, 608, 609, 718, 793, 794, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 851, 857, 860, 912 y 947.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela 1192, 1193, 1194, 1195, 1196, 1197, 1229 y 1230.
- MOYA CORRAL, Juan Antonio 283.
- MUNTEANU, Dan 100 (r), 185, 194 y 1137.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Rafael 1359 y 1360.
- NAVARRO, Domingo J. 993.
- NAVARRO ARTILES, Francisco 368, 449 (p), 453, 596, 610, 732 (e/p), 852, 853, 950, 972, 994, 1411 y 1426.
- NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel 35, 54, 79, 80, 937 y 938.
- NAVARRO CORREA, Manuel 143.
- NAVARRO-FERRÉ, José 748.
- NAVARRO MEDEROS, Juan Francisco 1361.
- NAVARRO RAMOS, Alicia 994.
- NEAGU, Valeria 185.
- NEGRÍN FAJARDO, Jesús 1236.
- NEUMANN-HOLZSCHUM, Ingrid 1203 (r).
- NIETO BALLESTER, Emilio 1058.
- NODA GÓMEZ, Talio 611, 612, 629, 630, 662 y 683.
- NOWAK, Herbert 343 y 1362.
- NÚEZ CABALLERO, Antonio de la 1363.
- NÚEZ CABALLERO, Sebastián de la 356 (p), 700, 881 y 968 (p).
- NÚÑEZ DE LA PEÑA, Juan 1412.
- OFTEDAL, Magne 309.
- OJEDA CHIRINO, Soledad 1074.
- OLIVA TACORONTE, Domingo 539.
- OLIVER FRADE, José M. 15 y 16.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo 56, 124, 125, 126, 276, 313, 314, 357, 378, 392, 447, 454, 455, 718, 757, 767, 768, 861, 924, 925, 926, 947, 973, 1059, 1060, 1198, 1232, 1250, 1251, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1257 y 1258.
- ORTIZ BORDALLO, M<sup>a</sup> Concepción 55 y 168.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. 1135.
- ORTUÑO MEDINA, Francisco 526.
- O'SHANAHAN, Alfonso 127 y 951.
- OSSORIO ACEVEDO, Francisco Antonio 675, 1102 y 1427.
- OSSUNA, Luis G. de 540.
- OSSUNA Y VAN DEN-HEEDE, Manuel 541.
- PADILLA MONTOYA, Carmen 623 y 650.
- PADILLA QUINTANA, Pedro 676, 983 y 984.
- PADORNO, Eugenio 951 (p).
- PADRÓN ACOSTA, Sebastián 685 (r).
- PADRÓN BRITO, Ubaldo 1259 y 1260.
- PADRÓN PADRÓN, Alvarita 641.
- PAJUELO, José G. 591.
- PALLARÉS PADILLA, Agustín 1061 y 1062.
- PANDO VILLARROYA, José Luis de 1364 y 1428.
- PASCUA FEBLES, Isabel 788.
- PASCUAL FERNÁNDEZ, José 719 y 720.
- PERAZA DE AYALA, José 1063 y 1064.
- PERDOMO, Miguel Ángel 208.
- PERDOMO GONZÁLEZ, Epifanio 631.
- PEREIRA MONTAÑO, Ángel 104.
- PERERA PÉREZ, Rosa María 631.
- PÉREZ CARBALLO, Miguel 542.
- PÉREZ DE PAZ, Pedro Luis 544 y 545.
- PÉREZ DEL CRISTO, Cristóbal 1413.
- PÉREZ GALDÓS, Benito 974.
- PÉREZ GALVÁN, Eugenio 1109.
- PÉREZ GUERRA, Irene 217 y 218.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Ana del Carmen 390.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, Luisa 262.
- PÉREZ MARTÍN, Ana 463, 1199 y 1200.
- PÉREZ MARTÍN, José Alberto 463 y 1179.
- PÉREZ MARTÍN, José Alfredo 543.
- PÉREZ MARTÍN, M<sup>a</sup> Victoria 508.
- PÉREZ NAVARRO, Domingo 619.
- PÉREZ ORTEGA, Rafaela 1148.
- PÉREZ PADRÓN, Francisco 576.
- PÉREZ PÉREZ, Buenaventura 1065 y 1066.
- PÉREZ PRIETO, M<sup>a</sup> Elena 658.
- PÉREZ QUINTERO, M<sup>a</sup> del Pilar 509, 510, 511, 595 y 820.
- PÉREZ RODRÍGUEZ, Manuel 651.
- PÉREZ RUIZ, María Jacoba 483.
- PÉREZ SAAVEDRA, Francisco 614.
- PÉREZ SOSA, Andrés J. 719.
- PÉREZ VIDAL, Carmelo 93, 271, 909, 1170, 1225 y 1231.
- PÉREZ VIDAL, José 17, 18, 19 (r), 149 (r), 189, 190, 191, 248 (r), 456 (r), 457, 512, 558 (r), 613, 632, 634, 642, 643, 644, 645, 655, 677, 678, 679, 680, 681, 701, 702, 712, 721, 723, 726, 727, 728, 749, 750, 758, 795, 821, 822, 823 (r), 824, 825, 826, 827, 828, 829, 858, 859, 882, 883, 884, 885, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 939, 948 (e/p), 966 (p), 994 (p), 1067 y 1068.
- PÉREZ YANES, M<sup>a</sup> del Carmen 263.
- PERL, Matthias 90 (r).
- PESTANA, S. 1402 (p/t).
- PESTANA RODRÍGUEZ, Antonino 975.

- PÍCAR Y MORALES, Manuel 995.  
 PICHLER, Werner 1365.  
 PIEL, Joseph M. 948 (r).  
 PIETSCHMANN, Richard 1366.  
 PINO, Reyes del 996.  
 PINZOLAS, Lidia 70.  
 PIÑERO PIÑERO, Gracia 397, 398, 463 y 1179.  
 PIRES DE LIMA, J. A. 830.  
 PITARD, J. 1414.  
 PIZARRO, Miguel 596.  
 PIZARROSO Y BELMONTE, Carlos 1429.  
 PLATERO FERNÁNDEZ, Carlos 1103, 1104 y 1367.  
 POBLETE, María Teresa 1203 (r) y 1214 (r).  
 PROUST, L. 1414.  
  
 QUEDENFELDT, Max 344.  
 QUEZADA Y CHAVES, Dámaso 1415.  
 QUILIS, Antonio 42 (r), 264, 281, 321, 322 y 955 (r).  
 QUILIS SANZ, M<sup>a</sup> José 81.  
 QUINTANA, Salvador 927.  
 QUINTERO LIMA, Antonio 624.  
  
 RAMÍREZ MUÑOZ, Manuel 12.  
 RAMOS, Inodelvia 1236.  
 RAMOS CÁCERES, José Eladio 1262.  
 RAMOS SAAVEDRA, José Luis 484 y 615.  
 RANCEL GONZÁLEZ, Gabriel 698.  
 RAVELO ROBAYNA, Pedro 323, 471 y 472.  
 RAVELO RODRÍGUEZ, Francisca Rosa 485.  
 REAL, Cristóbal 345.  
 RÉGULO PÉREZ, Juan 19, 24 (r), 37, 38, 95 (r), 102 (r), 107 (r), 128, 145, 146, 150 (r), 151 (r), 159 (r), 189 (r), 192, 334 (t), 338 (r), 427 (r), 458, 459, 460, 546, 616, 617, 618, 634 (r), 635 (r), 678 (r), 686 (r), 700 (r), 769, 770, 771, 796, 826 (r), 828 (r), 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 854 (r), 867 (p), 874 (r), 891, 898 (r), 899 (r), 901 (r), 940 (r), 948 (r), 966 (r), 976, 1009 (r), 1011 (r), 1012 (r), 1013 (r), 1055 (r), 1069, 1092 (r), 1291 (r), 1293 (r), 1296 (r), 1388 (r) y 1402 (p/t).  
 RÉGULO RODRÍGUEZ, Ana 20.  
 RÉGULO RODRÍGUEZ, María 20.  
 REYES DÍAZ, M<sup>a</sup> Josefa 1263, 1264, 1265 y 1266.  
 REYES GARCÍA, Ignacio 1070.  
 REYES MARTÍN, Juan 977.  
 RICARD, Robert 346.  
 RINGER ÜBER, Diane 1203 (r).  
 RINI, Joel 1203 (r).  
 RÍO AYALA, Juan del 547 y 1071.  
 RÍO PARRA, Elena del 907 (r).  
 RIVERO SUÁREZ, Benedicta 729.  
  
 ROBAYNA ROBAYNA, Sara 513.  
 RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Alberto 1066 (p).  
 RODRÍGUEZ BATLLORI, Francisco 347 y 461.  
 RODRÍGUEZ CONCEPCIÓN, Anelio 724 y 985.  
 RODRÍGUEZ DELGADO, Octavio 528 y 548.  
 RODRÍGUEZ DIÉGUEZ, José Luis 324 (p).  
 RODRÍGUEZ LUIS, Josefina 997.  
 RODRÍGUEZ MARÍN, Rafael 886.  
 RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana P. 370 y 1201.  
 RODRÍGUEZ PÉREZ, Julio D. 529.  
 RODRÍGUEZ PÉREZ-GALDÓS, Caridad 656 y 663.  
 RODRÍGUEZ-PONGA, Rafael 57.  
 RODRÍGUEZ QUINTANA, José Yeray 503.  
 RODRÍGUEZ RAMÍREZ, José 968 (p).  
 RODRÍGUEZ RIBAS, Juan Pedro 683.  
 RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, J. 514.  
 RODRÍGUEZ SANTA-ANA, F. 140.  
 RODRÍGUEZ Y NÚÑEZ, Eduardo 986.  
 ROHLFS, Gerhard 854.  
 ROJAS MAYER, Elena M. 193, 200, 1130 (p) y 1136.  
 ROLDÁN VERDEJO, Roberto 998.  
 ROMERO SAAVEDRA, Ana 1074.  
 ROMÉU PALAZUELOS, Enrique 1313 (p).  
 ROQUE, Fernando 987.  
 ROSAL, África 348.  
 RUIZ, Guadalupe 72.  
 RUIZ DE FRANCISCO, Isabel 369.  
 RUIZ MARTÍNEZ, Ana M<sup>a</sup> 1274 (r).  
 RUIZ GARCÍA, Pilar 277.  
  
 SAÁ, Lucas de 549.  
 SABATÉ BEL, Fernando 29.  
 SALA, Marius 185.  
 SALAS PASCUAL, Marcos 474, 522, 523, 524, 525, 1023 y 1072.  
 SALCEDO, Ernesto 968 (p).  
 SALVADOR, Gregorio 129, 130, 164, 290, 462, 473, 838, 942 (p), 944 (p), 967 (p) y 968 (p).  
 SALVADOR SALVADOR, Francisco 82 y 83.  
 SAMPER PADILLA, José Antonio 27 (e), 30, 186, 194, 280, 291, 305, 306, 307, 428, 463, 755, 879, 1137, 1202, 1203, 1204, 1205, 1206, 1207, 1208, 1233 y 1234.  
 SAN JUAN H., Esteban 122.  
 SÁNCHEZ, Ángel 872 y 1368.  
 SÁNCHEZ ARAÑA, Vicente 646.  
 SÁNCHEZ GARCÍA, Salvador, «Borito» 682.  
 SÁNCHEZ PÉREZ, Juan Ignacio 78.  
 SÁNCHEZ-PINTO, Lázaro 549.  
 SÁNCHEZ PRIETO, Pedro 63.  
 SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés 875 y 928.  
 SÁNCHEZ SANZ, María Elisa 703.

- SANDRU-OLTEANU, Tudora 185.  
 SANGINÉS FUMERO, María 970 (r).  
 SANTANA GODOY, José R. 656.  
 SANTANA MARTEL, Eladio 265, 289 y 1088.  
 SANTANA MARTÍN, M<sup>a</sup> del Carmen 619.  
 SANTIAGO, Miguel 12, 131, 966, 981, 1073 y 1092.  
 SANTOS GUERRA, Arnoldo 550 y 551.  
 SANTOS RINCÓN, M<sup>a</sup> Luisa 577.  
 SANZ ORO, Rafael 1267.  
 SARALEGUI, Carmen 84.  
 SARMIENTO PÉREZ, Marcos 1388 (t).  
 SASTRE, Alberto G. 1382.  
 SATORRE GRAU, M<sup>a</sup> Asunción 85.  
 SCHRAIBMAN, José 887.  
 SCHWIDETZKY, Ilse 1369.  
 SEMINARIO DE GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE (MADRID) 579.  
 SERÍS, Homero 21.  
 SERRA Y MORATÍN, Leandro 578.  
 SERRA RÁFOLS, Elías 632 (r), 634 (r), 704 (r), 1014 (r), 1110 (r), 1111 (r), 1284 (r), 1290 (r), 1297 (r), 1298 (r), 1351 (r), 1352 (r), 1375 (r), 1384 (r), 1395 (r), 1402 (p/t) y 1417 (r).  
 SERRANO CAMACHO, M<sup>a</sup> del Carmen 157, 158 y 266.  
 SERRANO MONTESINOS, M<sup>a</sup> José 195, 399, 400, 401, 402, 403, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 1150, 1209, 1210, 1211, 1212, 1213, 1214, 1215, 1216, 1217, 1218, 1219, 1220, 1221, 1222 y 1223.  
 SIEMENS HERNÁNDEZ, Lothar 620, 621, 652, 681 (r), 704, 705, 706, 722 y 1081 (r).  
 SIMÓN GONZÁLEZ, Antero 939 (r).  
 SIMONI-AUREMBOU, Marie-Rose 42 (r), 552, 553, 580 y 1172 (r).  
 SOARES, Urbano Canuto 1370.  
 SOSA, José de 1416.  
 SOSA HERNÁNDEZ, Esperanza Alicia 631.  
 SPRINGER BUNK, Renata 1371 y 1372.  
 STARK, Louisa 252.  
 STEFFEN, Max 149 (r), 464, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 821 (r), 839, 855, 1373, 1379 (t) y 1387 (t).  
 STRIANO CORROCHANO, Araceli 1058.  
 STUMFOHL, Helmut 1374.  
 SUÁREZ BETANCOR, Javier 1074.  
 SUÁREZ CABELLO, José Juan 1224.  
 SUÁREZ FALCÓN, José. Véase JORDÉ.  
 SUÁREZ RODRÍGUEZ, Carlos 529.  
 SUÁREZ ROSALES, Manuel 862, 1105 y 1430.  
 TEJERA GASPAS, Antonio 118 (p) y 1308 (e).  
 TOLEDO, Guillermo A. 257, 259 y 318.  
 TORRES GONZÁLEZ, Antonia Nelsi 325, 1243, 1266, 1268, 1269, 1270, 1271, 1272, 1273, 1274, 1275, 1276, 1277 y 1278.  
 TORRES STINGA, Manuel 147, 148, 840 y 841.  
 TORRIANI, Leonardo 1417.  
 TOVAR, Antonio 1110 (r), 1300 (r), 1375 y 1376.  
 TRAPERERO TRAPERERO, Maximiano 100 (r), 349, 465, 707, 872 (r), 873, 895 (p), 906, 907, 943 (r), 949 (r), 1074, 1075, 1076, 1077, 1078, 1079, 1080, 1081, 1082, 1083, 1084, 1085, 1086, 1087, 1088, 1106 y 1377.  
 TROYA DÉNIZ, Magnolia 407, 408 y 463.  
 TRUJILLO CABRERA, José 350.  
 TRUJILLO CARREÑO, Ramón 86, 122 (p), 132, 133, 159, 160, 278, 284, 310, 351, 352, 376, 480 (p), 486, 487, 941 (p), 947 (p) y 1279.  
 TRUJILLO FACUNDO, Laureano A. 353.  
 UEDA, Hiroto 70.  
 ULBRICH, Hans-Joachim 1089 y 1378.  
 URTANI, Nozomu 87.  
 URTUSÁUSTEGUI, Juan Antonio de 999.  
 VALENZUELA SILVA, José 978.  
 VAQUERO, María 88, 216 y 772.  
 VARELA, Beatriz 253.  
 VERNEAU, R. 355 y 1418.  
 VIERA Y CLAVIJO, José de 563, 955 y 1419.  
 VIUDAS CAMARASA, Antonio 22 y 23.  
 VIZCAYA CARPENTER, Antonio 14.  
 VYICHL, Werner 1379 y 1380.  
 WAGNER, M. L. 466.  
 WEBB, P. Barker 564.  
 WILDPRET DE LA TORRE, Wolfredo 528 y 545.  
 WOLF, Paul P. de 90 (r), 1090 y 1091.  
 WÖLFEL, Dominik Josef 1381, 1382, 1383, 1384, 1385, 1386, 1387 y 1388.  
 ZAMORA, Elena 72.  
 ZAMORA, Francisco J. 1203 (r).  
 ZAMORA VICENTE, Alonso 134.  
 ZÁRATE MARTÍN, Gemma 1112 (r) y 1113 (r).  
 ZÉROLO, Elías 979.  
 ZYHLARZ, Ernst 1389.

## ÍNDICE DE TÍTULOS DE LIBROS Y ARTÍCULOS

- A alma portuguesa 830.  
 A cozinha das Açores, Madeira e Canarias 644.  
 À la recherche du Canarien 1336.  
 À propos du langage sifflé des Canarias 346.  
 A propósito de un artículo de Dámaso Alonso «El saúco entre Galicia y Asturias» (nombre y superstición) 556.  
 A propósito del «Diccionario de canarianismos» 914.  
 A Spanish Word-List of the «Brulis» Dwellers of Louisiana 249.  
 A Study of the Ancient Speech of the Canary Islands 1280.  
*A Study of the Place Names of St. Bernard Parish, Louisiana* 241.  
*A través de las islas* 731.  
 A vueltas con el seseo y el ceceo 300.  
 «Aberruntos» y *cabañuelas* en *Fuerteventura* 994.  
 «Abisero» y «abyssus» y sus problemas etimológicos 833.  
 Accounting for morpho-syntactic change in Spanish: the present perfect case 402.  
 Acerca de la preposición en el objeto directo y otras cuestiones 413.  
 Acerca de los indigenismos en el español de Canarias 849.  
 Acerca de los portuguesismos en el español de América 179.  
 Acerca de una reimpresión de la «Introducción» al *Cuestionario* del ALEICAN de don Manuel Alvar 49  
 Acerca del carácter de la lengua guanche 1337.  
 Aciertos y desaciertos en la investigación lingüística de D. J. Wölfel 1327.  
 Actitud del hablante y sociolingüística 1227.  
 Actitudes lingüísticas canario-americanas en la época colonial 193.  
 Actitudes sociolingüísticas ante el léxico en español actual 1231.  
*Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)* 1230.  
 Actitudes sociolingüísticas y enseñanza de la lengua materna 1225.  
*Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura (1729-1798)* 998.  
 Adaptación, adopción y creación en el español de las Islas Canarias 467.  
 Adaptación semántica del léxico castellano en las Islas Canarias 473.  
 Adaptación y asimilación entre los isleños de la Luisiana 236.  
 Addenda a «Veinte años de investigación semántica en la Universidad de La Laguna» 16.  
 Adivinanza 875.  
 Adivinanzas españolas de Luisiana 228.  
 Adjetivo 362.  
 Adverbio 382.  
 Aforismos 866.  
 Afroamericanismos léxicos en el español de Canarias 769.  
*Ageneré* 995.  
*Agual guanche. Breve diccionario de la lengua guanche* 1427.  
 «Aguamames» (Notas lingüísticas) 1286.  
*Al corazón de la vela latina* 987.  
 Al margen del vocabulario isleño 439.  
 Alcances panhispánicos del léxico disponible 1182.  
 ALEICAN 42.  
 Algo de toponimia y la investigación histórica sobre sitios del casco urbano de La Laguna 1064.  
 Algunas características de las hablas canarias 132.  
 Algunas características léxicas del español de Canarias 433.  
 Algunas características peculiares en la toponimia de Lanzarote y Fuerteventura 1023.  
 Algunas consideraciones en torno al concepto de creación léxica regional 469.  
 Algunas consideraciones en torno al estudio filológico de la ictionimia de Candelaria 595.

- Algunas consideraciones lingüísticas diferenciales entre el español de Venezuela y el de Canarias 219.
- Algunas consideraciones sobre el español hablado en Canarias 114.
- Algunas consideraciones sobre la presencia de catalanismos en el español de Canarias 799.
- Algunas consideraciones sobre las danzas tradicionales en Canarias 689.
- Algunas consideraciones sobre las formas verbales en el español de Canarias 389.
- Algunas cuestiones relativas al léxico canario de la ganadería 599.
- Algunas notas sobre la población negra en las Islas Canarias (siglos XVI-XVIII) y su interés antropológico y lingüístico 1118.
- Algunas observaciones sobre la posición del fonema /k/ en el sistema consonántico español 284.
- Algunas palabras herreñas 958.
- Algunas peculiaridades sintácticas del español no normativo: la gradación 409.
- Algunas precisiones sobre el español atlántico y su proceso formativo 163.
- Algunas puntualizaciones sobre el problema de los guanchismos 851.
- Algunas reflexiones sobre la clasificación del vocabulario desde el punto de vista de la lexicografía onomasiológica 490.
- Algunas repercusiones lingüísticas de la época colonial canaria 120.
- Algunos arcaísmos de los subsistentes en el léxico popular canario 754.
- Algunos aspectos fonéticos en el ALEICAN: estudio de los problemas de /-d-/ intervocálica 61.
- Algunos aspectos lingüísticos de la documentación inquisitorial relativa a Canarias 1125.
- Algunos datos sobre el leísmo en el español de Canarias 366.
- Algunos datos sobre el léxico de la vid en Canarias 506.
- Algunos datos sobre la interrelación léxica entre el portugués y el español en las Islas Canarias 810.
- Algunos dialectalismos canarios en el habla güimarrera en el siglo XVIII 1145.
- Algunos hechos sintácticos en andaluz y en canario 418.
- Algunos nombres románicos de la aguzanieves (*Motacilla alba* L.) (ALEA II, 414; ALEANR IV, 458; ALEICAN, 310) 73, 74, 76 y 77.
- Algunos portuguesismos canarios inéditos (con especial referencia a las Canarias Orientales) 815.
- Algunos problemas en la descripción sociolingüística de una comunidad rural en el español de Canarias 1188.
- Algunos problemas que presenta la enseñanza de la lengua 1248.
- Algunos rasgos gramaticales comunes del español actual de Canarias y de Las Antillas 206.
- Algunos usos pronominales en la obra de Galdós* 365.
- Aljaraz* 'campanilla, cascabel': un arabismo fantasma del español 801.
- «Alpiste» (Notas lingüísticas) 491.
- Alternancia del ritmo en español 318.
- Alternancia rítmica en el español 319.
- Alternancia temporal y ritmo en español 316.
- Altkanarische Sprachreste im heutigen Spanisch der Insel Gomera 1362.
- Americanismos 761 y 765.
- Anaga. Tenerife. Excursiones a pie* 542.
- Análisis comparativo de los atlas lingüísticos españoles* 55.
- Análisis de estructuras semánticas dialectales 487.
- Análisis de la expresión escrita en escolares del área metropolitana de Santa Cruz-La Laguna* 1239.
- Análisis psicosociológico de la expresión lingüística en niños de Las Palmas de Gran Canaria* 1240.
- Análisis sociolingüístico de la /n/ implosiva en el español de El Hierro, Canarias 1200.
- Anatomía 625.
- Anatomy of a Sound Change in Canarian Spanish (/s/ > /h/ > /0/) 295.
- Andalucía, Canarias y el Nuevo Mundo, un problema de caracterización lingüística 165.
- Andalucía y Canarias: relaciones léxicas 166.
- Andalucismos 773.
- Anécdotas de Gran Canaria* 960.
- Anglicismos 778.
- Anglicismos e hispanismos: estudio léxico de la convivencia hispano-británica en Las Palmas de Gran Canaria (1880-1914) 782.
- Anglicismos en el español atlántico 786.
- Anglicismos en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria 784.
- Anglicismos publicitarios: nuevos datos del español canario 787.
- Anotaciones sobre el contexto en el comentario de un texto 412.
- Ansina habla la isla* 968.
- Antigüedad de los nombres de las Islas Canarias 1041.

- Antigüedades Canarias. Anotaciones sobre el origen de los pueblos que ocuparon las islas afortunadas desde los primeros tiempos hasta la época de su conquista* 1392.
- Antiguos instrumentos musicales de Tenerife 691.
- Antiquités Canariennes ou Annotations sur l'origine des peuples qui occupèrent les Îles Fortunées, depuis les premiers temps jusqu'à l'époque de leur conquête* 1392.
- Antología dialectal hispánica* 25.
- Antonio M<sup>a</sup> Manrique: vida y obra. En torno a su obra inédita *Estudios sobre el lenguaje de los primitivos canarios o guanches* 1359.
- Antropónimos 1098.
- Antropónimos de Canarias 1092.
- Antropónimos guanches* 1093.
- Antropónimos guanches y berberes* [sic] 1097.
- Antropónimos indígenas canarios o Antropónimos guanches* 1093.
- Antropónimos mazigios (guanches y continentales)* 1105.
- Antropónimos y topónimos canarios en la Crónica de Antonio Sedeño 1099.
- Aplicaciones dialectales del programa VARBRUL 2s 1157.
- Apodos 1107.
- Apodos palmeros* 1109.
- Aportación al estudio de las consonantes implosivas del español canario* 277.
- Aportación de Canarias a la población de América. Su influencia en la lengua y en la poesía tradicional 189.
- Aportaciones al léxico tradicional relativo al ganado menor en Gran Canaria 621.
- Aportaciones extranjeras a la filología canaria entre los siglos XIX y XX 1138.
- Apostillas al artículo «Higueras» 493.
- Aproximación al conocimiento del léxico canario a través de documentos notariales del siglo XVI 1153.
- Aproximación al folklore musical de Fuerteventura 693.
- Aproximación al léxico de la borrachera en las Islas Canarias 510.
- Aproximación al léxico marinero de Canarias (con especial referencia a Fuerteventura y Lanzarote) 718.
- Aproximación histórica al español en Canarias 1129.
- Apuntes de Historia de Canarias. Introducción a la lengua guanche. Lista de nombres guanches masculinos y femeninos* 1347.
- Apuntes de Historia de Canarias. La esclavitud del pueblo guanche. La lengua guanche* 1348.
- Apuntes de sociolingüística rural 1224.
- Apuntes etimológicos acerca de tres topónimos y la religión prehispánica de Canarias 1090.
- Apuntes lexicográficos sobre el pino canario 523.
- Apuntes para un diccionario popular de Botánica de la Ysla de Tenerife* 986.
- Apuntes para una dialectología canaria. Filiación y sentido de las voces populares «¿ulo?» y «abisero» 831.
- Apuntes para una dialectología canaria. Las palabras «feira» y «leito» en el habla popular de La Palma y Tenerife 832.
- Apuntes para una dialectología regional. «Gual» y «verdello», dos portuguesismos vitícolas en el español de Canarias 834.
- Apuntes sobre el juego del palo en la isla de El Hierro (Canarias) 674.
- Apuntes sobre el silbo gomero 353.
- Apuntes sobre temas y lenguaje en la obra canaria de Galdós 887.
- Arabismos 790.
- Arabismos saharianos (*alforma*, *alformaje*, *alformar*) en el español de Canarias 792.
- Arabismos y hereberismos en el canario actual 796.
- Arabismos y guanchismos en el español de Canarias 795.
- Aragonés «ballueca» 'avena loca' 65.
- Aragonesismos en las hablas canarias 797.
- Árboles de Canarias* 550.
- Árboles y arbustos 516.
- Árboles y arbustos de la laurisilva gomera (Parque Nacional Garajonay)* 518.
- Árboles y arbustos de las Islas Canarias. Guía de campo* 534.
- Arcaísmos 753.
- Arcaísmos gramaticales en el español de Canarias 357.
- Arcaísmos léxicos canarios y americanos: su vigencia en Gran Canaria 756.
- Arcaísmos léxicos en el español de Canarias y de América 751.
- Arcaísmos y portuguesismos en el español de Canarias 758.
- Áreas lingüísticas: Canarias 108.
- Armella/Argolla 58.
- Artes y embarcaciones de pesca 715.
- Artículo 361.
- As Ilhas Canárias (De «Saudades da terra») / Las Islas Canarias (de «Saudade da Terra»)* 1402.



- Así habla la isla* 967.  
 Asimilación 312.  
 Aspectos fonéticos de los archifonemas líquidos en el habla de Arucas 289.  
 Aspectos fónicos del español hablado en Canarias: incidencias en la escritura 325.  
 Aspiración y elisión de /-s/ en Canarias y América 292.  
*Atlas de las aves nidificantes en la isla de Tenerife* 574.  
*Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* 42.  
*Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias. Cuestionario* 40.  
 Atlas lingüísticos y diccionarios 33.  
*Atlas Linguistique Roman* 59.  
 Attitude du sujet parlant et sociolinguistique 1227.  
 Aufzeichnungen bezüglich des Ortsnamen Teguisse auf Lanzarote 1032.  
*Avances del proyecto histórico del español de América I* 1136.  
 Aves 567 y 568.  
 Aves de Lanzarote en peligro de extinción 565.  
*Avifauna canaria II. Aves de zonas bajas* 572.  
*Avifauna canaria III. Aves de zonas medias* 570.  
*Avifauna canaria IV. Aves de laurisilva y pinar* 573.
- Balayo. Estudio etnográfico, lingüístico, sociológico y folklórico de la cestería canaria* 653.  
*Berbería, Nivaria, Canaria: Léxico guanche* 1364.  
 Berberisch - Der Schlüssel zum Altkanarischen? 1334.  
 Bethencourt Alfonso y la lengua de los aborígenes canarios 1326.  
 Bethencourt Alfonso y los prehispanismos del habla de El Hierro 1330.  
 Bibliografía Atlántica y especialmente canaria 12.  
 Bibliografía crítica de los estudios lingüísticos relativos a Canarias 19.  
 Bibliografía de José Pérez Vidal 10.  
 Bibliografía de Juan Álvarez Delgado 8.  
 Bibliografía de Juan Régulo Pérez 20.  
*Bibliografía de lingüística española* 21.  
*Bibliografía de Prehistoria y Antropología de Canarias BPAC* 7.  
*Biobibliografía de escritores canarios (siglos XVI, XVII y XVIII)* 14.  
*Blancaflor y Filomena: Estudio lingüístico de sus variantes* 480.
- Bosquejo histórico y descriptivo de las Islas Canarias* 1397.  
 Botánica y Dialectología en las Islas Canarias 553.  
*Breve diccionario de topónimos españoles* 1058.  
 Breve panorama de la dialectología 54.  
*Breve perspectiva de las voces canarias actuales* 104.  
*Brujería y apariciones. Historias de Señá Rosa* 989.  
 «Bubango». Notas lingüísticas 846.  
*Burgados, tomates, turistas y espacios protegidos. Usos tradicionales y transformaciones de un espacio litoral del Sur de Tenerife: Guaza y Rasca (Arona)* 29.
- Cairamo e higueras de Anaga 540.  
*Cambio sintáctico y prestigio lingüístico* 1217.  
 Cambios semánticos y prestigio social en el léxico del Siglo de Oro 1154.  
 Camello 598.  
 Campo 495.  
 Campo y sus cultivos 494.  
 Campurrio 496.  
*Canaria Ilustrada y Puente Americhano situado en las Afortunadas 7 islas de Canaria* 1415.  
 Canarian Common Names of Wild Plants and their Meaning in Botany and Linguistics 538.  
 Canarias, el azúcar, los dulces y las conservas 728.  
 Canarias en el camino de las Indias 169.  
 Canarias en el *Concolorcorvo* 171.  
 Canarias en el mundo hispanohablante 182.  
 Canarias en Galdós 882.  
*Canarias en Galdós* 885.  
 Canarias y la Academia 938.  
 Canarias y la lingüística indoeuropea 1375.  
 Canarias y Puerto Rico: índices de madurez sintáctica de escolares y de escritores 1275.  
 Canario 101 y 103.  
 Canarismo 431.  
 Canarismo lingüístico en la narrativa canaria 462.  
 Canarismo *Totizo* 839.  
 Canarismos de algunos textos históricos 1152.  
 Canarismos del campo léxico de la ganadería 600.  
 Canarismos geográfico-lingüísticos. Higueras 492.  
 Canarismos y americanismos en un texto de A. Pereira Pacheco y Ruiz 766.  
 Cantos de llamado 721.

- Cañas y trapiches de azúcar en Marbella. Historia, Etnografía, Léxico 726.
- Caracteres lingüísticos de la toponimia de Teror (Gran Canaria) 1060.
- Carta lingüística de «umbría». Adiciones y rectificaciones 458.
- Casa 633.
- Catálogo de las aves del Archipiélago canario* 569.
- Catálogo de las plantas de las Islas Canarias* 563.
- Catálogo de las plantas medicinales de la flora canaria. Aplicaciones populares* 544.
- Catálogo de los Géneros y Especies de Plantas singulares de las Yslas Canarias* 563.
- Catálogo de los peces de las Islas Canarias* 588
- «Chajasco». Notas lingüísticas 845.
- Cinco años de estancia en las islas Canarias* 1418.
- Cinq années de séjour aux îles Canaries* 1418.
- Clasificación de los portuguesismos del español hablado en Canarias 824.
- Cocina Canaria* 646.
- Coincidencias gramaticales entre el español de Canarias y América 195.
- Coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América: los portuguesismos 173.
- Colección de voces y frases provinciales de Canarias* 948.
- Colección documental de La Gomera (1536-1646). Estudio paleográfico, diplomático e histórico* 1114.
- Colección documental de La Gomera del Fondo Luis Fernández (1536-1646)* 1115.
- Colección de voces i frases provinciales de Canarias 948.
- Comentario [a *La Gomera en décimas*] 897.
- Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo I del ALEICAN 441.
- Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo II del ALEICAN 440.
- Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo III del ALEICAN 442.
- Comentario toponímico de Lanzarote. A propósito de una antigua carta geográfica 1028.
- Comentarios de textos dialectales* 26.
- Cómo hablan los canarios* 971.
- Cómo se habla en Canarias 434.
- Comparación de los índices de complejidad sintáctica en escritores puertorriqueños y canarios 1276.
- Comparación de los resultados de los índices primarios y de los índices clausales de complejidad sintáctica obtenidos en los textos narrativos y descriptivos de los escritores puertorriqueños y canarios 1243.
- Competencia léxica pasiva y dialectología canaria 454.
- Competencias de las categorías nocionales en los estudiantes del último curso de la enseñanza no universitaria 1266.
- Complejidad sintáctica en escritores profesionales de las Islas Canarias 1271.
- Complejidad sintáctica en estudiantes de Tenerife* 1274.
- Comportamiento fonético de los portuguesismos en Canarias 826.
- Comunidad británica y sociedad en Canarias. (La cultura inglesa y su impacto sociocultural en la sociedad isleña)* 783.
- Concordancias léxicas entre Cuba y Canarias 768.
- Condicionantes lingüísticos del debilitamiento de *-s/*: variación dialectal 307.
- Condicionantes sociales de un cambio sintáctico 1213.
- Configuración del terreno 713.
- Conquista y Antigüedades de las islas de la Gran Canaria y su descripción, con muchas advertencias de sus privilegios, conquistadores, pobladores, y otras particularidades en la muy poderosa Isla de Thenerife* 1412.
- Consecuencias lingüísticas de la emigración canaria a América 764.
- Conservas y dulces de Canarias 642.
- Consideraciones sobre los guanchismos en uso en el español hablado en Lanzarote y Fuerteventura 852.
- Contacto de lenguas e interferencias lingüísticas: el caso del español de Canarias 760
- Contribución a la historia de la palabra *bamba*, afroamericanismo léxico adoptado por el canario en el siglo XVII 770.
- Contribución al estudio de la medicina popular canaria 632.
- Contribución al estudio de la toponimia indígena de Canarias 1070.
- Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias 854.
- Contribución al estudio del léxico canario 432.
- Contribución al léxico popular de Gran Canaria* 966.
- Contribución luso-española a la cultura y al léxico azucareros latino-americanos 191.
- Coplas canarias. Ecos de mar y volcán* 992.
- Corpus Toponymicum Canariense*: Encuestas en la Isla de Fuerteventura 1005.

- Corpus Toponymicum Canariense*: Encuestas en Lanzarote e islotos de su jurisdicción 1004.
- Costumbres de esta tierra (Lanzarote) 738.
- Costumbres populares canarias de nacimiento, matrimonio y muerte* 664.
- Costumbres, tradiciones y remedios medicinales canarios* 627.
- Cotejo de los nombres del juego de la comba en los Atlas hispánicos 62.
- Creencias y actitudes del docente canario sobre su modalidad de habla 1229.
- Creencias y actitudes lingüísticas en el español canario 1226.
- Crisneja*, un meridionalismo en el español de América 774.
- Crónica de La Guancha a través de su refranero* 867.
- Cronistas de Indias 170.
- Cuantificación de fenómenos fonéticos en el habla de Arucas (Gran Canaria)* 265.
- Cuerpo humano 626.
- Cuestión de palabras 1284.
- Cuestionarios de láminas: el *Atlas Lingüístico del Mediterráneo* y las investigaciones en Gran Canaria 582.
- Cuestionario sobre palabras y cosas de la isla de La Palma* 37.
- Cuestiones de fonología diatópica: dentales y palatales en el ALEA y en el ALEICan 86.
- Danzas y canciones de la isla de [E]l Hierro 696.
- Das artikulierte pfeifen auf [La] Gomera 327.
- Das Kanarierbuch. Geschichte und Gesittung der Germanen auf den Kanarischen Inseln* 1408.
- Das Kanarische Berberisch in seinem sprachgeschichtlichen Milieu 1389.
- Das Ortsnamenmaterial aus der Sicht sprachlicher Homogenität bzw. Verschiedenheit der Altkanarier 1035.
- Datos acústicos de la /s/ de El Hierro 301.
- Datos acústicos de las consonantes fricativas canarias 271.
- Datos acústicos de las líquidas españolas 285.
- Datos acústicos y geográficos sobre la «ch» adherente de Canarias 281.
- Datos acústicos y percepción de la «ch» adherente de Canarias y de la pre-palatal castellana 282.
- Datos para la historia de la filología y la lingüística canaria antes del siglo XX 1139.
- Datos para las etimologías de *tollo* ‘cazón’ y *tonina* ‘delfín’ 585.
- De Antropología insular. El nombre de Gomera o Woomera 1043.
- De Botánica. La flora de Canarias. Catálogo de las plantas peculiares del país* 563.
- De folklore canario. Romances con estribillos y bailes romancescos 899.
- De la llegada de las papas a Canarias y de la suerte de su nombre en español. Bosquejo histórico-lingüístico 771.
- De la *Maisnie harlequin* a algunas designaciones románicas de los escualos 584.
- De las Islas Canarias 1284.
- De lingüística gran Canaria. Toponimia. Algunos topónimos de Agaete 1011.
- De medicina popular en Canarias (Materiales para su inventario)* 628.
- De nouveau à propos du nom de l'île de Fer 1017.
- De paremiología canaria, un libro de «dichos» canarios 872.
- De toponimia canaria. El Sao 1075.
- Death Dialect. The case of Brule Spanish* 240.
- Decires canarios 873.
- Decires canarios I* 869.
- Decires canarios II* 870.
- Del Atlas lingüístico al Diccionario: experiencias lexicográficas 930.
- Del Folklore canario. Costumbres relacionadas con el embarazo, alumbramiento y bautizo 665.
- Del origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que apareció en la isla de Tenerife con la descripción de esta Isla* 1401.
- Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid 399.
- Delimitación del concepto de *canarismo* 452.
- Derivación dialectal canaria: el sufijo *-ero/a* 475.
- Descripción de las islas Canarias* 1404.
- Descripción e historia del reino de las Islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones* 1417.
- Descrittione et historia del regno de l'Isola Canarie gia dette le Fortunate con il parere delle loro fortificationi* 1417.
- Designación de la Isla [El Hierro] 1073.
- Deslumbrados por la corte. Uso del pronombre personal átono de tercera persona, en Las Palmas de Gran Canaria 369.
- Dialectología española* 1.

- Dialectología española* 134.  
*Dialectología hispánica* 97.  
*Dialectología Hispánica y Geografía Lingüística en los estudios locales (1920-1984). Bibliografía crítica y comentada* 22 y 23.  
 Dialectología histórica del español de Canarias; hacia una configuración del seseo en la obra de J. B. Poggio Monteverde (s. xvii) 1147.  
 Dialectología y cultura popular en las Islas Canarias 467.  
 Dialectología y diacronía en el español de Canarias: perspectivas futuras 1127.  
 Dialectología y Geografía Lingüística 47.  
*Diario de viaje a la isla de El Hierro en 1779* 999.  
*Diccionario botánico canario. Manual etimológico* 982.  
*Diccionario de canarismos* 947.  
*Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias, ó Índice alfabético de sus tres reinos animal, vegetal y mineral* 955.  
*Diccionario de la lengua guanche* 1428.  
*Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América* 943.  
*Diccionario de nombres propios aborígenes canarios (recopilación y divulgaciones)* 1100.  
*Diccionario de toponimia canaria* 1045.  
*Diccionario de voces guanches* 1428.  
*Diccionario diferencial del español de Canarias* 944.  
*Diccionario Enciclopédico de Canarias Pueblo a Pueblo* 952.  
*Diccionario español-guanche. A* 1424.  
*Diccionario etimológico de los portuguesismos canarios* 819.  
 Diccionarios 915.  
*Dichos canarios comentados* 872.  
 Die altkanarischen Sprachen in den Quellen des 14., 15. und 16. Jahrhunderts 1316.  
 Die Hauptprobleme Weissafrikas 1382.  
 Die «Hunde-Inseln» im westmeer 1018.  
*Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590* 1417.  
 Die phonetischen Grundlagen der Pfeifsprache «silbo gomero» 331.  
 Die Sprache der Altkanarier in zwei Studien des 19. Jahrhunderts 1317.  
 Die sprachgeographische Erfassung des kanarischen Spanisch 44.  
 Die zahlwörter der altkanarier 1314.  
 Diez fórmulas en el dialecto guanche de Tenerife 1306.  
 Diferenciación y nivelación del español en la expansión a Canarias y al Caribe en el período de orígenes 1123.  
*Diferencias léxicas entre España y América* 187.  
*Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife* 1159.  
 Dilettantismus und Schalatanerie und die Erforschung der Eingeborensprache der Kanarischen Inseln 1387.  
 Diminutivos, apodos, hipocorísticos, nombres de parentesco y nombres de edad en el sistema de tratamientos populares de Fuerteventura (Canarias) 375.  
 Discordancias dialectales en el español atlántico 164.  
 Disponibilidad léxica: resultados de las encuestas grancanarias 1206.  
 Documentación canaria e historia del español americano 1116.  
 Dominik Josef Wölfel und seine kanarischen Studien 1324.  
 Dos actitudes ante el yeísmo en el norte de Tenerife 1228.  
*Dos calas en el español rural de Lanzarote y Tenerife. Estudio fonético* 262.  
 Dos canarismos de origen portugués: *cambullón* y *ratño* 827.  
 Dos conferencias de Dominik Josef Wölfel en Tenerife 1329.  
 Dos inscripciones prehistóricas de Gran Canaria en el Barranco de Silva (Telde) 1353.  
 Duplicaciones pronominales en las oraciones de relativo 414.  
 «Ezero». Notas lingüísticas sobre El Hierro 1289.  
*Educación Primaria. Guía de recursos iv. Lengua castellana y Literatura* 1242.  
*Efectos socioculturales y lingüísticos de la convivencia anglocanaria (1880-1914)* 780.  
 Einige Fragen zum kanarischen Wortschatz der Viehhaltung 1323.  
 El adverbio y la sintaxis dialectal 380.  
 El ALEICAN y el vocabulario de colores de ganado en Fuerteventura 605.  
 El alma de Tacande (Leyenda) 904.  
 El ámbito mítico-lingüístico del Atlántico europeo 1363.  
 El análisis del discurso en variación sintáctica 1218.  
 El aporte cultural portugués: claves para la enseñanza del español de Canarias 811.

- El apóstrofe dirigido por Iballa en lengua guanche a Hernán Peraza. Notas lingüísticas al margen de un episodio de la historia de La Gomera 1358.
- El aprovechamiento de los recursos del medio en la elaboración tradicional de tejas, ladrillos y losetas (La Laguna, Tenerife) 658.
- El arcaísmo léxico en Canarias y América: convergencias y divergencias 757.
- El arco iris: geografía lingüística y creencias populares 66.
- El arrorró 701.
- El Atlas de Canarias y el Diccionario Académico* 938.
- El Atlas lingüístico galego 71.
- El Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo 69.
- El *Atlas lingüístico y etnográfico de los marineros peninsulares* 32.
- El azúcar en Tenerife (1496-1550)* 729.
- El baile del trigo 702.
- El «banot» como arma de guerra entre los aborígenes canarios (Un testimonio anatómico) 1333.
- El calabazo: modalidad de riego 500.
- El camello en Canarias 601 y 614.
- El camino de las Indias. Significación de las islas Canarias 169.
- El campo léxico de la enseñanza en la norma lingüística culta de España y América 479.
- El campo semántico 'elevación del terreno' en Tenerife* 483.
- El çeçeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla 1144.
- El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica* 264.
- El componente árabe en el español de Canarias 794.
- El componente marinero de las hablas canarias 857.
- El contacto del portugués y el español en Canarias: estado de la cuestión 812.
- El contacto lingüístico anglocanario en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria: Algunas consideraciones para su estudio 779.
- El cultivo de la caña de azúcar y la industria azucarera en Gran Canaria (1510-1535) 725.
- El curso monográfico «Nombres populares de algunas plantas canarias» 546.
- El debilitamiento de /d/ en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria 280.
- El debilitamiento de /d/ en el español de la capital grancanaria 280.
- El dialecto canario de Luisiana* 223.
- El Diccionario de canarianismos 927.
- El *Diccionario de Historia Natural* de don José de Viera y Clavijo 913.
- El *Diccionario de Historia Natural*, de Viera y Clavijo, como gabinete dieciochesco 913.
- El *Diccionario diferencial del español de Canarias*. Historia de un proyecto 919.
- El *diminutivo de respeto cariñoso*: aspectos semánticos y difusión en Canarias 477.
- El efecto de la gramaticalización en los procesos de cambio morfosintáctico 1150.
- El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico. Contribución al estudio del negro en América* 201.
- El elemento árabe en la cultura popular canaria 1340.
- El elemento portugués en las hablas canarias: pervivencia y mortandad léxicas 813.
- El elemento T(h) en la toponimia líbica y canaria 1040.
- El episodio de Iballa 1298.
- El español canario. Entre Europa y América 106.
- El español de América* 180 y 185.
- El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica* 1130.
- El español de América y el español de Canarias: variación sociolingüística de las formas de tratamiento 1196.
- El español de Canarias 91.
- El español de Canarias* 90.
- El español de Canarias a través de la documentación testamentaria (siglos XVI-XVIII) 1133.
- El español de Canarias a través de las *Fontes Rerum Canariarum*: aproximación histórico-lingüística 1126.
- El español de Canarias. Guía bibliográfica* 5.
- El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas* 117.
- El español de Canarias y el ALEICAN: 1975-1995 52.
- El español de Canarias y la reforma de las enseñanzas: propuestas metodológicas 1245.
- El español de las Islas Canarias 94.
- El español de los Estados Unidos. Diacronía y sincronía 221.
- El español de Luisiana 222 y 253.
- El español de Tejas 222.
- El español de Tenerife. Cuestión de principios 150.
- El español del noroeste argentino en relación al de Canarias 200.

- El español del siglo XVII a través de un texto erudito canario* 1112.
- El español en Canarias 107.
- El español en Canarias y América: Aproximación a sus relaciones históricas 194.
- El español en Tenerife. Problemas metodológicos 151.
- El español en Tenerife y en la Romanía Nueva 151.
- El español hablado en Canarias 92, 124 y 125.
- El español hablado en Canarias: Visión sociolingüística 1198.
- El español hablado en Lanzarote* 147 y 148.
- El español hablado en Tenerife* 149.
- El español tradicional de Fuerteventura (Aspectos fónicos, gramaticales y léxicos)* 135.
- El español y el portugués: aspectos teóricos 803.
- El estribillo en el romancero tradicional canario. El responder, elemento uniforme e inseparable de los romances 901.
- El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística 1208.
- El estudio histórico del Español de Canarias 1137.
- El estudio léxico en los mapas lingüísticos 68.
- El factor «sexo» en los procesos de variación y cambio 1166.
- El falso «guato» del Torriani 557.
- El fenómeno de lateralización en Las Antillas y en Canarias 288
- El fenómeno de los dobles dialectales como mecanismo de innovación léxica en el español de Fuerteventura 471.
- El folklore de Lanzarote* 687.
- El folklore musical de El Hierro* 697.
- El género y el prestigio sociolingüístico: a propósito de un caso de variación sintáctica en español 1215.
- El habla actual en Canarias 954.
- El habla campesina del país. Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico* 213.
- El habla canaria 127.
- El habla canaria. La identidad lingüística canaria 123.
- El habla canaria y la norma castellana en la enseñanza 1258.
- El habla común de [E]l Hierro* 959.
- El habla de Agulo (La Gomera)* 142.
- El habla de La Aldea de San Nicolás de Tolentino (Las Palmas)* 136.
- El habla de la isla de La Palma (Canarias)* 145.
- El habla de La Palma* 146.
- El habla de Las Palmas de Gran Canaria. Niveles sociolingüísticos* 1160.
- El habla de Los Realejos 153.
- El habla de Los Silos* 155 y 156.
- El habla de Santa Cruz de Tenerife y La Laguna* 157.
- El habla de Santa Cruz de Tenerife y La Laguna 158.
- El habla de Valle Gran Rey (La Gomera)* 143.
- El habla rural de Gran Canaria 138.
- El habla rural en Gran Canaria* 139.
- El Hierro y los bimbaches* 1044.
- El horno de tejas de La Hoya (San Miguel de Abona, Tenerife). Trabajos de investigación, limpieza y reconstrucción 747.
- El ideal de la lengua y sus efectos dialectológicos, sociolingüísticos y didácticos en Canarias 1254.
- El idioma guancho del Archipiélago africano de Canarias y su pertenencia al área berber [sic]. Algunas consideraciones sobre su transcripción* 1320.
- El idioma silbado de la Isla de La Gomera 332.
- El imperfecto de subjuntivo en la apódosis de oraciones condicionales: análisis sociolingüístico de su uso en La Laguna 1210.
- El juego del palo canario* 671.
- El juego del palo canario. La Esperanza (Tenerife)* 675.
- El juego del palo en Fuerteventura y Lanzarote 668.
- El lenguaje de los aborígenes canarios. El área berberófona del África del Norte y sus evoluciones históricas 1321.
- El lenguaje en la lucha canaria 676.
- El lenguaje guancho 922.
- El lenguaje infantil en el municipio de La Laguna (Ciclos Inicial y Medio)* 1259 y 1260.
- El lenguaje popular canario en la obra de Pancho Guerra, con motivo de la publicación de las *Memorias de Pepe Monagas* 131.
- El lenguaje popular en las obras de Pancho Guerra. Análisis y ordenación alfabética 131.
- El lenguaje silbado 338.
- El lenguaje silbado de La Gomera 326 y 350.
- El lenguaje silbado de [La] Gomera (Canarias) y Kuskoy (Turquía) 337.
- El lenguaje silbado en La Gomera. Opiniones de varios escritores* 354.
- El léxico de la isla de [E]l Hierro 436.
- El léxico de la lluvia en el habla de La Palma* 708.

- El léxico de la lluvia en el habla de La Palma 709.
- El léxico de la lucha canaria (Gran Canaria)* 983.
- El léxico de la pesca en Andalucía y Canarias 167.
- El léxico de la vid y de la vinificación en el español de Tenerife* 504.
- El léxico de la vid y la vinificación en el español de Tenerife 505.
- El léxico de la vid y la vinificación en la isla de La Palma* 508.
- El léxico de los colores de cabra en la isla de [E]l Hierro 615.
- El léxico del tomo 1 del «Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias»* 441.
- El léxico negativo del español de Canarias 455.
- El léxico relativo al cultivo del vino en Tacoronte (comparado con el de Lanzarote)* 513.
- El libro de la décima. La poesía improvisada en el Mundo Hispánico* 907.
- El libro de los guachinches. Las rutas secretas del vino en Tenerife* 507.
- El libro del gofio* 640.
- El menceyato de Abona. Arico. Granadilla. San Miguel. Arona. Vilaflor* 1026.
- El mestizaje del vocabulario regional canario 451.
- El modo imperativo del verbo en la norma canaria 404.
- El ocaso del léxico canario 447.
- El «ogro», sus problemas y datos canarios 1301.
- El origen del nombre de la isla de [E]l Hierro 1054.
- El padrenuestro en guanche 1287.
- El patronímico Vandama en la toponimia de Gran Canaria 1051.
- El Poema de Viana. Estudio histórico-literario de un poema épico del siglo XVII* 888.
- El porqué del topónimo San Bartolomé de Tirajana. Pervivencia de indigenismo en su término y recuerdo de figuras aborígenes notables 1050.
- El primer diccionario de voces canarias de amplitud regional 947.
- El problema de las relaciones del guanche y del berebere 1384.
- El proceso de debilitamiento de la nasal implosiva en el Caribe y en Canarias 291.
- El prodigio del lenguaje silbado 345.
- El profesor Wölfel y la lengua de los indígenas canarios 1350.
- «El Rubicón» de Lanzarote 1014.
- El seseo canario y su conexión con América. Preliminares 184.
- El significado de la palabra *canario* 460.
- El silbo de los gomeros 341.
- El silbo gomero 352.
- El silbo gomero. Análisis lingüístico* 351.
- El silbo, idioma de mi isla 348.
- El *sorondongo*: una versión canaria de la *jerin-gonza* 695.
- El subjuntivo en Canarias y América 420.
- El subjuntivo *-ra* y *-se* en oraciones condicionales 424.
- El tabú lingüístico: estudio sociolingüístico de Las Palmas de Gran Canaria* 1184.
- El teatro de Alonso Quesada* 890.
- El telar tradicional en Ingenio (Gran Canaria)* 660.
- El término *alba* en la Geografía lingüística española 82.
- El timbre vocálico en español actual 268.
- El topónimo «Hierro»: escarceos etimológicos 1069.
- El tratamiento de *l* y *r* implosivas 286.
- El uso de *la verdad* y *pues* como marcadores discursivos de respuesta 1216.
- El uso de los relativos en el español hablado 379.
- El uso del *-vos* enclítico: un interesante arcaísmo de Fuerteventura 368.
- El uso verbal en las fórmulas del romancero de tradición oral 894.
- El valor del género en español y el caso particular del sustantivo *mar* 360.
- El verbo en la norma culta del español hablado en Santa Cruz de Tenerife* 390.
- El verbo español *aquellar*: su definición semántica 481.
- El verbo español *quitar*: usos particulares en el habla de La Palma 482.
- El vocabulario de colores de cabra en Tindaya (Fuerteventura) 606.
- El vocabulario de dos autores canarios del Siglo de las Luces: Cristóbal del Hoyo y José de Viera y Clavijo 980.
- El vocabulario de una modalidad del español. Algunas notas sobre los anglicismos de las hablas canarias 776.
- El vocabulario isleño 439.
- Emos por -amos* 393.
- En defensa del habla canaria* 122.
- En recuerdo de otros tiempos: La recogida de la cochinita en Valle de Guerra (La Laguna, Tenerife) 497.

- En torno a la descripción del léxico de la borrachera en las Islas Canarias 509.
- En torno a las oclusivas sonoras tensas grancañarias 270.
- En torno a «magalia». Africanismo de *magalia*, *mappalia* y *magus*: dos tipos africanos de choza 1292.
- En torno al *Gran Diccionario del habla canaria* de Alfonso O'Shanahan 921.
- En torno al léxico de los tabaqueros en la isla de La Palma 724.
- En torno al nombre «brasil» 1151.
- En torno al supuesto colonialismo lingüístico en Canarias 92.
- Encuestas en Estados Unidos 220.
- Encuestas en Playa de Santiago (Isla de La Gomera)* 141.
- Endemismos canarios. Inventario de las plantas vasculares endémicas en la provincia de Las Palmas* 532.
- Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis contrastivo 1264.
- Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis estadístico* 1263.
- Ensayos filológicos. Um manuscrito portugués do século XVI e o problema guanche 1370.
- Ensayo sobre algunos aspectos de la antigua toponimia de Canarias 1015.
- Ensayos sobre las Islas Afortunadas y la anti-gua Atlántida o compendio de la Historia General del Archipiélago canario* 1396.
- Entonación dialectal hispánica 321.
- Entre el mar y la tierra. Los pescadores artesanales canarios* 720.
- Episodio de Avendaño: Aurora histórica de Lanzarote* 1297.
- ¿Es el beréber la clave para el canario? 1334.
- Esbozo de un estudio de la influencia portuguesa en la cultura tradicional canaria 828.
- Escarceos lingüísticos sobre portuguesismos en Canarias 836.
- Escenas, paisajes y personajes herreños* 996.
- Esp. *calina*, *calima*; sic. *caloma*. Consideraciones críticas en torno a un problema de historia y de geografía lingüística en el DCECH 711.
- Espacios naturales de Tenerife. El bosque de Agua García* 521.
- España en la historia del tabaco* 723.
- España, las tierras, la lengua* 99.
- Español de Canarias e identidad nacional* 121.
- Español mediterráneo argentino y español atlántico canario: aproximaciones 198.
- Español y portugués en Canarias. Problemas interlingüísticos* 817.
- Españoles en Nueva Orleans y Luisiana* 251.
- Especies de interés pesquero 591.
- Essais sur les Îles Fortunées et l'antique Atlantide ou Précis de l'Histoire Général de l'Archipel des Canaries* 1396.
- Estado actual de los «Atlas lingüísticos» españoles 41.
- Estampas etnográficas de Teno Alto (Buenavista del Norte. Isla de Tenerife. Canarias)* 745.
- Estandarización lingüística en las hablas canarias 1187.
- Estratos varios del español canario. Examen fonético del habla de Santa Cruz y La Laguna* 266.
- Estructura del léxico canario. Su influencia en Hispanoamérica 178.
- Estudio acústico de la aspiración en español 297.
- Estudio acústico de /p t k/ y /b d y g/ en Gran Canaria 275.
- Estudio de algunas voces populares canarias incluidas en *La Lapa* 991.
- Estudio de cuatro campos léxicos (La casa; Sindicatos. Cooperativas; Profesiones y oficios, y El tiempo cronológico) en la norma popular del español de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria* 485.
- Estudio de cuatro campos léxicos (La ciudad. El comercio; Los medios de comunicación; El terreno; Animales. Ganadería) en la norma popular del español de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria* 478.
- Estudio de investigación sobre un baile antiguo: El búsqese la vida (Arguayo, Santiago del Teide, Tenerife) 690.
- Estudio de la antigua lengua de las Islas Canarias* 1280.
- Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. La variable geográfica y el tipo de educación 1179.
- Estudio de las cláusulas sustantivas en estudiantes no universitarios de Tenerife 1273.
- Estudio de los portuguesismos en el español de Canarias: cuestiones pendientes 806.
- Estudio del habla culta en las ciudades hispánicas 1233.
- Estudio del lenguaje tradicional del romancero isleño. Canarias, Cuba y Puerto Rico* 893.
- Estudio del léxico de algunas designaciones toponímicas con referencia al ámbito ganadero pastoril de las Islas Canarias 1042.



- Estudio etnohistórico del pastoreo en la isla de El Hierro (Canarias)* 604.
- Estudio fonético de un idiolecto de la Punta del Hidalgo [Tenerife]* 255.
- Estudio léxico de los arabismos en el español de las Islas Canarias* 791.
- Estudio semántico de cien variantes del romance «Blancaflor y Filomena»* 480.
- Estudio semántico del léxico de los colores de cabra en la isla de El Hierro* 484.
- Estudio sobre el habla rural de Gran Canaria* 137.
- Estudio sobre la utilización de métodos de lectura y escritura. Análisis de su realidad actual en la isla de Tenerife 1236.
- Estudio sobre la vegetación y flora forestal de las Canarias occidentales* 526.
- Estudio sociolingüístico de algunas formas de tratamiento en el habla de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria) 1194.
- Estudio sociolingüístico de algunas parcelas del léxico en el habla de Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria) 1193.
- Estudio sociolingüístico de algunos aspectos del léxico en el habla de Las Palmas de Gran Canaria* 1192.
- Estudio sociolingüístico de la /s/ implosiva en El Hierro* 1199.
- Estudio sociolingüístico de los relativos en el español de Santa Cruz de Tenerife* 1181.
- Estudio sociolingüístico de una variante sintáctica: el fenómeno *dequeísmo* en el español canario 1221.
- Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria* 1202 y 1203.
- Estudio sociolingüístico del tratamiento: el uso de «tú» y «usted» en una comunidad rural, Buenavista del Norte* 1186.
- Estudio toponímico del Parque Nacional de Timanfaya y zona de Preparque 1062.
- Estudios Canarios I* 95.
- Estudios Canarios II* 100.
- Estudios de Etnografía y Folklore Canarios* 750.
- Estudios fonéticos sobre el español de Canarias 294.
- Estudios fonéticos sobre el español de Canarias: la aspiración y la sonorización de oclusivas sordas 294.
- Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias* 1400.
- Estudios sobre las islas Canarias. Algunas palabras en Guanch [sic] / Einige Worte in Guanch* 1342.
- Estudios sobre las islas Canarias. Guanch [sic]* 1343.
- Estudios sobre el lenguaje de los primitivos canarios 1355.
- Estudios sobre fonética y léxico del habla de Los Realejos* 263.
- Ethnographical Remarks on the Original Languages of the Inhabitants of the Canary Isles 1318.
- Ethnographie et Annales de la conquête des Îles Canaries* 1391.
- Etimología de «attegaia» y sus relacionadas 1294.
- Etimología de «Hierro». ¿«Heres» o «Eres»? 1006.
- Etimología y semántica del canarismo «(a)bobiar»/«(a)bubiar» 618.
- Etnografía de la pesca de morenas en la isla de Madeira. Los cantos de «Chamada» 722.
- Etnografía y Anales de la Conquista de las Islas Canarias* 1391.
- Eurafrikanische Wortschichten als Kurturschichten* 1386.
- Evolución histórica del paisaje vegetal en Güümar (Tenerife): La Comarca de Agache* 548.
- Excelencias y antigüedades de las siete islas de Canaria* 1413.
- Experimento sobre la discriminación auditiva de las oclusivas tensas grancanarias 273.
- Expresiones adverbiales en el español de Canarias* 383 y 384.
- Expresividad y onomasiología en el léxico canario* 488.
- Extraño lenguaje silbado en las Islas Canarias 333.
- Facetas expresivas en el español de Canarias 429.
- Factores sociolingüísticos que operan en la sonorización de sordas canarias 1158.
- Fenómenos de analogía de los portuguesismos 825
- Fenómenos de analogía en los portuguesismos de Canarias 825.
- Fichas de toponimia prehispánica de La Gomera 1037.
- Fichas para un vocabulario canario 457.
- Filets troués. Remarques sur des noms de plantes des îles Canaries dans les enquêtes dialectologiques 552.
- Flora canaria / Canarian Flora / Kanarische Flora* 543.
- Flora de Gran Canaria* 531.

- Flora de las Islas Canarias. Mapa ilustrado y libro* 549.
- Flora medicinal de Icod de los Vinos* 517.
- Flora y vegetación del Archipiélago Canario* 529.
- Flores silvestres de las Islas Canarias* 519.
- Foco en el español de Canarias: dos experimentos 259.
- Focus in Insular Spanish 257.
- Folclore infantil canario* 680.
- Folclore infantil canario. Cantos y juegos de la plaza 679.
- Folclore infantil de las Islas Canarias. Entretenimientos 678.
- Fonética estática y fonética dinámica en el habla de las islas Canarias* 260 y 261.
- ¿Fonologización de alófonos en el habla de Las Palmas? 278.
- Formas de tratamiento en Canarias: habla juvenil* 373.
- Formas de tratamiento en el español hablado en Canarias. Resultados de una encuesta* 371.
- Formas de tratamiento en una comunidad juvenil 372.
- Formas en -RE en el español atlántico y problemas conexos 405.
- Formas pronominales de tratamiento en español actual 370.
- Formas verbales alternantes: variación sociolingüística y estrategia comunicativa 1209.
- Frases y refranes canarios* 871.
- Fuentes del vocabulario canario: los préstamos léxicos 759.
- Fuentes y estudios sobre la toponimia guanche 1084.
- Función comunicativa de los eufemismos y de los disfemismos 863.
- Galdós recopilador de léxico canario* 880.
- «Gando» y «gara». Notas lingüísticas 1008.
- Gánigo und teberite 1322.
- Garaldea. Sobre el origen de los vascos [y su relación con los guanches]* 1354.
- Gastronomía herreña de ayer y hoy* 641.
- Gender in Linguistic Change Processes 1167.
- Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano 161.
- Génesis, historia y rasgos distintivos del canario 128.
- Geografía lingüística y Dialectología en Canarias: veinte años del ALEICAN 51.
- Geografía lingüística y diccionarios 35.
- Geografía y sociología lingüística en el español insular 31.
- Geschichte des Spanischen in Übersee 1120.
- Glosario de canarismos. Voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias* 949.
- Góngaro. Origen y rasgos de la toponimia canaria* 1001.
- Goro 'pocilga' 843.
- Gramática española* 254.
- Grammaticalization and change in progress: present perfect in Spanish 403.
- Gran diccionario del habla canaria. Más de 13000 voces y frases isleñas, de utilidad para propios y ajenos, recogidas de la tradición oral y escrita* 951.
- Gran Enciclopedia Canaria* 953.
- Grandeza y miseria del acervo léxico regional 448.
- Guía de artesanía. La Palma* 647.
- Guía de la artesanía de Santa Cruz de Tenerife* 648.
- Guía de La Palma* 740.
- Guía de las aves de las Islas Canarias (ilustrada por el propio autor)* 575.
- Guía de peces, crustáceos y moluscos de interés comercial del Archipiélago canario* 589.
- Hablar canario 133.
- Hacia el diccionario integral de regionalismos 925.
- Hacia un estudio sociolingüístico de la variedad de lengua canaria 1156.
- Hallazgos canarios en un libro de cuentos cubanos 203.
- Heráldica de los apellidos canarios* 1094.
- Herrajes gomeros 619.
- Hispanismos en la obra de Adolphe Coquet *Une excursion aux Îles Canaries* 911.
- Histoire Naturelle des Îles Canaries* 564.
- Historia de la conquista de las siete Islas de Canaria* 1390.
- Historia de la Gran-Canaria* 1410.
- Historia de la lengua española* 112.
- Historia de la lengua española en Puerto Rico. Su pasado y su presente en el marco de la realidad social* 215.
- Historia de las Islas Canarias. De la prehistoria al descubrimiento* 1399.
- Historia de Nuestra Señora de Candelaria* 1401.
- Historia del español de Canarias: estado de lengua de algunos documentos eclesiásticos canarios (siglos XVI-XVIII) 1134.
- Historia del Pueblo Guanche. I: Su origen,*

- caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos*, y II: *Etnografía y Organización socio-política* 1393.
- Historia General de las Islas Canarias* 1411 y 1419.
- Historia General de las Islas Canarias, complementada con elaboraciones actuales de diversos especialistas* 1411.
- Historia natural de las Islas Canarias. Fauna* 564.
- Historia Natural de las Islas Canarias. Guía básica* 520.
- Historia y geografía de la palabra «canario» 459.
- Historia y lengua. La presencia canaria en Santo Domingo (El caso de Sabana de la Mar)* 218.
- Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afro-cubanas* 1135.
- \**Hurre!* y sus derivados en el español de Canarias 453.
- Ictionimia y geografía lingüística (Consideraciones sobre la *Nomenclatura oficial española de los animales de interés pesquero*) 583.
- Iguste un rincón de Anaga* 963.
- Implicaciones dialectológicas y didácticas del léxico disponible 1256.
- Importancia de la tradición oral en el estudio de la toponimia. *Roque Nublo ¿un guanchismo?* 1078.
- Incidencia de la variable «curso escolar» en el aprendizaje léxico 1265.
- Incidencia de las variables sociales en los índices de producción léxica de estudiantes del último curso de la enseñanza no universitaria 1277.
- Índice de voces dialectales 596.
- Índices de complejidad sintáctica y memoria inmediata 1247.
- Índices de mortandad léxica en el español canario 908.
- Índices léxicos de los Atlas Lingüísticos Españoles 50.
- Índices primarios de madurez sintáctica en escolares de Tenerife 1270.
- Índices primarios y clausales de complejidad sintáctica en estudiantes del último curso de la enseñanza no universitaria (COU) y en escritores de las islas Canarias 1272.
- Índices secundarios de madurez sintáctica en escolares no universitarios de Tenerife 1268.
- Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias (según los datos del ALEICAN) 772.
- ¿Indoeuropeos en Canarias? 1376.
- Infancia en los años 50* 997.
- Influencia de la cultura y del lenguaje ingleses en Canarias 788.
- ¿Influencia francesa en el léxico del español de Canarias? 856.
- Influencia portuguesa en el habla de Lanzarote 840.
- Influencia portuguesa en la toponimia canaria 1068.
- Influencias campesinas en el vocabulario canario 860.
- Influencias marineras en el español de Canarias 858.
- Influencias portuguesas en el vocabulario marinerero de Canarias, con especial referencia a la ictionimia 820.
- Influencias portuguesas en la cultura tradicional marinera de Canarias 859.
- Influencias regionales en el español de América 176.
- Inscripciones líbicas de Canarias. Ensayo de interpretación líbica* 1300.
- Instituciones políticas indígenas de Gran Canaria. *El Sabor* 1303.
- Instituciones políticas indígenas de la isla de Gran Canaria. *Guaires* y cantones. *Guanar-temes* y reinos 1304.
- Instrumentos musicales, canciones y bailes de La Gomera 692.
- Instrumentos musicales populares en las Islas Canarias 700.
- Instrumentos musicales y danzas en San Miguel de La Palma 703.
- Interdependencia de variables en la investigación sociolingüística a través del análisis del tratamiento 1197.
- Interferencias de la norma peninsular en el español de Canarias: propuestas didácticas 1252.
- Interpelación de «Autindana» 1299.
- Interpretación fonológica de la «-s» aspirada canaria 296.
- Introducción a la historia de Adeje* 1024.
- Introducción al estudio de la fitonimia canaria 522.
- Introducción al habla de Icod de los Vinos (Tenerife) 152.
- Introducción al vocabulario canario-galdosiano (los guanchismos) 881.
- Is Berber the Key to Canarian 1334.
- Islas Afortunadas* 96.

- Islas afortunadas 942.
- Juegos deportivos tradicionales* 683.
- Juegos guanches inéditos (Inscripciones geométricas en Canarias)* 670.
- Juegos y deportes vernáculos y tradicionales canarios* 667.
- Kastilisch, Portugiesisch und Leonesisch in einem kanarischen Zauberbuch von 1524/1525 1121.
- La -a de los plurales 269.
- La Academia Canaria de la Lengua: consideraciones programáticas 126.
- La adivina. Contribución al estudio del folclore canario 874.
- La alfarería de Acentejo 651.
- La alfarería popular en Canarias* 649.
- La articulación de la s herreña (Canarias Occidentales) 299.
- La ausencia de preposición ante *que*: ¿un paso hacia su gramaticalización? 415.
- La canción tradicional en las relaciones canario-americanas 694.
- La cantidad vocálica en el español de Canarias. Estudio acústico 267.
- La cestería de madera rajada: el castaño. Una aproximación al estudio de la cestería de varas de castaño 654.
- La cestería en Canarias (Notas para su estudio) 655.
- La cestería tradicional en la Isla de Gran Canaria* 656.
- La *ch* adherente y sus implicaciones fonológicas 283.
- La Ciudad. Relatos históricos y tradicionales de La Laguna* 435.
- La cocina canaria aborigen. 1. 1367.
- La cocina canaria aborigen. 2. «Guatitoboa»: la alimentación de los antiguos canarios 1367.
- La cocina en Gran Canaria. De sus llamas, brasas y cenizas* 639.
- La comarca de Daute (Tenerife) en los estudios lingüísticos canarios 13.
- La competencia onomástica dialectal, a propósito del caso canario 1059.
- La comunicación no verbal: un aspecto diferente en el diálogo Canarias-Iberoamérica 177.
- La conquista de las Islas Canarias a través de las ventas de esclavos en Valencia 1096.
- La contribución léxica de las lenguas prehispánicas al español de Canarias 848.
- La convivencia anglocanaria: Estudio sociocultural y lingüístico (1880-1914)* 781.
- La creación léxica en las hablas canarias. Estudio del campo conceptual *papa* 470.
- La cría del gusano de seda en la isla de La Palma 662.
- La cultura de la caña de azúcar en el Levante español* 727.
- La cultura del moral y el vino de moras (Un producto medicinal canario utilizado desde la antigüedad) 631.
- «La dama» y «El perro», dos juegos de inteligencia tradicionales canarios 669.
- La danza de Guamasa (La Laguna, Tenerife, Islas Canarias)* 688.
- La dialectología canaria y la sociolingüística actual 1189.
- La división de la isla de Tenerife en nueve reinos. Primera parte. Las sorpresas y los enigmas del tema. Los nueve reinos guanches de Tenerife 1305.
- La eclosión de un argot canario: el gual 862.
- La educación en Santa Cruz de Tenerife. Situación y planificación Preescolar y Básica* 1267.
- La elisión de -/s/ final de la FN y recursos desambiguadores en el español de Las Palmas de Gran Canaria 305.
- La elisión de -/s/ verbal en el español de Las Palmas de Gran Canaria 306.
- La encuesta lingüístico-folclórica de La Palma 38.
- La enseñanza de la lengua española en Canarias 1250.
- La enseñanza de la lengua española en Canarias. Algunas perspectivas* 1255.
- La enseñanza de la ortografía en el ámbito dialectal canario 1251.
- La enseñanza del español en Canarias en el marco de la reforma. Consideraciones metodológicas 1245.
- La entonación canaria en el marco de la entonación española 322.
- La entonación en Gran Canaria en el marco de la entonación española 322.
- La entonación local y global del español de Canarias: primera aproximación 320.
- La epigrafía aborigen de la isla de El Hierro* 1371.
- La estructura del léxico en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria* 446.

- La estructura semántica de los nombres de color en la toponimia: la cromotoponimia de Gran Canaria 1079.
- La estructura semántica del léxico de la toponimia: topónimos oronímicos de Canarias 1085.
- La etimología popular: un fenómeno de creación idiomática 314.
- La evolución del sistema de posesivos en el español atlántico (Estudio de morfología diacrónica) 1149.
- La expresión adverbial en el español de Canarias: ¿una modalidad en desuso? 386.
- La expresión del pasado próximo en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria 398.
- La expresión escrita en los escolares de La Laguna: análisis para una didáctica* 1237.
- La expresividad en el esquema comparativo 411.
- La fauna en el dialecto isleño de Luisiana: préstamos del francés cadjín 235.
- La fiesta de san Juan en Canarias* 749.
- La flora canaria, mencionada por Vasco Díaz Tanco 547.
- La folía histórica y la folía popular canaria 704.
- La fonética del silbo gomero 334
- La formación del vocabulario canario* 450.
- La ganadería canaria. Notas histórico-etnográficas 613.
- La Gomera textil 661.
- La *h-* en posición inicial 293.
- La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico 214.
- La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Estudio histórico dialectal* 211.
- La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Rasgos fonéticos de especial interés 210.
- La historia del léxico canario en los *Diccionarios de la lengua* de la Real Academia Española 935.
- La huella de la antroponimia canaria en Puerto Rico 209.
- La huella de los antiguos canarios. Una introducción a la Paletnología [sic] de las Islas Canarias* 1394.
- La huella lingüística de Canarias en América y de América en Canarias 192.
- La huella occidental ibérica en la fitonimia de Canarias 527.
- La ictionimia en el *Diccionario de Historia Natural* de Viera y Clavijo 587.
- La incorporación de los portuguesismos en los orígenes del español de Canarias 805.
- La influencia portuguesa en el léxico vitivinícola de Canarias 512.
- La influencia portuguesa en la cultura tradicional canaria 828.
- La influencia portuguesa en las hablas canarias y americanas: el caso del verbo *pegar* 807.
- La investigación fonético-fonológica del español de Canarias: perspectivas de análisis en la actualidad 258.
- La investigación lingüística sobre el español de Canarias 1143.
- La Laguna y sus toponímicos 1063.
- La lanza, útil del pastor palmero 611.
- La Lapa* 991.
- La lectura: un enfoque psicopedagógico: estudio piloto en cuatro colegios de E.G.B. - 2ª Etapa de Santa Cruz de Tenerife* 1262.
- La lengua como elemento caracterizador en las Novelas españolas contemporáneas de Galdós* 886.
- La lengua de Galdós (Estudio sistemático de variantes en galeradas)* 877.
- La lengua de Gran Canaria 140.
- La lengua de los aborígenes de La Gomera en los materiales de Abreu Galindo 1328.
- La lengua de los antiguos canarios. Introducción al estudio de la lengua y de la historia canarias 1379.
- La lengua elemento simbólico del poder 1169.
- La lengua española en las Islas Canarias 105.
- La lengua española fuera de España (América, Canarias, Filipinas, judeoespañol)* 109.
- La lengua, la Academia y los académicos 979.
- La lista de numerales canarios atribuida a Antonio Cedeño: estudio de variantes (Cedeño, Marín de Cubas, fr. José de Sosa y Abreu Galindo) 1309.
- La manada de ovejas y su trascendencia humano-folklórica (Isla de El Hierro. Canarias) 603.
- La miel de palma 623.
- La música en Canarias. Síntesis de la música popular y culta desde la época aborígen hasta nuestros días* 706.
- La nasal velar en español 290.
- La Navidad en Gran Canaria* 730.
- La noción de vulgarismo en relación con el español de Canarias 861.
- La obra magna de Dominik Josef Wölfel en español 1388.

- La onomástica de las Islas Canarias de la antigüedad a nuestros días 1056.
- La oposición *tacaño / manirroto* en la Geografía lingüística del español peninsular 83.
- La ortografía. Una experiencia de Gran Canaria* 324.
- La palabra burgués en la obra en prosa de Alonso Quesada (Estudio léxico, semántico y estilístico) 889.
- La palabra «feira» en Canarias 835.
- La Palmera* 539.
- La pervivencia del romancero y su posible uso didáctico 1241.
- La pesca en Canarias (aproximación antropológica social) (San Miguel de Tajao-Tenerife y Valle Gran Rey-[La] Gomera)* 719.
- La piedra zanata y el mundo mágico de los guanches* 1360.
- La población prehispánica de las Islas Canarias. Investigaciones antropológicas* 1369.
- La preposición popular española *ca* 388.
- La rapadura 645.
- La sabiduría popular. Técnicas y conocimientos científicos tradicionales en Canarias* 736.
- La segunda persona de los perfectos: sus desinencias 395.
- La terminología canaria de los seres marinos 586.
- La terminología canaria degli esseri marini 586.
- La toponimia como percepción del espacio. Los topónimos canarios* 1000.
- La toponimia de Gran Canaria. I. Codificación, análisis y teoría. II. Corpus toponymicum* 1074.
- La toponimia guanche (Tenerife). Nueva aportación a la lingüística aborigen de las islas Canarias* 1066.
- La toponimia menor de La Palma* 1027, 1029 y 1030.
- La tradición del camello en Canarias 607.
- La tradición oral en Canarias* 746.
- La unidad semántica del pronombre posesivo *su* 377.
- La Universidad Canaria en la Asamblea Cervantina de Madrid. Proposición del Dr. D. Francisco López Estrada sobre el Atlas Lingüístico de las Islas Canarias: *Conveniencia del Atlas lingüístico de las Islas Canarias* 34.
- La variación de *-s/* en el español culto de Las Palmas de Gran Canaria: condicionantes lingüísticos 1207.
- La variación fonética de */r/* y */l/* en La Perdoma, norte de Tenerife 287.
- La variación léxica 1168.
- La variación sintáctica: formas verbales del período hipotético en español* 1211 y 1214.
- La variación vocálica en el suroeste de Tenerife 256.
- La vegetación en la toponimia de Gran Canaria 1022.
- La verdad* as a discourse marker in Spanish every-day conversation 1222.
- La vibrante implosiva en el español de Las Palmas de Gran Canaria: factores lingüísticos que condicionan su variación 1205.
- La vid y los vinos de Canarias* 514.
- La vida vegetal del Parque Nacional de Timanfaya, Lanzarote, Islas Canarias* 535.
- La vivienda canaria. Datos para su estudio 634.
- Langage tambouriné et sifflé 339.
- Language contact phenomena in Louisiana isleño Spanish 242.
- Lanzarote y los majos* 1315.
- Las Antillas* 11.
- Las aves de Canarias* 576.
- Las Aves de El Médano (Tenerife-Islas Canarias)* 571.
- Las Canarias, vía de introducción de portuquesismos en América 190.
- Las canciones populares canarias. A propósito de un trabajo del Dr. Álvarez Delgado 684.
- Las canciones populares canarias. Diseño de su estudio filológico 686.
- Las conservas almibaradas de las Azores y las Canarias 643.
- Las danzas y canciones populares de Canarias 685.
- Las dificultades del aprendizaje lector en los escolares de la Isla de La Graciosa* 1244.
- Las embarcaciones en los Atlas Lingüísticos españoles 81.
- Las expediciones a las Canarias en el siglo XIV 1395.
- Las «ferulae» de Plinio y el Garoé. Un comentario del paleontólogo Guettard, 1771, con notas del Dr. Max Steffen 554.
- Las fiestas de El Amparo (Icod de los Vinos, Tenerife, Canarias)* 744.
- Las fiestas populares canarias* 733.
- Las formas *\*cantemos* y *\*cántemos* en Canarias: ¿algo más que un simple vulgarismo analógico? 392.
- Las formas de tratamiento en el español de Canarias 374.
- Las hablas canarias 129.

- Las hablas canarias. Cuestiones de lexicología* 449.
- Las hablas canarias: documentación e historia 1117.
- Las hablas canarias en América del Norte: Apuntes históricos y bibliográficos 224.
- Las hablas canarias y el poder 1174.
- Las hablas canarias y la construcción nacional 1173.
- Las hablas canarias y la evolución de la teoría lingüística (1958-1972) 89.
- Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada 272.
- Las inscripciones líbico-beréberes de las Islas Canarias* 1372
- Las islas Canarias a través de la historia* 1409.
- Las Islas Canarias en el mundo clásico* 1021.
- Las líquidas /r/ y /l/ en La Perdoma (Norte de Tenerife) 256.
- Las loceras de El Cercado 650.
- Las «marcas de ganado» en Fuerteventura 610.
- Las monedas en las Islas Canarias. «La bambá»* 742.
- Las palabras «til» y «garocé» 515.
- Las palabras y las cosas 444.
- Las peleas de gallos en la isla de Gran Canaria 672.
- Las plantas vasculares de Fuerteventura (Islas Canarias), con especial interés de las forrajeras* 533.
- Las relaciones lingüísticas entre Canarias y América 175.
- Las sibilantes en la época de la colonización de Tenerife* 1146.
- Las sibilantes en los documentos canarios del primer cuarto del siglo XVII* 1148.
- Las variantes *-ra* y *-se* del imperfecto de subjuntivo en oraciones condicionales potenciales 422.
- Las voces canarias de Galdós: vitalidad actual 879.
- Le Canarien (1402-1404): Ein Beitrag zur Spanischen Sprachgeschichte 1122.
- Le canarisme des radicaux préindoeuropéens *gal*, *taba*, *tauro* et *guad* dans la toponymie européenne 1009.
- Le langage sans parole 355.
- Le langage sifflé de La Gomera 342.
- Le langage sifflé des Canaries 340.
- Le problème des rapports du guanche et du berbère 1384.
- Leguminosas forrajeras de Canarias* 545.
- Lengua y colonia en Canarias* 118.
- Lengua y cultura: sobre las definiciones de canario 'baile antiguo originario de las Islas Canarias' 707.
- Lengua y estilo de Viera y Clavijo* 891.
- Lengua y literatura: Canarias* 1246.
- Lengua y sexo en una comunidad canaria 1165.
- Lenguaje de los antiguos Ysleños. Este cuaderno también contiene en borrador un vocabulario con algunos centenares de palabras aborígenes guanchinescas con varios bocablos sabidos posteriormente y deben ser arreglados alfabéticamente por quien lo entienda* 1308.
- Lenguaje de las campanas* 438.
- Lenguaje de los antiguos isleños* 1308.
- Lenguaje del cultivo del plátano en Canarias 501.
- Lenguaje silbado 347.
- Lenguaje silbado en El Hierro 349.
- Lenguaje y cultura en Masca. Dos estudios* 160.
- Lenguas y dialectos de España* 111.
- Lenition in Celtic and in Insular Spanish. The Secondary Voicing of Stops in Gran Canaria* 309.
- Les berbères des îles Canaries. Éléments historiques et linguistiques 1380.
- Les Îles Canaries. Description de l'Archipel* 1414.
- Les noms de nombre dans le parler «ganche» des Îles Canaries 1385.
- Les noms hispaniques des fleuves avec racines de valeur «eau» 1012.
- Léxico canario-americano 174.
- Léxico de Gran Canaria* 970.
- Léxico de Gran Canaria. Contribución al léxico popular de Gran Canaria* 966.
- Léxico de la Lucha Canaria (Gran Canaria)* 984.
- Léxico de los marineros peninsulares* 714.
- Léxico de los molinos de harina y la panificación en Andalucía y Canarias 168.
- Léxico de los pescadores de San Sebastián de La Gomera* 717.
- Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena* 172.
- Léxico del español usual en Canarias (Ciclo Inicial)* 946.
- Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria* 463.
- Léxico fundamental panhispánico: realidad o utopía 1183.
- Léxico marinerio en Puerto Rico 88.
- Léxico patrimonial y terminología científica en la denominación toponímica: en defensa de la toponimia local 1080.

- Léxico y contexto de situación 1162.  
*Léxico y fraseología de Gran Canaria* 973.  
*Léxico y gramática de las fórmulas: el roman-  
 cero tradicional de Gran Canaria* 892.  
 Lexicografía canaria 918.  
 Lexicografía del español de Canarias: ayer y  
 hoy 916.  
 Lexicografía onomasiológica y dialectología ca-  
 naria, un proyecto entre las dos disciplinas  
 (una muestra relacionada con el léxico del  
 camello y su entorno) 489.  
 Lexicografía regional y diletantismo: el caso ca-  
 nario 926.  
 Lexicología canaria 560.  
 Lexicología canaria. I. 1. *Til*. 2. *Gaveta y dor-  
 najo*. 3. *Gilbarbera*. 4. *Embelesar* 464.  
 Lexicología canaria. II. Nombres vulgares de las  
 hipericáceas en Canarias 558.  
 Lexicología canaria. III. 1. *Farrobo*. 2. *Alicacán*  
 559.  
 Lexicología canaria. IV. *Cneorum pulverulentum*  
*Vent* 561.  
 Lexicología canaria. V. A propósito del trabajo  
 de Gerhard Rohlfs, «Contribución al estu-  
 dio de los guanchismos en las Islas Cana-  
 rias» 855.  
 Léxicos básicos de España (LEBAES) y de Cana-  
 rias (LEBAICAN). Proyectos de investigación  
 428.  
*Leyendo Islas. Método Completo de Lectura.  
 Por la Escritura y el Dibujo* 990.  
*Lienda (Vocabulario de las Islas Canarias)* 950.  
 Lingüística y enseñanza en Canarias 1279.  
*Lo canario, lo guanche y lo prehispánico* 1351.  
 L'origine du nom de l'île de Fer 1054.  
*Los aborígenes de Canarias* 1429.  
 Los aborígenes de Canarias ante la lingüística  
 1283.  
 Los *Acuerdos del Cabildo de Fuerteventura* y  
 su interés para la dialectología histórica en  
 Canarias 1128.  
 Los aficionados, los charlatanes y la investiga-  
 ción de la lengua aborígen de las Islas Ca-  
 narias 1387.  
 Los anglicismos: a propósito de los rótulos pu-  
 blicitarios 785.  
 Los anglicismos en el español de Canarias:  
 interferencias lingüísticas 777.  
*Los antiguos dialectos de las Islas Canarias:  
 su procedencia del vascuence* 1312.  
*Los apellidos de Canarias (españoles y  
 castellanizados)* 1104.  
 Los apellidos en las islas Canarias (españoles y  
 castellanizados) 1103.  
 Los arabismos del español de Canarias 793.  
 Los bailones o promesas a san Pascual Bailón  
 en el Sur de Tenerife 698.  
*Los cochineros de Icod El Alto* 602.  
 Los datos lingüísticos y la precedencia de fue-  
 tes canarias 1111.  
 Los dialectalismos canarios y el DRAE 932.  
 Los diccionarios dialectales y el DRAE 936.  
 Los diminutivos en los atlas lingüísticos espa-  
 ñoles 87.  
 Los estudios canarios de Dominik Josef Wölfel  
 1324.  
 Los estudios de las lenguas canarias de E.  
 Zyhlarz 1338.  
 Los estudios de los occidentalismos léxicos en  
 el español de Canarias. Materiales  
 bibliográficos 6.  
 Los estudios del español de Canarias 1140.  
 Los estudios del español de Canarias en el siglo  
 XIX y la labor investigadora de José Agustín  
 Álvarez Rixo 1141.  
*Los estudios del folklore canario (1880-1980)*  
 18.  
 Los estudios lingüísticos de D. J. Wölfel 1324.  
 Los estudios lingüísticos y La Palma 17.  
 Los estudios sobre el verbo en el español de Ca-  
 narias 391.  
 Los factores sociales del cambio sintáctico: el  
 futuro de indicativo en el español de Las  
 Palmas de Gran Canaria 1176.  
*Los germanos en las Islas Canarias* 1407.  
*Los gomeros. Una prehistoria insular* 1361.  
 ¿Los guanches conocían la escritura? 1356.  
*Los Guanches. Un pueblo de 15.000 años (Es-  
 tudio sobre las Islas Canarias)* 1344.  
 Los guanchismos y las trampas ortográficas:  
*verdone*, del esp. *bordones* 853.  
 ¿Los hititas llegaron a Gran Canaria? 1341.  
*Los hombres y las mujeres de la mar (Isla de la  
 Graciosa)* 962.  
 Los «isleños» de la Luisiana. Supervivencia de  
 la lengua y folklore canarios 250.  
 Los Llanos de Aridane (Notas lingüísticas)  
 1007.  
*Los maravillosos nombres guanches* 1357.  
*Los Monumenta Linguae Canariae* 1383.  
 Los nombres canarios de edad de los animales  
 609.  
 Los nombres de la «abubilla» en los Atlas Lin-  
 güísticos españoles 57.  
 Los nombres de la «alondra» en Aragón y sus  
 designaciones en otros ámbitos españoles  
 63.



- Los nombres de la «cogujada» en los Atlas regionales españoles 70.
- Los nombres de la «esquila» y la «esquilita» en varias regiones españolas 78.
- Los nombres de la «lagartija» y del «lagarto» en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles 579.
- Los nombres de la «vaca con manchas» en diversos ámbitos españoles 64.
- Los nombres de las plantas canarias* 525.
- Los nombres del «gorrión común» y del «campestre» en los Atlas lingüísticos españoles 72.
- Los nombres del «jilguero» en Aragón, Navarra y Rioja 85.
- Los nombres españoles del maíz 67.
- Los nombres guanches: historia, filología y diletantismo* 1377.
- Los nombres propios aborígenes de Canarias* 1102.
- Los políticos y el habla canariense* 737.
- Los portugueses en Canarias. Portuguesismos* 829.
- Los prehispanismos canarios: quinientos años después 850.
- Los primeros repertorios léxicos canarios 1142.
- Los provincialismos canarios del Diccionario de la Academia 939.
- Los telares de Fuerteventura 663.
- Los términos Tagoror y Audiencia entre los aborígenes canarios* 1352.
- Los topónimos guanches de Gran Canaria en la obra de Juan Bethencourt Alfonso 1077.
- Los topónimos, un recurso didáctico para las Ciencias Naturales. El ejemplo de Valsequillo 1072.
- Los vocabularios canarios 922.
- «Losotro semo canario». El habla rural del noroeste de Canelones [Uruguay] 196.
- Lusismos 838.
- Lusismos en el español atlántico 818.
- Lusismos en los diccionarios académicos: el caso de los dialectalismos canarios de origen portugués 931.
- Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades de España y América 1234.
- Macro-corpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del Mundo Hispánico (MC-NLCH)* 27.
- Madurez sintáctica en estudiantes no universitarios de la zona metropolitana de Tenerife* 1269.
- Madurez sintáctica en estudiantes no-universitarios de Tenerife: Modificadores nominales 1278.
- Mago 'campesino' 844.
- Magos, maúros, mahoreros o amasikes* 1349.
- Manual bibliográfico de estudios españoles* 9.
- Manual de dialectología española* 110.
- Manual de prácticas. Fonética y fonología* 323.
- Mañas de la lucha canaria* 682.
- Marcadores discursivos de respuesta en español canario 1223.
- Marcadores discursivos en español: acerca de *la verdad y pues* 1220.
- Más adivinanzas españolas de Luisiana 229.
- Más islas afortunadas 942.
- Más referencias para el estudio del pastoreo en Canarias 617.
- Más romances de Luisiana 227.
- Más sobre las harimáguadas 1281.
- Masters of the March: An Introduction to the Ethnography of the Isleños of Lower St. Bernard Parish, Louisiana, with an Annotated Bibliography* 238.
- Materiales léxicos comunes en el español cubano y canario 202.
- Materiales sobre «goro» y «mago». Dos guanchismos del español de las Islas Canarias 842.
- Materiales toponímicos de La Palma* 1031.
- Mecanismos sociolingüísticos del cambio fonético 1163.
- Medicina popular en la isla de La Palma* 630.
- Medidas y contabilidades populares. Las «cuentas» de las pescadoras y venteras del Valle de La Orotava* 735.
- Memoria-proyecto para un trabajo de investigación sobre el léxico canario en Cuba* 208.
- Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura escrita para el Sr. D. Juan Bethencourt Alfonso* 732.
- Metodología de los Atlas lingüísticos de España 48.
- Mi idiolecto* 154.
- Miau*, negación burlesca, en una caricatura de Galdós 884.
- Miel y palma. La Gomera* 624.
- Mil obras de lingüística española e hispanoamericana: Un ensayo de síntesis crítica* 4.
- Mis islas* 98.
- Miscelánea guanche. I, Benahoare 1282.
- Miscelánea guanche. I. Benahoare. Ensayos de lingüística canaria* 1284.
- Montaña Roja: Naturaleza e historia de una*

- reserva natural y su entorno (El Médano - Granadilla de Abona)* 528.
- Monumenta Lingua Canariae. Die Kanarischen Sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weibafrikas* 1388.
- Monumenta Linguae Canariae (Monumentos de la lengua aborigen canaria). Un estudio sobre la prehistoria y la historia temprana del África blanca* 1388.
- Movilidad e inmovilidad del léxico en el romanero tradicional 906.
- Natura y cultura de las Islas Canarias* 954.
- Nebrija und die Schreiber: *ceceo/seseo* in der frühen Expansion des überseeischen Spanisch 304.
- Neue Ostinsel-Inschriften (latino-kanarische Inschriften) auf Fuerteventura 1365.
- Niveles de conciencia lingüística en Santa Cruz de Tenerife 1161.
- Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria* 1172.
- Nombres de algunas bestezuelas en Andalucía y Canarias 580.
- Nombres de la aguzanieves 577.
- Nombres de la lluvia menuda en la isla de La Palma (Canarias) 712.
- Nombres propios guanches* 1095.
- Nombres vernáculos de la flora de Gran Canaria (incluyendo especies asilvestradas)* 530.
- Nomenclatura ictiológica. Nombres científicos y vulgares de los peces españoles* 592.
- Nominaciones toponímicas en la nomenclatura botánica canaria 537.
- Nosotros, nos == losotro(s), lo(s) 363.
- Nota a la comunicación precedente [«Americanismos», de Néstor Álamo] 762.
- Notas acerca del habla de la isla de La Palma 146.
- Notas bibliográficas al *Léxico de Gran Canaria* de L. y A. Millares 466.
- Notas de dialectología canaria: el léxico palmero 964.
- Notas de literatura tradicional canaria. Tío Juan de la Caleta 677.
- Notas de sintaxis dialectal 417.
- Notas etnográficas sobre la cestería de caña en Valsequillo 652.
- Notas léxicas: de *guangoche* a *gangochera*. Apuntes sobre variantes y derivaciones 763.
- Notas lexicológicas acerca de «beo», «esteo» y «redina» antiquismos hispánicos supervivientes en Canarias 837.
- Notas lingüísticas y edición del § x. Descripción de la Ysla de Lançarote, de P. Agustín del Castillo y León (1686) 1131.
- Notas para los estudios prehistóricos de las Islas de [La] Gomera y [El] Hierro. I. El silbo articulado en La Gomera 327.
- Notas para los estudios prehistóricos de las Islas de [La] Gomera y [El] Hierro. Palabras pertenecientes al idioma de los antiguos gomeros 1311.
- Notas para un estudio de la sufijación nominal en andaluz y canario 476.
- Notas preliminares para un estudio de los materiales lingüísticos de La Gomera prehispanica 1331.
- Notas sobre algunos topónimos y nombres antiguos de tribus bereberes en las Islas Canarias 1055.
- Notas sobre apicultura y léxico apícola 622.
- Notas sobre el empleo de *desde que* en el español canario actual 387.
- Notas sobre el español de Canarias 102.
- Notas sobre el español hablado en la isla de La Graciosa (Canarias Orientales) 144.
- Notas sobre el habla juvenil actual 1235.
- Notas sobre el *yeísmo* y la oposición de *elle* y *ye* 311.
- Notas sobre la expresión de la probabilidad-posibilidad-duda: a propósito de la locución «de repente» 385.
- Notas sobre la ultracorrección en el español hablado en Canarias 313.
- Notes on a Dialect of Spanish Spoken in Northern Louisiana 252.
- Noticias de la Historia de Canarias* 1419.
- Noticias de la Historia General de las Islas Canarias* 1419.
- Noticias de la Historia General de las Islas de Canaria* 1419.
- Noticias de la Isla de San Borondón* 1113.
- Noticias sobre bailes de brujas en Canarias durante el siglo xvii. Supervivencias actuales 705.
- Noticias sobre la flora y la fauna de Anaga 541.
- Noticias sobre el gofio de «vidrio» 636.
- Notizen über vorspanische kanarische Ortsnamen 1034.
- Novedades, con respecto al léxico canario, en la última edición del DRAE 934.
- Nuestros términos (canarismos en el uso agrícola) 503.
- Nueva luz sobre la lengua canaria prehispanica. La tesis de Krutwig 1368.

- Nuevas aportaciones a los catalanismos de [l] habla canaria 800.
- Nuevas aportaciones al léxico de la lluvia en La Palma 710.
- Nuevas consideraciones sobre la cuestión de la homogeneidad o diversidad lingüística de las Canarias prehispanicas 1332.
- Nuevo análisis de algunas palabras guanches (estudio crítico)* 1319.
- Nuevos canarismos 427.
- Nuevos datos sobre el español hablado en Canarias 116.
- Nuevos ictiónimos canarios de procedencia portuguesa 594.
- Nuevos índices de mortandad léxica en el español de Canarias 909.
- Observaciones sobre algunos portuguesismos canarios 814.
- Observaciones sobre el uso de los pronombres en el español de Canarias 367.
- Observaciones sobre las alternativas semánticas de ciertas formas de tratamiento en Canarias y América 376.
- Occidentalismos en andaluz 79.
- On the Ancient Language of the Natives of Tenerife. A Paper Contributed to the Anthropological Section of the British Association for the Advancement of Science* 1313.
- Onomástica de La Gomera 1038.
- Onomástica del español en Canarias: primeras fuentes 1101.
- Organización del ritmo en español 315.
- Organización temporal del habla: el ritmo en el discurso en español 317.
- Originalidad interna en el léxico canario 425.
- Ornitología canaria 578.
- Ortsnamen und Religiosität auf den vorspanischen Kanaren 1033.
- Otra vez a propósito del nombre de la isla de [E]l Hierro 1017.
- Otra vez el «Caroé» 555.
- Otra vez «herido» 822.
- Otros portuguesismos léxicos en el español de Lanzarote 841.
- ¿Padre nuestro? ¿Salmo 112? ¿Canario atlántico? ¿Canario índico? 1346.
- Palabras canarias en francés 910.
- Palabras de ayer y de hoy. Acentos en el recuerdo* 965.
- Palabras indígenas de la isla de La Gomera 1422.
- Palabras y cosas en Tenerife. (La terminología agrícola en el municipio de La Laguna)* 498.
- Palabras para viajar por el tiempo 965.
- Pancho Guerra, lexicógrafo 924.
- Panorama lingüístico de las Islas Canarias 130.
- Para la historia del español canario: algunos aspectos de la documentación capitular y notarial (siglos XVI y XVII) 1132.
- Para una dialectología estructural, a propósito de un ejemplo canario 486.
- Para una teoría lingüística de la toponimia 1086.
- Para una teoría lingüística de la toponimia. (Estudios de toponimia canaria)* 1081.
- Paralelismo léxico-semántico entre Canarias y Cuba: los occidentalismos hispánicos 205.
- Pastores y rebaños de la isla de La Palma 612.
- Pautas para la enseñanza de la lengua española en Canarias 1253.
- Peces de Fuerteventura* 596.
- Pejerrey-ajova: ¿un caso de sinonimia? 593.
- Pequeño vocabulario de voces canarias, con una lista de frases canariotas 956.
- Perfecto simple / perfecto compuesto: análisis sociolingüístico 1180.
- Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Canarias 394.
- Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria* 397.
- Perifrasis de infinitivo en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria* 407.
- Petit lexique pour l'étude des inscriptions libyco-berbères 1335.
- Pfeifsprache auf der Insel [La] Gomera 344
- Phonetics of the Silbo Gomero 334.
- «Pico, pico, melorico». Un juego infantil en Canarias 681.
- Plantas de Lanzarote en peligro de extinción 536.
- Plantas medicinales de La Palma 629.
- Plurilingüismo canario a raíz de la conquista 1124.
- Poesía tradicional canaria* 905.
- Poesía tradicional y morfología 358.
- Polimorfismo canario y polimorfismo mexicano 181.
- Portuguesismos en dos dialectos españoles en Luisiana 232.
- Portuguesismos en el español de Canarias 821.
- Portuguesismos en el vocabulario de Fuerteventura 816.
- Portuguesismos, occidentalismos, catalanismos, orientalismos, etc.: historia lingüística y geografía lingüística 60.

- Posible función semántica de un radical F [F- o -F-] en algunos topónimos de Canarias 1071.
- Prähispanische Ortsnamen von Lanzarote (Kanarische Inseln) 1089.
- Precisiones sobre el uso de los posesivos en el español de Canarias 378.
- Primeras nociones sobre las Islas Canarias* 1403.
- Problemas de «Atis-Tirma» y «Umiaya» 1302.
- Problemas de bilingüismo histórico en la toponimia de Canarias 1076.
- Problemas de intersección lingüística: el caso del portugués y del español de Canarias 808.
- Problemas léxicos. A propósito de *Miscelánea guanche*, de Álvarez Delgado 1373.
- Proceso de secado y prensado de higos en Canarias 502.
- Programas y orientaciones del Ciclo Inicial de la ECB en Canarias* 1261.
- Proyecto de Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias 39.
- Proyecto de cuestionario del folklore canario 36.
- Proyecto de una historia del español ultramarino 1119.
- Publicaciones lingüísticas de Canarias 2.
- ¿Puede hablarse de una norma lingüística culta en Canarias? 1232.
- Puesto de Canarias en la investigación lingüística* 1110.
- Puntos sobre algunas íes. En torno al español atlántico 162.
- Purpura gaetulica 1293.
- ¿Qué fue de los alzados guanches? 743.
- Quellen zur Altkanarienforschung: die Pesquisa de Cabitos 1378.
- Rasgos gramaticales del español de Canarias* 356.
- Realizaciones de /s/ y /n/ en el dialecto de Luisiana: remanentes del español canario en Norteamérica 245.
- Recetas canarias del siglo XVIII para teñir la seda. Contribución al conocimiento del español isleño 976.
- Recetas canarias del siglo XIX. Versión original y actualizada* 638.
- Recopilación de nombres vulgares de animales marinos de Canarias* 592.
- Recuerdos de un noventón. Memorias de lo que fue la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria al principio del siglo y de los usos y costumbres de sus habitantes* 993.
- Recursos expresivos de la décima de Canarias: Un caso particular 896.
- Reducción de /s/ y /n/ en el español isleño de Luisiana: vestigios del español canario en Norteamérica 244.
- Reflexiones en torno al efecto lingüístico de la presencia portuguesa en Lanzarote y Fuerteventura 809.
- Refranero tradicional canario. Antología del saber* 868.
- Relación de palabras de la lengua indígena de La Gomera* 1423.
- Relaciones Canarias-América: la perspectiva socio-lingüística 183.
- Relaciones histórico-dialectales entre Puerto Rico y Canarias 212.
- Relaciones léxicas entre Colombia, Andalucía y Canarias (agricultura y ganadería) 188.
- Relaciones lingüísticas entre Canarias y América: estado de la cuestión 186.
- Relaciones semánticas en el ámbito lingüístico canario-cubano 207.
- Reseña de J. CASARES, *Cosas del lenguaje* 456.
- Reseña de E. LAPA CARNEIRO, *O papagaio* 823.
- Reseña del *Diccionario de la lengua española* de la RAE, 17ª edición, *Suplemento* [Madrid, 1947] 940.
- Respuestas navarras a la pregunta «nombre del habla local»: comentarios sobre el mapa número 5 del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEARN) 84.
- Resultado de dos encuestas dialectales en Masca* 159.
- Resultados de la s implosiva en Tenerife* 303.
- Resumen de la Historia de Lanzarote y Fuerteventura* 1053.
- Riqueza léxica y expresiva en el español de Canarias 468.
- Robalo y lubina (*Morone labrax* L.). Otro capítulo de ictionimia mediterránea y atlántica (ALEA 1109; ALEICAN 465; ALM 541W) 75.
- Romancero tradicional canario (Isla de La Palma). 6. La infanticida 903.
- Romances tradicionales entre los hispanohablantes del Estado de Luisiana 225.
- Romances vulgares. El marinero chasqueado 902.
- Romances vulgares. Testamentos de bestias 898.
- Sacho*: una adaptación semántica del andaluz en el español de Puerto Rico 216.

- San Bartolomé de Tirajana en la toponimia de Gran Canaria 1049.
- Santa Irene (Contribución al estudio de un romance tradicional) 900.
- Semántica y sintaxis de las construcciones comparativas en español* 419.
- ¿Semitismos en el guanche de Canarias? 1296.
- Sentidos y usos del tabú lingüístico en Las Palmas de Gran Canaria 865.
- Serie de barbarismos, solecismos, aldeanismos y provincialismos que se refieren especialmente al vulgo tinerfeño, coleccionados y traducidos al lenguaje corriente con notas explicativas y comprobativas* 977.
- Siete Entremeses de Pepe Monagas*. Observaciones referentes al lenguaje empleado por Pancho Guerra en estas obras y su transcripción gráfica 131.
- Silbo gomero. Die Pfeifsprache der Kanareninsel [La] Gomera 343.
- Silbo Gomero, eine gepfiffene Sprache 329.
- Sistema de numeración norteafricano. A. Numerales canarios.- B. Sistema numeral norteafricano: Caracteres. Estudio de lingüística comparada sobre el sistema de numeración y cómputo de los aborígenes de Canarias* 1295.
- Sobre algunas construcciones sintácticas en el español de Canarias 410.
- Sobre algunos aspectos gramaticales comunes en el español actual de Las Antillas y de Canarias 206.
- Sobre algunos nombres vulgares de *Ricinus communis* L. y *Euphorbia Lathyris* L. 562.
- Sobre algunos provincialismos canarios de Abreu Galindo 1155.
- Sobre el contexto de Relevancia en el uso [del] pretérito indefinido en el español de Canarias 400.
- Sobre el desdoblamiento de algunos fonemas grancanarios: reexamen de la cuestión 276.
- Sobre el *Diccionario diferencial del español de Canarias* 928.
- Sobre el español hablado en Canarias* 115.
- Sobre el léxico regional canario 443.
- Sobre el nombre de la isla de [E]l Hierro 1020.
- Sobre el plural «Islas Canarias» en la antigüedad 1057.
- Sobre el supuesto criollismo del español canario 119.
- Sobre el uso de *ir a + infinitivo* y del futuro en -ré en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria 408.
- Sobre el uso del condicional en la prótasis de las oraciones condicionales 421.
- Sobre «Gando» y «gara» 1003.
- Sobre la alimentación indígena de Canarias. El gofio. Notas lingüísticas 635.
- Sobre la antigua lengua de los naturales de Tenerife. Ensayo presentado a la Sección Antropológica de la Asociación Británica para el Avance de la Ciencia* 1313.
- Sobre la capacidad semántica del nombre propio 1106.
- Sobre la *ce* postdental 298.
- Sobre la enseñanza de la expresión escrita y la ortografía en el ámbito dialectal canario 1238.
- Sobre la lengua de los cambulloneros: el *pichingli* 789.
- Sobre la lengua española y el habla canaria 445.
- Sobre la motivación semántica de la toponimia (lugares «bien bautizados») 1082.
- Sobre las cortaduras que se hacen en las orejas de las reses para distinguirlas 616.
- Sobre las hablas del Archipiélago canario y las del Sur continental de América meridional 199.
- Sobre las palabras canarias 461.
- Sobre las supuestas voces catalanas del español de Canarias 798.
- Sobre leísmo y otros temas: a propósito de *La norma castellana del español* [de Santiago de los Mozos] 364.
- Sobre léxico dialectal 426.
- Sobre los componentes canario y africano del léxico del español dominicano 217.
- Sobre los conceptos de *poder* y *solidaridad* en las formas de tratamiento 1185.
- Sobre los nombres antiguos de la isla de [E]l Hierro 1087.
- Sobre los semitismos en el guanche 1339.
- Sobre los usos de las formas de perfecto en el español Atlántico 396.
- Sobre los usos de pretérito perfecto y pretérito indefinido en el español de Canarias: pragmática y variación 401.
- Sobre un cambio sintáctico en el español canario: del indicativo al subjuntivo y condicional 423.
- Sobre una ausencia en los diccionarios: la palabra «canarismo» 430.
- Sociolinguistic Mechanisms of Phonetic Change: /ts/ in Santa Cruz de Tenerife 1164.
- Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife)* 1190.
- Sociolingüística y dialectología canarias (1988-1990) 3.

- Sociología en un microcosmos lingüístico (El Roque de las Bodegas, Tenerife) 1171.
- Sonorización de oclusivas sordas en Tenerife* 308.
- Sonorización de oclusivas sordas en Tenerife 256.
- Sonorización de sordas en Canarias 310.
- Spanish Language and Folklore in Louisiana 226.
- Spanish outside Spain 109.
- Tabaiba 1325.
- Tabefe*: presencia difusa de un lusismo en español 802.
- Tabobo* (Un falso guanchismo en las designaciones de la «abubilla») 566.
- «Tabona». Notas lingüísticas 1288.
- Tacoronte, topónimo guanche 1091.
- Taganana 1010 y 1067.
- Tamarán. Lingüística gran Canaria 1291.
- Teberite. Diccionario de la lengua aborigen canaria* 1426.
- Técnicas de pesca. II. Clasificación de los procedimientos de pesca 716.
- Tecnología popular tradicional de los sistemas de riego en Canarias 499.
- Teide. Ensayo de Filología tinerfeña* 1290.
- Tejidos de La Gomera 659.
- Temas histórico-lingüísticos. El topónimo Mozaga y su posible origen galaico 1046.
- Tensión y sonoridad en español 274.
- Términos del tomo I del ALEICAN que no figuran en el DRAE (1984, 20ª ed.) 937.
- Tesoro lexicográfico del español de Canarias* 942.
- Textiles e indumentarias de Tenerife. Una aproximación histórica desde finales del siglo XVIII a nuestros días* 988.
- Textos dialectales de El Hierro y su comentario fonético* 28.
- Textos hispánicos dialectales. Antología histórica* 24.
- Textos orales del barrio de La Isleta en Las Palmas de Gran Canaria y su estudio fonético* 30.
- T(h) in Libyan and Canarian place-names 1040.
- The Ancient Inhabitants of the Canary Island 1405.
- The canarian background of Pérez Galdós «echar los tiempos» 878.
- The Death of a Dialect: Brule Spanish in Ascension Parish, Louisiana* 239.
- The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands: Traslated from a Spanish Manuscript, lately found in the Island of Palma. With an Enquiry into the Origin of the Ancient Inhabitants. To which is added, a Description of the Canary Islands, including The Modern History of the Inhabitants, And an Account of their Manners, Customs, Trade, etc.* 1404.
- The impact of Louisiana Isleño Spanish on Historical Dialectology 243.
- The isleños of Louisiana and Their Dialect 237.
- The Language of the «Isleños»: Vestigial Spanish in Louisiana* 246.
- The names of the Canary Islands and their Verification 1052.
- The Silbo: Whistle Language of La Gomera 336.
- The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana* 247 y 248.
- The Spanish Tradition in Louisiana. I. Isleño Folkliterature* 231.
- The Whistled Language of La Gomera 335.
- Tipología de los arcaísmos léxicos 752.
- Topografía de Gran Canaria comprensiva de las siete islas llamadas Afortunadas. Su antigüedad, conquista e invasiones; sus puertos, playas, murallas y castillos, y relación de sus defensas, escrita en la Ciudad Real de Las Palmas, el año 1678* 1416.
- Topografía de la Isla Afortunada de Gran Canaria[. cabeza de toda la provincia, comprehensiva de las siete islas llamadas vulgarmente Afortunadas, su antigüedad, conquistas e invasiones, sus puertos, playas, murallas y castillos, con relación de sus defensas]* 1416.
- Toponimia de la isla de El Hierro. Corpus toponymicum* 1088.
- Toponimia hispánica de Canarias 1013.
- Toponimia y enseñanza de la lengua a propósito del caso canario 1257.
- Topónimos canarios. Xara, Jara, y Tara. Jaraquemada y Llanos de Telde 1047.
- Topónimos de lugares sagrados en las Canarias prehispanicas 1036.
- Topónimos guanches de Lanzarote inéditos para la investigación 1061.
- Topónimos tinerfeños. Aportación a la «Monumenta Linguae Canariae» (Dominik Josef Wölfel)* 1065.
- Topónimos y antropónimos canarios en el Registro General del Sello 1039.
- Toques de flauta de los pastores gomeros 699.
- Torriani und die Sprache der Kanaren 1381.

- Tratamiento de la *-d-* intervocálica 279.  
*Tratamiento pronominal en San Sebastián de La Gomera: estudio sociolingüístico* 1201.
- Treinta años de investigación del «español hablado en Canarias», a partir del inicio del *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* (La Laguna, I.E.C., 1964) 45, 46, 53 y 56.
- Tres aportaciones sobre toponimia prehispanica de Canarias 1036.
- Tres dialectos españoles de Luisiana 230.  
*Tres estudios de fonética* 256.
- Túnicos de las pesquerías canario-africanas 590.
- Über die phonetische Struktur der Pfeifsprache «Silbo Gomero», dargestellt an sonographischen Untersuchungen 330.
- Über mögliche Beziehungen zwischen dem indogermanischen und dem altkanarischen vom standpunkt der linguistik 1374.
- Ueber die Kanarischen Zahlworte 1366.  
*Un ancestral juego canario. La pelotamano* 673.
- Un andalucismo más en el español americano 775.
- Un aspecto del interior: las pilas 734.
- Un canarismo en Pérez Galdós, «a la pela» 883.
- Un canarismo sintáctico en Galdós 416.  
*Un capítulo importante en el léxico canario: los portuguesesismos. Su presencia en las recopilaciones léxicas* 804.
- Un carnaval canario *santo*: el entrudo palmero 741.
- Un caso de cambio semasiológico: *folia* 437.
- Un caso más de influencia canaria en Hispanoamérica (Brujería «isleña» en Cuba) 204.
- Un diplomático canario pionero de la lexicografía provincial: Sebastián de Lugo-Viña y Massieu (1774-1852) 920.
- Un ejemplo de creación de palabras: Algunos nombres de plantas canarias. I. Coincidencias léxicas y diminutivos 474.
- Un ensayo inglés del siglo XVIII sobre la lengua y la procedencia de los antiguos canarios. George Glas y su obra *An Enquiry concerning the Origin of the Natives of the Canary Islands* 1398.
- Un étimo onomatopéyico canario 847.
- Un nuevo método de estudio del léxico toponímico: las estructuras semánticas 1083.
- Un préstamo sureslavo en el dialecto de los isleños de Luisiana 233.
- Un puro acto creativo 907.
- Un recurso lingüístico en la décima popular de Canarias: el eufemismo 864.
- Un tesoro geolectal para la lengua española 923.
- Un topónimo canario: *El Sao* 1075.
- Un topónimo guanche en Luisiana 234.
- Una aproximación al estudio de los fitónimos de las Islas Orientales (Fuerteventura y Lanzarote). Aportes léxicos 524.
- Una aproximación al idiolecto galdosiano 876.
- Una frase desconocida en antiguo canario 1345.
- Una nota de ictionimia: el *Scarus cretensis* 581.
- Una nueva lista de numerales bereberes canarios: Cairasco de Figueroa (1582) 1310.
- Usos adverbiales del español en Hispanoamérica y España 381.
- Usos del indicativo en el español de Canarias 406.
- Usos y costumbres de los aldeanos de la isla de La Palma 666.
- Valoración de la selección de canarismos en el DRAE 933.
- Valoración del léxico en el español de Canarias 1195.
- Variación lingüística, estandarización y dialectología: a propósito del español en Canarias 1191.
- Variación lingüística y condicionamientos sociales en el español de Las Palmas de Gran Canaria 1204.
- Variación sintáctica en oraciones condicionales 1212.
- Variación sintáctica y estilo discursivo: la expresión de la futuridad en el español de Las Palmas de Gran Canaria 1178.
- Variación sintáctica y modalidad verbal 1219.
- Variación socioestilística del léxico: un estudio contrastivo 1170.
- Variación sociolingüística de la expresión de futuro de subjuntivo* 1177.
- Variación y actitudes lingüísticas en el español atlántico: la variación léxica en Las Palmas de Gran Canaria 1175.
- Variaciones de género en el ALEICAN 359.
- Variaciones semánticas y lexicografía canaria 917.
- Variantes e invariantes de contenido en las definiciones del *Diccionario* académico: sobre el (los) significado(s) de *canario* 465.
- Variantes y evolución toponímica de la Villa de Agaete, Gran Canaria 1025.
- Variedad lingüística y enseñanza de la lengua 1249.

- Variedad y riqueza de la parcela léxica del mundo del vino, analizada mediante el estudio de diversos cantos canarios 511.
- Variedades del español en España 113.
- Vegetación y flora de La Palma* 551
- Veinte años de investigación semántica en la Universidad de La Laguna 15.
- «Verdugado» en Gran Canaria 1002.
- Veterinaria tradicional de cabras y ovejas entre los pastores de Gran Canaria 620.
- Viaje a la Isla de El Hierro* 748.
- Viaje a las islas Afortunadas. Cartas desde las Canarias en 1879* 1406.
- Viaje a Taganana. Fiesta de Las Nieves (1862) 739.
- Vicisitudes de la toponimia en la Provincia de Las Palmas 1048.
- Vida y costumbres de los pastores de [E]l Hierro 597.
- Vida y décimas de Juan Betancor* 895.
- Vidas paralelas. Eses españolas. Las de Castilla. Las de Canarias 302
- Viejos apodos populares. Un estudio sobre las modificaciones introducidas en el lenguaje por la afectividad* 1108.
- Vigencia de los cubanismos léxicos en el español de Canarias 767.
- Vino y gofio en la isla de La Palma 637.
- Vitalidad de supuestos arcaísmos léxicos de Gran Canaria 755.
- Vocablos de Canarias 929.
- Vocablos isleños 929.
- Vocabulario bagañete de Tzacorte* 969.
- Vocabulario de colores de cabra en Lanzarote 608.
- Vocabulario de construcción, carpintería tradicional en la ciudad de La Laguna* 657.
- Vocabulario de Fuerteventura 972.
- Vocabulario de Gran Canaria* 957.
- Vocabulario de la isla de La Palma* 975.
- Vocabulario de los antiguos dialectos isleños 1411.
- Vocabulario de los antiguos habitantes de Gran Canaria* 1420.
- Vocabulario de mazigio moderno (español-mazigio)* 1430.
- Vocabulario de palabras aborígenes* 1425.
- Vocabulario empleado por Pancho Guerra en sus tres obras *Cuentos famosos de Pepe Monagas* (1948), *Memorias de Pepe Monagas* (1958) y *Siete Entremeses de Pepe Monagas* (1962) 981.
- Vocabulario etimológico de voces canarias* 978.
- Vocabulario guanche 1421.
- Vocabulario popular grancanario empleado por Pancho Guerra en sus obras 966.
- Vocabulario tabaquero de La Palma 985.
- Vocabulario toponímico de la isla de [E]l Hierro (con un apéndice de nombres particulares dados por los pastores herreños a los ganados en sus predios comunales) 1016.
- Voces canarias de Bory de Saint-Vincent 1307.
- Voces canarias en Madeira 912.
- Voces canarias recopiladas por Benito Pérez Galdós 974.
- Voces de Canarias en el habla montevideana* 197.
- Voces de la provincia de Las Palmas (Gran Canaria, Lanzarote y Fuerteventura) 961.
- Voces de Timanfaya (Notas lingüísticas) 1285.
- Voces del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* no recogidas por el Diccionario académico (1984, 20ª ed.) 80.
- Voces, frases y proverbios provinciales de nuestras Islas Canarias con sus derivaciones, significados y aplicaciones* 941.
- Voces y frases de las Islas Canarias* 945.
- Voces y frases usuales en Canarias* 979.
- Voyage aux îles Fortunées. Lettres des Canaries* 1406.
- Vulgarizaciones históricas. El lenguaje silbado en Canarias 328.
- Wer machte aus Tenerife «Teneriffa»? 1019.
- «Y, sin embargo, se mueve»: la génesis de duplicados semánticos en la solidaridad dinámica del signo 472.
- Zwei prehistorische Felsinschriften in den Barranco de Silva (Telde) von Gran Canaria 1353.





## ÍNDICE GENERAL

Introducción a la primera edición .....	9
Nota a la segunda edición.....	13
Organización de la bibliografía .....	15
Bibliografía .....	19
1. Trabajos generales .....	19
2. Fonética, fonología y ortografía .....	46
3. Gramática .....	56
4. Lexicología y lexicografía .....	64
5. Lingüística histórica .....	127
6. Sociolingüística .....	131
7. Lingüística Aplicada .....	137
8. La lengua aborígen .....	141
Relación de publicaciones periódicas citadas .....	161
Índice de autores .....	167
Índice de títulos de libros y artículos .....	175





